

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт русского языка имени В. В. Виноградова

RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES
V.V. Vinogradov Russian Language Institute

**ТРУДЫ
ИНСТИТУТА РУССКОГО ЯЗЫКА
ИМ. В. В. ВИНОГРАДОВА**

XVI

**ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ
И ИСТОРИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА
2016–2017**

Главный редактор А. М. Молдован

МОСКВА
2018

Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. Вып. 16. Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2016–2017. – М., 2018. 336 с.
ISSN 2311-150X

Издание основано в 2013 г.

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ

Ю. Д. Апресян, академик РАН, профессор (Москва, Россия);
Синтия Вакарелийска, доктор филологии, профессор (Орегон, США);
Ж. Ж. Варбот, доктор филол. наук, профессор (Москва, Россия);
Бьёрн Вимер, доктор филологии, профессор (Майнц, Германия);
А. А. Гиппиус, член-корреспондент РАН, профессор (Москва, Россия);
Ольга Йокояма, доктор филологии, профессор (Лос-Анджелес, США);
М. Л. Каленчук, доктор филол. наук, профессор (Москва, Россия);
Ольга Младенова, доктор филологии, профессор (Калгари, Канада);
Туре Нессет, доктор филологии, профессор (Тромсё, Норвегия);
В. А. Плунгян, академик РАН, профессор (Москва, Россия);
Ахим Рабус, доктор филологии, профессор (Фрайбург, Германия);
Майкл Флайер, доктор филологии, профессор (Кембридж, США);
Вацлав Чермак, доктор филологии (Прага, Чехия);
А. Д. Шмелев, доктор филол. наук, профессор (Москва, Россия).

ОТВЕТСТВЕННЫЙ РЕДАКТОР ВЫПУСКА

М. С. Мушинская, канд. филол. наук (Москва, Россия)

Адрес редакции:
119019, Москва, ул. Волхонка, д. 18/2
ruslang@ruslang.ru

Издание зарегистрировано Федеральной службой по надзору
в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций.
Свидетельство о регистрации ПИ № ФС 77-57258

© Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, 2018
© Авторы, 2018

**PROCEEDINGS
OF THE V.V. VINOGRADOV
RUSSIAN LANGUAGE INSTITUTE**

XVI

**LINGUISTIC SOURCE STUDIES
AND HISTORY OF THE RUSSIAN LANGUAGE
2016–2017**

Editor-in-Chief Alexander M. Moldovan

MOSCOW
2018

Proceedings of the V.V. Vinogradov Russian Language Institute, 2018, № 16, Linguistic Source Studies and History of the Russian Language. 2016–2017. 336 p.
ISSN 2311-150X

The Journal was founded in 2013

EDITORIAL BOARD

Yury D. Apresyan, D.Sc., Professor, Full Member of the RAS (Moscow, Russia);
Václav Čermák, Ph.D., (Prague, Czech Republic);
Michael S. Flier, Ph.D., Professor (Cambridge, USA);
Alexey A. Gippius, D.Sc., Professor, Corresponding Member of the RAS, (Moscow, Russia);
Maria L. Kalenchuk, D.Sc., Professor (Moscow, Russia);
Olga Mladenova, Ph.D., Professor (Calgary, Canada);
Tore Nessel, D.Sc., Professor (Tromsø, Norway);
Vladimir A. Plungian, D.Sc., Professor, Full Member of the RAS (Moscow, Russia);
Achim Rabus, D. Sc., Professor (Freiburg, Germany);
Alexey D. Shmelev, D.Sc., Professor (Moscow, Russia);
Cynthia M. Vakareliyska, Ph.D., Professor (Oregon, USA);
Zhanna Zh. Varbot, D.Sc., Professor (Moscow, Russia);
Bjoern Wiemer, D.Sc., Professor (Mainz, Germany);
Olga T. Yokoyama, Ph.D., Professor (Los Angeles, USA).

CHIEF EDITOR OF THE ISSUE

Maria S. Mushinskaya, PhD (Moscow, Russia)

Address:

18/2, Volkhonka street, Moscow, 119019
E-mail: ruslang@ruslang.ru

The journal is registered by The Federal service for supervision of communications,
information technology, and mass-media.
Registration certificate *ПИ № ФС 77-57258*.

© by V.V. Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences, 2018
© by Authors, 2018

СОДЕРЖАНИЕ

Г. С. Баранкова	
Текстологические и языковые особенности раннего древнерусского канонического сочинения «Предсловие покаянию».....	9
К. В. Вершинин	
Древнерусское толкование на ирмосы Крещения.....	66
К. В. Вершинин	
Неизвестный древнерусский толковый перевод (катена на Псалтырь).....	90
И. А. Корнилаева	
Об акцентных вариантах в источниках «Большого словаря церковнославянского языка Нового времени».....	119
И. И. Макеева	
«Слово на Фомину неделю» Кирилла Туровского.....	139
К. Митани	
Текстологический и лингвистический анализ списков «Деяний апостолов Петра и Андрея в стране варваров».....	158
С. М. Михеев	
Автографы трех новгородцев XII века: о надписях Угринца–Феодора, Домашки Мыслятинича и Путьки Твердятинича.....	174
А. М. Молдован	
«Лигатурное письмо» и другие особенности рукописи ГИМ, Чуд. 11.....	193
Г. А. Мольков	
Орфографические принципы Киприановского кружка (на материале рукописи ГИМ Син. 675).....	216
А. М. Пентковский	
Материалы для истории славянского богослужения в XI веке: I. Восточно- и южнославянские служебные Минеи.....	245
А. А. Пичхадзе	
Языковая редактура в «Сказании о Борисе и Глебе» и в «Чтении о Борисе и Глебе» Нестора.....	296
О. В. Светлова	
Акафист святой равноапостольной княгине Ольге: история составления и издания.....	317

CONTENTS

G. S. Barankova	
Text-critical and language features	
of the Early Old Russian canonical text <i>Introduction to Penance</i>	9
Konstantin V. Vershinin	
An Old Russian commentary on the heirmoses for the Theophany	66
Konstantin V. Vershinin	
An unknown Old Russian translated exegetical writing	
(catena on the Psalms)	90
Irina A. Kornilaeva	
On stress variants in the sources	
of the <i>Larger Dictionary of Modern Church Slavonic</i>	119
Irina I. Makeeva	
Cyril of Turov's Homily on Low Sunday	139
Keiko Mitani	
Text-critical and linguistic analysis of Slavonic copies	
of the apocryphal <i>Acts of Peter and Andrew in the land of Barbarians</i>	158
Savva M. Mikheev	
Inscriptions of three 12th century Novgorodians: Ugrinec-Feodor,	
Domashka Myslyatinich and Put'ka Tverdyatinich	174
Alexandr M. Moldovan	
The "ligature writing" and other peculiarities	
of the manuscript SHM, Chud. 11	193
Georgiy A. Mol'kov	
Orthographic principles of Cyprian's circle	
(according to the Moscow ms. SHM, Synodal 675)	216
Alexei M. Pentkovsky	
Materials for the history of Slavic liturgy in the eleventh century	
Part I: East and South Slavic liturgical Menaia	245
Anna A. Pichkhadze	
Revision of syntax and vocabulary in the <i>Tale of the Holy Martyrs Boris and Gleb</i>	
and in Nestor's <i>Lection on the Life and Murder of Boris and Gleb</i>	296
Olga V. Svetlova	
Akathist to St. Princess Olga, equal-to-the-apostles: history of composition and edition	317

Г. С. Баранкова
Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН
(Россия, Москва)
barankova@inbox.ru

**ТЕКСТОЛОГИЧЕСКИЕ И ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ
РАННЕГО ДРЕВНЕРУССКОГО КАНОНИЧЕСКОГО СОЧИНЕНИЯ
*ПРЕДСЛОВИЕ ПОКАЯНИЮ***

В работе рассмотрены текстология и язык раннего древнерусского канонического произведения *Предсловие покаянию* на материале 28 списков XIV–XVII вв. Определены четыре редакции этого произведения: краткая, полная, пространная и сокращенная. Выказано предположение о более раннем характере краткой редакции. Пространная редакция, имеющая вставки, в том числе из Изборника Святослава 1073 года, подверглась дальнейшей литературной обработке. Языковые особенности памятника и особенно его лексика, представленная в других ранних оригинальных древнерусских произведениях (*Русской Правде*, летописях), свидетельствуют о его возможном возникновении в XII в. В Приложении публикуется текст краткой редакции по списку из собрания Крылова № 45 с разночтениями по другим спискам той же редакции.

Ключевые слова: каноническая литература, покаянная дисциплина, редакции, списки, русизмы, публикация текста, разночтения

«Предсловие покаянию» (далее Предсловие) является одним из интереснейших древнерусских памятников домонгольского периода. Как писал его исследователь В. М. Изергин, «Предсловие покаянию» было в числе ранних произведений, «которыми русская церковь начала воспитывать в нравственных, гуманных идеалах древнерусское общество, взывая к совести новопросвещенного народа» [Изергин 1891: 184]. В нем предписываются отношения, в которых должны находиться кающийся мирянин и его духовный отец, порицаются основные пороки мирян — пьянство и несправедное обогащение, в том числе лихоимство, даются советы священнослужителям, как надо принимать кающегося, и разъясняется, какими качествами должен обладать исповедник.

Одним из первых, кто обратил внимание на Предсловие, был И. И. Срезневский, заинтересовавшийся им в связи с употребленным в нем словом **изгонство**, которое было отмечено еще А. Х. Востоковым. Срезневский издал текст Предслова по Дубенскому (РНБ, собр. Санкт-Петербургской духовной академии № 129, XVI в., далее СПбДА-129) и Паисиевскому (РНБ, собр. Кирилло-Белозерское № 4/1081, XV в., далее КБ-4) сборникам [Срезневский 1867]¹. Несмотря на относительно поздние сохранившиеся списки этого сочинения (его полный старший русский список относится к концу XIV в. — РНБ, собр. Софийское, № 1262, Трифоновский сборник, далее Соф-1262), оно относится, по мнению ученых, к глубокой древности, вероятно, к XI или XII в.² И. И. Срезневский привел отрывок из имевшегося в его распоряжении сборника, датируемого им до 1350 г., который он описал как сборник поучений, «преимущественно нравственного содержания, между прочим, о молитве, милостыни, воздержании, милосердии, против пьянства, резвоимания и т. п.» Он отметил также, что это «одна из рукописей, принадлежавших графу Мусину-Пушкину (в 8, 120 лл., без начала и конца)» [Срезневский 1863: 95]³.

Н. С. Тихонравов считал Предсловие «первым нашим номоканунцем»⁴. В. М. Изергин дал развернутую характеристику этого памятника, выделив две его редакции — краткую и полную, и полагал, что главным его источником послужил Номоканон Иоанна Постника. В своей работе Изергин достаточно подробно описал краткую редакцию, к которой отнес список Соф-1262 и список из собрания Н. П. Румянцева № 238. Ученый определил ее характерные черты и указал на ее более древнее происхождение по сравнению с полной редакцией. К полной он отнес следующие списки: Софийский сборник № 1285 (Соф-1285); Дубенский сборник, Паисиевский сборник, сборник Соловецкого монастыря № 803, XVI в. При этом он выделил Соф-1285 как сохранивший в своем правописании архаические черты оригинала XII в. Еще одним источником Предслова он назвал «один из вопросов с ответом Анастасия Синаита из Изборника Святослава 1073 года “Добро ли есть прямо исповедовати грехы наша духовным мужем”» [Там же: 160]. Однако нельзя не заметить, что вставка из Изборника в Предсловии значительно переделана, ср. табл. 1.

Одним из оснований выделения полной редакции памятника Изергин считал наличие этого Вопроса из Изборника в тексте Предслова. Кроме того, он отметил два пропуска, которые, как он полагал, характерны для краткой редакции [Там же: 150–151]; см. табл. 2.

¹ Впоследствии А. С. Павлов осуществил еще одно издание этого памятника по списку Новгородской Софийской библиотеки № 1285, см. [Павлов 1908].

² Этих взглядов придерживались И. А. Чистович, митрополит Филарет, А. С. Павлов, А. Кочубинский, В. М. Изергин — см. [Изергин 1891: 157].

³ Вероятнее всего, эта рукопись в настоящее время утрачена. Опубликованный Срезневским отрывок начинается со слов **Ѡвѣръзисѧ пнѧнства. а не питнѧ** и заканчивается словами **то и бѣгъ простити тѧ Ѡ всѣхъ грѣховъ твоихъ. и спсѣти тѧ**. Ср. Кр-45, лл. 1066 4–1096 11.

⁴ Цит. по [Изергин 1891: 145].

Табл. 1

ИСв I: 72, л. 43г–44в	Соф-1285, л. 22г (полная редакция по Изергину)
<p>Въпросъ. добро ли ксть прамъ исповѣдо- вати грѣхы наша дх̄овнымъ мжжемъ. Отгвѣт̄. Добро и зѣло пользѣно. нъ не безъ искоуса сжштнимъ. и гроува о та- кыхъ вѣдоуштинимъ. да не троувоу ми- лостиж. или безгодьнымъ и нехытрымъ провлѣчениемъ завѣта. прѣбидника и нерадива или лѣнива и ославлена та сътвориго. аште оубо обраштеши мжжа дх̄овна. искоуса на можшта та време- вати ве-срамѣнна и съ вѣрож исповѣжъ- са кмѣ. акы гѣи а не чл̄коу <...></p> <p>Въ лѣпотоу оубо глааше о тацѣхъ гѣ <...> горе вамъ книгчина и фарисей лицемѣри како объходите море и соушоу. сътворите кдиногo пришельца и кгда бждеть творите и сѣна родьствоу огнь- ноуоумоу соугоубьнѣши васъ. горе вамъ вождеве слѣпни. ничтоже бо тако въ моукоу ведеть въ негонежью. како кже възбранати и съпоноу творити хота- штинимъ спсати са <...></p>	<p>W покаянии во рѣ^ч въпросникъ · добро ли исповѣдати грѣхы къ дх̄овнымъ ощемъ · ѿвѣтникъ рече · еи добро чадо и полезно · нъ не безъ искоуса соущимъ · боудеть во попинъ гроуветъ · ли невѣжа · ли пыаница ли гордъ · такъ во соущъ попъ · прѣбвидника та · и нерадива и лѣнива · и ославлена та створить · w таковы^x во и гѣ^с рече · горе вамъ · ѿдрестѣи и лицемѣри · книжници слѣпни · тако веб- ходите море и землю · и творите единого пришельца сѣна дьбри wгньнѣи · соугоу- бѣши васъ · горе вамъ вожеве слѣпни · споноу творите хотащимъ спсати са · ѿще ли вебращеши моужа дх̄овна и разоумна · то безъ съмоута исповѣжъса емоу · не тако къ чл̄коу нъ тако къ боу</p>

Табл. 2

Соф-1262 (краткая редакция)	Соф-1285 (полная редакция по Изергину)	КБ-4 (полная редакция по Изергину)
<p>1. Книгамъ оубо оучитса друкъ оу друга а бѣ разумъ даеть. Блюди же са ѿ неправеднаго бѣтъ- ств^a двѣ во мѣницѣ еста въ вѣчѣ семь.</p>	<p>Книгамъ во оучитса друкъ оу друга. а разоумъ бѣ дае емоуже хощеть томѣ иже кто съхранить заповѣди его. рѣ^ч во притчникъ <u>ѿще же-</u> <u>лаеши моудрости сънабди за-</u> <u>повѣди х̄вы. и гѣ дасть ти ю</u></p>	<p>Книгамъ во оучатъ^с друкъ оу дру^г. а бѣ разумъ даеть емоуже хоще^т. тотъ же храни^т его за- повѣди. рѣ^ч во притчони <u>ѿще</u> <u>желаеши промрти. то снабди</u> <u>заповѣди х̄вы. ꙗ тѣ дасть ти</u> <u>ю.</u> (ср. Притч. 2:6, Сир. 1:26)</p>

	<p>(ср. Притч. 2:6, Сир. 1:26) и <u>пѣркъ рече гь създа моудрость. и подасть ю любящимъ его. и въ злохытроу дшоу не вѣлѣзеть моудрость</u> (Прем. 1:4) ни сѧ можетъ оукоренити въ тѣлѣ. ѡскверненѣ ѡ пьянства. <u>Па же ѡ неправеднаго бгѧтъ[ст]ва еста во двѣ матици всакымъ зломъ въ вѣцѣ семь.</u></p>	<p><u>пѣркъ рѣ гь зозда</u> (так в ркп!) <u>мудрость. ꙗ подасть ю любящимъ его. а во злѣю хитроу дшю не вниде мудрость бѣа.</u> (Прем. 1:4) но па же сѣд праведнаго бѧтѣству же еста .ѣ. матици всакимъ зло^м в мирѣ семь.</p>
<p>2. <u>Аще и всемъ срѣдцѣ каешисѧ. и волю его начнеши творити. То и азъ буду ти грѣшныи послухъ. и оучитель съ вѣжнею помощю. да се чадо первое прашаю тебе въ [ко]емъ еси санюу и кое дѣло имаши. и кыпа вѣщи твориши. да како ти речеть. ты же рци емоу хощеши ли чадо творити волю вѣжню съ любовью и заповѣди его примеши крѣпко.</u> <u>пребываи въ заповѣди гни. съ вѣрою оупованьемъ иже къ бгоу и съблюдыши заповѣди его спсеноу быти. и въ боудущемъ вѣцѣ съ стѣми радоватисѧ. въ радости не боудеть конца.</u></p>	<p>аще сѧ покаеши всѣмъ срѣдцѣмъ и волю его начнеши творити. то и азъ ти чадо боудюу грѣшникъ послухъ. и оучитель съ вѣжнею помощю. да се чадо первое прашаю тебе въ [ко]емъ еси санюу и кое дѣло имаши. и кыпа вѣщи твориши. да како ти речеть. ты же рци емоу хощеши ли чадо творити волю вѣжню съ любовью и заповѣди его примеши крѣпко. <u>пребываи въ заповѣди гни. съ вѣрою оупованьемъ иже къ бгоу и съблюдыши заповѣди его спсеноу быти. и въ боудущемъ вѣцѣ съ стѣми радоватисѧ. въ радости не боудеть конца.</u></p>	<p>Аще сѧ начнеши капати чисто. ꙗ заповѣди его начнеши храни^т. ꙗ азъ ти ча^д будуу послухъ грѣшныи оучитель. да се ча^д. ѧ. е впрашаю тебе въ кое^м еси санюу. ꙗ кое дѣло ꙗмаши. да како ти рѣ^четь. ты^ж рци емоу. хощеши^а ча^д творити волю бѣю с любовью ꙗ заповѣ^д его крѣпко прѣймеши ꙗ имаши со всѣми стѣми радовати^и начнеши. радости^ж тогда не будѣ^т конца.</p>

Однако, как видно из приведенных примеров, далеко не очевидно, что в краткой редакции, выделенной Изергиным, в этих двух местах содержатся пропуски, а тексты, представленные в полной редакции, читались в протографе произведения. Весьма вероятно, что они представляют собой вставки, возможно, результат литературной обработки Предслова. Сказанное может быть отнесено к первому фрагменту,

где в Соф-1285 и КБ-4 текст, вероятнее всего, расширен за счет цитат или аллюзий Притч. 2:6, Сир. 1:26, Прем. 1:4–8. Кроме того, заметно, что тексты из Софийского и Паисиевского сборников, отнесенные Изергиным к одной (полной) редакции, в этих случаях неоднородны, в Соф-1285 текст более полон.

К спискам, названным Изергиным, можно добавить еще 20 русских списков:

списки XV в.:

РНБ, собр. Крылова, № 45 (Кр-45)

РНБ, собр. Соловецкое, № 858/968, 1493 г. (Сол-858)

РГБ, собр. Юдина, № 1 (Юд-1)

XVI в.:

РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 793 (Тр-793)

РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 192 (Тр-192)

РГБ, собр. Лукашевича-Маркевича, № 1 (Лук-1)

РГБ, собр. Егорова, № 245 (Ег-245)

РГБ, собр. Иосифо-Волоколамского монастыря, № 519 (Вол-519)

РГБ, собр. Иосифо-Волоколамского монастыря, № 523 (Вол-523)

РГБ, собр. Иосифо-Волоколамского монастыря, № 560 (Вол-560)

РГБ, собр. Иосифо-Волоколамского монастыря, № 566 (Вол-566)

РГБ, собр. Иосифо-Волоколамского монастыря, № 576 (Вол-576)

ГИМ, собр. Епархиальное, № 384 (Еп-384)

ГИМ, собр. Синодальное, № 880 (Син-880)

БАН 45.10.4

РНБ, ОСРК F.II.251 (F.II.251)

РНБ, собр. Погодина, № 834 (Пог-834)

РНБ, ОСРК Q.I.1012 (Q.I.1012)

XVII в.:

ГИМ, собр. Уварова, № 482 (Ув-482)

ГИМ, собр. Хлудова, № 79 (Хл-79)

Кроме того, имеется один список сер. XIV в. болгарского извода — РГАДА, ф. 196 (собр. Ф. Ф. Мазурина, оп. I), № 1700, далее Маз).

Сопоставление этих списков с названными выше показывает, что ряд из них представляет собой краткую редакцию памятника, тогда как другие списки относятся к полной, по классификации Изергина, редакции. Однако при детальном текстологическом анализе Предсловия (с учетом вновь выявленных списков памятника) группировку, предложенную Изергиным, приходится изменить. Сравнение между собой списков, относящихся к полной, по Изергину, редакции, свидетельствует о том, что они весьма неоднородны и по содержанию, и по языку, что будет показано ниже. Кроме того, обнаруженные списки F.I.251, Вол-523, Тр-192, Лук-1, Q.I.1012 никак не укладываются в две эти редакции.

В связи с этим целесообразно выделение четырех редакций памятника: *краткой*, к которой можно отнести Соф-1262, Рум-238, Кр-45, Пог-834, Вол-519, Вол-560,

Вол-566, БАН 45.10.4, Ув-482, Ег-245, *полной* со списками КБ-4, Тр-793, *пространной*, в которую входят Соф-1285, Юд-1, Сол-858/968, Сол-803/913, Син-880, СПБДА-129, Вол-576, Хл-79. Промежуточное положение между списками *полной* и *пространной* редакции занимает список Еп-384. Наконец, четвертую редакцию со списками Ф.П.251, Вол-523, Тр-192, Лук-1, Q.I.1012 следует считать *сокращенной*, имеющей разные версии. К *пространной* редакции относился текст Мусин-Пушкинского сборника, а также единственный сохранившийся болгарский список середины XIV в. Маз.

Внутри краткой редакции можно выделить две группы: старшую — Софийскую (Соф-1262, Кр-45, Пог-834, Ег-245) и более позднюю Волоколамскую (Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-519, Вол-560, Вол-566). Однако и внутри этих групп обнаруживаются различия: в Соф-1262 текст имеет некоторые отличия от Кр-45 и Пог-834, а Ег-245 имеет ряд поздних чтений, внесенных, возможно, на южнорусской территории (список обладает украинскими особенностями в правописании). В то же время Крыловский список содержит множество чтений, отличающихся от представленных в других списках Софийской группы, а также ряд искажений и ошибок.

В Волоколамской группе наблюдается несомненная близость списков Вол-519, Вол-560, Вол-566, с одной стороны, и БАН 45.10.4 и Ув-482, с другой. В то же время Вол-519 имеет текстологические отличия от Вол-560, о чем будет сказано ниже. Примечательно, что самый конец Предсловия в Вол-560 и Вол-566 совпадает и отличается от других списков отсутствием заключительного предложения **прѣ же в покаанни оуказаетъ нва^н мнихъ стго василья** (Кр-45, л. 1116 2–5, см. Приложение). К Волоколамской группе примыкает печатный текст старообрядческого Зонара, имеющий заголовок **Православію покааніе: правило стыхъ оцъ и соборныхъ, и всехвальное к поппмъ поученіе**, ср. заголовок в Вол-560: **Православіе покаанію. правила сты^х. ѿць соборны ѿ манаканона поученіе**.

Существенные различия между первой и второй группами краткой редакции наблюдаются уже в начале Предсловия:

Табл. 3

1-я группа (Софийская)		2-я группа (Волоколамская)
Соф-1262, л. 108в	Кр-45, л. 102а–102б	Ув-482, л. 214б
Подобаеть быти ерею смышленоу и хытрѹ книгамъ и трезвоу. и оумноу быти ѿ грѣховъ оудала ^а са. такоже рече аплъ павелъ къ тимофею. трезвиса в всемъ и чистъ снабди.	Подовно быти ерѣю смыслену и хытрѹ книгамъ. и трезв ^в у оумну. такоже рече павелъ аплъ к тимофию трезвѣ в всемъ та ^к нерѣю быти подобаеть. аще ли не тако то добръе не ити в то	Подовно есть быти ерею смысленѹ и хитрѹ книгами прозвитерѹ і оумнѹ. такоже рече аплъ павелъ к тимофею трезвиса в все ^м аще во и стѣ а невѣжа и грѣбъ такомѹ лѣтче не быти

<p>оу прѣтла гна стоати. тако- вому бо ерею быти подо- баеть. Аще не такому доб- рее бы емү не ити въ тѣ чинѣ аще и стѣ. А грѣвъ невѣжа не подобно бы емү быти ерѣвомъ. Невѣдѣние оубо злее есть съгрѣшение</p>	<p>чинѣ. аще и стѣ а грѣвъ и невѣжа не подобно быти ерѣвомъ неведѣние оубо злѣ есть согрѣшения</p>	<p>іеревмъ. <u>уже не мощно</u> <u>научити люди добро есть</u> <u>не прїимати грѣвомъ людїи</u> <u>на покаяніе да не погубитъ</u> <u>себе и люден. Слѣпецъ бо</u> <u>аще слѣпца води і шба</u> <u>впадѣтса в тамъ. Се же глѣ</u> <u>іерѣвмъ грѣвы иже не вѣдатъ</u> <u>закона ни книгъ. то како</u> <u>таковомъ прїимати люди на</u> <u>покаяніе. неведѣніе оубо</u> <u>злѣе согрѣшенїа</u></p>
---	--	---

Как можно видеть из сопоставления списков, текст второй группы краткой редакцией имеет существенные добавления и толкования о том, какими качествами должен обладать священник. В то же время разночтения имеются и внутри первой группы списков, при этом вероятнее всего, что в Соф-1262 выделенные подчеркиванием чтения являются добавлением, так как они отсутствуют в остальных списках, относящихся как к первой, так и ко второй группе. В Соф-1262 присутствуют и другие мелкие вставки: **Не слышала бо попа оучаща добре** Соф-1262 — **не слышала же** Кр-45 103об. 16 и остальные списки; после слова **потаковника** (см. Кр-45 103б 5) в Соф-1262 добавлено: **по своему срѣцю потакъви твораща. и слабо оучаща и епитемнею не связывающа**; после слов: **продата кровь неповиннѣ** (см. Кр-45, л. 109а 3–4) в Соф-1262 читается **яко дшегубецъ**. Сказанное свидетельствует о том, что текст, представленный в Кр-45 (несмотря на имеющиеся искажения), а также в Пог-834, в ряде случаев лучше передает чтения протографа Предсловия.

Имеются и более мелкие различия между двумя группами списков краткой редакцией — добавления, пропуски, варианты чтения: **блуди же са неправеднаго бѣтства** Софийская группа (Кр-45, л. 102б 15–16) — **блудите же са ѿ лихонманїа и вѣганте пїаньства** Волоколамская группа; **и прѣтѣмъ исповѣжса бѣ** Софийская группа (Кр-45, л. 103б 11) — **і прѣтѣмъ са исповѣждъ бѣѣ вса своа согрѣшенїа не потан ниединого грѣха** Волоколамская группа; **словомъ бо исповѣданья не спѣтиса дѣлы не въслѣдоуѣа то ажвини нарѣмса а не рави бїи** Софийская группа (Кр-45, л. 104а 8–11) — **словомъ бо исповѣданїа не спѣти уже (а же Вол-519, искаж.) дѣлы не вослѣдѣѣа** Вол-560, Вол-519, **аще дѣлы не вослѣдѣѣа**, а **словомъ исповѣданїа не спаситиса** Ув-482, БАН 45.10.4; **стѣ погѣ** Софийская группа (ср. Кр-45, л. 105б 11) — **вѣдетъ и стѣ іерен** Волоколамская группа; **еще же приволачаще къ судьямъ мѣздою и дары** Софийская группа (Кр-45, л. 108а 13–15) — **еще же приволачашци к сѣдїамъ мѣдою и дары тацїи проклѣти сѣ. і ѿлѣчени ѿ ба. и напрасно продаю людї**

Волоколамская группа, и др.⁵ В Волоколамской группе такие мелкие вставки иногда подвергаются дальнейшей переработке в отдельных списках; так, в списках этой группы после слов **но своєю печисл дшю** (ср. Кр-45, л. 1056 7–8) сделана вставка, различающаяся по спискам: **и рцы емъ иди чадо понци себе перел по своен воли и прѣтѣм ся исповѣждь** Ув-482, БАН 45.10.4, **и рцы емъ чадо понци себѣ ерѣм по своен воли и прѣтѣм сѧ исповѣждь**. **азъ грѣше есмь** Вол-519, и **рцѣ емоу иди чадо понцѣ себѣ потаковника шца и прѣтѣм сѧ исповѣждь азъ грѣшенъ есмь** Вол-560. Очевидно, в приведенном примере первичным было чтение Ув-482, БАН 45.10.4, дополненное и переделанное в остальных списках. О более позднем появлении Волоколамской группы свидетельствуют чтения, в которых слово **изгонство** заменено на **мздомство** в Ув-482 и БАН 45.10.4 или на слово **зло** в Вол-566 (в Вол-560 чтение безнадежно искажено) — см. Кр-45, л. 108а 2–5. Еще один пример с тем же словом: **аще имѣть на немъ изгонство имати то шербѣтаетсѧ продаа кровь неповиннѣ** (Кр-45, л. 109а 1–4) показывает, что при сохранении этого чтения во всех списках Софийской группы можно видеть переработку его в Волоколамской группе: **имоуѣ шплѣ цѣноу имати на нѣ**.

В Вол-519, в отличие от остальных списков краткой редакции, текст Предслова дополнен вставкой из Евангелия от Луки 19:8–9 — после слов: **но и жизни вѣчней сподобилсѧ бы** следует текст: **такъ закхен рече къ гѣ. ги полъ имѣнїа моего даю нищи. а кого обидѣхъ шдамъ четверицю. і рече їс днь спсенїе домъ семъ бы. а богатѣм бо своєю силою, і ш того млтвню дамъ тѣ великъ естъ** Вол-519, л. 208об. Нельзя не отметить, что это дополнение весьма удачно вписывается в ткань повествования, где речь идет о том, как и в каких размерах следует отдавать неправедно нажитое или награбленное имущество. Чтения Вол-519 в ряде случаев более исправны, чем в Вол-560, хотя иногда они имеют дополнения, отсутствующие в других списках, ср. например, **дати оубогы а самъ сторницею прїимеши живѣ вѣчнии** при **оубогымъ дати** (Кр-45, л. 106б), после слов: **шверъзисѧ кѣнъ давати в рѣзы** (Кр-45, л. 106б 14–16) добавлено **і корчемнаго привытка**.

Кроме того, Вол-519 короче остальных списков рассматриваемой редакции; его текст заканчивается словами: **да аще шѣщаетсѧ ти створи** (недостает примерно двух столбцов по списку Кр-45, после л. 110а 5). Списки Волоколамской группы имеют ряд мелких индивидуальных пропусков. Так, в Вол-519 имеется еще один пропуск, соответствующий тексту Кр-45 на л. 103б 1–3; в Вол-560 представлены пропуски, соответствующие тексту Кр-45 на л. 107б 12–14; в Вол-566 отсутствуют строки, соответствующие тексту Кр-45 на лл. 107а 1–3, 108б 13–109а 16. Имеются пропуски, встречающиеся также и в списках Софийской группы (см., например, Кр-45, л. 108б 4–6).

⁵ См. примеры в разночтениях к Кр-45 на лл. 102а 14–16, 102а 17–102б 2, 103а 2–3, 3–4, 11, 103б 11, 104а 4, 10–11, 13–17, 105б 11, 107б 16–17, 108а 15 и др.

Обращает на себя внимание практически полная идентичность чтений списков БАН 45.10.4 и Ув-482. Любопытна описка, лишняя раз подтверждающая это положение: вместо слова **несыты** (Кр-45, л. 109а 11) в обоих списках читается **не си**.

Ег-245, входящий в Софийскую группу, при общности базовых чтений со списками Кр-45, Соф-1262, Пог-834 имеет довольно много более поздних индивидуальных чтений — так, например, после слов **а оубогымъ гравлениа** (Кр-45, л. 107б 3) вставлено **ино радди то ввоги гравленіе ли резонманіе**, текст **да аще вѣщаець то с радостью блгвивъ прими** (Кр-45 110а 4–6) переделан в Ег-245 следующим образом: **да аще ти вѣщаець заповѣ бжїа творити и въ твой повеленїихъ пожити. ты ра стно и прими и блгви въ сновленіе такова** Ег-245⁶.

На основании всего двух известных В. М. Изергину списков краткой редакции он считал, что она не получила большого распространения в русской книжности, однако в результате проведенного исследования оказалось, что число ее списков значительно больше, содержащие их рукописи разнообразны по составу и (те из них, которые можно локализовать) по происхождению. Так, старший список Соф-1262 (Трифоновский сборник), содержащий большой набор антиязыческих и полемических статей, в том числе древнерусских [Алексеев 2012: 90–125], имеет ярко выраженные псковские особенности в правописании, что отмечал при описании всего сборника еще Н. М. Каринский [Каринский 1909: 129–139], хотя материал из Предслова был приведен им в небольшом количестве. Между тем в Соф-1262 широко представлены случаи мены **ц** и **ч**: **въ вѣчѣ** 108в, **въ вѣдущемъ вѣче** 109б, **въ ономъ вѣче** 110а, **ченою** 109в, **ченоу** 109г, **рчи** 109б, 110а; неоднократны случаи написания шипящего **ш** вместо свистящего **с**: **смъшленоу** 108в, **мъшлино** 109а, **несмъшлену** 110а, **смъшлѣ** 110а, **широта** 110а. Ег-245 связан с украинским языковым ареалом.

Сборник Кр-45 содержит епитимийно-канонические и дидактические статьи, в числе которых цикл поучений священникам «Правила святыхъ апостоль и святыхъ отецъ соборных, избрано из Манакануна. Поучение св. Григорья Богослова к попомъ», «Правило св. отецъ о церковномъ устроении», «Слово св. апостоль и св. отецъ о церковномъ приношении», «Правила св. апостоль и св. отецъ» (среди них выписки Вопросов и Ответов из «Кирикова Вопросания»), «Слово о кресте», «Поученье к попомъ за Кирилломъ» и другие статьи. Список имеет новгородские особенности в правописании. В нем отмечаются случаи цоканья: **ѡ цѣмъ** 102б, **пѣанцивыи** 103а, **десѣтеричею** 107б, **тачи** 108а, **чи** 109б. Кроме того, в этом списке Предслова широко представлены элементы новгородской бытовой системы письма, в числе которых смешение **о** и **ѡ**: **в то чинѣ** 102а, **попо** (сущ. м. ед. им.) 104б, **не подобоно** 102б, **добытокомъ** 107а, **дало** (м. ед. им) 108а, 108б, **на нихоже** 108б, **трѣдѣвъ** 108а, **работѣно** 111а; **ь** и **ѣ**: **сь** (вм. **се**) 103а, **ащѣ** 108б и др. Из морфологических древне-

⁶ См. также индивидуальные чтения Егоровского списка в примечаниях к тексту Кр-45, лл. 106а 14, 106а 12–14, 106б 12–14, 106б 15, 107а 2, 107б 2, 3, 108а 12–13, 110а 4–6, 110а 7, 110а 11–12 и др.

новгородских особенностей отмечаются причастные формы перфекта и сослагательного наклонения с **-ѣ**: **есте кагалѣса** 110б, **да вы не дѣталѣ** 111а, **приталѣ выхомъ** 110б.

В пользу распространенности краткой редакции свидетельствует также тот факт, что она послужила основой для составления сокращенной редакции, как будет показано ниже.

В пространной редакции можно выделить более древнюю Софийскую группу (Соф-1285, Юд-1, Вол-576, Маз) и более позднюю Соловецкую (Сол-858/968, СПБДА-129, Хл-79, Син-880). Язык последней группы подвергся редактированию. Полная редакция известна нам на сегодняшний день всего двумя списками — КБ-4 и Тр-793, которые при полном текстологическом сходстве отличаются между собой по языку. Еп-384 занимает промежуточное положение между этими группами.

Вставка из Изборника Святослава 1073 г. представлена в списках полной редакции в несколько сокращенном виде по сравнению с пространной.

Табл. 4

Соф-1285, л. 22г (пространная редакция)	Юд-1, л. 37 (пространная редакция)	КБ-4, л. 175б–176 (полная редакция)	Тр-793, л. 161об.–162 (полная редакция)	СПБДА-129, л. 52 (пространная редакция)
<p>В покаянии бо рѣ въпрос- никъ · добро ли исповѣдати грѣхы къ дхв- нымъ шцемъ швѣтникъ ре- че · еи добро чадо и полез- но · нъ не безъ искоуса соу- щимъ · боудеть бо по- пинъ гроубъ · ли невѣжа · ли пыаница ли гордъ · такъ бо соущъ погъ ·</p>	<p>в покаяніи рѣ въспростникъ добро ли испо- вѣдати грѣхы своа къ дхв- нымъ шцмъ. И швѣтни рѣ. Се ча^д добро и полезно. <u>но не</u> <u>безъ искуса</u> <u>сущимъ.</u> бѹде бо попинъ гроубъ. ли невѣжа. ли пѣаница. ли гордъ. <u>такъ</u> <u>сѹщъ погъ. пре-</u> <u>швѣтника тл и</u></p>	<p>в покаяньи бо рѣ воспросни. добро исповѣ- дати грѣхы своа дхвнымъ шцмъ. швѣтни^к рѣ еи добро ча^д полезно аще^л бѹде попинъ гроубъ їли невѣжа · їли пыаница їли гордъ · шъ тако- выхъ бо гъ рѣ</p>	<p>В покаянии бо рѣ въпросникъ. добро ли испо- вѣдати грѣхы своа къ дхв- нымъ шцемъ швѣтни рѣ. еи добро чадо и полезно. аще боудеть погъ грѹбъ. или невѣжа. или пѣаница. или грѣдъ. в тако- вы бо гъ рѣ.</p>	<p>в покаяніи бо рѣ. Въспроснъ. добрѣ ли прїнде исповѣдати грѣхы своа къ дхвномъ шцоу швѣтникъ рѣ еи шче добрѣ и по- лезнѣ и <u>бѣ</u> <u>искуса сѹщи.</u> Аще ли бѹдетъ попинъ грѹбъ или невѣжа или пѣаница или гордъ <u>такыи бо</u> <u>пѹ приобидника</u> <u>тл створи.</u> в таковы бо рѣ гъ.</p>

<p><u>прѣшвидьника</u> <u>та · и нерадива</u> <u>и лѣнива ·</u> <u>и славлена тѣ</u> <u>створитъ ·</u> <u>ѡ таковы бо и</u> <u>гь рече</u></p>	<p><u>нерадива. и</u> <u>лѣнива. и</u> <u>славлена тѣ</u> <u>створи.</u> <u>ѡ таковы рече</u></p>			
--	---	--	--	--

Особенно важно, что в списках полной редакции значительно сокращено место об изгойстве, тогда как списки пространной редакции в целом повторяют аналогичный текст краткой редакции, что может свидетельствовать в пользу более раннего происхождения пространной по сравнению с полной редакцией. В позднем списке Тр-793 читается тот же текст Предсловия, что и в КБ-4, но упоминание об изгойстве здесь вообще исключено, а само слово *изгонство* заменено на *рѣзоимство*.

Табл. 5

Соф-1262 (краткая редакция)	Соф-1285 (пространная редакция)	МП	КБ-4 (полная редакция)	Тр-793 (полная редакция)
<p>чѣти гѣ ѿ своухъ правѣднѣхъ трудоу. А се же зло и прокла- то есть. иже изгонство емлю на искупящихъ из работы Та- ции не имѣтъ мѣти бѣи видѣ- ти. Не помило- вавше равна со- бе члѣка бѣи создана. насытти бѣдѣ ченою. юже дали на немь. Не токмо своя дѣша гоу- баше. Но и зло</p>	<p>чѣсти гѣ ѿ праведныхъ трудоу. еще ли то ни и се пакы горѣ всего емлющи изгон- ство на искупящихъ ѿ работы. не имѣтъ во видѣти мѣти. не помиловавше равно собѣ създанаго роукою бжнею члѣка. иже насыттившеса цѣною оурече-</p>	<p>Чѣти гѣ ѿ правднѣхъ трудоу. А еще пакы се горши всего. изгонство ем- люще на иску- пающихъ работы. Таци не имѣтъ мѣсти бжиа видѣти. не помиловав- ше равна собѣ. члѣка бѣи създана. и не насыттившеса цѣною оурече- ную не токмо своя души гу-</p>	<p>чѣти бѣ ѿ пра- ведныхъ трудоу аще ли хто ималъ изгон- ство и хочетъ избыти вѣч- ныа моу то во- ротти впа тѣмъ. не поидеши в мѣку но в жизнь вѣчную со все стми</p>	<p>чѣти бѣ ѿ пра- ведныхъ трудоу аще ли кто ималъ рѣзо- имство и хо- щетъ избыти вѣчныа моуки то вѣзрати вѣспать тѣмъ же и не поидеши вѣ моуку. но в жизнь вѣчную съ всеми стми</p>

<p>помагающихъ дѣи злобе ихъ и чѣти ихъ дела. еще же приво- лочаше къ соуд- намъ мьздою и дары. Аще же малъ боуде кто в невѣдени. Ти хочеть избѣгти мѹкы вѣчныа. да шпаше тѣмъ же възвратитъ. чѣа то сѹтъ на нихъже ималъ боудеть. да из- бѹдетъ вѣчныа мѹкы. и цртва бѣна наследникъ боудеть. съ всеми стѣми.</p>	<p>ною. и то же не ѿ закона бѣна. нѣ и еще прила- гающе. горе на горе своен дѣи. не токмо своѣ дѣи гоубаше. нѣ и послѹхъ въставающѣхъ по нихъ. и пома- гающихъ злобѣ ихъ. и еще при- волочаше къ своимъ злѣмъ и соудѣи. мно- гими мьздами. и великими да- ры. аще ли кто въ невѣдѣнии ималъ боудеть. ти хочеть из- быти вѣчноѣ моѹкы. да воро- титъ шпаше тѣмъ на нихъже ималъ и извѹ- детъ вѣчныа моѹкы. и жизни вѣчнѣи прича- стникъ боудеть. съ всеми стѣми</p>	<p>башни. но и зло поминающѣи. но еще прилагающе горе на горе сво- ен дѣи гѹбаше. но и послѹхы въставающѣи по нихъ. и помага- ющѣи злобѣ ихъ. иже привлеча- ющѣи къ своимъ злѣмъ соудѣ- амъ. многыми мьздами и дарѣми. Аще ли кто въ невѣ- дѣнии ималъ боудеть изгой- ство. ти хочеть избѣгти вѣч- ныа моѹкы. то воротѣи тѣмъ же опаше и не пойдеши въ моѹкоѹ нѣ въ жизнь вѣчноюю съ всеми стѣми</p>		
--	--	--	--	--

По-видимому, к пространной редакции относился и старший список Предсловия из не дошедшего до нашего времени сборника Мусина-Пушкина (МП), который И. И. Срезневский датировал временем до 1350 г. Судя по опубликованному из него отрывку, текст об изгойстве в нем в целом представлен ближе к Соф-1285, чем к КБ-4. Можно привести еще один пример, иллюстрирующий большую близость МП к про-

странной редакции. После слов **тако же и всако насилное иманык** в этом сборнике и в других списках пространной редакции добавлено: **а праведнымъ имѣнемъ богатитиса и от него даати мѣтныа оубогымъ** (Ѡ того оубогымъ даати Соф 1285) и **милость вѣію верѣсти**. В списках полной редакции этой вставки нет. Вместе с тем в МП есть общая черта и с краткой редакцией — в пассаже из табл. 5 в Соф-1262 и МП одинаково читается фраза **Тацни не имутъ мѣти бѣа видѣти. Не помиловавшѣ равна собе члѣка вѣмъ создана, при** ином чтении в пространной редакции (по Соф-1285): **не имоутъ бо видѣти мѣти. не помиловавшѣ равно собѣ създанаго роукою вѣіею члѣка** (в полной редакции текст опущен).

И наконец, ряд чтений объединяет список Предслова из МП с КБ-4. Сказанное касается, в частности, конца приведенного отрывка, который читается только в МП и списках полной редакции: **и не поидеши въ моукоу нѣ въ жизнь вѣчною съ всѣми стѣми**. Имеются и другие, более мелкие чтения, представленные в рассматриваемом сборнике и КБ-4, причем можно думать, что они отражают более раннее состояние текста Предслова, чем соответствующие им чтения пространной редакции: **Ѡвѣрзиса коунѣ даати въ резъ** Соф-1285 — **Ѡвѣрзиса кунѣ даати въ лиху рекше в накладъ** МП, КБ-4; **ли запрѣнемъ чюжего имѣныа ли верѣтенымъ имѣнемъ** Соф-1285 — **или запрѣнемъ чюжаго имениа** МП, КБ-4. При этом отдельные чтения МП имеют явно более поздний характер. Таково чтение **Ѡвѣрзиса корчмы варити и пити въ корчмѣ**: в старших списках краткой и пространной редакции слово **корчма** употребляется только в значении напитка (ср. Соф-1285 и Соф-1262: **а не пити корчмы**). Возможно, тот же характер более поздней конъектуры имеет замена слова **непрѣредомыи** ('нескончаемый') на **непроходимыи**: **еже полѣсти имъ в непроходимыа моукы** МП, Хл-79 — **непрѣвѣрдомыа** Соф-1285 — **непрѣвѣродимыа** Маз. Но особенно интересно употребление в МП слова **злѣдъ** в значении 'злоба', не встретившееся ни в одном другом списке Предслова, равно как и в других памятниках древнерусской письменности. В исторических словарях оно отмечено только по этому сборнику: **самъ бѣ Іс Хс искоупивши насъ Ѡ работы вражьа своєю кровию Ѡ неправды и злѣди** [Срезневский 1863. 247; Срезн., 1: 1008; СлРЯ XI–XVI, 6: 15].

В пространной редакции Предслова имеются многочисленные уточнения и дополнения, не представленные в списках полной редакции:

Табл. 6

КБ-4 (полная редакция)	Тр-793 (полная редакция)	Соф-1285, Маз., Юд-1, Вол-576 (простр. редакция)	Еп-384	Сол-858, СПБДА- 129, Хл-79, Син-880 (простр. редакция)
1. Во злѣю хит- роу дѣю не вниде мѣд-	Въ злоу дѣш не внидетъ мѣрость вѣіа	въ злохитроу дѣоу не вѣлѣзетъ (не вѣниде Юд-1)	Въ злохит- роу дѣю не вѣлѣзетъ	Въ злохитрѣ дѣш не влазитъ мѣдрость ни са

ростъ бѣа но па же сѹ ^д пра- веднаго бѣтѣствѹ	но паче же стоуда пра- веднаго бѣтѣства	мѹдрость ни са можетъ оѹкорен- ити (оѹкорити (!) Юд-1, Вол-576) в тѣлѣ wskверненѣ Ѡ пьянства Па ^ч же Ѡ неправеднаго бѣтѣства (събранїа Юд-1)	мѹдрость ни са можетъ в неѠ оѹкоренити Ѡ пьянства wskверненѣ паче же Ѡ не- правѣнаго бѣтѣства	можетъ оѹкоренити в тѣлѣ wskверненѣ Ѡ пьянства и Ѡ неправеднаго събранїа
2. или пыаница или гордѣ	или пыаница или грѣдѣ	ли пыаница ли гордѣ такѣ (таков Маз) во соѹщѣ попѣ прѣwвидѣ- ника та и неради- ва (нерадива Юд-1, Вол-576) и лѣнива и wслаб- лена та створитѣ	как Соф-1285	или пыаница или гордѣ такѣ во сѣщїи попѣ приwвидника та створитѣ
3. і прощенѹ бы. аще не та ^к то не искати ерѣва потако- вы дѣюща і славо оѹчаща	и прощеноѹ быти аще ли не тако то не искати іерѣва таковаа дѣюща и сла- во оѹчаща	и прощеноѹ быти. аще ли то ни. хо- тащемоѹ же при- ити на покаанѣ то не искати ерѣва по своему срдѣю потаковы дѣюща и славо ѹчаща	как Соф-1285	прощенѹ быти хотѣщѹ же прїити на покаанїѣ то не искати попа по своемѹ срдѣю оѹгодїа дѣющѣ и славо оѹчащѣ
4. і заповѣ ^д его крѣпко прїимеши і имаши со всѣми сѣыми радовати ^с нач- неши	и заповѣди его крѣпко прїати и имаши съ всѣми сѣыми быти и ра ^д ватиса начнеши	и заповѣди его прїимеши крѣпко преывагаи вѣ заповѣди гни съ вѣрою оѹповань- емь иже кѣ бѣоѹ и съблюдши запо- вѣди его спсеноѹ быти и вѣ боѹдоѹ- щемь вѣцѣ съ	и заповѣди его прїимеши ли крѣпко. преывагаи вѣ вожзни гни с вѣрою и съ оѹпованнемѣ еже кѣ бѣж и съблюдши заповѣди его	как Соф-1285

		СТЫМИ РАДО- ВАТИСА	СПНЪ БЫТИ И ВЪ БОУДОУ- ЩИМЪ ВЪЦѢ СЪ ВСѢМИ СТЫМИ РАДОВАТИСА	
5. ТАКО ^Ж ВСЕ НА- СИЛНОЕ ИМАНЬЕ КАКО ^Ж СОЛОМАНЪ ГЛѢТЬ	ТАКОЖЕ ВСЕ НАСИЛНОЕ ИМАННІЕ ТАКОЖЕ БО СОЛОМОНЪ ГЛѢТЬ	ТАКОЖЕ ВСЕ НАСИЛ- НОЕ ИМѢНЬЕ И ПРАВѢДНЫМЪ ЖЕ ИМѢНЬЕМЪ БО- ГАТѢТИСА И Ѡ ТО- ГО ОУБОГЫМЪ ДАДАТИ И МЛѢТЬ БЖІЮ ВЕРѢСТИ ТАКОЖЕ И СОЛОМОНЪ РЕЧЕ	Соф-1285	Сол-858, Син-880 как Соф-1285 ТАКО ^Ж И ВСЕ НАСИЛ- НОЕ ИМАННІЕ Д ПРА- ВЕДНЫ ИМѢННІЕМЪ БО- ГАТИТИ И Ѡ ТОГО ДАДАТИ МЛѢТИНА ОУБОГЫ И МЛѢТЬ БЖІЮ ОБРѢСТИ ТАКО ^Ж И СОЛОМО ГЛѢТЬ СПБДА-129, ... а БОГАТИТИСА ПРАВѢДНЫ ИМѢННІЕМЪ И Ѡ ТОГО ДАДАТИ ОУБОГЫ МЛѢТИНА. И МЛѢТЬ БЖІЮ ВЕРѢСТИ Хл-79

Число подобных примеров весьма значительно и не исчерпывается приведенными. Из табл. 6 видно, что Соф-1285 список и близкие ему Юд-1, Маз, Сол-858, Син-880, Хл-79, Сол-803, Вол-576, можно рассматривать как особую, пространную редакцию памятника в отличие от списков КБ-4 и Тр-793, отнесенных нами к полной редакции памятника. Промежуточное положение занимает Еп-384, в котором место об изгойстве читается в сокращенном виде по типу полной редакции, но в целом текст следует за Соф-1285. Однако внутри пространной редакции можно видеть различия по спискам. Ряд чтений отличает списки второй группы Сол-858, СПБДА-129, Син-880, Хл-79 от остальных, а в первой группе пространной редакции большая близость наблюдается у списков Юд-1 и Вол-576.

Пространная редакция представлена также в среднеболгарском сборнике Маз смешанного содержания около середины XIV в. А. А. Турилов, обративший внимание на этот древнерусский памятник в контексте русско-южнославянских связей, отметил, что он является старшим из дошедших до нас списков Предсловия [Тури-

лов 2012: 243, прим. 38; 253]. Ученый считал, что «Мазуринский список не совпадает ни с одним из опубликованных, последовательно отражая, по всей видимости, более ранний этап истории текста» [Там же: 245]. Однако в действительности текст болгарского списка относится к пространной редакции памятника и не содержит никаких принципиальных текстологических особенностей, которые отличали бы его от Соф-1285 или Юд-1. В то же время его чтения в случаях расхождения чтений Соф-1285 и МП совпадают с Соф-1285.

Язык Мазуринского списка подвергся существенному редактированию. Сказанное отосится не только к последовательному устранению русизмов памятника (типа замен **воротитъ** на **вратитъ**, **хорони** на **храни**, **въслѣдоујочи** на **въслѣдѣжци**, **слѣшајочи** на **слѣшажци**), что вполне естественно для среднеболгарского списка, но и к некоторым архаичным или редким словам, которые заменены более привычными для болгарского переписчика церковнославянизмами или соответствующими словосочетаниями, ср.: **ѡпнѣмьею не съвазываютъ** Соф-1285, л. 22а — **запрѣщеніемъ съвазываетъ** Маз, л. 29об.; **оузы** Соф-1285, л. 22в — **мжкы** Маз, л. 29об.; **започивыи** Соф-1285, л. 22в — **пианица** Маз, л. 29об.; **съшюноувѣса** Соф-1285, л. 22в — **помѣнжвса** Маз, л. 29об.; **ѡ починка** Соф-1285, л. 23в — **ѡ почѣтка** Маз, л. 31; **ротою** Соф-1285, л. 24а — **клатвож** Маз, л. 32; **насилокъ** Соф-1285, л. 24а — **неправедное** Маз, л. 32; **послоухъ въставающѣ** Соф-1285, л. 24б — **послѣшѣствѣвающѣ** Маз, л. 32об.; **выкоупаетса** Соф-1285, л. 24в — **кѣпѣтса** Маз, л. 35; **колѣноклананьемъ** Соф-1285, л. 25б — **колѣнѣ кланѣнемъ** Маз, л. 36об.; **работенъ** Соф-1285, л. 25б — **работникъ** Маз, л. 36об.; **оуреченною** Соф-1285, л. 24б — **рѣнною** Маз, л. 32об. Однако лексемы, называющие реалии древнерусского общества, в том числе термин **изгонство**, при переписывании болгаринном были сохранены.

Версии сокращенной редакции Предслова, представленные списками Ф.П.251, Вол-523, Тр-192, Лук-1, Q.I.1012, появились в результате сокращения текста краткой редакции. В сокращенной редакции наблюдаются существенные различия между списками. Сокращения в них были осуществлены в разной степени: наиболее полон текст в Ф.П.251, самый краткий — в Вол-523 (два листа по Кр-45), при этом текст в Вол-523 идет с начала произведения подряд без сокращений и заканчивается словами **словомъ во исповѣданья не спѣтиса** (ср. Кр-45, л. 104а 9), т. е. это единственный список, в котором текст по сути не сокращен, а усечен. Далее в этом списке начинается новый текст, без заглавия, содержащий правила иереям, нач. **Аще ли епѣ или попъ небрегыи наказати лю блговѣрїю и пребывалъ в лености. да извержетса сана...**

При сличении текстов краткой и сокращенной редакций можно констатировать, что сокращались тексты ее обеих групп. Так Лук-1 и Тр-192 в начале Предслова содержат вставку, наблюдаемую только в списках Волоколамской группы (см. выше табл. 3, Ув-482): **аще во иерен и сѣ. и невѣжа и гроуѣтъ таковомоу лоуше не быти иереѣ. а еже немощно наоучити, и добрѣ то не прїимати грѣвомъ на покааніе да не погоуви себе и люди. слѣпъ во аще слѣпа ведета, не шба ли во тамъ впадетса,** Лук-1, л. 365. Но по сравнению с Ув-482 эта вставка сокращена, в ней недостает

части текста: **Се же глѣт^т ерѣв^м грѣб^м иже не вѣдѣтъ закона ни книгъ. то како таковомъ прїимати люди на покаяніе. невѣденіе оубо злѣе согрѣшенїа.**

Текст в F.II.251 получился в результате сокращения взятого за основу списка Предслова Софийской группы краткой редакции и имеет общие особенности с Кр-45 и Соф-1282, в частности, он не содержит вставки, упомянутой выше. В отличие от других списков сокращенной редакции в F.II.251 представлено упоминание об изгойстве.

В Q.I.1012 текст первой группы был не только сокращен, но значительно переделан:

Табл. 7

Соф-1262	Q.I.1012
<p>Подобаеѣтъ быти ерею смышленоу и хы- троу книгѣмъ и трезвоу и оумноу быти ѿ грѣховъ оудаласѣ такоже рече аплѣ па- велѣ къ тимофею трезвисѣ ѿ всемъ и чистѣ снабди оу прѣла гна стоати. таковому бо ерею быти подобаеѣтъ. Аще не такому добрее бы ему не ити въ тѣ чинѣ аще и стѣ. А грѣбъ невѣжа не по- добно бы ему быти ерѣвѣмъ <...> Мнози завлоудиша не почитавѣше стѣхъ книгъ. А инни же чтѣще не имѣюще же оума свѣршена. въ ересь въпадають и тако погыбають.</p>	<p>Пѣ^{до}баеѣтъ ерею быти смысленоу и оумноу и моудроу въ оученїи книжнѣ^м и трезвоу въ все^м такоже рѣ^н павелѣ к тимофею трезвитесѣ въ все^м таковому быти ерею аще ли не тако то не подобаеѣ^т ему быти нерев^м аще боудѣ^т и стѣ^н и чудеса творит^а неразѣмѣ^н и несмысленъ въ оученїи книжнѣ^м А неразѣмныи аще почитаю^т книги а не имѣще рассмотрѣнїа и трезва ѡма въ ерѣ^с въпадающе погыбають неразѣмїе^м свои^м.</p>

Кроме того, после слов проповѣжь заповѣди его и послушливымъ въ спасенне (см. Кр-45, л. 105а 8–9) текст Предслова заканчивается. Далее к нему без заглавия присоединен другой текст, дополняющий Предсловіе и начинающийся словами: **Чѣдо глѣт^т бо аплѣ подоба^{ет} бо многими скорбѣми внити въ црѣтво нѣвное...**

Существенной переработке подвергся текст краткой редакции в Лук-1, в результате чего он был сокращен вдвое. В начале статьи было устранено рассуждение о пользе чтения священных книг с предостережением не впасть в ересь тем, кто не имеет развитого ума, но читает книги. Далее из текста было полностью исключено описание грехов, связанных с разбоем, грабежом, ростовщичеством и изгойством. Кроме того, в конце была опущена рекомендация священнику не принимать на себя чужие грехи нераскаившегося человека, скрывающего их от священнослужителя. В заключительной части статьи также было устранено наставление о том, чтобы давать наказание «по силе, а не чрез силу» беднякам, ремесленникам, кормящимся своим трудом.

Попал рассматриваемый памятник и в рукописные списки Зонара XVII в., а из них — в старообрядческие печатные издания Зонара XVIII в., с характерной пометой: «Поучение иереом зело красно». В нем Предсловие представлено в краткой редакции памятника, с некоторыми изменениями, связанными с устранением пассажа об изгойстве, несомненно, утратившего свое историческое значение ко времени составления Зонара. Значительной переделке и сокращению подвергся в нем самый конец статьи, в котором содержится наставление священнику давать посильное наказание согрешившему.

Предсловие является своего рода программным произведением для сборников дидактической проблематики. Нередко они начинаются с него, как это можно видеть в Вол-523, Вол-560. Важное значение придавалось этому произведению в упоминавшемся выше Софийском сборнике. Так, составитель Соф-1285 (или его протографа) при выборе статей из Изборника Святослава, включенных в него, руководствовался идеями Предсловия⁷, о чем свидетельствует редакторская вставка в завершающей статье из Изборника **иѡа златоуста иже ѿ дѣланїи** (Исв I, 140), Соф-1285, л. 80в–80г: **всакоє же съгрѣшение раздрѡщаетьса дѣломь творениа. а не словомъ исповѣданнѧ. по наоученню ст҃хъ ѿць. такоже єсть писано въ предѣсловьи покааннѧ.**

Обращение к тексту Предсловия можно увидеть в «Слове Иоанна Златоуста о лживых учителях», древнерусском сочинении, представляющем переработку «Слова о лжепророках и лжеучителях, и об еретиках, и о знаменїях кончины века сего» псевдо-Златоуста, составленного, по мнению его исследователя А. И. Клибанова, между 1274 и 1312 гг. [Клибанов 1961: 300–312]. Помимо указанных в [Буланина 1987] списках этого произведения из сборников Соф-1262, Кир-Бел 4/1081, Соф-1285 и Троицк. № 204 можно назвать списки Юд-1 XV в., Еп-384 XVI в. Ниже этот текст приводится по Еп-384 (лл. 279об.–280):

**пишетъ бо са бл҃жнѣ чл҃къ
иже вбращетъ мдрѣть. попы-
тан же любимиче. аще и б҃га-
ть єси. аще и ниць. или сво-
бодь. или рабѣ ст҃гыл бо кни-
ги. скровище всемоу доброу соу-
тъ. то се да вбрътохъмъ
оуже. ст҃гыл книги. и разгнѣ-
вше вбращемъ в нихъ поу-
тъ сп҃нїа. поутъ жизнь вѣ-
чна. и не имоуще всакомѣ**

⁷ Подробнее об этом см. [Баранкова 2013: 451].

доброу конца. семоу же поу-
ти ст̄моу начало ст̄ыхъ
ѿць оученiе. въ прѣсловни
чѣтаго покаянiа. да аще кто
начало поути вѣрѣтъ. и по
немоу потечеть. то аще по-
тоноула есть въ грѣсехъ.
тѣмъ поутемъ тека не по-
грѣшитъ жизни вѣчныа.
и радости съ всѣми ст̄ми.
тому боуди послуухъ ст̄ы-
и дх̄ъ. наоучивы прописати,
дшеполезнаа словеса оученiю
ст̄ымъ шц̄мъ. аще и ст̄ъ е-
сть. а по томоу поути не по-
течеть. емоу же начало. прѣ-
словне покаянiа ѿнметса
ѿ него ст̄ость. и дастъ то-
моу. иже кто [по то]моу поути по-
течеть. и въспринметъ оу-
ченiе прѣсловне покаянiю.
не слышанiемъ токмо но дѣ-
ломъ и творенiемъ.

Таким образом, автор Слова видит назначение Предслова в том, что оно должно стать первоначальным руководством для всякого христианина, вступающего на путь спасения, ведущего в вечную жизнь, и что среди священных книг оно является первым, которое необходимо изучить и которому надлежит следовать. Этот текст нельзя рассматривать как позднейшую вставку в Слово, так как он является неотъемлемой частью других списков памятника. Важность этого произведения не только для восточных, но и для южных славян подтверждается его наличием в упоминавшемся выше болгарском сборнике Маз.

О высоком статусе Предслова свидетельствует включение его отрывков (в переработанном виде) в Требники. Так, выборки из Предслова, осуществляемые с разными целями, можно видеть в Требниках XVI в. из РНБ, собр. Кирилло-Белозерское, № 528/785 и собр. Погодина, № 314⁸. В Требнике КБ-528/785 из Предслова были выбраны общие наставления и вопросы, с которыми духовник обращается к кающемуся перед началом исповеди:

⁸ Далее они цитируются по изданию [Алмазов 1894].

Требник КБ 528/785	Предсловие КБ-4, л. 177 об.–178
<p>Прежде подовае^т повесѣдовати с^и ни г^лати же тихи^м лице^м и кроткы^м взоро^м, и веселы^м ср^дце^м. Рцы исповѣдникѹ, добръ ли прїиде, им^к кагати^ся грѣх^у свой^х къ всемлативомѹ бг^у гд^у нашемѹ іс^ху х^рвземлющемѹ грѣхы всею мира и твоя чадо возметъ аще ся покаеши всею д^шею и все^м сердце^м, и все^м помышленіе^м в^с крѣпости. да к томѹ безаконіа не творити. Покаян(ніе) во есть, сице и г^летса, еже престатъ ѿ грѣ^х также чадо аще исповѣдаешися и ты все^м ср^дцемъ и волю его начнеши творити, то и азъ чя^до б^дд^у послухъ, и оучитель бж^іею помощію. Да се чадо вопрош^у тебе, рцы ми истинно, въ коемъ санѹ естъ, и кое дѣло имаши, и кои вещи твориши, что н^джда ти, и како житіе твое добръ стронши. Исповѣникъ же, како ти рече ѿвѣтъ, да с^іе в^ньми рас^сужая. потомъ же рцы емѹ, хоцеши ли чя^до творити волю бж^ію, и заповѣди его прїимеши. да крѣпко пребываеши в законѣ г^ни с^врою оупованіе^м, и чистотою ѿ всякыя скверны и любовію еже к бг^у и соблюдеши заповѣди его, и сп^сенъ б^ддеши в^с се^м вѣщ^цѣ ѿ все^х сопротивны^х, ѿ видимы^х и невидимы^х вра^ги ѿ напастей, в^с б^дд^ущемъ же вѣщ^цѣ сподо- биши^ся съ ст^ыми рая радости неизре- ченныя, и радости не б^дд^ет^т конца, а жив^дши чадо безаконно і не творящи волю бж^ію, і по заповѣд^е бж^іи не ходящи б^дд^ет^т бо имъ во иномъ вѣщ^цѣ горе, горе, горе, оувы, вхъ, лютъ бесконечно злом^ченіе, страшно, та- ко бо ся речеся, грѣшникомъ, м^ченію ихъ</p>	<p>аще^л ст^ытъ еси начни^ж казати ѿ починка повѣств^у сню. тихи^м лице^м і веселымъ добръ прїиде бра^тіи чя^до кагат^ся грѣх^у свой^х. къ м^лтвomu б^гу вземлющему грѣху всею ми- ра і твоѣ чя^до возметъ аще са начнеши кагати чисто. і заповѣди его начнеши храни і азъ ти чя^до б^дд^у послухъ грѣшным оучитель. да се чя^до а. е впрашаю тебе въ кое^м еси сану і кое дѣло імаши да како ти ретъ. ты^ж рцы ему хоцеши^л чя^до творити волю б^гю с^лю- бовью. і заповѣди его крѣпко прїимеши. і имаши со все^мми ст^ымы радости начне- ши. радости^ж тогда не б^дд^ет^т конца а не творящи^м воли б^га. м^ченію н^бт^т конца.</p>

<p>нѣсть коца, ѡгнь ихъ не оугаснѣ, и червь ихъ не оумрѣ, і всяко мѣченіе, горцѣ во вѣкы бесконечныя. Да аще хощеши чядо въ жизни вѣчнѣи быти, и со жаданіе^М нищеша своего спсѣніа, и всѣ^М срѣ^М каешися, то чя^Д любимое твоѣ рцы в памяти твоен вся дѣланія, ѡнеле^Ж помниши ѡ младенства и до нынѣ, ничтоже стыдяся во все^М.</p>	
--	--

В статье из Требника собр. Погодина № 314, лл. 151–154об., озаглавленной **Поученіе пришедшемъ на покаяніе**, текст Предсловия переработан таким образом, что из него выбрано конкретное наставление священнослужителю, как принимать кающегося, от каких поступков он должен отказаться и в каких грехах покаяться, чтобы получить прощение. Текст этой статьи явно имеет позднее происхождение, так как в ней нет упоминания ни об изгойстве, ни о «кунах». В числе грехов, в которых надлежит покаяться, в этой статье дважды упомянуто употребление в пищу удавленины, которое сравнивается «с блудом и идоложрением», тогда как в Предсловии этот грех не назван. Статья **Поученіе пришедшемъ на покаяніе** расширена по сравнению с Предсловием, подробнее и конкретнее перечисляются грехи и епитимьи; добавлено наставление об ответственности священника за последствия исповеди. Если в Предсловии четко определяется размер возмещения за украденное или «резоимное» нищим (в том случае, если возврат тем, кому нанесен ущерб, по каким-либо причинам невозможен): **аще не тѣмъ. то оувогимъ сторницею ѡдати. а краденое десаторницею. а рѣзоніное сторницею. также все насилное иманне**, — то в рассматриваемой статье предлагается в этом случае «загладить» все милостынею, розданной церквям и нищим. Мотив отдачи неправедно нажитого в церковь в Предсловии отсутствует. В то же время четкого определения размера возмещения ущерба в Поучении не содержится.

Можно предположить, что составитель рассматриваемого Поучения располагал текстом Предсловия, близким (или тождественным) Вол-519. На это указывает присутствие в рассматриваемой статье Требника цитаты Лук 19: 8–9 (о ее употреблении в Вол-519 см. выше), а также словосочетания *корчемнии прибылькъ*, которое из всех списков Предсловия отмечено нами только в Вол-519.

Табл. 9

Требник Пог-314, лл. 151–154об.	Предсловие Вол-519, л. 207об.–209
<p>Повесѣдовати с нимъ наедине въ мѣстѣ тайне и чѣтѣ. всѣ^М ли срѣ^Мемъ и дшѣю, и всею ли мыслью и вѣрою заповѣди гнѣ</p>	<p>Аще ти прїидѣ члкъ к тебѣ на покаяніе. вниди^Ж с нимъ в тайно мѣсто і повесѣди с ни^М прѣ^Ж исповѣданіа его. испытан его</p>

пріати хоцетъ. и творити повелѣніа с радостію. и аще тако начнетъ повиноваться, тако пріими его. аще ли того не въсхоцетъ, еже изрекль еси емѸ, то лоуцше не погивноути съ чюжими грѣхы. но пещися своєю дшею, аще ли послѣшливаго и добраго не пріати, и не наоучити. аще и вельми грѣшенъ естъ. но послѣшивъ, то съ злыми и всоуженъ боуде^т не пріими его ерен. аще и стѣ^с. Рещи же емѸ преже сице веселымъ срѣцемъ и кроткы^м добръ^м прінде гне и снѸ каитися грѣховъ свои^х къ млостивомѸ боу^г гоу^г нашемѸ іс^хоу^г вземлющемоу^г грѣхи всего мира. и твоя възметъ, аще начнеши каятися всѣ^м срѣ^м. и волю его творити, и съ любовію заповѣди его пріимеши крѣпко. и с вѣрою зпованіемъ соблюдеши и^х, то спсень боудеши, и въ боудущемъ вѣцѣ съ всѣми стѣми радоватися имаши. ей же радости нѣ^с конца. и аще хоцеши быти в жизни вѣчнѣй. то ѡвръзися вьбяденіа и крове и оудавленины. а не гаствы. ѡвръзися блоуда, а не законныя женитвы. ѡвръзися неправеднаго имѣніа. а праведнаго не храни, и не щади збогимъ даати. и самъ сторицею пріимеши. ѡвръзися сребра даати в лихвоу. рекше в наклады и корчемнаго прибытка лишися. не таж крове оудавленины. се бо равно блоудѸ и идоложенію. и никого тѣмъ не шкорми. ѡвръзися и неправеднаго мѣздонманія и гравленія. и крадебнаго и въ разбон довытаго. и пожарнаго. аще ли боуде^т кое ш тѣ^х слоучилося взято и то подоваше ѡдати тѣ^м Ѹ ни^х же взято или мѣтиннею црквемъ и нищимъ то заглади.

всѣмъ ли срѣ^дцемъ каетса. і всею дшею и мыслію заповѣ^ди гна хоцеши ли пріати и дѣлати повелѣннаа тобою. любовію и веселою вѣрою. да аще вѣѣцаетса тако творити. то пріими. аще ли не тако то не пріими. да не погини с чюжими грѣхи. но своєю дшею печиса. и рци емѸ чадѸ по ници севѣ ерѣа по своен воли и пре^д тѣ^м са исповѣ^ж. азъ^ж грѣше^н есмь. аще ли кто велми грѣшенъ е. а вѣде^т послѣшивъ пріими таковаго. а непослѣшливаго вѣган. аще и стѣ ерѣи а грѣшніка кающа не прѣмлетъ на покааніе то злѣ вьсѣдитса начни^ж ѡ починка словеси да^ж и доселѣ тихо глі. и рци емѸ добръ^м прінде чадѸ и братѣ каати грѣховъ свои^х къ гѸ ншемѸ іс^х възелющаго грѣхы всего мира. и твоя чадѸ возме^т. аще всѣ^м срѣ^дцемъ каешиса і волю его начнеши творити. то и азъ ти грѣшнын вѣдѸ послѣ^х и оучитель вжїею помощію. и заповѣди вжїа пріимеши с вѣрою и оупованіемъ. іа^ж творивъ спсень вѣдеши в вѣдѸще^м вѣце съ стѣми възрадѣшиса. а не сътворше же вола вжїа ни в заповеде^х его поживша не вѣде^т мѣнїю конца. аще ли хоцеши чадѸ быти в жизни вѣчнои то се ти первое оукажѸ любимче. ѡвверзиса пїаньства а не пїтїа. ѡвверзиса вѣаденіа лише мѣры. а не гади. ѡвверзиса вѣда. а не законныя женїтвы. ѡвверзиса гравленія и неправеднаго събранія. а праведнаго не храни и не щади его дати оубоги^м. а самъ сторицею пріимеши живѸ вѣчнын наслѣдишъ. ѡвверзиса кѸнъ даати в рѣзы. і корчемнаго прибытка а бга дѣла дан. аще ли пре^ж сего има^л еси наклады тажкы.

<p> <u>іакоже закхен рече къ хѣ. ги се полъ имѣніа</u> <u>моего даю нищимъ. аще кого обидѣлъ</u> <u>боудъ ѿдамъ четверницею. и рече Іс днѣ</u>^с <u>спсеніе домъ семъ. бы а ѿвергся си не чини</u> впятъ тѣхъ. праведнымъ же паки имѣнемъ богатися. и оубогымъ ѿ того давая. и тако млтѣ бжїю врящеши. іакоже и соломонъ глтѣ. чти га ѿ правед- ны^х трѣдовъ твои^х. златоустъ же глеть аще и свралъ еси злѣ, то расточи добрѣ и аще сїа храниши грѣховъ твои^х спсєтъ тя (sic!). азъ ти боудъ послоу^х съ бжїєю по- мощью. И аще обѣщаєся тако, то с радостїю бавивъ его прїими. аще ли нера- дити начнє, рци емъ. иди члчє, и ници си наказателя по своємъ хотѣнію. азъ же шкааннѣй есмь всѣ члчкѣ. и чюжь ѹченїа. своими грѣси доволнѣ дшю свою погоубити, нежели еше и чюжаа прїимати на свою выю. а и еше хотящи^х на таже пер- вая вбращатися злая. а и прежнїи не хо- тяще ѿврещи ѿ себѣ. аще же бы прѣвая ѿврѣгши ѿ себѣ, покаянїемъ и млтїнею. а на прєняа крѣпци воврѣжитися еже не творити и^х. то гѣ поможетъ ти. а мы грѣшнїи елико мощно по силѣ своей длѣж- ни молити того. о ѿпѣщенїе (sic!) грѣ^х на- ши^х. млостивъ бо є и не хоцетъ смрти грѣшникѣ, но вжидаеть вбращенїа его </p>	<p> или иноу которю неправдою добылъ еси или клеветою или мздою или грабленїемъ или ротою или поклепомъ. или запрѣнїемъ чюжаго имѣнїа. или поклажає. или шертѣ- тены^м имѣнїемъ. или в пожаръ и в ратъ добылъ еси. то естъ горши татбы. то^ж все ѿмечи ѿ себе. или в разбон добылъ еси. всл^ж та неправеднаа събранїа ѿмечи ѿ себе, і возврати чїа сѣтъ, оу^х нїже понма- но. аще не тѣ^м но ѹбогы^м. грабленїа въ ста ѿдавати. а краденаа в десатеро. а раз- боннаа и в пожаръ, і в ратъ, і насилїє иманаа. сторицею ѿдавати. аже не тѣ^м оу кого понмано. аще бы тѣ^м кто впа^т далъ. то не токмо грѣха избы^а бы. но и жизни вѣчнен сподовилъса бы. іако^ж закхен рече <u>къ гѣ. ги се полъ имѣніа моего даю ници.</u> <u>а кого обидѣ ѿдамъ четверницею і рече іс</u> <u>днѣ спсенїе домъ семъ бы. а богатѣа во</u> своєю силою. і ѿ того млтїню даа. тѣ ве- ликъ естъ. занє писано естъ. чти га ѿ всѣ^х свои^х трѣдовъ правы^х. <...> </p>
---	--

Лингвистический анализ показывает, что текст Предслова является весьма древним и содержит значительное число русизмов. Особенно отличаются по числу русизмов старшие списки памятника и прежде всего Соф-1285, сохранивший многочисленные архаические черты в правописании и лидирующий среди других по наличию полногласий, древнерусских причастных форм, древнерусского окончания **ѣ** у сущ. с основой на -а мягкой разновидности в род. ед. и вин. мн.: **слѣшаючи** 22г 30, **не мочи** (инф.) 22в 6, **не каючи** 23а 1, **не въслѣдѣючи** 23а 11, **волѣ** (род. ед.) 23г 16, **не хорони** 23г 31, **своѣ дшѣ** (вин. мн.) 24б 12, **приволочаша** 24б 15, **воротитъ** 24б 22,

воротѣтъ 24г 1, не хочемь 25а 12, не останѹче 25а 15. При этом формы на -ѹчи (-ючи) выступают в предикативном обстоятельственном значении и теряют согласование с существительным, превращаясь в деепричастия: не слоушаючи во нереѣ на казывающа добрѣ то почто са и каати 22г 30–32; словомъ во исповѣданнѣ не спѣстисѣ дѣлы не въслѣдоючи 23а 9–11. В то же время эти языковые особенности являются, по всей вероятности, принадлежностью древнего протографа пространной редакции памятника и в известной степени совпадают с русизмами КБ (не мочи, свазываюче, слушаюче, наказываюче, хорони); в более поздних списках пространной и полной редакций они были устранены. Примечательно, что они отсутствуют также в отрывке из МП.

О древности Предсловия и его древнерусском происхождении свидетельствуют лексические особенности этого произведения. Ряд из них связан с реалиями древнерусского общества, находящегося на ранней стадии развития и относится к словам **изгонство**, **кѹна**, **накладъ**, **рѣзоньство**, **челдинъ**, **кѣрчма**. Среди этих слов особо следует выделить лексему **изгонство**, образованную от существительного **изгон** («человек, выбывший по тем или иным причинам из своей социальной среды»), известного уже по Русской Правде, Уставу Ярослава о мостах, Церковному уставу кн. Всеволода, Уставной грамоте смоленского кн. Ростислава и квалифицируемого М. Фасмером как только древнерусское слово [Срезн., 1: 1052; Фасмер, 2: 121–122]. В «Материалах...» И. И. Срезневского лексема **изгонство** дана без определения значения и иллюстрируется примерами из Предсловия. В [СДРЯ XI–XIV, 3: 495] значение слова **изгонство** сформулировано как «сумма, которая вносится при выходе на свободу» и также приводится только по Предсловию. В [СлРЯ XI–XVII, 6: 139] семантика его определена как «плата, выкуп (за выход из холопства)» и приводится также по Предсловию. Однако значение этого слова нуждается в уточнении. По-видимому, говорить об изгойстве как простой плате или выкупе при выходе на свободу не совсем правильно, так как в Предсловии осуждается именно нажива на таком выкупе, а не сам выкуп. Излишек платы при выходе на свободу, нажива при торговле живыми людьми является, по мысли автора Предсловия, тягчайшим грехом, о чем прямо и недвусмысленно говорится в этом произведении: **такоже иже кто выкоупаетса на свободу. то толико же дасть на собѣ. колико же дано на немь. потом же воудѣ свободенъ ти довоуде дѣтен. то начноутъ имати изгонство на нихъ. то швращютса продающе кровь неповинноу** Соф-1285, л. 24в.

Эта лексема позволяет датировать памятник домонгольским периодом, временем, когда существовало само понятие изгойства. Историки отмечают, что уже в XI в. в категорию изгоев попадают социальные маргиналы, а именно «люди, которые не могут исполнять социальную функцию, характерную для страты, в которой они рождены» [Щавелев 2015: 485]. Однако если в XI в. в число изгоев могли попадать люди из привилегированных слоев общества, в том числе князья, то в XII в., судя по текстам XII–XIV вв., в нее попадают социальные низы. Изгоями в этот период занимается церковь, иными словами, в XII в. этот социальный слой попадает

под опеку церкви. Именно эта ситуация отражена в Предсловии. Интересно, что М. Н. Тихомиров признавал достоверным лишь факт несомненной связи изгойства с церковью, а также отмечал близость изгоев к новгородскому архиепископу [Тихомиров 1941: 74–75]. Таким образом, рассматриваемый памятник может быть по своему происхождению связан с новгородской землей, тем более что три его списка происходят из новгородско-псковского ареала.

Весьма употребительна была в древнерусском языке лексема **коуна** в значении ‘мех, шкура куницы как денежная единица; деньги’, отмеченная по Повести временных лет под 6488 г., Русской Правде, Житию Феодосия Печерского, Новгородской I летописи, новгородским берестяным грамотам XIV в. и др. источникам [Срезн., 1: 1365–67; СДРЯ XI–XIV, 3: 330–331]. По ранним оригинальным и переводным древнерусским памятникам известны лексемы **накладъ** ‘рост, лихва’, **рѣзъ** ‘рост, процент’, употребляемые уже в Русской Правде⁹, Поучении в неделю сыропустную митрополита Никифора, Житии Андрея Юродивого, Пандектах Никона Черногорца и др. [Срезн., 2: 292; 3: 220] Только в краткой редакции Предсловия употреблена лексема **поклажан: или неправдою коею добытъ еси или клеветною или неправедною мъздою. Или грабленнемъ или ротою. Или поклепомъ. или запреннемъ чюжего имени. или поклажаемъ** Соф-1262, л. 112б–в. Это существительное в значении ‘вещи, имущество’, ‘хранение чужих вещей’, ‘то, что отдано, вверено на хранение’ отмечено в исторических словарях по Русской Правде по списку 1280 г., а также по цитируемому выше Софийскому сборнику [СДРЯ XI–XIV, 6: 601; СлРЯ XI–XVI, 16: 154].

Интересно употребление слова **кърчма** в значении ‘крепкий напиток’ (**Ѡвѣрзиса корчмы варити и пити корчмы** Соф-1285, л. 23г–24а). С той же семантикой оно отмечено в других древнерусских источниках: Псковской I летописи под 6982 г., Псковской судной грамоте, Пандектам Никона Черногорца по списку XIV в., Троицкому сборнику XIV в. [Срезн., 1: 1413; СДРЯ XI–XIV, 4: 373]. Однако судя по разночтениям, представленным в СПбДА-129, Хл-79, Тр-793, Вол-519: **Ѡвѣрзиса кврчмы варити и пити в корчѣ** СПбДА, Хл-79, **Ѡверзиса крьчмыствовати. и корчѣмнаго питья** Тр-793, **Ѡврзиса...корчѣмнаго прибытка** Вол-519, — данная лексема употреблялась в рассматриваемом значении лишь в ранних памятниках, в связи с чем в списках XVI в. была заменена или переосмыслена.

Весьма редким является употребленный в Предсловии глагол **прасолити** ‘барышничать, торговать’, он отмечен Срезневским только в этом единственном памятнике, в СлРЯ XI–XVI вв. к нему добавлен еще один, поздний — Сотная книга 1630 г.; кроме того, в обоих словарях зафиксировано существительное **прасолъ** [Срезн., 2: 1372–1373; СлРЯ XI–XVI, 18: 138]. К числу достаточно редких следует отнести слово **носъникъ** ‘правлящий судном с носа’.

Обращает на себя внимание употребленная в Предсловии лексема **попинъ**, по-видимому, имевшая распространение в новгородской языковой области: она пред-

⁹ О значении слова **накладъ** см. [Правда Русская: 562, 564]

ставлена в Кириковом Вопросании, Правиле Ильи Новгородского архиепископа, Новгородской кормчей 1280 г., но также и в Повести временных лет (под 6579 г.), Житии Бориса и Глеба по Успенскому сборнику XII–XIII в., Лаврентьевской летописи, Ипатьевской летописи под 6620 г. [Срезн., 2: 1191; СлРЯ XI–XVI, 17: 84]. Многочисленны лексические совпадения Предловия и Русской Правды, что, вне всякого сомнения, свидетельствует в пользу раннего происхождения рассматриваемого произведения. В числе общей для двух памятников лексики следует назвать упоминавшиеся выше слова **рѣзонимство**, **лихъва**, **накладъ**, **изгонство**, **кѹна**, **поклажан**, а также лексемы **развон**, **рота**, **запренье**, **погыноуѣти**, **послоуѣхъ**, **сирота**, **челдинъ**, **воротити** и др.

Примечательно, что язык Предловия подвергся неоднократному редактированию, что показывает сличение текста Софийского списка с текстами Паисиевского, Юдинского и Троицкого (Тр-793) списков. В Тр-793 и Юд-1 были устранены все причастные формы на *-учи*, *-ючи*, *-ачи*, *-ячи*, в других списках они были заменены эпизодически. Так, в них читается **слѣшаюци** Юд-1, 37а, **слоушаа** Тр-793, 162а *вм.* **слѣшаючи** Соф-1285, 22г; **кающа** Юд-1, 37а¹⁰ *вм.* **каючи** Соф-1285, 23а; **вѣслѣдоуѣши** Тр-793 162а, **вѣслѣдѣюще** Юд-1, КБ-4, 37а *вм.* **вѣслѣдоуѣчи** Соф-1285, 23а; **не останѣтъ** Юд-1, 39б, Тр-793, 165а *вм.* **не останѣче** Соф-1285, 25а. Кроме того, в Тр-793 устранены все полногласные формы: **храни** *вм.* **хорони**, **взратити** *вм.* **воротити**, *вм.* **воротать** **неправедное то** читается **аще ѿвергѣтсѣ неправеднаго**. Заменены в этом списке и некоторые лексические архаизмы: **кѹна** — **сребро**¹¹, **изгонство** — **рѣзонимство**, **корчмы пити** — **корчемнаго питья**, **починка** — **начала**, **таствы** — **тастна**, **сѣмоуѣта** — **смѣщенна** и т. п.

Во всех списках редакция в той или иной степени затронула и лексику. Так, писцу Юд-1, по-видимому, было непонятно причастие **сѣчѣнѣвсѣ** (от глагола **сѣчѣноуѣтисѣ** — ‘решиться’), в связи с чем оно было заменено им на **кощѣна всѣ**, так что соответствующий отрывок текста был искажен: **кощѣна всѣ на покааніе готовитсѣ** Юд-1 — **сѣшноуѣвсѣ на покааніе** Соф-1285, **сѣноуѣвсѣ на покааніе** Еп-384, СПБДА-129, **восчнѣвсѣ на покааніе** КБ-4. Имеются и другие лексические замены: **безъ сѣмоуѣта** Соф-1285, Еп-384, КБ-4 — **бе-срама** Юд-1, **вѣ³ мѣтежа** СПБДА-129, **без смѣщеніа** Тр-793; **попа** СПБДА-129 — **ерега** Соф-1285, КБ-4, Еп-384; **корабль** Юд-1, Еп-384 — **лодью** Соф-1285, КБ-4, СПБДА; **сѣблю^{д1}** СПБДА-129 — **сѣнабди** Соф-1285, КБ-4, Еп-384; **оугодіа** — **потаквы** Соф-1285, Еп-384, Юд-1, **потаковы** КБ-4; **изгонство** Соф-1262 — **мѣдонмство** Ув-482. Имеются примеры замены синтаксических конструкций: так, дательный самостоятельный в списках позд-

¹⁰ Соответствующего слова нет в Тр-793 и КБ-4. Форма **кающа** представлена и в других поздних списках — например в Еп-384.

¹¹ Здесь и далее на первом месте стоит вариант из Соф-1285 и КБ-4, а на втором — вариант из Тр-793.

ней краткой редакции заменен на придаточное предложение: **Пришьдшо же и к то-
бе члвекѹ Соф-1262 — аще же прїиде к тебѣ члкъ на покаяніе Ув-482.**

Таким образом, древнерусский по происхождению текст впоследствии был переделан в соответствии с более поздними нормами церковнославянского языка.

Подводя итоги проведенного исследования, можно сделать следующие выводы. Предслова покаянию является одним из ранних древнерусских сочинений учительного и канонического характера, происхождение которого можно отнести к XII в. Языковые особенности памятника и особенно его лексика, представленная также в других оригинальных древнерусских произведениях старшего периода (летописях, Русской Правде), также свидетельствуют о его домонгольском происхождении. Оно имело длительную рукописную традицию и представлено в 4-х редакциях: краткой, пространной, полной и сокращенной. Древнейшей, по-видимому, является краткая редакция; она имеет более конкретный учительный характер и является руководством для священников, принимающих мирян на покаяние. Эта редакция послужила основой для составления версий сокращенной редакции, в которых материал отбирался в соответствии с замыслом составителей, при этом чаще всего сокращался пассаж с упоминанием изгойства. Пространная редакция, имеющая вставки, в том числе из Изборника Святослава 1073 года, носит следы более поздней литературной обработки. Обращение в ней к архиереям (епископам), а не к иереям (священникам), как в краткой редакции, также свидетельствует в пользу ее вторичности. Для определения соотношения полной и пространной редакций памятника требуется дополнительное исследование.

Текст Предслова, как это видно из приведенных разночтений к краткой редакции памятника по списку Кр-45, не отличался стабильностью даже в пределах одной редакции и подвергался значительной переделке, добавлениям или сокращениям, что приводило к созданию новых редакций этого произведения.

Рукописные источники

Краткая редакция

БАН 45.10.4 — БАН, 45.10.4, XVI в.

Вол-519 — РГБ, собр. Иосифо-Волоколамского монастыря, № 519, XVI в.

Вол-560 — РГБ, собр. Иосифо-Волоколамского монастыря, № 560, XVI в.

Вол-566 — РГБ, собр. Иосифо-Волоколамского монастыря, № 566, XVI в.

Ег-245 — РГБ, собр. Егоров, № 245, XVI в.

Кр-45 — РНБ, собр. Крылова, № 45, XV в.

Пог-834 — РНБ, собр. Погодина, № 834, XVI в.

Рум-238 — РГБ, собр. Румянцева, № 238, XVII в.

Соф-1262 — РНБ, собр. Софийское, № 1262, кон. XIV в. (Трифоновский сборник)

Ув-482 — ГИМ, собр. Уварова, № 482, XVII в.

Полная редакция

КБ-4 — РНБ, собр. Кирилло-Белозерское, № 4/1081, XV в. (Паисиевский сборник)
Тр-793 — РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 793, XVI в.

Пространная редакция

Вол-576 — РГБ, собр. Иосифо-Волоколамского монастыря № 576, XVI в.
Еп-384 — ГИМ, собр. Епархиальное, № 384, XVI в. (занимает промежуточное положение между полной и пространной редакциями)

Маз — РГАДА, собр. Мазурина, № 1700, XIV в.

МП — Мусин-Пушкинский сборник до 1350 г. (отрывок по изданию И. И. Срезневского)

Син-880 — ГИМ, собр. Синодальное, № 880, XVI в.

Сол-803 — РНБ, собр. Соловецкое, № 803/913, XVI в.

Сол-858 — РНБ, собр. Соловецкое, № 858/968, 1493 г.

Соф-1285 — РНБ, собр. Софийское, № 1285, XV в. (Софийский сборник)

СПБДА — РНБ, собр. Санкт-Петербургской Духовной академии, № 129, XVI в.
(Дубенский сборник)

Хл-79 — ГИМ, собр. Хлудова, № 79, XVII в.

Юд-1 — РГБ, собр. Юдина, № 1, XV в.

Сокращенная редакция

Вол-523 — РГБ, собр. Иосифо-Волоколамского монастыря, № 523, XVI в.

Лук-1 — РГБ, собр. Лукашевича-Маркевича, № 1, XVI в.

Тр-192 — РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры № 192, XVI в.

Ф.П.251 — РНБ, ОСРК Ф.П.251, XVI в.

Q.I.1012 — РНБ, ОСРК Q.I.1012, XVI в.

Литература

Алексеев 2012 — *А. А. Алексеев*. Каноническая компиляция «Власфимия» в древнерусской книжности // *Религии мира: История и современность*. М.; СПб, 2012. С. 90–125.

Алмазов 1894 — *А. Алмазов*. Тайная исповедь в православной восточной Церкви. Опыт внешней истории. Т. III. Приложения. Отдел VI. Дополнительные статьи к русским исповедным уставам. Одесса, 1894; репр.: М., 1995. С. 265–267.

Баранкова 2013 — *Г. С. Баранкова*. Статьи Изборника Святослава 1073 г. в составе Софийского сборника // *Антология памятников литературы домонгольского периода в рукописи XV в. Софийский сборник*. М.; СПб., 2013.

Буланина 1987 — *Т. В. Буланина*. Слово о лживых учителях // *Словарь книжников и книжности Древней Руси*. Вып. I. (XI — первая половина XIV в. Л., 1987. С. 431–432.

Изергин 1891 — В. М. Изергин. «Предъсловие покаянию» (Историко-литературный очерк) // ЖМНП, 1891. Ноябрь. С. 142–184.

Каринский 1909 — Н. М. Каринский. Язык Пскова и его области в XV веке. СПб., 1909.

Клибанов 1961 — А. И. Клибанов. «Слово о лживых учителях» // Исследования и материалы по древнерусской литературе. М., 1961. С. 300–312.

Павлов 1908 — А. С. Павлов. Памятники древнерусского канонического права. Памятники XI–XIV вв. // РИБ. СПб., 1908. № 122.

Правда Русская. Т. II Комментарии. Составили Б. В. Александров, В. Г. Гейман, Г. Е. Кочин, Н. Ф. Лавров и Б. А. Романов. Под ред. акад. Б. Д. Грекова. М.; Л., 1947.

СДРЯ XI–XIV — Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). Т. 1–. М., 1988–.

СлРЯ XI–XVII — Словарь русского языка (XI–XVII вв.). Т. 1–. М., 1975–.

Срезн. — И. И. Срезневский. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. Т. 1–3. СПб., 1893–1912.

Срезневский 1863 — И. И. Срезневский. Древние памятники русского письма и языка (X–XIV веков). Общее повременное обозрение с палеографическими указаниями из подлинников и древних списков. СПб., 1863.

Срезневский 1867 — И. И. Срезневский. Сведения и заметки о малоизвестных и неизвестных памятниках // Сборник ОРЯС. СПб., 1867. № 59.

Тихомиров 1941 — М. Н. Тихомиров. Исследование о Русской Правде. Происхождение текстов. М.; Л., 1941.

Турилов 2012 — А. А. Турилов. Межславянские культурные связи эпохи средневековья и источниковедение истории и культуры славян: Этюды и характеристики. М., 2012.

Фасмер — М. Фасмер. Этимологический словарь русского языка. Т. 1–4. М., 1986–1987.

Щавелев 2015 — А. С. Щавелев. Специфика социальной оценки «изгоя» в «Русской Правде» // Вспомогательные исторические дисциплины и источниковедение: современные исследования и перспективы развития. Материалы XXVII Международной науч. конференции. Москва, 9–11 апреля 2015 г. М., 2015. С. 483–487.

G. S. Barankova

Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences

(Russia, Moscow)

barankova@inbox.ru

TEXT-CRITICAL AND LANGUAGE FEATURES OF THE EARLY OLD RUSSIAN CANONICAL TEXT *INTRODUCTION TO PENANCE*

The paper focuses on the textual criticism and language of the early Old Russian canonical text *Introduction to Penance* as presented in 28 manuscript witnesses from the

14th to the 17th century. Four recensions of the text are defined: the short, the full, the extended (which includes a number of interpolations, one of them from *Izbornik of 1073*) and the abridged. A hypothesis is put forward that the short recension is the earliest one. The extended recension was subjected to further alterations. Language characteristics of the *Introduction*, in particular its lexis, found also in other early original Old Russian texts, such as the *Rus' Justice (Russkaya Pravda)*, the *Chronicles*, allow to suppose that the text dates from the 12th century. The Appendix contains a critical edition of the short recension.

Key words: canonical literature, penitential discipline, recensions, manuscript copies, Russianisms, publication of texts, variant readings

References

Alekseev A. A. Kanonicheskaya kompilyatsiya «Vlasfimiya» v drevnerusskoi knizhnosti. *Religii mira: Istoriya i sovremennost'*. Moscow, St. Petersburg, 2012, p. 90–125.

Almazov A. *Taynaya ispoved' v pravoslavnoi vostochnoi Tserkvi. Opyt vneshnei istorii*. V. III. Prilozheniya. Otdel VI. Dopolnitel'nye stat'i k russkim ispovednym ustavam. Odessa, 1894; repr. Moscow, 1995, p. 265–267.

Barankova G. S. Stat'i Izbornika Svyatoslava 1073 g. v sostave Sofiyского сборника. *Antologiya pamyatnikov literatury domongol'skogo perioda v rukopisi XV v. Sofiyский сборник*. M.; SPb., 2013.

Bulanina T. V. Slovo o lzhiykh uchitekh. *Slovar' knizhnikov i knizhnosti Drevnei Rusi*. Vol. 1 (11th — 1st half of the 14th cent.). Leningrad, 1987, p. 431–432.

Fasmer M. *Etimologicheskii slovar' russkogo yazyka*. V. I–IV. Moscow, 1986–1987.

Izergin V. M. «Pred'slovie pokayaniyu» (Istoriko-literaturnyi ocherk). *Zhurnal Ministerstva narodnogo prosveshcheniya*. 1891, November, p. 142–184.

Karinskii N. M. *Yazyk Pskova i ego oblasti v XV veke*. St. Petersburg, 1909.

Klibanov A. I. “Slovo o lzhiykh uchitekh». *Issledovaniya i materialy po drevnerusskoi literature*. Moscow, 1961, p. 300–312.

Pavlov A. S. *Pamyatniki drevnerusskogo kanonicheskogo prava. Pamyatniki XI–XIV vv.* (Russkaya istoricheskaya biblioteka, No. 122) St. Petersburg, 1908.

Pravda Russkaya. V. II Kommentarii. Compiled by B. V. Aleksandrov, V. G. Geyman, G. E. Kochin, N. F. Lavrov i B. A. Romanov. Ed. akad. B. D. Grekova. Moscow, St. Petersburg, 1947.

Shchhavelev A. S. Spetsifika sotsial'noy otsenki «izgoya» v «Russkoy Pravde». *Vspomogatel'nye istoricheskoe distsipliny i istochnikovedenie: sovremennye issledovaniya i perspektivy razvitiya. Materialy 27 Mezhdunarodnoi nauch. konferentsii. Moskva, 9–11 aprelya 2015 g.* Moscow, 2015, p. 483–487. (In Russ.)

Slovar' drevnerusskogo yazyka (XI–XIV vv.). V. 1–. Moscow, 1988–.

Slovar' russkogo yazyka (XI–XVII vv.). V. 1–. Moscow, 1975–.

Sreznevskii I. I. *Materialy dlya slovarya drevnerusskogo yazyka po pis'mennym pamyatnikam*. V. 1–3. St. Petersburg, 1893–1912.

Sreznevskii I. I. *Drevnie pamyatniki russkogo pis'ma i yazyka (X-XIV vekov)*. *Obshchee povremennoe obozrenie s paleograficheskimi ukazaniyami iz podlinnikov i drevnikh spiskov*. SPb., 1863.

Sreznevskii I. I. Svedeniya i zametki o maloizvestnykh i neizvestnykh pamyatnikakh. *Sbornik Otdeleniya russkogo yazyka i literatury*. No. 49. St. Petersburg, 1867.

Tikhomirov M. N. *Issledovanie o Russkoi Pravde. Proiskhozhdenie tekstov*. Moscow, St. Petersburg, 1941.

Turilov A. A. *Mezhsлавyanskie kul'turnye svyazi epokhi srednevekov'ya i istochniko-vedenie istorii i kul'tury slavyan: Etyudy i kharakteristiki*. Moscow, 2012.

Приложение: текст краткой редакции Предслова

Текст краткой редакции Предслова публикуется по одному из его старших списков — РНБ, собр. Крылова, № 45. Разночтения приводятся по спискам той же редакции: Соф-1262, Пог-834, БАН 45.10.4, Ув-482, Вол-519, Вол-560, Вол-566, Ег-245.

л. 102а

7 Прѣсловее

8 покаянію. Правиль сѣхъ

9 ѿць сворныхъ. Подовно

10 быти ерѣю смыленѣи

11 хытрѣ книгамъ. и трезвѣ

12 оумнѣ. такоже ре павѣ

13 апль к тимофню трезвѣ

14 ѿ всемъ та нерѣю быти

15 подоваеть. аще ли не та-

16 ко то добрѣ не ити в то

17 чинъ. аще и сѣхъ а грѣ-

7 Прѣсловее: Православіе Вол-560, православіна Вол-566, Прѣсловіе БАН 45.10.4.

8 покаянію: ѿтаго покаяніа Соф-1285, поученіе покаянію Вол-566; правиль: правило пл^д Вол-519, правила Вол-560, правило Пог-834, Вол-566.

9 ѿць: нет Вол-519; сворныхъ: зборныхъ всеа вселеныа Соф-1262, ѿ соборовъ всеа вселеныа Ув-482, БАН 45.10.4, изборны^х вселеныа Пог-834, свборны всеа вселеныа поученіе попо^м Вол-519, Вол-566; соборны ѿ манаканона поученіе епѣкпкомуѣ Вол-560, сѣмаго събора Ег-245; Подовно: Подоваеть Соф-1262, Ег-245.

10 **мысленѹ: мысленоу** Вол-560; **трезѹ:** нет Ег-245.

11 **книгамъ: книгами** Ув-482, БАН 45.10.4; **и:** нет Вол-519; **трезѹ:** **прозвнтерѹ** Ув-482, БАН 45.10.4, нет Ег-245.

12 **оумнѹ: оумноу** **вѣгги ѿ грѣховъ оудалласа** Соф-1262, и **оумнѹ** Вол-519, Вол-566; **якоже: яко** Пог-834; **рѣ:** нет Ег-245

13 **павѣ аплѣ: аплѣ павелѣ** Соф-1285, Ув-482, Ег-245, БАН 45.10.4, Вол-566; **къ тимофию:** далее в Ег-245 доб.: **ча^{до} тимофю;** **трезвѣ: трезвиса** Соф-1262, Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-519, Вол-560, Вол-566, Пог-834, Ег-245.

14 **w всемъ: w сѣ** Пог-834; **всемъ: вьсемъ и чистѣ снабди. оу прѣгла гна стоати** Соф-1262; **га^к:** **таковому** Соф-1262, **такомѹ** Пог-834.

14–15 **быти подобаетъ: пѹбаѣ^т быти** Ег-245.

14–16 **та^к нерѣю...** в то чинъ нет Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-519, Вол-560, Вол-566.

15 **аще: аще ли** Соф-1262; **тако: такомѹ** Соф-1262, Вол-519.

16 **добрѣ: добрее бы емѹ** Соф-1262; **ити: вниги** Ег-245.

17 **грѣвѣ: дрѣгги** Ег-245.

17–1026 2 а **грѣвѣ и невѣжа . не подобоно быти ерѣемъ: а невѣжа и грѣвѣ таковома** (такомѹ Вол-519) **лѣчтче не быти иеремъ** Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-519, а **невѣжи и грѣвоу** **такомѹ лѣчши не быти попомъ** Вол-566, далее в Ув-482, Вол-519, Вол-560: **уже (аже Вол-560,) не мощно наоучити люди (люден Вол-519) добро ѣ** (то **добрѣ не прѣимати** Вол-519) **грѣвомъ людѣ** (и) **на покаанѣ** (на **покаанѣ грѣвомъ** Вол-519) (на **покаанне не прѣимати** **проувомоу** Вол-560) **да не погѣвнѣтъ себе и люден (люден и себе Вол-519) . Слѣпецъ (слѣпыи Вол-519, Вол-560) бо аще слѣпца воднѣ** (**веде^т** Вол-519, Вол-560) **ї шба впадутса въ тамъ (въ тамъ падетаса Вол-519; са въ тамоу впадоу^т Вол-560) Се же глѣ^т (глѣти Вол-560) їерѣѹ^м грѣвы^м иже не вѣдаѣтъ (вѣсть Вол-519, Вол-560) закона (нет Вол-560) ни (или Вол-560) книгъ, то како **таковомъ** (таковомѹ нет Вол-519, Вол-560) **прѣимати люди на покаанне** Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-519, Вол-560, **аже не мочно наоучити люди то лѣчши не прѣимати на поканне** **проувома да не погѣвнѣтъ себе и люден. слепыи бо аще слепца ведетъ и шба въ тамъ впадоутса се же глѣ^т нерѣвомъ** **проувыма иже не ведаѣтъ закона и книгъ** Вол-566.**

1026

1 **вѣ и невѣжа. не подобо-**

2 **но быти ерѣемъ невѣ-**

3 **дѣние оубо злѣ есть со-**

4 **грѣшениа. а вѣдын**

5 **аще согрѣшитъ. вѣсть**

6 **w цѣмъ каатиса. не вѣды-**

7 **и же. а не творитса. согрѣ-**

8 **шивѣ мнозѣ заблѣди-**

9 **ша не почитага книгъ и-**

10 **нѣи же чтѣще не имѣа**

- 11 оума свершена. и въ ере-
12 съ впадають. и погыба-
13 ють. книгами бо оуча-
14 тса дръгъ дръга. а бѣ
15 разумъ даеть блюди же
16 са неправеднаго бѣтъ-
17 ства двѣ бо есть мѣцѣ

1 не подобно: не подобно бы емү Соф-1262.

2 невѣдѣние: и Вол-560;

3 оубо: бо Вол-566, Ег-245; злѣ: злѣе Вол-566, пѣщи Ег-245; есть: нет Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-566.

4 а: нет Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-566, Ег-245, и Вол-560; вѣдын: вѣдаа бо Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-566.

5 аще: нет Ув-482.

6 каатиса: и каатиса Ув-482, БАН 45.10.4; не вѣдын: а не вѣдын Вол-560, Вол-566, Вол-519, Ег-245.

7 а: нет Соф-1262, Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566, Вол-519, Пог-834; согрѣшивъ: съгрѣши^А Ег-245, съгрѣши^ШМ Пог-834, согрѣшивъ (согрѣши^А Вол-560) не (и не Вол-519) вѣсть в чѣ^М каатиса Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566, Вол-519.

8 мнозѣ: мнози бо Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566, Вол-519.

9 не почитаа: не почитавъше Соф-1262, не почитающе Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-566, Пог-834, Ег-245, не почитаемъ Вол-560; книгъ: стѣхъ книгъ Соф-1262; инѣи: а нини Соф-1262, Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566, Вол-519.

10 не имѣа: не имѣюще же Соф-1285, не имѣю^Т Ув-482, БАН 45.10.4, и не имѣюще Вол-566, а не имѣа Вол-560.

11 и: нет Соф-1262, Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566, Пог-834, Ег-245; въ ереси: въ ереси Ег-245.

12 погыбають: тако погыбають Соф-1262, без оума погыбають Вол-566.

13 бо: оубо Соф-1262, Ув-482, БАН 45.10.4, да Ег-245; оучатса: вчитъ Ег-245.

14-15 бѣ разумъ даеть: разумъ бѣ даеть Вол-519.

15-17 блюди же са Соф-1262, Ув-482, Вол-560, блюдите же са Вол-519, БАН 45.10.4, Пог-834, Ег-245.

16 неправеднаго: ѿ неправеднаго Соф-1262, Пог-834, Ег-245; неправеднаго бѣтства: ѿ лихоманія (и Вол-566) бѣганте пѣяньства Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566, Вол-519.

17 двѣ бо есть мѣцѣ: двѣ бо мѣцѣ есть Соф-1262; есть: еста Соф-1262, Пог-834, Ег-245.

103а

1 всѣмъ злымъ въ вѣщѣ се-
2 мь пыанство. собра-
3 ние неправедное. еже
4 лютьѣ есть пыанства
5 пыаны во сѧ проспи. а не-
6 праведнаго имѣнья не
7 мочи сѧ проспати. пыа-
8 нищивыи бо. аще вста-
9 въ обычан свои покае-
10 тсѧ. толко емѸ пыань-
11 ства сѧ встати лихонимь-
12 цю. аще сѧ капати пе-
13 рвѣ ѿрасти ѿ себе зло-
14 е събрание. и шпѧть да-
15 вати. тѣм же оу ниже
16 помано. то в десѧтеро
17 чюжее ѿдавати. тоже

1 злымъ: злымъ дѣломъ Соф-1262, Ув-482, БАН 45.10.4; всѣмъ злымъ въ вѣщѣ семь: вѣщѣ(вѣщы Вол-560) се^М всѣмъ злымъ дѣло^М Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-519, Вол-560, в семь вѣщѣ злымъ дѣламъ всѣмъ Вол-566.

2 собраніе: и собраніе Пог-834, Ег-245.

2–3 пыанство собраніе неправедное: неправедное богатство и пѧство Ув-482, БАН 45.10.4, пыанство и неправедное събрание Вол-560, Вол-566, Вол-519, далее в Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-519, Вол-560, Вол-566: сѧ (сна бо Вол-560, Вол-566, Вол-519) еста грѣха всѣ^Х горѣ (горши Вол-566) и слѣ.

3–4 собраніе неправедное: а неправедное собраніе Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-519, Вол-560, Вол-566, и собраніе неправедное Ег-245; еже лютьѣ есть пыанства: горши есть пѧнства Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-519, Вол-560, Вол-566, и пѧщи е пѧнства Ег-245.

4 есть: нет Пог-834.

5 во сѧ проспи: аще проспитсѧ Соф-1262, проспитъ^С Ег-245, во: нет Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-519, Вол-560, Вол-566, Ег-245.

5–6 имѣнья: собраніѧ Вол-566, Вол-519, Пог-834, Ег-245, собранія злаго имѣнія Ув-482, БАН 45.10.4.

8 во: же Вол-560, таже Вол-519.

8–9 аще вставъ обычан свои: нет Вол-560, Вол-519, аще вставъ обычан свои покаетсѧ: а иже сѧ иметь капати Вол-566.

8 **встава**: **встава** Соф-1262, Пог-834, **встави**^Т Ув-482, БАН 45.10.4, **вставиль** Ег-245.

9 **покаетса**: и **покаетса** Ув-482, БАН 45.10.4, **оучнеть каатѣ** Вол-560, Вол-519.

10 **толко**: **то** **толко** Соф-1262, Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566, Вол-519, и **толико** Ег-245; **емѣ**: нет Пог-834; **пьянства**: **пѣанства** своего Ув-482, БАН 45.10.4.

11 **лихонмѣцю**: **А** **лихоѣмцю** Соф-1262, а **лихонмѣцѣ** Ув-482, БАН 45.10.4, а **лихонмѣцю** и **гравителю** **неправеднаго събранна** **не мочи** **проспати** Вол-560, Вол-566, а **лихонмѣцѣ** и **гравителю** **не мочи са** **проспати** Вол-519.

12 **са** **каати**: **са** и **каати** Соф-1262, **са** **покаати** Ув-482, **оучнеть каатиса** Вол-560, **са** **начнеть каати** Вол-566, **начноу**^Т **каати** Вол-519; **первѣе**: **то** **первѣе** **покаанѣа** Вол-519, Вол-566, **то** **преже** **покаанна** Вол-560, **то** **первое** **покаанѣе** Ег-245.

13 **зло**: **все** **зло** **то** Соф-1262.

13–14 **ѡрасти ѡ** **себе** **зло** **събрание**: **все** **ѡдаатѣ** **неправедное** **събрание** Вол-560, **все** **ѡдавати** **неправедное** **събранѣе** Вол-519, **все** **ѡдати** **неправедное** **събранѣа** Вол-566, **всо** **ѡрасти** **зло** **то** **собранѣе** Ег-245.

14 **и**: нет Ег-245; **впатѣ** **давати** : **ѡдавати** **впатѣ** Ув-482, БАН 45.10.4, **давати**: нет Вол-560, Вол-519; **давати**: **даати** Ег-245.

15 **оу** **нихже**: **оу** **кого** Вол-560, Вол-566, Ег-245.

16 **поимано**: **поимано** **аще** **ли** **не** **тѣѣ** **но** **оубогимѣ** Ув-482, БАН 45.10.4, **имано** **а** **еще** **ли** **не** **тѣѣмѣ** **но** **инѣѣ** **ѡдаватѣѣ** Вол-560, **поимано** **ѣ** **аще** **ли** **не** **тѣѣ** **но** **инѣѣ** **ѡдавати** Вол-519, **взато** **естѣ** **аще** **ли** **не** **тымѣ** **но** **оубогимѣ** **давати** Вол-566, **поимано** **аще** **ли** **не** **тѣѣ** **то** Ег-245; **в** **десѣтеро**: **в** **десѣторницею** Соф-1262, Ег-245, **неправедное** **събранѣе** **в** **десѣтеро** Вол-566.

16–17 **то** **в** **десѣтеро** **чюжее** **ѡдавати**: **то** **десѣторницею** **ѡдада**^Т Ег-245, **чюжее** **собранѣе** **в** **десѣтеро** **ѡдавати** Ув-482, БАН 45.10.4, **далее** **в** **списках**: **а** **гравленая** **во** **сто** **ѡдавати** Ув-482, БАН 45.10.4, **чюжее** **собрание** **гравленѣное** **во** **ѣр**. Вол-560, **а** **гравленѣе** **ѡдавати** **чюжее** **въ** **стократѣ** Вол-566, **чюжее** **не** **полза**. **неправедное**^ж **събранѣе** **в** **четверо** **ѡдавати**. **а** **гравленѣа** **въ** **двое** **ѡдати** **чюжее** Вол-519.

17 **чюжее**: нет Соф-1262, Ег-245, **чюже** Пог-834; **ѡдавати**: **ѡдати** Соф-1262, **давати** Пог-834, **ѡдада**^Т Ег-245; **тоже**: **томѣ** Соф-1262, **тѣѣ** Ег-245.

л. 103б

1 **быти** **прощенѣ**. **аще** **ли**

2 **не** **ѡдавъ** **то** **вотще** **каа-**

3 **тиса** **не** **бывати** **оу** **ба**

4 **хотѣ** **же** **са** **каати** **то**

5 **не** **ици** **ерѣѣа** **потаковни-**

6 **ка**. **аще** **во** **ерѣѣи** **не** **сва-**

7 **жетѣ**. **то** **ждѣтъ** **на** **вѣчны-**

8 **га** **мѣкы**. **и** **нерѣшимы-**

9 **га** **оузы** **огненыга**. **да** **по-**

10 **ици** **ерѣѣа** **разѣмна**. **и** **прѣ**^д

- 11 тѣмь исповѣжса бѣ та-
12 кыи добръ та наоучи.^т
13 ты же бѣди послѣшанивъ
14 по гнѣю словеси. рѣно кѣ
15 апамъ слѣшага ва мена
16 слѣшаетъ. не слѣшага
17 же что са покаати. а не

1 быти нет Вол-560; прощенѣ: прощенѣ ѿ грѣх^х Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, прощеноу ѿ грѣха Вол-566 .

1–3 аще ли... оу бѣ: нет Вол-519.

1–2 аще ли не ѿдавъ: аще ли не тако Ув-482, БАН 45.10.4, а не ѿдавшѣ чюжаго Вол-560, Вол-566

2 вотще: всоуе Вол-560, Вол-566.

3 не бывати: не въгги Соф-1262, и не быти Ув-482, БАН 45.10.4, а не вы^т Вол-560, Вол-566; оу бѣга: прощенѣ Вол-560, Вол-566.

4 хотѣл: Хотѣщему Соф-1262. хотѣли Вол-519, Вол-566; то: нет Вол-566.

5 потокавника: потокавника ѿца Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566, Вол-519, далее в Соф-1262: по своему срѣцю потакъви твораща. и слабо оучаща и епитемнею не свѣзъивающа.

6–7 не свѣжетъ: не свѣжють Пог-834, не свѣжетъ епитемѣн Ув-482, БАН 45.10.4, не свѣжѣт^т ѿпетѣею Вол-560, Вол-519, не свѣжетъ епитемьею Вол-566.

8 мѣкы и: нет Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566, Вол-519, Ег-245; и: Пог-834; нерѣшима: неразрѣшима Соф-1262.

8–9 нерѣшима оузы ѿгнениа: оузы нерѣшима ѿгнениа Вол-560.

9 ѿгнениа: нет Ег-245.

9 оузы: юзы Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-566; да: но Ув-482, Вол-560, Вол-566, Вол-519; нищи: нищитѣ Вол-519.

10 разѣмна: разумна и кротка Соф-1262, разумна и хитра книга^м Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566, Вол-519; и: нет Пог-834.

11 исповѣжса бѣ: исповѣждьса (повѣждѣ Вол-560, исповѣждѣ Вол-519) бѣ вса своа (своа нет Вол-519) согрѣшенія, а не потан ни единого грѣха Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566, Вол-519.

12 добръ: добре Соф-1262, Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566, Вол-519, Пог-834, Ег-245.

14 рѣно: реченому Соф-1262, Пог-834, Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-519, Ег-245, реченному к вамъ Вол-566.

16 не слѣшага же: Не слѣшага во поа оучаща добре Соф-1262.

17 же: нет Соф-1262, Пог-834, Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-566; что: то почто Соф-1262, Пог-834, Ув-482, БАН 45.10.4 почто Вол-560, Вол-566, Вол-519; са покаати: каати^с Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-566, са и каати Соф-1262, Пог-834, Вол-519.

л. 104а

1 быти прощенѹ. непосла-
 2 шливомѹ. хѣ бо глѣтъ ѡ че-
 3 лѣче. аще хоцещи спити
 4 быти. то оставль волю
 5 свою. прими волю оуча-
 6 щаго т.а. момъ заповѣ-
 7 демъ створивъ га спсеши
 8 словомъ бо исповѣдань-
 9 га. не спстиса дѣлы не въ-
 10 слѣдѣа. то лживи наре-
 11 мса. а не раби бни. нѣ-
 12 жно бо естъ. и попови лжи
 13 послѣхомъ быти. и за
 14 чюжага грѣхы погыбнѣ-
 15 ти. и послѣшавъ сптиса.
 16 нерѣю мьзда приати ѿ
 17 ба и носникъ. не слѣшаа

1 не быти прощеноу: не быти оу бга ни ѿ грѣх (ѿ грѣха Вол-566) прощеноу Вол-560, Вол-566, Вол-519.

1 непослашливомѹ: непослоушливоу Пог-834, Ув-482, и непослашливѹ БАН 45.10.4, нет Вол-566.

2 глѣтъ: се глѣтъ Вол-560, Вол-566, Вол-519, Пог-834, Ег-245.

4 то: но Ув-482, БАН 45.10.4; оставль: остави Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-519, оставивъ Вол-566.

5 прими: и прими Вол-566, Вол-560, Вол-519.

7 створивъ: и сотворивъ Вол-560, Вол-566, Вол-519; спсеши: спсентъ бѣдеша Вол-566.

8 бо: нет Пог-834.

8–9 словомъ бо исповѣданья не спстиса дѣлы не въслѣдѣа: аще дѣлы не вослѣдѣа^М а словомъ исповѣданія не спастиса Ув-482, БАН 45.10.4, слово^М бо исповѣданна не спти. вже дѣлы не вослѣдѣа Вол-560, словомъ бо исповѣданна не спсетса. вже дѣлы не послѣдѣа Вол-566, слово^М бо исповѣданія не спти. а дѣлы не слѣдѣа Ег-245, слово^М бо исповѣданія не спастиса. а же дѣлъ не въслѣдѣа Вол-519

9 не въслѣдѣа: не въслѣдѣюще Соф-1262, не вослѣдѣа^М Ув-482, БАН 45.10.4, не послѣдѣа Вол-566.

10 лживи: лжеве Соф-1262.

10–11 то лживи ... раби бни: нет Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566, Вол-519.

11 **бѣи**: нет Ег-245.

12 **бо: же** Соф-1262, Ег-245, Пог-834; **есть**: нет Соф-1262, Ег-245, Пог-834; **попови: попови** **томуѣ** Соф-1262, **попо**^М Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-566, Вол-519; **лжи: лжимъ** Соф-1262, **лживы**^М БАН 45.10.4, Вол-566, **живы**^М Ув-482, **аже** Пог-834.

12–13 **лжи послѣхѡмъ быти: ѡжѣ непослоушливыа быти и послоушливыа примати на покаяние** Вол-560, **лживымъ послѣхѡмъ не быти. иже непослоушливыа примати на покаяніе** Вол-566, **лжи послѣхѡ быти. и непослоушливыа прїимати на покаяніе** Вол-519.

13, 15, 17 **и**: нет Ув-482, БАН 45.10.4, Пог-834.

13–17 **и за чюжата грѣхы ... ѿ ба**^Ѡ: нет Вол-560, Вол-566, Вол-519.

15 **послѣшавъ: послѣшавъ оубо** Ув-482, БАН 45.10.4, Пог-834.

16 **нерѣю: Юрѣю оубо** Соф-1262, Ег-245, **а іерею** Ув-482, БАН 45.10.4; **мъзда: мзда**^Ѡ Ув-482, БАН 45.10.4, Пог-834.

17 **и: аще** Вол-566, нет Пог-834, БАН 45.10.4, Вол-560, **не слѣшаа: не права** Соф-1262, **не слѣшаетъ** Вол-566, **не послоушаа** Вол-560.

л. 104б

1 **кормникъ потопить лодь-**

2 **ю. та же кагатиса а не**

3 **слѣшаа оучниа то погы-**

4 **влъ есть. а не доврѣ пра-**

5 **ва кормникъ. не токмо**

6 **имѣнье потопить но и са-**

7 **мъ погыбнетъ. и тако**

8 **и попо не оумѣта оучити**

9 **и самъ погыбвлъ есть. и**

10 **того ра**^Ѡ **подовно ерѣю ра-**

11 **зѣмнѣ и оумнѣ быти. а**

12 **кающемѣса быти и кро-**

13 **ткѣ смирънѣ и покоривѣ**

14 **и послѣшливѣ. и та бѣ**^Ѡ **ве-**

15 **детъ в жизнь вѣчнѣю.**

16 **и въ веселье и в радость.**

17 **тѣ же ерѣю слѣга ба**^Ѡ **вы-**

1 **кормникъ**: кормника Соф-1262, Ув-482, БАН 45.10.4, Ег-245, Вол-560, Вол-566, Вол-519, **кормъщика** Пог-834; **потопить**: то **потопить** Вол-566; **лодыю: лодь**^Ѡ Вол-560, Пог-834.

2 **кагатиса**: **кагаса** Соф-1262, Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-519, Пог-834, Ег-245, **каганса** Вол-566.

3 слѣшата : послѣшата Соф-1262, Вол-519, послоушаетъ Вол-560; оучниа: иерета Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-566, ереѧ Вол-560, Вол-519; то: нет Пог-834, Вол-566, Вол-519, Ег-245.

4 правѧ: правѧи Вол-560, Вол-566, Вол-519, Ег-245.

6 имѣнье: люд^и Вол-560, ладью Вол-566, лодію Вол-519.

7 и: нет Соф-1262, Вол-566.

7–8 тако и попо: а кон по^и Вол-519.

9 и: нет Вол-519.

7–9 и тако и попо... погивѧль естъ: нет в Ув-482, БАН 45.10.4, Пог-834.

9 и (2 р.): нет Соф-1262; кстъ: естъ наоучимъѧ погубилъ Соф-1262; и (второе): да Вол-566, нет Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-566, Вол-519, Ег-245.

10–11 подобно ерѣю разѣмнѣ и оумнѣ быти: подоваеть ерею разѣмнѣ и оумнѣ быти Соф-1262, того ради подовае^т иерею оумнѣ бы^{ти} и хитрѣ книга^м Ув-482, подова быти иерѣю оумнѣ и хитрѣ книга^м БАН 45.10.4, подобно быти ерею оумноу и разоумноу и хитрѣ книгамъ Вол-560, Вол-519, подобно быти иерѣѧ (!) оумноу и хитрѣ книгамъ Вол-566, пѣбае^т иерею быти разѣмнѣ Ег-245.

11 а: и Вол-566

12 и: нет Соф-1262, Пог-834, Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566, Вол-519, Ег-245; кроткѣ: кроткоу и тихоу Вол-560.

13 смирънѣ: смиреноу Соф-1262, Пог-834, Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-566, смиреномѣ Ег-245; покоривѣ: покоривоу Соф-1262, Ув-482, БАН 45.10.4, Пог-834, Вол-560, Вол-566, Вол-519, покоривомѣ Ег-245.

14 и (второе) нет Соф-1262; та^к: таковы^х Пог-834, бѣ^т: нет Ув-482, БАН 45.10.4, Ег-245, во Пог-834; ведеть: въвъедеть свою Соф-1262, овою въведе^т Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-566, Вол-519, Ег-245, свою ведеть Вол-560; бѣ^т ведеть: въведеть бѣ^т Вол-566.

16 и въ веселье и в радость: и въ радость и въ веселие Соф-1262, Ув-482, БАН 45.10.4 в радсть и веселие Пог-834, Ег-245; и в радость: нет Вол-560, Вол-566, Вол-519.

17 тѣ: Ты Соф-1262, Ув-482, Пог-834, Вол-560, Вол-566, Вол-519, Ег-245; ба^т: хѧ бѧ Ег-245; вышнѧго: нашего Вол-560, Вол-519, Ег-245.

л. 105а

1 шнаго. не оубоисѧ ни

2 стыдисѧ лица члвчкаго.

3 аще ти естъ црѣ или кнѧ-

4 зь или сѣдѧи или воинѣ.

5 рабѣ во еси бѣи. и слѣга

6 хѣ^т да дерѣзновениемъ

7 творити. повелѣнье бѣе.

8 и проповѣжь заповѣди е-

9 го. и послѣшливымъ въ спа-

10 сенне пришедшо же члвкѣ

- 11 к тобѣ. и види с нимъ въ
- 12 мѣсто таино. и повѣстѣдѣ-
- 13 и с нимъ преже исповѣда-
- 14 ныа его. испытан всѣмъ
- 15 ли срѣцмъ кается и всею
- 16 дшєю и мыслью. заповѣ-
- 17 ди гна велит ли приати.

2 стыдися: оустыдися Соф-1285, Ув-482, БАН 45.10.4, Ег-245; лица члвчкаго: лише члвка Вол-566, члвчкаго: члвча Ув-482, БАН 45.10.4, Пог-834, Вол-560, Вол-519.

3 ти: нет Ув-482, БАН 45.10.4; есть: вѣдѣ^т Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566, Вол-519, нет Ег-245; есть црѣ: црѣ есть Соф-1262, црѣ есть Соф-1262, Пог-834; црѣ или: нет Вол-560, Вол-519.

4 воинъ: далее в Вол-560, Вол-566, Вол-519 или богатъ или оубогъ.

5 равъ: или равъ Соф-1262; во: но ты Соф-1262; и: нет Соф-1262; равъ во еси бии и: нет Вол-560, Вол-566, Вол-519.

5-6 слуга хвѣ: слуга во еси хвѣ Вол-560, Вол-566, слуга во еси бжи Вол-519.

6 дерзновеннемъ: з дерзновеннемъ твоимъ Соф-1262, з дерзновеніе^м Ув-482, БАН 45.10.4, Ег-245, з^дерзновеніемъ своимъ Пог-834.

7 творити: творити начнетъ Соф-1252, творит Ег-245.

6-7 творити повелѣнье бие. и проповѣжь заповѣди его: проповѣдан покаяние бжїе и заповѣди хрстовы Ув-482, БАН 45.10.4, проповѣдан з дерзновеніе^м заповѣди хвы Вол-560, Вол-566, Вол-519, твори покаяние бжїе. проповѣжь^д заповѣд^д его Пог-834.

9 и послышливымъ въ спасение: нет Вол-560, Вол-566, Вол-519; въ: на Ув-482, БАН 45.10.4.

10-11 пришедъшю же члвкѣ к тобѣ: Пришедъшю же и к тобѣ (к тебѣ Пог-834) человеку Соф-1262, Пог-834, Пришедъш^дк^ж к тебѣ члкѣ ново на покаяніе Ег-245, аще же прїидѣ^т к тебѣ (к тобѣ Вол-560) члкѣ на покаяніе Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, аще же прїидеть чловѣкѣ к тобѣ на покаяніе Вол-566, аще ти прїидѣ^т члкѣ к тебѣ на покаяніе Вол-519.

11 и: нет Соф-1262, Ув-482, Вол-560, Вол-566, Вол-519; види: види же Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566, Вол-519; види с нимъ: въведи его Ег-245.

12 мѣсто таино: таино мѣсто Соф-1262, Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566, Вол-519.

13 с нимъ: нет Вол-560; преже исповѣданыа его: прѣже исповѣждь исповѣданіе его Вол-566

14 испытан: і испытан Ув-482, БАН 45.10.4, нет Вол-560, и испытан его Вол-566.

15 всею: всею ли Соф-1262, Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566.

17 велит ли: хоцетъ ли Соф-1262, Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, хоцещи ли Вол-566, Вол-519; приати: исправити Вол-566, нет Пог-834.

л. 1056

1 или дѣяти повелѣное то-

2 бою. любовью и веселою

3 вѣрою. да аще сѧ обѣ-
 4 щаетсѧ тѧ приими. аще
 5 ли не тако и не приими не
 6 погыбни с чюжими гре-
 7 хы но своєю печисѧ дше-
 8 ю. аще кто и велми грѣ-
 9 шно послѣшливѣ бѹдетъ
 10 прии^м тѧваго. аще ли кто
 11 и стѣтъ. а грѣшнаго каю-
 12 щасѧ не приметъ. весѣ-
 13 дитсѧ злѣ. начни же ѿ по-
 14 чинка словесѣ. да иже и
 15 доселѣ. тихимъ лицемъ.
 16 и весело и рци емѣ тихо
 17 добрѣ прииде чадо. и бра^т

1 или: и Ув-482, Вол-560, Вол-519, нет Пог-834, или дѣяти: нет БАН 45.10.4; дѣяти: творити Вол-566, повелѣное: повелѣнаѧ Ув-482, БАН 45.10.4.

2–3 любовью и веселою вѣрою: с любовію веселою и вѣрою Ув-482, БАН 45.10.4. веселою вѣрою: вѣсею вѣрою Вол-566, ра^т стію Ег-245.

4 тѧ: тако творити Соф-1262, Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566, Вол-519; приими: то приими Соф-1262, то пріими Ув-482, БАН 45.10.4, Пог-834, Вол-566, Вол-519, то^ж приими его в покаяніе Вол-560.

5 и: то Соф-1262, Пог-834, Вол-566; и не приими: нет Вол-560.

6 не погыбни: да не погини Вол-519, да не погинеши Ув-482, да не погинеши Вол-566,

7–8 печисѧ дшею: попецѣся дшею Ув-482, БАН 45.10.4, дшею попецѣсѧ Вол-560, дшею печисѧ Вол-566, дшею печисѧ Вол-519, далее в Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-519 вставка: и рци емѣ иди чадо понци себе іереѧ по своен воли и прѣ^дтѣ^м ся исповѣждѣ Ув-482, БАН 45.10.4, и рци емѣ чадо понци севѣ ерѣѧ по своен воли и прѣ^дтѣ^м сѧ исповѣждѣ. азъ^ж грѣше^н есмь Вол-519 и рци емѣ иди ча^д понци севѣ потаковника ѿца и прѣ^дтѣ^м сѧ исповѣждѣ азъ^ж грѣшенъ есмь Вол-560.

8 аще кто и велми грѣшно: аще же кто и (и нет Пог-834) велми грѣшенъ Соф-1262, Пог-834, аще кто велми грѣшенъ естъ Ув-482, БАН 45.10.4, аще ли^ж (аще ли Вол-519, Вол-566) кто велми грѣшенъ е^с Вол-560, Вол-566, Вол-519, аще ли^ж велми кто грѣше^н е^с Ег-245.

9 послѣшливѣ бѹдетъ: а иже послѣшливѣ Соф-1262, аще послѣшлии Пог-834, а бѹде^т послѣшливѣ Ув-482, Вол-560, Вол-566, Вол-519, Ег-245.

10 тѧваго: далее в Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566, Вол-519: а непослѣшливаго вѣган; ли: же Соф-1262, Ув-482, и Вол-519, нет Вол-560; кто: нет Ув-482, Вол-560, Вол-519.

11 сѣтъ: сѣтъ попъ Соф-1282, Пог-834, вѣдѣ^Т и сѣтъ іерей Ув-482, БАН 45.10.4, ѿ сѣтъ ерѣм Вол-560, естъ іерѣѡ Вол-566, и сѣтъ ерѣи Вол-519.

11 грѣшнаго: грѣшнаго же Соф-1262, грѣшника Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566, Вол-519, грѣшна Ег-245.

12 не приметъ: не приметъ Соф-1262, не приемлетъ на покаяніе Вол-566, Вол-519, не примѣ^Т на покаяніе Вол-560.

12–13 всѣднѣтъ сѣлъ: то сѣлъ всѣднѣтъ Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566, Вол-519.

13–16 начини же... и весело: и ѿ починка словесъ даже и доселѣ тихо глѣи и весело Вол-566.

13 ѿ починка: ѿ начатка Ув-482, БАН 45.10.4.

15 тихимъ лицемъ: тихо Вол-560, тихо глѣи Вол-519.

16 весело: веселы^М Ув-482, БАН 45.10.4, нет Вол-519; тихо: сице Вол-560, Вол-566, Вол-519, БАН 45.10.4, нет Ув-482.

17 добръ: добръ ли Вол-560; чадо и бра^Т: брате и ча^Д Ег-245.

л. 10ба

1 каѣтисѡ к гѣ^Д нашемѣ

2 исѣ^С хѣ^С. вземлющаго грѣ-

3 хы всего мира. и твоя

4 ча^Д възметъ. аще всѣмъ

5 срѣдѣмъ каѣшисѡ. и волю

6 его начнеши творити то

7 и азъ ти грѣшныи вѣдѣ^Д по-

8 слѣхъ и оучталъ с бнѣю помо-

9 щью. и заповѣди бнѣа при-

10 имеши. а и с вѣрою и оупо-

11 ваньемъ гаже створивъ.

12 и спнѣ^С вѣдѣши. и в вѣдѣще-

13 мь вѣщѣ съ сѣ^Тми възрадѣ-

14 еши. а не створшемѣ во-

15 ла бнѣа. ни в заповѣде-

16 хъ его живша. и не вѣде-

17 ть мѣннию. конца. да аще

1 каѣтисѡ к гѣ^С нашемѣ исѣ^С хѣ^С: каѣтисѡ грѣховъ своихъ ко гѣ^Д бгѣ^С (бгѣ^С нет Вол-566) нашемѣ исѣ^С хрѣ^С Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566, Вол-519; къ мѣтнвомѣ бгѣ^С каати греховъ свои къ гѣ^С нашемѣ ісѣ^С хѣ^С Ег-245.

4 аще: аще и Соф-1262.

5–6 волю его: волю Ег-245, своего Вол-560.

6 начнеши творити: обѣщаеши творити Ег-245.

7 грѣшныи: нет Ув-482, Вол-560, Пог-834; ти: нет Вол-566; ти грѣшнынъ вѣдѣ послѣхъ: воудѣ ти грѣшнынъ послѣхъ Соф-1262, ти послѣхъ воудѣ Вол-560, ти воудѣ послѣхъ Пог-834, Ув-482, БАН 45.10.4, и послѣхъ вѣдѣ Ег-245.

8 с: нет Вол-519.

9 и: аще Ег-245.

10 а: нет Соф-1262, а и: ли Вол-560, или Пог-834, нет Вол-566, Вол-519, Ег-245; оуповань-емь: оупованіе^М и любовію Ег-245.

11 таже: такоже Соф-1262, нѣже Ег-245, и Вол-566, створивъ: створиши Пог-834, Ув-482, БАН 45.10.4, творивъ Вол-519, сотвориавъ Вол-560, Ег-245, сътворивъ ѿ Вол-566.

13 съ стѣми: съ вѣтми стѣми Ег-345.

14 не створшемъ: не створивше Соф-1262, не сотворше Ув-482, БАН 45.10.4, не сотворше^Ж Вол-560, Вол-519, не сътворивъ Вол-566, не сътвориши заповѣ^Д бжїа Ег-245.

14–17 а не створшемъ вола бжїа ни в заповѣдехъ его живша и не вѣдетъ мѣнню (его БАН 45.10.4) конца: а не сътвориши заповѣ^Д бжїа ни вѣли ѿ съхраниши преда^Н вѣдеш мѣцѣ вѣнен Ег-245.

15 в заповѣдехъ: в заповѣдѣ Вол-560.

16 живша: поживше Соф-1262, Вол-560, поживша Вол-566, поживша Вол-519; и: нет Соф-1262, Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566, Вол-519; не вѣдетъ: не воудѣ^Т имъ Соф-1262.

17 мѣнню: мѣнню его БАН 45.10.4; да: нет Вол-560, Вол-519; аще: аще ли Ув-482, Вол-560, Вол-566, Вол-519.

л. 1066

1 хоцешн быти чадо в жизнь-

2 ни вѣчнои. то се первое

3 оукажю ти любимиче.

4 ѿверзиса пытаньства.

5 а не питыа. ѿверзиса ѿ-

6 быадьниа а не гди. ѿ-

7 верзиса влѣда. а не за-

8 конныа женитвы. ѿве-

9 рзиса неправеднаго съ-

10 браныа. а праведнаго

11 не храни. и не щади его.

12 оубѣтымъ дати. и ѿве-

13 рзиса корчмы варить и

14 не пѣи корчмы. и ѿвер-

15 зиса кѣнъ дати в рѣ-

16 зы. а ба дѣла дан. а и-

17 же преже сего иманлъ е-

2 что се: се ти Вол-566; первое: первѣе Вол-566.

3 первое оукажю ти: първое ти оукажю Соф-1262, ти перввие оукажю Вол-560, ти первое оукажѹ Вол-519; ти: нет Вол-566.

4 пьянства: запонства Ег-245.

5 а не пѣтъа: а не пѣтъа ѣ в пѣно время Ег-245; ѿверзисл: нет Вол-560; въбадѣннѣа: въбадѣннѣа Пог-834, Ув-482, БАН 45.10.4, въбадѣнѣа выше мѣры Вол-566, въбадѣннѣа лише мѣры Вол-519, въбадѣннѣа лицемѣрѣа Вол-560; а не гади: нет Вол-560, а не гаденѣа Вол-566, Ег-245.

7 а: и Вол-560.

8 женитвы: жены Ег-245.

9 неправеднаго събранѣа: грабленнѣа и неправеднаго събраннѣа Вол-560, Вол-566, Вол-519.

10 праведнаго: праведна Вол-560.

11 его: е Ув-482, БАН 45.10.4.

12 оубогымъ давати: давати оубогы^М Вол-560, дати нищимъ Вол-566; и: нет Соф-1262, Ув-482, дати оубогы^М а самъ сторицею прѣимеши живо^Т вѣчныи наследѣишь Вол-519.

12–14 ѿверзисл корчмы варить и не пѣи корчмы: ѿверзи^С корчмы Пог-834.

ѿверзи^С корчмы продатѣа и кѹпити Ег-245, нет Вол-519,

13–14 и не пѣи корчмы: а не пити корчмы Соф-1262, и пити ея Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-566, и пити га Вол-560, нет Вол-519.

15 кѹнѣ: кѹны Вол-560, сребра Ег-245; давати: даати Соф-1262, Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566, Вол-519, даати Ег-245.

15–16 в рѣзы: в рѣзъ Вол-566, далее в Вол-519 і корчемнаго привытка.

16 а ба: а не ба Ег-245; дан: даати Ег-245.

16–17 а иже: га^Ж Пог-834, аще Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-566, аще ли Вол-560, Вол-519.

17 преже сего: преже сего времени Соф-1262.

л. 107а

1 си наклады. или иное ко-

2 ею неправдою добылъ е-

3 си. или клеветами. или

4 неправедною мьздою.

5 или граблениемъ. или ро-

6 тою. или поклепомъ. или

7 прѣниемъ. чюжаго имѣ-

8 нѣа. или поклажаемъ о-

9 брѣтенымъ имѣнѣа.

10 или в пожаръ или в рать

11 добыткомъ. и прочее вса

- 12 неправедное имѣннѣ
13 Ѡмечи Ѡ себе. или краде-
14 ное. или в разбон добыто.
15 или в пожарѣ гравлено. а
16 то горшее татвы есть.
17 и вса же та неправедна-

1 наклады: наклады тажкыа Соф-1262, наклады тажки Ув-482, БАН 45.10.4, наклады тажки Вол-560, Вол-519, наклады ташкиа Пог-834.

1–3 или иное коею неправдою добылъ еси или: нет Вол-566.

1–2 коею неправдою: неправдою коею Соф-1262, которую неправдою Вол-560, Вол-519.

2 добылъ еси: добыткы притажѣ еси Ег-245.

3 клеветами: клеветою Соф-1262, Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566, Вол-519, клатвою Ег-245.

4 неправедною: нет Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566, Вол-519.

5 или: и Вол-560, ли Ег-245.

7 прѣниемъ: запрениемъ Соф-1262, Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-566, Вол-519, Пог-834, Ег-245, запрѣниа Вол-560.

8–9 обрѣтенымъ имѣннѣ: или обрѣтение имениа Соф-1262, или обрѣтенымъ имѣннѣ Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566, Вол-519, обрѣтенимъ имениа Пог-834.

10 в пожарѣ: в пожарѣ гравление Соф-1262, в пожарѣ Ув-482, в рать: в рать Ув-482,

10–11 или в пожарѣ или в рать добытокомъ: или в рати добылъ еси или в пожарѣ Вол-560, или в пожарѣ добылъ еси Вол-566.

11 добытокомъ: добыто Соф-1262, добытымъ Ув-482, БАН 45.10.4, Пог-834, добылъ еси Вол-560, Вол-566, Вол-519, нет Ег-245; прочее: прочимъ Ув-482; вса: всако Соф-1262.

11–16 и прочее вса неправедное имѣннѣ Ѡмечи Ѡ себе...а то горшее татвы есть: то е горшае татвы то все Ѡмечи Ѡ себе Вол-560, то (тое Вол-566) есть горши татвы то все Ѡмечи Ѡ себе или краденое. или в разбон (в рать Вол-566) добылъ еси Вол-519, Вол-566.

11–107об.2 и прочее все.... чья сѣ: прочее все неправедное имѣннѣ Ѡдан Ѡ себе тѣмъ чѣе то было преже Ег-245.

12 вса: всако Соф-1262, Ув-482, БАН 45.10.4, Пог-834.

12–13 неправедное имѣннѣ Ѡмечи Ѡ себе: имѣннѣ Ѡмечи Ѡ себе неправедное Ув-482, БАН 45.10.4

13 Ѡмечи: Ѡдан Ег-245.

14 добыто: добытое Соф-1262.

15 гравлено: добыто Пог-834; а: нет Ув-482, БАН 45.10.4.

17 и: нет Соф-1262, Пог-834, Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566, Вол-519, Ег-245; та: нет Вол-566.

л. 1076

1 га събраныа. тѣм же въ-
 2 зврати чыа съ^т аще не тѣ^м.
 3 а оуѡгымъ гравлениа.
 4 въ сто ѡдавати. краде-
 5 наа же и рѣзонманья
 6 десатеричею . а разбон-
 7 наа и таже в пожаръ. и
 8 в рать наснаемь. и ма-
 9 лаа въ сто ѡдавати. е-
 10 же не тѣм же кто шпаты
 11 подавалъ. и не токма
 12 грѣха избывати. но и
 13 жизни вѣчныа исподоби-
 14 лса быти. батѣа бо сво-
 15 ею силою. и ѡ того мѣтню
 16 даа. великъ естъ. такоже
 17 и соломанъ рече^ч чти га ѡ

1 тѣм же възврати: тѣмъ възврати Соф-1262, възврати^з тѣм же Ув-482, БАН 45.10.4, възврати Вол-560, Вол-519, Пог-834; възврати: нет Ег-245.

1–2 събраныа тѣм же възврати чыа съ^т: събранныа ѡмечи ѡ себе. и ѡ ни^хже помалъ еси тѣм же ѡдан Вол-566.

2 съ^т: естъ Ув-482, БАН 45.10.4, далее в Вол-560, Вол-519 оу ни^хъ^ж помано; чыа съ^т: чѣе то было преже^т Ег-245; аще: аще ли Соф-1262, Пог-834, Ув-482, БАН 45.10.4, Ег-245, а Вол-566.

3 а: да Соф-1262, но Вол-519, и Вол-560, ино Вол-566, и ты Ув-482; гравлениа: гравленаа Соф-1262, Ув-482, Пог-834, нет Вол-566; а оуѡгымъ гравлениа: ино радан то вбоги^м гравленіе ли резонманіе Ег-245.

4 въ сто: въ стократичѣ^ѣ Ег-245, въ р̄. кратъ Вол-566; ѡдавати: ѡдаван Ув-482, БАН 45.10.4, Пог-834, ѡдаты Вол-566, нет Ег-245; краденаа: а краденаа Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-566, Вол-519, а краденіе Вол-560, Ег-245, и краденаа^ж Пог-834.

5 же: нет Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-519; рѣзонманья: резонманн Соф-1262, Ув-482, БАН 45.10.4, Пог-834, рѣзонманіе Вол-566, ризоманне Вол-560, нет Вол-519;

6 десатеричею: десаторичею Соф-1262, Пог-834, в .і.ро Вол-560, в десатеро Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-519, ѡ десетеро ѡдасть Вол-566, десатеричею Ег-245.

7 таже: нет Вол-560, Вол-519, и таже: аже и Соф-1262; в пожаръ: ѡ пожаре Ув-482, БАН 45.10.4.

8 наснаемь: и наснае^м Ув-482, БАН 45.10.4, и малаа (порча): иманнн Соф-1262, Ег-245, иманаа Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-519, имано Вол-560, иманнаа Пог-834, ималъ Вол-566.

9 въ сто: р̄. рицею Вол-560, сторицею Вол-519, въ стократницѣ Ег-245; ѿдавати: ѿдаван Ув-482, БАН 45.10.4, Пог-834, дати Ег-245.

9–12 еже не тѣм же кто шпать подавалъ и не токма грѣха изъбывати: ѿще боудеть не тѣмъ оу кого же поимано ѿ аще бы тѣмъ же оу кого поимано шпать далъ. то не токма грѣха изъбыль бы Соф-1262, аже не тѣм же оу кого поимано. аще бы тѣмъ же оу кого поимано кто шпѣт ѿдалъ. да не токмо бы грѣха изъвы^а Пог-834, аще бы кто шпать ѿдалъ тѣмъ же оу кого имано (поимано БАН 45.10.4). не (и БАН 45.10.4), токмо грѣховъ бы изъбыль Ув-482, БАН 45.10.4, аже не тѣмъ оу кого поимано. аще бы тѣмъ кто шпѣт далъ. то не токмо грѣха изъвы^а Вол-519, аже ни тѣм и оу кого поимано. аще бы тѣмъ оу кого възѣто шпѣт да^а. то не токмо грѣха изъбѣглъ бы Вол-560, аще бы тѣмъ х^ато ѿдалъ ѣ ни^хже поимано то не токмо бы ѿ грѣхъ изъбыль Вол-566, аще не тѣмъ чие то было преждѣ оу кого было поимано. аще ли бы тѣмъ^ж ктѣм ошпѣт да^а чие то было преждѣ то не токмо грѣха изъвѣ^а Ег-245.

12–14 но и жизни вѣчныа исподовилса быти: нет Вол-560.

13 исподовилса: сподовилса Соф-1262, Пог-834, Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-566, Вол-519, сподвѣт^а Ег-245; далее в Вол-519: тако^ж закхен рече къ г^а г^а се полъ имѣнїа моего даю нишим. а кого обидѣ^а ѿдамъ четверницею.

14 быти: бы Соф-1262, Вол-519, Пог-834, БАН 45.10.4, нет Ув-482, Ег-245; бѣтѣа: обогатѣа Вол-566, а ѿ бѣтѣа Вол-560; во: кто Ег-245.

15 ѿ того: ѿтолѣ Пог-834.

14–15 бѣтѣа во своєю силою: а богатыа иже своєю силою добылъ (добы^а БАН 45.10.4) Ув-482, БАН 45.10.4.

15 и ѿ того: ѿтолѣ Пог-834.

15–16 мѣтню даа: даеть мѣтню нищи^а Ег-245.

16 даа: дан Вол-560, даати Вол-566; великъ есть: то великъ есть Вол-566, сы вели^а є прѣ^а б^а Ег-245; такоже: занеже Ув-482, Вол-560, Вол-519.

16–17 такоже и соломанъ рече: занеже есть писано Ув-482, БАН 45.10.4, занѣ^ж писано есть Вол-560, Вол-510, зане писанїе глѣть Вол-566.

17 и: нет Пог-834

17–108a 1 ѿ своихъ праведныхъ трѣдѣвъ: ѿ всѣ^а свои^а трѣдовъ правы^а Вол-519, ѿ свои^а троу^а въ правдѣ Вол-560, ѿ свои^а троудовъ праведныхъ Вол-566, ѿ твои^а правены^а трѣдовъ Ег-245.

л. 108a

1 своихъ праведныхъ трѣдѣ-

2 въ. и се же зло и проклѣто

3 есть. иже изгонство емь-

4 летъ. на искѣпающихса

5 ѿ работы. тачи не имѣ-

6 тѣ видити мѣтн бѣа. и

7 не помиловаше равна

8 совѣ члѣка. и бгмъ созда-
9 на несыты бѣдѣще цѣ-
10 ною. юже дало на немъ но
11 токма свою дшю гѣбаше.
12 но и зло помогающимъ зло-
13 бѣ ихъ. чти дѣла. еще же
14 приволачаще к сѣдѣгамъ
15 мьздою и дары. аще же
16 кто ималъ бѣдетъ видѣ-
17 ние ти хоше изъйти вѣ-

2–3 и: а Соф-1262, нет Ув-482, Вол-560, Вол-519, Пог-834; се же зло и проклато есть: а се же зло и проклато есть Соф-1262, се же есть зло и проклато Ув-482, БАН 45.10.4, се же зло и проклато Вол-560, Вол-566, Вол-519, и се зло проклато Ег-245.

3 иже: ѣг-245, изгонство: и мздонмство Ув-482, БАН 45.10.4, и зло Вол-566 (в Вол-560 чтение сильно искажено); емлетъ: емлю Соф-1262, Пог-834, Вол-560, Вол-566, Вол-519.

4 на: или Ег-245; на искѣпающихъ: на искѣпющихъ Вол-519.

5 ѿ: и Ег-245; тачи: тацн Пог-834, Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566, Вол-519, Ег-245.

5–6 не имѣтъ видити мти бна: не имѣтъ мти бнѣ видѣти Соф-1262, Вол-560, Вол-566, Вол-519, не имѣтъ мти ѿ ба Ег-245.

6 и: нет Соф-1262, Пог-834, Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566, Вол-519, Ег-245.

8 совѣ: сеѣѣ Пог-834, себе Ув-482, БАН 45.10.4, и: нет Соф-1262, Пог-834, Ув-482, Вол-560, Вол-519, Ег-245.

9 бѣдѣще: боудѣтъ Вол-566

10–11 юже... на немъ: нет Вол-560.

10 дало: дали Соф-1262, Ув-482, БАН 45.10.4, Ег-245; но: и Ег-245, не Ув-482, БАН 45.10.4

11 свою: нет Ег-245; дшю: дша Ег-245.

12 помогающимъ: помагающихъ Соф-1262, Вол-560, Вол-566, Вол-519, поминающихъ Ув-482, БАН 45.10.4, поминающе Пог-834

12–13 но и зло помогающимъ злобѣ ихъ чти дѣла: но и послѣхы помагающе по ни Ег-245.

12 злобѣ: дши злобе Соф-1262.

13 чти: и чти Соф-1262, читтеле Ув-492, БАН 45.10.4; кще: аще Вол-560.

15 дары: далее в Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566, Вол-519 вставка: тацн проклати сѣт и ѿлѣчени ѿ ба и напрасно продаю людѣ Вол-519, тацн проклати соутъ. а ѿ бга ѿлѣчени иже напрасно лю продаю Вол-560, тацн проклати сѣтъ и ѿ бга ѿлѣчени. иже напрасно продаю люден (люди Вол-566) Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-566.

15 аще же: и аще Вол-566.

16–17 кто ималъ бѣдетъ видѣние: малъ бѣде кто в невѣденнн Соф-1262, кто има боудѣ в невѣденнн Пог-834, хто боудѣ има не вѣдал Вол-560, бѣде кто малъ не вѣдал Вол-519, кто

бѣдѣ^т не вдая (так в ркп! так в БАН 45.10.4) или в невѣденіи има^а Ув-482, БАН 45.10.4, кто не вѣда ни има^а бѣдѣ^т Ег-245, нет Вол-566.

17 ти хошѣ^т: хощатъ Вол-566, хошю^т Ег-2456

17–10861 изъвити вѣчныа мѣкы: изъвити мѣкы вѣчныа Соф-1262, Вол-566, Вол-519, Ув-482, БАН 45.10.4, вѣчныа моуки изъвити Вол-560, вѣчныа: нет Ег-245.

1086

1 чныа мѣкы. и шпаль тѣ-

2 м же воротитъ на нихоже

3 ималъ есть. и извѣдетъ

4 вѣчныа мѣкы. и цртва

5 бѣа наследникъ бѣдетъ

6 съ сѣми. аще ли кто чела-

7 дь продаеть даеть да

8 но е толко же шпаль вѣ-

9 ти на немъ. аще ли кто ли-

10 ши емлю^т то не накладды.

11 но прасолатъ живыми

12 дѣлами. с нимже прѣ^д бѣ

13 мъ стати есть. аще ли

14 кто искѣпаетса на сво-

15 бодѣ да вдасть цѣнѣ ю-

16 же дало на немъ. и пото-

17 мъ свободень дѣти прижи-

1 и: да Соф-1262, Пог-834, Вол-560, Вол-566, Вол-519, Ув-482, БАН 45.10.4, Ег-245.

2 воротитъ: вѣзвратитъ чѣа то сѣтъ Соф-1262, возвратитъ Пог-834, возвраталь Вол-560, Ув-482, БАН 45.10.4, вѣзрататъ Вол-566, Вол-519, воротитъ^т Ег-245.

3 ималъ есть: ималъ бѣдетъ Соф-1262, что ималъ Ув-482, БАН 45.10.4, вѣз^а еси Пог-834, поимано Вол-560, Вол-566, Вол-519; извѣдетъ: извѣдоу^т Вол-560, Вол-566, Вол-519, Пог-834, извѣдеши Ег-245.

4 вѣчныа мѣкы: вѣчны мѣки Ег-245, моуки вѣчныа Вол-560, Вол-519, мѣкы вѣчнои Вол-560.

4–6 и цртва бѣа наследникъ бѣдетъ съ сѣми: нет Вол-566, Ег-245.

6 съ сѣми: съ всеми сѣми Соф-1262 со сѣми во цр^твни вѣни боудѣтъ аще ли не возврат^т шп^т да е вѣкы боудѣтъ моучени (мѣчени бѣдѣ^т Вол-519) Вол-560, Вол-519; ли: нет Соф-1262; челады: челадына Соф-1262, Вол-519, БАН 45.10.4, Вол-566, Ег-245, чялядына Ув-482.

6–7 челады продакъ: продае^т чела^д Вол-560.

7–8 продаеть даеть... дано е толко же: место испорчено и частично не читается, ср. продаеть. елико же дано есть Соф-1262, продаеть да елико дано е Пог-834, Ег-245, продае челд да елико дано е на не м Вол-560, Вол-519, продаеть да елико дано на не м Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-566.

8 толко же: толн^{кд} Соф-1262, Ег-245.

9 лиши: лише^к Пог-834.

8–9 шпальт възати на немь: на не м шпять възати Ув-482, БАН 45.10.4, да взе^т свое Ег-245; на немь: нет Вол-560.

9–13 ащ ли кто лиши емлю^т то не наклады. но прасолатъ живыми дшами с нимже пре^д бомъ стати есть: Аще ли кто лише емлетъ. То горее того иже кто наклады емлетъ. тои прасолить живыми душами. с нимже предъ бмъ стати емү есть Соф-1262, аще^а кто лише^к емле^т. то не наклады но прасолн^т живыми дшами с нимж^ж (с нимж^ж на сдѣ Ег-245) пре^д бгомъ статі е^с Пог-834, Ег-245, аще ли кто лишнее возме^т (емле^т БАН 45.10.4); то в грѣ^х дши своен Ув-482, БАН 45.10.4, аще^а кто лишние (лише Вол-566) емлетъ. то не наклады емлю^т. но прасолатъ живыми дшами. с нимж^ж е^с стати пре^д бгм на сдн (на сднши Вол-566) Вол-560, Вол-566, и аще ли кто лише емлю^т, но прасола^т живыми люми с ними^ж есть стати пре^д бгм на сдѣ Вол-519.

12 дшами: люми Вол-519.

13–109а 16 аще ли кто искѹпаетса... помилованѣ въздѣтъ: нет Вол-566.

14 на свободѣ: словоу^д Пог-834.

15 да: и Ув-482, БАН 45.10.4; вдасть: да^с Ег-245.

15–16 юже дало на немь: на не м юже дана Ув-482, БАН 45.10.4.

16 дало: далъ Пог-834, дали Соф-1262, Вол-519, Пог-834, дана Ув-482, БАН 45.10.4, дано Ег-245, вда^а Вол-560; потомъ: потомоу Пог-834.

л. 109а

1 ветъ. то аще имѣтъ на

2 немь изгонство имати

3 то шврѣтаетса прода-

4 га кровь неповиннѣ. и

5 взищетса пре^д бмъ кровь

6 та на сдѣ. лѣче бы тако-

7 вымъ не родитиса. ниже

8 за се мчнымъ быти зло.

9 хѣ бо на искѹпилъ всѣхъ

10 ѿ работы своєю кровью.

11 си же несыты бѣтъ цѣбно-

12 ю. работатъ людѣи ка^к

13 имъ ма^сть прияти. и са-

14 мѣ бо гѣ рѣ нѣ мѣти не съ-
 15 творшимъ мѣти. и мѣтвѣ-
 16 и бо помилованѣ вѣдѣть.
 17 аще кто спниа хотѣ кае-

1 то: ти Соф-1262, Ег-245, и тѣ Пог-834, а Вол-560, Вол-519, Ув-482, аще: нет Вол-560, Вол-519, Ув-482, БАН 45.10.4.

1–2 имѣть на немъ изгонство имати: имоутъ имати на немъ изгонство Соф-1262, Пог-834, имѣ имати игонство(!) на ни^х Ег-245, имоу^т впа^т цѣноу имать на ни^х Вол-560, Вол-519, имѣ цѣнѣ имати на ни^х Ув-482, БАН 45.10.4.

3 вѣрѣтаетса: вѣрацетса Вол-560, Вол-519, Ув-482, БАН 45.10.4; продаа: нет Ув-482, БАН 45.10.4.

3–4 продаа кровь неповиннѣ: продаан кровь неповинноую. тако дшегүвецъ Соф-1262, продаа кровь неповинноую Пог-834, кровь проданнаа неповиннаа Вол-560, кровь проданнаа неповиннѣ Вол-519, кровь неповиннаа Ув-482, БАН 45.10.4.

4 и: нет Ув-482, БАН 45.10.4, Ег-245.

5 взицетса: взыцетса мѣти Пог-834

5–6 прѣ вѣмъ кровь та на сѣдѣ: на сѣдѣ предѣ вѣмъ кровь та Соф-1262, кровь та на сѣди прѣ вѣмъ Вол-560, Вол-519, Ув-482, вѣм^м Ег-245.

5–15 прѣ вѣмъ... не сътворшимъ мѣти: нет Пог-834.

6 таковымъ: таковомоу Вол-560, Вол-519.

7 не родитиса: не родивъшимса Соф-1262, Ег-245; ниже: нежеи Соф-1262, Вол-560, Вол-519, Ув-482, БАН 45.10.4.

8 за се: имъ за се Ег-245; зло: зла Соф-1262, зла Вол-560, Вол-519, Ув-482, БАН 45.10.4, нет Ег-245.

9 хѣ бо на искѣпиль всѣхъ: хѣ бо насѣ всѣхъ искѣпиль Соф-1285, хѣтосѣ же на искѣпи (искѣпиль Вол-519) всѣхъ Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-519, Вол-560, хѣ бо всѣхъ на искѣпиль Ег-245.

10 ѿ работы: ѿ работы вражѣ Ег-245; ѿ работы своею кровью: своєю кровню ѿ работы Соф-1262, ѿ работы кровню своею Ув-482, БАН 45.10.4.

11 насыты: не си Ув-482, БАН 45.10.4, вѣтъ: воудоуще Соф-1262, вѣдѣ Вол-519, вѣдоу Вол-560, бывше Ег-245.

12 ка: тако Вол-560, и како Ег-245.

13 мѣтъ приати: приати ѿ бѣга мѣтъ Ув-482, БАН 45.10.4, мѣтъ приати ѿ бѣ Вол-519, Вол-560.

14 гѣ рѣ: рѣ гѣ Вол-560, Вол-519, Ув-482, БАН 45.10.4. и: а Ув-482, БАН 45.10.4, нет Вол-519, Вол-560, Пог-834, Ег-245.

15 и: а Ув-482, БАН 45.10.4, нет Соф-1262, Пог-832, Вол-519, Вол-560, Ег-245.

16 во: ^жЕг-245, нет Ув-482, БАН 45.10.4.

17 ^сспѣнна хотѣ каетса: хотѣ ^сспѣнна каетса Пог-834, хотѣ ^сспѣненъ быти Ув-482, БАН 45.10.4, каетса хотѣ ^сспѣнна Вол-560, Вол-519, каетса хотѣ ^сспѣнна Вол-566; хотѣ: хотѣ Соф-1262.

17–109об.3 ^сще кто... не быти прощенъ: нет Ег-245.

109б

1 тса. да опать дасть тѣ-

2 мъ ^нхже ^ввѣдѣлъ. ^аще

3 не ^та ^то не быти прощенъ.

4 си же оубо слышалъ еси.

5 чи имаши что ^ѿнепрѣдна-

6 го имѣнья. и събранья

7 злаго. да ^впять тѣмъ

8 же было всако ^ѿмечн ^ѿ

9 себе. неправое тогда

10 истинное твое покаание

11 ^вѣдетъ. ^во ^проститъ тѣ.

12 ^аще сътвориши се. и азъ

13 тѣ примѣ и ^ѿцѣ ти ^вѣ-

14 дѣ и оучѣтъ. иди чадо ство-

15 ри повелѣное тогда кае-

16 шиса. ^хощеши ли сътвори-

17 ти повелѣное ^вмѣ ^схри-

1 дасть: дакъ Соф-1262, да БАН 45.10.4

1–2 тѣмъ ^нхже: тѣмъ кого Вол-560, Вол-566, тѣмъ же ^нхже Ув-482, БАН 45.10.4, тѣмъ же. ^нхже кого Вол-519.

2 ^аще: ^аще ли Соф-1262, Вол-560, Вол-519, а Пог-834.

3 ^то: нет Соф-1262, Пог-834.

2–3 ^аще не ^та ^то не быти прощенъ: ^аще ли (ли нет Ув-482, БАН 45.10.4) не ^вѣдасть ^то ^вотще каати Вол-560, Вол-519, Ув-482, БАН 45.10.4, ^аще ли не ^вѣдасть ^то ^вѣтще каатиса ^таковомъ Вол-566.

4 си же: си оубо Соф-1262, а ^нже оубо Пог-834, се оубо Ег-245, ^сѣа же Ув-482, ^сни ^ж БАН 45.10.4, ^сѣи ^во Вол-519, ^сѣ оубо Вол-560, ^н ^во Вол-566, слышалъ еси: слышалъ еси чадо Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-519, Вол-560, Вол-566.

5 чи: ^чи Соф-1262, Вол-560, ^ци Пог-834, и Вол-519, нет Ув-482, БАН 45.10.4 ^есть ли Вол-566; ^нмаши: ^нмаеши Соф-1262, Ег-245, БАН 45.10.4, не ^нмаеши Вол-560, ^что: ^чтѣ Соф-1262.

6 имѣнья и събранья злаго: ^нмениа ^събранія злаго Соф-1262, Пог-834, имѣнья злаго Вол-560, ^собранія злаго Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-519.

7–8 да шплатъ тѣмъ же было: да шплатъ тѣмъ же ѿдан нѣже то было Соф-1262, да шплатъ тѣмъ же нѣже было Пог-834, да шплатъ возврати чинъ соу нѣже было Вол-560, Вол-519, да оплатъ возвратити а сътъ нѣже было Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-566, ѿдан шплатъ тѣмъ хъ было Ег-245.

8–9 всако ѿмечи ѿ себе неправое: всако неправедное имениа ѿмечи ѿ себе Соф-1262, неправедное събрание ѿмечи ѿ себе Вол-560, Вол-566, Вол-519, а неправедное... ѿ себе Ув-482, БАН 45.10.4.

9 тогда: то Пог-834.

10–11 твое покаяние бѣдетъ: бѣдетъ твое покаянїе Ег-245.

12 сътвориши: твориши Соф-1262, Пог-834; сътвориши се: сїа сотвориши Ув-482.

13 и: нет Соф-1262; ѿць ти бѣдѣ: и боудѣ тобѣ въ ѿць Вол-560, бѣдѣ тебѣ (тобѣ Вол-566) ѿць Вол-519, Ув-482, БАН 45.10.4

13–14 и ѿць ти бѣдѣ и оучѣтъ: и бѣдѣ тебѣ ѿць и оучѣтъ Ув-482, ѿць и оучитѣ со бжїею помощїю БАН 45.10.4, Ег-245.

14 створи: и створи Вол-519, Ув-482, БАН 45.10.4, творити Ег-245.

15 повеленое: повелѣнное ти Вол-560, Вол-566, Ув-482, БАН 45.10.4.

15–16 каѣшиса: покаитиса Вол-560, покаѣшиса Ув-482, БАН 45.10.4, Ег-245; далее в Ег-245: и бѣ приимѣ чѣое покаянїе твое чѣ въпрошу тѣ; ели: или Вол-560.

17 бмѣ: нет Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-566; и съ христомѣ: далее в Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-519, Вол-566: рѣцы ми чѣ.

л. 110а

1 стомѣ. аще же не хотѣ да

2 и азъ не бѣдѣ повиненъ

3 твоеи неправдѣ. ни жи

4 послѣхъ не бѣдѣ. да аще

5 вѣѣщаетса то с радостъ-

6 ю блгвнвѣ прими. аще

7 ли не хоцетъ сего оучниа

8 ты же рци емѣ да поищи по-

9 вника ѿца собѣ. и по

10 похотѣнью своемѣ да сдѣ

11 веа іако хотѣтъ и тѣ дѣ-

12 ета. а в ономѣ вѣцѣ чю-

13 жа бѣдетъ оучастья. и

14 стѣхъ. азъ же еми грѣше-

15 нѣ паче всѣхъ члвкѣ и

16 не хоцю с чюжими грѣхи

17 погывнѣти. се во чюжини

1 же: ли Соф-1262, не хотѣ: не хоцеши Соф-1262, Пог-834, Вол-566, Вол-519, Ув-482, БАН 45.10.4, Ег-245, хоцеши Вол-560.

3 лжи: ѡживѣ Вол-560, Вол-519, Ув-482, БАН 45.10.4, лжимъ Соф-1262.

4 послѣхъ: послѣхомъ Соф-1262; не вѣдѣ: воудѣ по тобе Соф-1262, воудѣ^ю тебѣ Пог-834, Вол-560, не вѣдѣ по тебѣ Вол-519, воудѣ ти Вол-566, вѣдѣ тебѣ Ув-482, БАН 45.10.4, вѣдѣ Ег-245; да аще: да аще же ли Соф-1262, аще ли Ув-482, аще БАН 45.10.4, Вол-560.

5 вѣщаецса: вѣщаецса творити Ув-482, БАН 45.10.4, вѣщаецса ти сотвори Вол-519 (на этом текст в Вол-519 заканчивается), вѣщаецса ти сотворити Вол-560, вѣщаецъ ти са се сътворити Вол-566; то: нет Пог-834.

4–6 да аще вѣщаецса то с радостью бл҃гвинѣ прими: і да аще ти вѣщаецъ^с заповѣ^м вѣѡ творити и въ твоѣ повелѣнїихъ пожити. ты^ж ра^{до} стно и прїими и бл҃гви въсповленїе такова^т Ег-245.

6 бл҃гвинѣ прими: и бл҃гвинѣ прими Соф-1262, бл҃гословенїе є^т прими Вол-560, бл҃гослови и прїими его Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-566.

7 сего оучѣнїа: оученїа сего прїати ни заповѣ^м вѣѡ творити Ег-245.

8 ты же: и ты Соф-1262, Ув-482, БАН 45.10.4, емѣ: далее в Вол-560, Вол-566, Ув-482, БАН 45.10.4 : иди ча^{до}, ча^д Ег-245 да: и Вол-566, нет Вол-560, Ув-482, БАН 45.10.4, Ег-245; поници: поници чл҃вче Соф-1262, поници совѣ Вол-560, ници совѣ Вол-566; повника: ошиб. вместо потаковника, потаковника Соф-1262, Пог-834, Вол-560, Вол-566, Ув-482.

8–9 повника вѣца совѣ: совѣ потаковника вѣца Вол-560, севѣ потаковника вѣца Ув-482, БАН 45.10.4, такова^т по твоємѣ ср҃цю Ег-245.

9 совѣ: севѣ Пог-834, Ув-482.

9–10 по похотѣнью своемѣ: по хотенїю своему Соф-1262, Вол-560, по желанїю своему Пог-834, по хотенїю Ег-245, по своемѣ хотѣнїю Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-566.

10 да: и Вол-566; сдѣ: аще Ув-482, нет БАН 45.10.4, здѣ оубо Вол-566.

11 тако: тако^ж Вол-560, нет Ув-482; хотѣть: хотѣща Соф-1262, хоцета Вол-560, Ув-482, БАН 45.10.4, хотѣ Пог-834; та^т: нет Вол-560, Ув-482, БАН 45.10.4.

11–12 вѣа тако хотѣть и та^т дѣета: вѣа тако хотѣща тако дѣета Соф-1262, вѣа тако хотѣ тако дѣета Пог-834, вѣа хоцета и дѣета Ув-482, оба тако^ж хоцета и дѣета БАН 45.10.4, вѣа тако^ж хоцета дѣета Вол-560, обає хоцета тако дѣета Вол-566, насла^{ди} те^с жизни сѣа вѣременныа Ег-245.

12 и: а Соф-1262, Пог-834, Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566, Ег-245; в ономѣ: в вѣдѣще^м Ег-245.

13 оучастья: жизни вѣчныа и оучастья Ег-245; и: нет Соф-1262, Пог-834, Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566, Ег-245.

14 же: во Ег-245; есми грѣшенъ: грѣшенъ есмь Вол-560, грѣшнѣи есмь Вол-566.

15 и: нет Соф-1262, Пог-834.

16–17 с чюжими грѣхи погыбнѣти: погыбноути с чюжими грѣхи Вол-560

17 се во: се во естъ Ув-482, Ег-245, се во сътъ БАН 45.10.4, Вол-566.

л. 110б

- 1 грѣси иже каютсѧ. а зла
 2 сѧ не встанѣчи. аще ли
 3 бы есте кагалѣсѧ. всѧ-
 4 ко неправедное ѿмета-
 5 вше ѿ себѧ. то и мы бы
 6 с вами молщесѧ въ грѣ-
 7 сѣхъ вашихъ. и приалѣ
 8 выхомъ ѿданне. и полѣ-
 9 чили вѣчнѣю жизнь ѡ хѣ
 10 нсѣ :: Прѣсловне сло^в
 11 ѡ покаенни. Не подобае-
 12 ть несмысленѣ. попови де-
 13 ржати дѣти. но и могѣщѣ
 14 добрѣ тоже оучити. а не
 15 оумѣта оучити то не при-
 16 имати на покаание
 17 ни слѣпецъ во слѣпца во-

1 зла: злаа Вол-566, зла^ж Вол-560.

2 сѧ не встанѣчи: не останѣтсѧ Соф-1262, сѧ не встанѣчи^т Пог-834, Вол-560, Ув-482, БАН 45.10.4, Ег-245, не встанѣтсѧ Вол-566.

2-3 аще ли бы есте кагалѣсѧ: нет Соф-1262, Ув-482

3 бы есте кагалѣсѧ: высте кагалисѧ Пог-834, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566, Ег-245.

4 неправедное: неправедное имѣние Соф-1262, неправедно Вол-566.

5 бы: выхомъ Соф-1262, Ув-482, БАН 45.10.4, Пог-834, Вол-566, Ег-245, нет Вол-560.

6 с вами: с ними Вол-560, Вол-566.

7 вашихъ: наши^х Соф-1262, Ув-482, БАН 45.10.4, Пог-834, Ег-245, ихъ Вол-560, сихъ Вол-566.

8 ѿданне: ѿданне грѣхѣ^в Вол-560, вставленіе грѣхомъ Вол-566.

9 вѣчнѣю жизнь: вѣчнѣю жизнь ѿгда Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566, жизнь вѣчнѣю Ег-245; ѡ хѣ нсѣ: ѡ хѣ іе гдѣ на^ш Соф-1262, ѡ хѣ ісе гдѣ наше^м емѣже Ег-245, нет Пог-834, Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566.

10–11 Прѣсловне сло^в ѡ покаенни: вѣдѣти же подобае^т тако предъсловню слово ѡ покаенни Соф-1262, вѣдати^ж подобае^т тако прѣсловіе словѣ покаеніе Пог-834, видити^ж подобае^т Вол-560, вѣдати подобае^т Ув-482, БАН 45.10.4, Пѣ^доаетъ же вѣдати Вол-566, прѣсловіе словѣ и ѡ покаеніи вѣдомо^ж вѣди тако не емѣющѣ вѣити и пріимати Ег-245.

11–12 Не подобае^т несмысленѣ попови держати дѣти: нет Ег-245, тако несмысленѣ попови не подобае^т держати дѣтѣи Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, тако неразоумноу попоу книгамъ не по^дбае^т дръжати дѣтѣи дѣховныхъ Вол-566.

13–14 но и могущѣ добрѣ тоже оучити: то добре оумеюшю тоже оучити Соф-1262, Но добрѣ оумѣюши то^ж оучити Пог-834, но подобае^т добрѣ оумѣющемѣ книги то^ж оучити люди Ув-482, БАН 45.10.4, но добрѣ оумѣющегоу книга^м то^ж оучити Вол-560, но подобаеъ добрѣ оумѣюши книга^м тоже оучити люди Вол-566, но добре оумѣюшю то^ж вчити Ег-245.

15 оумѣѣа: оумѣѣи Соф-1262, оумѣюши Вол-566; оучити: оучителѣ Вол-560, нет Вол-566; то: лѣтче Ув-482, БАН 45.10.4, чти(!) Вол-560, лѣчиши Вол-566, то лѣче емѣ Ег-245, нет Соф-1262; не примати на покаяние: не прити на покаяние Соф-1262, не прѣимати людѣи на покаянїе Ув-482, БАН 45.10.4, не примати на покаянїе лю^{ди} Вол-560. 17 ни: нет Ег-245, но Ув-482, БАН 45.10.4; водить: може^т во^{ди}ти Пог-834, Вол-560, Вол-566, вода Ег-245, далее в Ег-245: шѣа въ амѣ ѡпадега.

л. 111

1 дитѣ. великѣ бо имѣти смы-

2 слѣ и трезвнса. тоже нста-

3 зати кающа^с. аще же кто

4 вѣдетъ преже шѣатѣлѣ

5 неправеднымъ събрань-

6 емъ. и потомъ оубожалѣ

7 ничѣмъ. ѡдавати. та^квы-

8 га оучити. да бы шпѣтъ

9 не дѣлалѣ та^кже. и моли-

10 тиса ш томъ млтвномѣ

11 вѣ^с с пламѣ и покаяние-

12 мѣ и оумани до исхода

13 дшѣ своен. и тоже по силѣ

14 а не чрезъ силѣ вѣдѣтъ бо

15 или сиротѣ или немощѣ^н

16 или ремствомъ корма-

17 са. или работено всего

1 великѣ бо имѣти смыслѣ: но великѣ имѣѣа смыслѣ Ув-482, БАН 45.10.4, но вели^к имѣти смыслѣ Вол-560, но великѣ имѣти разоумѣ Вол-566, вели^к є^с смыслѣ имѣти Ег-245.

2 трезвнса: трезвнтиса Соф-1262, Пог-834, Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-455, трезвнса Вол-560, трезвенїе Ег-245.

3 же: нет Соф-1262.

4 преже: нет Вол-566

5 неправеднымъ събраньемъ: неправо сѣранїе Пог-834.

6 н: нет Соф-1262, Пог-834, Ув-482; оубожалѣ: шоубожалѣ Соф-1262, Ув-482, БАН 45.10.4, шоубожа Вол-560, шоубожелѣ Вол-566, шѣвожа^к Ег-245.

7 ничѣмъ: и нечимъ бѹдетъ Соф-1262, и ничи^М бѹде^Т Вол-560, иѣчимъ бѹдетъ Вол-566; ѿдавати: ѿдати Вол-560, ѿдати правѣны^Д Ег-245.

8 оучити: лѹче ти Вол-560.

8–9 да вы шпѣть не дѣлали та^К же: то шпѣть вы не дѣлаалъ неправды Вол-566.

9 не дѣлаалъ: того не дѣлали Соф-1262; и: нет Вол-560, но Вол-566; молитисѧ: оумилнитисѧ Вол-560, ѡ томъ: нет Соф-1262, Ув-482, Вол-566.

10 млтвѡмъ: к^С млтвѡмъ Ув-482, БАН 45.10.4, млрдмоу Вол-566.

11 бѣ: бѣ^С и шцо дѹвномъ кающѣсѧ тако^Ж молити^С Ег-245.

11 с плачѣ и покаяниемъ: съ поклананіе^М и съ плачѣ^М Ег-245.

12 оумани: так в ркп., въ оумилении Соф-1262, Пог-834, Ув-482, БАН 45.10.4, оумилени Вол-566, съ ѡмиленіе^М Ег-245, нет Вол-560.

13 и: нет Соф-1285, Пог-834, Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566, Ег-245.

14 вѣдѣть: бѹдетъ Соф-1262, Пог-834, Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566, Ег-245; во: нет Вол-566, Ег-245.

15 или: ли Ег-245(2 р.), ли (первое) Вол-566; сиротѣ: сирота Пог-834, Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566, Ег-245, широта Соф-1262.

16 или: ли Ег-245; ремѣствомъ: ремѣстѣникъ ремѣствомъ Соф-1262, ремѣственикъ Вол-566; кормѧсѧ: кормѧще Пог-834, нет Вол-566, кормисѧ Ег-245.

л. 111 об.

1 того испытантъ кающи-

2 хсѧ. и достонтъ проѣ же ѡ

3 покаянии оуказае-

4 ть ива^Н мнихъ стго васи-

5 льѧ.

11 испытантъ: пыгати Соф-1262, испытати Вол-560, Ув-482, Пог-834, испынте (!) БАН 45.10.4, пыган Ег-245; кающи хсѧ: ѿ кающагосѧ Соф-1262, Ув-482, БАН 45.10.4, Пог-834, Вол-560, Ег-245, кающегосѧ Вол-566.

1–2 испытантъ кающи хсѧ. и достонтъ: пыгати ѿ кающагосѧ достонтъ Соф-1262, достонтъ испытати ѿ кающагосѧ Вол-560, достонно испытати кающегосѧ Вол-566, на этом текст в Вол-560, Вол-566 заканчивается.

2 и: нет Соф-1262, Ув-482, БАН 45.10.4, Пог-834.

2–3 ѡ покаянии оуказаетъ: оуказаетъ ѡ покаяниі Ув-482, БАН 45.10.4.

4 мнихъ: мни^Х оучнкъ Соф-1262, Ув-482, БАН 45.10.4, Пог-834, Ег-245.

К. В. Вершинин
Институт российской истории РАН
(Россия, Москва)
versh-kv@yandex.ru

ДРЕВНЕРУССКОЕ ТОЛКОВАНИЕ НА ИРМОСЫ КРЕЩЕНИЯ¹

Статья содержит исследование и публикацию экзегетического послания анонимного духовного лица древнерусскому князю, известного в единственном списке 30-х гг. XVI в. под заглавием «Ермоси на Крещение Господа нашего Иисуса Христа». Памятник представляет собой комментарий к ирмосам второго богоявленского канона (Иоанна Дамаскина). Особенности содержания толкований указывают на знакомство автора этого сочинения с греческим прототипом ирмосов. Автор послания обращается, в частности, к учению о трех частях души и цитирует толкования Никиты Ираклийского на слова Григория Богослова, что делает памятник важным свидетельством рецепции перевода этого сочинения на Руси. Анализ текста позволяет сделать вывод о раннем — вероятно, домонгольском, — происхождении памятника. Высказывается предположение, что послание было написано Кириллом Туровским для князя Андрея Юрьевича Боголюбского.

Ключевые слова: Ирмологий, Григорий Богослов, Никита Ираклийский, Кирилл Туровский, древнерусская литература, славянская переводная литература

Памятник, предлагаемый вниманию читателей, до сих пор не исследовался и не издавался. Известен единственный его список в рукописи 30-х гг. XVI в. РГБ, Вол. 659, л. 80–86². Текст носит заглавие: **Ермоси на крѣнїе ꙗко нашего ісуса** и читается в первой части сборника-конволюта (л. 3–99), переписанной одной рукой на бумаге с филигранью, больше в манускрипте не встречающейся³. Кроме «Ирмосов»,

¹ Выражаем сердечную благодарность А. М. Молдовану за ценные советы и замечания, высказанные при подготовке нашей статьи.

² О нем см., например: [Клосс 1980: 82–83].

³ Цветок под короной, близкий к Брикe 6414 (1532 г.)

здесь помещены «Азбука о воскресении Христове»⁴ и толкования на богослужебные каноны⁵.

Толкования на каноны (преимущественно на двенадцатые праздники), встречающиеся в древнерусских рукописях, редко привлекали внимание исследователей. Н. К. Никольский между прочим замечал, что, «по-видимому, эти толкования... составляли собою... одну семью» [Никольский 1892: 22]. В описи книг Кирилло-Белозерского монастыря, составленной в XVI в., «каноны толковыя» фигурируют как название особой рукописи, но такое название местные книжники прилагали к сборнику первой четверти XV в. РНБ, Кир.-Бел. 19/1096, где читаются и многие другие тексты [Никольский 1897: 269–270]⁶. Однако порой толковые каноны, действительно, переписывались в виде отдельной книги: укажем, к примеру, рукописи РГБ, Унд. 546, 1624 г. (описание см.: [Ундольский 1870: 404–405]) и РГБ, Овчин. 215, XVII в. Не задаваясь целью осветить всю археографию памятника, заметим, что набор толкуемых канонов в рукописях может различаться⁷. Никольский относил толковые каноны к числу книжных раритетов, но на самом деле они еще в XVIII в. были хорошо известны старообрядцам: их чтение на трапезе предписывалось уставом Выговской пустыни [Юхименко 2013: 91]. Интерес к памятнику сохранялся и позднее: так, список толковых канонов — вероятно, позднейший из существующих — был изготовлен И. Г. Блиновым для П. А. Овчинникова в 1900 г. [Аксенова 2011: 153].

Недавно толковые каноны стали объектом внимания С. Ю. Темчина, который выявил «до 40» их списков различной степени полноты [Темчин 2017: 224]. Если Н. К. Никольский не сомневался, что памятник представляет собой «перевод из ка-

⁴ Начало: азъ въскрѣхъ ѿ мртѣвы. Азбука издана А. И. Соболевским по спискам XV–XVI вв. [Соболевский 1910: 30–33].

⁵ На л. 20 читается также отрывок без заглавия: Блговѣрнѣмъ и хълювиомъ и блгорѣномъ... великомъ князю иванѣ василевичю, который представляет собой выписку из формулярного извода послания Симона Чижя, будущего митрополита, с подстановкой имени великого князя (судя по датировке сборника, скорее Ивана III, чем Ивана IV). Ср. [Плигузов 2008: 255].

⁶ Это старший известный список толковых канонов, если не считать фрагментов в двух пергаменных рукописях конца XIV в., а именно: 1) сборнике ГИМ, Увар. 589-4^о, л. 99–99об., где читаются выписки из толкований на каноны Пасхе и Великому Четвергу, на каком-то этапе воспринятые переписчиком как единый текст: Се мѣтва ѿ цркви за вса чѣвкы... (ср.: Волок. 659, л. 3об.–4; 91об.–92; 93); 2) Златой Цепи (1-го типа) РГБ, Тр. 11, л. 56–56об. (издание см.: [Крутова 2003: 93–94]), где полный текст толкования 2-го тропаря 7-й песни канона Великому Четвергу составляет первую половину статьи под заглавием: СЛѢ В ПАТѢ великын ѿ стрги хвѣ (здесь же выписан и сам тропарь). Вторая половина статьи (со слов: и мы бражъ рѣдете възрадукъ гви...) совпадает с окончанием слова Кирилла Туровского на Вознесение, ср.: [Еремин 1958: 343].

⁷ Максимальное число канонов — десять — находим, например, в Овчин. 215: на Воздвижение Креста, Рождество (два), Крещение, Сретение, Вербную неделю, Великий четверг, Пасху, Преполовление и Пятидесятницу.

кого-либо греческого автора» [Никольский 1892: 22], то С. Ю. Темчин находит в тексте восточнославянские черты⁸ и приводит веские доводы в пользу того, что перед нами оригинальное сочинение древнерусского экзегета. Из архаических южнославянизмов, не учтенных в работе исследователя, можно указать: **негонъзнами** (л. 34), **кажненїа** ‘казни’ (л. 43об.), **не моудить** (л. 56), **в̑ породѣ** (л. 79), **инотажь** ‘постоянно’ (л. 79об.)⁹, **вблашїа** ‘миряне’ (л. 97об.).

«Ирмосы на Крещение» помещены в сборнике Волок. 659 после канона Воздвижению. Во всех прочих известных списках толковых канонов этот текст отсутствует¹⁰. Как нам представляется, «Ирмосы» по своему происхождению не связаны с толковыми канонами. Они относятся к различным литературным жанрам: если толковые каноны оформлены по принципу своего рода катен, где приводятся и последовательно толкуются все ирмосы и тропари канонов, то в «Ирмосах на Крещение» перед нами послание, адресованное, как следует из текста, некоему «князю», «христоролюбцу». Оно представляет собой комментарий к ирмосам второго богоявленского канона (Иоанна Дамаскина). Автор не выписывает все ирмосы целиком, а последовательно разбирает их по частям, органически вплетая эти части в свое послание. Иностранность «Ирмосов на Крещение» по отношению к их окружению в данной рукописи можно видеть и в том, что все комментируемые в «Ирмосах» тексты уже разобраны в этой рукописи в толковом каноне на Крещение (л. 29–41об.). Очевидно, что в окружение толковых канонов наш памятник попал по принципу аналогии.

Яркой особенностью толковых «Ирмосов на Крещение» является их эпистолярная форма, хотя памятник не содержит сведений об авторе и адресате. Элементами этой формы являются обращения автора к адресату: **кнажѣ** (6×), **братѣ** (1×), **старѣишино** (1×), **хр̑толюбче** (1×) и использование автором двойственного числа для риторического объединения себя с адресатом (см. ниже). Заключается послание краткой клаузулой-пожеланием: **сдавѣствоуи ѡ гѣ** (л. 86)¹¹.

Содержание толковых «Ирмосов на Крещение» представляет двоякий интерес. С одной стороны, памятник лежит в русле традиции увещательных пастырских посланий: предметом, связующим толкования отдельных ирмосов, является наставление адресата в христианском благочестии, призыв к «попалению» «сластей мира сего». С другой стороны, «Ирмосы» представляют собой ценное дополнение к кор-

⁸ Формы отчеств (**сиряховичемь** л. 31 и др.), употребление слова **вѣрста** в значении ‘мера длины’ (л. 28).

⁹ Слово известно лишь по Шестодневу Иоанна экзарха Болгарского [СлРЯ XI–XVII 6: 244].

¹⁰ Благодарим С. Ю. Темчина за это указание.

¹¹ Эта формула широко известна в греческой письменности (ближайший доступный славянским книжникам пример — в послании Иоанна Раифского Иоанну Синайскому, помещаемом в списках «Лествицы»). Примеры ее употребления на Руси, начиная с XV в., многочисленны; наиболее ранний из нам известных относится к концу XIV — началу XV в. и читается в послании, которое Г. М. Прохоров атрибутирует Елифанию Премудрому [Прохоров 1987: 90].

пусу древнерусской экзегетики — жанра не самого популярного в оригинальной восточнославянской книжности.

Памятник был создан на Руси, что следует из слов самого автора: **мы во роуць. тако поемъ...** (Волок. 659, л. 84об.). Сколь ни мал авторский текст (цитаты из Ирмология и Священного Писания здесь не показательны, так как сочинитель послания мог пользоваться древними манускриптами), данные правописания и языка свидетельствуют, что послание имеет весьма древнее происхождение. Орфография рукописи в границах рассматриваемого текста представляет собой классический случай, когда наряду с особенностями, объясняющимися вторым южнославянским влиянием (спорадическое смешение **ъ** и **ь**, **ї** перед гласными, написания типа **таа**; один случай употребления буквы **ж**: Р. мн. **зжбъ**, л. 82), в рукописи можно наблюдать древнерусские черты — **оу** в начале слов: **оугоу** (л. 80), **оустинѣ** (л. 82); полногласие: **молотомъ** (л. 82); написания с **ж** в соответствии с **dj* и **ч** на месте **tj*: **надежю**, **загражаетъ** (л. 85), **изречи** (л. 83, другой рукой исправлено на **изрещи**). В некоторых написаниях можно усмотреть отражение бытовой системы письма, в которой взаимозаменяемы буквы **ъ** — **о** и **ь** — **е**: **змїи се** (л. 82); **свьѣзрастено рѡ съ** (л. 84); **темно бы** (о диаволе; л. 85) — вероятно, из **тъмьнъ**. Из древнерусских морфологических черт можно отметить форму действительного причастия настоящего времени **река**, представленную пятью примерами (в том числе дважды — в написании **рѣка**).

В тексте употребляется двойственное число, в том числе в конструкциях в императивной форме **боуди**: **боуди нама потопити то тричастное** (л. 80об.) и с сослагательным наклонением: **да аще выховѣ то трое исправили. то тристаты египетскыя побѣдила выховѣ. и волнащееса пѣнами море по соухоу выховѣ прошла** (л. 81). Единственная ошибка в согласовании (**исправили** вместо **исправила**) может быть отнесена на счет переписчика. Полноударные местоимения присутствуют только в тех позициях, где энклитические формы невозможны, например: **колми паче мнѣ грѣшникому** (л. 85), **мнѣ ли княже** (л. 85об.); в остальных случаях читаются только энклитики (**ми** 2х; **ма** 1х; **Д. ны** 2х; **В. ны** 1х; **ти** 4х, не считая библейских цитат). К архаизмам следует причислить формы причастий: **вчицьшеся** (л. 83), **преложь** (л. 84об.). Из других особенностей небезынтересно отметить фразу **зло-же-козненоюу мьглоу** (л. 84об.), где энклитическая частица **же** занимает позицию между корнями композита¹².

Обращают на себя внимание редкие лексемы: **красогласованїа** (л. 82об.) и **многобожьствїа** (л. 84) — обе известны по первому славянскому переводу хроники Георгия Амартола [СлДРЯ XI–XIV 4: 286; 5: 59], вторая — также по «Слову о законе и благодати» Илариона (в форме ед. род. **многобожьства**, см.: [Молдован 1984:

¹² Вероятно, **зло** в этом обособленном положении осознается как проклитика и, таким образом, сочетание **зло же** следует оценить — пользуясь терминологией А. А. Зализняка — как проклитико-энклитический комплекс [Зализняк 2008: 72–74].

79, 110, 139]) и по ноябрьской минее 1097 г. [СлРЯ XI–XVII 9: 195¹³]; **стоудоложіе** (л. 84об.) — зафиксировано в переводе толкований Никиты Ираклийского на слова Григория Богослова (**студоложникѣмъ**: ГИМ, Син. 43, л. 10а)¹⁴. Шесть раз в тексте употреблено выражение **а рекоу** ‘то есть’, неизвестное южнославянской книжности, но хорошо известное по древнерусским толковым переводам XII в. [Алексеев 1988: 164; Бабицкая 1995: 632]. Уникален цитируемый в послании перевод стиха Притч. 25:16 (л. 85об.): **мѣдѣть ѡбрѣтъ гажѣ в доволѣ. да не ѡбѣдѣса изъблюещи**¹⁵, в чем можно видеть еще одну особенность, связывающую текст с древнерусской традицией, где встречаются ветхозаветные цитаты (в частности, из Притчей) в особых редакциях, расходящихся с текстами полных четых переводов¹⁶. В словах: «**преже страстное**» **газычьскаа цѣрка еже есмы мы** (л. 85) видно восприятие крещения Руси как относительно недавнего события. Совокупность этих данных позволяет с высокой вероятностью относить памятник к домонгольскому времени.

Из содержания толкований следует, что автор имел возможность сопоставить текст ирмосов с греческим оригиналом. Об этом свидетельствует его замечание по поводу интерпретации ирмоса 7-й песни 2-го гласа, который читается так: **Испали водою. змиевыа главы. пещьнааго високааго пламене. оуноша имоуци благочѣстны оутѣшивыи. зѣлокъзньноу ю мѣглоу ѡтъ грѣха. всюю же чистити. росоу доуховною** (Воскр. 28-перг., кон. XII в., л. 52об.). Автор дает к этому ирмосу следующий комментарий: **и «оутѣшивъ» имъ пламень. и в «росоу» преложъ мы бо роуць. тако поемъ «оутѣшивыи» па. а нѣ тако право княже. и «оутѣшивыи» па** (л. 84об.). Смысл комментария следует понимать следующим образом: «**и оутѣшивъ**» — то есть погасив им пламя, и превратив его в «**росоу**» — ибо мы, русь, так поем и понимаем: «**оутѣшивыи**» их [т. е. юношей]. А это, княже, неправильно». Такое понимание, действительно, следует из греческого текста: Ἐφλεξε ρείθρω τῶν δρακόντων τὰς κάρας· ὁ τῆς καμίνου τὴν μετάρσιον φλόγα· νέους φέρουσαν εὐσεβεῖς κατευνάσας· τὴν δυσκάθεκτον ἀχλὺν ἐξ ἀμαρτίας ὄλην πλύνει δὲ τῇ δρόσῳ τοῦ Πνεύματος [Εἰρημολόγιον 1742: 42; Hannick 2006: 67].¹⁷ Наш автор прав: ὁ... κατευνάσας, несомненно, имеет дополнением τὴν φλόγα. Обращение к оригиналу потребовалось автору, очевидно, потому, что уже ко времени написания толкования сла-

¹³ Здесь слово под титлом раскрыто как **многобожествіе**.

¹⁴ В словаре зафиксировано по другому списку того же памятника в варианте **студоложык** [СлДРЯ XI–XVII 11: 667].

¹⁵ В мифодиевском полном переводе: **мѣ обрѣтътъ сѣнѣжь доволнее. да не насыць изъблюещи** (РГБ, Волок. 13, л. 123об.).

¹⁶ Например, в Мериле Праведном стих Притч. 17:20 читается как **мсколудивѣ газыкомѣ впадектъ въ зѡу** (Тр. 15, л. 11об.), где **мсколудивѣ** (из **москолоудивѣ**) — производное от **москолоудѣ** (вероятно, из греческого *μασκαρούδης ‘шут’) — является заимствованием, известным только восточнославянским памятникам [Пичхадзе 2011: 94].

¹⁷ Перевод: «Сжег струю головы драконов успокоивший высокое пламя печи, охватившее благочестивых юношей, неукротимый туман греха смывает росой Духа».

вянский перевод ирмоса 7-й песни 2-го гласа представлял для многих синтаксическую загадку. Косвенное подтверждение этому можно видеть в ошибке, вкрапившейся в списки славянского Ирмология: форма вин. мн. **благочѣстныи** (εὐσεβείς) читается только в древнейших манускриптах XII в. новгородского происхождения — ГИМ, Воскр. 28-перг. и РГАДА, Син. тип. 150 [Hannick 2006: 261]¹⁸. Послание неизвестному князю апеллирует (в парафразе: **благочѣтивыи**) к этому исконному чтению. Во всех прочих рукописных ирмологиях, привлеченных к изданию К. Ханником, фигурирует явно ошибочное **благочѣстно**¹⁹, появившееся, по-видимому, в результате неверного осмысления темного места одним из переписчиков²⁰.

В другом случае автор прямо сообщает о своем обращении к греческому тексту, чтобы привести более точный перевод трудного места ирмоса 4-й песни: **нашимъ языкомъ по[до]женъ. свѣтомъ блещася тина зрѣнїа. а греческы положено. огнемъ учиньшеся...**²¹ (л. 82об.–83); в оригинале: Πυρρῶ καθαρθεῖς μυστικῆς θεωρίας [Εἰρμολόγιον 1742: 34; Hannick 2006: 56]²². В то же время книжник, по-видимому, не сверял последовательно славянский текст ирмосов с греческим оригиналом. В словах ирмоса 3-й песни **еже ѿ**²³ **на видѣсте дарованїе** (82об.) он не заметил ошибки: **видѣсте** передает ἴδεται, ошибочно смешанное (при переводе Ирмология или в его греческом антиграфе) с εἴδετε [Hannick 2006: 588].

Что касается книжных источников, то один из них называется автором — это творения Григория Богослова, а вернее, сборник 16 слов великого каппадокийца, снабженный комментариями Никиты Иракийского в переводе Slav. 1 по терминологии А. М. Бруни [Бруни 2013: 34]²⁴. Считается, что этот славянский перевод толкований был выполнен восточнославянскими книжниками [Горский, Невоструев 1859: 85–86; Пичхадзе 2011: 33–34; Молдован 2016]²⁵, в отличие от переведенных у южных славян гомилий св. Григория.

¹⁸ Здесь же указано чтение **благочестивыи** во львовском печатном Ирмологионе 1700 г. Оно могло, однако, появиться благодаря сверке текста с греческим оригиналом при подготовке этого издания.

¹⁹ Следует отметить, что это чтение без должных оснований включено немецким ученым в критическую реконструкцию текста [Hannick 2006: 66].

²⁰ Неизвестно, знаком ли был с этим исправлением автор экзегетического послания, но оно, кажется, вытекает из той самой (неверной) трактовки ирмоса, которая имеется в виду книжником: эпитет **благочѣстно** звучит натянуто применительно к «утешению» пламени, но вполне уместен, если речь идет об успокоении отроков.

²¹ Возможно, в конце ошибка (вместо **учиньшеся**), если только не пример несогласованного причастия.

²² В реконструкции К. Ханника вместо исконного чтения **тина** (μυστικῆς) принято испорченное **тинно** [Hannick 2006: 57].

²³ Ошибка в рукописи: должно быть **ѿ**.

²⁴ Обзор рукописей см.: [Бруни 2004: 119–191].

²⁵ Малоизученная версия Slav. 2 представляет собой другой перевод или, что также не исключено, редакцию первого перевода на южнославянской почве [Горский, Невоструев 1859: 92–98; Бруни 2013: 41].

Одним из древнейших славянских сочинений, в которых исследователями были опознаны цитаты из перевода толкований Никиты, является датируемое XII в. Слово Кирилла Туровского на Новую неделю [Виноградов 1915: 114–115; см. также Буланин 1991: 140–141; Поньрко 2008: 134]²⁶. А. М. Бруни, правда, считает, что знакомство русского епископа с толкованиями на слова св. Григория «невозможно доказать» [Бруни 2013: 37]. Это замечание вызывает недоумение. На самом деле наблюдения В. П. Виноградова не только остаются в силе, но могут быть дополнены по меньшей мере еще одним сопоставлением:

Кирилл Туровский	Никита Ираклийский
И пѣтица бо, рече пророк, обрѣте гнѣздо себѣ олтаря твоя — и свою каждо поющи пѣснь, славятъ Бо- га гласы немолчѣными [Еремин 1957: 417]	тѣмже не токмо нѣса исповѣдають славу бѣю. нѣ ина вса и самы птицѣ ба хвалать гласы немолчѣными... (РГБ, Тр. 8, л. 148)

Приведенный в таблице текст читается в большинстве списков Слова на Новую неделю, включая древнейший — РНБ, Ф.п.1.39, XIII в. [Еремин 1955: 351]²⁷. Всюду Кирилл Туровский пользуется комментариями ираклийского митрополита на 44 слово св. Григория (На неделю новую, на весну и на память мученика Маманта).

«Ирмосы на Крещение», подобно слову Кирилла Туровского, содержат цитаты из сборника 16 слов Григория Богослова с толкованиями Никиты Ираклийского. Прежде всего, автором привлекается комментарий на вышеупомянутое 44 слово. Текст гомилии и толкования на нее в этой выписке переплетаются.

«Ирмосы на Крещение»	Григорий Богослов	Никита Ираклийский
по реченому бѣгословеснымъ гри- горнемъ. гарость брате по ѣствоу. да двигнетъ ти са на	Гарость да вѣдетъ те- бѣ на змию кдину кѣ ра ѡпаде... не възне-	тѣмже никто та насъ овидѣ како змиа и тою и в тон главы дѣла-

²⁶ Обзор влияния слов св. Григория (как с толкованиями, так и без них) на славянскую письменность см. [Буланин 1991: 154–172]. В первые три века существования древнерусской книжности комментарии Никиты в славянском переводе отразились (помимо слова Кирилла Туровского) в послании митрополита Никифора Владимиру Мономаху [Горский, Невоструев 1859: 86; Молдован 2013: 213], а также, по-видимому, в Толковой Палее и Иудейском хронографе. Впрочем, наблюдения в отношении двух последних памятников пока предварительны [Буланин 2014: 464–465].

²⁷ Указанное место сильно отредактировано в рукописи конца XIV в. ГИМ, Увар. 589-4^о, цитата из толкования Никиты там оборвана: «Иже суть церковнии чини: епископи, игумени, попове, дьякони, дьяци, и свою каждо поюще пѣснь, славят Господа» [Еремин 1957: 417]. Этот список взят за основу в издании [Сухомлинов 1858: 19–24].

<p>змїю то́кмо. никтоже бо на тако вѣндѣ тако та. и в тои главыи дѣволѣ. а не на врата. егоже ра- ди х̄с оумре. похотное же да про- стретъ ти сѧ все къ единомуу вѣцѣ. а не ко иномоу (Волок. 659, л. 80об.–81)</p>	<p>навиди бра̄т своѣго. и се̄ же туне ꙗгоже ра̄ х̄с оумре (РГБ, Тр. 8, л. 143об.)</p>	<p>вол[ъ]... тѣмъ и с̄гын гарость двигнѣти велѣтъ по кстьствоу на змию... похотнок же ни къ кдино- му же вредно. нъ къ боу все простерети (РГБ, Тр. 8, л. 144)</p>
---	---	--

Известна книжнику и 39-я гомилия св. Григория (На святые светы явлений Господних), на которую делается отсылка (без цитаты): **многы сѣти выша на родоу члѣньскомь. идолослуженїа. оувиства. влоуѣнїа без брани. и ина всѧ прочаа и х̄же можеши оувѣдѣти ѿ бгословца григорїа. въ словѣ на бгоявленїе. емоу же начало пакы мон іс̄. и пакы таина** (л. 81об.) Имеется в виду знаменитое описание языческих культов, которым Григорий Богослов противопоставляет возвышенное таинство Крещения Христова. Пользовался наш автор и толкованием Никиты Иракийского на упомянутую гомилию, как видно из следующего сопоставления:

«Ирмосы на Крещение»	Григорий Богослов	Никита Иракийский
<p>в влоудѣ и любовдѣанїе. и стоудоло- ложїе. коумирослуженїе. и прочее таковы. ^х и ниже и бгословникъ григорїи стыдитса рѣка. <u>срамно</u> естъ ^х таковы <u>и въ дне глати</u> (Волок. 659, л. 84об.)</p>	<p>стыжюса во дни дати нощнѣю жертву. и творити злообразик танну (РГБ, Тр. 8, л. 23об.)</p>	<p>ти же в ночь празднѣ- ють. ꙗкоже достонтъ но- щи. и х̄же рещи ²⁸ <u>срамь-</u> <u>но и глати въ дне</u> ∴ (РГБ, Тр. 8, л. 24)</p>

Не удалось обнаружить точного соответствия еще одной цитате: **пишетъ бо и григорїи бгословникъ. бга рекоу троицоу** (л. 83об.), но и она, вероятно, адресует читателя к триадологии той же 39-й гомилии св. Григория.

Особенно важной представляется первая из приведенных цитат. Известно, что в переводе сочинения Никиты Иракийского имеются две ремарки с обращением к некоему князю. Первая, найденная еще А. В. Горским и К. И. Невоструевым [Горский, Невоструев 1859: 86, 89, 92], находится в толковании на слово 45 (2-е на Пасху), а точнее, там, где речь идет о трехчастном составе души: **вниман х̄любче княже** (ГИМ, Син. 954, л. 63г)²⁹. Вторая, как указывает Н. В. Поньрко [Поньрко 2008: 142], читается в комментарии к гомилии 44 в том месте, где Никита рассуждает о девстве: **страшна вещь княже** (РГБ, Тр. 8, л. 144об.). Можно добавить, что бо-

²⁸ В ркп. **ръзи**, испр. по Син. 954, л. 15об.

²⁹ Ср.: **внниман х̄любче княже** (ГИМ, Син. 43, л. 177а).

лее широкий контекст связывает и эту последнюю вставку с темой трех частей души, о которых экзегет упоминает страницей (пергаменного фолио) выше (Тр. 8, л. 144–144об.) Цитата из толкования к 44 слову св. Григория в «Ирмосах на Крещение» относится к тому же предмету христианской антропологии. Автор толкует ирмос 1-й песни 2-го гласа: **сина же поучина. тристаты икѣптъскъ. потопи зѣло** (ГИМ, Воскр. 28-перг., л. 37об.; ср. [Hannick 2006: 50]) и видит в событиях, описанных в книге Исход, прообраз того душевного исцеления, что стало возможным через Христа. Объяснение книжник заимствует из ирмоса 1-й песни 4-го гласа: **тристотѣаа крѣпки рожѣса ѿ дѣвы. вестрастѣа въ глаувинѣ дѣа. тричастное потоппи молюса** (л. 80об.) «Потопить тристатов» значит, таким образом, придать верное направление всем трем частям души.

Не имеют ли «Ирмосы на Крещение» отношения к рукописной традиции сборника 16 слов Григория Богослова с толкованиями Никиты Ираклийского? Представляется весьма возможным, что записи с упоминанием князя в списках перевода этих толкований принадлежат составителю толкований к «Ирмосам на Крещение». В обоих случаях перед нами обращение к «христороливному князю» в контексте излагаемого св. Григорием учения о трех частях души.

Н. В. Поньрко считает, что рассмотренные ремарки принадлежат переводчику толкований Никиты на славянский язык [Поньрко 2008: 143]. Между тем совершенно очевидно, что мы имеем дело с попавшими в основной текст маргиналиями, сделанными на полях одной из рукописей сборника 16 слов, к которой восходят некоторые дошедшие до нас списки. Они разрывают структуру предложения: **и въноузѣдакма къ благоу же оучастию и похотию высаса. вѣннман хѣлюбѣче княже. по заколени агньца мажеть кровню своког домоу прагы** (Тр. 8, л. 113об.); **таковыи нѣ свовонѣ ни дѣвственникѣ. страшна вещь княже. нѣ краѣ злѣ сласть и ра бывакѣть** (Тр. 8, л. 144об.) Эти записи на полях должны были быть сделаны достаточно рано: первая из указанных фраз имеется во всех старших пергаменных списках XIV в., вторая — в большинстве из них (в Син. 43 этой ремарки нет, а в Син. 954 она выскоблена). Это согласуется с высказанными выше соображениями о датировке «Ирмосов на Крещение».

Помимо сборника 16 Слов Григория Богослова с комментариями Никиты Ираклийского эпистолограф пользовался, вероятно и какими-то другими сочинениями. Не вполне ясно, откуда заимствовано разъяснение стиха Пс. 90:13. Близкую аналогию находим у Феодорита Кирского, чье толкование на Псалтырь было переведено на славянский язык еще в древнеболгарскую эпоху:

«Ирмосы на Крещение»	Феодорит Кирский
речемъ. по. ѿ. мѣ. пѣмѣ. на аспидѣ и василиска настѣпиши и попереши лѣва и змѣа <...> сласти мира сего попалаа. и ино лоукавѣст-	На аспидѣ и василиска настѣпиши. и попереши лѣва и змѣа <...> такоже и дивныи данїилъ лѣвоа оуста свѣза.

<p>во житїа сего. подобно естъ данилоу за- гражшешемоу оуста лвова. и павлоу не вре- дитиса ѿ ехїдны. и нон некогда съ звѣрми в ковчезѣ затворенъ. невредимъ бы.</p> <p>(Волок. 659, л. 82–82об.)</p>	<p>такожде славныи павелъ. не прїатъ пакости ѿ ехїдны. такожде нон со звѣрми живын. невреженъ сохра- ненъ бысть</p> <p>(РГБ, МДА 24, л. 240)</p>
---	--

Как видим, однако, дословных совпадений с текстом Феодорита «Ирмосы на Крещение» не имеют. Не исключено, что перед нами общее для экзегетов место, а русский книжник пользовался каким-то неразысканным пока источником³⁰.

Представляет интерес противопоставление рая (земного Эдема) и неба: **НАДЕЖЮ ИМОУЩЕ НЕ В РАИ ВНИТИ. ИДЕЖЕ ЗМІА ШЕПТАВШИ ВЪ ОУШИ ЕВЪЗЪ. НО НЕБО** (л. 85). Перед последним словом можно предполагать гаплографический пропуск предлога **НА**. Близкую аналогию находим в слове Епифания Кипрского на Великую субботу, славянский перевод которого известен уже по сборнику Клоца и Супрасльской рукописи XI в., а в XII в. оказал влияние на Кирилла Туровского [Рождественская 1987: 424]. Приводим соответствующее место по Супрасльской рукописи: **ОУСТРАИМЪ ТЪ ОУЖЕ (!) ВЪ РАИ. НЪ НА НЕВЕСЪСКЪИИ ПРЪСТО (!)** [Займов, Капалдо 1983: 470]³¹.

Весьма любопытно и то, какие именно святые избраны автором для демонстрации власти человека — не только мужей, но и жен — над бесами и самим сатаной после воплощения Христа. Он упоминает свв. Марину, Варвару, Киприана и Иустину. Имя великомученицы Варвары вызывает меньше всего вопросов: она относится к числу наиболее почитаемых православными христианами святых. Ее житие знали на Руси уже в XI в., а мощи, по преданию, были перенесены в Киев в домонгольское время [Бугаевский и др. 2003: 560–561]. Здесь же книжник, по-видимому, неточно цитирует канон 2-го гласа св. вмц. Варваре, автором которого считается прп. Стефан Савваит: **СЪАА ЖЕ ВАРВАРА СВЪЗЫВАЕТЪ [сатану] АКИ ХОУДОУ ПТИЦЮ** (л. 82). Ср.: **МОУЧИТЕЛЬ... ЛЕЖИТЬ ВАРВАРЪ ПОДЪ НОГАМА. ТОГО НЕМОШЬНА СЪТВОРИВЪ ХРИСТОСТЬ. ТАКО ХОУДОУ СВЪАЗА ПТИЦЮ** (Миняя служебная на декабрь, XIII в. РГАДА, Син. тип. 97, л. 21об.)³². Упоминание св. вмц. Марины (**МАРИНА СЪАА. МОЛОТОМЪ БІАШЕ**

³⁰ Следует отметить, что фрагменты толкований Феодорита в ином переводе (древнерусском, XII в.) читаются в катене на Псалтырь (ее греческий архетип пока не разыскан). К сожалению, проверить, пользовался ли этим источником автор изучаемого памятника, невозможно: доступный текст катены обрывается (вероятно, вследствие утраты в протографе) после Пс. 84:10. См.: [Вершинин 2017] и нашу статью об этом памятнике в настоящем сборнике.

³¹ Русские списки памятника известны с XV в. В некоторых из них также пропущен предлог, что показывает распространенность подобной описки: **ОУСТРАИЮ ЖЕ ТЪ ОУЖЕ НЕ В РАИ. НО НЕНЫИ ПРЕСТОЛЬ** (Тр. 750, л. 83).

³² Точно так же — и в аналогичном контексте — характеризует вмц. Варвару составитель Толковой Палей: **ДНАВОЛА ЖЕ БОЛЬШЕЮ КАЗНЮ ОСУДИТИ И НА ВЕРХЪ ЕГО ПОВЕЛЪ ВЪСТЪПАТИ. РОДУ АДАМЪСКОУ. НЕ ТОКМО ЖЕ ѿ БЛАГОРОДНЫХЪ МОУЖЬ ПОПИРАКАМЪ (!) БЫ. НО И ѿ ЖЕНЪ. МУЧЕНИЦА ОУБО СЪАА ВАРВАРА. АКИ ХОУДУ ПТИЦЮ СВЪАЗА И** (Палей 1892: 77–78).

вѣса, л. 82) является, вероятно, отсылкой к ее мучению, сохранившиеся русские списки которого не старше конца XV в. [Творогов 2008: 80]³³, но текст обнаруживает признаки гораздо большей древности³⁴. Не исключено, однако, использование известного в Византии иконографического сюжета, изображающего св. Марину, побивающую демона молотом [Антонов, Майзульс 2011: 84]; впрочем, аналогичные древнерусские изображения нам неизвестны. Исполнена многозначительного умолчания фраза: **а ѡ кѡпріанѣ и ѡустинѣ. самъ добръ съвѣси** (л. 82). Почему адресат должен быть хорошо осведомлен о житии именно этих святых? Наиболее логичный ответ заключается в том, что празднование памяти Киприана и Иустины находилось в близкой связи с именинами князя, для которого было предназначено послание. В один день с Киприаном и Иустиной (2 октября) на Руси вспоминали подвиги Андрея Юродивого, из чего можно было бы сделать вывод, что адресат толковых ирмосов был крещен во имя св. Андрея. Когда установлена упомянутая память Андрея Юродивого, связанная с распространением нового праздника — Покрова Пресвятой Богородицы, установленного, как считается, Андреем Юрьевичем Боголюбским, — доподлинно не известно, но отрывки из жития святого читаются под 2 октября (а также под другими числами того же месяца) в обеих редакциях Пролога (краткой и пространной), начиная с древнейших списков конца XII — XIV в. [Молдован 2000: 106–107].

Рискуя получить упрек в следовании *idée fixe* — желанию точно атрибутировать памятник славянского средневековья, для которого анонимность была почти нормой, — позволим себе высказать предположение, заслуживающее проверки. Одним кандидатов в первые читатели «Ирмосов на Крещение» мог быть, на наш взгляд, уже упомянутый Андрей Юрьевич. К сожалению, из текста памятника нельзя извлечь дополнительных сведений об адресате. В частности, единожды употребленный термин **старѣшина** имеет книжное происхождение [см.: Завадская 1989] и не обязательно отсылает к политическим реалиям Древней Руси. Однако в переписке с Андреем Боголюбским находился Кирилл Туровский, что известно из проложного жития святителя [Сухомлинов 1858: 2]. Между тем в нашем послании имеются некоторые черты, сближающие памятник с доподлинными творениями туровского епископа. Это не только заимствования из толкований Никиты Ираклийского (а также, вероятно, из Слова Епифанія Кипрского), но и общий эпистолярный оборот,

³³ Древнейшая южнославянская рукопись, содержащая упомянутый памятник — Бдинский сборник (Бельгия. Гент. Университетская библиотека, Slav. MS 408) — старше: она относится к концу XIV или началу XV в. и является копией манускрипта 1360 г. [Petrova-Taneva 2001]. Издание греческого оригинала (BHG 1165) см.: [Usener 1886].

³⁴ Не имея возможности для подробного анализа, отмечу форму имперфекта 3-го лица мн. числа **тѣрѣахѡутъ** (Гр. 678, л. 309об.), предполагающую посредство относительно раннего древнерусского списка. Из редкой и/или архаической лексики можно указать, например: **кѡмирѡжрецъ** (л. 306), **тинавын** (л. 306об.), **ѡкрѡнницю** (л. 309об.), **ѡкѡни** ‘искони, ἐν ἀρχῇ’ (лл. 316, 317), **дѣлы/дѣль** ‘бочка’: **в дѣлаѡхъ, изъ дѣль** (л. 318), **бѣкѡни** ‘книги’ (л. 322об.), грецизм **мартѣрисаша** (л. 320об.).

не зафиксированный в других памятниках: **Се княже ирмо^с <...> загражаетъ ми оуста <...> но шпаче твоеа дѣла любве старѣшино. аще не толкоую. но на памать ти приношу...** (л. 85). Ср. в Слове на Новую неделю: «Мы же ниши есмы словом и мутни умом... но обаче любве дѣла сущая со мною братья мало нѣчто скажем...» [Еремин 1957: 415]. Сходство усиливается соседством этого оборота в обоих случаях с самоуничжительной формулой. Отметим также прилагаемый к первоверховному апостолу эпитет **павель бѣогласїа троуба** (л. 84об.), не относящийся к числу распространенных и имеющий близкую аналогию в молитве Кирилла Туровского в четверг по утрени: «святыи Павел... церковная богогласная труба» [Рогачевская 1999: 120]. Любопытна парафраза в 8-й песни: вместо **языкъ всенаслѣдїе** книжник пишет **язычьскаа цѣркы еже есмы мы** (л. 85). Понятие «языческая церковь» (то есть церковь от «язык» — новокрещенных народов), встречающееся у апостола Павла (Рим. 16:4: «и вся церкви языческия») и в гимнографии («языческая неплодящая церковь» в ирмосе 3-й песни 2-го гласа; однако в древнем славянском переводе — **язычна**, см. [Hannick 2006: 54]) является одним из наиболее часто цитируемых топосов у Кирилла Туровского [Еремин 1957: 412, 413; 1958: 339, 342]. Поэтому авторство епископа XII в. отнюдь не исключено, хотя эта догадка нуждается в тщательной проверке.

Толкования на крещенские ирмосы издаются ниже по единственной известной рукописи — РГБ, Волок. 659, л. 80–86. Надстрочные знаки (кроме паерка) не воспроизводятся, киноварь передается полужирным начертанием; толкуемые автором фрагменты ирмосов выделяются кавычками. В левом столбце указываются источники библейских цитат и аллюзий (где их можно точно определить), в буквенных сносках — гимнографические источники, не относящиеся к толкуемым ирмосам.

Для удобства понимания публикуемых толкований вначале приводим текст самих ирмосов 2-го гласа по Воскресенскому Ирмологию конца XII в.

Поуть морьскъ. вѣлноуѣса пѣнами. соухо тависа издраниты прикмаа. синя же поучина. трисататы негуптскъ. потопи зѣло. водостѣланьнъ гробъ. силою крѣпкою десницею владычнєю : — (ГИМ, Воскр. 28-перг., л. 37об.)

Санко дрѣвннихъ издрѣшихомъса сѣтти. брашна львѣ сътьрена зоубы радоуѣмъса. и раширакмъ оуста слово плетоуше. штъ словесъ пѣнна. еже ш насъ видѣсте дарованик : (л. 41–41об.)

Свѣтъмъ вѣшаса танаа зърѣнна. пота пророкъ земьныхъ вбновления. вѣзглашакъ языкъмъ. доухомъ движимомъ вѣплъщеник тавлаа неждреченна слова. имже сильныхъ държавы сътьрошаса (л. 44–44об.)

Врага тъмна. и сквърнааго. гада шцѣщеникмъ доухомъ измъвены. на новъ настахомъ неблазньнъ поуть. водашь вѣ непрѣстѣпноу радость. кдинѣмъ престоупноу. имже богъ примириса : — (л. 46об.–47)

Истинно гавствова. съ преславнымъ глѣсьмъ^б утѣць югоже и-црѣва. утѣригноу. еи рече съ. съвъздрастьнъ родъ сы. свѣтозарьнымъ изъ горы та чловѣча рода. слово же мок живо и чловѣкъ промышленникъ :: (л. 49об.-50)

Испали водою. змиевыа главы. пещьнааго високааго пламене. оуноша имоуши благочъстны оутѣшивыи. зълокъзньноу ю мьглоу утѣ грѣха. вьсю же чиститъ. ро-сою доуховьною :: — (л. 52об.)

Свободна оубо тварь познаваекъса. сынове же свѣта иже древле умрачении. кдинъ стенеть. тьмѣ предъстатель. нынѣ да благословитъ. весело виньникъ. преже страстьнок. азъкъ вьсенаслѣдїе :: — (л. 56)

О выше оума рожество ти чудеси. невѣсто прѣчистаа. мати благословенаа. юже полоучыше. съвършено съпа[се]никъ. достоинно съдѣваекъ тако благодателю. да-ры носѣще. пѣсни и хвалениа :: — (л. 60об.-61)

Врмоси на кѣнїе га нашего іс̄ х̄а. тѣ гла. б̄. пѣ. а. ірм̄. «Поутъ морьскъ вѣльноуѣса пѣнами. соухъ гависа». такъ бо еѣ соухъ. такоже еѣ нико-лиже не видѣлъ воды. тако бо и в-ыномъ ірмосѣ пишеть рѣка. гавишаса источници безъны. оугоу непричастни¹. вбаче же та творца силоу и ве-личество повѣдаета б̄га. любовь къ непокоривымъ людемъ жидомъ. а еже «изъльты прїемла». а рекоу провода како же «сина поучина». а вѣ всѣ писанїихъ верѣтае^м. | (л. 80об.) чермное море. повѣдаетъ ны безъны воды. многажы бо и мы молви^м. егда оузримъ глобость² воды. страшно тма са вертитъ. а еже «трисгаты егупетскыи». три стоахоу на колесница³ силнїи крѣпїци. повѣдаетъ бо нїдѣ. трисгатаа крѣпкы рожїса ѿ дѣвы. вестрастїа вѣ глоубинѣ дша. тричастное потопи молюса. боуди нама потопити то тричастное. а рекоу разоумное. таростное. похотное. еже по ествоу ѿ б̄га. вложено ми. смыслъ оубо имѣти ѿ ба даныи на^м на всако б̄го. а не лоуковати ни льстити по реченомоу. не ревноуи лоукавноуоу-щимъ. таростное же по реченомоу б̄гословеснымъ григорнемъ. тарость | (л. 81) брате по ествоу. да двигнетъ ти са на смїю токмю. никтоже бо на тако шендѣ тако та. и в тон главыи дїаволь. а не на врата. егоже ради х̄с̄ оумре. похотное же да простреть ти са все къ единомуу влцѣ. а не ко иномоу. а не земны^х мни. да аще выховѣ то трое исправли. то трисгаты егупетскыа повѣдила выховѣ. и волнащееа пѣнами море по соухоу выховѣ прошла. а еже «потопи зѣло». борзость гавлаеть егупта погыбенїе по псаломникоу. ни единъ ѿ нї^х не изысть. «водостааненъ же гробъ». насмихааса егуптаномъ пишеть. а слава и хвала пишеть и «си-лоу» и «десницу владычню» —

- пѣс. г. ірмо. «Санко древни изрѣшихомса сѣтїи». ко|(л. 81об.)торы² сѣтїи. по престоупленїю. заповѣдї³ бжїи адама. многы сѣти выша на родоу члѣцкомь. и долослуженїа. оубнства.⁴ влоуїїа без врани. и ина вса прочаа ихже можеши оувѣдѣти ѿ бгословца григорїа. въ словѣ на бгоставленїе. емоу же начало паки мои іс. и паки танина. то намъ разрѣшенїе ѿ таковы^х сѣтїи. таа танина іаже и аггломъ несвѣдомаа танина. наоучаемъ бо са ѿ коупины синанскыа. рѣство гнѣ ѿ дѣы. и стое крщенїе. пишеть бо козѣма дамаскинскыи. шблакѣ древле море. вжїе шбразоваста крщенїе. и паки море же бѣ шбразъ водѣ. и шблакѣ дхѣови. а до ржтѣва хѣа и кщенїа. «брашно» влхѣомъ «лвомъ». а рекоу сотонѣ.
- Пс. 103:26 |(л. 82) и его ѿстоупнымъ силамъ. ннѣ же не токмо моужемъ стымъ есть пороуганїе по реченому. эмїи се егоже създа роугатиса емоу. и паки ты еси далъ брашно людемъ ефиопьскы^м. ибо жены многы стыа марина стѣа. молотомъ бїаше бѣса. стѣа же варвара свазываетъ акы хоудоу птицю. а ѿ⁵ коуприанѣ⁶ и оустинѣ. самъ доврѣ съвѣси. ѿ лвоѣ же «сѣтрени зжѣ» речемъ. по. ч. -мъ плмѣ. на аспїда и василиска настоупиши и попереши лѣа и змїа. но шбаче тѣхъ трїи шставимъ. а о⁷ лѣѣ мало скажемъ. емоу же были есмы «брашно». «зоубї» его ѿстоупныа силы. левъ кнже ѿ ества имать гарость всегда гаритиса. сласти мира сего попалага. и ино лоукавство житїа сего. подобно есть данилоу загражшемоу оуста |(л. 82об.) лвоа. и павлоу не вредитиса ѿ ехїдны. и нон не-
- Дан. 6:22 Деян. 28:3-5 когда съ зѣвѣрми в ковчезѣ зятворенъ. невредимъ вы. и кнзю бо гароу.
- Быт. 7:8-16 и гнѣвливоу. чюже е быти. избавленнымъ намъ ѿ таковаго. что подобаетъ творити. «радоватиса и раширати⁸ оуста слово сплѣтающе». не козлоглсованїемъ. ни ннѣми пѣми бѣсовьскыи. но хвалами и пѣми и пѣнїи дхѣовныи по аплоу павлоу. а еже «ѿ⁹ на видѣсте дарованїе». дивитса пѣснотворецъ. далече соуше ѿ ба. толма его близъ примирнхѣомса. съ сномъ его единочадымъ. іакоже и снѣе вжїи можемъ нарицатиса по седмомоу вжтвоу¹⁰ : —
- пѣ. д. ірмо. «Сен ірмо ѿнноудъ не тревоуетъ сказати и красогласованїа дѣла. и нашимъ іазыкомъ поженъ.¹¹ |(л. 83) «свѣтомъ блещаса танина зрѣнїа». а греческы положено. «шгнемъ шчишьшеса» іакоже нндѣ негдѣ пишеть. шчистиса ѿ¹² исана ѿ серафима оуглѣ прїимъ. то же из мртвы «швновленїе. възглашаетъ іазыкомъ и дхѣомъ движи^м. что же възглашаа «въплощенїе іавлага неизреченна слова». кто бо можетъ то сказати. и то величество или изречи.¹³ таковоу великоу таниноу. то бо слово. и «снаны

Ин. 1:14 дер̑жавы сътре» то слово. и повѣдаетъ на^М е҃валистѣ иванъ река. и слово пла^Т вы^С и¹⁴ вселиса в ны. кага же «дер̑жава силны^Х сътреса». сотона. съ ѿстоупными его силами. такоже и¹⁵ быша написа^{Х16} ти¹⁷ : —

пѣ. е. ірмо. «Врага темна и скверна гада wчищени». чимъ кнѣже wчищени. «дѣомъ» по реченому ѿ га къ никодимоу. аще | (л. 83об.) кто не родитса водою и дѣомъ. не иматъ вни^Сти въ цр̑тво неное. того ради и творецъ пишетъ. «дѣомъ измовени» по томъ и «на новъ настахомъ неблазненъ поутъ». знати единаго б̑га. и единочадаго с̑на ст̑го дѣа. пишетъ во и григорїи б̑гословникъ. б̑га рекоу троицоу. рекоу та во и «въведеть» ны «в непр̑стоупноу¹⁸ радость». къ нимъже «едина пристоупна. имже б̑тъ примирса» —

пѣ. з. ірмо. «Истинно гавьствова». что того истиннѣи княже. ѿ б̑га свѣдѣтельствовано. се е^С сн̑ъ мон того послушантѣ. и паки иванъ пр̑тча.

Ин. 1:33-34 азъ не видѣ²⁹ его. но пославыи ма кр̑титъ водою. тѣ ми рече. на негоже оузрите дѣхъ сходащъ. тѣ е^С сн̑ъ вж̑и. а еже «ѿць изъ чрева ѿригноу».

Пс. 44:2 повѣдаетъ ны бже | (л. 84)скыи дѣдъ. ѿригноу ср̑це мое слово бл̑гое. и «рече се. съвъзрастено²⁰ р̑въ съ». по всемоу намъ подовенъ развѣ грѣха. «изъ горы» же «рода чл̑ча». гавлено е^С ст̑аа в̑ца. бес с̑мене моужеска породивши.

Евр.4:15 тоу во и гороу видѣвъ. ѿ неже камень оуторжеса. без роукоу чл̑чскоу. нбо и псаломникъ. гора вж̑а гора тоучна. и прочаа «слово же мое живо».

Пс. 67:16 оудовъ естъ разоумнѣ ѿ е҃валиста б̑гословца. «чл̑къ» же «промышленемъ» нашему сп̑сенію. б̑ша во чл̑ци в̑пали въ многобожствѣа —

Ин. 1:4 пѣ. з. ірмо. В семь ермосѣ творецъ повѣдаетъ рѣка соупротивіе и ств̑хїамъ.²¹ чюже во естъ княже водѣ попалити. а wгневи росоу подагати. но занеже б̑тъ и на^Д ств̑хїами естъ. и нѣгдѣ во ермосѣ всако твориши елико хоцещи — «Испали водою зм̑и | (л. 84об.)евы главы». зм̑а во сотоноу гл̑еть. и ѿстоупныа его силы. «пещныи» же «высокыи пламень». и кого «имать» wны. и бл̑гочтивыа оуноша три. и «оутѣшивъ» имъ пламень. и в «росоу» преложъ мы во роуць. тако поемъ «оутѣшивыи» га. а нѣ^С тако право княже. и «оутѣшивыи» га. «зло-же-козненоуо мьглоу ѿ грѣха». оудовъ е^С и разоумѣти. бл̑удъ и любодѣаніе. и стоудоложіе. коумирослоуженіе. и прочее таковы. w нѣже и б̑гословникъ григорїи стыдитса рѣка. срамно естъ w таковы^Х и въ дне гл̑ати. еиже мьглѣ wчищеніе «роса дѣовнаа». а рекоу ст̑ое кр̑щеніе : —

пѣ. и. ірмо. «Свободна оубо тварь познаваетъ.²²» пишетъ во и павелъ 2 Кор. 5:17 б̑гогласїа троуба. древнага мимондоша. и си вса быша. таже | (л. 85) w х̑ѣ новаа тварь. имже кр̑томъ и «сн̑ве свѣта» вых̑. «древле wмраченїи».

Ин.12:36 и вси свѣта и радости исполненїи. надежу имоуще не в раи внити. идеже смѣа шептавши въ оуши евзѣ. но небо и «единъ стенеть». и кто «тѣмѣ прѣстатель». свѣтъ бывъ и нѣкогда гордость ѿ паденїа темно бы. и ннѣ же да «блгвѣимъ» и «веселїю виньника». а рекоу того же х̄а. «преже страстное» гзычьскаа цр̄кы еже есмы мы.

пѣ. ѿ. ирмо. Се княже ирмо. ѿ. е²³ пѣсни загражаетъ ми оуста рекъ. «w выше оума» колми паче мнѣ грѣшникуоу. но wпаче твоеа дѣла любве старѣшино.²⁴ аще не толкоую. но на память ти приношоу. догматикъ третїаго гласа. w таинства страшнаго. еже и разоумѣваемъ. неизреченно пребываетъ. и види|(л. 85об.)мое не постызаетса. и паки догматикъ семаго гласа. чюдеси ржтва твоего сказати гзыкъ не можетъ. мнѣ ли княже и хртолюбче выше тѣ^x что истоковати. а оучитъ ма

Притч. 25:16 премоудрын соломонъ мѣдъ²⁵ вврѣтѣ ажъ в доволъ. да не²⁶ ввѣдѣтса изблюеши. и паки той. ж. сн̄оу храниса сътворати книги многы. и повѣдаетъ

Еккл. 12:12 творецъ река. «невѣсто пречистаа мати блгвѣнаа». wбое же прїемлемъ. и чистоу и блгвеноу. тако индѣ пишеть. преже ржтва дв̄ою и въ ржтвѣ дв̄ою. и по ржтвѣ дѣвою. «еюже полоучыше свершеное спсѣнїе». оудовь есть разоумѣти. а рекоу х̄а. емоуже «сздѣваемъ. тако блгтлау дары носяще пѣ.²⁷» кыа дары. еда злато и сребро. иже весь миръ wбогатилъ. но ѿ чиста |(л. 86) ср̄ца. с вѣрою «пѣсни и хваленїа». сд̄авьствоуи w гѣ —

¹ Испр. писцом из непричастници (ци зачеркнуто киноварью) ² Так в ркп., вероятно, вместо *глоуѣвость* ³ Испр. писцом из *заповѣди* (и зачеркнуто киноварью) ⁴ Так в ркп. ⁵ Вписано над строкой ⁶ о подскоблено ⁷ Вписано над строкой ⁸ В ркп. *рашити*; *рл* вписано над строкой другим почерком. Ср. аналогичную ошибку (?) в Коломенской Палее 1406 г.: *рашивъ* вм. *раширивъ* [СлДРЯ XI–XIV 10: 320] ⁹ Так в ркп., вместо *w* ¹⁰ Так в ркп., вероятно, вместо *блжнтвоу* ¹¹ Так в ркп., вместо *положенъ* (?) ¹² Написано по ошибке ¹³ Испр. на *изреци* другим почерком ¹⁴ Вписано над строкой ¹⁵⁻¹⁶ Так в ркп. ¹⁷ Испр. писцом из *ти* (надстрочная буква подскоблена) ¹⁸ *ї* испр. из *є* другим почерком ¹⁹ Испр. на *вѣдѣ* другим почерком ²⁰ Испр. на *свѣвъзрастенъ* другим почерком ²¹ В ркп. *стгхїахамъ*. ²² Так в ркп., вероятно, вместо *познаваетъ* ²³ В ркп. *ѣ* ²⁴ Так в ркп. *ѣ* испр. на *є* другим почерком ²⁶ Вписано над строкой ²⁷ Вероятно, слово *пѣ* написано здесь по ошибке (ср. ниже: *пѣсни и хваленїа*).

гавнишася источници бездны. оугоу непричастни: из ирмоса 1-й песни 4-го гласа, ср.: Гавниша са источници бездныа. югоу непричастьни... [Hannick 2006: 110]

тристаицаа крѣпкы рожіса ѿ двѣи. вестрастѣа въ глаубинѣ дѣша. тричастное потопаи молюса: из ирмоса 1-й песни 4-го гласа, ср.: Тристаице крѣпкыи рожен са отъ двѣи. вестрастне въ глаубинѣ. доуша тричастное потопаи молю са... [Hannick 2006: 110].

аггломъ несвѣдомаа таинаа: из богородична воскресного отпустительного тропаря 4-го гласа, ср.: иже ѿ вѣка оутраеное. и аггломъ несвѣдомое таинство... (Тр. 242, л. 563).

вблакъ древле море. вѣіе вбразоваста крѣщеніе... море же вѣ вбразъ водѣ. и вблакъ дѣхови: из 7-й песни канона Сретению (св. Космы Маюмского, глас 2), ср.: Облакъ древле и море. вѣіе вбразоваше ти крѣщенна чюдестъ... море же вѣ вбразъ водѣ. и вблакъ дѣхвнѣ (!) (Син. тип. 99, л. 17).

очистиса ѿ исана ѿ серафима оугль прїимъ: из 5-й песни канона Сретению (св. Космы Маюмского, глас 3), ср.: Очистиса исана. серафима оугль приномавъ... (Син. тип. 104, л. 14).

всако твориши елико хоцеши: из ирмоса 8-й песни 6-го гласа, ср.: всако твориши Христе елико хоцеши... [Hannick 2006: 184].

ѡ таинества страшнаго. еже и разоумѣваемъ. неизреченно пребываетъ. и видимое не постыжаетса: из догматика 7-го гласа, ср.: ѡ таинества страшнаго. еже разоумѣваемо. неизреченено пребываете. и видѣмое се не постижаетеса... (Тр. 444, л. 29об.–30).

чюдеси ржтва твоего сказати языкъ не можетъ: из догматика 3-го гласа, ср.: и чюдеси рожества твоего сказати языко не можете... (Тр. 444, л. 83об.).

преже ржтва двѡю и въ ржтвѣ двѡю. и по ржтвѣ двѡю: из богородична воскресного отпустительного тропаря 7-го гласа, ср.: іа пре ржтва двѡа. и въ ржтвѣ двѡа. и по ржтвѣ двѡа... (Тр. 242, л. 565).

Рукописные источники

Волок. 13 — РГБ, собр. Иосифо-Волоколамского монастыря, № 13, библейский сборник, третья четверть XV в.

Волок. 659 — РГБ, собр. Иосифо-Волоколамского монастыря, № 659, сборник, 1530-е гг.

Воскр. 28-перг. — ГИМ, собр. Воскресенское, пергаменное, № 28, ирмологий, конец XII в.

Кир.-Бел. 19/1096 — РНБ, собр. Кирилло-Белозерского монастыря, № 19/1096, сборник, первая четверть XV в.

МДА 24 — РГБ, собр. Московской духовной академии, № 24, толковая Псалтирь Феодорита Кирского, XVII в.

Оболенск. 161 — РГАДА, ф. 201 (собр. М. А. Оболенского), Великая Минея четья (август), ок. 1538 г.

Овчин. 215 — РГБ, собр. П. А. Овчинникова, № 215, толковые каноны, XVII в.

Прян. 8 — РГБ, собр. Г. М. Прянишникова, № 8, толковая Псалтирь, сер. XVI в.

Син. 43 — ГИМ, собр. Синодальное, № 43, сборник 16 слов Григория Богослова с толкованиями, конец XIV в.

Син. 954 — ГИМ, собр. Синодальное, № 954, сборник 16 слов Григория Богослова с толкованиями, конец XIV в.

Син. тип. 97 — РГАДА, ф. 381 (собр. Московской Синодальной типографии), минея служебная на декабрь, XIII в.

Син. тип. 99 — РГАДА, ф. 381 (собр. Московской Синодальной типографии), минея служебная на январь, XI–XII в.

Син. тип. 104 — РГАДА, ф. 381 (собр. Московской Синодальной типографии), минея служебная на февраль, XII в.

Тр. 8 — РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 8, сборник 16 слов Григория Богослова с толкованиями, конец XIV в.

Тр. 11 — РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 11, Златая цепь (1-го типа), конец XIV в.

Тр. 15 — РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 15, Мерило Праведное, XIV в.

Тр. 242 — РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 242, Устав церковный, XVI в.

Тр. 444 — РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 444, Октоих, XV в.

Тр. 678 — РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 678, минея четья на июль, XV и XVI вв. (конволют).

Тр. 750 — РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 750, сборник, XV в.

Увар. 589 — ГИМ, собр. А. С. Уварова, № 589-4^о, сборник, конец XIV в.

Унд. 546 — РГБ, собр. В. М. Ундольского, № 546, толковые каноны, 1624 г.

Ф.п.1.39 — РНБ, Ф.п.1.39 (б. собр. Ф. А. Толстого), сборник, вторая половина XIII в.

Литература

Аксенова 2011 — Г. В. Аксенова. Русская книжная культура на рубеже XIX–XX веков. М., 2011.

Алексеев 1988 — А. А. Алексеев. К истории русской переводческой школы XII в. // ТОДРЛ. Л., 1988. Т. 41. С. 154–196.

Антонов, Майзульс 2011 — Д. И. Антонов, М. Р. Майзульс. Демоны и грешники в древнерусской иконографии: семиотика образа. М., 2011.

Бабицкая 1995 — М. Б. Бабицкая. Источники Изборника XIII века (Cod. St. Petersburg, GPB, Q.n.1.18) // Byzantinoslavica. 1995. Т. 56. S. 631–635.

Бруни 2004 — *А. М. Бруни*. Θεολόγος. Древнеславянские кодексы Слов Григория Назианзина и их византийские прототипы (Россия и Христианский Восток. Библиотека. Вып. 6). М.—СПб., 2004.

Бруни 2013 — *А. М. Бруни*. К сопоставительному изучению византийской и древнейшей славянской традиций Толкований Никиты Ираклийского к Словам Григория Богослова // Палеография, кодикология, дипломатика. Современный опыт исследования греческих, латинских и славянских рукописей и документов. Материалы Международной научной конференции в честь 75-летия доктора исторических наук, члена-корреспондента Афинской Академии Бориса Львовича Фонкича. Москва, 27–28 февраля 2013 г. М., 2013. С. 29–42.

Бугаевский и др. 2003 — *А. В. Бугаевский, П. И. Жворонков, И. В. Жиленко*. Варвара. Мощи и почитание // Православная энциклопедия. М., 2003. Т. VI. С. 560–561.

Буланин 1991 — *Д. М. Буланин*. Античные традиции в древнерусской литературе XI–XVI вв. München, 1991.

Буланин 2014 — *Д. М. Буланин*. Приложение III. К спорам о славянском переводе «историй» псевдо-Нонна // Каталог памятников древнерусской письменности XI–XIV вв. (Рукописные книги) / Отв. ред. Д. М. Буланин. СПб., 2014. С. 459–481.

Вершинин 2017 — *К. В. Вершинин*. Славянский перевод неизвестной катены на Псалтырь // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2017. № 3 (69). С. 23–24.

Виноградов 1915 — *В. П. Виноградов*. Уставные чтения. Сергиев Посад, 1915. Вып. 3.

Горский, Невоструев 1859 — *А. В. Горский (прот.), К. И. Невоструев*. Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отд. 2. Писания святых отцев. М., 1859. Ч. 2.

Еремин 1955, 1957, 1958 — *И. П. Еремин*. Литературное наследие Кирилла Туровского // ТОДРЛ. М.—Л., 1955. Т. 11. С. 342–367; 1957. Т. 13. С. 409–426; 1958. Т. 15. С. 331–348.

Завадская 1989 — *С. В. Завадская*. К вопросу о «старейшинах» в древнерусских источниках XI–XIII вв. // Древнейшие государства на территории СССР. Материалы и исследования, 1987 г. М., 1989. С. 36–42.

Займов, Капалдо 1983 — *И. Займов, М. Капалдо*. Супрасльский, или Ретков сборник. София, 1983. Т. 2.

Зализняк 2008 — *А. А. Зализняк*. Древнерусские энклитики. М., 2008.

Клосс 1980 — *Б. М. Клосс*. Никоновский свод и русские летописи XVI–XVII вв. М., 1980.

Крутова 2002 — *М. С. Крутова*. Златая цепь (по Троицкому списку). Тексты. Исследования. Комментарии. М., 2002.

Молдован 1984 — *А. М. Молдован*. «Слово о законе и благодати» Илариона. Киев, 1984.

Молдован 2000 — *А. М. Молдован*. «Житие Андрея Юродивого» в славянской письменности. М., 2000.

Молдован 2013 — *А. М. Молдован*. К текстологии 16 Слов Григория Богослова с толкованиями Никиты Ираклийского // Письменность, литература, фольклор славянских народов. История славистики. XV Международный съезд славистов (Минск, 20–27 августа 2013 г.). Доклады российской делегации. М., 2013. С. 207–228.

Молдован 2016 — *А. М. Молдован*. Восточнославянская лексика в переводе толкований Никиты Ираклийского на слова Григория Богослова // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. Вып. 9. История русского языка и культуры. Памяти В. М. Живова. М., 2016. С. 70–85.

Никольский 1892 — *Н. К. Никольский*. О литературных трудах митрополита Климента Смолятича, писателя XII века. СПб., 1892.

Никольский 1897 — *Н. К. Никольский*. Описание рукописей Кирилло-Белозерского монастыря, составленное в конце XV века. СПб., 1897.

Палея 1892 — Палея Толковая по списку, сделанному в Коломне в 1406 г. / Труд учеников Н. С. Тихонравова. М., 1892.

Пичхадзе 2011 — *А. А. Пичхадзе*. Переводческая деятельность в домонгольской Руси: лингвистический аспект. М., 2011.

Плигузов 2008 — *А. И. Плигузов*. Русский феодальный архив XIV — первой трети XVI века. М., 2008.

Поньрко 2008 — *Н. В. Поньрко*. Был ли Климент Смолятич создателем первого славянского перевода Толкований Никиты Ираклийского на 16 Слов Григория Богослова // ТОДРЛ. СПб., 2008. Т. 59. С. 133–143.

Прохоров 1987 — *Г. М. Прохоров*. Памятники переводной и русской литературы XIV–XV веков. Л., 1987.

Рогачевская 1999 — *Е. Б. Рогачевская*. Цикл молитв Кирилла Туровского: Тексты и исследования. М., 1999.

Рождественская 1987 — *М. В. Рождественская*. Слово Епифания Кипрского о погребении Иисуса Христа и о Иосифе Аримафейском // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Л., 1987. Вып. I (XI — первая половина XIV в.). С. 423–425.

СлДРЯ XI–XIV — Словарь древнерусского языка XI–XIV вв. М., 1988–. Т. 1–.

СлРЯ XI–XVII — Словарь русского языка XI–XVII вв. М., 1975–. Вып. 1–.

Соболевский 1910 — *А. И. Соболевский*. Материалы и исследования в области славянской филологии и археологии. СПб., 1910.

Сухомлинов 1858 — *М. И. Сухомлинов*. Рукописи графа А. С. Уварова. СПб., 1858. Т. 2.

Творогов 2008 — *О. В. Творогов*. Переводные жития в русской книжности XI–XV веков. Каталог. М.–СПб., 2008.

Темчин 2017 — *С. Ю. Темчин*. Толковые праздничные каноны — неучтенное древнерусское произведение домонгольского периода // Восточная Европа в древности и средневековье. Античные и средневековые общности. XXIX Чтения памяти члена-корреспондента АН СССР Владимира Терентьевича Пашуто. Москва, 19–21 апреля 2017 г. Материалы конференции. М., 2017. С. 223–228.

Ундольский 1870 — *В. М. Ундольский*. Славяно-русские рукописи В. М. Ундольского, описанные самим составителем и бывшим владельцем собрания, с № 1 по № 579. М., 1870.

Юхименко 2013 — *Е. М. Юхименко*. Традиция составления Четиих Миней в старообрядческой среде // *Slavia Orientalis*. 2013. Т. LXII. № 1. С. 87–97.

Hannick 2006 — *Ch. Hannick*. Das Altslavische Hirmologion. Edition und Kommentar (Monumenta linguae slavicae dialecti veteris. Fontes et dissertationes. Tom. L). Freiburg I. Br., 2006.

Petrova-Taneva 2001 — *M. Petrova-Taneva*. The Ghent Manuscript of the Bdinski Zbornik: the Original or a Copy? // *Slavica Gandensia*. Gent, 2001. Vol. 28. P. 115–144.

Usener 1886 — *H. Usener (ed.)* Acta S. Marinae et S. Christophori // Festschrift zur fünften Säcularfeier der Carl-Ruprechts-Universität zu Heidelberg. Bonnae, 1886. S. 15–46.

Εἱρμολόγιον 1742 — Εἱρμολόγιον σὺν Θεῶ Ἀγίῳ περιέχον τὴν πρέπουσαν αὐτῶ ἀκολουθίαν. Ἐνετίησι, 1742.

Konstantin V. Vershinin

Russian History Institute of the Russian Academy of Sciences

(Moscow, Russia)

versh-kv@yandex.ru

AN OLD RUSSIAN COMMENTARY ON THE HEIRMOSES FOR THE THEOPHANY

The paper contains an examination and a publication of an exegetical epistle of an anonymous churchman to an ancient Russian prince. The piece is known in a single copy which dates back to the 1530s and is entitled “Heirmoses for the Theophany of Our Lord Jesus Christ”. It is a scholium on the Slavic heirmoses for the second Theophany canon (by John of Damascus). The scholium bears evidence of the author’s familiarity with the Greek original of the heirmoses. Notably, he refers to the tripartite theory of the soul and quotes commentaries of Nicetas of Heraclea on the homilies of Gregory of Nazianzus, which makes the piece a significant evidence of Russian reception of the translation of the named oeuvre. Analysis of the text indicates its early (likely pre-Mongol) origin. A cautious conjecture is made that the epistle was composed by Cyril of Turov for prince Andrei Yuryevich “Bogolyubsky”.

Key words: Heirmologion, Gregory of Nazianzus, Nicetas of Heraclea, Cyril of Turov, Old Russian literature, Slavic translated literature

References

- Aksenova G. V. *Russkaya knizhnaya kul'tura na rubezhe XIX–XX vekov*. Moscow, 2011.
- Alekseev A. A. K istorii russkoi perevodcheskoi shkoly XII v. *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*. Vol. 41. Leningrad, 1988, pp. 154–196. (In Russ.)
- Antonov D. I., Maizuls M. R. *Demony i greshniki v drevnerusskoi ikonografii: semiotika obraza*. Moscow, 2011.
- Babitskaya M. B. Istochniki Izbornika XIII veka (Cod. St.-Petersburg, GPB, Q.n.1.18). *Byzantinoslavica*. Vol. 56. 1995, pp. 631–635. (In Russ.)
- Bruni A. M. *Θεολόγος. Drevneslavjanskije kodeksy Slov Grigoriya Nazianzina i ikh vizantijskie prototipy* (Rossiya i Khristianskii Vostok. Biblioteka. No. 6). Moscow–St.-Petersburg, 2004.
- Bruni A. M. K sopostavitel'nomu izucheniyu vizantijskoi i drevneishei slavyanskoi traditsii Tolkovanii Nikity Iraklijskogo k Slovam Grigoriya Bogoslova. *Paleografiya, kodikologiya, diplomatika. Sovremennyyi opyt issledovaniya grecheskikh, latinskikh i slavyanskikh rukopisei i dokumentov. Materialy Mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii v chest' 75-letiya doktora istoricheskikh nauk, chlena-korrespondenta Afinskoy Akademii Borisa L'vovicha Fonkicha. Moskva, 27–28 fevralya 2013 g.* Moscow, 2013, pp. 29–42. (In Russ.)
- Bugaevskii A. V., Zhavoronkov P. I., Zhilenko I. V. Varvara. Moshchi i pochitanie. *Pravoslavnaya entsiklopediya*. Vol. 6. Moscow, 2003, pp. 560–561.
- Bulanin D. M. *Antichnye traditsii v drevnerusskoi literature XI–XVI vv.* München, 1991.
- Bulanin D. M. Prilozhenie III. K sporam o slavyanskom perevode «istorii» pseudo-Nonna. *Katalog pamyatnikov drevnerusskoi pis'mennosti XI–XIV vv. (Rukopisnye knigi)* / Ed. D. M. Bulanin. St.-Petersburg, 2014, pp. 459–481.
- Eremin I. P. Literaturnoe nasledie Kirilla Turovskogo. *TODRL*. Moscow–Leningrad, 1955. Vol. 11, pp. 342–367; 1957. Vol. 13, pp. 409–426; 1958. Vol. 15, pp. 331–348.
- Gorskiy A. V., Nevostruev K. I. *Opisanie slavyanskikh rukopisei Moskovskoi Sino-dal'noi biblioteki*. Otd. 2. *Pisaniya svyatykh ottsev*. Part 2. Moscow, 1859.
- Hannick Ch. *Das Altslavische Hirmologion. Edition und Kommentar* (Monumenta linguae slavicae dialecti veteris. Fontes et dissertationes. Tom. L). Freiburg I. Br., 2006.
- [Heirmologion] — Εἰρμολόγιον σὺν Θεῶ Ἀγίῳ περιέχον τὴν πρέπουσαν αὐτῶ ἀκολουθίαν. Ἑνετίησι, 1742.
- Kloss B. M. *Nikonovskiy svod i russkie letopisi XVI–XVII vekov*. Moscow, 1980.
- Krutova M. S. *Zlataya tsep' (po Troitskomu spisku). Teksty. Issledovaniya. Kommentarii*. Moscow, 2002.
- Moldovan A. M. «Slovo o zakone i blagodati» Ilariona. Kiev, 1984.
- Moldovan A. M. «Zhitie Andreya Yurodivogo» v slavyanskoi pis'mennosti. Moscow, 2000.
- Moldovan A. M. K tekstologii 16 Slov Grigoriya Bogoslova s tolkovaniyami Nikity Iraklijskogo. *Pis'mennost', literatura, fol'klor slavyanskikh narodov. Istoriya slavistiki. XV Mezhdunarodnyi s'ezd slavistov (Minsk, 20–27 avgusta 2013 g.). Doklady rossiyskoi delegatsii*. Moscow, 2013, pp. 207–228. (In Russ.)

Moldovan A. M. Vostochnoslavjanskaya leksika v perevode tolkovanii Nikity Iraklijskogo na slova Grigoriya Bogoslova. *Trudy Instituta russkogo yazyka im. V. V. Vinogradova*, no. 9. *Istoriya russkogo yazyka i kul'tury. Pamyati V. M. Zhivova*. Moscow, 2016, pp. 70–85. (In Russ.)

Nikol'skii N. K. *O literaturnykh trudakh mitropolita Klimenta Smolyaticha, pisatelya XII veka*. St.-Petersburg, 1892.

Nikol'skii N. K. *Opisanie rukopisei Kirillo-Belozerskogo monastyrya, sostavlennoe v kontse XV veka*. St.-Petersburg, 1897.

Paley Tolkovaya po spisku, sdellanomu v Kolonne v 1406 g. Trud uchenikov N. S. Tikhonravova. Moscow, 1892.

Petrova-Taneva M. The Ghent Manuscript of the Bdinski Zbornik: the Original or a Copy? *Slavica Gandensia*. Vol. 28. Gent, 2001, pp. 115–144.

Pichkhadze A. A. *Perevodcheskaya deyatelnost' v domongol'skoi Rusi: lingvisticheskii aspekt*. Moscow, 2011.

Pliguzov A. I. *Russkii feodal'nyi arkhiv XIV — pervoi treti XVI veka*. Moscow, 2008.

Ponyrko N. V. Byl li Kliment Smolyatich sozdatelem pervogo slavyanskogo perevoda Tolkovanii Nikity Iraklijskogo na 16 Slova Grigoriya Bogoslova. *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*. Vol. 59. St.-Petersburg, 2008, pp. 133–143. (In Russ.)

Prokhorov G. M. *Pamyatniki perevodnoi i russkoi literatury XIV–XV vekov*. Leningrad, 1987.

Rogachevskaya E. B. *Tsikl molitv Kirilla Turovskogo: Teksty i issledovaniya*. Moscow, 1999.

Rozhdestvenskaya M. V. Slovo Epifaniya Kiprskogo o pogrebenii Iisusa Khrista i o Iosife Arimafeyskom. *Slovar' knizhnikov i knizhnosti Drevnei Rusi*. P. I (11th — 1st half of the 14th cent.). Leningrad, 1987, pp. 423–425.

Slovar' drevnerusskogo yazyka XI–XIV vv. Moscow, 1988–. Vol. 1–.

Slovar' russkogo yazyka XI–XVII vv. Moscow, 1975–. Vol. 1–.

Sobolevskiy A. I. *Materialy i issledovaniya v oblasti slavyanskoy filologii i arkheologii*. St.-Petersburg, 1910.

Sukhomlinov M. I. *Rukopisi grafa A. S. Uvarova*. Vol. 2. St.-Petersburg, 1858.

Temchin S. Yu. Tolkovyie prazdnichnye kanony — neuchtennoe drevnerusskoe proizvedenie domongol'skogo perioda. *Vostochnaya Evropa v drevnosti i srednevekov'ye. Antichnye i srednevekovye obshchnosti. XXIX Chteniya pamyati chlena-korrespondenta AN SSSR Vladimira Terent'yevicha Pashuto. Moskva, 19–21 aprelya 2017 g. Materialy konferentsii*. Moscow, 2017, pp. 223–228. (In Russ.)

Tvorogov O. V. *Perevodnye zhitiya v russkoi knizhnosti XI–XV vekov. Katalog*. Moscow–St.-Petersburg, 2008.

Undol'skiy V. M. *Slavyano-russkie rukopisi V. M. Undol'skogo, opisannyye samim sostavitelem i byvshim vladel'tsem sobraniya, No. 1–579*. Moscow, 1870.

Usener 1886 — Usener H. (ed.) *Acta S. Marinae et S. Christophori. Festschrift zur fünfften Säcularfeier der Carl-Ruprechts-Universität zu Heidelberg*. Bonnæ, 1886, S. 15–46.

- Vershinin K. V. Slavyanskiiperevod neizvestnoi kateny na Psaltyr'. *Drevnyaya Rus'. Voprosy medievistiki*. 2017, no. 3 (69), pp. 23–24. (In Russ.)
- Vinogradov V. P. *Ustavnye chteniya*. Sergiev Posad, 1915, no. 3.
- Yukhimenko E. M. Traditsiya sostavleniya Chetiikh Minei v staroobryadcheskoi srede. *Slavia Orientalis*. Vol. 62. 2013, № 1, pp. 87–97. (In Russ.)
- Zaimov I., Kapaldo M. *Suprasl'skii, ili Retkov sbornik*. Vol. 2. Sofiya, 1983.
- Zaliznyak A. A. *Drevnerusskie enklitiki*. Moscow, 2008.
- Zavadskaya S. V. K voprosu o «stareishinakh» v drevnerusskikh istochnikakh XI–XIII vv. *Drevneishie gosudarstva na territorii SSSR. Materialy i issledovaniya, 1987 g.* Moscow, 1989, pp. 36–42. (In Russ.)

К. В. Вершинин
Институт российской истории РАН
(Россия, Москва)
versh-kv@yandex.ru

НЕИЗВЕСТНЫЙ ДРЕВНЕРУССКИЙ ТОЛКОВЫЙ ПЕРЕВОД (КАТЕНА НА ПСАЛТЫРЬ)

Статья вводит в научный оборот ранее не исследованный памятник славянской переводной литературы — катену на Псалтырь, сохранившуюся в шести списках XV–XVI в. (в том числе трех — в составе Великих миней четьих митрополита Макария). Точный греческий архетип памятника неизвестен; объем перевода также не ясен, так как дошедшие до нас списки обрываются после Пс. 76 или на середине Пс. 84. Катена включает в себя отрывки четырех произведений: «Толкования на Псалмы» Феодорита Кирского (CPG 6202), трактата «О надписании Псалмов» и «Большого комментария на Псалмы» Исихия Иерусалимского (CPG 6552, 6554), «Краткого комментария на Псалмы» Псевдо-Исихия (CPG 6553). В частности, «Большой комментарий» представлен почти полным текстом толкований на Пс. 51–84, что, несомненно, должно учитываться в исследованиях этого важного сочинения, греческий оригинал которого сохранился в единичных фрагментарных списках. Анализ текста показывает, что катена была переведена русскими книжниками в конце XI — начале XII в. По языку памятник близок к другим древнерусским толковым переводам, прежде всего Толковому Евангелию Феофилакта Болгарского (Охридского) и Толковому Апостолу.

Ключевые слова: Исихий Иерусалимский, Феодорит Кирский, Псалтырь, катены, экзегетика, древнерусская литература, славянская переводная литература

В рукописи РГБ, Прян. 8 автором этих строк была обнаружена неизученная толковая Псалтырь. Это рукопись объемом 292 листа¹, в лист, в два столбца, датированная серединой XVI в.² и имеющая признаки новгородского происхождения — ре-

¹ По ошибке счетчика листы, следующие за л. 129, обозначены как 230, 231 и т. д. Также два листа подряд обозначены как л. 11. Для удобства, однако, всюду сохраняем текущую нумерацию листов.

² Филигрань: рука под цветком, близкая к Брике 10786 (1544–1545 гг.).

гулярное смешение и/ѣ: **крѣпкы** 25с, **неповѣины**^х 42с, **зрити** 43с, **вѣдихъ** 93с, **разлѣчнымъ** 113d и мн. др., а также единичные случаи цоканья: **въ цѣлци семь** 103а³.

Содержащийся в манускрипте текст состоит из двух разнородных частей, граница между которыми проходит по Пс. 84:10 (л. 306а). До второй половины указанного стиха (**Вселитъ славоу в землю нашу**) в рукописи читается неизвестная псалтырная катена, о которой пойдет речь ниже. Толкования на последующие псалмы (до Пс. 151 включительно) и на библейские песни выписаны из полного перевода «Краткого комментария» Псевдо-Исихия Иерусалимского (СРГ 6553)⁴, широко распространенного в славянской книжности и надписывавшегося именем Афанасия Александрийского⁵. Очевидно, по этому толкованию был восполнен незавершенный перевод или дефектный протограф.

Отрывок того же памятника был обнаружен в рукописи 1430-х — 1440-х гг.⁶ РНБ, Кир.-Бел. 8/133 (в лист, в один столбец), где помещены толкования на Пс. 53–84 (сама рукопись при этом утрат не имеет). Этот список, также содержащий орфографические «новгородизмы», не только является старшим из известных, но и отражает более ранний этап истории текста, чем Прян. 8: здесь по Псевдо-Исихию восполнены лишь толкования на окончание Пс. 84 — стихи 10 (вторая половина) и 11–14, остальные псалмы отсутствуют⁷.

Наконец, тот же самый памятник включен (наряду с толковой Псалтырью Феодорита Кирского в древнеболгарском переводе и толковой Псалтырью Брунона Вюрцбургского в переводе Дмитрия Герасимова 1535–1536 гг.) под 20 августа в состав Софийского (РГАДА, Обол. 161, л. 200а–317b) и Успенского (ГИМ, Син. 997, л. 299а–450b) комплектов Великих миней четых⁸. В августовском томе Царского списка (ГИМ, Син. 183) все три толкования на Псалтырь теперь отсутствуют, однако существует рукопись середины XVI в. (РГБ, Егор. 12), где они читаются подряд. Очевидно, она представляет собой фрагмент, изъятый из Царского списка⁹. Успенская

³ См. также: [Вершинин 2017: 23–24].

⁴ Принадлежность «Краткого комментария» Исихию крайне сомнительна и оспаривается современной наукой [Ткачев 2011: 259].

⁵ Старшие списки относятся к XI в. Существует фототипическое издание болгарской рукописи XIII в.: [Болонски Псалтир 1968], которая легла также в основу наборного издания [Jagić 1907].

⁶ Датировка по филиграммам принадлежит Г. М. Прохорову и вписана им в 1987 г. в лист использования.

⁷ Рукопись Кир.-Бел. 8/133 не могла быть привлечена к исследованию в полном объеме, так как мы ознакомились с ней уже после сдачи настоящей статьи в печать. Еще позже нашелся список РНБ Солов. 1042/1151, XVI в., л. 1–175об., с толкованиями на Пс. 1–63:1 (конец оборван).

⁸ См., напр., описание Успенского списка: [Иосиф 1892: 423–424]; содержание текста здесь не определено.

⁹ Описание см.: [Анисимова 2017: 41–44]. В конце XIX в. рукопись была доступна С. А. Белокурову, который нашел в ней: 1) запись Афанасия Скиады (Videtur scriptus seculo 16), позволяющую думать, что в XVIII в. манускрипт находился в Синодальной библиотеке, и 2) за-

и Егоровская рукописи повторяют все отмеченные в настоящей статье чтения и прочие особенности Софийского списка, поэтому в дальнейшем мы ими пренебрегаем.

В ВМЧ граница катены с фрагментом полного перевода Псевдо-Исихия пролегает ранее, чем в Прян. 8 и Кир.-Бел. 8/133 — после Пс. 76 (см.: РГАДА, Обол. 161, л. 273d; здесь и далее обращаюсь к этому тому из Софийского комплекта ВМЧ). Отсюда можно заключить, что в протографе ВМЧ фрагмента с толкованиями на Пс. 76–84:10 не было — видимо, по причине утраты листов. Косвенным тому подтверждением служат мелкие лакуны в начале толкования на Пс. 75, оставленные писцом ВМЧ в надежде на их заполнение (очевидно, один из последних листов в антиграфе был оборван). Соседние с лакунами слова частично искажены. В Прян. 8 и Кир.-Бел. 8/133 все соответствующие места сохранились неповрежденными, например (лакуны обозначаются точками):

Прян. 8, л. 270с	Обол. 161, л. 271b
то бо иудѣа ѿ врѣиска (!) въ нашъ языкъ толкоуѣтъ.	то иудеа ѿ еврѣиска (!) ѿ нашъ языкъ толкоуѣтъса.
а еже послати изрѣла. како по имени его навыкан	а еже по плоти. како по имени его навыкан
и никако на са ѿ сласти воуоружающн брани. тѣмъ апамъ глше.	и никакоже на са ѿ сластен въуоружающн. мь апамъ глше.
такo и памъникъ въща. па всѣхъ селъ наковль.	такo и спсѣлъ мнѣ. всѣхъ селъ наковль
поне сиѡ смотрилище толкѣтъса.	понеже сиѡнъ съ етса
хотѣшимъ быти ѿ настоѣщи цѣломъ дроуѣтъ.	хотѣши быти моудроуѣтъ

пись на ломаной латыни (*Ista psalteriu[m] magnae Regi*), на основании которых ученый допускал принадлежность его в XVI в. к библиотеке Ивана Грозного [Белокуров 1898: 332]. Еще из одной записи известно, что рукопись была создана в пригороде Новгорода, в Никольском монастыре «Легоща заполя»; некоторые ее филигранные тождественны тем, что имеются в Царском списке ВМЧ [Анисимова 2017: 43–44]. Формат рукописи тот же (большой александрийский лист); совпадают и формулы писцовых записей: *псалты афанасѣво токованіе пнмо ефнѣво и николина монатыра легоща заполя. правлено* (л. 798); ср. записи в Син. 183: «Писмо Василия Проскурницына, правлено»; «Писмо Постниково с Нутные улицы, правлено» и т. п. [Протасьева 1970: 207]. В оглавлении августовского тома Царского списка под 20 августа значится лишь книга *глѣма. псалты толкова. афанасѣа великаго* (л. 5), но на нижнем поле сделана приписка (другим почерком): *здѣ стоа три псалтыри токовы. а. тованіе. (!) афанасѣа великаго. б. токованіе. фѣврѣтово. г. рискаа глѣтса*. Остается заключить, что часть тома была изъята и переплетена отдельно (когда — точно неизвестно, но, видимо, не в процессе подготовки тома, а позже). Причиной могло быть не только тематическое единство текстов, но и неудобство пользования книгой: в полном виде августовский том был наиболее объемным из всех (более 1800 листов).

Между рукописями есть и другие различия. В ВМЧ большинство первоначальных толкований из катены на Пс. 1 заменены на тексты из «Краткого комментария» Псевдо-Исихия (из полного славянского перевода). Объяснить это можно только тем, что в кодексе, который использовали составители ВМЧ, были повреждены также один или два листа в начале. Но и в начале Пряп. 8 есть поздние дополнения: рукопись открывается «Молитвой починающей Псалтырь», молитвами Езекии и Манассии из полного перевода Псевдо-Исихия и притчей о еже и змее, которая часто сопровождает этот перевод в русских списках¹⁰. Список ВМЧ не содержит указанных статей, но в нем, в отличие от Пряп. 8, перед Пс. 1 читается предисловие (его происхождение осталось нам неизвестным), объясняющее древнюю иудейскую традицию деления Псалтыри на пять частей (Обол. 161, л. 200а). Список Кир.-Бел. 8/133 не содержит никаких других текстов, кроме толкований на псалмы.

Можно полагать, что все известные к настоящему времени списки памятника восходят, так или иначе, к одной-единственной древней новгородской рукописи. Неизвестно, обрывался ли на стихе Пс. 84:10 переведенный греческий текст (то есть перевод был изначально неполон по отношению к Псалтыри) или этот обрыв произошел в русской рукописной традиции. Но, во всяком случае, Кир.-Бел. 8/133 и Пряп. 8 отражают древний манускрипт в его более комплектном виде. До составителей ВМЧ он дошел уже в поврежденном состоянии (или им был доступен список с него, уже потерявшего листы).

Обратимся к содержанию новооткрытого памятника. В нем выделяются две части: толкования на Пс. 1–50 и на Пс. 51–84:10 (в ВМЧ — 76). Толкования на Пс. 1–50 представляют собой компиляцию из Феодорита Кирского («Толкование на Псалмы» СРГ 6202), Исихия Иерусалимского («О надписании Псалмов» СРГ 6552)¹¹ и Псевдо-Исихия («Краткий комментарий» СРГ 6553). При этом из Феодорита, сочинение которого имеет огромный объем, заимствуются лишь отрывки, часто небольшие; из менее пространного Псевдо-Исихия часто берутся целиком комментарии на тот или иной стих; наконец, схолии Исихия, трактат которого — самый краткий из трех, обычно приводятся целиком.

В надписаниях фрагментов греческих авторов прослеживается определенная иерархия. После того или иного стиха Псалтыри (или нескольких кряду) следуют в первую очередь толкования Феодорита, которые почти никогда не надписываются (указание на авторство Феодорита встречается лишь единожды и с ошибкой: ѿ ѿѿдрѣ в Пряп. 8, л. 14d; в ВМЧ пропущено). Затем читаются отрывки трактата Исихия «О надписании Псалмов» — обычно с надписаниями їсю^x или їсюхїи (иногда с искажением: їсїю^ѣ). На третьем месте компилятор поместил фрагменты «Краткого комментария» Псевдо-Исихия: они сопровождаются анонимными обозначениями иинѣ

¹⁰ Притча издана: [Востоков 1842: 469].

¹¹ Памятник неосновательно приписан Афанасию Александрийскому в XVIII в. кардиналом Н. Антонелли [Devreesse 1970: 215], издание которого перепечатано в «Патрологии» Ж.-П. Минья [PG 27: 649–1344].

или **инѣ**^{жк}, что находит соответствие в греческих катенах [Dorival 1995: 58]. Если фрагменты Феодорита отсутствуют, то на первом месте стоят отрывки Исихия — как правило, без надписаний; за ними — фрагменты Псевдо-Исихия с обычными надписаниями **инѣ/инѣ**^{жк}. В некоторых случаях приводятся только толкования Псевдо-Исихия, которые в этом случае не надписаны.

Точное греческое соответствие этой катене неизвестно или, по крайней мере, не описано в литературе. Существует катена, составленная преимущественно из тех же трех источников — «Толкования на Псалмы» Феодорита, трактата «О надписании Псалмов» Исихия и «Краткого комментария» Псевдо-Исихия [Dorival 1995: 54–113], — однако в ней использованы другие отрывки. Так, например, в нашем памятнике Пс. 11 (Обол. 161, л. 207с–208а) сопровождается следующим набором толкований¹²: Феодорит, «Толкование на Псалмы», 11:2–3, 11:5–9; Исихий, «О надписании Псалмов», 10:0 (!), 11:1–7, 11:10, 11:13–16, 11:20; Псевдо-Исихий, «Краткий комментарий на Псалмы», 11:2, 11:5, 11:7, 11:9. В упомянутой греческой катене подборка иная: Исихий, «О надписании Псалмов», 11:0, 11:1–3, 11:6, 11:8–9, 11:7, 11:10–11, 11:13–18; Феодорит, «Толкование на Псалмы», 11:3, 11:2, 11:3, 11:5–6, 11:8–9; Псевдо-Исихий, «Краткий комментарий на Псалмы», 11:2–9 [Там же: 59–60]. Что особенно важно, в греческой катене основным автором выступает Исихий, в новооткрытом же переводном тексте, как уже было сказано, — Феодорит. Представление о составе катены можно также составить из приложения к статье, где публикуется толкование на Пс. 14.

Сличение отрывков Феодорита с полным славянским текстом его толкований на 150 псалмов¹³ не оставляет сомнений в том, что перед нами разные переводы. В частности, имеются случаи, когда наша катена, в отличие от полного перевода Феодорита, калькирует грецизмы: **полѣнощны^м варѣваромѣ^д нашѣшимѣ^д на ны** (βαρβάρους; Прян. 8, л. 25а; Обол. 161, л. 211d). Ср. в полном переводе: **сѣверьскѣю чадь нашѣшѣ^д на ны** (РГБ, МДА 24, л. 36об.). В то же время переводчиком постоянно привлекался полный славянский текст Псевдо-Исихия. Например:

[Болонски Псалтир 1968: 29]	Обол. 161, л. 200с
Гѣ в людехъ жидовскыѣ вѣпнѣт. ако^о нѣстѣ в нихъ разоумѣваща в бѣѣ.	инѣ^с. хѣ^х в людѣ жидовскыѣ вѣпнѣть. ако нѣ^с в ни^х разоумѣвающаго в бѣѣ.
Оставльше бо истинѣ жидове. лѣжиж на хѣ^с поучахъса.	инѣ^с Оставльше бо истинѣ^с лжи на хѣ^с поучахъса.

¹² В случае с Феодоритом и Псевдо-Исихием даем номера толкуемых стихов, невзирая на объем заимствования; нумерация схолий трактата Исихия «О надписании Псалмов» заимствована из [PG 27: 649–1344], кроме нуля, которым мы обозначаем комментарий на надписание псалма.

¹³ Считается, что этот перевод «обрывается на 144-м псалме» [Алексеев 1999: 166], остаток же восполнен по Псевдо-Афанасию (= Псевдо-Исихию). Так обстоит дело в большинстве рукописей [Погорелов 1910: 85–92], но можно указать по меньшей мере один (неизвестный В. А. Погорелову) список, где толкования Феодорита на псалмы доведены до конца: РГБ, Рогож. 444 (третья четверть XV в.).

Особый интерес представляют фрагменты подлинного трактата Исихия «О надписании Псалмов», о славянской традиции которого до сих пор ничего не было известно.

Пс. 51–84:10 (в ВМЧ — Пс. 51–76) сопровождаются текстом «Большого комментария» Исихия Иерусалимского (CPG 6554), сам греческий оригинал которого — безусловная редкость. Отрывки «Большого комментария» включались в катены, но рукописи прямой традиции единичны и отрывочны [Devreesse 1970: 250–261]. Уже одного этого факта достаточно, чтобы убедиться в особой ценности рассматриваемого перевода, который, несомненно, должен быть учтен при подготовке отсутствующего до сих пор критического издания греческого оригинала «Большого комментария».

Важно, что ни в одной из греческих рукописей не представлено набора толкуемых псалмов, содержащегося в славянском переводе (интересно, впрочем, что рукописи Vat. gr. 525, XI в. и Vat. gr. 1223, X в. начинаются, как и славянский перевод «Большого комментария», с Пс. 51). При этом особую ценность приобретают рукописи Кир.-Бел. 8/133 и Прян. 8, так как читающиеся в них толкования на Пс. 77–84 сохранились в единственном греческом манускрипте — Оксфорд, Бодлеанская библиотека, Roe 13 (из собрания Томаса Рои)¹⁴.

Нужно, однако, заметить, что толкования на надписания псалмов, присутствующие в «Большом комментарии» Исихия, в переводном тексте заменены на извлечения из трактата «О надписании Псалмов». В очень редких случаях вставки из того же трактата сделаны в комментариях на сами псалмы. Например, под стихом Пс. 76:21 читаем: **исю^х. Въ власти с̄на твоего монс̄ѣи ааронъ. въ того толкоу-етася...** (Прян. 8, л. 276b; то же в Обол. 161, л. 273c–d), что соответствует греческому: Ἐν τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ Υἱοῦ σου. Μωϋσῆς γὰρ καὶ Ἀαρὼν εἰς αὐτὸν ἐρμηνεύεται... [PG 27: 967]. Судя по наличию надписания **исю^х**, составитель толковой Псалтыри (или славянский переводчик?) не считал «Большой комментарий» (в отличие от комментария «О надписании Псалмов») произведением Исихия. Аналогичная картина наблюдается в доступной греческой традиции, где «Большой комментарий» анонимен либо, как в рукописи Roe 13, приписывается Иоанну Златоусту.

Так как «Большой комментарий» Исихия представлен в славянской версии в несокращенном виде, а не в извлечениях (если не считать только что упомянутого обстоятельства), то часть толковой Псалтыри, охватывающую Пс. 51–84:10, трудно

¹⁴ Рукопись содержит толкования на Пс. 77–107, 118 и написана в 1284/1285 г. в Галесийском монастыре близ Эфеса по заказу «всечестного отца нашего иеро[монаха] кир Галактиона Слепого» [Soxe 1969: 466] — очевидно, того самого, что был лишен зрения по приказу Михаила VIII Палеолога наряду с другими противниками унии [Foss 1979: 129; Бърлиева 2000: 59]. Толкования на Пс. 77–99 опубликованы по рукописи Roe 13 Б. Монфоконом и перепечатаны Ж.-П. Минем [PG 55: 711–784]. Другие отрывки прямой рукописной традиции «Большого комментария» не изданы; фрагменты из катен см.: [PG 93: 1180–1340].

считать катеной в строгом смысле слова. Вероятно, мы имеем дело с соединением нескольких разных источников на греческой (или славянской?) почве. Такой вывод хорошо соотносится с тем, что «классическая» катена обрывается после Пс. 50: греческие катены на Псалтырь нередко бытовали в виде трех томов (Пс. 1–50; 51–100; 101–150/151). Можно думать, что анонимному византийскому компилятору (или славянскому переводчику?) был доступен один том подобной катены, который он дополнил фрагментами двух трактатов Исихия.

Язык перевода первой (Пс. 1–50) и второй (Пс. 51–84:10) частей текста одинаков и, следовательно, был совершен в одно и то же время. В памятнике обнаруживаются русизмы (а также заимствования, характерные для древнерусского языка), некоторые из них — в составе псалтырных стихов. Приведем все соответствующие места:

1. **до҃ума** ‘совет’, **до҃умати** ‘совещаться’. В этих значениях лексемы известны только восточным славянам [Пичхадзе 2011: 111–112]. В тексте имеется четыре случая их употребления: а) в толковании Феодорита Кирского на Пс. 9:27 (в полном тексте греческого оригинала — 9:28): **и вѣ животь свои имать на нищаа до҃умаа** (Прян. 8, л. 14с)¹⁵; в ВМЧ искажено: **на нищаа до҃ума** (!) (Обол. 161, л. 206с) — καὶ βίον ἔχει τὰς κατὰ τῶν πενήτων ἐπιβουλάς [PG 80: 933]; б) в Пс. 32:10: **ѡмѣтаетъ же до҃умы кнѣѣ** (Прян. 8, л. 54а) — ἀθετεῖ βουλάς ἀρχόντων; в ВМЧ лексема заменена на **сѣвѣты** (Обол. 161, л. 224д); в) в толковании Исихия на надписание Пс. 51: **проти́вныа силы. до҃умають сѣ дѣволотъ** (Прян. 8, л. 96д; то же в Обол. 161, л. 241b) — αἱ ἐναντία δυνάμεις συμβουλεύονται μετὰ τοῦ διαβόλου [PG 27: 855–856]; г) в Пс. 65:5: **страшенъ ѣ дѣмахъ паче снѡвъ члвческыхъ** (Прян. 8, л. 229с; то же в Обол. 161, л. 264д) — φοβερὸς ἐν βουλαῖς ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων;

2. **рѣзъ** ‘процент’. Слово известно лишь древнерусскому языку [Пичхадзе 2011: 128–129], в изучаемом памятнике представлено двумя примерами: а) в Пс. 14:5: **Сребра своего не дастъ ѣ рѣзъ** (Прян. 8, л. 19с; то же в Обол. 161, л. 209а) — τὸ ἀργύριον αὐτοῦ οὐκ ἔδωκεν ἐπὶ τόκῳ; б) ниже в толковании на тот же стих: **не взати ничѣже ѡнноу ѡ заимодавца. дара или риза** (Прян. 8, л. 19с; здесь — с новгородским смешением и/ѣ; в Обол. 161, л. 209а — **рѣза**);

3. ***мотъкъ**: **мотъци ѡ новомѣсачи** (в толковании Исихия на Пс. 77:69 — Прян. 8, л. 287а; в ВМЧ текст утрачен). Здесь **мотъци** передает греческое περίσπασμοί ‘то, что отвлекает внимание; отвлечение, рассеянность; заботы, хлопоты и т. п.’ [PG 55: 721]. Слово не зафиксировано в словарях. Семантика переводимого грецизма заставляет предполагать связь с восточнославянизмом **мотъчъникъ** ‘мятежник, смутьян’, известному по переводу Истории Иудейской войны, а также русскими диалектизмами **моток** ‘легкомысленный, непостоянный человек’, **мотошник** ‘волокита, бабник’ и др. [Пичхадзе 2011: 120];

¹⁵ Исправляю досадную оплошность, допущенную в [Вершинин 2017: 24]. Здесь фрагмент, в котором содержится лексема, определен как Пс. 10:4 (этот стих приводится ниже в переводе толкования Феодорита, но русизма не содержит).

4. **лимень/лимѣнь** ‘гавань, λιμήν’. Данный грецизм известен почти исключительно по древнерусским текстам, а его наличие в поздних (тырновских) болгарских памятниках (известно всего три примера) может объясняться заимствованием [Пичхадзе 2011: 136; Молдован 2016: 78]. Встречается в переводе толкования Исихия на Пс. 53:9 (греческий оригинал недоступен): **въ лимѣнь покланниа** (Прян. 8, л. 101с); в ВМЧ — **лимень** (Обол. 161, л. 243а);

5. **якорь** — скандинавизм, известный только древнерусскому языку [Пичхадзе 2011: 88–89]. В рассматриваемом тексте служит глоссой к толкованию Исихия на Пс. 83:13: **аѣкоура во якорь волноуѣющимъ** (Прян. 8, л. 304с; в ВМЧ текст утрачен) — Ἄγκυρα γὰρ τῶν χειμαζομένων [PG 55: 737].

Нередки в тексте глаголы, построенные по восточнославянской модели (с суффиксом **ыва-/ива-**): **завлоуживаетъ** (Прян. 8, л. 110d; Обол. 161, л. 247а), **шмьгланивати** (Прян. 8, л. 127b; в Обол. 161, л. 253d — **шмегленѣвати**), **покладываетъ** (Прян. 8, л. 14а; Обол. 161, л. 206b), **постраиваете** (Обол. 161, л. 251а; в Прян. 8, л. 120b искажено — **постраиваете**) и т. д. Из морфологических русизмов следует особо отметить имперфекты с приращением: **взыскахоутъ** (Прян. 8, л. 281а; в ВМЧ текст утрачен), **коушахоутъса** (Прян. 8, л. 59а; в Обол. 161, л. 226d — **шкочшахоутъса**), **не познавахоутъ же са** (Прян. 8, л. 276а; Обол. 161, л. 273с).

Наряду с восточнославянской лексикой памятник содержит характерные южнославянизмы, малоупотребительные в русской книжности: **етерь**, в том числе в значении ‘другой’ (многожды, напр. **скиннию етерю** Прян. 8., 43с; **етеры моуциквискыи арганы** 53а), **искръ** (114b), **прѣзорьство** (114с), **в рѣснотоу** (241b), **шнѣсаго** (88d), **шшють** (69а). В этом отношении наш памятник также сближается с древнейшими русскими толковыми переводами — Толковым Евангелием Феофилакта Болгарского, Толковым Апостолом, толкованиями Никиты Ираклийского на слова Григория Богослова [Пичхадзе 2011: 32–34].

На протяжении всего текста для ввода библейских цитат или при их пересказе употребляется аорист **вѣща** (вместо стандартного **рече** древнеболгарских переводов), что является отличительной чертой русских домонгольских толковых переводов [Алексеев 1999: 178–179]. Интересно, что при этом в памятнике не встречается другое необычайно характерное для толковых переводов выражение **а рекоу** ‘то есть’; изредка используется лишь вариант **рекоу же** как буквальный перевод с греческого: **рекоу же дѣволъ** (Прян. 8, л. 96d) — λέγω δὴ ὁ διάβολος [PG 27: 855–856].

Нередки частотные [Пичхадзе 2013: 256–258] в толковых переводах наречия **таче** (как перевод εἴτα/ἔπειτα), **всако** (πάντως и др., в том числе, как в Толкованиях Никиты Ираклийского, в качестве перевода греческого ἵως в толковании Исихия на Пс. 77:59: Прян. 8, л. 285b; оригинал см. [PG 55: 719]), **лѣпо** (δέω/πρέπω и др.). Как и в других русских толковых переводах [Федорова 2017а: 252–260; Федорова 2017б], для ввода цитат иногда употребляется конструкция **еже то: Еже то аще слоу^х того ра повелѣ** (Прян. 8, л. 296d) — τὸ, Ἐὰν ἀκούσης μου, τοῦτου χάριν προσέταξεν [PG 55: 730]. Можно также отметить выражение **како ти**, присутствующее также в переводе Толкового Евангелия Феофилакта Болгарского [Федорова 2017а: 263–265; Федорова

20176]: **почюдиса како ти ѡ новѣмъ ивсифѣ вѣща** (Прян. 8, л. 296а) — θαύμαζε πῶς περὶ τοῦ νέου Ἰωσήφ φησι [PG 55: 729].

Вообще лексическое богатство памятника велико. В нем встречаются редкие лексемы, например: **въжиллетъса** ‘укрепляется’ (букв. «натягивается» — νευροῦται [PG 93: 1229]) (Прян. 8, л. 241b; Обол. 161, л. 259с)¹⁶, ***гровърыпа** или ***гроворыпа** ‘вор, обкрадывающий могилы’ (в Прян. 8, л. 113d — **гровърые**; в Обол. 161, л. 248а — **гроворы**)¹⁷. Особый интерес вызывает слово ***пѣшьна** (ср. современное *пешня*), употребленное как перевод греческого λαξευτήριον ‘зубило, долото и т. п.’ в Пс. 73:6: **Въкоупѣ сѣчиваны (!) и пѣшьнами раздрюшиша**¹⁸ (Прян. 8, л. 264b; в Обол. 161, л. 268d — **чеканы и сѣпѣшнами**). В цитате из Быт. 21:28 вместо **агнецъ/агници** (ἀμνάδας) полного библейского перевода [Михайлов 1901: 145] читается **галовиць** (Прян. 8, л. 90с; в Обол. 161, л. 238d) — это, вероятно, древнейший случай употребления данной лексемы¹⁹. Нередки слова, не зафиксированные историческими словарями: **зоубоѣденъ** (Прян. 8, л. 59b; в Обол. 161, л. 227а — **зоубоаденъ**), **невъсхъластное** ‘неудержимое, необузданное’ (Обол. 161, л. 249а; в Прян. 8, л. 116а — **невъхъластное**), **всоуетитъ** (Прян. 8, л. 62d; Обол. 161, л. 228b), **предѣльствовати** (Прян. 8, л. 241b; Обол. 161, л. 259с), **профитинъ** (проφήτης) (Прян. 8, л. 92d; в Обол. 161, л. 239d — **протифинъ**), **пмодавецъ** (Прян. 8, л. 116b; Обол. 161, л. 249b)²⁰, **оутробоѣданиа** (Прян. 8, л. 99с; в Обол. 161, л. 242с — **оутробоувѣданиа**), ***хоудогоуютъ** ‘замышляют худое’ (в Прян. 8, л. 101а — **ходогоуютъ**, в Обол. 161, л. 243а — **хоудоугъютъ**).

Еще одной яркой чертой, сближающей памятник с ранними древнерусскими толковыми переводами, является глоссирование некоторых слов. Подобные глоссы встречаются в Толковом Евангелии Феофилакта и Толковом Апостоле; единичные случаи отмечены и в других (не толковых) древнерусских переводах — беседах на Шестоднев Севериана Гавальского (этот перевод по языку примыкает к толковым), Хронике Георгия Амартола, Повести о Варлааме и Иоасафе, Житии Феодора Студита [Пичхадзе 2011: 75–77]. Вероятно, точнее вслед за А. А. Пичхадзе называть эти глоссы дублетами: некоторые из них предлагают не славянский перевод грецизма (что было бы естественным назначением глоссы), а, напротив, соответствующий славянскому слову грецизм в кириллической транскрипции. При этом глоссирование ряда слов «ничем не мотивировано», так что А. А. Пичхадзе выдвинула предпо-

¹⁶ Зафиксировано только в переводе февральской служебной минеи [Крысько 2009: 67].

¹⁷ Известно только по «Номоканону Мефодия», где передает греческое τρυφωρύχος [Срезневский I: 594; Максимович 2009: 130].

¹⁸ В рукописи ошибочно: **рарадрюшиша** (так!).

¹⁹ Ср. **галовы** (ἀτεκνοῦσα) в мефодиевском четьем переводе Песни Песней [Срезневский III: 1656; Алексеев 1999: 88].

²⁰ Неверный перевод греческого Ψαλμῶδός, где вторая часть композита понята как производное от δίδωμι ‘давать’.

ложение, что переводчики «работали с греческим текстом, записанным кириллицей» [Пичхадзе 2011: 75].

Ниже приводится полный перечень глосс (к странным «немотивированным» дублетам относится № 2). В Софийском списке ВМЧ их сохранилось больше, нежели в Прян. 8; почти все они располагаются на полях (кроме №№ 2–3 и 6). В Прян. 8 глоссы частью сняты, частью внесены в текст. В Успенском списке ВМЧ и в Егор. 12 отсутствуют все глоссы, располагающиеся на полях Софийской рукописи.

1. **зелник** — **лаханъ** (в Пс. 36:2):

и тако зелне злака скоро ѿпадоу (Обол. 161, л. 228a) — καὶ ὡσεὶ λάχανα χλόης ταχὺ ἀπολεσοῦνται [Rahlfs, Hanhart 2006: 36]; на правом поле глосса: **лаха[нъ]**. В Прян. 8 глосса внесена в текст с потерей глоссируемого слова: **Гѣко лаханъ злакоу скоро ѿпадоу** (л. 62b).

2. **глаголетъ** — **леги** (в толковании Исихия на надписание Пс. 53):

Глосса внесена в текст: **се оубо гѣтъ леги бѣсове дѣволоу гѣтъ** (Прян. 8, л. 100b, частично пропущено писцом и вставлено им через сноску на нижнем поле) — Τοῦτο οὖν λέγει· οἱ δαίμονες τῷ διαβόλῳ λέγουσιν [PG 27: 861–862]. В ВМЧ искажено: **се оубо гѣтъ ли бѣсове дѣволоу гѣтъ** (Обол. 161, л. 242d). Писец рукописи Кир.-Бел. 8/133 или ее протографа неверно понял эту глоссу, находясь под влиянием известного евангельского эпизода: **се оубо гѣтъ легиwonъ бѣсове дѣволоу гѣтъ** (л. 1). Позднейший читатель завершил переосмысление, исправив **бѣсове** на **бѣсовескъ**.

3. **межюрѣчье** — **месопотамия** (в толковании Исихия на надписание Пс. 59):

Глосса внесена в текст: **мѣжюрѣе месопотамья токоуетса. выношеное звание** (Прян. 8, л. 115c) — Μεσοποταμία ἐρμηνεύεται ἐπαιρομένη κλήσει τινί [PG 27: 884]; так же в ВМЧ (Обол. 161, л. 249a).

4. **преторъ** — ? (в толковании Исихия на Пс. 54:18):

оутро же ведеса во пилатовъ преторъ (Обол. 161, л. 244b) — Прῶτῃ δὲ, ὅπως ἀπηνέχθη εἰς τὸ Πιλάτου πραιτόριον [PG 93: 1220]; на правом поле глосса: **грев...** (окончание слова обрезано при переплете, виден хвост буквы **ъ** или **ѣ**). Отсутствие глоссы как в Прян. 8 (л. 164a), так и в Успенском списке ВМЧ (Син. 997, л. 351b) затрудняет восстановление загадочной лексемы. Если учесть, что слово **преторъ** могло трактоваться отнюдь не в прямом смысле (например: «преторъ... а по-нашему темница» в хождении архимандрита Агрефения 1370-х гг. [ЭСРЯ III: 361]), допустимо видеть в данной глоссе образование от корня *greb-/grēb- (ср. **погревъ/погрѣвъ**, в т. ч. в значении ‘темница’).

5. **скопецъ** — **кажнникъ** (в толковании Исихия на Пс. 67:32):

скопецъ кандакиа ѿ филипа крѣцаетса (Обол. 161, л. 259a); греческий оригинал недоступен. На правом поле глосса: **кажни**. В Прян. 8 глосса внесена в текст: **скопецъ кажни** (л. 240a).

6. **артон** — **хлѣви** (в Мф. 4:3 в составе толкования Исихия на Пс. 68:11):

В обоих списках глосса внесена в текст: **рѣци да каменне се боудотъ артон хлѣви** (Прян. 8, л. 242c) — εἰπὲ ἴνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται [Nestle, Aland 2008:

6–7]; греческий оригинал толкования Исихия недоступен. В ВМЧ **артон** отсутствует (Обол. 161, л. 259а).

7. **тиноу** — **калъ** (в пересказе Мих. 7:10 в составе толкования Исихия на Пс. 68:15):

боудоутъ тако борци пероуше тиноу (Обол. 161, л. 260b); греческий оригинал недоступен. На правом поле глосса (другим почерком): **и калъ**. В Прян. 8 глосса внесена в текст: **калъ тиноу** (л. 243b).

8. **рвъникъ** — **кладъ** (в Пс. 68:16):

Ниже сведет ѡ мнѣ ревенни оустъ своихъ (Обол. 161, л. 260с) — μηδὲ συσχέτω ἐπ’ ἐμεῖ φρέαρ τὸ στόμα αὐτοῦ [Rahlfs, Hanhart 2006: 71]. На левом поле глосса: **кладъ**. В Прян. 8 глосса внесена в текст с потерей глоссируемого слова: **Ни сведетъ ѡ мнѣ кладѣ оустъ своихъ** (л. 243с).

9. **образовъ** — **стѣна** (в толковании Исихия на Пс. 68:23):

пришеши бо истинѣ пребыша оу въобразовъ (Обол. 161, л. 261а); греческий оригинал недоступен. На правом поле глосса: **оу стѣна**. В Прян. 8 глосса внесена в текст: **оу стѣна оу въобразовъ** (л. 245а).

10. **анкоура** — **такорь** (в толковании Исихия на Пс. 83:13):

В Прян. 8 глосса внесена в текст: **анкоура бо такорь волюющимъ** (л. 304с) — «**Аυκουρα** γὰρ τῶν χειμαζομένων [PG 55: 737]; в ВМЧ текст утрачен.

Глосса **лаханъ** к слову **зелник** встречается в переводе Толкового Евангелия Феофилакта [Пентковская, Индыченко, Федорова 2011: 43]. О связи нашего памятника с другими древними толковыми переводами свидетельствует и особое чтение в цитате Мф. 17:20 (в толковании Исихия на Пс. 67:29): **аще имате вѣроу тако зерно синапно...** (Обол. 161, л. 258d; Прян. 8, л. 239с) — ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως. Грещизм **синапно** (вместо **горюшно**) в составе этой цитаты зафиксирован в Толковом Евангелии и Толковом Апостоле [Пентковская, Индыченко, Федорова 2011: 46–48].

Ранняя датировка перевода подтверждается, наконец, комментарием к надписанию 6-го псалма — «о осемем» ‘на восьмиструнном инструменте’, где экзегеты издавна видели намек на «восьмую тысячу» лет — время после Второго пришествия Христова. Здесь во фрагмент перевода трактата Исихия «О надписании Псалмов» вместо абстрактной «шестой тысячи» вставлена конкретная дата:

<p>Τῷ γὰρ ἔκτω αἰῶνι συντελεῖται ὁ κόσμος· τῷ δὲ ἑβδόμῳ κρίνει τὴν οἰκουμένην ὁ Κύριος· τῷ δὲ ὀγδῶ οὗτοι ἀπέρχονται εἰς ζωὴν αἰώνιον, καὶ οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον [PG 27: 665–666]</p>	<p>въ. ≠ С. Х. Л. Д. ЛѢ. ^Тсконѣвается миръ. в семъ же соудитъ гъ вселеннѣи. а въ нѣ. въы посылаетъ въ жизнь вѣчноую. въы ^ж ѣ бесконеннѣи моуки (Обол. 161, л. 202d)²¹</p>
--	---

²¹ В Прян. 8 (л. 7а) первая цифра даты выскоблена и заменена на з. Очевидно, переписчик принял это место за предсказание и, заметив, что указанная дата прошла, исправил ее. Кроме того, вместо **в семъ же** читается неоднозначное **в сѣ** ниже.

Ясно, что замена разрушила стройную экзегезу Исихия, где шестая тысяча лет обозначает настоящее время, седьмая — Второе пришествие, восьмая — «будущий век».

Дату 6634/1126 г. можно трактовать двояко: а) как обозначение времени, когда был создан перевод катены или его греческий антиграф (дата едва ли имеет отношение к архетипу катены, который должен датироваться значительно более ранней эпохой — компиляция не содержит никаких следов поздней византийской традиции); б) как выражение эсхатологических чаяний русского книжника (по предположению А. А. Гиппиуса, высказанному в устной беседе с автором этих строк, приведенная в катене дата могла восприниматься как вероятное время Второго пришествия: она вписывается в модель «год, следующий за $n \cdot 100 + 33$ », где 33 — земной возраст Христа)²². В любом случае, несмотря на отсутствие древних списков, следует относить новооткрытый памятник к числу наиболее ранних переводов, выполненных на Руси и относительно точно датированных концом XI — началом XII в.

В настоящее время можно указать один пример использования описанной катены русскими книжниками. В некоторых списках полного перевода «Краткого комментария» Псевдо-Исихия имеются вставки из нашего памятника (нам известно два таких списка: ГИМ, Чуд. 175, сер. XV в.; РГБ, МДА 23, 1459 г. автограф Пахомия Логофета). В некоторых местах в текст попали надписания «Исихий», не понятые и искаженные переписчиками:

Обол. 161, л. 207c-d	МДА 23, л. 12
<p>Ѣ лестію вѣща. дрѣ^ѣ къ дрѣгѣ^ѣ бесѣ- доють. и тако оустнами посылаетъ. в поучиноу срца ѡсѣ. ісѣю^ѣ Глы ласкавыя приносатъ. въ срцѣхъ^ѣ же своихъ имѣють злогоу. Потрѣви^ѣ гѣ вса оустны лѣсти- выя. Дѣмоны. Іа^ѣзы велерѣчивъ. Сотоноу глатъ. Рекшаа аззыкѣ нашъ възвеличи^ѣ. Не имѣ^ѣ вѣща въ мироу словѣ. ни въ бжтвеныа^ѣ приникноути хотѣ^ѣ законы. но бездверіе^ѣ оуста оустроивше. и самоволь- ство^ѣ что хотѣще вѣщаю^ѣ и ѡ бжѣи длѣт^ѣ ерпѣннѣи^ѣ нерадѣще...</p>	<p>Лестію свѣща (!) дрѣгѣ къ дрѣгоу бесѣ- дѣють. и тако ѡстнами послають въ пѣчинѣ срца ѡсѣ и сѣхуи Глы ласкавыя приносатъ въ срци (!) же своихъ имѣють ѡсѣ. Потрѣвити^ѣ гѣ вса ѡстны лѣстивыя. дѣмони. Іа^ѣзык велерѣчивъ. сотонѣ^ѣ глатъ. Рекше (!) аззыкѣ нѣшъ възвеличимъ. И не имѣть вѣщати (!)²³ в мѣроу словѣсѣ. ни въ бжтвеныа^ѣ приникнѣти хотѣть за- коны. но бездверіемъ ѡста ѡстроивше. са- мовольствомъ что хотѣть вѣщають ѡ бжѣи длѣготерпѣни (!) нерадѣще...</p>

²² Разумеется, Рождество Христово в данном случае датируется согласно «антиохийской» эре (5500 г.) Об эсхатологическом восприятии на Руси дат 6533/34 и 6537, рассчитанных по той же модели (в последнем случае прибавляются также три с половиной года земного владычества Антихриста) см. [Girrius 2013].

²³ Как видно, аорист **вѣща** вызывал затруднения если не у компилятора, то, во всяком случае, у писцов конкретных списков Псалтыри.

Таким образом, отношения между двумя славянскими толковыми псалтырями взаимонаправлены. Переводчик катены черпал материал из полного текста Псевдо-Исихия; в свою очередь, древнеболгарский памятник на каком-то этапе рукописной традиции пополнился извлечениями из катены. Задачей будущих исследований должен стать, в частности, поиск других следов бытования этой катены в период более ранний, чем ее сохранившиеся списки.

Ниже публикуются два отрывка из новонайденного памятника (оба — с доступными греческими параллелями):

1) Пс. 14 с толкованиями Феодорита, Исихия и Псевдо-Исихия. В случае с Псевдо-Исихием приводится также текст соответствующих фрагментов из полного славянского текста «Краткого комментария» (по Болонской Псалтыри²⁴), которым, по-видимому, пользовался переводчик катены.

2) Пс. 51 с толкованиями Исихия, где надписание сопровождается фрагментом трактата «О надписании Псалмов», остальная часть — текстом «Большого комментария». Греческий оригинал «Большого комментария» на Пс. 51 опубликован лишь частично — в объеме фрагментов, вошедших в катены; впрочем, иногда этот оригинал оказывается пространнее славянского текста.

Толкуемый экзегетами псалтырный текст выделяется кавычками; номера стихов указываются в основных столбцах таблицы (в ряде случаев греческий текст дает иное, чем в славянском, сочетание стиха и толкования). Текст Псалтыри воспроизводится по изданию [Rahlfs, Hanhart 2006]. В левом столбце указываются источники других библейских цитат. Киноварь передается полужирным шрифтом.

²⁴ Текст воспроизводится по фототипическому изданию [Болонски Псалтир 1968]. Не всегда высокое качество фотографий заставило нас сверить текст с наборным изданием [Jagić 1907: 55]. В передаче орфографии следуем рукописи (в этом отношении публикация И. В. Ягича отстает от оригинала — так, например, многие выносные буквы «спущены» в строку).

Толкование на Пс. 14

Прян. 8, л. 19а–с (основной список);
Обол. 161, л.208d–209а (С; разночтения).

	<p>СЛА. ^{в1}Ψλω̄. ^αΔβ̄. ²Δῑ. ³Ᾱ ο̄ σπασαῡσις̄ ᾱ σ̄τυχ̄. Въ ско̄нчаніе⁴ въѣкоу. ДѢТЬ во толкочует̄с̄а. въжд̄елѣнныи. еже ^εликъ с̄тых̄ъ. егѡ̄ ꙗ̄ въжд̄елѣвъ̄ за нь. Предаст̄с̄а на см̄рть.⁵</p>	<p>Ἦ προκειμένη ἐπιγραφὴ περιέχει· «Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαβὶδ». Τοῦτο οὖν σημαίνει, ὅπερ εἴρηται εἰς τοὺς σωζομένουσ ἀγίους ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος. Δαβὶδ γάρ ἐρμηνεύεται πεποθημένος, τούτέστιν ὁ χορὸς τῶν ἁγίων, ὃν ὁ Κύριος ποθήσας εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτοὺς, καὶ παρέδωκεν αὐτὸν εἰς θάνατον ὑπὲρ τοῦ πεποθημένου χοροῦ τῶν ἁγίων.</p> <p>Иснхий, «О надписании псалмов», 14 [PG 27: 691–692]</p>	
	<p>14:1 Гӣ кто̄ ш̄н̄т̄ае̄тъ в̄ жӣл̄ӣӣ тво̄е̄м̄ъ. лӣ кто̄ в̄се̄л̄ӣт̄с̄а в̄ г̄о̄р̄ѣ̄ тво̄е̄ӣ⁸». 14:2 ⁹Жо̄д̄ӣӣ бес̄ поро̄ка ӣ д̄ѣ̄ла̄мӣ прав̄до̄у¹⁰. Кто̄ до̄ӣн̄ъ ѡ̄ в̄л̄ко̄ тво̄е̄моӯ жӣл̄н̄щю̄ пр̄е̄с̄ѣ̄д̄ѣ̄т̄и. ¹¹ӣ въ̄ гра̄дӣ тво̄е̄м̄ъ жӣти. жӣл̄ӣще̄ бо̄ в̄ж̄іе̄ на- рече̄ ¹²ц̄р̄к̄въ. го̄р̄ѣ̄ же̄ ст̄о̄ӯч̄о̄ не̄р̄л̄м̄ъ.</p>	<p>«Κύριε, τίς παροικήσει ἐν τῷ σκηνώματί σου καὶ τίς κατασκηνώσει ἐν τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ σου;» «Πορευόμενος ἄμωμος καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην». Τίς ἄξιός, ὦ Δέσποτα, τῷ σῶ νεῶ προσεδρεύειν, καὶ ἐν τῇ πόλει βιοτεύειν τῇ σῆ; <...> «Σκηνώμα» γὰρ τὸν τοῦ Θεοῦ προσαγορεύει ναόν· «ὄρος» δε «ἅγιον», τὴν Ἱεροσολάημ. Феодорит, «Толкование на Псалмы», 14:1 [PG 80: 953; 956]</p>	

	<p>инѣ. Гороу бо писаніе вѣроу нарицѣть. разорумѣван же и голго-фору. и¹³ съдѣланыа въ немъ тайны.</p>	<p>«ὄρος» γάρ ἡ γραφή τὴν πίστιν καλεῖ. Νόει δὲ καὶ τὸν Γολγοθᾶ καὶ τὰ πεπραγμένα ἐν αὐτῷ μυστήρια. Псевдо-Исихий, «Краткий комментарий на Псалмы», 14:1 [Jagić 1917: 20]</p>	<p>гѣрж вѣ кѣнигы вѣрж нарицажт. разорумѣн же и голъготж. и съдѣланыж в немъ таныгы [Болонски Псалтир 1968: 34; Jagić 1907: 54].</p>
	<p>14:2 ¹⁴ «ГЛА истиноу въ срѣцѣ своемъ».¹⁵ Всакло оубо измѣнитиса злобы и порока всакого свободнѣ быти. всакоа добродѣтели прилѣжно прѣчастноу быти. правѣдоу бо съврѣшеноу добродѣтель именуѣтъ.</p>	<p>«Λαλῶν ἀλήθειαν ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ». Δεῖ, φησί, τὸν τοιοῦτον ἀπηλλάχθαι κακίας, καὶ μίμου παντὸς ἐλευθέρου εἶναι, πᾶσαν δὲ ἀρετὴν ἐπιτελῶς μετέχειν. Τὴν γὰρ δικαιοσύνην ἐνταῦθα τὴν τελείαν ἀρετὴν ὀνομάζει Феодорит, «Толкование на Псалмы», 14:2 [PG 80: 956]</p>	
	<p>14:3 ¹⁶ «Иже (л. 19b) не льсти пазыкомъ своимъ».¹⁷ Тревѣ оубо естъ ѿ ѡжи свободенъ имѣти не токомо пазыкъ но и ¹⁸самыи тон смыслъ.¹⁹ Льсти и плетѣни²⁰ ѡттиноу⁴ измѣнитиса. Иако²¹ ни единого вреда ѡ нихъ въ срѣци ѡмѣщати. паче ²²во срѣце</p>	<p>«Ὁς οὐκ ἐδόλωσεν ἐν γλώσσῃ αὐτοῦ». Χρὴ γὰρ αὐτὸν ψεύδους μὲν ἐλευθέραν ἔχειν μὴ μόνον τὴν γλῶτταν, ἀλλὰ καὶ αὐτὴν τὴν διάνοιαν· δόλου δὲ καὶ διπλῆς παντελῶς ἀπηλλάχθαι· ὥστε μηδεμίαν παρ' αὐτοῦ βλάβην εἰς τὸν πέλας χωρεῖν. Μάλα δὲ ἀκολούθως καρδίας ἐμνημόνευσε</p>	

	<p>помѡноу²³ прѣ ^а не²⁴ ѡззыкѣ. и то-гда дѣла кѣ²⁵ дѣлѣ оубо²⁶ пишѣтъ слово. словоу же оумѣ.</p>	<p>πρῶτον, εἶτα γλώττης, καὶ τότε τῆς πράξεως· ἔργου γάρ ἦνεται λόγος, λόγου δὲ ὁ νοῦς. Феодорит, «Толкование на Псалмы», 14:3 [PG 80: 956]</p>
<p>14:3 ²⁷ И не стѣвори блиннеи^{жк} свое-моу зла²⁸. Таковыи нелицемѣре^{н 29} естъ.</p>	<p>14:3 ²⁷ «И не стѣвори блиннеи^{жк} свое-моу зла²⁸. Таковыи нелицемѣре^{н 29} естъ.</p>	<p>«Οὐδὲ ἐποίησεν τῷ πλησίον αὐτοῦ κακόν». 'Ανυποκρίτως οὕτως. Исихий, «О надписании псалмов», 14:4 [PG 27: 693]</p>
<p>14:3 ³⁰ И поношенїа [не]³² прїѡтъ на ближїиѡа своѡ³¹. И³³ ко вси [члвко]^{м 34} любовѣ нмѣ³⁵. Н^{х 36}е порадова^{с 37} злаѣ стражно-цинмѣ³⁸ врагомѣ его. Нчѣ. Хс ѡ немѡже пишѣ дѡл. а не по-носить.</p>	<p>14:3 ³⁰ «И поношенїа [не]³² прїѡтъ на ближїиѡа своѡ³¹. И³³ ко вси [члвко]^{м 34} любовѣ нмѣ³⁵. Н^{х 36}е порадова^{с 37} злаѣ стражно-цинмѣ³⁸ врагомѣ его. Нчѣ. Хс ѡ немѡже пишѣ дѡл. а не по-носить.</p>	<p>«Καὶ ὀνειδισμὸν οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ τοῦς ἕγγιστα αὐτοῦ». 'Ο πρὸς πάντας ἀνθρώπους ἀγάπην ἔχων. Исихий, «О надписании псалмов», 14:5 [PG 27: 693] Οὐκ ἔχασθη κακῶς πασχόντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ. Исихий, «О надписании псалмов», 14:6 [PG 27: 693] 'Ο Χριστός, περὶ οὗ ἡ γραφή· ὁ διδοὺς καὶ μὴ ὀνειδίζων Πсевδο-Исихий, «Краткий комментарий на Псалмы», 14:3 [Jagić 1968: 34; Jagić 1907: 54].</p>
<p>14:4 Оуничиженѣ естъ прѣ нимѣ лоукавыи. Противѡласа бѣѣ.</p>	<p>14:4 Оуничиженѣ естъ прѣ нимѣ лоукавыи. Противѡласа бѣѣ.</p>	<p>«Ἐξουδένωται ἐνώπιον αὐτοῦ πονηρευόμενος». 'Ανθιστάμενος τῷ θεῷ, λέγει. Исихий, «О надписании псалмов», 14:8 [PG 27: 693]</p>

	<p>інь. Июда локъавъствова³⁹ ѿ сана изгнаса.</p>	<p>Ἰουδας πονηρευθεὶς ἐξουδενώθη, τούτέστιν ἀπερρίφη ⁴⁰ἐξ ἀζίας⁴¹. Псевдо-Исихий, «Краткий комментарий на Псалмы», 14:4 [Jagić 1917: 20]</p>	<p>Июда лжкавъствовавъ оуни-чнжѣса. еже естъ изгнаса сана [Болонски Псалтир 1968: 34; Jagić 1907: 54].</p>
	<p>14:4 «Бюдшала же са га славити^с. Иже въ страстѣ вѣжи непреклонно и въ любви пребыша. ти прослави-шала. слы [л.19]шавше яко на ⁴²двою [на]⁴³ деса прѣтлѣ садете. такоже и ⁴⁴истинно ѣга воавшеся.⁴⁵ яко [и апли]⁴⁷ соутъ.</p>	<p>«Τοὺς δὲ φοβουμένους κύριον δοξάζει». <...> οἵτινες τῷ φόβῳ τοῦ Θεοῦ καὶ τῇ ἀγάπῃ ἀκλινεῖς ἔμειναν· οὗτοι ἐδοξάσθησαν ἀκούσαντες, ὅτι καθίσεσθε ἐπὶ δύοδεκα θρόνοις. Τὸ δ' αὐτὸ καὶ πάντες οἱ ἐν ἀληθείᾳ τὸν Θεὸν φοβούμενοι ὡς ἀπόστολοι. Псевдо-Исихий, «Краткий комментарий на Псалмы», 14:4 [Jagić 1917: 20]</p>	<p>Иже в̄ страстѣ вѣжи-и вѣз люб-ви. непрѣклнѣ прѣбъшж. ти прославшжсѣ слъшавше як садете на двою на деса на прѣтлѣ-стлоу. также же и вѣисти-нж. ѣга воавъшнися. якоже и апли :- [Болонски Псалтир 1968: 34; Jagić 1907: 54–55].</p>
	<p>14:4 «Кленисѣ кѣ ⁴⁸блнжнемѣ своемоу. и не ѡмѣтаасѣ⁴⁹». ѡ немѣже клатса гѣ и не раскаетса.</p>	<p>«Ὁ ὀμνῶν τῷ πλησίον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀθετῶν». Καὶ τοῦτο ὁ Χριστός, περὶ οὗ ὡμοσε Κύριος καὶ οὐ μεταμελήθησται. Псевдо-Исихий, «Краткий комментарий на Псалмы», 14:4 [Jagić 1917: 20]</p>	<p>И се х̄т̄ ѡ немѣже клатса гѣ и не раскаася. [Болонски Псалтир 1968: 34; Jagić 1907: 55].</p>
	<p>14:5 «Фревра своего не дасть в̄ рѣзы⁵⁰». ѡ то^м еже не взлати ничѣже ѡнноу⁵¹ ѡ⁵¹ [занмша].⁵² дара или ри-за. ѡ занмодавца.⁵³ [ис. Давъ во вгѣ чавкѣ вса бл҃га земла. и не взыскаеть лихвы]</p>	<p>«Τὸ ἀργύριον αὐτοῦ οὐκ ἔδωκεν ἐπὶ τόκῳ». Περὶ τοῦ παντελῶς μηδὲν λαμβάνειν τὸν δανειζόντα χάρισματος ἔνεκεν ἢ τόκου παρὰ τοῦ δανειζομένου. Исихий, «Ο надписании псалмов», 14:12 [PG 27: 693]</p>	<p>Дав в̄ вгѣ чл҃коу вбѣ. и-на всѣ бл҃гата земла. лихвы не взыс-</p>

	<p>но вола блгы].⁵⁴</p>	<p>οὐκ ἐπιζητεῖ, ἀλλὰ προαίρεσιν ἀγαθήν. Псевдо-Исихий, «Краткий комментарий на Псалмы», 14:5 [Jagić 1917: 20]</p>	<p>кает. нгъ влѡ блгы. [Болонски Псалтир 1968: 35; Jagić 1907: 55].</p>
	<p>14:5 «⁵⁵И дара на непшвинны не прил.⁵⁶ Творли сіа⁵⁷ не пшвинжитса въ вѣкы». Хсѣ ако бгѣ недвижимъ превыиваетъ. и иже хранилъ заповѣди є. не пшвинжатса ѿ вѣры.</p>	<p>«Καὶ δῶρα ἐπ' ἄθροις οὐκ ἔλαβεν ὁ ποιῶν ταῦτα οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα». Ὁ Χριστός, ὡς Θεὸς γὰρ μόνος ἀσάλευτος καὶ ἀμετακίνητος καὶ ὅσοι δὲ φιλᾶττοι τὰς ἐντολάς αὐτοῦ καὶ οὐ σαλεύονται τῇ ἀπισσίᾳ. Псевдо-Исихий, «Краткий комментарий на Псалмы», 14:5 [Jagić 1917: 20]</p>	<p>Хсѣ пакъ бѣ единъ. недвижимъ прѣговъвает. и иже хранилъ заповѣди єго. не подвижитса ѡтъ вѣры ∴ [Болонски Псалтир 1968: 35; Jagić 1907: 55].</p>
	<p>1, 2-3 Нет О⁴ скончаній О⁵ Доб. -Ді. сла. О⁶ или О⁷⁻⁸ стѣпоу гороу твою О⁹⁻¹⁰ Нет О¹¹ присѣднѣти О¹² наречеть О¹³ Нет О¹⁴⁻¹⁵ Ходми бес порока дѣлали првѣдоу» (в ркп. библейские стихи смещены относительно соответствующих толкований; в О восстановлено (?) правильное расположение) О¹⁶⁻¹⁷ «Глѣ истинноу въ срѣци своемъ»¹⁸⁻¹⁹ пмыслѣ О²⁰ плетнѣ О²¹ Так в ркп.²²⁻²³ В ркп. въ срѣци поманю^х, испр. по О²⁴ Вписано над строкой²⁵ Нет О²⁶ бо О²⁷⁻²⁸ «Иже не лъсти възыко своимъ» О²⁹ и лицемѣрентъ О³⁰⁻³¹ «И не створи ближнемоу своему зла» О³² Нет в ркп., вставлено из О (где стих читается ниже, см. сноску 35)³³ Нет О³⁴ «И не створи ближнемоу своему зла» О³⁵ Доб. «И пошенила не прилатъ на ближнѡа своа» О³⁶ Нет О³⁷ порадова бо сѡ О³⁸ стражюшемъ О³⁹ лоукавьствовавъ О⁴⁰⁻⁴¹ Вариант, приведенный Ягичем в скобках; в основном тексте дано чтение τῆς ἀξίας⁴²⁻⁴³ Нет в ркп., вставлено из О⁴⁴ Нет О⁴⁵ вошиа О⁴⁶⁻⁴⁷ В ркп. на аплы, испр. по О⁴⁸ Нет О⁴⁹ ѡмѣтайса О⁵⁰ Доб. «и дара на неповѣнны не прилатъ» О⁵¹ Предлог в славянских списках, вероятно, лишней.⁵² В ркп. занмодавца, испр. по О⁵³⁻⁵⁴ Нет в ркп., вставлено из О⁵⁵⁻⁵⁶ Нет О⁵⁷ си О</p>		

Толкование на Пс. 51

Прян. 8, л. 96d–98c (основной список);
Обол. 161, л. 241b–242a (O; разночтения).

	<p>51:1-2 «В конецъ. разорума двѣва. бнѣга приидеть¹ до- никъ. идомъби.анингъ.² и възъвъести саорловѣ. и ре емъ³ прѣ дѣвъ. въ домъ. авинолоховѣ⁴. то во оубо глтъ. егѣ⁵ кто⁵ ѿ грѣха въ разорумъ приидеть блгъ. тога про- тибныа силы. доумаютъ съ дъаволомъ. како погоруми- ти шрациагоса. двѣвъ бо толъкоуетса. и⁶ сен въздобленныи. иже⁷ есть шѣтърашала и доникъ⁸ идорумъбингъанингъ.⁸ толъкоуетса. їскоу оскоудѣвали. іакоже соутъ протгнѣныа силы. саорлъ же толъкоуетса проснвъ. и⁹ рекоу же дъаволъ. (л.97a) иже всѣхъ стѣхъ хота искѣсити. авимелехъ⁸ толъкоуетса шѣ моого црѣ. иже¹⁰ есть снѣ ежнн. црѣ шѣлъ нашимъ. плв. дѣвъ¹¹. на.</p>	<p>Ἡ προκειμένη ἐπιγραφή περιέχει· «Εἰς τὸ τέλος συνέσεως τῷ Δαβὶδ, ἐν τῷ ἐλθεῖν Δωὴκ τὸν Ἰδουμαῖον, καὶ ἀναγγεῖλαι τῷ Σαούλ, καὶ εἰπεῖν αὐτῷ· Ἦλθε Δαβὶδ εἰς τὸν οἶκον Ἀβιμέλεχ». Τοῦτο οὖν λέγει, ὅταν τις ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας ἐπὶ τέλει εἰς σύνεσιν ἔλθῃ τοῦ ἀγαθοῦ, τότε αἱ ἐναντίαι δυνάμεις συμβουλεύονται μετὰ τοῦ διαβόλου τὸ πῶς ἀποβλέπουσι [ἀποβάλλωσι] τὸν ἐπιστρέφοντα. Δαβὶδ γὰρ ἐρμηνεύεται οὗτος ἀγαπητός, тουτέστιν ὁ ἐπιστρέφων. Δωὴκ δὲ ὁ Ἰδουμαῖος ἐρμηνεύεται πειρασμὸς ἐκλείπων, ὅπερ εἰσὶν αἱ ἐναντίαι δυνάμεις. Σαούλ δὲ ἐρμηνεύεται αἰτητός [αἰτητής]· λέγω δὴ ὁ διάβολος, ὁ πάντας τοὺς δικαίους αἰτῶν περάζειν. Ἀβιμέλεχ δὲ ἐρμηνεύεται πρὸς ὃν εἰσηλθεν ὁ ἐπιστρέψας, πατὴρ μου βασιλέα [βασιλεύς], ὅπερ ἐστὶν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ βασιλεὺς τῶν πατέρων ἡμῶν.</p>
	<p>51:3 «Что са хвалиши въ зловѣ силнни». [Диващюса]¹² и недоумѣющюу. іако толма нѣци въ зловѣ проосъгѣша. іако ш ниже¹³ достолше плакати. ш тѣхъ же хвалат са и горадъте еже во хвалитиса. ш зловѣ зѣвремъ. и гадомъ іадовитымъ и сотонѣ и агтломъ его лѣпо.¹⁴ члѣкоу же зѣло есть</p>	<p>[PG 27: 855–856]</p> <p>«Τί ἐγκαυχᾷ ἐν κακίᾳ, ὁ δυνατός· Θαυμάζοντος καὶ ἀποροῦντος, ὡς εἰκὸς, τὸ προοίμιον· ὅτι τοσοῦτον τινας εἰς κακίαν προέκοψαν, ὥστε ἐφ’ οἷς δεῖ πενθεῖν, ἐπὶ τοῦτοις καυχῶνται.</p>

	<p>[чуже].¹⁵ иво¹⁶ еѣни ѡбразуѣ въспринимъ. долѣжно¹⁷ е зловы всакна оудалатиса. блгостына же имѣти. ѡбаче донка ради историна имать. ноудоу же предадела павимъ павлаеть. снано зѣлау въ зловѣ выѣша. тѣмѣже и блгодателя продаати. и кърѣмьлаца¹⁸ и оучителѣ. и ни часты величени. [ни]¹⁹ оучени оустыдѣтиса. павлають бо и [на] (л.97b)воднима²⁰.</p>	<p>Πλήν ὅτι τὸν μὲν Δοῦκ ἡ ἱστορία περιέχει, Ἰουδαν δὲ τὸν προδότην ἀνιῖνται ὁ Ψαλμῶδς, δυνατὸν λίαν ἐν κακίᾳ γενόμενον, ὥστε τὸν εὐεργέτην καὶ τροφέα, καὶ διδάσκαλον προδοῦναι, καὶ μηδὲ τοὺς συνεχεῖς ἐλέγχους, μηδὲ τὰς παραινέσεις ἀσχοῦνσεσθαι.</p>
<p>Мф. 26:15-16</p>	<p>51:3-4 «Безаконне²¹ весь днь неправѣдоу оумысан²² въ серѣци своемъ²³ языкъ тво». Ѣга во фарисѣѡ^м рече. что ми хоцете дати. и азъ вамъ предамъ его. ѡни же поставиша емоу .л. сребренникъ. и ѡтоуѣ некаше подобна времени да и предасть. тѣмѣже весь днь оучасѣ грѣхоу. преданиа пребы.²⁴ даже и²⁵ ноць преспѣ въ ноже дѣло сътворитъ.</p>	<p>«Ἀνομίαν ὄλην τὴν ἡμέραν; Ἄδικίαν ἐλογίσατο ἡ γλώσσά σου». Ἦνικά τοῖς Φαρισαῖος ὁ Ἰουδας ἔλεγε· Τί θέλετέ μοι δοῦναι κἀγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; Οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ λ' ἀργύρια, καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν, ἵνα αὐτὸν παραδῷ. Ὅστε ὄλην τὴν ἡμέραν μελετῶν τὴν ἀμαρτίαν τῆς προδοσίας ἔμεινεν, μέχρις ἢ νύξ ἐπέστη, καθ' ἣν τὸ δράμα ἔπραξε.</p>
	<p>51:4 «Ἰако²⁶ бритвоу изострѣноу²⁷ сътворилъ еси лествъ». Ѣе же есть ѡстро и рѣжетъ. и нечювственно сѣчетъ. что²⁸ [бо ѡноа]²⁹ лести ѡстрѣе. еюже языкъ на предаание наостритъ.³⁰ к хотѣшимъ лати га предагаетса.³¹ егоже аще лобжо тъ³² есть имѣте и.</p>	<p>«Ἵσει ζυρὸν ἦκονημένον ἐποίησας δόλον». Τὸ δὲ ὤσει ζυρὸν, τουτέστιν ἀναισθητῶς τέμνοντα. Τί γὰρ ἐκείνου τοῦ δόλου ὀξύτερον, ὢν τῆ γλώσση τῆς προδοσίας πρὸς τοὺς συλλαβόντας τὸν Ἰησοῦν συνέθετο· Ὅν ἂν φιλήσω, αὐτός ἐστι, κρατήσατε αὐτον.</p>
<p>Мф. 26:48</p>	<p>51:5 «Вѣзювнилъ еси злобоу паче блгостына неправдоу неже гѣти правдоу». Ἰако³³ злова³⁴ дѣволъ. јако [злаа]³⁵ веѣмъ и вслѣческы хотѣни блгостыни³⁶ [хѣ]³⁸ егѣ во блгостыни³⁷ по естествоу своемоу. ѡтавалъ же ноуда³⁸ ха. со-</p>	<p>«Ἠγάπησας κακίαν ὑπὲρ ἀγαθωσύνην, ἀδικίαν ὑπὲρ τὸ λαλήσαι δικαιοσύνην». Κακία ὁ διάβολος, ὡς κακὰ πάντα καὶ πᾶσι βουλούμενος. Ἀγαθωσύνη δὲ ὁ Χριστὸς, Θεοῦ γὰρ ἡ ἀγαθότης κατὰ φύσιν. Ἴδιον ἀφείς τοῖνον τὸν Χριστὸν ὁ Ἰουδας, τὸν</p>

	<p>το (л.97с) νοῦ ἐν ἁμαρτίᾳ⁴¹ καὶ ἀδικίᾳ ὑπὲρ τὸ λαλήσαι δικαιοσύνην εἴλατο. Ἐξὸν γὰρ αὐτῷ τὴν ὄντως δικαιοσύνην λαβεῖν, καὶ μετὰ τῶν λοιπῶν ἀποστόλων κηρύττειν τὸ Εὐαγγέλιον· εἰς τὴν ἀδικίαν δὲ ἑαυτὸν τῆς προδοσίας ἐνέβαλε. Τὸ δὲ αὐτὸ πάσχει πᾶς ὅστις κατηγορία χαίρει, καὶ λοιδορεῖ τὸν ἀδελφόν, ἡδύτερον τὴν ἀδικίαν, τουτέστι τὸ ψεύδος λαλῶν, καὶ τὴν δικαιοσύνην σιωπῶν, δηλαδὴ τὴν ἀρετὴν, ἣν ὁ πλησίον κέκτηται.</p>	<p>Σατανᾶν ἠγάπησεν· ἀλλὰ καὶ ἀδικίαν ὑπὲρ τὸ λαλήσαι δικαιοσύνην εἴλατο. Ἐξὸν γὰρ αὐτῷ τὴν ὄντως δικαιοσύνην λαβεῖν, καὶ μετὰ τῶν λοιπῶν ἀποστόλων κηρύττειν τὸ Εὐαγγέλιον· εἰς τὴν ἀδικίαν δὲ ἑαυτὸν τῆς προδοσίας ἐνέβαλε. Τὸ δὲ αὐτὸ πάσχει πᾶς ὅστις κατηγορία χαίρει, καὶ λοιδορεῖ τὸν ἀδελφόν, ἡδύτερον τὴν ἀδικίαν, τουτέστι τὸ ψεύδος λαλῶν, καὶ τὴν δικαιοσύνην σιωπῶν, δηλαδὴ τὴν ἀρετὴν, ἣν ὁ πλησίον κέκτηται.</p>
<p>51:6 «Възлюбивъ еси вса глы пото́пына и ѱзыкъ льстивъ».</p> <p>Κλεβεῖνικὸς βοὴ καὶ προδότης ἐν ἑνὶ ὀνόματι.⁴⁵ ⁴⁶ Ἔν ὀνόματι βοὴ καὶ προδότης.⁴⁷ ἰσχυρὸς ἐστὶν ἐν ὀνόματι βοὴ καὶ προδότης.⁴⁸ ἰσχυρὸς ἐστὶν ἐν ὀνόματι βοὴ καὶ προδότης.⁴⁹ ἰσχυρὸς ἐστὶν ἐν ὀνόματι βοὴ καὶ προδότης.⁵⁰ ἰσχυρὸς ἐστὶν ἐν ὀνόματι βοὴ καὶ προδότης.⁵¹ ἰσχυρὸς ἐστὶν ἐν ὀνόματι βοὴ καὶ προδότης.⁵²</p>	<p>51:6 «Възлюбивъ еси вса глы пото́пына и ѱзыкъ льстивъ».</p> <p>Κλεβεῖνικὸς βοὴ καὶ προδότης ἐν ἑνὶ ὀνόματι.⁴⁵ ⁴⁶ Ἔν ὀνόματι βοὴ καὶ προδότης.⁴⁷ ἰσχυρὸς ἐστὶν ἐν ὀνόματι βοὴ καὶ προδότης.⁴⁸ ἰσχυρὸς ἐστὶν ἐν ὀνόματι βοὴ καὶ προδότης.⁴⁹ ἰσχυρὸς ἐστὶν ἐν ὀνόματι βοὴ καὶ προδότης.⁵⁰ ἰσχυρὸς ἐστὶν ἐν ὀνόματι βοὴ καὶ προδότης.⁵¹ ἰσχυρὸς ἐστὶν ἐν ὀνόματι βοὴ καὶ προδότης.⁵²</p>	<p>«Ἡγάπησας πάντα τὰ ῥήματα καταποντισμοῦ γλώσσαν δολίαν».</p>
<p>51:7 «Бего ра бгъ разрѣшитъ тл до ко́нца⁵³ и въсторъгнетъ⁵⁴ тл и преселитъ тл⁵⁵ до ко́нца ѿ селл⁵⁶ твоего. И корень тво ѿ земла живовицихъ⁵⁷».</p> <p>Өи вса ѡ льстивыхъ. паче же воле ѡ предатели глтъ въстеръгнотъ⁵⁸ во его бгъ до ко́нца [и]⁵⁹ ѿ своего селл. (л.97д) Ѹ е есть ѿ мѣста [орченїа]⁶⁰ престаѡи. и корень тако терново прозавенне ѿ земла живы. ѿ въздѣланиа аплъка исторѣже.</p>	<p>51:7 «Бего ра бгъ разрѣшитъ тл до ко́нца⁵³ и въсторъгнетъ⁵⁴ тл и преселитъ тл⁵⁵ до ко́нца ѿ селл⁵⁶ твоего. И корень тво ѿ земла живовицихъ⁵⁷».</p> <p>Өи вса ѡ льстивыхъ. паче же воле ѡ предатели глтъ въстеръгнотъ⁵⁸ во его бгъ до ко́нца [и]⁵⁹ ѿ своего селл. (л.97д) Ѹ е есть ѿ мѣста [орченїа]⁶⁰ престаѡи. и корень тако терново прозавенне ѿ земла живы. ѿ въздѣланиа аплъка исторѣже.</p>	<p>«Διὰ τοῦτο ὁ Θεὸς καθελεῖ σε εἰς τέλος· ἐκτίλει σε καὶ μεταναστεύσει σε ἀπὸ σκηνώματος καὶ τὸ ῥίζωμα σου ἐκ γῆς ζώντων».</p> <p>Ταῦτα παντὶ μὲν δολίῳ, πολὺ δὲ μᾶλλον πρὸς τὸν προδότην λέγεται· καθέλειν γὰρ αὐτὸν ὁ Θεὸς εἰς τέλος, καὶ ἀπὸ τῆς σκηνῆς, τουτέστιν ἐκ τοῦ τόπου τῆς μαθητείας μετέστησεν, καὶ τὴν ῥίζαν ὡς ἀκανθώδους φυτοῦ ἐκ γῆς ζώντων, ἐκ τοῦ γεωργίου τῶν ἀποστόλων ἐξέτιλεν</p>

	<p>51:8 «Оу̀зрѣмъ правѣнии и оубоумѣса». Правѣнии котории⁶¹ апли страхомъ бо много⁶² падениа себе оутвердиша.</p>	<p>«Καὶ ὄψονται δίκαιοι καὶ φοβηθήσονται».</p>
	<p>51:8 «И шнѣмъ въсмѣютса и рекоутъ». Въсмѣютса не тако ѡ погибении иноды рауцеса. но сотонгѣ роуганошеса. тако единого прельстивъ тмы вѣрныхъ оутверди.</p>	<p>«Καὶ ἐπ' αὐτὸν γελᾶσονται καὶ ἐροῦσιν».</p>
	<p>51:9 «Θе⁶³ члѣкъ иже не положи вѣга помощника себѣ. Но оупова на множестве бгтства своего. Ха гавѣ но оупова на множестве вгательства своего. И⁶⁴ ѡ соуцнхъ шбѣщаныхъ емоу ѡ предании .л. сребреннкъ.</p>	<p>«Ἴδου ἄνθρωπος ὃς οὐκ ἔθετο τὸν θεὸν βοηθὸν αὐτοῦ, ἀλλ' ἐπήλπισεν ἐπὶ τὸ πλῆθος τοῦ πλοῦτου αὐτοῦ».</p>
<p>Деян. 1:16-18</p>	<p>51:9 «И възможе⁶⁵ ѡ соуетѣ своеи⁶⁶». Злое же ѡ злоуѣ въмогати. не престаеъ бо тако-выи⁶⁷ зла⁶⁸ злоу⁶⁹ и грѣха къ грѣхоу прилагал. тако⁷¹ паче [иуда]⁷² сребролюбие преданию⁷³ [оудавление приложн].⁷⁴ ѡ немъ^ж (л.98а) оукарметъ и петръ побѣдоу лика апальска ставъ. соуцними ѡ дѣда речными близъ и авлапа како и⁷⁵ вгъ пресели. и иско-рени⁷⁶ ѡ села оученикъ съдѣлавъ. моужн и⁷⁷ братиш лѣпо есть исполнити писаниа. еже прѣ^ж рече дхъ стыи ѡ инодѣ вывшимъ вожи. имшимъ іса. тако съприч-тентъ [вѣ]⁷⁸ с нами. и оулоучи жревиа⁷⁹ слоужбы сел. то оубо⁸⁰ стажа село. ѡ мзы неправды. и вѣ штоцѣ⁸¹ вывъ разсѣдеса посре. и излншася вса оутрова его пресели бо его вгъ. и въсторъже⁸² ис корени.</p>	<p>«Καὶ ἐδυναμώθη ἐπὶ τῇ ματαιότητι αὐτοῦ».</p>

	<p>51:10 «Αζ же акы⁸³ масалина⁸⁴ плодовиџа б̄ домоу б̄жии».</p> <p>Αβ̄π̄π̄ι σοιγ̄τ̄η̄ и петрови⁸⁵ си г̄λι.⁸⁶ на въспоминание прихωδιαцоу свое̄ ѡвержениа. ακω βο масалина плодовиџа в̄ домоу^Δ βοжии. εже βο⁸⁷ в̄τ̄ в̄τ̄ρ̄β̄ε̄ присно стола. αψ̄ε̄ и малы ѡστοӯπ̄ι ζ̄ноем̄τ̄ ѡвержениа. ηο ωβατ̄ε̄ ηε οῡσ̄η⁸⁸ слεζами βο ποκαλιηα κορην̄η̄ ηο παπ̄οι. τ̄τ̄ε̄μ̄τ̄ ηι ποσλ̄ε̄δο̄ (л.98b) βᾱν̄η̄β̄ε̄ приложии.</p>	<p>«Εγὼ δὲ ὡσεὶ ἑλαία κατακάρπος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ».</p> <p>Ἀρμόττει ταῦτά γε τὰ ῥήματα Πέτρω εἰς ἀνάμνησιν ἐρχομένῳ τῆς οἰκείας ἀρνήσεως, ὅστις ὡς ἑλαία κατακάρπος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Θεοῦ, τουτέστι, τῇ πίστει διηρηκῶς ἰσάμενος, εἶ καὶ πρὸς μικρὸν ὑλέστη τὸν καύσωνα τῆς ἀρνήσεως, ἀλλ' ὅμως οὐκ ἐξηράνθη. Τῷ γάρ δακρῦν τῆς μετανοίας τὴν ῥίζαν ἐπότισεν. Διὰ τοῦτο φησιν,</p>
	<p>51:10 «Ομ̄πο̄ва на μᾱτ̄η̄ β̄ж̄но⁸⁹ [β в̄τ̄к̄τ̄ η]⁹⁰ в̄τ̄ β̄τ̄к̄ы в̄т̄к̄оу⁹²».</p> <p>ηε̄ ѡρεκο̄χ̄ε̄λ̄ вт̄ц̄а̄ сε̄б̄е̄ пο̄д̄в̄ӣж̄а̄с̄а⁹³ ηο̄ β̄ж̄но̄ μᾱρ̄δ̄η̄ν̄ο̄ вн̄ε̄μ̄τ̄⁹⁴ вт̄ ст̄р̄а̄ ѡ̄п̄а̄д̄е̄н̄η̄а̄. α εж̄ε̄ «μᾱτ̄η̄ β̄ж̄η̄а̄» «вт̄ вт̄к̄ы». ⁹⁵ πε̄ρ̄βο̄ε̄ η ετ̄ρο̄ε̄ «вт̄к̄ы⁹⁶ вт̄к̄а». пο̄σλ̄ε̄δο̄-βᾱν̄η̄β̄ε̄ προ̄πο̄β̄ε̄да̄ ηβο̄ вт̄ вт̄ц̄ε̄ сε̄μ̄τ̄. πο̄κᾱλ̄η̄η̄ ρᾱδῑ пο̄μ̄η̄λο̄ва̄н̄τ̄ ⁹⁷ [тт̄ο̄ι βο вт̄к̄ы вт̄к̄а пο̄μ̄η̄λο̄ва̄н̄τ̄]⁹⁸ βο-υδ̄ε̄т̄ь. ⁹⁹ χῡт̄ᾱτ̄ц̄ӣ вы̄т̄ӣ ка̄к̄ο̄ пο̄μ̄η̄λο̄ва̄н̄τ̄ βοῡд̄ε̄т̄ь. ¹⁰⁰ ησ̄πο̄β̄ε̄да̄н̄ε̄μ̄τ̄ ¹⁰¹ сε̄ βο¹⁰² η προ̄ч̄е̄ε̄ ст̄η̄χ̄а̄ αβ̄λ̄ε̄ᾱε̄т̄ь.</p>	<p>«Ἠλπισα ἐπὶ τὸ ἔλεος τοῦ θεοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος».</p>
	<p>51:11 «Ис̄п̄ο̄в̄ε̄м̄τ̄ тӣ ¹⁰⁴ вт̄к̄ы̄ ακω̄ ст̄в̄ο̄рӣл̄ь̄ εсӣ».</p> <p>Чт̄ο̄ «[ст̄в̄ο̄рӣл̄ь̄]¹⁰⁵ εсӣ» μᾱт̄η̄ β̄л̄г̄ο̄с̄т̄ьн̄ο̄ μη̄λο̄-сε̄рд̄ӣе̄. «ησ̄πο̄β̄ε̄μ̄τ̄ тӣ са̄» ακω̄ ѡ̄μ̄ε̄т̄η̄н̄ӣка¹⁰⁶ сο̄ῡц̄а̄. προ̄πο̄β̄ε̄д̄η̄н̄ӣка̄ μᾱ тᾱн̄η̄τ̄ ст̄в̄ο̄рӣ εсӣ. ст̄ο̄л̄п̄τ̄ пο̄κ̄ο̄л̄ε̄β̄ᾱв̄ш̄η̄χ̄ε̄λ̄ οῡс̄т̄а̄в̄η̄л̄ь̄¹⁰⁷ εсӣ. [η]¹⁰⁸ πᾱс̄т̄ο̄ῡχ̄а̄ ω̄β̄ε̄ц̄а̄μ̄τ̄ ст̄в̄ο̄рӣл̄ь̄ [εсӣ].¹⁰⁹</p>	<p>«Εξομολογήσομαι σοι, ὅτι ἐποίησας».</p> <p>Τί «ἐποίησας»; Ἔλεος, χρηστότητα, συμπάθειαν. Ὅτι τὸν ἀρνησάμενον κήρυκα τὸν μυστηρίων ἐποίησας, στύλον τὸν σαλευθέντα κατέστησας, καὶ ποιμένα τῶν ἀμνῶν τὸν πλανηθέντα ἐποίησας.</p>
	<p>51:11 «И тε̄р̄ь̄п̄л̄ю̄ ηм̄а̄ тво̄е̄ ακω̄ бл̄г̄о̄¹¹⁰ πр̄ε̄ πре̄по̄-до̄б̄н̄ы̄м̄ӣ тво̄им̄ӣ».</p>	<p>«Καὶ ὑπομενῶ τὸ ὄνομά σου ὅτι χρηστὸν ἐναντίον τῶν ὁσίων σου».</p>

<p>Мф. 24:13</p>	<p>Не прѣ ^диодѣи¹¹¹ ни идолослуженнемъ болящимъ ли прѣ еретикы. прѣ^д [преподобными]^ж¹¹² (л.98с) соучемъ¹¹³ бл҃гѣти ^дра^{дн} и веселиа шрабѣданы ѿ тѣхъ имѡвѣиѣ бл҃гостыно.¹¹⁴ что бо вѣиѡ наречениа и бл҃гостынѣ ^сспѣсѣ толкоуетсѡ тѣмъ ѿ имени.¹¹⁵ толкоу дѣрзати. ѡ¹¹⁶ сп҃сени¹¹⁷ имамъ «терѣпѡно» же чѣ^{дн}о ра^{дн} поже претерпѣвыи до конца тѣ сп҃сѣтсѡ.</p>	<p>«Χρηστόν» δὲ οὐκ Ἰουδαίοις, οὐδὲ εἰδωλολατρεῖαν νοσοῦσιν, ἀλλ’ ἐναντιὸν τοῖς ὀφίοις, τοῖς διὰ χάριτος καὶ εὐφροσύνης δικαιοθεῖται. Παρὰ τούτοις γὰρ τὸ ὄνομα αὐτοῦ χρηστόν. Τί γὰρ τοῦ Ἰησοῦ προσηγορίας χρηστότερον; «Υπομένω» δέ· διὰ τί; Ἐπειδὴ ὁ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.</p>
<p>[PG 93: 1205; 1208]</p>	<p>¹прѣиде О² Так в ркп.; идѡмѣлнингъ (!) О³ принде О⁴ авимелеховъ О⁵.⁶ Нет О⁷ еже О⁸ Так в ркп.; идѡмѣлнингъ О⁹ Нет О¹⁰ еже О¹¹ Нет О¹² В ркп. Дивѡлицѡ, испр. по О¹³.^х О¹⁴ Далее в ркп. написано лишнее по и зачеркнуто писцом киноварью¹⁵ В ркп. чюжю, испр. по О¹⁶.^{нбо} О¹⁷ долѣженъ О¹⁸ корѡмѡца О¹⁹ В ркп. и, испр. по О²⁰ В ркп. набодѡлмѡмѡ (!), испр. по О²¹ В ркп. и испр. писцом из о²²⁻²³. Нет О²⁴⁻²⁵ Да иже О²⁶⁻²⁷ брѣгѣва изѡѡрѣна О²⁸⁻²⁹ В ркп. ѡвоѡ но, испр. по О³⁰. наѡстрѣивъ О³¹ прилагаетсѡ О³² Так в ркп.; тон О (вписано над строкой)³³ Нет О³⁴ Далее в ркп. добавлено лишнее ба³⁵ Нет в ркп., вставлено из О³⁶⁻³⁷ В ркп. вставлено через сноску на нижнем поле.³⁸ В ркп. хѡ, испр. по О³⁹⁻⁴⁰ В ркп. вставлѡше, испр. по О⁴¹⁻⁴² В ркп. паче бл҃гостына гѡлѡ, испр. по О⁴³ Ошибка перевода (ѣзѡн принято за ѣзѡ; или ѣзѡу за ѣзѡс)⁴⁴ Нет О⁴⁵ именовѡютсѡ О⁴⁶⁻⁴⁷ Нет в ркп., вставлено из О⁴⁸ сѡдѣваетъ О⁴⁹⁻⁵⁰ Нет в ркп.; предѡтель нѡда О⁵¹ предѡвъ О⁵² и лѡбыжетъ (!) О⁵³⁻⁵⁴ растѡрѣнетъ О⁵⁵⁻⁵⁶ ѡселениа О⁵⁷ живы^х О⁵⁸ вѡсторѣгноу О⁵⁹ Нет в ркп., вставлено из О⁶⁰ В ркп. оученича, испр. по О⁶¹ и котѣрни (!) О⁶² ѡного О⁶³ бен О⁶⁴ Нет О⁶⁵⁻⁶⁶ соѡетѡо своѡо О⁶⁷ таково О⁶⁸ и за О⁶⁹⁻⁷⁰ Нет в ркп., вставлено из О⁷¹ Далее в ркп. добавлено и зачеркнуто да и⁷² В ркп. и да, испр. по О⁷³⁻⁷⁴ В ркп. оудѡбленне проложи, испр. по О⁷⁵ Нет в ркп., вставлено из О⁷⁶ искѡри ѡ О⁷⁷ Нет О⁷⁸ Нет в ркп., вставлено из О⁷⁹ жрѣбни О⁸⁰ бо О⁸¹ ѡтѡроцѣ О⁸² Доб. ѡ О⁸³ тако О⁸⁴ маслѣнна О⁸⁵⁻⁸⁶ В ркп. гѡси, испр. по О⁸⁷ естѣ О⁸⁸ ише О⁸⁹⁻⁹⁰ Нет в ркп., вставлено из О⁹¹⁻⁹² вѣкъ вѣка О⁹³ В ркп. подѡвижа всѡ, испр. по О⁹⁴ воимъ О⁹⁵⁻⁹⁶ Нет О⁹⁷⁻⁹⁸ Нет в ркп., вставлено из О⁹⁹⁻¹⁰⁰ Нет О¹⁰¹⁻¹⁰² себе О¹⁰³⁻¹⁰⁴ Испѡвѣмѡ тѣбѣ О¹⁰⁵ В ркп. сѡтвори, испр. по О¹⁰⁶ Доб. мѡ О¹⁰⁷ оставиѡ О¹⁰⁸.¹⁰⁹ Нет в ркп., вставлено из О¹¹⁰ бл҃гъ О¹¹¹ Доб. бо О¹¹² В ркп. подѡвными, испр. по О¹¹³ сѡци^ж О¹¹⁴ В ркп. бл҃гостыно, испр. по О¹¹⁵ мене О¹¹⁶ и О¹¹⁷ сп҃сени О</p>	<p>PG 93: 1205; 1208]</p>

Рукописные источники

Кир.-Бел. 8/133 — РНБ, собр. Кирилло-Белозерского монастыря, № 8/133, толковая Псалтырь, 1430-е – 1440-е гг.

Егор. 12 — РГБ, собр. Е. Е. Егорова, № 12, сборник толковых Псалтырей, середина XVI в.

МДА 23 — РГБ, собр. Московской духовной академии, № 23, толковая Псалтырь, 1459 г.

Обол. 161 — РГАДА, ф. 201 (собр. М. А. Оболенского), Великая Миняя четья (август), ок. 1538 г.

Прян. 8 — РГБ, собр. Г. М. Прянишникова, № 8, толковая Псалтырь, середина XVI в.

Рогож. 444 — РГБ, собр. Рогожского кладбища, № 444, толковая Псалтырь Феодорита Кирского, третья четверть XV в.

Син. 183 — ГИМ, собр. Синодальное, № 183, Великая Миняя четья (август), середина XVI в.

Син. 997 — ГИМ, собр. Синодальное, № 997, Великая Миняя четья (август), 1540-е гг.

Чуд. 175 — ГИМ, собр. Чудовское, № 175, толковая Псалтырь, середина XV в.

Рое 13 — Оксфорд, Бодлеанская библиотека, собрание Томаса Роу, № 13, сборник толкований на Псалтырь, 1284/1285 г.

Vat. gr. 525 — Ватиканская апостольская библиотека, греческое собрание, сборник толкований на Псалтырь, XI в.

Vat. gr. 1223 — Ватиканская апостольская библиотека, греческое собрание, сборник толкований на Псалтырь, X в.

Литература

Алексеев 1999 — А. А. Алексеев. Текстология славянской Библии. СПб., 1999.

Анисимова 2017 — Т. В. Анисимова. Каталог славяно-русских рукописных книг из собрания Е. Е. Егорова. Т. 1. № 1–100. М., 2017.

Белокуров 1898 — С. А. Белокуров. О библиотеке московских государей в XVI столетии. М., 1898.

Болонски Псалтир 1968 — Болонски Псалтир. Български книжовен паметник от XIII век. Фототипно издание с увод и бележки от Иван Дуйчев. София, 1968.

Бърлиева 2000 — С. Бърлиева. Московският препис на Дюканжовия списък // Старобългаристика/ Palaeobulgarica. 2000. № 3. С. 50–65.

Вершинин 2017 — К. В. Вершинин. Славянский перевод неизвестной катены на Псалтырь // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2017. № 3 (69). С. 23–24.

Востоков 1842 — А. Х. Востоков. Описание русских и словенских рукописей Румянцевского музея. СПб., 1842.

Иосиф 1892 — *Иосиф (Левицкий), архим.* Подробное оглавление Великих Четних Миней Всероссийского митрополита Макария, хранящихся в Московской Патриаршей (ныне Синодальной) библиотеке. М., 1892.

Крысько 2009 — *В. Б. Крысько.* Об издании февральской минеи // *Russian Linguistics.* 2009. № 1. С. 65–99.

Максимович 2009 — *К. А. Максимович* Лексические и синтаксические кальки в моравском «Номоканоне Мефодия» // *Русский язык в научном освещении.* 2009. № 2(18). С. 125–143.

Михайлов 1901 — *А. В. Михайлов.* Книга Бытия пророка Моисея в древнеславянском переводе. Варшава, 1901. Вып. 2.

Молдован 2016 — *А. М. Молдован.* Восточнославянская лексика в переводе толкований Никиты Ираклийского на слова Григория Богослова // *Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова.* Вып. 9. История русского языка и культуры. Памяти В. М. Живова. М., 2016. С. 70–85.

Пентковская, Индыченко, Федорова 2011 — *Т. В. Пентковская, А. А. Индыченко, Е. В. Федорова.* К изучению толковой традиции домонгольского периода: Апостол и Евангелие с толкованиями // *Лингвистическое источниковедение и история русского языка.* 2010–2011. М., 2011. С. 30–51.

Пичхадзе 2011 — *А. А. Пичхадзе.* Переводческая деятельность в домонгольской Руси: лингвистический аспект. М., 2011.

Пичхадзе 2013 — *А. А. Пичхадзе.* Лингвистические особенности славянских толковых переводов XI–XII вв. // *Письменность, литература, фольклор славянских народов. История славистики. XV Международный съезд славистов (Минск, 20–27 августа 2013 г.). Доклады российской делегации.* М., 2013. С. 246–265.

Погорелов 1910 — *Погорелов В. А.* Толкования Феодорита Киррского на Псалтырь в древнеболгарском переводе. Варшава, 1910.

Протасьева 1970 — *Протасьева Т. Н.* Описание рукописей Синодального собрания (не вошедших в описание А. В. Горского и К. И. Невоструева). М., 1970. Ч. I.

Срезневский I–III — *И. И. Срезневский.* Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. СПб., 1893–1912. Т. I–III.

Ткачев 2011 — *Е. В. Ткачев.* Исихий Иерусалимский // *Православная энциклопедия.* М., 2011. Т. 27. С. 257–276.

Федорова 2017а — *Е. В. Федорова.* Толковое Евангелие Феофилакта Болгарского в древнейшем славянском переводе: лингвотекстологический анализ. Дисс. ... канд. филол. наук. М., 2017.

Федорова 2017б — *Е. В. Федорова.* Из синтаксиса древнейшего перевода толкового Евангелия Феофилакта Болгарского: функционирование релятивизирующих частиц // *Древняя Русь. Вопросы медиевистики.* 2017. № 3 (69). С. 145–146.

ЭСРЯ — *М. Фасмер.* Этимологический словарь русского языка. М., 1986. Т. I–IV.

Coxe 1969 — *Н. О. Coxe.* Bodleian Library. Quarto Catalogues. I. Greek Manuscripts. Reprinted with corrections from the edition of 1853. Oxford, 1969.

CPG — Clavis patrum graecorum. Turnhout, 1974–2003. Vol. 1–5.

Devreesse 1970 — *R. Devreesse*. Les anciens commentateurs grecs des Psaumes. Vaticano, 1970.

Dorival 1995 — *G. Dorival*. Les chaînes exégétiques grecques sur les Psaumes. Contribution à l'étude d'une forme littéraire. T. 4 (= Spicilegium Sacrum Lovaniense. Études et documents. Fasc. 46). Leuven, 1995.

Foss 1979 — *C. Foss*. Ephesus after Antiquity: A Late antique, Byzantine and Turkish City. Cambridge, 1979.

Gippius 2013 — *A. Gippius*. "Gli ultimi cinque centenni" (6500–7000): sulla cronologia della escatologia antico-russa // I testi cristiani nella storia e nella cultura. Prospettive di ricerca tra Russia e Italia. Atti del convegno di Perugia — Roma, 2–6 maggio 2006 e del seminario di San Pietroburgo, 22–24 settembre 2009. Roma, 2013. P. 151–159.

Jagić 1907 — *Jagić V.* **ГЛОВОЊЕНСКАЯ ПСАЛЪТЫРЬ**. Psalterium Bononiense. Vindobonae: Berolini: Petropoli, 1907.

Jagić 1917 — *Jagić V.* Supplementum Psalterii Bononiensis. Incerti auctoris explanatio psalmorum graeca. Vindobonae, 1917.

Nestle, Aland 2008 — Novum Testamentum Graece et Latine. Ed. Eb. et Er. Nestle, B. et K. Aland et al. Stuttgart, 2008.

PG — *J. P. Migne*. Patrologia Graeca. Paris, 1857–1866. Vol. 1–162.

Rahlfs, Hanhart 2006 — Septuaginta, id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes. Ed. A. Rahlfs, R. Hanhart. Stuttgart, 2006. Vol. II.

Konstantin V. Verшинин

*Russian History Institute of the Russian Academy of Sciences
(Moscow, Russia)*

**AN UNKNOWN OLD RUSSIAN TRANSLATED
EXEGETICAL WRITING
(CATENA ON THE PSALMS)**

The paper introduces a hitherto uninvestigated piece of Slavic translated literature: a catena on the Psalms, preserved in six copies of 15th-16th century (including three copies as parts of Metropolitan Macarius' Great Menaion Reader). The exact Greek archetype of the piece is unknown; the original volume of the translation is also unclear since surviving copies break off after Ps. 76 or in the middle of Ps. 84. The catena consists of fragments of four writings: *Commentary on the Psalms* by Theodoret of Cyrrihus (CPG 6202), *On the Titles of the Psalms* and *Great Commentary on the Psalms* by Hesychius of Jerusalem (CPG 6552, 6554), *Brief Commentary on the Psalms* by Pseudo-Hesychius (CPG 6553). Notably, the *Great Commentary* is presented by a nearly complete text of the exegesis of Ps. 51–84, which obviously should be considered in investigations of this important trac-

tate, since its Greek original has been preserved only in few fragmentary copies. Analysis of the text demonstrates that the catena was translated by Russian bookmen in the late 11th or early 12th century. Its language is similar to that of other Old Russian translated exegetical writings, first and foremost to the *Commentary on the Gospels* by Theophylact of Bulgaria (of Ohrid) and to the *Apostolos with Commentaries*.

Key words: Hesychius of Jerusalem, Theodoret of Cyrrihus, Book of Psalms, catenae, exegesis, Old Russian literature, Slavic translated literature

References

- Alekseev A. A. *Tekstologiya slavyanskoj Biblii*. St.-Petersburg, 1999.
- Anisimova T. V. *Katalog slavyano-russkikh rukopisnykh knig iz sobraniya E. E. Egorova*. Vol. 1. No. 1–100. M., 2017.
- Belokurov S. A. *O biblioteke moskovskikh gosudarei v XVI stoletii*. Moscow, 1898.
- Bolonski Psaltir. B"lgarski knizhoven pametnik ot XIII vek. *Fototipno izdanie s uvod i belezhki ot Ivan Duychev*. Sofiya, 1968.
- B"rlieva S. Moskovskiyat prepis na Dyukanzhoviya spis"k. *Starob"lgaristika / Palaeobulgarica*. 2000. No. 3, p. 50–65. (In Bulg.)
- Coxe H. O. *Bodleian Library. Quarto Catalogues. I. Greek Manuscripts*. Repr. with corrections from the edition of 1853. Oxford, 1969.
- Clavis patrum graecorum. Turnhout, 1974–2003. Vol. 1–5.
- Devreesse R. *Les anciens commentateurs grecs des Psaumes*. Vaticano, 1970.
- Dorival G. *Les chaînes exégétiques grecques sur les Psaumes. Contribution à l'étude d'une forme littéraire*. T. 4 (= Spicilegium Sacrum Lovaniense. Études et documents. Fasc. 46). Leuven, 1995.
- Fasmer M. *Etimologicheskii slovar' russkogo yazyka*. Vol. 1–4. Moscow, 1986.
- Fedorova E. V. *Tolkovoe Evangelie Feofilakta Bolgarskogo v drevneyshem slavyanskom perevode: lingvotekstologicheskii analiz*. Diss. ... PhD. M., 2017.
- Fedorova E. V. Iz sintaksisa drevneyshego perevoda tolkovogo Evangeliya Feofilakta Bolgarskogo: funktsionirovanie relyativiziruyushchikh chastits. *Drevnyaya Rus'. Voprosy medievistiki*. 2017, No. 3 (69), pp. 145–146. (In Russ.)
- Foss C. *Ephesus after Antiquity: A Late antique, Byzantine and Turkish City*. Cambridge, 1979.
- Gippius A. "Gli ultimi cinque centenni" (6500-7000): sulla cronologia della escatologia antico-russa. *I testi cristiani nella storia e nella cultura. Prospettive di ricerca tra Russia e Italia. Atti del convegno di Perugia — Roma, 2–6 maggio 2006 e del seminario di San Pietroburgo, 22–24 settembre 2009*. Roma, 2013, p. 151–159. (In Ital.)
- Iosif (Levitskiy), arkhim. *Podrobnoe oglavlenie Velikikh Chetiikh Miney Vserossiyskogo mitropolita Makariya, khraryashchikhsya v Moskovskoi Patriarshei (nyne Sinodal'noi) biblioteke*. Moscow, 1892.

Jagić V. *Psalterium Bononiense*. Vindobonae: Berolini: Petropoli, 1907.

Jagić V. *Supplementum Psalterii Bononiensis. Incerti auctoris explanatio psalmodum graeca*. Vindobonae, 1917.

Krys'ko V. B. Ob izdanii fevral'skoi minei. *Russian Linguistics*. 2009, No. 1, pp. 65–99.

Maksimovich K. A. Leksicheskie i sintaksicheskie kal'ki v moravskom «Nomokanone Mefodiya». *Russkii yazyk v nauchnom osveshchenii*. 2009, No. 2 (18), pp. 125–143. (In Russ.)

Mikhaylov A. V. *Kniga Bytiya proroka Moiseya v drevneslavyanskom perevode*. Warsaw, 1901, No. 2.

Moldovan A. M. Vostochnoslavyanskaya leksika v perevode tolkovanii Nikity Irakliyskogo na slova Grigoriya Bogoslova. *Trudy Instituta russkogo yazyka im. V. V. Vinogradova*. Vyp. 9. *Istoriya russkogo yazyka i kul'tury. Pamyati V.M. Zhivova*. Moscow, 2016, pp. 70–85. (In Russ.)

Novum Testamentum Graece et Latine. Ed. Eb. et Er. Nestle, B. et K. Aland et al. Stuttgart, 2008.

Pentkovskaya T. V., Indychenko A. A., Fedorova E. V. K izucheniyu tolkovoi traditsii domongol'skogo perioda: Apostol i Evangelie s tolkovaniyami. *Lingvisticheskoe istochnikovedenie i istoriya russkogo yazyka. 2010–2011*. Moscow, 2011, pp. 30–51. (In Russ.)

Patrologia Graeca. Ed. J. P. Migne. Paris, 1857–1866. Vol. 1–162.

Pichkhadze A. A. *Perevodcheskaya deyatelnost' v domongol'skoi Rusi: lingvisticheskii aspekt*. Moscow, 2011.

Pichkhadze A. A. Lingvisticheskie osobennosti slavyanskikh tolkovykh perevodov XI–XII vv. *Pis'mennost', literatura, fol'klor slavyanskikh narodov. Istoriya slavistiki. XV Mezhdunarodnyi s'ezd slavistov (Minsk, 20–27 avgusta 2013 g.)*. *Doklady Rossiyskoi delegatsii*. Moscow, 2013, pp. 246–265. (In Russ.)

Pogorelov V. A. *Tolkovaniya Feodorita Kirrskogo na Psaltyr' v drevnebolgarskom perevode*. Varshava, 1910.

Protas'yeva T. N. *Opisanie rukopisei Sinodal'nogo sobraniya (ne voshedshikh v opisanie A. V. Gorskogo i K. I. Nevostrueva)*. Moscow, 1970. P. I.

Septuaginta, id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes. Ed. A. Rahlfs, R. Hanhart. Stuttgart, 2006. Vol. II.

Sreznevskiy I. I. *Materialy dlya slovary drevnerusskogo yazyka po pis'mennym pamyatnikam*. Vol. I–III. St.-Petersburg, 1893–1912.

Tkachev E. V. *Isikhiy Ierusalimskiy. Pravoslavnyaya entsiklopediya*. Vol. 27, Moscow, 2011, pp. 257–276.

Vershinin K. V. Slavyanskiy perevod neizvestnoi kateny na Psaltyr'. *Drevnyaya Rus'. Voprosy medievistiki*. 2017. No. 3 (69), p. 23–24.

Vostokov A. Kh. *Opisanie russkikh i slovenskikh rukopisei Rumyantsevskogo muzeuma*. St.-Petersburg, 1842.

И. А. Корнилаева
Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН
(Россия, Москва)
warzon2007@yandex.ru

**ОБ АКЦЕНТНЫХ ВАРИАНТАХ В ИСТОЧНИКАХ
«БОЛЬШОГО СЛОВАРЯ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА
НОВОГО ВРЕМЕНИ»**

Настоящая статья посвящена акцентно нестабильным церковнославянским словам, выявленным при работе над первым томом «Большого словаря церковнославянского языка Нового времени» (М., 2016). Исследованы заимствования, начинающиеся на букву **а**, преимущественно грецизмы. Показано, что в целом ряде случаев в современных церковнославянских текстах представлены варианты ударения, в принципе известные из древнерусских и более поздних рукописных и печатных источников (*а́ёръ*, *а́наѳора* и др.). Варианты ударения появились, в частности, в результате деятельности типографских справщиков, подготовивших исправленные издания Библии и богослужебных книг. Выбор акцентуации при исправлении заимствованных существительных свидетельствует об ориентации справщиков на ударение языка-источника (например, *а́нѳраѣъ*) или на морфонологический принцип, требующий ударения на последнем слоге основы (например, *а́нѳраѣъ*). Имена святых *а́на́нїа* и *а́за́рїа* во всех контекстах получают ударение на предпоследнем слоге основы в отличие от имен многочисленных библейских персонажей *а́на́нїа*, *а́за́рїа*. В акцентологическом отношении исправления могли быть не вполне последовательными. Варианты ударения встречаются в разных книгах, разных богослужебных текстах и даже в пределах одного текста. В XX веке список акцентных различий пополняется.

Ключевые слова: церковнославянский язык, акцентология, варианты ударения, заимствования, справа церковных книг.

Настоящая статья посвящена нестабильным в акцентологическом отношении словам на букву **а**, выявленным при работе над первым томом «Большого словаря церковнославянского языка Нового времени» (далее Словарь), — преимущественно существительным неславянского происхождения. Материалом для Словаря являются

все основные богослужебные книги (Минеи, Октоих, Служебник, Триоди и т. д. — основной корпус текстов) и четыре книги (Библия, Добротолюбие и др. — дополнительный корпус текстов) — снабженные знаками ударения оцифрованные издания кириллической печати конца XIX — начала XXI в., а также более ранние (две четыре книги, изданные в 1837 и 1643 гг.). Будучи сводом произведений, созданных и редактировавшихся в разные эпохи бытования церковнославянского языка, корпус Словаря в лингвистическом отношении весьма неоднороден. Варианты ударения отмечаются на материале исконной и заимствованной, редкой и высокочастотной лексики. В 1-м томе число таких слов относительно невелико, что дает реальную возможность для рассмотрения всего релевантного материала. Источниковая база позволяет проводить статистические подсчеты, разграничивать варианты по частоте и сфере их употребления.

Акцентологическая информация о заглавном слове в Словаре представлена следующим образом. В качестве исходной дается форма, реально зафиксированная в корпусе (с учетом вариантов ударения) или реконструированная; косвенные словоформы (Р. ед. для существительных и т. д.) приводятся со знаками ударения, если эти формы засвидетельствованы в источниках Словаря (например, *ѣзь, менѣ мѣст. я; ѡмврѡсіа, ѡмврѡсіи ж.* амброзия, сладость), в противном случае косвенные формы восстанавливаются без надстрочных знаков (ср. название буквы: *ѣзь, аза м.* аз). Внутри словарной статьи помещены среди прочих иллюстрации употребления заглавного слова, интересные с акцентологической точки зрения (содержащие варианты ударения, примеры подвижного ударения при словоизменении), с сохранением орфографии цитируемого источника. Тем самым конкретизируется тезис из классического учебника, что церковнославянские ударения «не всегда совпадают с русскими» [Алипий 1991: 23], демонстрируются особенности акцентовки в отдельных текстах, фиксируется неполнота акцентологических данных.

«Церковнославянская письменность, особенно книги Священного Писания и богослужебные, как известно, представляют массу редакций текста и различных правописаний, взаимно между собою переплетающихся и противоречащих. Всё это разнообразие перешло из рукописей в печатные книги, но под влиянием тогдашних грамматических трудов и правил... разнообразие и ошибки стали уменьшаться, явился намек на некоторую систему», — отмечалось в дискуссии 1892 года между ведущими справщиками Санкт-Петербургской и Московской Синодальных типографий [Кравецкий 2010: 473]. В процитированных полемических заметках речь шла в частности о непоследовательно применяемых орфографических приемах «различения форм подобнозвучных», в том числе об употреблении акцентного знака каморы; были упомянуты также разночтения в Иер 9.26 *сѣрдцы* и *сѣрдцѣ* (Т. мн.) в изданиях Библии 1890-го и 1891 года соответственно и наличие формы с двумя акцентными знаками *пѣстыню* (В. ед.) в Ос 2.3 в Библии 1882 г. [Кравецкий 2010: 474–479, 493–494]. Указанная дискуссия предшествовала публикации в 1900 г. библейского текста, подвергнутого определенной грамматической, орфографической нормализа-

ции, а также некоторой акцентологической правке. (В двух приведенных выше примерах в издании 1900 г. находим формы *сѣрдцы* и *пѣстыню*; ср. в Елизаветинской Библии 1751 г.: Иер 9.26 *сѣрдцы*, Ос 2.3 *пѣстыню*.) Именно издание Библии 1900 г. входит в дополнительный корпус Словаря и цитируется в словарных статьях.

Как будет показано ниже, в целом ряде случаев в богослужебных и четьих церковнославянских текстах Нового времени обнаруживаются акцентные колебания, в принципе известные из древнерусских, старорусских и более поздних акцентуированных источников. Расподоблению форм весьма поспособствовала деятельность справщиков 1-й половины XVIII в., готовивших издание Елизаветинской Библии в течение нескольких десятилетий с перерывами (см. об этом [Пичхадзе 2002: 146–147]).

Слово *а́еръ* фиксируется с начальным ударением в письменных памятниках XIV (Чуд.) — начала XVIII в. и с ударением на втором слоге в рукописях XVII в. [Зализняк 2014: 56, 105, 515; Колесов 1972: 37, 44–45], а также в Полик. 1704 г. (*а́еръ*, *воздѣхъ*; *а́ерный* л. а об.); ср. лат. аег, aeris и греч. *ἀήρ*, *ἀέρος* соответственно. Форма *а́еръ* соответствует также морфонологическому принципу акцентуации заимствований: ударение на последнем слоге основы (предфлексивное) характерно для старорусской заимствованной лексики [Корнилаева 1986: 12] и, шире, для специфически книжных слов и форм [Зализняк 1985: 189]. Колебания такого рода находим как в первопечатной Острожской Библии 1581 г. (Остр.): *по а́ерѣ*, *пѣть а́ера*, *Общаго а́ера*, *и а́ера* (Прем 5.11–12, 7.3, 17.9 — л. 330б, 330в, 334г), но *въпривлеченіе а́ера* (Прем 15.15 — л. 334а), так и в исправленной Московской Библии 1663 г.: *по а́ерѣ*, *пѣть а́ера*, *Общаго а́ера* л. сѣз в, сѣи а, однако *въ привлеченіе а́ера* л. сѣо в, *и а́ера* л. сѣа б. В Елизаветинской Библии 1751 г. были воссозданы латинизированные формы старшей традиции — Р. ед. *а́ера* и т. п. во всех вышеуказанных контекстах Прем; эта же акцентуация представлена в Библии 1900 г. и соответственно в корпусе текстов Словаря. Альтернативное ударение *а́еръ* отмечено в богослужебном тексте русского происхождения, посвященном Тихвинской иконе Божией Матери (М 26 ин). Рассматриваемое слово употреблено трижды (вел веч, 7 стх Гв; утр, 1 к 6–1, 9–1) наряду с более частым *воздѣхъ*; оба синонима сосуществуют в пространной стихире: *прійде дѣвнѣ по воздѣхъ... преслѣвнѣ по а́ерѣ прише́дшю*. Согласно [Спасский 2008: 132–135] служба Тихвинской иконе датируется 1560–1614 гг., «одним из возможных авторов» является князь Симеон Шаховской, причем «можно почестъ эту службу творением достаточно самостоятельным». В изданиях XVII — 1-й половины XVIII столетия во всех указанных выше контекстах данной службы¹ акцентуация *а́еръ*: в Службе 1660-х гг. *поа́ерѣ* л. 5об., в июньской Минее 1691 г. *по́ а́ерѣ* (bis) л. сѣо, сѣа, *а́еръ* л. сѣз об., то же в Минее 1693 г. (л. сѣи, сѣс об., сѣд об.); в Минее 1705 г. *по а́ерѣ* (bis) л. сѣи об., сѣг, *а́еръ*

¹ В июньских Минеех 1627-го и 1646 г. служба Тихвинской иконе (26 июня) отсутствует; в Службу 1660-х гг. (отдельное издание; № 294 в [Зернова 1958: 291]) первый канон не вошел, поэтому рассматриваемое слово фиксируется в этом источнике только в стихире; в Минее 1691 г. и последующие включены оба канона.

л. сѣи об. и то же в Минеях 1711-го, 1724-го, 1741-го и 1747 г. В печатных источниках 1750–1794 гг. появилось начальное ударение в стихире, ср. июньские Минеи 1750–1793 гг.²: по ѡерѹ л. сѣи об. при ѡерѹ л. сѣа об., по ѡерѹ л. сѣе в 1-м каноне и то же в двух отдельно изданных Службах 1777-го и 1794 г. (л. г̃, ѣи об., ѣи). Эта вторичная вариантность, однако, была устранена: в Минее 1799 г. вновь находим по ѡерѹ (bis) л. сѣи об., сѣе, ѡерѹ л. сѣа об.

Наименование драгоценного камня ἄνδραξ (В. ед. ἄνδρακα) имеет в базе данных Словаря точное акцентологическое соответствие ἄνδραξ в четырех библейских контекстах (отмечено 5 раз в И.-В. ед.: Быт 2.12 в Библии и в ТП, Исх 28.18, 36.8, Ис 54.11), тогда как в других книгах Библии представлено ударение на последнем слоге основы (ἄνδραξα Есф 1.8, Сир 32.7, Иез 10.9, ἄνδραξомъ Тов 13.17, Иез 28.13). В Остр. 1581 г. зафиксировано ударение только на последнем слоге основы: ἄνδραξъ 9г (Быт 2.12), ἄνδραксъ 46б (Исх 28.18), ἄνδραксъ 46б (Исх 36.8), ἄνδραξъ 345г (Сир 32.7), ἄνδραξъ 420в (Иез 28.13) наряду с каменїи ἄνδρακїискими 266в (Есф 1.8; прилагательное без знака ударения), взоръ каменїа Ѳгнѣна 410г (Иез 10.9) и ἄνδραξъ 371в (Ис 54.11; без знака ударения). В Московской Библии 1663 г. акцентуация рассматриваемого слова та же, что в Остр., отмеченные выше пропуски знаков ударения устраняются, орфографических вариантов меньше: ἄνδραξъ л. ѡ в, ѡ б, ѡ п в (Быт 2.12, Исх 28.18, Сир 32.7), ἄνδραξъ л. ѡ д а (Исх 36.8), ἄνδραξъ л. ѡ а б, тѡ в в (Ис 54.11, Иез 28.13), взоръ каменїа [е широкое в конце строки] Ѳгнѣна л. тѡ д в (Иез 10.9), каменїи ἄνδρακїискими л. сѣи в (Есф 1.8). Ударение на последнем слоге основы фиксируется и в рукописях XVI–XVII вв. [Зализняк 2014: 105, 106, 522], и в Букваре 1694 г. (ѡдраξъ каменѣ л. 4). При подготовке следующего издания в трех библейских книгах редактирование исправляется на начальное, соответствующее греческому: в Библии 1751 г. находим ѡдраξъ Быт 2.12, ѡдраξъ Исх 28.18, 36.8, Ис 54.11. В других четырех книгах редактирование привело к лексическим заменам и к появлению форм Р. и Т. ед., акцентуированных в соответствии с морфонологическим принципом: чаѡа ѡдраξа (каменѣ) Есф 1.8, взоръ каменїа ѡдраξа Иез 10.9, ѡдраξомъ Тов 13.17, ѡдраξомъ Иез 28.13, ѡдраξа Сир 32.7. Как видим, исправления в данном слове производились непоследовательно и в акцентологическом, и в орфографическом отношении (варианты с прописной / строчной буквой сосуществуют даже в одной книге, ср. выше Иез); вполне вероятно, что здесь действовали разные справщики. В редакции 1900 г. во всех указанных контекстах вместо прописных букв употреблены строчные, однако акцентные варианты Библии 1751 г. остались без изменений.

Наиболее сложная картина наблюдается в результате справки Библии у некоторых антропонимов.

Имя ἁνάνια Ἀναίας значитсѣ в Трб Алф как имя пяти святых: апостола от 70-ти (память 4 ян, 1 окт), одного из Вавилонских отроков (17 дек), двух священномуче-

² Полный перечень просмотренных нами шести изданий июньских Миней см. в разделе «Прочие источники и их сокращенные обозначения».

ников (26 ян, 17 апр) и мученика (1 дек). Всего с таким ударением слово отмечено в корпусе Словаря 125³, в том числе применительно к библейским персонажам в четьих книгах Ветхого Завета 17[×]: Дан 1.6, 7, 11, 19; 2.17; 3.88, 1 Макк 2.59 — Вавилонский отрок, Иер 28.1, 5, 10, 11, 13, 15 bis, 17 — лжепророк, Иер 35.4, 1 Пар 8.24 — другие лица. Несколько чаще в качестве имени разных лиц (не святых) в ветхозаветных текстах выступает вариант с ударением *ánánĭa* (23[×]): 3 Цар 16.7, 1 Пар 3.19, 25.4, 23, 25, 2 Пар 26.11, 1 Езд 10.28, Неем 1.2, 3.8, 3.30, 7.2 bis, 8.4, 10.16, 10.23, 12.12, 12.41, 2 Езд 9.21, 29, 43, 48, Тов 5.13, 14. Аналогичным образом различается акцентуация производных прилагательных, ср.: *Пѣснь ánánĭевѣ* Ирм от *ánánĭa* — Вавилонский отрок, по сокращеніи *ánánĭинѣ* Иер 28.12 от *ánánĭa* — лжепророк; *рѣкою ѡа сына ánánĭева...* *рѣкою ѡа сына ánánĭи прѣрока* 3 Цар 16.1,7, *инѣи сынѣ ánánĭинѣ прѣрокѣ* 2 Пар 19.2. Сопоставление ветхозаветных книг Библии 1581-го, 1663-го и 1751 г. показывает, что вышеописанное распределение акцентных вариантов сложилось при подготовке издания 1751 г.; в Остр. находим *ánánĭa* / *ánánĭa* и т. п. при частом отсутствии знака ударения и единичных (относящихся к разным лицам) *пѣ рѣкѣ ánánĭи* Р. ед. 216а-б (2 Пар 26.11), *седекіа снѣ ánánĭинѣ* 392в-г (Иер 36.12); в Библии 1663 г. — исключительно *ánánĭa* / *ánánĭa* и т. п. (без знака ударения Неем 10.22–23: *ánánĭa* л. *рѣ г bis*). Ср. также 2 Пар 26.11, Иер 36.12: *под рѣкѣ ánánĭи* л. *рѣв б, седекіа снѣ ánánĭинѣ* л. *тѣ а Библия 1663 г. / под рѣкою Янаніи, Седекіа снѣ Янаніинѣ Библия 1751 г.*

В Новом Завете (Деян) представлено только ударение *ánánĭa* — в имени трех лиц: «некоего мужа» (имевшего жену Сапфиру), апостола Христова и первосвященника. То же фиксируется в первопечатном Апостоле 1564 г. (*ánánĭa*, *ánánĭe* л. *ѣ об.* и т. д.), Остр. (*ánánĭa*, *ánánĭe*, *ánánĭa* 551а и т. п.), Библии 1663 и 1751 гг. Вместе с тем в старших акцентированных рукописях — Чуд. XIV в. (при единичном *ананья*) и в отмеченных вторым южнославянским влиянием святцах начала XV в. — вышеозначенные люди именуются *ánánĭa* с ударением, соответствующим греческому (а также болгарскому и сербскому) произношению [Зализняк 2014: 673; Успенский 1969: 75, 230]. В Чуд. вариант *ананья* 61б И. ед. с русской редукцией (Деян 5.1; муж Сапфиры) выступает при первом употреблении рассматриваемого имени (очевидно, как вполне привычный для писца); далее тот же персонаж фигурирует — в соответствии с греч. *Ἀνανία* — как *ананія* 61б З. ед. (Деян 5.3), *ананія* 61б И. ед. (Деян 5.5); апостол — *ананія* 64б, 64в И., З. ед. (Деян 9.10, 13, 17), *ананію* 64б В. ед. (Деян 9.12), *Янанія* 75а И. ед. (Деян 22.12); первосвященник — *ананія* 75в И. ед. (Деян 23.2; без знака ударения), *ананія* 76б И. ед. (Деян 24.1).

Аналогично обстоит дело с именем *ázarĭa* (греч. *Ἀζαρία*; в Трб Алф *Язарій*), принадлежащим двум святым — другому Вавилонскому отроку (память 17 дек) и пророку (3 февр) — и целому ряду библейских персонажей. В богослужебных текстах отмечено исключительно ударение *ázarĭa* (26[×]), *ázarĭевѣ* (1[×]), в четьих книгах Библии — *ázarĭa* (36[×], в том числе святые: Вавилонский отрок 9[×], пророк 2[×]) и (только несвятые) *ázarĭa* (30[×]), *ázarĭевѣ* (3[×]), *ázarĭинѣ* (2[×]).

³ Здесь и далее со знаком *x* при цифре указывается частотность.

Для всех рассмотренных изданий Библии характерно акцентное единообразие созвучных и неоднократно употребляемых вместе имен двух Вавилонских отроков *ánánîa* и *ázárîa* (Дан 6× и 1 Макк 1×). Ср. также альтернативное ударение применительно к другим парам лиц: *ánánîa*, *ázaría* (священники) 2 Езд 9.43, *ázaría ánánîi velîkágw* (сын и отец) Тов 5.13. Акцентная дифференциация указанных пар имен явилась плодом деятельности справщиков Елизаветинской Библии; в тех же двух контекстах (2 Езд, Тов) в Остр. находим *ánánîl* (без знака ударения), *ázárîl* 241б, *ázárîl ánánîi velîkágo sîz* 256г, в Библии 1663 г. *ánánîl* (без знака ударения), *ázárîl* л. рѣг г, *ázárîl ánánîi velîkágo sîz* л. ѣс б.

Особо интересен случай привнесения в Елизаветинскую Библию акцентных вариантов в пределах одного стиха 2 Пар 21.2, результатом чего стала дифференциация разных лиц: *Ï brátîl êgŭ sýnove iwsafátŭwvî šestî: ázarîa ñ îenîz, ñ zahárîa ñ ázarîa, ñ míxaiîz ñ safatîa*; ср. 2 Пар 21.2 в предыдущих изданиях: *ázariu* (без знака ударения)... ñ *ázariu* Остр. 213в-г, *ázariu*... ñ *ázariu* Библия 1663 г., рѣ б. Подобное противопоставление является скорее исключением, ср. Неем 7.2 в Библии 1900 г. (в корпусе Словаря) тоже в соответствии с ударением Елизаветинской Библии: *Ï povčlêkŭz ánánîi brátŭ moemŭ ñ ánánîi načalnikŭ dómŭ* при Остр. *ánánîi* (без знака ударения)... ñ *ánánîi* 230а, Библия 1663 г. *ánánîi*... ñ *ánánîi* л. сѣг г.

Как видим на примере двух рассмотренных высокочастотных имен, в ходе sprawy была предпринята и частично реализована попытка акцентологического разграничения христианских (канонических) и библейских (неканонических) антропонимов. Формы *ánánîa*, *ázárîa* утвердились как канонические вопреки рекомендациям *ánánîa*, *ázaría*, известным из полемического сочинения конца XVII столетия «О исправлении в прежде печатанных книгах» [Успенский 1969: 229–230]; последние формы, однако, стали равноправными и даже численно преобладающими в качестве имен библейских. Дифференциации в ветхозаветных текстах могло способствовать и то обстоятельство, что названные имена обозначают в Священном Писании обширную группу разных персонажей: *Анания* — в общей сложности 13 лиц, *Азария* — по крайней мере 27 [Глубоковский 2007: 44, 60].

В сочинении «О исправлении...» рекомендуется также ударение *ávîa* [Успенский 1969: 230]; к числу канонических этот антропоним не относится. Указанная форма тоже не является в Библии единственно возможной: наряду с мужским именем *ávîa* 28× (Мф 1.7 bis, 1 Цар 8.2, 2 Цар 14.27, 3 Цар 14.1 и др., 1 Пар 3.10 и др., 2 Пар 11.20 и др., Неем 10.7 и др.) — 6 персон [Глубоковский 2007: 33], в корпусе Словаря фиксируется *ávîa* 1× 1 Пар 2.24 — имя жены Есрома и *ávîa* 1× 2 Пар 29.1 — имя матери иудейского царя Езекии. Конечное ударение, соответствующее греческому Ἀβιά, было привнесено в 1 Пар 2.24 при подготовке Елизаветинского издания; ср. в том же контексте *ávîl* (без знака ударения) в Библии 1663 г. (л. рѣв а) и Остр. (л. 191г), тогда как имя второй женщины *ávîa* (2 Пар 29.1) сохраняет акцентовку, фиксируемую в Библии 1663 г. (л. рѣб б), при *ávîl* (без знака ударения) в Остр. (л. 217б). Проявилось ли в данном случае сознательное стремление справщика разграничить имена

разных лиц, или же имела место непоследовательность корректуры, судить трудно. Отметим, однако, что в имени предка по плоти Иисуса Христа, сына Ровоама, напротив, конечное ударение было со временем устранено, ср. 2 Пар 13.15 в трех изданиях: *Ѡ сѣпротѣвѣ ѡвѣа і нѡуды* Остр. 2106 / *Ѡ сѣпротѣвѣ ѡвѣа и ѡды* Библия 1663 г., л. рѣзз в / *прѣд ѡвѣю и ѡдою* Библия 1751 г. В Остр. находим всего два акцентуированных примера рассматриваемого имени, причем в обоих случаях речь идет о предке Христа: 2 Пар 13.15 (см. выше) и *ѡвѣа* 494а Мф 1.7 (контексте В. ед.); без знака ударения отмечены И. ед. *ѡвѣа* 132в и мн. др., *ѡвѣа* 210б и др. применительно к разным персонам — при И. ед. *ѡвѣи* 171б, Т. ед. *ѡвѣемъ* 171б и *ѡвѣю* 210б, *ѡвѣа* в контексте Р. ед.: *взвѣа днѣ ѡвѣа* 2 Пар 13.20 210в, относящихся к предку Христа. В Московской Библии регулярно встречаются акцентуированные орфографические варианты *ѡвѣа*, *ѡвѣа*, в том числе в контексте В. ед. *ѡвѣа* л. ѡг а (Мф 1.7), а также Р. ед. *ѡвѣи* л. рѣзз г (2 Пар 13.20: *во всѣ днѣ ѡвѣи*), Т. ед. *ѡвѣю* л. рѣзз б и *ѡвѣемъ* л. рѣе а. Грамматическое расподобление форм имени в Мф. 1.7 появляется в Библии 1751 г.: *Ровоамъ же родѣ ѡвѣо: ѡвѣа же родѣ ѡсѣ*, в то время как в более консервативном богослужебном тексте (ЕвСл) сохраняется *ѡвѣа bis*.

Наш материал позволяет судить и о некоторых исправлениях акцентуации в Цветной Триоди и Минеях. Один пример такого рода (*ѡеръ* в Минеях 1750–1793 гг.) был рассмотрен выше.

Грецизм *ѡмврѡсіа* (греч. *ἀμβροσία*) фиксируется в корпусе Словаря всего два раза. В гимнографии это слово имеет греческое ударение (В. ед. *ἀμβροσίαν*): *вѡдѣ ѡжѣствѣннѣю, ѡмврѡсію, нѣктара* (перен. — наименования Богородицы) ТЦ чт Светл седм, веч, 3 стх ст, начиная с Триоди Цветной 1692 г., л. ѡв об.⁴ Ср. *ѡмврѡсіа пѣща нетлѣннаа* Полик. 1704 г., л. ѡ. В четырех более ранних изданиях Московского Печатного двора, содержащих соответствующий текст, находим форму *ѡмврѡсію* (Триодь Цветная 1659–1660 гг., л. ѡи, 1670 г., л. ѡа об., 1680 г., л. ѡв, 1686 г., л. ѡв б.). Ударение на предпоследнем слоге основы отмечено (на фоне многих других акцентных и орфографических отклонений от московских изданий) и в киевской Триоди Цветной 1702 г., причем дважды — в основном тексте и в оригинальном пояснении на полях: *вѡдѣ ѡжѣствѣннѣю, ѡмврѡсію, Нѣктара... Брѡшнѡ слѡдѡсти. ѡмврѡсіа брѡшнѡ, Нѣктарже пѣтѣ вѡгов ѡзычѣски*⁵. Эта акцентуация формально соответствует также поздней русской норме, утвержденной в САР 1789 г. (АМВРОСІЯ ‘нетленная пища языческих богов’ I.29). В базе данных Словаря такая же акцентовка представлена в Добр (предисловие о прп Ниле Синайском; ‘амброзия, сладость’): *мѣда во воистиннѣ и ѡмврѡсіи, и нѣктара слѡдѡсть ѡсточѡютъ*. Выбор варианта здесь мог принадлежать преподобному Паисию (Величковскому; 1722–1794), автору славянского перевода Добротолубия, украинцу по происхождению.

⁴ Нами были просмотрены в этой связи московские издания Цветной Триоди 1695-го, 1699-го, 1707-го и 1795 г.

⁵ Здесь и далее в примерах курсивом в строке обозначены выносные буквы.

В 1-м томе Словаря есть также пример колебания ударения в богослужебных указаниях: *ἀνάφορα*, греч. ἀναφορά (1. антидор; *остатки просфоры, из которой вынимается Агнец*; 2. раздача антидора в конце литургии). Акцентуация *ἀνάφορα* единична (Служ; 1-е значение), в то время как в других источниках Словаря фиксируются формы с ударением на последнем слоге основы (в обоих значениях): *ἀναφόρα* — в ТЦ (2×) и Тип (1×), *ἀναφώρα* — в Тип (2×) и М (1×); ср. также *βλύδο ἀναφόρῃ* Трб. Оба акцентных варианта и написание с омегой в церковнославянском не соответствуют греческому: предфлексивное ударение характерно для заимствованной лексики на русской почве, *ἀνάφορα* же связано с латинским посредством (anaphora), как и рус. *анафора* — название риторической фигуры [Аникин 2007: 211] и литургический термин («евхаристическая молитва») [Желтов 2001: 279]. Описанное выше распределение акцентных вариантов вполне соответствует богослужебным изданиям XVII столетия; правка данного слова затронула в конечном счете лишь орфографию ударного гласного — о/ω. В первой публикации главы «Изъяснение о неких исправлениях в служении Прежесвященных литургии» (1676 г.) находим ту же форму, что и в последующих изданиях, ср.: *И прѣемъ анафорѣ оумываетъ рѣки ѿ оустнѣ, ѿ... глѣтъ мѣтвѣ блгодаренїа* Служебник 1676 г., глава 20 [л. 3 — без пагинации в издании], *И прѣемъ анафорѣ* Служ 1896 г. (источник Словаря) / *И прѣемъ анафорѣ* [Служебник 2006: сѣд]. В новейшей редакции Служебника текст «Изъяснения» соединен с чином литургии Прежесвященных Даров, интересующий нас контекст расширен, акцентуация оставлена без изменений: *И прѣемъ съ жѣртвенника анафорѣ, сѣрѣчь антїдворѣ...* [Служебник 2017: тѣи]. Ср. в контекстах с альтернативным ударением: *грѣздїю... по анафорѣ раздробленѣ* Минея 1646 г., 6 ав, Преобр, л. рѣв / *грѣздїю... по анафорѣ раздробленѣ* Минея 1691 г., 6 ав, Преобр, л. рѣ об. / *грѣздїю... по анафорѣ раздробленѣ* Типикон 1682 г., 48-я глава (Месяцеслов), 6 ав, Преобр, л. чїи об. и соответственно *грѣздїю... по анафорѣ* М 6 ав, *грѣздїю... по анафорѣ* Тип, 48-я глава — в источниках Словаря, датируемых концом XIX — началом XX в. В отличие от 48-й главы, в 50-й главе Типикона 1682 г. фиксируется написание рассматриваемого слова с омегой: *анафώρα* л. фѣв об., *кѣ анафорѣ* л. фѣд, оставшееся без изменений и в соответствующем источнике Словаря (*анафώρα*, *ко анафорѣ* с добавлением пояснений антїдворѣ, антїдворѣ). То же отмечалось в прошлом и в Цветной Триоди, например, в московских изданиях 1670 г. (*анафώρα* л. ѣи) и 1795 г. (*анафώρα* л. дї, *ко анафорѣ* л. ѣи об.), однако со временем орфография была приближена к греческой; ср. ТЦ 1894 г. (источник Словаря): *анафѡра*, *ко анафорѣ*.

Разночтения, затрагивающие акцентуацию, наблюдаются в служебных книгах также у некоторых имен собственных.

Каноническое имя *ἀϊθάλλς Ἀειθαλάς* принадлежит двум святым — священномученику-диакону (21×; память 1 сент, 3 нояб) и мученику (1× И. ед.; память 11 дек). В имени диакона отмечены колебания в косвенных падежах: Р. ед. *ἀϊθάλα* (1×) М 3 нояб надп и *ἀϊθαλλὰ* (10×) М 1 сент надп, Ап сл, ЕвСл, Трб, Тип и др., З. ед. *ἀϊθάλε* (4×) М 3 нояб, утр, 1 к 4–3, 5–3, 6–3, 1 стх ст и *ἀϊθαλλὰ* (1×) М 3 нояб, веч, стх Ефрема Ка-

рия. Конечноударные варианты объясняются прямым воздействием греческих форм Р. ед. Ἀειθαλά и З. ед. Ἀειθαλά. Как показано в [Успенский 1969: 105–106, 183, 194; Успенский 1997: 350], вариант Р. ед. ἀϊθάλα — старая (дониконовская) каноническая форма, ἀϊθάλα — новая каноническая форма, появившаяся сразу после никоновских реформ, обусловленная «слепым копированием» греческой формы Р. ед. Именно с флексийным ударением (за единственным исключением) слово фигурирует в Святцах 1656–1956 гг., обследованных Б. А. Успенским [Успенский 1969: 106]. Добавим, что та же традиция продолжается и в Месяцесловах новейших Службников 2006 г. и 2017 г. (не входящих в оцифрованный корпус источников Словаря): под 1 сент, 3 нояб, 11 дек находим Р. ед. ἀϊθάλα [Службник 2006: тѣе, тѣѡ, тѣз; Службник 2017: ѿѣе, ѿѣѡ, ѿѣз]. Вместе с тем некоторые другие источники в отношении акцентуации рассматриваемого слова исправленным Святцам не соответствуют, демонстрируя старое наосновное ударение (то есть тривиальное для заимствованных существительных ударение на последнем слоге основы). Так, в «Соборнике двенадцатимесяцам» в составе Библии 1663 г. под 3 ноября находим Р. ед. ἀϊθάλα (л. ѣ об.), подобный формам Р. ед. в заглавии минейной службы 3 ноября (мчч Акепсима епископа, Иосифа пресвитера и Аифала диакона) в изданиях 1-й половины XVII в.: ἀϊθάλα Минейя 1623 г. (надп, л. ѣс), ἀϊθάла Минейя 1645 г. (надп, л. ѣи). Вторичный «грекофильский» вариант Р. ед. фиксируется в ноябрьской Минее 1690 г.: ἀϊθάλα л. ѣи об. (надп); там же опубликована вечерняя стихира Ефрема Кария в новой редакции, где греческие вокативы Ἀειψιμᾶ, Ἀειθαλά имен Ἀειψιμᾶς, Ἀειθαλάς переданы оба с сохранением греческой флексии, но с разными акцентовками: ἀκειψίμα сὸ ἰώσιφομ, ἡ ἀϊθάλα, βῆοπρίᾶτῆι л. ѣа — нетривиальные словоформы Р. ед. и З. ед. таким образом совпали. В предыдущих изданиях в той же стихире вокатив имеет стандартные формы: ἀκειψίμο соῖσίσιφομз, ἡ ἀϊθάλε βῆο πρίᾶτῆι Минейя 1623 г., л. ѣи об. / ἀκειψίμο со ἰώσιφομз, ἡ ἀϊθάλε βῆοπρίᾶτῆι Минейя 1645 г., л. ѣ об. При предпечатной подготовке той же службы для Минейи 1690 г. акцентологически значимые исправления в имени ἀϊθάлаз коснулись лишь заглавия и вечерни; в песнопениях утрени находим обычные славянские вокативы ἀϊθάле (4×, л. ѣд, ѣд об., ѣе, ѣи об.) — с изменениями, по сравнению с двумя предыдущими изданиями, только в орфографии. Вариант Р. ед. ἀϊθάла, судя по просмотренным нами 18 московским изданиям ноябрьской служебной Минейи 1692–1799 гг.⁶ и киевскому изданию 1750 г., сохраняется в течение всего XVIII века. При этом нетривиальные формы З. ед. временно устраняются, но затем восстанавливаются: в Минейях 1771, 1776, 1778, 1782, 1788, 1793 гг. (л. ѣ) находим первоначальный вариант ἀκειψίμο со ἰώσιφομз, ἡ ἀϊθάλε βῆοπρίᾶτῆι, в Минее 1799 г. (л. ѣ) вторичный вариант — ἀκειψίμα со ἰώσιφομз, ἡ ἀϊθάλα βῆοπρίᾶτῆι. В дальнейшем Р. ед. и З. ед. рассматриваемого имени оказываются противопоставленными по месту ударения вновь: в М 1893 г. (и соответственно в базе данных Словаря) в заголовке минейной службы 3 ноября фигурирует стандартный Р. ед. ἀϊθάла (л. ѣи).

⁶ Полный перечень изданий см. в разделе «Прочие источники и их сокращенные обозначения».

История исправлений, однако, на этом не заканчивается: в Минее 2002 г. (напечатанной по изданию 1980 г.), набранной гражданским шрифтом и выборочно акцентуированной, словоформы Р. ед. и 3. ед. меняются местами: в заглавии — *Аифалá* диакона (с. 59), в стихире Ефрема Кария — *Акепсiма со Иоcифом и Аифáла, Богоприятнии* (с. 61).

Применительно к другому редкому каноническому имени *ἀκβτίωνъ* Ἀκούτιων (мученик, память 21 апр) обнаруживается несоответствие акцентуации Минее и Требника. В корпусе Словаря представлено греческое ударение в И. ед. (Трб Алф 1×) и дважды характерное на русской почве для заимствований предфлексиионное: *ἀκβτίўна* В. ед. (вопреки греч. Ἀκούτιωνα) М 21 апр, веч, 3 стх Гв, утр, 1 к 6–3. В указанном каноне (1 к 8–1) есть и другой вариант имени того же святого: *со ἀκβτίемъ* в соответствии с греч. Ἀκούτιος. Ср. также Р. ед. *ἀκβτίўна* [Служебник 2006: тѢв; Служебник 2017: ѿѿа]. Описанное выше соотношение акцентуации Алфавита имен Требника и апрельской Минее имело место и в изданиях XVII–XVIII вв., ср.: *ἀκβтіонъ, апрііла, ка* Требник 1639 г., л. ѿ об.⁷ при *ἀκитіона bis, соἀκβтіемъ* Минее 1625 г., л. рѣз, рѣв об., рѣд / *ἀκитіўна bis, со ἀκѣтіемъ* Минее 1645 г., л. рѣѣ, рѣд, рѣе об. / *ἀκитіўна bis, со ἀκѣтіемъ* Минее 1691 г., л. рѣ об., рѣи и Минее 1693 г., л. рѣс об., рѣи об., рѣи об. / *ἀκитіўна bis, со ἀκѣтіемъ* Минее 1705 г., л. рѣд об., рѣи об., рѣѣ об. и то же в четырнадцати московских изданиях Минее 1710–1799 гг.⁸ При исправлении данного имени акцентуация осталась без изменений, ср. новые формы: в киевской Минее 1750 г. *ἀκβтіўна bis* л. ѿ об., ѿз об., *со ἀκβтіўномъ* л. ѿи, в почаевской Минее 1761 г. *ἀκβтіўна bis* л. ѿв об., ѿе, *со ἀκβтіемъ* л. ѿз и то же в издании Киево-Печерской лавры 1893 г., то есть в источнике Словаря.

Каноническое имя *ἀγαπίτъ* Ἀγαπητός в корпусе Словаря встречается 7 раз: в форме *Ἄγαпитъ* в Трб Алф применительно к четырем святым (память 18 февр, 17 апр, 1 ин, 10 ав), в Трб Мес под 1 ин (*И сѣагв бѣженнагв ἀγαпита печерскагв, безмѣзднагв врачá*) и в ТП (Сырн сб, утр, к 1–6: *ἀγαпитъ сѣльный* — очевидно, святитель, епископ Синадский, память 18 февр); с иным ударением в М ин: *ἀγαпита, врачá безмѣзднагв... ἀγαпита маркѣшевскагв* (2 вс по Пятид, Вс свв Рос, вел веч, 2 млв лит), в заглавии Службы с акафистом преподобному Феодору Санакарскому: *Творѣнiе сѣенноинока ἀγαпита (sic!)*, а также в Прл 25 ав: *Ἰ ἀγαпита папы римскагв* (святитель, папа Римский Агапит I, память 17 апр). Последний источник датируется 1643 годом; рассматриваемое колебание известно с начала XVI века: в рукописном Житии Феодосия Печерского отмечено единичное *ἀγαпитъ* при *ἀγαпитъ, -а, -ѣ* [Зализняк 2014: 47, 672].

⁷ Других фиксаций данного имени в Требнике 1639 г. не обнаружено; в Святцах в составе этой книги под 21 апреля значится: *сѣаго сѣенномѣченика iанѣарѣа, ѿдрѣжины егд* (л. 1 отдельной пагинации); аналогично и в Трб Мес (источник Словаря; 1980 г.): *Сѣагв сѣенномѣчка iанѣарѣа, ѿ ѿе съ нiмъ*.

⁸ Полный перечень просмотренных изданий см. в разделе «Прочие источники и их сокращенные обозначения».

Форма с ударением на последнем слоге основы фигурирует в недавних собственно русских литургических текстах: Служба Всем Святым, в земле Российской просиявшим, составлена в 1918–1950-е гг. [Кравецкий 2007: 24, 128], преподобному Феодору Санакарскому — в конце XX столетия (оцифрованная версия датирована 2000 годом). Вышеприведенное указание на авторство относится к о. Агапиту (Юркову), постриженному в монашество в честь преподобного Агапита, врача Киево-Печерского, в 1998 году, см. [Агапит 2017]⁹. В новейших Месяцесловах находим Р. ед. *а́гапита* [Служебник 2006: тѣа, тѣа, тѣа, тѣс; Служебник 2017: ѿп, ѿч, ѿчи, фѣѣ]. В настоящее время то же ударение можно видеть в надписи при мощах преподобного Агапита Печерского в Киево-Печерской лавре (*Преподѣв. А́гапитъ врачъ*), тогда как в иконографии этого святого представлены оба акцентных варианта [Храм 2017]. Форма *а́гапитъ* соответствует современной норме русского литературного языка [РОС 1999: 1252].

В упомянутой выше Службе Всем Святым, в земле Российской просиявшим, во 2-й молитве на литии отмечены акцентные варианты *а́нзерскій* в наименовании двух святых, подвизавшихся на острове Анзер Соловецкого архипелага в XVII — начале XVIII в.: *Ѡлеазара́ а́нзерскагѡ... ѿва́ а́нзерскагѡ (въ сѡимѣ́ инсѣса)*. Других примеров в корпусе Словаря нет. Кому принадлежит акцентуация текста данной молитвы, остается неясным. Современная иконография демонстрирует те же два варианта, причем ударение *а́нзерскій* (наряду с *а́нзерскій*) в надписи на образе отмечено нами только применительно к преподобному Иову, прославленному для общецерковного почитания в конце XX столетия [Анзер 2002: 67, 94; Святые 2017]. Старинное название острова (*Анзеры* мн.) допускало акцентные колебания, ср. во *анзѣры ѡстроѡв* в рукописи 1630 г. при обычном начальном ударении [Зализняк 2014: 105, 609]. В недавно изданных Месяцесловах представлен один вариант: *Прѣбнагѡ Ѡлеазара́ а́нзерскагѡ (13 ян), Прѣбнагѡ ѿва́, въ сѡимѣ́ инсѣса, а́нзерскагѡ (6 мр, 29 мая)* [Служебник 2006: тѣд, тѣи; Служебник 2017: ѿѣд, ѿпг, ѿчз].

Таким образом, в современных церковнославянских книгах сохраняются некоторые варианты ударения, восходящие к старинным изданиям, и появляются новые. В рассмотренных материалах встретились примеры несовпадения акцентуации в разных частях Библии, в разных минейных службах, в Минее и Библии, Минее и Требнике, Минее и Служебнике и т. д. и даже в пределах одной молитвы. Речь идет преимущественно о малоупотребительных словах, до сих пор не попавших в поле зрения справщиков (редакторов, корректоров). Предметом целенаправленной деятельности последних на ниве акцентологии вплоть до конца XIX столетия были личные канонические имена [Успенский 1969: 19–29], однако единичные отклонения от нормативного ударения, предписанного Месяцесловами, в редких календарных именах фиксируются по сей день. Более употребительные заимствования в рас-

⁹ По устному свидетельству священника Максима Плякина, соответствующая строка в заголовке появилась при оцифровке текста (без участия самого автора).

смотренном материале Нового времени, напротив, характеризуются акцентной стабильностью; исправления в них в итоге произведены вполне последовательно. В этой связи приведем ряд примеров из Прл 1643 г., отражающих нормы и варианты ударения дониконовского периода: *архімаритъ*, -а, -ѣ, -омъ (всего 8×) 6 ин, 9 ин, 25 ил, 3 ав, 7 ав, по *аввакъмѹ* 11 ил, *анастасіа мѣнца* 29 ил, *агаѳонікъ*, -а, -омъ (всего 6×) 22 ав, *въ велицѣй арменіи восточнѣй* 25 ав, — при новых акцентовках *архімандрѣтъ*, *аввакъмъ*, *анастасіа*, *агаѳонікъ*, *арменіа* (всего в корпусе в разных падежных формах 51×, 411×, 60×, 35×, 15× соответственно); подробнее об акцентуации указанных слов в старорусских источниках см. [Зализняк 2014: 526, 609, 672–673; Успенский 1997: 332–333, 344, 347–350].

В отношении библейских антропонимов, принадлежащих многочисленным персонажам, можно говорить об искусственно созданной справщиками частичной акцентной дифференциации. Факты такого рода наводят на мысль о необходимости отдельного лексикографического описания имен собственных, входящих в дополнительный корпус Словаря.

Сокращения, используемые в ссылках на источники Словаря

ав — август

Ап сл — Апостол служебный (М., 1989)

апр — апрель

Быт — Книга Бытие

вел веч — великая вечерня

веч — вечерня

вс — воскресенье

Вс свв Рос — (Неделя) Всех Святых, в земле Российской просиявших

дек — декабрь

Дан — Книга пророка Даниила

Деян — Деяния Апостолов

Добр — Добротолюбие (М., 1902; репринт: Тутаев, 2000)

ЕвСл — Евангелие Служебное (Священное Евангелие. М., 1984)

Езд (1, 2 Езд) — Книги пророка Ездры

Есф — Книга Есфирь

Иез — Книга пророка Иезекииля

Иер — Книга пророка Иереми

ин — июнь

ил — июль

Ирм — Ирмологий

Ис — Книга пророка Исаии

Исх — Книга Исход

- к — канон
лит — лития
М — Минеи (Минея служебная. М.: 1996–1997; репринт издания Киево-Печерской лавры 1893 г. с дополнениями)
Макк (1 Макк) — Книга Маккавейская
млв — молитва
мр — март
Мф — Евангелие от Матфея
мчч — мученики
нояб — ноябрь
надп — надписание (т. е. заглавие службы или текста)
Неем — Книга пророка Неемии
окт — октябрь
Ос — Книга пророка Осии
Пар (1, 2 Пар) — Книги Паралипоменон
Прем — Книга Премудрости Соломона
Преобр — Преображение
Прл — Пролог (Март — август. М., 1643; перенабор: М., 2015)
прп — преподобный
Пятид — Пятидесятница
сент — сентябрь
Светл седм — Светлая седмица
Сир — Книга Иисуса, сына Сирахова
Служ — Служебник (М., 1896)
стх — стихира
стх Гв — стихира на «Господи воззвах»
стх ст — стихира на стиховне
Сырн сб — Сырная суббота
Тип — Типикон (М., 1906)
Тов — Книга Товита
ТП — Триодь Постная (Триодь Постная и Цветная. М., 1992; репринт изданий: М., 1974–1975 с изданий 1907-го и 1894 г. соответственно)
Трб — Требник (Том 1. М., 1980)
Трб Алф — Требник. Алфавит имен
Трб Мес — Требник. Месяцеслов
ТЦ — Триодь Цветная (см. также ТП)
утр — утренняя
февр — февраль
Цар (1, 2, 3 Цар) — Книги Царств
чт — четверг
ян — январь

Прочие источники и их сокращенные обозначения

Апостол 1564 г. — Апостол. М.: Печатный двор, 1564. — НИО редких книг Российской государственной библиотеки в Москве (далее РГБ НИОРК), 2-й экз., инв. 8916.

Библия 1581 г. — см. Остр.

Библия 1663 г. — Библия сиречь книги Ветхаго и Новаго Завета по языку славенску. М.: Печатный двор, 1663. — РГБ НИОРК, 10-й экз., инв. 5266.

Библия 1751 г. — Библия сиречь книги Священнаго Писания Ветхаго и Новаго Завета. СПб., 1751. — РГБ НИОРК, инв. 6142.

Библия 1900 г. — Библия. Книги Священнаго Писания Ветхаго и Нового Завета на церковнославянском языке с параллельными местами. М., 2005 (репринт с издания: СПб., 1900).

Букварь 1694 г. — *Карион Истомир*. Букварь. М., 1694. — РГБ НИОРК, факсимильное издание XIX в. [б.м., б.г.], инв. 6425. Цитируется со ссылкой на рукописную пагинацию.

Елизаветинская Библия см. Библия 1751 г.

Миня 1623 г. — Миня служебная ноябрь. М.: Печатный двор, 1623. — РГБ НИОРК, 3-й экз., инв. 2136.

Миня 1625 г. — Миня месяц апрель. М.: Печатный двор, 1625. — РГБ НИОРК, 4-й экз., инв. 3288.

Миня 1627 г. — Миня месяц июнь. М.: Печатный двор, 1627. — РГБ НИОРК, 7-й экз., инв. 9350.

Миня 1645 г. — Миня месяц апрель. М.: Печатный двор, 1645. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 2167; Миня месяц ноябрь. М.: Печатный двор, 1645. — РГБ НИОРК, 2-й экз., инв. 2138.

Миня 1646 г. — Миня месяц июнь. М.: Печатный двор, 1646. — РГБ НИОРК, 8-й экз., инв. 5410; Миня месяц август. М.: Печатный двор, 1646. — РГБ НИОРК, 3-й экз., инв. 4901.

Миня 1690 г. — Миня месяц ноябрь. М.: Печатный двор, 1690. — РГБ НИОРК, 4-й экз., инв. 8778.

Миня 1691 г. — Миня месяц апрель. М.: Печатный двор, 1691. — РГБ НИОРК, 3-й экз., инв. 5475; Миня месяц июнь. М.: Печатный двор, 1691. — РГБ НИОРК, 2-й экз., инв. 4817; Миня месяц август. М.: Печатный двор, 1691. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 935.

Миня 1692 г. — Миня месяц ноябрь. М.: Печатный двор, 1692. — РГБ НИОРК, 3-й экз., инв. 914.

Миня 1693 г. — Миня месяц апрель. М.: Печатный двор, 1693. — РГБ НИОРК, 2-й экз., инв. 854; Миня месяц июнь. М.: Печатный двор, 1693. — РГБ НИОРК, 3-й экз., инв. 7890.

Миня 1705 г. — Миня служебная апрель. М.: Печатный двор, 1705. — РГБ НИОРК, 3-й экз., инв. 8131; Миня служебная июнь. М.: Печатный двор, 1705. —

РГБ НИОРК, инв. 5599; Миняя служебная ноябрь. М.: Печатный двор, 1705. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 7812.

Миняя 1710 г. — Миняя месяц апрель. М.: Печатный двор, 1710. — РГБ НИОРК, 2-й экз., инв. 5629; Миняя месяц ноябрь. М.: Печатный двор, 1710. — РГБ НИОРК, 3-й экз., инв. 5625.

Миняя 1711 г. — Миняя месяц июнь. М.: Печатный двор, 1711. — РГБ НИОРК, 3-й экз., инв. 729.

Миняя 1724 г. — Миняя служебная апрель. М.: Синодальная типография, 1724. — РГБ НИОРК, 2-й экз., инв. 1153; Миняя служебная июнь. М.: Синодальная типография, 1724. — РГБ НИОРК, 2-й экз., инв. 8114; Миняя служебная ноябрь. М.: Синодальная типография, 1724. — РГБ НИОРК, 2-й экз., инв. 8116.

Миняя 1741 г. — Миняя служебная апрель. М.: Синодальная типография, 1741. — РГБ НИОРК, 2-й экз., инв. 7664; Миняя служебная июнь. М.: Синодальная типография, 1741. — РГБ НИОРК, 2-й экз., инв. 7659; Миняя служебная ноябрь. М.: Синодальная типография, 1741. — РГБ НИОРК, 2-й экз., инв. 7691.

Миняя 1747 г. — Миняя служебная апрель. М.: Синодальная типография, 1747. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 8195; Миняя служебная июнь. М.: Синодальная типография, 1747. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 5694; Миняя служебная ноябрь. М.: Синодальная типография, 1747. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 9922.

Миняя 1750 г. — Миняя месяц апрель. Киев: Типография Печерской лавры, 1750. — РГБ НИОРК, 3-й экз., инв. 7082; Миняя служебная апрель. М.: Синодальная типография, 1750. — РГБ НИОРК, 3-й экз., инв. 5340; Миняя служебная июнь. М.: Синодальная типография, 1750. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 5341; Миняя служебная ноябрь. М.: Синодальная типография, 1750. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 7685; Миняя месяц ноябрь. Киев: Типография Печерской лавры, 1750. — РГБ НИОРК, 2-й экз., инв. 7081.

Миняя 1754 г. — Миняя служебная апрель. М.: Синодальная типография, 1754. — РГБ НИОРК, 2-й экз., инв. 9899; Миняя служебная июнь. М.: Синодальная типография, 1754. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 5768; Миняя служебная ноябрь. М.: Синодальная типография, 1754. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 5761.

Миняя 1758 г. — Миняя служебная апрель. М.: Синодальная типография, 1758. — РГБ НИОРК, 2-й экз., инв. 9673; Миняя служебная ноябрь. М.: Синодальная типография, 1758. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 8959.

Миняя 1761 г. — Миняя месяц апрель. Почаев, 1761. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 3867.

Миняя 1768 г. — Миняя служебная апрель. М.: Синодальная типография, 1768. — РГБ НИОРК, инв. 5728; Миняя служебная июнь. М.: Синодальная типография, 1768. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 5730; Миняя служебная ноябрь. М.: Синодальная типография, 1768. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 5723.

Миняя 1771 г. — Миняя служебная апрель. М.: Синодальная типография, 1771. — РГБ НИОРК, 2-й экз., инв. 1054; Миняя месяц июнь. М.: Синодальная типография,

1771. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 1052; Минея месяц ноябрь. М.: Синодальная типография, 1771. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 1059.

Минея 1776 г. — Минея месяц апрель. М.: Синодальная типография, 1776. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 5906; Минея месяц ноябрь. М.: Синодальная типография, 1776. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 3455.

Минея 1778 г. — Минея месяц апрель. М.: Синодальная типография, 1778. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 5677; Минея месяц июнь. М.: Синодальная типография, 1778. — РГБ НИОРК, 2-й экз., инв. 4829; Минея месяц ноябрь. М.: Синодальная типография, 1778. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 5671.

Минея 1782 г. — Минея месяц ноябрь. М.: Синодальная типография, 1782. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 998.

Минея 1788 г. — Минея служебная апрель. М.: Синодальная типография, 1788. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 7665; Минея служебная ноябрь. М.: Синодальная типография, 1788. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 7658.

Минея 1793 г. — Минея служебная апрель. М.: Синодальная типография, 1793. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 5891; Минея служебная июнь. М.: Синодальная типография, 1793. — РГБ НИОРК, 2-й экз., инв. 9978; Минея служебная ноябрь. М.: Синодальная типография, 1793. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 7863.

Минея 1799 г. — Минея служебная апрель. М.: Синодальная типография, 1799. — РГБ НИОРК, 2-й экз., инв. 5979; Минея служебная ноябрь. М.: Синодальная типография, 1799. — РГБ НИОРК, 3-й экз., инв. 5984; Минея служебная ноябрь. М.: Синодальная типография, 1799. — РГБ НИОРК, 3-й экз., инв. 5968.

Минея 2002 г. — Минея ноябрь. Ч. 1. М., 2002. Печатается по изданию 1980 г. с дополнениями.

Московская Библия см. Библия 1663 г.

Остр., Острожская Библия — Библия сиречь книги Ветхаго и Новаго Завета, по языку словенску. Острог: Типография князя Острожского, 1581. — РГБ НИОРК, 11-й экз., инв. 1448. Цитируется со ссылками на рукописную пагинацию.

Полик. 1704 г. — *Поликарпов Ф.П.* Лексикон трезычный, сиречь речений славенских, еллиногреческих и латинских сокровище. М.: Печатный двор, 1704. Цитируется со ссылками на 1-ю пагинацию.

РОС — Русский орфографический словарь. М., 1999.

САР 1789 г. — Словарь Академии Российской. 1-е изд. Часть 1. СПб., 1789.

Словарь — Большой словарь церковнославянского языка Нового времени. Том 1. А—Б / Под ред. А. Г. Кравецкого, А. А. Плетневой. — М.: Словари XXI века. 2016. — 448 с. — (Настольные словари русского языка).

Служба 1660-х гг. — Служба явлению Тихвинской иконы Божией Матери. М., б. г. [ок. 1661/65]. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 823. Цитируется со ссылкой на рукописную пагинацию.

Служба 1777 г. — Служба явлению Тихвинской иконы Божией Матери. М., 1777. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 182.

Служба 1794 г. — Служба явлению Тихвинской иконы Божией Матери. СПб., 1794. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 4051.

Служебник 1676 г. — Служебник. М.: Печатный двор, 1676. — РГБ НИОРК, 3-й экз., инв. 5487.

Служебник 2006 г. — Служебник. М., 2006 [с изменениями, утвержденными Архиерейским Собором Русской Православной Церкви в 2004 году].

Служебник 2017 г. — Служебник. М., 2017 [новая редакция].

Типикон 1682 г. — Типикон. М.: Печатный двор, 1682. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 1415.

Требник 1639 г. — Требник иноческий. М.: Печатный двор, 1639. — РГБ НИОРК, 7-й экз., инв. 4722.

Триодь Цветная 1659–1660 гг. — Пентикостарион. М.: Печатный двор, 1659–1660. — РГБ НИОРК, 3-й экз., инв. 5207.

Триодь Цветная 1670 г. — Пентикостарион. М.: Печатный двор, 1670. — РГБ НИОРК, 4-й экз., инв. 5311.

Триодь Цветная 1680 г. — Пентикостарион. М.: Печатный двор, 1680. — РГБ НИОРК, 3-й экз., инв. 5361.

Триодь Цветная 1686 г. — Пентикостарион. М.: Печатный двор, 1686. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 5413.

Триодь Цветная 1692 г. — Пентикостарион. М.: Печатный двор, 1692. — РГБ НИОРК, 2-й экз., инв. 5488.

Триодь Цветная 1695 г. — Пентикостарион. М.: Печатный двор, 1695. — РГБ НИОРК, 2-й экз., инв. 9931.

Триодь Цветная 1699 г. — Пентикостарион. М.: Печатный двор, 1699. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 3378.

Триодь Цветная 1702 г. — Триодь Цветная. Киев: Типография Печерской лавры, 1702. — РГБ НИОРК, 2-й экз., инв. 3380.

Триодь Цветная 1707 г. — Пентикостарион. М.: Печатный двор, 1707. — РГБ НИОРК, 2-й экз., инв. 9552.

Триодь Цветная 1795 г. — Пентикостарион. М.: Синодальная типография, 1795. — РГБ НИОРК, 2-й экз., инв. 885.

Чуд. — Чудовский Новый Завет, XIV в. — По изданию: Новый Завет Господа нашего Иисуса Христа. Труд святителя Алексия Митрополита Московского и всея Руси. (Фототипическое издание Леонтия, Митрополита Московского.) М., 1892.

Литература

Агапит 2017 — *Aganum* (Юрков), игумен. Автор сайта. [Электронный ресурс: <http://prepodobnii.org/avtor.html> (дата обращения: 09.05.2017 г.)].

Алипий 1991 — *Алипий* (Гаманович), иеромонах [в настоящее время — архиепископ Чикагский и Средне-Американский]. Грамматика церковнославянского языка. М., 1991 (репринт с изд.: Джорданвилль, 1984).

Анзер 2002 — Анзер и его святые / Сост. В. П. Столяров. [Соловецкий монастырь — М.] 2002.

Аникин 2007 — *А. Е. Аникин*. Русский этимологический словарь. Вып. 1. М., 2007.

Глубоковский 2007 — *Н. Н. Глубоковский*. Библейский словарь. Сергиев Посад — Джорданвилль, 2007.

Желтов 2001 — *М. С. Желтов*. Анафора // Православная энциклопедия. Т. 2. М., 2001. С. 279–289.

Зализняк 1985 — *А. А. Зализняк*. От праславянской акцентуации к русской. М., 1985.

Зализняк 2014 — *А. А. Зализняк*. Древнерусское ударение: Общие сведения и словарь. М., 2014.

Зернова 1958 — *А. С. Зернова*. Книги кирилловской печати, изданные в Москве в XVI–XVII веках: Сводный каталог. М., 1958.

Колесов 1972 — *В. В. Колесов*. Ударение заимствованных слов в русских памятниках XVI–XVII вв. (к вопросу об акцентологической адаптации заимствованной лексики) // Русская историческая лексикология и лексикография. I. Л., 1972. С. 28–45.

Корнилаева 1986 — *И. А. Корнилаева*. Акцентологическое освоение заимствованных в русском языке (XVI–XX вв.). АКД. М., 1986.

Кравецкий 2007 — *А. Г. Кравецкий*. Святитель Афанасий Ковровский: Биографический очерк. Владимир, 2007.

Кравецкий 2010 — *А. Г. Кравецкий*. Лингвистические и текстологические стандарты синодальных типографий // Лингвистическое источниковедение и история русского языка 2006–2009. М., 2010. С. 470–502.

Пичхадзе 2002 — *А. А. Пичхадзе*. Библия. Переводы на церковнославянский язык // Православная энциклопедия. Т. 5. М., 2002. С. 139–147.

Святые 2017 — Святые Соловецкого архипелага [Электронный ресурс: http://www.solovki.ca/saints_11/11_12.php (дата обращения: 09.05.2017 г.)].

Спасский 2008 — *Ф. Г. Спасский*. Русское литургическое творчество. М., 2008.

Успенский 1969 — *Б. А. Успенский*. Из истории русских канонических имен (История ударения в канонических именах собственных в их отношении к русским литературным и разговорным формам). М., 1969.

Успенский 1997 — *Б. А. Успенский*. Никоновская справа и русский литературный язык (Из истории ударения русских собственных имен) // *Б. А. Успенский*. Избранные труды. Т. III. М., 1997. С. 320–362.

Храм 2017 — Храм преподобного Агапита Печерского (Московская область, пос. Голубое) [Электронный ресурс: <http://hram-agarit.ru> (дата обращения: 20.11.2017 г.)].

Irina A. Kornilaeva

Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences

(Moscow, Russia)

warzon2007@yandex.ru

**ON STRESS VARIANTS IN THE SOURCES
OF THE *LARGER DICTIONARY*
OF *MODERN CHURCH SLAVONIC***

The present article deals with stress variants in some Church Slavonic words observed when working on the first volume of the *Larger Dictionary of Modern Church Slavonic* (Moscow, 2016). Loanwords beginning with *a*, mostly of Greek origin, were examined. The study demonstrates that variant stresses in Modern Church Slavonic texts on many occasions correspond to those found in Old Russian or later hand-written and printed stressed sources (*áérъ*, *anáfóra* etc.). Some of these variants are due to printing correctors who prepared the revised editions of the Bible and liturgical books. The variants of borrowed noun stress chosen by printing correctors follow either foreign stress patterns (e. g. *ánthraxъ*) or the original pattern with stress on the last syllable of the stem (e.g. *anthráxъ*). The names of Saints *Anánia* and *Azária* always get stress on the penultimate unlike their numerous namesakes — *Anánia*, *Azária* — in the Bible. As to stress notation the corrections may be inconsistent. Variant stresses occur in various books, various liturgical texts and even in one and the same text. In the 20th century the list of stress discrepancies increased.

Keywords: Church Slavonic language, accentology, variant stresses, loanwords, correction of Church books.

References

- Agapit (Yurkov), igumen. <http://prepodobnii.org/avtor.html>.
- Alipiy (Gamanovich), hieromon. *Grammatika tserkovnoslavjanskogo yazyka*. Moscow, 1991 (reprinted from: Jordanville, 1984).
- Anikin A. E. *Russkiy etimologicheskij slovar'*. Vol. 1. Moscow, 2007.
- Anzer i ego svyatyni. Ed. V. P. Stolyarov. *Solovetskiy monastyr'* – Moscow, 2002.
- Glubokovskiy N. N. *Bibleyskiy slovar'*. Sergiev Posad – Jordanville, 2007.
- Khram prepodobnogo Agapita Pecherskogo (Moskovskaya oblast', pos. Goluboe) [<http://hram-agapit.ru>].
- Kolesov V. V. *Udarenie zaimstvovannykh slov v russkikh pamyatnikakh XVI–XVII vv. (k voprosu ob aktsentologicheskoy adaptatsii zaimstvovannoy leksiki)*. *Russkaya istoricheskaya leksikologiya i leksikografiya*. Vol. I. Leningrad, 1972, pp. 28–45. (In Russ.)
- Kornilaeva I. A. *Aktsentologicheskoe osvoenie zaimstvovaniy v russkom yazyke (XVI–XX cent.)*. Moscow, 1986.

Kravetskiy A. G. Svyatitel' Afanasiy Kovrovskiy: Biograficheskiy ocherk. Vladimir, 2007.

Kravetskiy A. G. Lingvisticheskie i tekstologicheskie standarty sinodal'nykh tipografiy. Lingvisticheskoe istochnikovedenie i istoriya russkogo yazyka 2006–2009. Moscow, 2010, pp. 470–502. (In Russ.)

Pichkhadze A. A. Bibliya. Perevody na tserkovnoslavyanskiy yazyk. Pravoslavnyaya entsiklopediya. Vol. 5. Moscow, 2002, pp. 139–147.

Spasskiy F. G. Russkoe liturgicheskoe tvorchestvo. Moscow, 2008.

Svyatye Solovetskogo arhipelaga [http://www.solovki.ca/saints_11/11_12.php].

Uspenskiy B. A. Iz istorii russkikh kanonicheskikh imen (Istoriya udareniya v kanonicheskikh imenakh sobstvennykh v ikh otnoshenii k russkim literaturnym i razgovornym formam). Moscow, 1969.

Uspenskiy B. A. Nikonovskaya sprava i russkiy literaturnyy yazyk (Iz istorii udareniya russkikh sobstvennykh imen). In: B. A. Uspenskiy. Izbrannye trudy. Vol. III. Moscow, 1997, pp. 320–362.

Zaliznyak A. A. Ot praslavyanskoy aktsentuatsii k russkoy. Moscow, 1985.

Zaliznyak A. A. Drevnerusskoe udarenie: Obshchie svedeniya i slovar'. Moscow, 2014.

Zernova A. S. Knigi kirillovskoy pechati, izdannye v Moskve v XVI–XVII vekakh: Svodnyy katalog. Moscow, 1958.

Zheltoy M. S. Anafora. Pravoslavnyaya entsiklopediya. Vol. 2. Moscow, 2001, pp. 279–289.

И. И. Макеева
Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН
(Россия, Москва)
irinamakeeva2007@mail.ru

СЛОВО НА ФОМИНУ НЕДЕЛЮ КИРИЛЛА ТУРОВСКОГО*

В результате текстологического изучения списков *Слова на Фомину неделю* Кирилла Туровского выделены Уваровский и Толстовский типы текста полной (основной) редакции, а также два подтипа Толстовского типа: Чудовский и Ундольский. Среди списков, содержащих Уваровский тип текста, выделена Овчинниковская группа, появившаяся в конце XV в. Список Увар-589 XIV в., хотя и является старшим представителем Уваровского типа текста, не тождествен его протографу. Цикл Слов Кирилла Туровского в этой рукописи локализуется на территории ростово-суздальских говоров (возможно, в Переяславле — Ростове), а преимущественным ареалом бытования Уваровского типа текста мог быть северо-восток. Выявлены две типологически разные сокращенные редакции *Слова на Фомину неделю*: одна представляет собой последнюю третью часть произведения, в основном повествующую о Фоме, а в другой, напротив, эта часть исключена.

Ключевые слова: Слова Кирилла Туровского, текстология, редакции, типы текста, древнерусский язык

*Слово на Фомину неделю*¹ входит в число восьми риторических произведений, принадлежность которых Кириллу Туровскому признается всеми учеными. Они дошли до нашего времени в большом количестве рукописей XIII–XVII вв.²

* Работа выполнена при поддержке гранта РГНФ 16-04-00127а «Творческое наследие древнерусского писателя XII в. Кирилла Туровского: повествовательные произведения и ораторская проза».

¹ Полное название произведения в русских рукописях следующее: **в новѹю недѣлю по па. слѡбъ кю-рилла недѡстѡннаго мниха ѡ поновлении воскрѣнниа и ѡ артѹсѣ и ѡ фоминѣ испытаньи ребрь гнѣ** (по Писк-92).

² В настоящее время известно уже более 130 списков этого периода. Рукописи XVIII в. не учитываются и к исследованию не привлекаются.

Многочисленные исследования в основном посвящены языку произведений, в меньшей степени — отразившимся в них богословским воззрениям Кирилла Туровского. Текстологией Слов занимались И. П. Еремин и Т. А. Алексеева.

И. П. Еремин установил, что в исследованных им рукописях *Слово на Фомину неделю* встречается в полном и в сокращенном виде [Еремин 1955: 351–352]. По поводу полного текста Еремин писал, что изученные им и перечисленные списки «по тексту однотипны» [Там же: 352], и какая-либо их классификация не была осуществлена.

Текстологическое изучение тех же восьми произведений продолжила Т. А. Алексеева в кандидатской диссертации, посвященной лексике Слов Кирилла Туровского. В основу распределения списков по текстологическим типам было положено наличие и отсутствие пропусков в тексте, а как дополнительный иногда использовался лексический критерий для выделения групп внутри типов³. Исследовав списки *Слова на Фомину неделю* только из московских архивохранилищ (в основном РГБ, всего около 40 рукописей⁴), Т. А. Алексеева для полной редакции *Слова на Фомину неделю* выделила два типа текста в зависимости от пропусков и их отсутствия: Уваровский и Чудовско-Пискаревский, а в последнем — три подгруппы по лексическому критерию [Алексеева 1975: 38–43]. При этом не принято во внимание, что списки Уваровского типа также различаются по лексике.

Поэтому текстологическое изучение *Слова на Фомину неделю*, как и других риторических произведений Кирилла Туровского, по-прежнему остается актуальным.

Исследование 79 рукописей XIII–XVII веков *Слова на Фомину неделю* показало, что в большинстве из них находится основная (или полная) редакция; сокращенная редакция произведения насчитывает около полутора десятков списков XV–XVII вв.

Старшие списки XIII–XV вв. основной (или полной) редакции были отнесены к Уваровскому типу текста (Увар-589 XIV в., Богд-691 кон. XV – нач. XVI вв., Барс-1396 конца XV в.) и к Толстовскому типу (Толст-39 XIII в.⁵, Чуд-20 XIV в., ОР-864 и ОЛДП-215 1-й пол. XV в., Писк-92 и Тр-9 XV в., Вол-431 кон. XV в. – нач. XVI в.). Сопоставление между собой списков Толстовского типа позволило выделить Чудовский подтип (старшие списки Чуд-20, ОР-864, Тр-9) и Ундольский подтип (старшие списки ОЛДП-215, Вол-431).

³ «... за основу классификации взяты пропуски текста на уровне предложения (наиболее крупные из всех имеющихся различий), более подробная классификация на основе детального описания различий на уровне слова нами признана нецелесообразной» [Алексеева 1975: 82–83]. При подобном подходе остаются списки, не укладывающиеся в предлагаемую схему, что отмечает сама исследовательница. В итоге обоснованно выделены Уваровский и Волоколамский типы текстов; отнесение списков к другим типам бывает спорным.

⁴ В этом отношении исследования И. П. Еремина и Т. А. Алексеевой различаются принципиально. Еремин не ограничивался каким-то одним местонахождением списков, хотя общее количество проанализированных рукописей невелико. Алексеева при большем количестве списков не привлекала не московские рукописи, в том числе самый старший список XIII в. Толст-39 из собрания РНБ. Но и часть рукописей из московских архивохранилищ также осталась вне ее поля зрения.

⁵ В этой рукописи утрачено начало произведения — около четвертой части текста.

Основная (полная) редакция Слова на Фомину неделю:
Уваровский и Толстовский типы текста

Характерными признаками, позволяющими отнести текст к одному из двух типов, являются следующие:

1) добавочная фраза в Уваровском типе в начале произведения: **мало нѣчто скажемъ. а [так!] поновлении въскрѣннѣ хѣв. а въ съ прилежаникмъ послушантѣ** Увар-589 л. 236. Оригинальное обращение к слушателю (читателю) есть в *Слове на мяти отцов Никейского собора* Кирилла Туровского, но оно иное по стилистике: **тѣ приклѣните ѹма вашего слѹхи. ѡ хѣв бо начинаю слово** Увар-589 л. 276⁶;

2) отсутствие библейской цитаты (Авв. 3: 9) в Уваровском типе текста: **рѣками бо рече прркъ расадетьса земля оузрачь и разволатьса нечѣтивни людѣе** (Толст-39, л. 2–2 об.; ср. Увар-589 л. 239, 19);

3) Расхождения в фрагменте: **нѣнѣ вса доброгласнѣша птица црквиныхъ ликовъ гнѣздаще веселатса иже сѹтъ црквиин чини кппи игѹмени попове дѣакони дѣаци и свою кождо поюще пѣ славать га** Увар-589 л. 240, 7-9 — и **птица бо рече прркъ шверѣте гнѣздо себе шатарѣ твоѣ. и свою кааждо поущи пѣ славити ба гласы немолчнѣыми** Толст-39 л. 2 об. Чтение Уваровского типа соотносится с добавлением в нем же в другом месте слова **игѹмены: да и сѣли и игѹмени ѡ цркви трѹжающеса ѡ хѣ мѣзды шжидаютъ** Увар-589 л. 239 об. Создатель протографа Уваровского типа имел какую-то цель, дважды упомянув священнослужителей.

Кроме того, к числу основных различий Толстовского и Уваровского типов относятся следующие⁷:

а) пропуск или добавление слова или словосочетания:

Увар-589	Толст-39
л. 240 10–11 славать га	л. 2 об. славить ба гласы немолчнѣыми
л. 242 2 прорекъ моѣ за миръ оумрѣтвик	л. 4 прорекъ моѣ за миръ оумрѣтвик и въскрѣсеник

⁶ Стилистика фразы в Уваровском типе больше соответствует топосу, встречающемуся в житийной литературе, например, в чуде св. Николая о попе Христофоре, произведении совершенно другого жанра: **Азъ же вамъ дроугомъ чюдо да повѣдѣ. да не можѣте лѣннити са нѣ гасно послушантѣ** Торж, л. 726 XII в.

⁷ В их число не включено варьирование существительных **богъ — господь** и местоимений **твон — свон**. К числу отличий Толстовского и Уваровского типов можно отнести также структурно разные заголовки. В первом он более подробный, во втором — краткий: **в новѹю нелю по па. сло кюрна недостоиннаго мниѣа ѡ поновлении воскрѣннѣ и ѡ артѹсѣ и ѡ фоминѣ испытаннѣ ребръ гнѣ** Писк-92; **сло бажнго кюрна на антипаскѹ в новѹю недѣлю** Увар-589. Такие же типы заголовков сохраняются и в более поздних списках.

л. 242 об. 14–15 <u>црѣтво на нѣи</u> и на земли	л. 4 об. <u>црѣтво на нѣси</u> и на земли нѣинѣш- нааго и боудоущаго бесконьчйнааго вѣка
л. 240 21 <u>послушаникъмъ спаяутсѧ стѣхъ</u> книгъ	л. 3 <u>послушаниемъ спѣсаяутсѧ</u>
л. 239 об. 2 стѣли и игумени ѡ цркви трѣ- жающесѧ	л. 3 стѣли о цркви трѣжающесѧ
л. 238 об. 1 зима оубо кумиролужениа	л. 1 зима оубо гязычьскаго кумиролуженїа

б) употребление другой лексемы:

Увар-589	Толст-39
л. 237 23 <u>повѣдивъ <u>началника</u> власти</u> темьныа	В Толст-39 начало текста утрачено; ср. ... <u>начало</u> власти... Писк-92; <u>повѣдивъ</u> <u>начала и власти темьныа</u> Тр-9, Чуд-20
л. 238 19–20 <u>цркъы хвѣ</u> законѣ с <u>недѣлею</u> <u>чѣть подакѣтъ</u> ⁸	л. 1 <u>прркы хвѣ</u> законѣ съ <u>недѣлею чѣть</u> по- <u>дакѣтъ</u> ⁹
л. 238 23 <u>ледѣ невѣрниа бл҃горузумькѣмъ</u> растагасѧ	л. 1 <u>ледѣ невѣрниа бл҃орузумнѣмъ</u> растагасѧ
л. 239 об. 23 в пустыняхъ <u>самокормлею</u> живѣтъ	л. 2 об. в пустыняхъ <u>самокрмнѣмъ</u> жи- вѣтъ
л. 243 4 н с лукою и клевою <u>путь</u> шество- вахъ	л. 5 н съ клевою и лукою <u>до елмаоуса</u> шествовахъ
л. 243 11 <u>кгоже поругаша</u> завистью съ книжники жидове ¹⁰	л. 5 <u>кмиже поругашасѧ</u> завистию съ книж- ники жидове

в) разный порядок слов:

Увар-589	Толст-39
л. 238 13-14 <u>взиде бо праведнок снѣце ѿ</u> <u>грова хъ</u> ¹¹	л. 1 <u>възиде бо намъ ѿ</u> гроба праведное <u>снѣце хъ</u>
л. 238 об. 9-10 весна оубо ксть краснаа <u>вѣра хва</u>	л. 1 весна оубо краснаа вѣра естъ <u>хва</u>
л. 239 1-2 <u>ѿ гзыкъ кроткыа люди</u>	л. 1 об. <u>кроткыа ѿ гзыкъ люди</u>

⁸ В Барс-1396, другом представителе Уваровского типа, цркви хвѣ законѣ съ нлею чѣть подакѣтъ.

⁹ В Писк-92 прркъ хвѣ законѣ съ нлею чѣть подакѣтъ.

¹⁰ В Уваровском типе текста форма местоимения изменена по аналогии с находящейся выше (кгоже ѿвергашасѧ...) и ниже, что создает параллелизм конструкций.

¹¹ В Барс-1396 възиде бо првное снѣце ѿ гроба хъ.

г) Расхождения в грамматических формах

Увар-589	Толст-39
л. 237 об. 19 на съдравнѣ <u>телеси</u> и дшамъ на спник	В Толст-39 начало текста утрачено; ср. на сдравьѣ <u>телесемъ</u> ... Писк-92
л. 238 2 <u>темныхъ</u> <u>вблакъ</u> <u>яко</u> <u>вретнищъ</u> <u>свълекошася</u> ¹²	В Толст-39 начало текста утрачено; ср. ... <u>вретница</u> <u>сволкъши</u> Писк-92
л. 240 3 <u>медвенъи</u> <u>сотъ</u> <u>стваряють</u>	л. 2 об. <u>медвенъи</u> <u>стты</u> <u>стваряеть</u> ¹³
л. 242 об. 20 и <u>глухымъ</u> <u>слухъ</u> <u>даровахъ</u> ¹⁴	л. 5 и <u>глухымъ</u> <u>слуха</u> <u>даровахъ</u>

Вопрос о первичности и вторичности чтений Уваровского и Толстовского типов текста оказывается сложным. Однозначного ответа нет.

В группе с добавлением и пропуском слова (словосочетания) первичными кажутся чтения Толстовского типа, за исключением прилагательного **газычьскаго** в выражении **зима оубо газычьскаго кумирслуженїа**, которое представляется избыточным. Заметим, что в другом риторическом произведении Кирилла Туровского — *Слове памяти отцов Никейского собора* — слово **коумирслуженик** не имеет определения в обоих типах текста: **церковь хвѣ възвратиша ѿ кумирслуженїа** Увар-589 л. 276. Относящаяся к царям и князьям фраза **послушаникъмъ спаютсѧ** в зависимости от присутствия / отсутствия слов **стѣхъ книгъ** имеет разный смысл, который задан пониманием существительного как *послушание* или как *послушание*. В версии Толстовского типа **послушаникъмъ спсаютьсѧ** подразумевается приводящая к спасению покорность (духовным наставникам); в версии Уваровского типа **послушаникъмъ спаютсѧ стѣхъ книгъ** речь идет о спасении слушанием (чтением) святых книг.

Изредка варьирующийся порядок слов на понимание текста не влияет, кроме фразы **весна оубо ксть краснаѧ вѣра хва** в Уваровском типе и **весна оубо краснаѧ вѣра есть хва** в Толстовском типе. Последнее чтение двусмысленно с точки зрения возможного отнесения прилагательного к одному из двух существительных. Эта неопределенность отсутствует в Уваровском типе, где прилагательное, отделенное от существительного **весна** глагольной связкой, воспринимается как относящееся к соседнему существительному **вѣра**, и в Чудовском подтипе с третьим вариантом порядка слов: **весна оубо краснаѧ ксть вѣра хва** Чуд-20 л. 187в. Этот вариант кажется верным и, возможно, был первичным.

Из лексических изменений (как правило, они связаны с переосмыслением текста) вторичны **цркы хвѣ законѣ** и **блгоразумькъмъ** Уваровского типа, а также, возможно,

¹² В Уваровском типе форма мн. ч. **вретнищъ** соотнесена с такой же формой **вблакъ**.

¹³ Ср. в Чуд-20 л.188г **медвенъи стты стваряють**.

¹⁴ Обычно в памятниках письменности у глагола **даровати** представлено управление винительным падежом, что и имеется в Уваровском виде текста. Родительный падеж встречается реже.

началника власти и пѹть шествовахѹ. Трудно отдать предпочтение вариантам **самокормлею** — **самокѹрмнемь**. Оба слова засвидетельствованы только в сочинении Кирилла Туровского, но первый, находящийся в Уваровском типе текста, со словообразовательной точки зрения более традиционен.

Еще труднее рассматривать как первичные чтения Толстовского или Уваровского типов при употреблении форм другого числа или падежа. Смысловых различий здесь нет, и неясно, предпочитал ли Кирилл Туровский употреблять одинаковые формы (**теле҃семѹ... дшамѹ; вблакѹ... вретницѹ**) или разные (**теле҃си... дшамѹ; вблакѹ... вретница**).

Хотя Увар-589 является старшим представителем Уваровского типа текста, он не тождествен протографу¹⁵. Отсутствует прилагательное **правѹ** в выражении **дѣтво чѹто и вѣрѹ** Увар-589 л. 236 об. 19; появилось прилагательное **горнын** вместо **боҹрнын**: **горнын вѣтри тихо повѣвѹюще** Увар-589 л. 238 об. 6¹⁶. Такие же чтения присутствуют и в некоторых других списках Уваровского типа (Барс-1396, Барс-1425, Унд-1087), которые можно рассматривать как близкие к Увар-589. В большинстве рукописей представлены чтения **вѣроҹ правоҹ** и **боҹрнинн вѣтры**, которые были в протографе Уваровского типа и присутствуют в Толстовском типе текста.

В Увар-589 после заголовка последнего произведения цикла риторических произведений Кирилла Туровского — *Слова памяти отцов Никейского собора* — писец упомянул некоего Нафанаила: **Ѣтго кюрила похва стѹхъ ѡць .ѣ. і .иі. ги бл҃гви ѡче нафанаиле. бѣ ти чд бл҃гви і стѹи григорини чютворецѹ ∴** Увар-589 л. 275 об. Леонид в описании рукописей графа А. С. Уварова интерпретирует эту фразу следующим образом: «... писец жил в монастыре св. Григория, игуменом был тогда Нафанаил» [Леонид 1894: 12].

Можно попытаться локализовать Увар-589¹⁷.

Если утверждение Леонида верно и действительно речь идет о монастыре св. Григория, то это мог быть одноименный монастырь в Ростове (более известный как Затвор или Григорьевский затвор), который существовал и ранее XIV в. Каких-либо документальных сведений о нем не сохранилось; есть некоторая информация в «Житии Стефана Пермского» Епифания Премудрого¹⁸. В монастыре, который сла-

¹⁵ В нем, например, имеются описки, отсутствующие в других списках: **миросл҃житела** вместо **к҃миросл҃житела**, **в м҃ыслехъ браздахъ** вместо **вѣ мысленыхъ браздахъ** и др.

¹⁶ В списках Толстовского типа соответственно **вѣроҹ правоҹ**, **боҹрнинн вѣтри**, в Чуд-20 **б҃ренинн**.

¹⁷ Точнее, речь идет о попытке локализации не всей рукописи, а цикла Слов Кирилла Туровского в ней, который написан двумя почерками, очень похожими друг на друга. Они сменяются в *Слове о снятии тела Христова с креста*, что отражается прежде всего в орфографии (а именно в употреблении буквы ѣ), и лишь очень незначительно в графике. Фразу с обращением к Нафанаилу писал второй писец. Необходимо также иметь в виду, что как эта фраза, так и «удвоенный» предлог, о котором говорится далее, могли находиться в оригинале цикла Слов и характеризуют только их, но не всю рукопись.

¹⁸ См., например [Зверинский 1897: 58].

вился ученостью монахов, был книжный центр с большой библиотекой. Изменения в текстах Слов Кирилла Туровского в Увар-589 явно принадлежат нерядовому писцу. В списках иерархов П. М. Строева среди подходящих по времени числятся два Нафанаила: один Нафанаил хиротонисан в 1347 г. и упомянут среди епископов Суздальских; второй Нафанаил, известный после 1356 г., назван в числе епископов Черниговских и Брянских [Строев 2007: 653, 509].

Диалектных особенностей, позволяющих более или менее точно локализовать рукопись, не отмечено. Есть «удвоенный» предлог **въвъ** в *Слове о снятии тела Христова с креста*: **идеши бо въвъ адъ** л. 250 об. Такой предлог в XIV столетии встречается в Лаврентьевской летописи (местом ее создания считают регион Владимира) и в московских грамотах; см. [Зализняк 1978: 81, 83]. Пример, аналогичный находящемуся в Слове Кирилла Туровского, имеется в Переяславском Евангелии 1354 г.¹⁹

Такой же предлог **въвъ** засвидетельствован в процитированном фрагменте и в списке конца XV в. Богд-691, где также находится Уваровский тип текстов Слов Кирилла Туровского: **и^{де} ши бо ѳѳ адъ**. Написание, скорее всего, не скопировано из оригинала, так как в Богд-691 есть еще один такой же случай (л. 40г): **варити тѳ ѳѳ адъ**.

Таким образом, рукопись Увар-589 могла быть написана на территории ростово-суздальских говоров (возможно, в Переяславле — Ростове) или выходцами из нее в середине XIV в., а преимущественным ареалом бытования Уваровского вида Слов Кирилла Туровского мог быть северо-восток²⁰.

Среди списков, содержащих Уваровский тип текста *Слова на Фомину неделю*, следует выделить группу с вторичными устойчивыми чтениями, появившуюся в конце XV в. Среди них наиболее показательными, по которым можно установить принадлежность к группе, являются три чтения, хотя при этом все списки имеют некоторое количество индивидуальных вторичных чтений:

- а) **погоуѳленіе прелестныхъ льсти** (< **власти** Увар-589, л. 236) **дѳвола**;
- б) **дѳлатели съ ноуѳею** (< **надежею** Увар-589, л. 239) **троуѳжающеса**;
- в) **бѳахомъ преже акы древа лоуѳна** (< **доуѳравна** Увар-589, л. 239).

В эту группу, которую можно обозначить как Овчинниковскую, входят Богд-691 конца XV в. и датируемые XVI в. Овч-230, Увар-57, Рогож-559, Тр-648, Муз-4520, Муз-5386, Больш-251, Увар-758.

¹⁹ Его привел П. С. Кузнецов, описывая фонетику ростово-суздальских говоров, в [Кузнецов 1948: 157]. Однако этот пример ученый интерпретирует как «явную опisku», а случай **ѳ въ вогнь влагають** — как возможную опisku. Кузнецов приводит также несколько примеров написания **в** («по-видимому, эпентетического») перед начинающей следующее слово гласной **о**: **ни вотъ похоти**, **но вотъ ѳа**; **ѳтери вотъ нась**; **возми водръ твоѳ**.

²⁰ В Троице-Сергиевой лавре, то есть на ближнем северо-востоке, написаны Тр-146 1541 г. и Солов-1052/1161 1600 г.; Увар-894 1473-1477 гг. создана иноком (попом) Ефросином в Кирилло-Белозерском монастыре.

Чудовский подтип Толстовского типа

В Чудовском подтипе текста *Слова на Фомину неделю* появился небольшой пропуск: азъ ксмь тавивъниса кзекилю посредѣ животныхъ придержахъса въздви-
зающихъса со мною в Чуд-20 л. 189г; ср. Толст-39 л. 4 об.: азъ ксмь тавивъниса
кзекилю посредѣ животныхъ. вбразомъ чловѣчьскомъ кмоу же и васъ провб-
разихъ колесы животныхъ придержащимса. въздвижающихъса со мною.

Помимо этого пропуска Чудовский подтип Толстовского типа характеризуется следующими чтениями, среди которых есть пропуск слова, употребление другой лексемы и иной порядок слов:

Толст-39	Чуд-20
л. 1 об. страхомъ его присно болаши	л. 187г страхомъ кго болаши присно
л. 2 ранскаго пакъвьггъа ѡ хѣѣ ѡжидаютъ	л. 188а ранскаго пакижитиѣ ²¹ о хѣѣ ожидаютъ
л. 2 нына рѣкы апльскыа наводняютьса и газычныа рыбы плодъ пущаютъ	л. 188б нына рѣки апльскыа наводняютьса и газычныа рѣки плодъ пущаютъ (<i>ошибочно повторено слово рѣки</i>)
л. 2 об. на цвѣтты излѣтающи	л. 188в на цвѣтты възлѣтающи
л. 3 црѣи и князи блговѣрнии	л. 188в-г црѣи и князи
л. 3 Ѡ кртѣянъ трѣбы. Ѡ икрѣи стѣа жертвы	л. 188г ...Ѡ икрѣи жертвы ^в
л. 5 ѡ немже писаша пррци дозраще дхмь	л. 190б ... прозраще дхмь
л. 5 об. вдовица Ѡ мъртвыхъ своко сна съ дшею жива приатъ	л. 190в ...своко сна съ дшею приатъ жива
л. 5 об. и своа фомѣ показавшаго ребра възспомъ	л. 190в и своа ребра фомѣ показавшему [так!] възспомъ ²²

Чудовский подтип текста *Слова на Фомину неделю* распространения в русской письменности не получил; его списки малочисленны: помимо Чуд-20, это ОР-864, Тр-9.

²¹ Существительное *пакижитиѣ* со значением «новое рождение, духовное обновление», которое было и у слова *пакивьггик*, помимо приведенного случая отмечено в переводе сочинений Григория Богослова (сп. XIV в.) наряду со лексемами *пакыживотъ*, *пакыжизнь* в [СДРЯ XI–XIV, 2: 429].

²² Порядок слов в этой фразе варьируется и в других рукописях, например: *и своа ребра фомѣ показашѣ възпомъ* Тр-648 (Уваровский тип); *и ѡмѣ ребра своа показавшему възспомъ* Вол-431 (Ундольский подтип).

Ундольский подтип Толстовского типа

Ундольский подтип текста *Слова на Фомину неделю* появился в первой половине XV в.²³ Его бытование (и, возможно, появление) связано с минейным Торжественником определенного состава²⁴. Изменения, сделанные в Ундольском подтипе этого Слова, единичны, как и в остальных риторических произведениях Кирилла Туровского. Для него характерны следующие чтения:

а) **воурии вѣтри тихо повѣвающе плоды множатъ** (< **говзүю**^Т Писк-92, л. 192; в Толст-39 соответствующий текст утрачен);

б) **новоражаемїи агныци быстро поуть текоуще** (< **перуще** Толст-39, л. 1 об.) **скачють**;

в) **Ѡ хртїанъ требы, Ѡ іерей сѣаа приношениа** (< **жертвы** Толст-39, л. 3);

г) **егда борзхса съ нимъ въ междуорѣчїи** (< **месопотамїи** Толст-39, л. 4).

Перекрестную сверку текстов Слов Кирилла Туровского писцы не проводили. Исключением стал список Ег-122 XVI в. Писец этой рукописи (или ее оригинала) работал с двумя типами текста *Слова на Фомину неделю*: основным стал Уваровский тип, в который он вносил изменения по списку Ундольского подтипа Толстовского типа. Отсутствующую в Уваровском типе библейскую цитату писец просто вставил на свое место, что было легко сделать. А различающиеся фрагменты со сравнением священнослужителей с птицами он попытался объединить, в результате чего появилась своеобразная контаминация: **и вси каажѡ поущи пѣснь. славятъ га глсы немлѣчными; цркъвнїи же чинѡве соуть, еппи, и нгоумени. попѡве и дїаквни, и дїаквни [так!]. и пїтица во рече прркъ обрѣте гнѣздо себѣ олтаря твоа** л. 448. Писец сделал также лексическую и грамматическую правку по тексту Ундольского подтипа.

Хотя общее количество разночтений, характеризующих типы и подтипы текста *Слова на Фомину неделю*, оказывается довольно большим, следует признать, что И. П. Еремин был прав, говоря об однотипности списков основной редакции Слова, поскольку на протяжении веков многократно переписывавшийся текст мало менялся²⁵. Важно отметить, что за редким исключением в одной рукописи находятся тексты Слов одного типа или подтипа.

Сокращенные редакции Слова на Фомину неделю

Уваровский тип текста *Слова на Фомину неделю* положен в основу сокращенных редакций произведения.

²³ Помимо уже упоминавшихся ОЛДП-215, Вол-431, к нему относятся списки Унд-564, Унд-1249 и др.

²⁴ Подробнее см. [Макеева, в печати].

²⁵ К значимому варьированию не принадлежат произвольные замены одних глагольных и падежных форм и флексий на другие и замены в результате переосмысления, которые в разном наборе и в разном количестве встречаются почти во всех списках.

Не используя термин «сокращенная редакция», И. П. Еремин писал, что есть, наряду с многочисленными однотипными списками, особая группа, где «слово читается в сокращенном виде, отброшена вся вступительная часть (нач.: «Днесь ветхая вся конец прияша и се быша вся новая...»)» [Еремин 1955: 352]. Он включил в нее три списка XVI–XVII вв.: Соф-1274 XVI в. (л. 532), Погод-1002 XVII в. (л. 372), Титов-3009 XVII в. (л. 221), а также один список XVIII в. По мнению исследователя, сокращенный вариант «воспринимался как особое слово, отличное от обычного; во всех списках указанной группы — за исключением Новг.-Соф. № 1274 — за ним непосредственно следует то же слово, но полного типа».

В полной редакции *Слова на Фомину неделю* структурно выделяются три части, причем вторая и третья начинаются почти одинаково: «Днесь ветхая конец прияша и се быша вся нова, видимая же и невидимая» и «Днесь ветхая конец прияша и се быша вся нова воскресения ради». В сокращенной редакции Слова две первые части Слова отсутствуют, оставлена только третья часть, в которой в основном речь идет о Фоме. Кроме исключения большей части текста других сокращений и языковых изменений в сокращенной редакции нет.

Новые обнаруженные списки *Слова на Фомину неделю* позволяют внести уточнения в высказанные И. П. Ереминым более пятидесяти лет назад предположения, установить причину появления сокращенной редакции, ее бытование в русской письменности и взаимосвязь с вторичными редакциями другого Слова Кирилла Туровского. Это сборник Чуд-255 60-х гг. XV в.²⁶, Златоуст Ег-270 XVII в. (л. 254 об. и л. 258), Златоуст Ег-95 1600 г. (л. 193 об.)²⁷, Златоуст Никиф-480 первой половины XVII в. (лл. 222, 225), Златоуст Увар-595 XVI в. (л. 175 об.)²⁸, Златоуст Увар-111 XVI в. (л. 258), Златоуст Увар-765 XVI в. (лл. 169, 171), Златоуст Никиф-26 середины XVII в. (лл. 253 об., 256 об.). Еще три рукописи указала Т. А. Алексеева: Златоусты XVI в. (Рогож-560, л. 245а; Овч-224, лл. 254 об., 258 об.) и сборник типа Златоуста второй половины XVI в. (Никиф-483, лл. 283 и 287).

Можно предположить, что сокращенная редакция появилась в Пскове в 60-е гг. XV в. К этому времени и к этой территории относится ее старший список Чуд-255. Того же происхождения более поздний список Ег-95.

По-видимому, сначала в сборники включали только сокращенную редакцию, как в Чуд-255, Ег-95, Увар-595, Рогож-560 и Увар-111 (см. группу А в *Приложении*). Писцы по-прежнему считали ее принадлежащей Кириллу Туровскому, что следует из сохранявшегося заголовка: **в тоу^ж дню слово. ст҃аго ѿца ншего кирила. ѿ испытанїи ребрь гнїхъ фомы апостола** Ег-95.

Затем после сокращенной редакции *Слова на Фомину неделю* стали помещать полную редакцию (текст Овчинниковской группы Уваровского типа), как в Никиф-

²⁶ Язык рукописи подробно описал Н. М. Каринский в [Каринский 1909: 110–128]. За уточнение времени написания рукописи автор благодарит Е. В. Уханову (ОР ГИМ).

²⁷ Рукопись происходит, как сказано в записи, из **кстовы** (Псков).

²⁸ Из-за утраты листов текст обрывается после л. 176г.

483, Овч-224, Титов-3009, Погод-1002 (см. в *Приложении* группу Б). И, таким образом, последняя часть произведения (нач. «Днесь ветхая конец приаши и се быша вся нова воскресения ради») повторялась дважды: в сокращенной редакции и в полной. Поэтому в Ег-270 прежняя полная редакция была усечена: она заканчивается там, где начинается предшествующая ей сокращенная версия. В итоге теперь уже две сокращенные версии составляют целое произведение, но начинается его заключительная часть. То же самое представлено в Увар-765²⁹ (см. в *Приложении* группу Б1).

Параллельно в рукописи группы Б включаются самые известные риторические произведения Кирилла Туровского и воссоздается текст *Слова о снятии тела Христова с креста* (см. *Приложение*). Оно имело несколько сокращенных редакций, из которых самой распространенной была четвертая редакция, состоящая из «страстной» части Слова. Ее списки делятся на четыре группы. Пятая редакция является «нестрастной» частью произведения. Текст четвертой группы четвертой редакции, сокращенный по сравнению с авторским и читавшийся в пятницу Страстной недели, в рукописях группы Б и Б1 дополнен пятой редакцией, читавшейся в неделю мирноносии, и таким образом две редакции представляли целое произведение.

В Никиф-480 и Никиф-26 также находятся две сокращенные версии *Слова на Фомину неделю*, но они расположены в обычном порядке (см. в *Приложении* группу В). Первой следует часть, начинающаяся словами «Велика оучѣла и моудра сказа-телла...» (то есть начало Слова), а второй — часть «Дне ветхал конец приаши. и се быша все ново» (то есть его конец)³⁰. Логически в этих рукописях можно предполагать перемещение частей на свои места. Однако прямой связи между Никиф-480 и Никиф-26 и остальными списками, содержащими сокращенные редакции, нет: в них текст восходит к Толстовскому типу, а в остальных — к Уваровскому типу. Вероятно, в протографе Никиф-480 и Никиф-26 основная (полная) редакция *Слова на Фомину неделю* просто была разделена на такие же две части, какие представлены в Ег-270.

Причиной появления сокращенной редакции *Слова на Фомину неделю* могло послужить смысловое разделение на части авторского текста Кирилла Туровского, как

²⁹ Из-за языковых и отчасти структурных изменений в этой рукописи начало произведения выглядит иначе: Скажу ва^м братѣ о поновленіи воскресіа хртѣва. прилѣжно посабшайте, в минѣшью ндоу стѣла пасхи оудивленіе нѣси и земли... л. 171. Фрагмент, характеризующий Уваровский тип Слова, приобрел следующий вид: нѣнѣ вса доврогласнѣна птица црквиныхъ ликовѣ гнѣздоще^с веселатса^с иже сѣтъ црквины чини кппи игумени попове дѣакони дѣаци и свою кождо поюще пѣ^с славатъ га^с Увар-589 л. 240; ср.: ннѣ вса птицы доврогласно веселящеса^с и гнѣдшеса^с. ннѣ црквины^к лица согласно дхвно торжетвѣю^т. епкпи игумени, и попове, и дѣакони, и ве^с причѣ^т кождо поюще пѣнь, бѣга^т слава^т Увар-765 л. 169. Поэтому этот список среди остальных представителей сокращенной редакции следует выделять особо.

³⁰ Они приурочены соответственно к понедельнику и вторнику второй недели по Пасхе: в пндѣ бѣ-а^д нди по паце. слово кирила мниха. о поновленіи воскресіа и о артоуѣ. и о ѡмнигѣ іспытаніи ребрь гнѣ Никиф-480.

это было проделано со *Словом о снятии тела Христова с креста*. Если в последнем случае отдельными редакциями стали «страстная» и «нестрастная» части, то описанная сокращенная редакция *Слова на Фомину неделю* в основном содержит повествование о Фоме.

Другая сокращенная редакция находится в НББ-091/4211 XVI в. В ней, напротив, отброшена часть, повествующая о Фоме, но частично сохранено заключение³¹: ... **днѣ новы^м людемъ воскрѣннѣ х^ва поновленнѣ праздника. и всѣа новая г^ви приноситсѣа. похвали^м простившаго ны исповѣда^м всѣмъ бл^гтъ и подавшаго намъ шблине. возвеличимъ ѿ тронца по^нае^мъ х^а б^га н^шего ѿ н^сѣ ѿ г^ди н^шемъ ем^у слава и н^нгѣ. и присно і въ веки векомъ л. 215а.**

Таким образом, *Слово на Фомину неделю* имеет две типологически разных сокращенных редакции: первую с подразделением на два вида: Егоровский (Чуд-20, Ег-95, Ег-270, Никиф-483, Овч-224, Увар-595, Увар-111, Увар-765) и Никифоровский (Никиф-480 и Никиф-26) и вторую, представленную единственным списком НББ-091/4211.

Выводы

Текстологическое изучение списков *Слова на Фомину неделю* Кирилла Туровского позволило проследить историю этого произведения в русской письменности XIII–XVII вв. Выделены Уваровский и Толстовский типы текста, которые восходят к двум разным протографам, восходящим к аутентичному тексту Кирилла Туровского, а также два подтипа Толстовского типа: Чудовский и Ундольский.

Среди списков, содержащих Уваровский тип текста *Слова на Фомину неделю*, следует выделить Овчинниковскую группу с вторичными устойчивыми чтениями, появившуюся в конце XV в.

Список Увар-589 XIV в., хотя и является старшим представителем Уваровского типа текста, не тождествен протографу Уваровского типа. Цикл Слов Кирилла Туровского в этой рукописи локализуется на территории ростово-суздальских говоров (возможно, в Переяславле — Ростове), а преимущественным ареалом бытования Уваровского типа текста Слов Кирилла Туровского мог быть северо-восток.

В 60-е гг. XV в. предположительно в Пскове появилась первая сокращенная редакция *Слова на Фомину неделю*, в основу которой был положен Уваровский тип текста. Она представляет собой последнюю третью часть произведения, в основном повествующую о Фоме. Вторая сокращенная редакция, основанная на том же типе текста, представлена единственным списком XVI в. В ней, напротив, отсутствует часть, повествующая о Фоме.

³¹ Опущенная часть соответствует Увар-589 л. 240 об. 8 – 243 об. 20.

Приложение:
Состав Слов Кирилла Туровского в рукописях
с сокращенной редакцией Слова на Фомину неделю

	Слово в неделю Цветную	Слово на Пасху	Слово на неделю Фомину	Слово о снятии с креста	Слово о расслабленном	Слово о слепце	Слово на Вознесение	Слово памяти отцов
А)								
Чуд-255 Сб. XV в.			л. 125 «Днесь...»	л. 100 4 группа 4-ой редакции				
Ет-95 Зл. 1600 г.	л. 123		л. 193 об. «Днесь...»	л. 148 об. 4 группа 4-ой редакции				
Увар-595 Зл. XVI в.	л. 126 об.		л. 175 об. «Днесь...»	л. 143 об. 4 группа 4-ой редакции				
Рогож-560 Зл. XVI в.	л. 172л		л. 245а «Днесь...»	л. 198а 4 группа 4-ой редакции				
Увар-111 Зл. XVI в.	л. 179		л. 258 об. «Днесь...»	л. 228 4 группа 4-ой редакции				
Б)								
Никиф-483 Зл. 2 пол. XVI в.			л. 283 «Днесь...»; л. 287 «Велика...» полный текст	л. 261 4 группа 4-ой редакции; л. 295 5 редакция	л. 301	л. 315 об.	л. 323 об.	

Титов-3009 Зл. XVII в.			л. 221 «Днесь...»; л. 224 об. «Велика...» полный текст	л. 204 об. 4 группа 4-ой редакции; л. 230 об. 5 редакция	л. 235	л. 246	Л. 252	
Погод-1002 Зл. XVII в.			л. 372 «Днесь...»; л. 377 об. «Велика...» полный текст	л. 342 4 группа 4-ой редакции; л. 389 5 редакция	л. 396 об.	л. 415	л. 425 об.	
Овч-224 Зл. XVI в.			л. 254 об. «Днесь...»; л. 258 об. «Велика...» полный текст	л. 233 4 группа 4-ой редакции; л. 266 об.-267 5 редакция	л. 272 об.	л. 287	Л. 295	
Б1)								
Ег-270 Зл. XVII в.			л. 254 об. «Днесь...»; л. 258 «Велика...» половина текста	л. 235 4 группа 4-ой редакции; л. 261 об. 5 редакция	л. 266 об.	л. 279	Л. 286	
Увар-765 Зл. кон. XVI в.			л. 169 «Днесь...»; л. 171 «Скажу вам...» половина текста	л. 157 об. 4 группа 4-ой редакции; л. 173 5 редакция	л. 176	л. 186 об.	л. 191 об.	л. 196 об.

В)																		
Никиф-480 Зл. 1 пол. XVII в.					2 части: л. 222 «Велика...», л. 225 «Днесь...»;	л. 184 об. 1 группа 4-ой редакции												
Никиф-26 Зл. сер. XVII в.					2 части: л. 253 «Велика...», л. 256 об. «Днесь...»;													

Рукописные источники

- Барс-1396 — ГИМ, собр. Барсова, № 1396, сборник, конец XV в., л. 39.
Барс-1425 — ГИМ, собр. Барсова, № 1425, сборник, XV–XVI в., 325 об.
Богд-691 — РНБ, ОСРК, Ф.1.691, сборник, к. XV – н. XVI в., л. 34 об.
Больш-251 — РГБ, собр. Большакова (ф. 37), № 251, Торжественник, XVI в., л. 346 об.
Вол-431 — РГБ, собр. Иосифо-Волоцкого монастыря, № 431, кон. XV – нач. XVI в., л. 233.
Ег-95 — РГБ, собр. Егорова (ф. 98), № 95, Златоуст, 1600 г., л. 193 об.
Ег-122 — РГБ, собр. Егорова (ф. 98), № 122, Златоуст с дополнительными статьями, 3-я четв. XVI в., л. 443.
Ег-270 — РГБ, собр. Егорова (ф. 98), № 270, Златоуст, XVII в., л. 254 об. и л. 258.
Муз-4520 — РГБ, собр. Музейное, № 4520, сборник, XVI в., л. 38.
Муз-5386 — РГБ, собр. Музейное, № 5386, сборник, XVI в., л. 63 об.
НББ-091/4211 — Национальная библиотека Беларуси, НИО книговедения, № 091/4211, Златоуст, XVI в., л. 211г.
Никиф-26 — РГБ, собр. Никифорова (ф. 199), № 26, Златоуст, сер. XVII в., лл. 256 об. и 253 об.
Никиф-480 — РГБ, собр. Никифорова (ф. 199), № 480, Златоуст и Измарагд, 1-ая пол. XVII в., лл. 222 и 225.
Никиф-483 — РГБ, собр. Никифорова (ф. 199), № 483, Златоуст, 2-ая пол. XVI в., лл. 283 и 287.
Овч-224 — РГБ, собр. Овчинникова (ф. 209), № 224, Златоуст, XVI в., лл. 254 об. и 258 об.
Овч-230 — РГБ, собр. Овчинникова (ф. 209), № 230, Златоуст, XVI в., л. 307.
ОЛДП-215 — РНБ, собр. ОЛДП, № 215, сборник типа Торжественника, 1-я пол. XV в.
ОР-864 — РГБ, собр. Отдела рукописей (ф. 218), сборник, 1-ая пол. XV в.
Писк-92 — РГБ, собр. Пискарева (ф. 228), № 92, Пролог, XV в., л. 189 об.
Погод-1002 — РНБ, собр. Погодина, № 1002, Златоуст, XVII в., лл. 372 и 377 об.
Рогож-559 — РГБ, собр. Рогожского кладбища (ф. 247), Златоуст (2-ая часть рукописи), XVI в., л. 435 об.
Рогож-560 — РГБ, собр. Рогожского кладбища (ф. 247), Златоуст (1-ая часть рукописи) и минейный Торжественник, XVI в., л. 245а.
Солов-1052/1161 — РНБ, собр. Соловецкое, № 1052/1161, Пятидесятница, 1600 г.
Соф-1265 — РНБ, собр. Новгородско-Софийское, № 1265, сборник, конец XV в., л. 39.
Соф-1274 XVI в. — РНБ, собр. Новгородско-Софийское, № 1274, сборник, XVI в., л. 532 об.
Титов-3009 — РНБ, собр. Титова, № 3009, Златоуст, XVII в., лл. 221 и 224 об.
Толст-39 — РНБ, Ф.п.1.39, сборник, XIII в., л. 1.
Тр-9 — РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры (ф. 304.1), № 9, сборник, XV в., л. 68.

- Тр-146 — РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры (ф. 304.I), № 146, Пятидесятница, 1541 г., л. 72.
- Тр-648 — РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры (ф. 304.I), № 648, сборник, XVI в., л. 397.
- Увар-57 — ГИМ, собр. Уварова, № 57, сборник, XVI в., л. 174 об.
- Увар-111 — ГИМ, собр. Уварова, № 111, Златоуст, XVI в., л. 258 об.
- Увар-589 — ГИМ, собр. Уварова, № 589, сборник, XIV в.
- Увар-595 — ГИМ, собр. Уварова, № 595, Златоуст, XVI в. л. 175 об.
- Увар-758 — ГИМ, собр. Уварова, № 758, Торжественник, XVI в., л. 151 об.
- Увар-765 — ГИМ, собр. Уварова, № 765, Златоуст, к. XVI в.
- Увар-894 — ГИМ, собр. Уварова, № 894, сборник, 1473–1477 гг.
- Унд-564 — РГБ, собр. Ундольского (ф. 310), № 564, триодный Торжественник, XVI в., л. 182б
- Унд-1249 — РГБ, собр. Ундольского (ф. 310), № 1249, триодный Торжественник, XVI в., л. 222 об.
- Унд-1087 — РГБ, собр. Ундольского (ф. 310), Пятидесятница, посл. треть XVI в., л. 58 об.
- Чуд-20 — ГИМ, собр. Чудовское, № 20, сборник, XIV в., л. 185г.
- Чуд-255 — ГИМ, собр. Чудовское, № 255, сборник, 60-е гг. XV в., л. 352 об.
- Торж — РНБ, Ф.п.1.46, XII в.

Литература

- Алексеева 1975 — *Т. А. Алексеева*. Лексика «Слов» Кирилла Туровского. Дисс. ... к. филол. н. М., 1975.
- Зализняк 1978 — *А. А. Зализняк*. Новые данные о русских памятниках XIV–XVII веков с различием двух фонем «типа о» // Советское славяноведение. 1978, № 3. С. 74–96.
- Еремин 1955 — *И. П. Еремин*. Литературное наследие Кирилла Туровского // ТОДРЛ. Т. XI. Л., 1955. С. 342–367.
- Зверинский 1897 — *В. В. Зверинский*. Материалы для историко-топографического исследования о православных монастырях в Российской империи. Ч. III. Монастыри, закрытые до царствования императрицы Екатерины II. СПб., 1897.
- Каринский 1909 — *Н. М. Каринский*. Язык Пскова и его области в XV в. СПб., 1909.
- Кузнецов 1948 — *П. С. Кузнецов*. К исторической фонетике ростово-суздальских говоров // Доклады и сообщения ИРЯ АН СССР. Вып. 2. М., 1948. С. 130–158.
- Леонид 1894 — *архим. Леонид*. Систематическое описание славяно-русских рукописей собрания графа А. С. Уварова. В 4-х частях. Ч. 4. М., 1894.
- Макеева, в печати — *И. И. Макеева*. Типы сборников со Словами Кирилла Туровского // Загребинские чтения. СПб., 2018 (в печати)

СДРЯ XI–XIV — Словарь древнерусского языка XI–XIV вв.. Т. 1–. М., 1988–.
Строев 2007 — П. Строев. Списки иерархов и настоятелей монастырей Российской церкви. М., 2007.

Irina I. Makeeva

*Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences
(Russia, Moscow)
irinamakeeva2007@mail.ru*

CYRIL OF TUROV'S HOMILY ON LOW SUNDAY

A text-critical study of the manuscripts of Cyril of Turov's *Homily on Low Sunday* brought out two types of the full (main) recension — the Uvarov type and the Tolstoy type, as well as two subtypes of the latter — the Chudov and the Undolsky. Among the manuscripts pertaining to the Uvarov type, a separate group (the Ovchinnikov) was outlined. The 14th-century manuscript Uvarov-589, in spite of its being the earliest representative of the Uvarov type, is not identical to its protograph. The cycle of Cyril of Turov's homilies contained in this codex can be localized to the area of Rostov-Suzdal dialects (probably in Pereslavl or Suzdal), while the Uvarov type of the text was predominantly current in the North-East. Two typologically different abridged recensions of the *Homily on Low Sunday* can be defined. One of them presents only the last third part of the original composition, essentially narrating the scene with St. Thomas; in the other, conversely, this part has been excluded.

Key words: Cyril of Turov's homilies, textual criticism, recensions, types of a text, Old Russian language

References

- Alekseeva T. A. *Leksika «Slov» Kirilla Turovskogo*. Diss. ...PhD. Moscow, 1975.
Eremin I. P. Literaturnoe nasledie Kirilla Turovskogo. *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*. Vol. 11. Leningrad, 1955, p. 342–367. (In Russ.)
Karinskiy N. M. *Yazyk Pskova i ego oblasti v XV v.* St-Petersburg, 1909.
Kuznetsov P. S. K istoricheskoi fonetike rostovo-suzdal'skikh govorov. *Doklady i soobshcheniya IRYa AN SSSR*. No. 2. Moscow, 1948, pp. 130–158. (In Russ.)
Leonid, arkhim.. *Sistematicheskoe opisanie slavyano-rossiyskikh rukopisei sobraniya grafa A. S. Uvarova*. Part. 4. Moscow, 1894.
Makeeva I. I. *Tipy sbornikov so Slovami Kirilla Turovskogo*. *Zagrebinskie chteniya*. St.-Petersburg, 2018 (v pechati)
Slovar' drevnerusskogo yazyka XI–XIV vv. Vol. 1–. Moscow, 1988–.

Stroev P. *Spiski ierarkhov i nastoyatelei monastyrei Rossiyskoi tserkvi*. Mjscow, 2007.

Zaliznyak A. A. Novye dannye o russkikh pamyatnikakh XIV–XVII vekov s razlicheniem dvukh fonem «tipa o». *Sovetskoe slavyanovedenie*. 1978, № 3, pp. 74–96. (In Russ.)

Zverinskiy V. V. *Materialy dlya istoriko-topograficheskogo issledovaniya o pravoslavnykh monastyryakh v Rossiiskoi imperii. Part 3. Monastyri, zakrytye do tsarstvovaniya imperatritsy Ekateriny II*. St-Petersburg, 1897.

Кэйко Митани
Токийский университет
(Япония, Токио)
kmitani@mb1.suisui.ne.jp

ТЕКСТОЛОГИЧЕСКИЙ И ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ СПИСКОВ ДЕЯНИЙ АПОСТОЛОВ ПЕТРА И АНДРЕЯ В СТРАНЕ ВАРВАРОВ

Статья посвящена текстологическому и лингвистическому анализу славянских списков апокрифического повествования «Деяния апостолов Петра и Андрея в стране варваров». Памятник относится к числу апокрифических сочинений о деяниях апостолов, созданных в III–IV вв. в раннехристианской культурной среде. Памятник пришел из Византии в славянский мир достаточно рано — до XII в. В настоящее время он известен в четырех списках, из которых три фрагмента находятся в древнерусских рукописях, а один, представляющий полный текст памятника, входит в состав хорватской глаголической рукописи. Текстологический анализ славянских списков показывает, что все четыре списка восходят к одному церковнославянскому переводу, при этом глаголическая копия переписана с кириллического источника. Текст глаголического хорватского списка вполне совпадает с греческим оригинальным текстом, при этом в его языке наблюдаются отклонения от церковнославянской нормы в сторону народного языка. Текстологические особенности русских списков восходят к древнейшему этапу рукописной истории памятника.

Ключевые слова: история славянской переводной литературы, апокрифы, славянские рукописи.

1. О памятнике

«Деяния апостолов Петра и Андрея в стране варваров» (далее ДПиА) известны в научной литературе также под названиями «Слово святых апостол: Петра и Андрея, Матфея и Руфа, и Александра» [Поньрко 1987] и «Хождение апостолов Петра и Андрея, Матфея и Руфа, и Александра»¹. Памятник относится к числу апокрифов о хождениях и мученичестве апостолов, которые создавались во время раннего хри-

¹ Издано под этим названием Н. С. Тихонравовым [Тихонравов 1863: 5–10].

стианства. Помимо ДПиА, об апостоле Андрее рассказывают и другие апокрифические сказания — «Деяния Андрея и Варфоломея» и «Деяния Андрея и Матфея в стране антропофагов» [Понырко, Панченко 1987]. Предание о посещении Русской земли апостолом Андреем, засвидетельствованное в древнерусских летописях [ПВЛ 1996: 9], могло быть связано с некоторыми подобными сказаниями об апостольских походах Андрея по Черному морю.

Наличие в тексте ДПиА упоминаний о пребывании Андрея со спутниками в городе людоедов (так изыдо апли хѣи ѓз града чѣкоадѣка . . . имам ли брате петре брашно како вбывчан во граѣ тѣ. градъ бо син чѣкоадѣць) рассматривалось некоторыми исследователями как признак связанности ДПиА и «Деяний Андрея и Матфея в стране антропофагов» и указание на то, что эти два апокрифа являются составными частями одного византийского памятника. Однако нельзя не учитывать самостоятельность рукописной традиции этих двух памятников на византийской почве, а также разные пути распространения их переводов. Кажется более вероятным, что эти тексты появились не одновременно: «Деяния Андрея и Матфея» были созданы раньше — возможно, в III в., а ДПиА появились около IV в. в качестве продолжения «Деяний Андрея и Матфея» [Elliott 1993: 240].

ДПиА включают три основных эпизода, в которых описываются чудеса, совершаемые апостолами. Первое чудо было явлено старцу, пахавшему поле перед воротами города варваров, куда были отправлены апостолы. Когда старец уходит в город за хлебом для апостолов, они в благодарность вспахивают и засевают его поле, и до возвращения старца нива приносит богатый урожай. Второе чудо совершается перед жителями города, поставившими нагую блудницу перед городскими воротами, чтобы воспрепятствовать входу апостолов в город. Однако Андрей с помощью архангела Михаила высоко вознес блудницу за волосы на воздух, что позволило апостолам пройти в ворота. Третье чудо связано с евангельскими словами: «Легче верблюду пройти сквозь игольное ушко, чем богачу войти в царствие небесное» (Мф 19, 24; Лк 18, 25). Петр произносит эти евангельские слова в споре с богатым городским жителем Онисифором, чем вызывает у богача враждебную реакцию. Но потом, по молитве Петра, происходит чудо: игольное ушко увеличивается и приведенный верблюд проходит через него. Увидев это чудо дважды, Онисифор вслед за всеми жителями города обращается в христианство.

2. Происхождение и переводы ДПиА

Списки ДПиА известны нам на греческом, эфиопском, арабском и церковнославянском языках². Оригиналом считается греческий текст, озаглавленный в списках:

² ДПиА распространено менее, чем его «старший брат», «Деяния Андрея и Матфея», списки которого имеются, кроме славянских, на греческом, латинском, сирийском, армянском, коптском, арабском и эфиопском языках.

Πράξεις τῶν ἁγίων ἀποστόλων Πέτρου καὶ Ἀνδρέα, создание которого относят к IV в.³ В некоторых списках эфиопского и арабского переводов в качестве главного героя появляется не Андрей, а Фаддей и, наряду с этим, наблюдаются небольшие содержательные изменения, но основная линия повествования в них остается неизменной [Elliott 1993: 231–244 (в особенности 242–243); Malan 1871: 221–229; Lewis 1904: 120–125; Budge 1901]. Эфиопский текст был переведен на английский С. Маланом [Malan 1871: 120–125], а арабский перевел на английский А. Льюис [Lewis 1904].

Славянские списки стали известны в Западной Европе благодаря статье Бонветча [Bonwetsch 1882], который опирался на публикации Тихонравова [Тихонравов 1863] и исследование В. Васильевского [Васильевский 1877: 58–76]. Позднее К. Истомин опубликовал древнейший список ДПиА, датируемый XII в. [Истомин 1904]. Тем не менее, славянская традиция апокрифических повествований об апостолах, в том числе ДПиА, остается недостаточно исследованной. В русской научно-справочной литературе отсутствуют упоминания о хорватском глаголическом списке ДПиА⁴. Самым значительным трудом по славянским спискам ДПиА до настоящего времени остается статья [Grabar 1967]⁵, но она сосредоточена в основном на анализе глаголического списка и не учитывает данные наиболее древнего русского списка ДПиА. Очевидно, что этот памятник нуждается в более подробном рассмотрении.

3. Славянские списки

3.1. Хорватский глаголический список

Хорватский глаголический список ДПиА, включенный в сборник Жгомбича (*Žgombićev zbornik*, НАЗУ XII.30) — единственный известный нам список полного славянского текста ДПиА, в основном соответствующий Ватиканскому списку греческого текста⁶. Сборник обнаружил И. Милчетич в 1882 г. во францисканском монастыре на острове Крк в северной Далмации, назвав его по имени тогдашнего на-

³ Изд.: [Tischendorf 1866: 161–167; Bonnet, Lipsius, Tischendorf 1898: 117–127]. Английский перевод греческого текста сделан Уокером по изданию Тишendorфа [Walker 1870: 368–373].

⁴ См., например, [Поньрко 1987; Поньрко, Панченко 1987].

⁵ Публикация списка в транслитерации латиницей — с. 200–206.

⁶ Критическое издание греческого текста [Bonnet, Lipsius, Tischendorf 1898: 117–127] осуществлено на основе списка Бодлеанской библиотеки (Baroccianus 180), относящегося к XII в., с дополнениями и исправлениями по Ватиканскому списку (Cod. Vaticanus gr. 1192) XV в. Сравнивая эти греческие списки с хорватским глаголическим списком, Б. Грабар обнаружила, что глаголический список ближе к Ватиканскому списку, чем к Бодлеанскому. Например, в самом начале повествования в нем читается «kade bē Petar̄g i Matei i Alek'san'dar̄g i Rur̄». Аналогичный состав имен представлен в Ватиканском списке: Πέτρος καὶ Ματθαίᾱς καὶ Ἀλέξανδρος καὶ Ῥοῦφος, тогда как в Бодлеанском списке имя Руфа отсутствует. Об отношении текстологических особенностей глаголического текста к греческим спискам см. [Grabar 1967: 179–180].

стоятеля монастыря Е. Жгомбича. Сборник представляет собой бумажную рукопись объемом 1+125 л., состоит из трех частей, написанных в разное время — от начала до конца XVI века, объединенных в один сборник в конце того же века⁷. Список ДПиА в сборнике Жгомбича (далее СŽг) находится на л. 100–106 и относится к самой старой части сборника, созданной в 1520–30 гг. Местом создания СŽг считается восточная область полуострова Истрия [Milčetić 1902; Grabar 1967; Štefanić 1970: 40–45; Sudec 2012; Badurina-Stipčević 2015].

Языковые особенности СŽг описаны в [Grabar 1967]. Отметим лишь несколько фактов, интересующих нас в связи с настоящей работой⁸. Праславянский *ѣ в большинстве случаев реализуется в *e*: *vem'* < věděti (ст.-сл. **вѣдѣти**); *delateli* (ст.-сл. **дѣлатель**), но встречается и рефлекс *i* (*vrimе*, ст.-сл. **врѣма**). Отражены изменения *ь, ъ > a*: *starac'* (ст.-сл. **старьць**), *dan'* (ст.-сл. **дньн**); **dj > j*: *viju* (ст.-сл. **вижду**); *ž > r*: *ne moremo* (103г). На морфологическом уровне можно наблюдать параллельное употребление старых и новых форм: *v dome* — *v domu*; *ego* — *nega*. В качестве относительных местоимений появляются диалектные формы *ki*, *ka*, кроме одного случая употребления книжного местоимения *iže* (им. п. мн. ч). Что касается вопросительных слов, отмечены *čto*, но также и *ča* (*Čto hoćeši stvoriti ... I ovo stвориše ča zapovede imь* (103г)). Эти признаки указывают на то, что данный список был написан на смешанном церковнославянско-народном языке с заметными признаками чакавского наречия с екавизмом, т. е. с рефлексом *e* из *ѣ.

Смешанный характер языка наблюдается также в спряжении. Например, наряду со старым окончанием наст. вр. 1 л. ед. ч. *-u/-ju* обнаруживается окончание *-mь*: *govoru*, *stvoru*, но *boim' se*; *učinimь*. Аорист в большинстве случаев имеет сигматические формы: *idoh'*, *recoh'*; *vzradovaše*, *razumeše*. Встречается новая диалектная форма *otrekos'mo se*. Для выражения будущего времени в основном употребляются формы с глаголом *hotěti*: *ako oćeši poiti i prnesti nam*; *hoću iti i prinesti vam' brašna* (101г). К числу древних морфосинтаксических особенностей относится употребление дательного самостоятельного: *biv'simь nimь bliz' gradu toga* (100v); *ovo govorećim' imь* (100v).

В качестве следов языковой древности источника необходимо особо отметить употребление двойственного числа: *A voli č'ě esta? Otveća starac': moê nesta da esam' e naelь*. (101г); *An'drei biše za volma* (101г); *pred' nogama ap(osto)lь* (101v). Так как двойственное число в чакавском наречии ко времени создания списка уже было утрачено [Karpetanović 2011: 93], нет возможности считать употребление двойственного числа особенностью языка переписчика СŽг. Особенно важен пример *An'drei biše*

⁷ В данный сборник, как и в другие хорватские глаголические сборники, составленные в XV–XVI вв., включены разные неканонические переводные тексты (например, Луцидар — своеобразная средневековая энциклопедия, ветхозаветные и новозаветные апокрифы, а также агиографические легенды).

⁸ Ниже в примерах используется ерчик (апостроф), употребление которого на месте еря характерно для средневековых хорватских глаголических памятников [Damjanović 2008: 53–54], например, *boim' se* вместо *boimь se*.

za volma (101r) из описания апостольской пахоты, поскольку в греческом тексте (Ватиканском списке) ему соответствует множественное число: οἱ βόες σοί εἰσὶν. Этот пример свидетельствует, по-видимому о том, что в языке, на котором был создан антиграф СŽg, двойственное число еще сохранялось.

Б. Грабар обнаружила, что СŽg восходит к кириллическому источнику. Одним из самых надежных доказательств этого является ошибка при передаче числа. Споря с Петром о вере, Онисифор упоминает о своем богатстве: *imate . . . četrdeset i devet literъ zlata* (105r, l. 21). Но в греческом тексте здесь читается не 49, а εἴκοσι ἑπτὰ, т. е. 27⁹. Это расхождение в числах находит простое объяснение в различии числовых значений между глаголическими и кириллическими буквами. Число 27 обозначается в кириллице как ѣз., но в глаголической системе буква ѣ (к) означает не 20, а 40, а буква ѓ (з) — не 7, а 9. Легко догадаться, что число, написанное кириллицей как ѣз., было ошибочно понято писцом, который делал транслитерацию текста в глаголицу [Grabar 1967: 165].

Предположение о существовании кириллического источника для СŽg хорошо согласуется с тем фактом, что хорватская средневековая традиция апокрифической и другой неканонической литературы формировалась в связи с кириллическими источниками — прежде всего сербскими, но также и болгарскими и русскими [Štefanić 1969: 13].

3.2. Древнерусские списки

В настоящее время известны три русских списка ДПиА¹⁰:

F46 — РНБ, Ф.п.1.46. Златоструй краткой редакции и отрывок сборника. XII в. Сборник написан в два столбца. ДПиА — л. 112–112 об. (без нач.). Издан К. Истоминым [Истомин 1904] и О. В. Твороговым (отрывок) [Творогов 1993: 30–32].

S — РНБ, Соф. 1261. Сборник поучений Кирилла Туровского, слов и чудес. XIV–XV вв. ДПиА — л. 25–25 об.

T — РНБ, Ф.п.1.39. Толстовский сборник. XVII в. Издан Н. С. Тихонравовым [Тихонравов 1863].

Во всех древнерусских списках текст ДПиА не полон. Список F46 начинается со второго чуда, с того места, когда старейшины города пытаются воспрепятствовать апостолам войти в город, и обрывается на середине изложения третьего чуда. Этот список содержится в сборнике, в котором перед списком ДПиА находится неполный список «Сказания об апостолах Петре и Павле», а после него — отрывок списка «Житие пророка Ильи» [Творогов 1988: 199]. Орфография этого списка включает особенности, характерные для древнерусских рукописей XI–XII вв. [Дурново 2000].

⁹ В русских списках соответствующая часть, к сожалению, утеряна.

¹⁰ Описание сборников: [Гранстрем 1953: 19, 59; Творогов 1988: 197–214; 198–199, 205]. Цитаты в настоящей работе взяты: T — из Тихонравова, F46 и S — из рукописей Ф.п.1.46 и Соф. 1261, РНБ.

Буквы **ѣ** и **ь** в основном сохраняются: **ѡ мѣнѣ; глахоу горе намъ что сътворимъ члвкомъ симъ** 112a; **тѣгда възъпи жена гламъ великѣмъ** 112b, только в некоторых случаях они пропущены: **всѣмъ** 112b; **мнози** 112b. Буквы **ж** и **ѣж** вообще не употребляются, вместо них пишутся **оу** и **ю**. Смешиваются **ѡ** с **а** и **ѡ**, так что после шипящих пишется **а**: **глаша** 112a; **прѣдаша** 112b; **чаду** 112a, в начале слова и после букв гласных пишется **ѡ**: **всаки ѡса** 112b; **члвки сѡа** 112a; **съ неѡ** 112a, а употребление **ѡ** вместо **а** наблюдается после смягченных согласных: **въходѡщиѡхъ** 112b; **ненавидѡтъ** 112a; **дѡвѡлаху** 112b. Восточнославянское **ж** на месте **dj* представлено написаниями с **ж**: **вижу** 112c и **одежу** 112b. Слоговая структура **TbrT* передается древнерусскими написаниями: **навѣрже** 112c; **жестосѣрдыи** 112c; существительные в тв. пад. ед. ч. м. и с. рода имеют древнерусское окончание **-ѣмъ**: **и златѣмъ и висѣрѣми; дѣѣмъ сѣѣмъ** 112b.

Список S тоже не имеет начала и конца, но, несмотря на то, что он еще короче, чем F46, он имеет заглавие: «**Слово сѣго апѡла Петра и андрѣѡ**». Список T начинается с самого начала повествования и тоже имеет заглавие: **Слово сѣѡ апѡлѣ, Петра и андрѣѡ ...** [Тихонравов 1863: 5], но текст в нем обрывается в самом начале описания третьего чуда. Ниже показано соотношения частей повествования, представленных в славянских списках:

	заглавие	1-й эпизод	2-й эпизод	3-й эпизод
Греч. оригинал	πράξεις τῶν ἁγίων ἀποστόλων Πέτρου καὶ Ἀνδρέα	—————▶		
CŽg	Čtenie sġago An'dreġ apustola	—————▶		
F46	—		—————	
S	Слово сѣго апѡла Петра и андрѣѡ		—————	
T	Слово сѣѡ апѡлѣ, Петра и андрѣѡ, Матфеѡ и Рѣѡа и Алексанѣдра	—————		

Рис. 1. Части повествования в списках ДПиА

4. Сопоставление славянских списков

4.1. Текстологическое изучение славянских списков ДПиА затруднено из-за фрагментарности древнерусских списков, но в определенной степени их сопоставление все-таки возможно. Сравним начало S и соответствующее место в F46:

- S: БѢ же тѹ нѢко бѢтѣ сы в градѣ томѣ именемъ ансифорѣ се видѣ знаменъкъ вывакма ѿ аплѣ и гла имѣ. аще вѣроу въ бѣ вашего могу ли и азъ таково знаманъкъ творити такоже и вы гла кмѹ андрѣа аще ѿрѣши сѧ всѣхъ своихъ жены и дѣти такоже и мы ѿрекохомсѧ тако и ты сѣвориши тоже знаманъкъ. (25)
- F46: БѢ же тоу нѢкто бѢтѣ сы въ градѣ томѣ именемъ внисифорѣ съ видѣ знаменъкъ вывакма ѿ аплѣ и гла имѣ аще вѣроу въ бѣ вашего могу ли и азъ таково знаменъкъ створити ко еже и вы гла кмѹ андрѣ аще ѿречеши всѣхъ своихъ и жены и дѣти и коже и мы ѿрекохомъсѧ тако и тѣ сътвориши знаменъкъ тоже. (112с)

Как нетрудно отметить, эти фрагменты почти полностью совпадают, незначительно отличаясь орфографией и написанием имени **внисифорѣ** — **ансифорѣ**.

Сопоставление F46 и T также обнаруживает достаточно высокую степень текстологической близости этих списков. Приведем в качестве примера фрагмент, в котором старейшины города советуются, как им прогнать апостолов, пришедших к городу:

- F46: обрашѣмъ влоудѣнницу доврѣншоу паче всѣхъ и тоу поставимъ посредѣ вратъ градныхъ нагоу тако чадѹ оукрашше висѣрѣмъ главы еѧ и выю вни же възрѣвшѣ на ню и повѣгнутъ и не вѣнидоутъ въ градъ нашъ вни же въскорѣ вврѣтоша женоу любовѣнницу. и сънемъше съ неѧ одежу и оукрашиша ю зѣло златѣмъ и висѣрѣмъ. тако наоучени выша и поставиша ю посредѣ вратъ градныхъ. (112а)
- T: вбрашѣте блѣдѣнницу доврѣншоу паче всѣхъ и тоу постави^М посредѣ вратъ градныхъ нагѹ. и оукрасимъ ю висеро^М и помаже^М главоу еѧ мастию. вни же возрѣвшѣ на ню и погнивоут^Т и не внидоут^Т во град^Д нашъ. вни же скоро вврѣтоша женѹ любовѣнницу и снаша с неѧ одежу и оукрашиша ю злато^М и висеро^М тако наоучени выша и поставиша ю посредѣ вратъ градныхъ. (9)

Однако между этими списками все же наблюдаются некоторые расхождения. Например, имеющийся в F46 сравнительный оборот **такое чадѹ** (его нет в греческом тексте) отсутствует в T, а на месте представленной в F46 причастной группы **оукрашше висѣрѣмъ главы еѧ и выю** в T читается финитная форма глагола настоящего времени: **оукрасимъ ю висеро^М и помаже^М главоу еѧ мастию**. Кроме того,

глаголу **повѣгнуѣтъ** в F46 соответствует **погнивноѣ^Т** в T¹¹. Тем не менее исходный текст памятника в списке T в основном сохраняется.

Таким образом, можно заключить, что все три русских списка восходят к одному источнику.

4.2. Перейдем к сравнению CŽg с древнерусскими списками в пределах той же части, которую мы использовали при сравнении F46 и S.

CŽg: I bě v gradu tomь č(lově)kь bogatъ velmi imenemь Onisiporь. Videvъ znameniê ot ap(osto)lь i reče imь: veruju v B(og)a vašego ako mogu znameniê stvoriti kako vi tvorite. I reče An'drei: Ašče otrečeši se vsego imeniê svoego i ženi i čedь svoihъ kako i mi otrekos'mo se tagda stvoriši znameniê kako i mi. (104r)

F46: **БѢ** же тоу **нѣкто** **бѣтъ** сы въ градѣ томь **именьмь** **внисифоръ** съ **вида** **знаменик** **бывакма** **ѡ** **аплъ** и **гла** **имъ** **аще** **вѣроую** въ **бѡ** **вашего** **могоу** **ли** **и** **азъ** **таково** **знаменик** **створити** **ако** **еже** **и** **вы** **гла** **кмоу** **андрѣя** **аще** **ѡречешиса** **всѣхъ** **своихъ** **и** **жѣны** **и** **дѣти** **и** **акоже** **и** **мы** **ѡрекохомъса** **тако** **и** **тъ** **сътвориши** **знаменик** **тоже**. (112c).

Расхождения между CŽg и F46 — довольно существенные, они затрагивают и синтаксис и лексику (ср. *ako, kako, reče* в CŽg, но **аще, ако, глагола** в F46). Тем не менее родство этих списков несомненно.

Не менее значительные различия наблюдаются между CŽg и T, как показывает сравнение в них начальной части текста:

CŽg: Petarь i An'drei i Alek'sandarь i Matei i Rup' idoše v gradь barbarski. I biv'simь nimь bliz' grada toga i reče An'drei Petru: Brate Petre, bude li nam' muku trpeti totu kako sam' ju ja trpelь v grade č(lově)koêdac'? I reče nemu Petarь: Ovo e č(lově)kь starь pred' nami na nivu svoei. (100v)

T: **апл^с** же **подоша** во **град^д** **варварьски**. **ї** **высть** **приближающиса^м** **и^м** **ко** **град^д** **ї** **гла** **адрѣи** **к** **петрови**. **има** **ли** **братѣ** **петре** **брашно** **какѡ** **вбычан** **во** **градѣ** **тѡ^н**. **градъ** **во** **снн** **члководецъ**, **и** **рече** **петръ** **азъ** **не** **свѣмъ** **братѣ** **оно** **прѣ^д** **нами** **старецъ** **дѣлаа** **на** **селѣ** **своемъ**. (5)

CŽg и T различаются, в частности, тем, что в хорватском списке пишутся все имена апостолов, а в T они обозначены лишь как **апостоли**. Есть и другие различия

¹¹ В глаголическом списке в данном месте читается только «...ukrasiv'se ju i nagu postavimo ju pred vrati grada i oni ne vnidutъ v gradь naš» 103r; ср. в соответствующем месте греческого текста: «γυναίκαν πόρνην εὐμόρφον, καὶ ταύτην παραθήσομεν εἰς τὴν πόλιν τῆς πόλεως γυμνὴν, τῷ σχήματι κεκοσμημένην καὶ βλέψαντες αὐτὴν φύγωσιν τοῦ μὴ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν ταύτην» [Bonnet, Lipsius, Tischendorf 1898: 122].

венные различия, например в обращении Андрея к Петру. Несмотря на эти несовпадения, CŽg и T принадлежат, безусловно, к одному переводу. Об этом свидетельствует, во-первых, использование дательного самостоятельного оборота в одном и том же месте: (T) **высть приближающисѧ и ко граѣ**; (CŽg) biv'šimŋ nimь bliz' grada toga¹². Во-вторых, в обоих списках Андрей обращается к Петру **братѣ петре** (brate Petre). Между тем в греческом тексте Андрей обращается к Петру **πάτερ Πέτρε** [Bonnet, Lipsius, Tischendorf 1898: 118]. Такие совпадения трудно объяснить случайностью.

Сказанное позволяет заключить, что все славянские списки восходят к одному источнику, общему для них переводному тексту греческого оригинала. Обозначим его QS.

4.3. Наличие общего источника не обязательно предполагает полное совпадение славянских списков. Сравним CŽg и русские списки в части, касающейся второго чуда, и отметим расхождения между ними:

CŽg: *naidimo ednu ljubodeicu ukrašiv'še ju i nagu postavimo ju pred vrati grada i oni ne vnidutъ v gradъ naš' . I ovo stvoriše ča zapovede imъ i postaviše ju nagu pred vrati. (103r)*

T: **вѣрщете блѣнницѣ добрѣншоу паче всѣхъ и тоу постави посредѣ вратъ градныхъ нагѣ. и оукрасимъ ю висеромъ и помаже главоу еѧ мастию. они же возрѣвше на ню и погнѣноу и не внидоу во град нашъ. они же скоро вѣрѣтоша женѣ любовѣницѣ и снаша с неѧ одежѣ и оукрашиша ю златомъ и висеромъ яко наоучени быша и поставиша ю посредѣ вратъ градныхъ. (9)**

F46: **овращемъ блѣудницѣ добрѣншоу паче всѣхъ и тоу поставимъ посредѣ вратъ градныхъ нагоу яко чаду оукрашше висерьмъ главы еѧ и выю они же възрѣвше на ню и повѣгнѣуть и не внидоуть въ градъ нашъ они же въскорѣ вѣрѣтоша женоу любовѣницѣ. и снемше съ неѧ одежѣ и оукрашиша ю зѣло златъмъ и висерьмъ. яко наоучени быша и поставиша ю посредѣ вратъ градныхъ. (112a)**

Подчеркнутые части, имеющиеся в русских списках, отсутствуют в CŽg. Нет их и в греческом тексте [Grabar 1967: 203; Bonnet, Lipsius, Tischendorf 1898: 121]. Следовательно, можно предположить, что на основе QS был создан один список, к которому непосредственно или опосредованно восходит CŽg, и другой список, с незначительными изменениями, к которому восходят древнерусские списки. Данное предположение подтверждается следующим расхождением между T и CŽg:

T: **їни^ж глахоу токмо .ѣ. мѣжен да ше^д оубьемъ ихъ їни глахоу мы слышах^м имѣют оучителя глаголемаго нса і что хотятъ то и твора^т и егоже просатъ**

¹² В соответствующем месте в греческом тексте — родительный независимый: ἐγγισάντων δὲ αὐτῶν τῇ πόλει [Bonnet, Lipsius, Tischendorf 1898: 118].

и послушаетъ и и егда прогнѣваемъ а то погубатъ градъ нашъ безъ останка или потоппъ наведоутъ на градъ нашъ (8).

CŽg: A drugi rekoše .d. muži nihъ e(stъ) šad'še ubiimo e. A ini rekoše ne moremo ih' mi ubiti. Slišasmo koga učitelа imaju I(su)sa imenemъ i čakole prosetъ od nego dastъ imъ kada sprosetъ. Eda kako ogan' sprosetъ od nego i sažguty nasъ. I plakahu se govoreće Gore namъ. (103r)

В Т мы читаем «потоппъ наведоутъ на градъ нашъ», тогда как в соответствующем месте глаголического списка читается «Eda kako ogan' sprosetъ od nego i sažguty nasъ». Чтение греческого текста, в котором читаем πῦρ αἰτήσονται [Bonnet, Lipsius, Tischendorf 1898: 121], показывает, что русская версия потоппъ — результат изменения.

4.4. Отметим некоторые различия в древнерусских списках, важные для выяснения их текстологических взаимоотношений. В следующем месте Т оказывается ближе к CŽg, чем F46:

CZg: pošli an'j(e)la tvoego Mihailа da obesit' ju za vlasi na aere dokle vnidemo v gradъ i propovemo e(van)j(e)lie c(ěsa)гъstvie b(o)žie. i prileti an'jель i postavi ju va aeri visoko za vlasi. (103v)

F46: поустити миѡанла//архистратига да вебѣситъ жену сию за власы на веблацѣ донѣдеже вѣннимъ въ градъ съ и проповѣмы слово истиньнок и югда исхощаще изъ града повелимъ ю сънати съ веблака и ави (!) по словесехъ сиухъ. (112a)

Т: поустити миѡанла архистратига. да вебситъ жену сию за власы на аерѣ дондеже вни^дмъ во градъ си. и проповѣдаемъ слово бжїе и егда изыдемъ и-града и да сниде^т со аера. и авне по словесѣ^х си. (9)

Использование слова аерѣ в соответствии с ἀήρ в Т и в CŽg не может быть случайным совпадением. Очевидно, что на аерѣ является исходным чтением, а на веблацѣ — инновацией древнейшего списка F46.

В Т содержится написание ереси на месте êrosti ('ярости', ср. ст.-сл. ѣрость) в CŽg, которому в F46 соответствует вариант гнѣва:

CŽg: Edin' že od nih' plnъ êrosti i reče imъ ako mene poslušate . . . (103r)

F46: єдинъ же ѿ ниухъ испълниса гнѣва гла къ нимъ. . . (112a)

Т: єдн^н же ѿ ниухъ исполниса ереси и рече и^м. . . (8)

Очевидно, что исходным является чтение ѣростити. Вариант ереси появился в Т в результате искажения этого слова¹³, а вариант гнѣва в F46 — вследствие лексической замены.

¹³ Следует, впрочем, заметить, что список Т в целом содержит меньше ошибок и описок, чем F46, ср. в последнем: ави (Т: авне); хотахочу вѣти (Т: вѣннити) и др.

Это позволяет сделать вывод о том, что Т не связан непосредственно с F46, а восходит к более старому русскому списку, чем F46. Текстуальное соотношение четырех списков ДПиА может быть представлено следующим образом.



Рис. 2. Текстуальное соотношение славянских списков ДПиА

5. Заключение

Приведенные наблюдения показывают, что CŽg и русские списки восходят к общему источнику. Отсутствие следов значительных изменений в русских списках, в том числе в Т, указывает на то, что этот список отделен от исходного текста славянского перевода небольшим количеством списков. В целом, древнерусские списки, несмотря на их фрагментарность, неплохо сохраняют исходный текст славянского перевода ДПиА.

Лексика древнерусских списков ДПиА находится вполне в русле кирилло-мефодиевской традиции: *вълѣсти, възърѣти, зѣло, обрѣшти, аеръ, негъли* и т. п. Она, в частности, сохраняется в евангельской цитате, которую произносит Петр в споре с Онисифором:

F46: *ѣдино глѣо тебѣ оудобѣк ксть вельбоудоу сквозѣ игланѣ оуши пролѣсти негли богатоу дшю свою спсти или въ цртво нѣснок вънити.*¹⁴

¹⁴ Ср. в других списках:

CŽg: *Azъ edidnoju govoru, da e lagle vel'bludu skoze uši igleni proiti nego li bogatomu v crstvo božie vnit*

S: *азъ ѣдино тебѣ глѣо оудоб ксть вельвѣдѣу въсквозѣ игланѣи оуши пронти негли втѣу дшю свою спти или во цртво нѣнок внити.*

Ср. соответствующее место в старославянском переводе евангелия по Мариинскому и Зографскому спискам:

(Мф19.24) пакы ꙗꙗж вамъ · ꙗко оудовѣе естъ вельбждоу · сквозѣ оуши игълинѣ
протти · неже богатоу въ цѣрствие бѣне вьнити. [Jagić 1883: 68]

(Лк 18.25) оудовѣе бо естъ вельбждоу · сквозѣ игълинѣ оуши проити · неже богатоу
въ цѣрсье бѣне вьнити. [Jagić 1879: 121].

Архаические особенности языка сохраняются и в хорватском списке. К приведенным примерам сохранения в СŽг двойственного числа можно добавить еще один — в описании того, как, по молитве Петра, ушко у иглы расширилось и в него смог пройти верблюд. В славянском тексте ДПиА парное существительное оуши согласовано с формой аориста в двойственном числе (otvorista se — по-видимому, искаженное отвористесе):

Videv' že Petarъ iglu položenu i velbuluda stoeće i vzapi glasom' veiemъ... I otvorista se uši igli i biše êko vrata veliê i proidê velbludъ. videv' vasъ narodъ čudo i reče Petarъ vniidi pakî skozi i proide takoe. (105г)

Совокупность этих данных указывает на то, что апокрифическое сказание ДПиА было переведено на славянский язык в древнейший период истории славянской письменности.

Литература

Badurina-Stipčević 2015 — *V. Badurina-Stipčević*. Glagoljski Žgombičev zbornik kao književni izvor // *Kolo*, 2. 2015 (<http://www.matica.hr/kolo/460/>).

Bonnet, Lipsius, Tischendorf 1898 — *M. Bonnet, R. A. Lipsius, C. Tischendorf*. Passio Andreae. Ex actis Andreae. Martyria Andreae. Acta Andreae et Matthiae. Acta Petri et Andreae. Passio Bartholomaei. Acta Joannis. Martyrium Matthaei. Leipzig, 1898.

Bonwetsch 1882 — *N. Bonwetsch*. Ein Beitrag zu Akten der Petrus und Andreas. Zeitschrift für Kirchengeschichte. Bd. 5. Stuttgart, 1882. S. 506–509.

Budge 1901 — *E. A. Wallis Budge*. The Contendings of the Apostles: Being the Histories of the Lives and Martyrdoms and Deaths of the Twelve Apostles and Evangelists: The Ethiopic Texts with an English Translation. London, 1901.

Elliott 1993 — *J. K. Elliott*. The Apocryphal New Testament: A Collection of Apocryphal Christian Literature in an English Translation. Oxford, 1993.

Damjanović 2008 — *S. Damjanović*. Jezik hrvatskih glagoljaša. Zagreb, 2008.

Grabar 1967 — *B. Grabar*. Apokrifna Djela apostolska u hrvatskoglagoljskoj literaturi 1. Djela Andrije i Mateja u gradu Ijudoždera 2. Djela apostola Petra i Andrije // *Radovi Staroslavenskog instituta*, Vol. 6. 1967. № 6. S. 109–208.

Jagić 1879 — *V. Jagić*. Quattuor evangeliorum codex glagoliticus olim Zographensis nunc Petropolitanus. Berolini, 1879.

Jagić 1883 — *V. Jagić*. Quattuor Evangeliorum versionis palaeoslovenicae codex Marianus Glagoliticus characteribus Cyrillicis transcriptum. Berolini, 1883.

Kapetanović 2011 — *A. Kapetanović*. Čakavski hrvatski književni jezik // Povijest hrvatskoga jezika 2. knjiga: 16. stoljeće. Zagreb, 2011. S. 77–123.

Lewis 1904 — *A. S. Lewis*. The Mythological Acts of the Apostles: Translated from an Arabic MS. in the Convent of Deyr-es-Suriani, Egypt, and from MSS in the Convent of St. Catherine on Mount Sinai and in the Vatican Library. London, 1904.

Malan 1871 — *S. C. Malan (ed.)*. The Conflicts of the Holy Apostles: An Apocryphal Book of the Early Eastern Church. London, 1871.

Milčetić 1902 — *I Milčetić*. Prilozi za literaturu hrvatskih glagoljskih spomenika III. Hrvatski Lucidar // Starine. Knj. 30. 1902. S. 257–334.

Sudec 2012 — *S. Sudec*. Naknadni zapisi u Žgombićevu zborniku i mjesto njegova nastanka // Slovo. 62. 2012. S. 233–234.

Štefanić 1969 — *V. Štefanić*. Hrvatska književnost srednjega vijeka. Zagreb, 1969.

Štefanić 1970 — *V. Štefanić*. Glagoljski rukopisi Jugoslavenske akademije. II dio. Zagreb, 1970.

Tischendorf 1866 — *C. Tischendorf*. Apocalypses apocryphae: Mosis, Esdrae, Pauli, Iohannis, item Mariae dormitio, additis evangeliorum et actuum apocryphorum supplementis. Lipsiae, 1866.

Walker 1870 — *A. Walker*. Apocryphal Gospels, Acts and Revelations. Edinburgh, 1870.

Васильевский 1877 — *В. Васильевский*. Русско-византийские отрывки. V. Хождение апостола Андрея в стране Мирмидонян // Журнал Министерства народного просвещения. Ч. 189. Январь. СПб., 1877. С. 41–82.

Гранстрем 1953 — *Е. Э. Гранстрем*. Описание русских и славянских пергаментных рукописей. Рукописи русские, болгарские, молдовлахийские, сербские. Л., 1953.

Дурново 2000 — *Н. Н. Дурново*. Русские рукописи XI и XII вв. как памятники старославянского языка // Дурново Н. Н. Избранные работы по истории русского языка. М., 2000. С. 391–494.

Истомин 1904 — *К. Истомин*. Из славянорусских рукописей об апостоле Андрее. СПб., 1904. С. 11–14.

ПВЛ 1996 — Повесть временных лет. Подгот. текста, пер., ст. и коммент. Д. С. Лихачева. 2-е изд., испр. и доп. СПб. 1996.

Поньрко 1987 — *Н. В. Поньрко*. Слово святых апостол: Петра и Андрея, Матфея и Руфа, и Александра // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 1 (XI — первая половина XIV в.). Отв. ред. Д. С. Лихачев. Л., 1987. С. 439–441.

Поньрко, Панченко 1987 — *Н. В. Поньрко, А. М. Панченко*. Апокрифы о Андрее Первозванном // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 1 (XI — первая половина XIV в.). Отв. ред. Д. С. Лихачев. Л., 1987. С. 49–54.

Творогов 1988 — О. В. Творогов. Древнерусские четьи сборники XII–XIV вв. Статья первая // Труды Отдела древнерусской литературы. 1988. Т. 41. С. 197–214.

Творогов 1993 — О. В. Творогов. Древнерусские четьи сборники XII–XIV вв. Статья третья // Труды Отдела древнерусской литературы. 1993. Т. 47. С. 3–33.

Тихонравов 1863 — *Н. С. Тихонравов*. Памятники отреченной русской литературы. Т. 2. М., 1863. С. 5–10.

Keiko Mitani

The University of Tokyo

(Japan, Tokyo)

kmitani@mb1.suisui.ne.jp

**TEXT-CRITICAL AND LINGUISTIC ANALYSIS
OF SLAVONIC COPIES OF THE APOCRYPHAL
*ACTS OF PETER AND ANDREW IN THE LAND OF BARBARIANS***

The paper analyzes Slavonic copies of the apocryphal *Acts of Peter and Andrew in the land of Barbarians* from a text-critical perspective. This text was composed in the early Christian cultural milieu of the third or fourth centuries. The apocryphon was introduced to the Slavic world from Byzantium no later than the twelfth century. A total of four Slavonic witnesses are known, three of which are of Russian provenance, and one in the sixteenth-century Croatian Glagolitic script. Our textual analysis revealed that the four Slavonic copies are derived from a single Church Slavonic translation of the Greek original. The Glagolitic copy, for which the existence of a Cyrillic source is almost certain, follows the Greek text closely despite its use of local dialect. In contrast, the Russian copies, though fragmentary, clearly show Old Russian language features of the earliest times, but contain some textual divergences. These divergences are supposed to have appeared in the early stage of the formation of the Russian recension.

Key words: history of Slavic translated literature, apocrypha, Old Slavic manuscripts.

References

Badurina-Stipčević V. Glagoljski Žgombičev zbornik kao književni izvor. *Kolo*, 2. 2015 (<http://www.matica.hr/kolo/460/>). (In Serb.)

Bonnet M., Lipsius R. A., Tischendorf C. *Passio Andreae. Ex actis Andreae. Martyria Andreae. Acta Andreae et Matthiae. Acta Petri et Andreae. Passio Bartholomaei. Acta Joannis. Martyrium Matthaei*. Leipzig, 1898.

Bonwetsch N. Ein Beitrag zu Akten der Petrus und Andreas. *Zeitschrift für Kirchengeschichte*. Bd. 5. Stuttgart, 1882, S. 506–509. (In Germ.)

Budge, E. A. Wallis. *The Contendings of the Apostles: Being the Histories of the Lives and Martyrdoms and Deaths of the Twelve Apostles and Evangelists: The Ethiopic Texts with an English Translation*. London, 1901.

Durnovo N. N. Russkie rukopisi XI i XII vv. kak pamyatniki staroslavjanskogo yazyka. In: Durnovo N. N. *Izbrannye raboty po istorii russkogo yazyka*. Moscow, 2000, p. 391–494.

Elliott J. K. *The Apocryphal New Testament: A Collection of Apocryphal Christian Literature in an English Translation*. Oxford, 1993.

Damjanović S. *Jezik hrvatskih glagoljaša*. Zagreb, 2008.

Grabar B. Apokrifna Djela apostolska u hrvatskoglagoljskoj literaturi 1. Djela Andrije i Mateja u gradu Ijudoždera 2. Djela apostola Petra i Andrije. *Radovi Staroslavenskog instituta*, Vol. 6. 1967, No. 6, p. 109–208. (In Serb.)

Granstrem E. E. *Opisanie russkikh i slavyanskikh pergamentnykh rukopisei. Rukopisi russkie, bolgarskie, moldovlakhyskie, serbskie*. Leningrad, 1953.

Istomin K. *Iz slavyanorusskikh rukopisei ob apostole Andree*. St. Petersburg, 1904, p. 11–14.

Jagić V. *Quattuor evangeliorum codex glagoliticus olim Zographensis nunc Petropolitanius*. Berolini, 1879.

Jagić V. *Quattuor Evangeliorum versionis palaeoslovenicae codex Marianus Glagoliticus characteribus Cyrillicis transcriptum*. Berolini, 1883.

Kapetanović A. Čakavski hrvatski književni jezik. *Povijest hrvatskoga jezika*. Vol. 2: 16th cent.. Zagreb, 2011, s. 77–123.

Lewis A. S. *The Mythological Acts of the Apostles: Translated from an Arabic MS. in the Convent of Deyr-es-Suriani, Egypt, and from MSS in the Convent of St. Catherine on Mount Sinai and in the Vatican Library*. London, 1904.

Malan, S. C. (ed.). *The Conflicts of the Holy Apostles: An Apocryphal Book of the Early Eastern Church*. London, 1871.

Milčetić I. Prilozi za literaturu hrvatskih glagoljskih spomenika III. *Hrvatski Lucidar. Starine*. Vol. 30. 1902, p. 257–334.

Ponyrko N.V. Slovo svyatykh apostol: Petra i Andrey, Matfeya i Rufa, i Aleksandra. *Slovar' knizhnikov i knizhnosti Drevnei Rusi*. Part 1 (XI — pervaya polovina XIV v.). Ed. D. S. Likhachev. Leningrad, 1987, p. 439–441.

Ponyrko N. V., Panchenko A. M. Apokrifj o Andree Pervozvannom. *Slovar' knizhnikov i knizhnosti Drevnei Rusi*. Part 1 (XI — pervaya polovina XIV v.). Ed. D. S. Likhachev. Leningrad, 1987, p. 49–54.

Povest' vremennykh let. Ed. D. S. Likhachev. 2-nd ed., rev. St. Petersburg, 1996.

Sudec S. Naknadni zapisi u Žgombićevu zborniku i mjesto njegova nastanka. *Slovo*, 62. 2012, p. 233–234.

Štefanić V. *Hrvatska književnost srednjega vijeka*. Zagreb, 1969.

Štefanić V. *Glagoljski rukopisi Jugoslavenske akademije*. II dio. Zagreb, 1970.

Tikhonravov N. S. *Pamyatniki otrechennoi russkoi literatury*. Vol. 2. Moscow, 1863, p. 5–10.

Tischendorf C. *Apocalypses apocryphae: Mosis, Esdrae, Pauli, Iohannis, item Mariae dormitio, additis evangeliorum et actuum apocryphorum supplementis*. Lipsiae, 1866.

Tvorogov O. V. Drevnerusskie chet'i sborniki XII–XIV vv. Stat'ya pervaya. *Trudy Ot-dela drevnerusskoi literatury*. 1988. Vol. 41, p. 197–214.

Tvorogov O. V. Drevnerusskie chet'i sborniki XII–XIV vv. Stat'ya tret'ya. *Trudy Ot-dela drevnerusskoi literatury*. 1993. Vol. 47, p. 3–33.

Vasil'yevskiy V. Russko-vizantiyskie otryvki. 5. Khozhdenie apostola Andreyaya v strane Mirmidonyan. *Zhurnal Ministerstva narodnogo prosveshcheniya*. Part 189: January. St. Petersburg, 1877, p. 41–82.

Walker A. *Apocryphal Gospels, Acts and Revelations*. Edinburgh, 1870.

С. М. Михеев
Институт славяноведения РАН
(Россия, Москва)
mikheev@gmail.com

**АВТОГРАФЫ ТРЕХ НОВГОРОДЦЕВ XII ВЕКА:
О НАДПИСЯХ УГРИНЦА-ФЕОДОРА,
ДОМАШКИ МЫСЛЯТИНИЧА И ПУТЬКИ ТВЕРДЯТИНИЧА***

Статья состоит из трех разделов, в которых разбираются три надписи новгородцев XII в.: колофон писца Юрьевского евангелия 1119–1128 гг. Феодора и две надписи-граффити из Софийского собора, принадлежащие Домашке Мыслятиничу и Путьке Твердятиничу. Уточняется прочтение текстов, особенно автографа Путьки. Дается лингвистический разбор словоформы *Новоугродоу* с диалектным рефлексом **tort* в записи Феодора и загадочного слова *сьгръшьхь* в надписи Домашки. Рассмотрены возможности отождествления Феодора и Твердяты с лицами, известными по другим источникам.

Ключевые слова: древнерусский язык, древненовгородский диалект, эпиграфика, надписи-граффити, Новгород, Софийский собор, Юрьевское евангелие, XII век

Светлой памяти Андрея Анатольевича Зализняка

1. В первой части статьи в фокусе моего внимания будет автограф писца Юрьевского евангелия. Этот богато декорированный манускрипт хранится в Синодальном собрании ГИМ под № 1003.

Текст на последнем листе рукописи (л. 231 об.) завершается припиской убористым почерком, мельче остального текста:

* Работа выполнена при финансовой поддержке РФФИ (проект № 16-04-00331). Первый вариант данной статьи был размещен на поздравительном сайте к юбилею А. А. Зализняка 29 апреля 2015 г. (URL: <http://inslav.ru/zalizniak80>). Пользуясь случаем, выражаю свою глубокую признательность за помощь в работе и критические замечания М. А. Бобрин, А. А. Гиппиусу, В. Б. Крысько, Ж. Л. Левшиной, а также анонимным рецензентам данной статьи.

азъ грѣшныи Феодоръ напса=
 хъ · Еуа^ѣ · се · роукою · грѣшньоѹ
 стомоу м^ѣ · коу · Георгеви · въ
 манастирь · Новоугродоу · при
 5 Курицѣ игоуменѣ · и Савѣ · ико=
 номѣ :: Оугриньць · ѡаль ::

Именно эта запись позволяет определить, что евангелие писалось для Юрьева монастыря, то есть, вероятно, для его главной церкви, и что происходило это при игумене Кириаке. По этим данным создание рукописи может быть отнесено к 1119–1128 гг., так как строительство Георгиевского собора началось в 1119 г., а игумен Кириак умер в 1128 г.¹

Текст записи публиковался многократно², но не всегда без ошибок. Так, слово *Новоугродоу* из четвертой строки записи передается большинством издателей как *Новоуградоу*³ или *Новоугородоу*,⁴ а верное прочтение представлено лишь в двух работах И. И. Срезневского [1860: 355; 1882: 50] и в книге Л. В. Столяровой [2000: 72], но оставлено и там и там без лингвистического комментария.⁵

Между тем форма *Новоугродоу* с рефлексом сочетания **tort* в виде *trot* весьма примечательна. Такая реализация сочетания **tort*, нередко встречающаяся в восточнославянских рукописях, традиционно расценивалась как гиперкоррекция,⁶ однако В. В. Колесовым [1980: 73–75] для нее было предложено фонетическое объяснение, согласно которому записи *trot* передают сочетание **t̃rot*, представлявшее собой одну из промежуточных стадий перехода из праславянского **tort* в древнерусское полногласное *torot*. Позднее это объяснение было уточнено благодаря анализу новгородских берестяных грамот, что дало А. А. Зализняку основание признать рефлекс *trot* новгородской диалектной особенностью.⁷

¹ [Новгородская I лет. старшего извода 1964, лл. 10 (6627), 12 (6636); Новгородская I лет. младшего извода 1950: 205 (6627), 206 (6636)]. Согласно гипотезе В. Д. Сарабьянова [2012: 201 (прим. 60)], Юрьевское евангелие было написано непосредственно в Юрьеве монастыре.

² Мною просмотрено 13 публикаций: архимандрита Амфилохия (Сергиевского-Казанцева) [Амфилохий 1858: 258; 1861: 73; 1875: 4; 1877: 1], И. И. Срезневского [1860: 355; 1861: 88–89; 1882: 50; 1885: 147]; Е. Ф. Карского [1928: 286]; Т. Н. Протасьевой [1970: 44], А. А. Медынцевой [1978: 161], Л. В. Столяровой [2000: 72], а также в «Сводном каталоге славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР» [Сводный каталог 1984: 92–93], в котором описание рукописей ГИМ выполнено В. С. Гольшенко, Л. М. Костюхиной, Т. Н. Протасьевой, Э. В. Шульгиной и М. В. Щепкиной [Сводный каталог 1984: 14].

³ [Амфилохий 1858: 258; 1861: 73; 1875: 4; 1877: 1; Срезневский 1861: 88–89; 1885: 147; Протасьева 1970: 44].

⁴ [Карский 1928: 286; Медынцева 1978: 161; Сводный каталог 1984: 92–93].

⁵ Насколько мне известно, фотокопия колофона Феодора Угрина никогда не публиковалась. И. И. Срезневским [1866: ил. 16] была опубликована прорисовка записи.

⁶ См. [Шахматов 1915: 155–156; Дурново 2000 (1933): 679; Селищев 1951: 91; Калугин 2014: 69].

⁷ См. [Зализняк 1993: 201–202; 1995: 35; 2004а: 40–41; Крысько 1994: 18–19; 2003: 345–346].

То, что в записи Феодора Угринца перед нами не простая описка, подтверждается еще двумя случаями того же типа «неполногласия» в данной рукописи, выявленными А. А. Шахматовым [1915: 156]: *пловаахоу* (л. 90 об. — Лк. 5: 2) на месте ст.-слав. *плакаахоу* ‘мыли, полоскали’⁸ и *тлоци* (127a21 — Лк. 13: 25) вместо ст.-слав. *тлѣци* (← **telkti*, ср. др.-рус. *толочи*).⁹ Корень **gord-* в виде *грод-* зафиксирован также в формах *огродивься* в Типографском уставе (44г4),¹⁰ написанном, вероятно, в Новгороде в конце XI — начале XII в., и *погрод(ье)* в новгородской берестяной грамоте № 718 первой половины XIII в. с Михайловского раскопа.¹¹

А. А. Медынцева предположила, что Феодор Угринец может быть идентичен автору одной из надписей-граффити в новгородском Софийском соборе. Надпись № 223 (по нумерации А. А. Медынцевой) известна по фотографии с кальки, выполненной в конце XIX в. во время реставрации В. В. Сулова.¹² С учетом поправок А. А. Зализняка [2004б: 286] к чтению А. А. Медынцевой [1978: 160–161] текст надписи можно представить следующим образом:

(Т)оудор[ъ] (ѡл)ъ
 молася стѣ Со=
 ѓии Оугри[н]иць
 грѣ[шь]ною роук[о](ю)

Над словом *стѣ* во второй строке, возможно, стояло титло, не отображенное калькировщиком.

⁸ Несколько абстрагировавшись от текстологии данного евангельского чтения, В. В. Колесов [1980: 73] считал форму *пловаахоу* гиперкорректным написанием глагола с приставкой *по-* и с тем же корнем, что в *локати* ‘лакать’. Между тем, как указал мне В. Б. Крысько, перед нами рефлекс глагола **polkati* (ср. [Селимский 2015: 306–307]). Я признателен В. Б. Крысько за консультацию по данному вопросу.

⁹ В. В. Колесов [1980: 73] сослался на ту же форму *тлоци* в параллельном тексте Мстиславова евангелия (99в17 — Лк. 13: 25). Между тем, в рукописи (ГИМ, Синодальное собрание, № 1203) стоит словоформа *тлѣци*, что верно воспроизведено в наборном издании Л. П. Жуковской [Мстиславово евангелие 1983: 143].

Форма *злотъникъ*, приведенная А. А. Шахматовым [1915: 155–156] со ссылкой на сентябрьскую миною 1095 г., а вслед за ним А. А. Зализняком [1995: 35; 2004а: 40], но уже со ссылкой на Юрьевское евангелие, вероятно, была выписана А. А. Шахматовым из рукописи Синайского патерика XI в. (59г6). См. [Синайский патерик 1967: 153].

¹⁰ См. черно-белое фототипическое издание [Типографский устав 2006].

¹¹ Вторым корнем, выступающим с рефлексом типа *trot* в берестяных грамотах, является *сорок-*: ср. *срочька* (2х) и *срочькъ* в новгородской грамоте № 336 и *сроцекѣ* в грамоте № 3 из Торжка.

¹² Институт истории материальной культуры РАН (Санкт-Петербург), научный архив, фотодеталь, негатив № III 7302. Судя по нумерации В. В. Сулова, надпись, вероятно, происходит не из лестничной башни и не со второго этажа, а с первого этажа собора. Ширина стены, оба угла которой обозначены на кальке, составляла около 40 см. Вероятно, это была боковая грань какой-то лопатки.

Имя *Тодоръ*, по-видимому, было одним из славянизированных вариантов имени *Θεόδωρος* ~ *Феодоръ*.¹³ Между тем отождествление антропонимов *Оугриньць* и *Оугриниць* (то есть *Оугрини*<ч>ь с отражением цоканья) наталкивается на два трудно-преодолимых препятствия. Во-первых, представленные в них диминутивный суффикс *-ць* и патронимический *-ичь* регулярно присоединяются к личным именам, но имеют непересекающиеся значения. Во-вторых, если помыслить, что *Оугриньць* — это искаженное отчество Феодора, то мы будем иметь дело с уникальной ситуацией, где писец, сообщив в начале записи только о своем крестильном (или монашеском) имени, в конце ее, в отдельном предложении добавляет мирское имя своего отца, не указывая своего. Отбросив это искусственное объяснение, следует признать, что *Оугриньць* — это мирское имя писца Утрина–Феодора с уменьшительным суффиксом *-ць*.¹⁴

Известное древнерусское личное имя *Угринь* встречается в древнем Новгороде еще лишь дважды. Его носитель или носители упоминаются в надписи-граффито № 145 конца XI или первой половины XII в., в которой сообщается об обряде, совершенном четырьмя людьми по «повелению» Утрина: *Радьке Хотьке | Сновиде*

¹³ Подробнее см. [Страхов 1995: 232–234], где перечислены многочисленные южнославянские фиксации данного антропонима, с начала X в., а также [Тупиков 1903, s. p. *Тудоръ*; Янин 1993: 34]. Разница в фонетическом облике имен *Феодоръ* и *Тодоръ* могла возникнуть естественным путем, то есть без влияния скандинавского прототипа, который А. А. Гиппиус и Ф. Б. Успенский видят в имени *Bórðr* [Гиппиус, Успенский 2000: 34], А. А. Мельникова [2015] — в имени *Bjóðarr*, а С. Л. Николаев [2017: 22 (прим. 66), 41] — в имени **Būðor*. Ср. *Θωμάς* ~ *Θομα* → *Тома* в Маринском и Зографском евангелиях [Вайан 1952: 92], *Γεώργιος* ~ *Георгии* → др.-рус. *Гюрги*.

¹⁴ В предварительной версии данной статьи я отстаивал гипотезу А. А. Медынцевой. При этом странное различие антропонимов: *Оугриниць* в граффито и *Оугриньць* в приписке к евангелию — я был вынужден объяснять при помощи следующей сложной реконструкции: «форму на *-ць* в Евангелии, возможно, следует воспринимать как результат своеобразной адаптации новгородской диалектной формы отчества к старославянской языковой норме, не знавшей патронимического значения форманта **-itjь*: ст.-слав. суффикс *-иць* ← **-itjь* не использовался в этом значении» (следует уточнить, что патронимическое значение суффикса *-иць* ← **-itjь* все же представлено в старославянских текстах, но, несомненно, было маргинальным [Ван Вейк 1926]). Кроме того, было отмечено, что и в граффито и в евангелии «представлен четкий почерк с засечками, особенно сходны начертания *г* и *к*», в обоих текстах антропонимы написаны дистантно, и там и там имеются проявления цоканья. Ср. новгородскую форму *Оугриниць* вместо наддиалектной <*Оугриниць*> в граффито. Наличие мены *ч* и *ц* в Юрьевском евангелии отмечает Т. Н. Протасьева [1970: 44]. Здесь следует заметить, что удивительным образом противоречат наблюдению Т. Н. Протасьевой выводы недавней работы М. А. Федоровой [2016: 89], где Юрьевское евангелие названо «неновгородским памятником письменности». М. А. Федорова подкрепляет это заключение указанием на отсутствие в рукописи цоканья и других новгородских черт, а также употреблением формы *къде* при полном отсутствии новгородского *къдѣ*. Противоречащие данные двух ученых о цоканье еще подлежат проверке, относительно же вопроса о *къде* нельзя не вспомнить форму *сьде* в подчеркнуто диалектной надписи-граффито № 145 из Софии Новгородской, о которой пойдет речь чуть ниже. Полностью обходит молчанием М. А. Федорова и формы типа *Новѣгородѣ*.

*Витомире | испили лагъвицю съде | а Жгриньмь повелѣнием[ь] | да блгослови и Бѣ оже ны въда | а емоу Бѣ въдаи сѣсение | вѣч[ь]н[о](-),¹⁵ а также в конце рукописи минеи начала XII в. из Софийского собора, в которую вписаны две стихирьы (апостолу Луке и св. Димитрию) с нотными знаками, которые сопровождает приписка на нижнем поле: «Оугринь псалъ стихѣрѣ си двѣ».¹⁶ Почерки Угрина и Угрина отличаются друг от друга,¹⁷ однако хронологическая близость всех упоминаний позволяет предполагать, что в них говорится не о четырех разных людях: (1) писце евангелия, (2) начальнике Радка, Хотка, Сновида и Витомира, (3) писце двух нотированных стихир в минее из Софийского собрания и (4) отце Тудора, — а о двух или трех носителях имени *Угринь*. Весьма вероятно, что второй из них идентичен первому или третьему, то есть был профессионально связан с перепиской книг и руководил Радком, Хотком, Сновидом и Витомиром именно в работе над перепиской какой-то рукописи или нескольких рукописей.*

2. Обратимся теперь к надписи-граффито № 210 (по А. А. Медынцевой), нанесенной между нимбами Богородицы и архангела Михаила фрескового Деисуса 1144 г. на северной стене южной галереи Софийского собора.¹⁸ В 1199 г. данная стена была скрыта пристроенной к ней кирпичной гробницей, поэтому граффити на фресках относятся ко времени между 1144 и 1199 гг.

¹⁵ ‘Радко, Хотко, Сновид и Витомир выпили здесь чару (?) по указанию Угрина. Да благословит его Бог, [за то] что дал нам! И дай ему Бог вечное спасение!’ Надпись приводится в исправленном прочтении А. А. Гиппиуса и автора. См. также [Медынцева 1978: 97–100, 253 (рис. 77); Зализняк 2004а: 342–343] об этой надписи. Датировка данного граффито определяется следующими обстоятельствами. Во-первых, по методике А. А. Зализняка [2000] надпись палеографически датируется временем до 1180 г., предпочтительно — до 1120 г. (датирующие признаки: в 1 «нижняя петля углом вперед» (≈), Ъ I «округлая петля», «петли ъ, ь, б часто под строкой», «б, в, з, п обычно с выступом»). Во-вторых, в надписи наблюдается раннедревнерусское состояние редуцированных (за исключением формы *Сновиде*, где ъ в первом корне был очень рано утрачен). В-третьих, все пять перечисленных в тексте людей названы своими мирскими именами (*Радѣк<о>*, *Хотѣк<о>*, *Сновид<ь>*, *Витомир<ь>*, *Жгрин<ь>*), что характерно для раннего периода новгородской истории (см. [Зализняк 2004а: 211–216]).

¹⁶ Минее служебная за сентябрь и октябрь, начала XII в., РНБ, Соф., № 188, л. 250 об.; см. [Сводный каталог 1984: 105–106, № 63]. В. Ягич [1886: XXXIX], Е. Э. Гранстрем [1953: 20] и автор описаний рукописей бывшей Публичной библиотеки в «Сводном каталоге славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР» Е. В. Афанасьева датируют две дополнительные стихирьы XII в., но передают запись Угрина с ошибкой: *подаль* вместо *псалъ*. На очевидное тождество почерка нотированных стихир и записи Угрина указал В. Ягич (Е. В. Афанасьева неверно называет запись Угрина «поздней»). О софийском происхождении данной рукописи см. [Шварц 1993: 243].

¹⁷ См. фотографии фрагментов рукописи Юрьевского евангелия: [Свирин 1950: 35; Сводный каталог 1984: илл. № 52 (л. 17 об., фрагмент); Святая Русь 2011: 84 (л. 2)].

¹⁸ Точное местоположение: Софийский собор, южная галерея, северная стена, проем между лопатками, 85 см от левого края, 135 см от пола.

Текст надписи передан в издании А. А. Медынцевой [1978: 153] следующим образом:

сты Михала про=
сти и ѿда моного
ти съгрѣшьхъ
амино Дома=
5 шька ѿль Мысла=
тиниць шь=
вьца ами=
но

Обратимся к оригиналу граффито (рис. 1).

Рассмотрим состав представленных в надписи графем для редуцированных и *ы*. Буква *ы* в обоих случаях (в первой и пятой строках) имеет в своем составе букву *ъ* с вертикальной засечкой слева на горизонтальном отвороте. Такая же буква, с вертикальной засечкой на отвороте, представлена на месте этимологического *ъ* в приставке *съ-* в третьей строке. Остальные знаки для редуцированных такой засечки не имеют: дважды в пятой строке встречается *ь*, не имеющий и горизонтальной засечки сверху мачты, а во всех остальных случаях (дважды в конце третьей строки, дважды в шестой строке и один раз в седьмой) представлена буква, имеющая горизонтальную засечку (или короткое покрытие) сверху. Практически во всех случаях буква без вертикальной засечки стоит на месте этимологических *ъ* и *е*, следовательно ее следует обозначать как *ь*.

Итак, в транскрипции А. А. Медынцевой неверно переданы две буквы *ь*: в слове *ѿль* и на конце слова *съгрѣшьхъ*. Прежде чем перейти к объяснению этих словоформ, следует дать несколько комментариев об особенностях орфографии рассматриваемой надписи. Домашка использует графическую систему с последовательной заменой всех букв *ъ* на *о* (с одним исключением) и всех *е* на *ь*, он не передает на письме звук *ј* в словах *Миха<и>ла* и *ѿда<и>*, употребляет диалектные, а не книжные фонетические варианты: в слове *Мыслатиниць* <*Мыслятиниць*> отражается цоканье и отвердение *л'*.¹⁹

В этом свете получает объяснение форма *л-причастия ѿль*: графема *ь* передает здесь диалектное окончание *-е*, то есть перед нами новгородское <*ньсале*>, а не наддиалектное <*ньсаль*>.

А. А. Медынцева справедливо связала текст молитвы Домашки Мыслятинича к архангелу Михаилу с соседними надписями №№ 208 и 209 — молитвами Григории и Михаила к апостолу Петру. Надпись № 208 гласит: *о стѣ | Петре про|сти ѿда|жь все ели|ко ти съ|грѣши|хо ра[б](у) | своем[у] | Григор[и]е| амино*, ср. надпись № 209: *о стѣ Петре | прости и ѿ|дажь в(се) | елико ти | съ|грѣ|ш[и][у]|хъ р[аб]оу | своему |*

¹⁹ Подробнее см. [Гиппиус, Зализняк 2004: 777; Зализняк 2004а: 80; Зализняк 2004б: 267–268].



С Т В М Н А Л А П Р
С Т Ч Н Х Д А М О Н О Г О
Т Н (З Г Р Ш З Х А
А М Н Н О А О М А
Ш Д К А У Л А М А С Л А
Т Н Н Н Н З Ш Д
В А Ч А А М Н
Н О



Рис. 1. Надпись Домашки

(фотография А. А. Гиппиуса и С. М. Михеева, прорись С. М. Михеева)

Мих[аи]лоу амнь.²⁰ По мнению А. А. Медынцевой, надпись Домашки «написана более небрежно: Михала вместо Михаил, отсутствует «елико» и т. д.».

Небрежностью ли объясняются эти отклонения от образцов? По наблюдению М. А. Бобрик, текст Домашки является адаптацией церковнославянской молитвы Григории и Михаила с заменой нетипичных для древнерусского узуса *w̄дажь* на *w̄да<u>* и *елико* на *м<ь>ного*.²¹

Сложнее обстоит дело с глагольной словоформой *сърѣшъхь*. Прочтенная А. А. Медынцевой как *сърѣшъхь*, она была оставлена издательницей без лингвистического комментария. А. А. Зализняк [2004б: 268] передал это слово как *сърѣш(и)хь*, вероятно, предполагая здесь буквенную ошибку. Форма же *сърѣшъхь*, то есть *сърѣшъхь*, *сърѣш<e>хь*, *сърѣшъх<e>* или *сърѣш<e>х<e>*, сложно объяснить простой опечаткой, так как она отличается и от аориста *сърѣшихь*, и от л-причастия *сърѣшили* (новгородского диалектного варианта к *сърѣшилъ*), и от имперфекта *сърѣшахь* двумя буквами.²² При этом нельзя отрицать, что Домашка ориентировался на текст соседних надписей и заимствовал из них глагол *сърѣшити*. На мой взгляд, его необъяснимая ошибка говорит об отсутствии аориста в идиолекте Домашки Мыслятинича.²³

3. На одной из стен южной галереи второго этажа Софийского собора было начертано граффито № 212 (по А. А. Медынцевой). Рядом, на той же плоскости, находятся надписи №№ 168–169, 211–214, 217, 249–250 и некоторые другие, не изданные А. А. Медынцевой, одна из которых точно датирована 6666 (1158–1159) г. Эта стена была заштукатурена в конце XIX в. Надписи на ней известны по кальке В. В. Суслова и фотографиям И. А. Шляпкина.²⁴

²⁰ А. А. Зализняк [2004б: 268] указал также на надпись № 190 из Софии Киевской со сходной формулой: *Гѣ помилуи | и прости раба | своего Сьмѣнови моного | бо ко [т]ебе сьрѣшихо*. Об этой надписи см. [Турилов 2000: 44], а также издания с фотографиями надписи: [Высоцкий 1976: 86–87, 356 (табл. LXXXIV), 357 (табл. LXXXV)] (с ошибочным прочтением) и [Корниенко 2014: 110, 355 (табл. СXXXVII)] (с повторением одной из ошибок С. А. Высоцкого).

²¹ Я признателен М. А. Бобрик за это соображение.

²² Ср. хрестоматийную гибридную форму *повелѣие* — вместо правильного аориста 3 л. мн. ч. *повелѣиша* или имперфекта 3 л. ед. ч. *повелѣише* — в новгородской грамоте 1372 г. (РГАДА, ф. 135, Древлехранилище, отд. I, рубр. III, № 11. Грамота Новгорода Великого новгородским послам в Тверь Юрию и Якиму с наказом об условиях заключения мирного договора с великим князем тверским Михаилом Александровичем).

²³ Ср. основанное на обстоятельном анализе предположение В. М. Живова, «что в живом языке восточных славян имело место постепенное исчезновение аориста к началу XIII в.» [Живов 2017: 618].

²⁴ Надпись № 212 видна на трех фотографиях: (1) Институт истории материальной культуры РАН (Санкт-Петербург), научный архив, фотоотдел, негатив № III 16460 (фотография, фрагмент которой воспроизводится на рис. 2); (2) там же, отпечаток № О. 696, 35 (надпись видна неполно и нечетко); (3) там же, отпечаток № О. 696, 44 (надпись видна нечетко).

Согласно А. А. Медынцевой [1978: 154], надпись № 212 гласит:

[т]оутека ѡло Тв[ер]еда=
че сиротъка Радъко

Перевод издателя: 'Тут писал Радко, сиротка Твердислава'.

Обращение к фотографиям И. А. Шляпкина позволяет исправить и дополнить прочтение надписи № 212 (рис. 2).

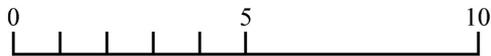
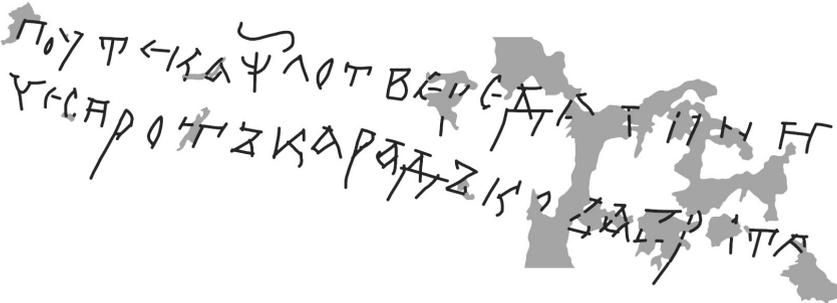
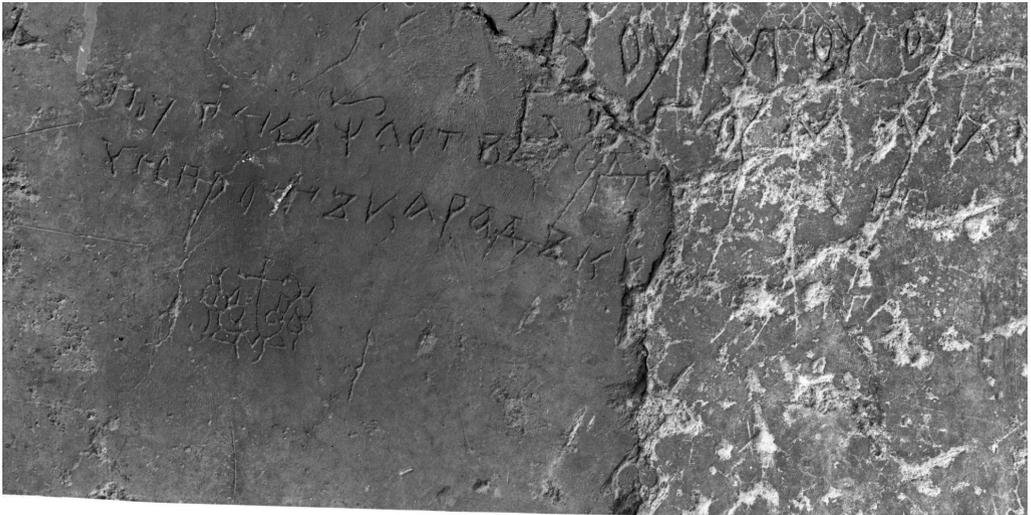


Рис. 2. Надпись Путьки (фотография И. А. Шляпкина, прорись С. М. Михеева)

Как видно на фотографии, обе строки продолжаютя на пять сантиметров вправо от предполагавшегося края граффито, хотя сохранность правой части надписи оставляет желать много лучшего. В дополненном виде текст можно представить следующим образом:

Поутека ѱло Тверед[Лтин]иѳ
че сиротъка Радъко[в]а -р-т-

В начале первой строки уверенно читается имя *Поутека*, то есть <Поутька> (в данной надписи представлена графическая замена всех букв *ь* на *е*), в конце первой и начале второй строки — отчество *Тверед[Лтин]иѳче* <Твьрьдятиничь>²⁵, после слова *сиротъка* — притяжательное прилагательное *Радъко[в]а*. Сильнее всего повреждены оказались последние пять букв надписи, однако единственно возможной осмысленной конъектурой для данного отрезка видится слово [б]р[а]м[а].²⁶

Как же следует понимать фразу *Поутька пьсалъ Твьрьдятиничь сиротъка Радъкова брата*?

Сочетание *Радъкова брата*, стоящее в родительном падеже, согласно правилам древнерусского синтаксиса [Потебня 1968 (1899): 406–408], является дополнением к патрониму *Твьрьдятиничь*. Вместе эти слова следует переводить как ‘сын Твердыты, брата Радка’. Ср. ту же структуру в рассмотренной выше надписи № 210: *Домашька ѱлѳъ Мьслѳя>тѳини<ч>ь шьвьѳя* ‘Писал Домашка, сын Мысляты швеца’, где слово *шьвьѳя* — обозначение профессии или прозвища Мысляты.

Слово *сиротъка* означало и ‘сироту’, и ‘бедняка’, и ‘слугу’, и ‘крестьянина’ (последнее значение, к счастью, можно исключить сразу). Если это слово было бы употреблено в значении ‘слуга’, то писавшему следовало бы указать, чьим слугой он являлся. Слово со значением ‘бедняк’ выглядит совершенно неуместным между отчеством писавшего и указанием на родственные связи его отца. По мнению А. А. Медынцевой, автор надписи назвал себя сиротой, так как выполнил надпись после смерти отца, автора соседней граффито.²⁷ В свою очередь А. А. Гиппиус заметил,

²⁵ Таким образом, реконструированное А. А. Медынцевой слово **Твьрьдячь* в надписи отсутствует и должно быть исключено из перечня редких притяжательных прилагательных с суффиксом *-j- от имен собственных женского морфологического рода [Зализняк 1995: 184; 2004а: 203] (ср. также [Васильев 2005: 94; 2012: 127]). Добавлю, что вторым претендентом на выбывание (а точнее на включение в особый перечень исключений) является топоним *Добрыня* (улица в Новгороде, ср. также очень распространенный топоним *Добрынь*), образованный по той же модели, что топоним *Ходыни* (от *Ходына*) и подобные (подробнее см. [Васильев 2005: 95–100, 339–340; 2012: 128, 132–136]).

²⁶ Только вторая и четвертая буквы данного слова опознаются однозначно. Первая буква — *б* или *в*. От третьей буквы видны вертикаль справа внизу и самый край буквы справа вверх. Видимые штрихи пятой буквы, как кажется, могут принадлежать только букве *а*, выполненной зеркально или недописанной.

²⁷ Поверх нескольких букв в центральной и правой частях надписи Путьки приходятся некоторые штрихи нижней строки крупной молитвенной надписи Твердыты (№ 211), ошибочно отнесенной А. А. Медынцевой к более раннему времени, чем рассматриваемое граффито. Добавлю впро-

что нетипичное для древнерусской эпиграфики дополнительное указание на родство автора надписи с дядей хорошо объясняется сиротством Путьки.²⁸ Между тем, есть и другая возможность избежать несуразности: предположить, что слово *сиротъка* выступает здесь в роли прозвища.²⁹ В зависимости от выбора между этими двумя вариантами надпись № 212 можно перевести либо как ‘Писал Путька сирота, сын Твердыты, брата Радка’, либо как ‘Писал Путька Сиротка, сын Твердыты, брата Радка’.

А. А. Медынцева датировала надпись № 212 первой половиной XIII в., назвав ее орфографию и фонетику инновационными, а палеографию — архаичной. По методике внестратиграфического датирования А. А. Зализняка [2000] почерк данного граффито следует все же отнести к интервалу [1100–1220], предпочтительно — [1140–1200] (датирующие признаки: «графика: ъ → о»; д 3 «длинные ножки (обычн.); «язык: редуцированные сохранены»).

Специальное указание на родство Твердыты с Радком, возможно, говорит о высоком статусе последнего. Несмотря на частотность имени *Радъко* в Новгороде, братья Радко и Твердыта могут быть предположительно отождествлены с ктиторами церкви святого Ипатия на Рогатице (на Торговой стороне), о постройке которой говорится в Новгородской I летописи под 6691 (1183) г.: «Въ лѣт(о) 6691 постависта църковь · с(вят)т(а)го Евпатиа · Радъко съ брат(о)мь · на Рогатеи оулицы». ³⁰ К сожалению, имена представителей социальной верхушки Славенского конца этого времени в дошедших до нас источниках практически не отразились, поэтому проверить высказанное предположение пока не представляется возможным.

Литература

Амфилохий 1858 — *Архим. Амфилохий*. Описание рукописей Воскресенского ставропигиального первоклассного, именуемого Новый Иерусалим, монастыря, пи-

чем, что совсем неподалеку находится автограф еще одного Твердыты (№ 213). Оба эти граффити, как и надпись Путьки, относятся к домонгольскому времени.

²⁸ Я признателен А. А. Гиппиусу за это замечание, независимо поддержанное В. Б. Крысько.

²⁹ Прозвище *Сирота* носили: родоначальник дворян Сиротиных *Матвей Константинович Левашев* (середина XV в.) [Веселовский 1974, s. n. *Сирота*], *Богданъ Даниловъ сынъ Сиротинъ*, псковский помещик (1612) [Тупиков 1903, s. n. *Сиротинъ*] и *Андрей Сирота*, на королевской службе, в Пинске (1633) [Тупиков 1903, s. n. *Сирота*]. Ср. также распространенную современную фамилию *Сироткин*.

³⁰ [Новгородская I лет. старшего извода 1964, л. 45 об.]. Ср. [Новгородская I лет. младшего извода 1950: 227]. Данное сообщение является первым упоминанием Рогатицы. Церковь св. Ипатия Гангрского находилась в отдаленной части Рогатицы, приблизительно на месте дома 26, недалеко от современной улицы Красилова (см. [Орлов 1965: 65] и С. Н. Орлов. Топография Новгорода Великого. Ч. II: Материалы археологических наблюдений. Диссертация ... доктора исторических наук. Новгород, 1966 // Институт археологии РАН (Москва), научный архив, д. Р–2, 2005, л. 376–377). В 1369 г. она была отстроена в камне, а в 1832 г. разобрана из-за ветхости.

санных на пергаменте и бумаге // Известия Императорской академии наук по Отделению русского языка и словесности. СПб., 1858. Т. VII. Вып. IV. Стб. 257–288.

Амфилохий 1861 — *Архим. Амфилохий*. Описание евангелия, писанного на пергаменте в Новгороде для Юрьевского монастыря в 1118–28 годах // Известия Императорской академии наук по Отделению русского языка и словесности. СПб., 1861. Т. 10. Вып. 1. Стб. 73–78.

Амфилохий 1875 — *Архим. Амфилохий*. Описание Воскресенской Новоиерусалимской библиотеки, с приложением снимков со всех пергаменных рукописей и некоторых писанных на бумаге. М., 1875.

Амфилохий 1877 — *Архим. Амфилохий*. Описание Юрьевского Евангелия 1118–28 г. Воскресенской Ново-Иерусалимской библиотеки с приложением оттиснутых резных на пальме букв и заставиц и Словаря из него, сличенного с Евангелиями XI–XII в. и 1270 года. М., 1877.

Вайан 1952 — *А. Вайан*. Руководство по старославянскому языку. М., 1952.

Ван Вейк 1926 — *N. van Wijk*. Die Patronymika und Metronymika des Altkirchenslavischen // *Zeitschrift für Slavische Philologie*. Berlin, 1926. Bd. III. H. 3/4. S. 310–312.

Васильев 2005 — *В. Л. Васильев*. Архаическая топонимия Новгородской земли (Древнеславянские деантропонимные образования). Великий Новгород, 2005.

Васильев 2012 — *В. Л. Васильев*. Славянские топонимические древности Новгородской земли. М., 2012.

Веселовский 1974 — *С. Б. Веселовский*. Ономастикон: Древнерусские имена, прозвища и фамилии. М., 1974.

Высоцкий 1976 — *С. А. Высоцкий*. Средневековые надписи Софии Киевской (По материалам граффити XI–XVII вв.). Киев, 1976.

Гиппиус, Зализняк 2004 — *А. А. Гиппиус, А. А. Зализняк*. Надписи-граффити в соборе Рождества Богородицы Антониева монастыря // Л. И. Лифшиц, В. Д. Сарабьянов, Т. Ю. Царевская. Монументальная живопись Великого Новгорода. Конец XI – первая четверть XII века. СПб., 2004. С. 774–777.

Гиппиус, Успенский 2000 — *А. А. Гиппиус, Ф. Б. Успенский*. К вопросу о соотношении языческого и христианского имени — древнерусские антропонимические дублеты в типологическом освещении // Сборник тезисов XIX конференции памяти В. Д. Королюка: Славянский мир между Римом и Константинополем: Христианство в странах Центральной, Восточной и Юго-Восточной Европы в эпоху раннего средневековья. М., 2000. С. 29–36.

Гранстрем 1953 — Описание русских и славянских пергаменных рукописей [Государственной Публичной библиотеки имени М. Е. Салтыкова-Щедрина]: Рукописи русские, болгарские, молдавлахийские, сербские / Составила Е. Э. Гранстрем. Л., 1953.

Дурново 2000 (1933) — *Н. Н. Дурново*. Старославянское правописание X–XII вв. // Н. Н. Дурново. Избранные работы по истории русского языка. М., 2000. С. 644–682.

Живов 2017 — *В. М. Живов*. История языка русской письменности. Т. I. М., 2017.

Зализняк 1993 — А. А. Зализняк. К изучению языка берестяных грамот // В. Л. Янин, А. А. Зализняк. Новгородские грамоты на бересте. Т. IX: (Из раскопок 1984–1989 гг.). М., 1993. С. 191–321.

Зализняк 1995 — А. А. Зализняк. Древненовгородский диалект. М., 1995.

Зализняк 2000 — А. А. Зализняк. Палеография берестяных грамот и их внестратиграфическое датирование // В. Л. Янин, А. А. Зализняк. Новгородские грамоты на бересте. Т. X: (Из раскопок 1990–1996 гг.). Палеография берестяных грамот и их внестратиграфическое датирование. М., 2000. С. 134–429.

Зализняк 2004а — А. А. Зализняк. Древненовгородский диалект. 2-е изд., перераб. с учетом материала находок 1995–2003 гг. М., 2004.

Зализняк 2004б — А. А. Зализняк. К изучению древнерусских надписей // В. Л. Янин, А. А. Зализняк, А. А. Гиппиус. Новгородские грамоты на бересте. Т. XI: (Из раскопок 1997–2000 гг.) М., 2004. С. 233–287.

Калугин 2014 — В. В. Калугин. Глаголица в Толковых пророчествах 1047 года (Опыт текстологической и палеографической реконструкции) // *Palaeoslavica*. 2014. Vol. XXII, 2. P. 52–100.

Карский 1928 — Е. Ф. Карский. Славянская кирилловская палеография. Л., 1928.

Колесов 1980 — В. В. Колесов. Историческая фонетика русского языка. М., 1980.

Корниенко 2014 — В. В. Корнієнко. Корпус графіті Софії Київської (XI – початок XVIII ст.). Ч. IV: Приділ свв. Іоакима та Анни (північна сторона). Київ, 2014.

Крысько 1994 — В. Б. Крысько. Заметки о древненовгородском диалекте (II. *Varia*) // Вопросы языкознания. М., 1994. № 6. С. 16–30.

Крысько 2003 — В. Б. Крысько. Русско-церковнославянские рукописи XI–XIV вв. как источник по истории старославянского и древнерусского языков: новые данные // Славянское языкознание: XIII Международный съезд славистов. Люблина, 2003 г.: Доклады российской делегации. М., 2003. С. 339–355.

Медынцева 1978 — А. А. Медынцова. Древнерусские надписи новгородского Софийского собора: XI–XIV века. М., 1978.

Мельникова 2015 — Е. А. Мельникова. Имя *Тудорь* в домонгольской Руси: христианское или скандинавское? // *Slověne = Словѣне*. М., 2015. Vol. 4. № 1. Part 1. С. 266–276.

Мстиславово евангелие 1983 — Апракос Мстислава Великого / Изд. подг. Л. П. Жуковская, Л. А. Владимирова, Н. П. Панкратова. Под ред. Л. П. Жуковской. М., 1983.

Николаев 2017 — С. Л. Николаев. К этимологии и сравнительно-исторической фонетике имен северогерманского (скандинавского) происхождения в «Повести временных лет» // Вопросы ономастики. Екатеринбург, 2017. Т. 14. № 2. С. 7–54.

Новгородская I лет. младшего извода 1950 — Новгородская первая летопись младшего извода // Новгородская первая летопись старшего и младшего изводов / [Под ред. и с предисловием А. Н. Насонова]. М.; Л., 1950. С. 101–427.

Новгородская I лет. старшего извода 1964 — Новгородская харатейная летопись: [Фототипическое воспроизведение] / Издано под наблюдением М. Н. Тихомирова. М., 1964.

Орлов 1965 — *С. Н. Орлов*. К топографии исторических каменных зданий древнего Новгорода // [Новгородский головной государственный педагогический институт.] Ученые записки. Новгород, 1965. Т. I. Вып. 1: Некоторые вопросы истории СССР. С. 53–71.

Потебня 1968 (1899) — *А. А. Потебня*. Из записок по русской грамматике. Т. III: Об изменении значения и заменах существительного. М., 1968.

Протасьева 1970 — Описание рукописей Синодального собрания (не вошедших в описание А. В. Горского и К. И. Невоструева) / Составила Т. Н. Протасьева. Ч. 1: № 77–819. М., 1970.

Сарабьянов 2012 — *В. Д. Сарабьянов*. Живопись середины 1120-х – начала 1160-х годов // История русского искусства. Т. 2/1: Искусство 20–60-х годов XII века. М., 2012. С. 158–335.

Свирин 1950 — *А. Н. Свирин*. Древнерусская миниатюра. М., 1950.

Сводный каталог 1984 — Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР: XI–XIII вв. М., 1984.

Святая Русь 2011 — Святая Русь. [СПб., 2011.]

Селимский 2015 — *Л. Селимски*. Об этимологии двадцати слов. Дополнения и исправления к «Болгарскому этимологическому словарю» // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. IV: Этимология. М., 2015. С. 303–318.

Селищев 1951 — *А. М. Селищев*. Старославянский язык. Ч. 1: Введение. Фонетика. М., 1951.

Синайский патерик 1967 — Синайский патерик / Изд. подг. В. С. Голыщенко, В. Ф. Дубровина. М., 1967.

Срезневский 1860 — *И. И. Срезневский*. Грамота великого князя Мстислава и сына его Всеволода Новгородскому Юрьеву монастырю. 1130 г. // Известия Императорской академии наук по Отделению русского языка и словесности. СПб., 1860. Т. VIII. Вып. V. Стб. 337–360.

Срезневский 1861 — *И. И. Срезневский*. Древние памятники русского языка и письма. Общее повременное обозрение (Продолжение [1]) // Известия Императорской Академии наук по Отделению русского языка и словесности. СПб., 1861. Т. X. Вып. II. Стб. 81–109.

Срезневский 1882 — *И. И. Срезневский*. Древние памятники русского письма и языка (X–XIV веков). Общее повременное обозрение. 2-е изд. СПб., 1882.

Срезневский 1866 — *И. И. Срезневский*. Древние памятники русского письма и языка (X–XIV веков). Приложение: Снимки с памятников. СПб., 1866.

Срезневский 1885 — *И. И. Срезневский*. Славяно-русская палеография: XI–XIV вв.: Лекции читанные в Императорском С.-Петербургском Университете. СПб., 1885.

Столярова 2000 — *Л. В. Столярова*. Свод записей писцов, художников и переплетчиков древнерусских пергаменных кодексов XI–XIV веков. М., 2000.

Страхов 1995 — А. Б. Страхов. Филологические наблюдения над берестяными грамотами: VI–IX // *Palaeoslavica*. 1995. Vol. III. P. 231–279.

Типографский устав 2006 — Типографский Устав: Устав с кондакарем конца XI – начала XII века / Под ред. Б. А. Успенского. Т. I: Фототипическое воспроизведение. М., 2006.

Тупиков 1903 — Н. М. Тупиков. Словарь древне-русских личных собственных имен. СПб., 1903.

Турилов 2000 — А. А. Турилов. Заметки о киевских граффити // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. <2000>. М., 2000. С. 26–58.

Федорова 2016 — М. А. Федорова. Графико-орфографические особенности Юрьевского евангелия 1119–1128 г. // *Древняя Русь: Вопросы медиевистики*. М., 2016. № 1 (63). С. 81–90.

Шахматов 1915 — А. А. Шахматов. Очерк древнейшего периода истории русского языка. СПб., 1915. (Энциклопедия славянской филологии / Под ред. И. В. Ягича. Вып. 11.)

Шварц 1993 — Е. М. Шварц. О библиотеке новгородского Софийского собора: Состав, система расстановки рукописей // *Новгородский исторический сборник*. СПб.; Новгород, 1993. 4 (14). С. 236–244.

Ягич 1886 — И. В. Ягич. Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь. В церковнославянском переводе по русским рукописям 1095–1097 г. СПб., 1886. (Памятники древнерусского языка. Т. I.)

Янин 1993 — В. Л. Янин. Новгородские грамоты на бересте № 615–710 (из раскопок 1984–1989 гг.). Старорусские грамоты на бересте № 15–23 (из раскопок 1985 г.) // В. Л. Янин, А. А. Зализняк. Новгородские грамоты на бересте. (Из раскопок 1984–1989 гг.) [Т. IX.] М., 1993. С. 19–112.

Savva M. Mikheev

Institute of Slavic Studies of the Russian Academy of Sciences

(Moscow, Russia)

mikheev@gmail.com

**INSCRIPTIONS OF THREE 12TH CENTURY NOVGORODIANS:
UGRINEC-FEODOR, DOMASHKA MYSLYATINICH
AND PUT'KA TVERDYATINICH**

The paper consists of three sections offering analysis of three inscriptions by 12th century novgorodians: the colophon of Feodor the scribe at the end of the Yuriev Gospel (1119–1128) and two graffiti inscriptions from St. Sophia Cathedral, one by Domashka Myslyatinich and the other by Put'ka Tverdyatinich. Corrected readings are proposed for all three texts, with the most important ones for that of Put'ka. The word *Novougrodou*

with dialectal reflex of **tort* from Feodor's entry and the enigmatic word *съгрѣшъхъ* in Domashka's graffito are analyzed. The possibility of establishing Feodor and Tverdyata's identities as people known from other sources is discussed.

Key words: Old Russian, Old Novgorod dialect, epigraphy, graffiti inscriptions, Novgorod, St. Sophia Cathedral, Yuriev Gospel, 12th century

References

Amfilokhii, archim. *Opisanie rukopisei Voskresenskogo stavro-pigial'nogo pervoklassnogo, imenuemogo Novyi Ierusalim, monastyrya, pisannykh na pergamine i bumage. Izvestiya Imperatorskoy akademii nauk po Otdeleniyu russkogo yazyka i slovesnosti.* St. Petersburg, 1858. V. 7, No. 4, col. 257–288. (In Russ.)

Amfilokhii, archim. *Opisanie evangeliya, pisannogo na pergamine v Novgorode dlya Yur'yevskogo monastyrya v 1118–28 godakh. Izvestiya Imperatorskoy akademii nauk po Otdeleniyu russkogo yazyka i slovesnosti.* St. Petersburg, 1861. Vol. 10, No. 1, col. 73–78. (In Russ.)

Amfilokhii, archim. *Opisanie Voskresenskoj Novoierusalimskoj biblioteki, s prilozheniem snimkov so vseh pergamennykh rukopisei i nekotorykh pisannykh na bumage.* Moscow, 1875.

Amfilokhii, archim. *Opisanie Yur'yevskogo Evangeliya 1118–28 g. Voskresenskoj Novo-Ierusalimskoy biblioteki s prilozheniem ottisnutykh rez-nykh na pal'me bukv i zastavits i Slovarya iz nego, slichennogo s Evangeliyami XI–XII v. i 1270 goda.* Moscow, 1877.

Aprakos Mstislava Velikogo. Edd. L. P. Zhukovskaya, L. A. Vladimirova, N. P. Pankratova. Moscow, 1983.

Durnovo N. N. *Staroslavjanskoje pravopisanie X–XII vv.* In: N. N. Durnovo. *Izbrannye raboty po istorii russkogo yazyka.* Moscow, 1993 (Repr. 2000), 644–682.

Fedorova M. A. *Grafiko-orfograficheskie osobennosti Yur'yevskogo evangeliya 1119–1128 g. Drevnyaya Rus': Voprosy medievistiki.* Moscow, 2016, No. 1 (63), p. 81–90. (In Russ.)

Gippius A. A., Uspenskiy F. B. *K voprosu o sootnoshenii yazycheskogo i khristianskogo imeni — drevnerusskie antroponimicheskie dublety v tipologicheskom osveshchenii. Sbornik tezisov XIX konferentsii pamyati V. D. Korolyuka: Slavyanskii mir mezhdru Rimom i Konstantinopolem: Khristianstvo v stranakh Tsentral'noy, Vostochnoy i Yugo-Vostochnoy Evropy v epokhu rannego srednevekov'ya.* Moscow, 2000, p. 29–36. (In Russ.)

Gippius A. A., Zaliznyak A. A. *Nadpisi-graffiti v sobore Rozhdestva Bogoroditsy Antonieva monastyrya.* In: L. I. Lifshits, V. D. Sarab'yanov, T. Yu. Tsarevskaya. *Monumental'naya zhivopis' Velikogo Novgoroda. Konets XI – pervaya chetvert' XII veka.* St. Petersburg, 2004, p. 774–777.

Granstrem E. E. *Opisanie russkikh i slavyanskikh pergamennykh rukopisei [Gosudarstvennoi Publichnoi biblioteki imeni M. E. Saltykova-Shchedrina]: Rukopisi russkie, bolgarskie, moldovlakhijskie, serbskie.* Leningrad, 1953.

Kalugin V. V. Glagolitsa v Tolkovykh prorochestvakh 1047 goda (Opyt tekstologicheskoy i paleograficheskoy rekonstruktsii). *Palaeoslavica*, 2014, Vol. 22, No.2, p. 52–100. (In Russ.)

Karskiy E. F. *Slavyanskaya kirillovskaya paleografiya*. Leningrad, 1928.

Kolesov V. V. *Istoricheskaya fonetika russkogo yazyka*. Moscow, 1980.

Kornienko V. V. *Korpus grafiti Sofii Kiïvs'koi (XI – pochatok XVIII st.)*. Part 4: Pridil svv. Ioakima ta Anni (pivnichna storona). Kiev, 2014.

Krys'ko V. B. Zametki o drevnenovgorodskom dialekte (2. Varia). *Voprosy yazykoznanija*. Moscow, 1994, No 6, p. 16–30. (In Russ.)

Krys'ko V. B. Russko-tserkovnoslavyanskije rukopisi XI–XIV vv. kak istochnik po istorii staroslavyanskogo i drevnerusskogo yazykov: novye dannye. *Slavyanskoe yazykoznanie: XIII Mezhdunarodnyy s'ezd slavistov. Lyublyana, 2003 g.: Doklady rossiiskoi delegatsii*. Moscow, 2003, p. 339–355.

Medyntseva A. A. *Drevnerusskie nadpisi novgorodskogo Sofiy-skogo sobora: XI–XIV veka*. Moscow, 1978.

Mel'nikova E. A. Imya Tudor" v domongol'skoy Rusi: khristianskoe ili skandinavskoe? *Slověne*. Moscow, 2015. Vol. 4., No. 1, Part 1, p. 266–276.

Nikolaev S. L. K etimologii i sravnitel'no-istoricheskoi fonetike imen severogermanskogo (skandinavskogo) proiskhozhdeniya v «Povesti vremennykh let». *Voprosy onomastiki*. Ekaterinburg, 2017. Vol. 14, No. 2, p. 7–54.

Novgorodskaya pervaya letopis' mladshhe-go izvoda. *Novgorodskaya pervaya letopis' starshego i mladshhego izvodov*. Ed. A. N. Nasonov. Moscow, Leningrad, 1950, p. 101–427.

Novgorodskaya kharateynaya letopis': [Phototyp.]. Ed. M. N. Tikhomirov. Moscow, 1964.

Orlov S. N. K topografii istoricheskikh kamennykh zdaniy drevnego Novgoroda. [*Novgorodskiy golovnoy gosudarstvennyy pedagogicheskij institut.*] *Uchenye zapiski*. Novgorod, 1965. Vol. 1, No. 1: *Nekotorye voprosy istorii SSSR*. P. 53–71.

Potebnya A. A. *Iz zapisok po russkoy grammatike*. Vol. 3: *Ob izmenenii znacheniya i zamenakh sushchestvitel'nogo*. Moscow, 1968 (1st ed. 1899).

Protas'yeva T. N. *Opisanie rukopisey Sinodal'nogo sobraniya (ne voshedshikh v opisanie A. V. Gorskogo i K. I. Nevostrueva)*. Part. 1: No. 77–819. Moscow, 1970.

Sarab'yanov V. D. Zhivopis' serediny 1120-kh – nachala 1160-kh godov. *Istoriya russkogo iskusstva*. Vol. 2/1: *Iskusstvo 20–60-kh godov XII veka*. Moscow, 2012, p. 158–335.

Selimski L. Ob etimologii dvadtsati slov. Dopolneniya i ispravleniya k «Bolgarskomu etimologicheskemu slovaryu». *Trudy Instituta russkogo yazyka im. V. V. Vinogradova*. Vol. 4: *Etimologiya*. Moscow, 2015, p. 303–318. (In Russ.)

Selishchev A. M. *Staroslavyanskiy yazyk*. Part 1: *Vvedenie. Fonetika*. Moscow, 1951.

Sinayskiy paterik. Ed. V. S. Golyshenko, V. F. Dubrovina. Moscow, 1967.

Sreznevskii I. I. Gramota velikogo knyazya Mstislava i syna ego Vsevoloda Novgorodskomu Yur'yevu monastyryu. 1130 g. *Izvestiya Imperatorskoi akademii nauk po Otdeleniyu russkogo yazyka i slovesnosti*. St. Petersburg, 1860. V. 8, No. 5, col. 337–360. (In Russ.)

Sreznevskii I. I. Drevnie pamyatniki russkogo yazyka i pis'ma. Obshchee povremennoe obozrenie (Prodolzhenie [1]). *Izvestiya Imperatorskoi Akademii nauk po Otdeleniyu russkogo yazyka i slovesnosti*. St. Petersburg, 1861, V. 10, No. 2, col. 81–109. (In Russ.)

Sreznevskii I. I. *Drevnie pamyatniki russkogo pis'ma i yazyka (X–XIV vekov)*. *Obshchee povremennoe obozrenie*. 2-nd ed. St. Petersburg, 1882.

Sreznevskii I. I. *Drevnie pamyatniki russkogo pis'ma i yazyka (X–XIV vekov)*. *Prilozhenie: Snimki s pamyatnikov*. St. Petersburg, 1866.

Sreznevskii I. I. *Slavyano-russkaya paleografiya: XI–XIV vv.: Lektsii chitannye v Imperatorskom S.-Peterburgskom Universitete*. St. Petersburg, 1885.

Stolyarova L. V. *Svod zapisei pistov, khudozhnikov i perepetchikov drevnerusskikh pergamennykh kodeksov XI–XIV vekov*. Moscow, 2000.

Strakhov A. B. Filologicheskie nablyudeniya nad berestyanyimi gramotami: VI–IX. *Palaeoslavica*, 1995. Vol. 3, p. 231–279. (In Russ.)

Shakhmatov A. A. *Ocherk drevneyshego perioda istorii russkogo yazyka*. St. Petersburg, 1915. (Entsiklopediya slavyanskoi filologii. Ed. I. V. Yagich. No. 11.)

Shvarts E. M. O biblioteke novgorodskogo Sofiyskogo sobora: Sostav, sistema rasstanovki rukopisei. *Novgorodskii istoricheskii sbornik*. St. Petersburg, Novgorod, 1993, No. 4 (14), p. 236–244.

Svirin A. N. *Drevnerusskaya miniatyura*. Moscow, 1950.

Svodnyi katalog slavyano-russkikh rukopisnykh knig, khranyashchikhsya v SSSR: XI–XIII vv. Moscow, 1984.

Svyataya Rus'. St. Petersburg, 2011.

Tipografskiy Ustav: Ustav s kondakarem kontsa XI – nachala XII veka. Ed. B. A. Uspenskii. Vol. 1: Fototipicheskoe vosproizvedenie. Moscow, 2006.

Tupikov N. M. *Slovar' drevnerusskikh lichnykh sobstvennykh imen*. St. Petersburg, 1903.

Turilov A. A. Zаметки о киевских граффити. *Lingvisticheskoe istochnikovedenie i istoriya russkogo yazyka. <2000>*. Moscow, 2000, p. 26–58. (In Russ.)

Van Wijk, N. Die Patronymika und Metronymika des Altkirchenslavischen. *Zeitschrift für Slavische Philologie*. Berlin, 1926. Bd. 3, H. 3/4, S. 310–312. (In Germ.)

Vasil'yev V. L. *Arkhaicheskaya toponimiya Novgorodskoi zemli (Drevneslavyanskije deantroponimnye obrazovaniya)*. Velikii Novgorod, 2005.

Vasil'yev V. L. *Slavyanskije toponimicheskie drevnosti Novgorodskoi zemli*. Moscow, 2012.

Vayan A. *Rukovodstvo po staroslavlyanskomu yazyku*. Moscow, 1952.

Veselovskiy S. B. *Onomastikon: Drevnerusskie imena, prozvizhcha i familii*. Moscow, 1974.

Vysotskiy S. A. *Srednevekove nadvpisi Sofii Kievskoy (Po materialam graffiti XI–XVII vv.)*. Kiev, 1976.

Yagich I. V. *Sluzhebnyye minei za sentyabr', oktyabr' i noyabr'. V tserkov-noslavlyanskom perevode po russkim rukopisyam 1095–1097 g.* St. Petersburg, 1886. (Pamyatniki drevnerusskogo yazyka. Vol. 1.)

Yanin V. L. Novgorodskie gramoty na bereste No. 615–710 (findings of the years 1984–1989). Starorusskie gramoty na bereste No. 15–23 (findings of the year 1985). In: V. L. Yanin, A. A. Zaliznyak. *Novgorodskie gramoty na bereste. (Iz raskopok 1984–1989 gg.)* Vol. 9. Moscow, 1993, p. 19–112.

Zaliznyak A. A. K izucheniyu yazyka berestyanykh gramot. In: V. L. Yanin, A. A. Zaliznyak. *Novgorodskie gramoty na bereste. Vol. 9: (findings of the years 1984–1989 gg.)*. Moscow, 1993, p. 191–321.

Zaliznyak A. A. *Drevnenovgorodskiy dialekt*. Moscow, 1995.

Zaliznyak A. A. Paleografiya berestyanykh gramot i ikh vnestratigraficheskoe datirovanie. In: V. L. Yanin, A. A. Zaliznyak. *Novgorodskie gramoty na bereste. Vol. 10: Findings of the years 1990–1996 gg.* Moscow, 2000, p. 134–429.

Zaliznyak A. A. *Drevnenovgorodskiy dialekt*. 2nd ed., revised according to the findings of the years 1995–2003. Moscow, 2004.

Zaliznyak A. A. K izucheniyu drevnerusskikh nadpisey. In: V. L. Yanin, A. A. Zaliznyak, A. A. Gippius. *Novgorodskie gramoty na bereste. Vol. 11: Findings of the years 1997–2000.* Moscow, 2004, p. 233–287.

Zhivov V. M. *Istoriya yazyka russkoi pis'mennosti*. Vol. 1. Moscow, 2017.

А. М. Молдован
Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН
(Россия, Москва)
alexandr.moldovan@gmail.com

«ЛИГАТУРНОЕ ПИСЬМО» И ДРУГИЕ ОСОБЕННОСТИ РУКОПИСИ ГИМ, ЧУД. 11*

В статье описываются палеографические особенности и структура необычной рукописи XIV в., в которой содержатся 16 Слов Григория Богослова и толкования к ним Никиты Иракийского. От всех остальных списков этого сборника данная рукопись отличается тем, что толкования Никиты Иракийского в ней не перемежаются с толкуемыми фрагментами Слов, а представляют собой сплошной блок, предшествующий блоку Слов Григория Богослова. При этом толкования к каждому Слову имеют общий заголовок, а их связь с толкуемыми фрагментами Слов обеспечивается соответствующими инципитами и нумерацией.

Уникальность рукописи состоит в использовании особого лигатурного типа письма, ориентированного на предельно сокращенную запись текста, и в применении сложной системы разнообразных приемов и способов сокращений с широким диапазоном вариаций.

Ключевые слова: славянская палеография, рукописная история Толкований Никиты Иракийского к Словам Григория Богослова.

Упоминания о необычном письме рукописи ГИМ, Чуд. 11 появились давно [Горский, Невоструев 1859: 294; Сперанский 1929: 145–147; Сперанский 1960: 60 и др.], но специальному анализу она не подвергалась¹.

Эта пергаменная рукопись датируется XIV в. и состоит из 164 л. форматом 195×150 [Щепкина и др. 1965: 181, Протасьева 1980: 9]. Ее содержание составляют

* Переработанная и дополненная версия статьи «Необычная рукопись с толкованиями Никиты Иракийского на Слова Григория Богослова (ГИМ, Чуд. 11)», опубликованной в 2015 году на сайте, посвященном к 80-летию юбилею А. А. Зализняка: inslav.ru/zalizniak80.

¹ Когда эта статья находилась в печати, А. Бруни сообщил нам о появлении его статьи, посвященной Чуд. 11 [Бруни 2017], которая, однако, уже не могла быть здесь учтена. К сожалению, и первая публикация нашей статьи 2015 г. о Чуд. 11, в свою очередь, не оказалась в поле зрения А. Бруни.

16 Слов Григория Богослова и толкования к ним Никиты Ираклийского, а также три небольших текста: Поучение на Пасху Иоанна Златоуста (л. 161в–162а), Слово Григория Антиохийского на тридневное Воскресение Иисуса Христа (л. 162а–163в) и отрывок из Вопросов и ответов Псевдо-Афанасия Антиоху (л. 163в–164б). Основной массив рукописи написан одним почерком. Древнерусское происхождение рукописи несомненно (многочисленные написания типа оуна, преже (passim), вражүеть, съгражахоу, чюжь, чюжа^Г, стрѣчи, (без) притѣчѣ, 3 л. презенса на -ть и др.).

Листы 1 и 2 присоединены к рукописи позднее и разлинованы в один блок, в отличие от остальных листов рукописи, имеющих разлиновку в два столбца. На л. 1об.–2об. полууставом XV в. написано оглавление 16-ти Слов Григория. Оно начинается красной плетеной виньеткой и имеет старательно исполненное этими же красными чернилами начало заголовка (некоторые буквы выпцвели, другие читаются с трудом): **СКАЗАНИЕ ИЗВѢСТНО** [прѣдѣ]л[ε]жащимъ главизнамъ. Далее — черными чернилами: **Иже въ ст(х)ъ оца нашего григорья бѣслова архнеп(с)пац(с)ра града**·: Оглавление не охватывает всего содержания рукописи, а относится только к ее второй половине, где находятся Слова Григория (л. 71–161б, 164в–г). Толкования Никиты Ираклийского, также как и три имеющихся в рукописи дополнительных текста, в нем не упоминаются.

Оглавление включает названия Слов и инципиты, позволяющие находить их в рукописи, а также указания на день, к которому приурочено чтение данного Слова (например, ...чтеть в нѣлю маспоустъною). Последние опускаются в тех случаях, когда праздник эксплицируется самим названием Слова (**На рожтво хво, На сток просвѣщенк, На свѣтлыи днь воскрнья** и т. п.). Приведем текст оглавления, указывая принятые в научной литературе номера Слов и их местоположение в рукописи².

- (38) Сло^В.а. На рожтво хво. Смоу^Ж начало хъ ражактѣса славите. (л. 71)
 (39) Сло^В.б. На сток просвѣщенк. Смоу^Ж нача. Паки мои ис. и паки таина. (л. 75)
 (40) Сло^В.г. О стомъ крщныи. Смоу^Ж нача. Вчѣра свѣтелъ свѣтовный праздни^К (утрачено)
 (14) Сло^В.д. О нищелюбьи. Чтеть в нѣлю маспоустъною. Смоуже начало. Моужи и братья, и съоубожи. (л. 79 без нач.)
 (1) Сло^В.е. На свѣтлыи днь воскрнья. Смоу^Ж нача. Воскрнья днь, и зчало. (л. 87)
 (45) Сло^В.е. На сток воскрнк. Смоу^Ж начало. На стражи мои станю. (л. 88)
 (44) Сло^В.з. В новою нѣлю. въ поновлеа. Смоуже начало. Поновленыа чѣтѣте. (л. 96)
 (41) Сло^В.и. На пендикостью w стѣмъ дѣв. Смоу^Ж начало. О праздниѣ въ малѣ помоудримъ. (л. 99)
 (15) Сло^В.ф. О макавѣи. Чтеть авгоу .а. Смоу^Ж начало. Что же макавен. (л. 103)
 (24) Сло^В.л. О кѹприанѣ мѣниѣ. Чтеть окта(б)ра .б. Смоуже начало. Малымъ кѹприанъ оубѣжа насъ ѿ тше. (л. 107)

² В большинстве случаев листы указаны (по-видимому, К. И. Невоструевым) карандашом на полях оглавления.

- (19) **Гло̅^в .а̅.** О оульганѣ мѣнищѣ. Чтеть^с в нѣлю стѣ^х праоцѣ предѣ ржѣтвомъ хвѣмь. Емоу^ж начало. Что мѣнѣ имѣже присно мѣмъса. (л. 112)
- (43) **Гло̅^в .в̅.** О велищѣмъ васильи нагробноу. Чтеть^с генваря .а̅. Емоу^ж на(ч̅). Бѣше оубо многа словеса. (л. 116)
- (11) **Гло̅^в .г̅.** О стѣ^м григорьи нѣсьстѣмъ. о братѣ великаго василья. Чтеть^с генра .і̅. Емоу^ж нача. Дроугоу вѣрноу нѣсть измѣны воудощи ничто. (л. 137об.)
- (21) **Гло̅^в .д̅.** О стѣ^м афанасьи архиеппѣ александръстѣмъ. Чтеть^с ге(н)варя .н̅. Емоу^ж нача. Афанасья хвала добро. (139об.)
- (42) **Гло̅^в .е̅.** О .рн̅ еппѣ. Чтеть^с генваря .к̅. на пам̅ ст̅а григорина бѣслова. Емоу^ж нача. к̅ вамъ наша о друзи. пастоуси, и съпасоущен. (148об.)
- (16) **Гло̅^в .з̅.** О оци молъчаци о газвѣ града. Чтеть^с в нѣлю сыропоустъноу. Емоу^ж нача. Что разаржете чинѣ похвальныи. (155 об.)

Орфография оглавления интересна обозначением неслогового [i] буквой і: **свѣтовный, моі** (наряду с и: **похвальныи**).

Текст оглавления заканчивается на л. 2об., конец его отчеркнут жирной красной чертой с пятью декоративными «узелками».

Под этой чертой в оставшейся нижней половине страницы теми же чернилами и тем же почерком XV в. написано с красного инициала название книги, в котором упомянуты и толкования Никиты Ираклийского: **Книгы ст̅аго григорья бѣслова. архиеппа ц̅ра града. истолъкованы с̅инымъ митрополитомъ ираклинскимъ никитоу. шестнадцать сл̅в̅ почитакмыхъ въ ц̅ркви.:** После этого заголовка на л. 2об. тем же почерком и теми же черными чернилами написано в стиле приведенного выше оглавления: **Гло̅^в .а̅. На свѣтлыи д̅нь воскр̅ныа га нашего іса ха. Емоу^ж начало. Воскр̅ныа (так!) д̅нь и зачало деснок.:** Это не может быть заглавие Слова, потому что, согласно оглавлению, первым в рукописи должно быть Слово на Рождество; кроме того, здесь указан инципит Слова, чего не бывает в заглавиях. Возможно, писец начал писать здесь еще одно оглавление, в котором Слова были бы расположены в «пасхальной» последовательности, открывающейся 1-м Словом на Пасху, — но это начинание почему-то не получило развития. На этом текст XV в. на вставленных в начало рукописи двух листах заканчивается.

Слова Григория Богослова начинаются в рукописи только с л. 71, после блока с толкованиями Никиты Ираклийского. Последовательность Слов в рукописи полностью отвечает приведенному оглавлению, хотя имеющиеся в тексте рукописи заголовки Слов не вполне совпадают с их названиями в оглавлении, а иногда существенно расходятся. В частности, 16-е Слово, имеющее в рукописи заголовок **тоже слово о оци мл̅чци (!) н̅ оуказв̅ніе града. въ ср̅ѣдѣ сыроп̅н̅ю**, в оглавлении включено не только с отличающимся названием (**О оци молъчаци о газвѣ града**), но и с иным календарным указанием (**Чтеть в нѣлю сыропоустъноу**). Ниже расположение Слов в оглавлении и в самой рукописи представлено в виде таблицы (в первой строке таблицы указаны номера Слов, во второй — лист рукописи с началом данного Слова):

38	39	40	14	1	45	44	41	15	24	19	43	11	21	42	16
71a	75a нет кон.	утра- чено	79a нет нач.	87a	88a	96б	99a	103a	107a	112a	116б	137г	139г	148в	155в

Все Слова в Чуд. 11 относятся к наиболее древней редакции сборника 16 Слов Григория Богослова с толкованиями Никиты Ираклийского³. Но их последовательность в этой рукописи отличается своеобразием: в других древнейших списках этой редакции Слова расположены в так называемой некалендарной последовательности [Бруни 2004: 138–142]:

38	39	40	1	45	44	41	14	16	42	15	43	21	24	19	11
----	----	----	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----

Интересно, что именно такую «некалендарную» последовательность имеют в Чуд. 11 толкования Никиты (небольшое отличие состоит только в позиции толкования к 14-му Слову: в Чуд. 11 оно находится после толкования к 40-му Слову, а не 41-му, как в «некалендарной» последовательности).

Однако в Чуд. 11 в блоке Слов Григория Богослова эта «некалендарная» последовательность, как показано на предыдущей таблице, проявляется только в позиции первых трех Слов: 38, 39 и 40. Далее помещено 14-е Слово — что соответствует положению толкований к этому Слову в блоке толкований. Остальные Слова (отмечены на схеме серым) в целом располагаются в так называемой пасхальной последовательности, из которой, как предположила М. С. Мушинская (устное сообщение), просто изъяты и перемещены вперед Слова 38, 39, 40 и 14. В исходном составе сборников с пасхальной последовательностью эти четыре Слова занимали следующие места⁴:

1	45	44	41	15	24	19	38	43	39	40	11	21	42	14	16
---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----

Таким образом, очевидно, что для данной рукописи был привлечен такой тип сборника 16 Слов Григория в древнейшем переводе, в котором Слова располагались в пасхальной последовательности. Создатель Чуд. 11 сначала попытался изменить эту последовательность, чтобы она соответствовала порядку толкований. Но после 41-го Слова он почему-то отказался от своего намерения и оставил прочие Слова на исходных местах.

³ Одной из характерных особенностей этой редакции является наличие пространного предисловия *Съмотри и разоумѣи* в 45-м Слове на Пасху [Бруни 2004: 61, 138–142], которое имеется в Чуд. 11 на л. 88а–б.

⁴ О «пасхальной» последовательности Слов в греческой традиции сборника 16 Слов Григория Богослова см. [Somers 2002: 108–119]; о «пасхальной» последовательности в славянских рукописях сборника см. [Бруни 2004: 165].

Текст Слов в Чуд. 11, как и в других списках этого сборника, разбит на небольшие фрагменты (отделения), начинающиеся с малых инициалов и имеющие порядковые номера, проставленные буквенной цифирью в тексте и на полях. Аналогично размечены толкования. Эти номера позволяют находить для каждого фрагмента Слова соответствующее ему толкование.

В блоке Слов утрачено некоторое количество листов:

- 1) Между листами 78 и 79 недостает нескольких листов. Дописанный до конца листа 78г текст 39-го «Слова на святые светы явлений Господних» прерывается на словах **чѣтѣть во и тѣло имже і се шѣженикъмъ** из 23-го отделения этого Слова. Утрачены последние четыре отделения этого Слова, а также следовавшее за ним 40-е Слово на Крещение и начало следующего, 14-го Слова о нищелюбии (до середины 18-го отделения), текст которого начинается на л. 79а со слов [оуѣвь]рженіе выгн нашихъ пѣтти і дшъ⁵;
- 2) Между листами 129 и 130 рукописи отсутствует один лист. Текст на л. 129г заканчивается словами из 47 отделения Надгробного Слова Василию Кесарийскому: **Тѣгда оубо подвигъшюса. упарху. разгорѣтиса** (ср. Будилович с. 50, л. 64у). На л. 130 текст начинается словами из 56 отделения: **і но аще чѣто въ тѣ годнѣ створиса** (ср. Будилович с. 55, л. 71β). Этот лист находится в Петербурге в собрании Ф. А. Толстого (в настоящее время РНБ, Q. п. I. 21 [Гранстрем 1953: 39, табл. 10]) — он привлекался Калайдовичем для изучения аналогичных приемов письма в записи XIV в. (см. ниже).

В Словах есть и другие пропуски, не связанные с утратой листов и восполнявшиеся уже после написания рукописи:

- 1) На л. 94об.–96 на полях писцом текста или его последователем выписаны весьма значительные фрагменты пропущенного текста. При этом отсутствовавшее предисловие к 1-му слову на Пасху (нач.: **Неволею поставленъ блженнн григори попомъ състарѣвшюса оцю его**) по ошибке вставлено в конец 45-го Слова на Пасху на л. 96б перед словом в Новую неделю (44-м)⁶;
- 2) На л. 101в в Слове на Пятидесятницу (8-м по порядку в составе данной рукописи) после слов **і снѣ славитьса** поставлены значки вставки и на левом поле сделана киноварная приписка почерком XV в.: **а в се мѣ перестѣпка на пандикю пи назади утѣ доски**. Недостающий текст, соответствующий Син. 43, л. 259а–261г (от слов **и имже са кдинѣми свѣсть** до слов **іакоже подобаетъ глати**) выписан этим же почерком черными чернилами на л. 164в–г

⁵ В описании А. Бруни неверно указано, что 14-е Слово в этой рукописи отсутствует [Бруни 2004: 183].

⁶ Эта ошибка, повторяющаяся в некоторых других списках, является, очевидным следствием перестановки местами двух Слов на Пасху — 1-го и 45-го. Значит, исходно в древнерусской редакции 45-е Слово предшествовало 1-му.

(в настоящее время этот последний в рукописи лист отделяет от задней доски переплетный бумажный лист);

- 3) На л. 102г текст Слова на Пятидесятницу прерывается на словах ...**възвратишася. а другаа** (ср. Син. 43, л. 270г). Ниже — киноварная приписка тем же почерком, что и на поле л. 101в: **а се слова конец пи назади утть доски**. Этим же почерком недостающая концовка данного Слова выписана на л. 164г после киноварной приписки: ... (неразб.) **конец на пандикою**.

Возвращаясь к находящимся в начале сборника (на л. 3–71) толкованиям Никиты Иракийского на 16 Слов Григория Богослова, нужно отметить, что Чуд. 11 — одна из немногих копий этого славянского сборника, в которой толкования представляют собой сплошной текст, существующий отдельно от толкуемых Слов Григория⁷. И это — единственная рукопись, в которой толкования предшествуют Словам. По-видимому, для составителя этой рукописи главными были именно толкования. Слова подбирались к толкованиям, а не наоборот. Этим объясняются перестановки в блоке Слов, о которых было сказано выше. Составитель привел последовательность первых четырех Слов в соответствие с «некалендарной» последовательностью толкований. Пасхальная последовательность следующих четырех Слов (1, 45, 44, 41) совпала с их последовательностью в толкованиях. Но далее Слова сохранили свой исходный порядок, который решительно расходится с «некалендарной» последовательностью толкований:

Вторая часть Слов	15	24	19	43	11	21	42	16
Вторая часть толкований	16 ⁸	42	15	43	21	24	19	11

Все толкования располагаются в Чуд. 11 следующим образом (во второй строке указан начальный лист соответствующих толкований):

38	39	40	14	1	45	44	41	16	42	15	43	21	24	19	11
3а	10в	16в	19а	25б	27в	31в	34в	39г	44а	49г	54а	55а	59б	64а	69а

В блоке толкований из-за утраты листов образовались лакуны:

Место пропуска	Слово, к которому относятся толкования (в скобках указан номер Слова)	Отсутствующая часть толкований
между л. 17 и 18	к Слову на Крещение (40)	отделения 4–49
между л. 29 и 30	к Слову на Пасху (45)	отделения 10–55
между л. 53 и 54	к Надгробному слову Василию Великому (43)	отделения 1–39

⁷ См.: [Бруни 2004: 182–185]. В остальных рукописях толкования инкорпорированы в Слова; их чередование с толкуемыми фрагментами Слов образует «слоеный пирог».

⁸ Указаны номера Слов.

между л. 54 и 55	к Надгробному слову Василию Великому (43); к Слову Афанасию Александрийскому (21)	концовка 43-го отделения и отделения 44–54; отделения 1–17 и нач. 18-го
------------------	--	---

Кроме того, в источнике, которым пользовался писец Чуд. 11, по-видимому, не было толкования к заключительному, 22-му отделению Слова о Маккавеях. Писец надеялся в будущем восполнить этот пропуск, для чего оставил чистым оборот листа 53. Часть недостающего текста была, действительно, найдена и внесена на это место почерком XV в. Писавший не использовал технику сокращенной записи текста (см. о ней ниже), но, наверное, он знал, что имеющаяся в его распоряжении часть толкования к 22-му отделению неполна, и, стремясь оставить для ее завершения место, писал текст мелкими буквами (вчетверо меньше обычной величины), так что его запись заняла всего четверть чистой страницы — чуть более половины одного столбца. Интересно, что в рукописи Син. 954 толкование к 22 отделению Слова о Маккавеях прерывается ровно на этом же месте (на словах ... *падъ исполу мрѣтъвъ. на нѣо рѣцѣ простерѣ*) и писец этой рукописи так же зарезервировал для его восполнения чистое пространство на л. 141а–б — приблизительно в 25 строк. На этом листе рукой К. И. Невоструева сделана запись карандашом: «Не кончено, № 48, л. фча»⁹.

Наличие в Чуд. 11 общих заголовков толкований, отсылающих к соответствующему Слову, — уникальная особенность рукописи. Ни в одном из прочих списков «16 Слов Григория Богослова с толкованиями Никиты Иракийского» толкования не имеют заглавий — поскольку во всех этих списках они рассыпаны по «отделениям» внутри текста Слов.

Обращает на себя внимание значительное разнообразие синтаксиса заглавий толкований:

тлкъ на ржтво хѣво. слову бословчу 3а;
на стго просвѣщение тд^а 10в;
слова в. на стѣ просвѣщение толкъ 16в;
слово ѿ ницелюби ^с10 григориа. а се его толкъ 19а;
слово на воскрне хѣво 25б;
бословца слова на воскрне толкъ 27в;
(предисловие к 1-му Слову на Пасху, без заглавия) 31б;
стго григориа бословца тд^а иже в новюю недѣлю 31в;
слову толкъ. еже на паникоѣ (так!) ^с григориа 34в;

⁹ Имеется в виду, очевидно, рукопись ГИМ, Син. 48 XVII в., представляющая Слова Григория Богослова с толкованиями Никиты Иракийского в среднеболгарской редакции, в которой рукой Евфимия Чудовского сделаны исправления к тексту Слов и толкований на греческом языке.

¹⁰ Значок ^с здесь значит слово.

на оуызвление града. Бословьца. слову то^а 39г;
 слову обѣщанна толкъ. о пришеви рн. 44а;
 стго григориа слова о макавейхъ то^а 49г;
 слово григориа Бословьца о кѹприанѣ мѣницѣ 59б;
 тоже стго григориа слово о сравнатеи юулыанѣ мѣницѣ. в не^д. прѣдъ
 ржтвомь 64а;
 о братѣ васильевѣ слову толкъ 69а.

Структура Чуд. 11 имеет важное значение для изучения рукописной истории славянского сборника 16 Слов Григория Богослова с толкованиями Никиты Ираклийского. Можно полагать, что эта структура отражает тот этап существования сборника, когда толкования Никиты еще не были «инкорпорированы» внутрь Слов, а существовали отдельно от них [Сперанский 1960: 60]. Для их соотнесения с толкованиями использовались инципиты и нумерация глав (отделений). Этот этап можно датировать периодом между серединой XII в., когда толкования были переведены на церковнославянский язык [Молдован 2013: 213–215], и XIII в. — датой Изборника РНБ, Q. п. I. 18, в котором толкования уже помещены в состав Слов после комментируемых фрагментов. Интересно, что и после включения толкований в текст Слов нумерация отделений при копировании этого текста была сохранена, хотя надобности в ней не было.

На этапе, отраженном в Чуд. 11, связь толкований со Словами обеспечивалась не только нумерацией фрагментов (отделений) Слов и соответствующих им толкований, но в ряде случаев и инципитами толкуемых отделений. Концы отдельных толкований маркированы в Чуд. 11 крестообразным четырехточием (:·). Далее писец обычно писал черными чернилами инципиты следующих комментируемых фрагментов (отделений) Слов, ставил их номера и рисовал этими же чернилами малые инициалы. Эти инципиты, помеченные с одной или с двух сторон четырехточиями, приводятся перед началами соответствующих толкований, например, при толковании к 11 отделению Слова о Киприане (л. 61в): **д**· (номер отделения) **Обаче онъ** :· (инципит) **Обаче онъ** рѣ... (толкование). Инципит может включать 5–6 и более слов, как, например, при толковании к 17 отделению Слова Юлиану, л. 67а: **з**· **Иже о словесѣхъ не зѣло словеса надѣтєса** :· **Иже о словесѣхъ вываемага**... Последнее слово инципита может быть не дописано, как в инципите 20-го отделения Слова Афанасию Александрийскому (21-го): **Се же ми са мнѣ стыдаще ис[повѣданна]**, л. 58б; или в инципите 22-го отделения этого же Слова: **Се долгихъ болѣз[ни]**, л. 59а. Иногда инципит представлен в виде «пунктирной» записи более длинной фразы. Например, на л. 54а инципит 40 отделения Слова Василию Великому написан следующим образом: **Вице мнѣно мно не осрами**. В полном виде эта фраза читается так: **Вице оубо настолью сподобленѣ бывѣ. такоже тацѣмъ бывшимъ. и таку блгѣ полѹчившимъ. такоже мнѣномъ бывшимъ мно не осрами** (Син. 954, л. 159б). В другом случае инципит включает начало толкуемого отделения Слова и

его конец — как, например, на л. 67б, где дано указание на 19 отделение Слова Юлиану: **Что мы приобрѣтаемъ** (начало отделения) **да тамо разбогатѣемъ** (конец отделения).

Маркировка отделений была, по-видимому, перенесена из антиграфа Чуд. 11, так как при работе черными чернилами писец Чуд. 11 иногда оставлял пробелы в тексте для киноварных букв.

Пропущенные при переписке номера отделений и инициалы писец потом ставлял киноварью. В ряде случаев оказалось, что он никак не обозначил границу между толкованиями, и тогда буквенный номер вписывался на поле, а киноварный инициал прописывался поверх первой буквы толкования, написанной в обычную величину черными чернилами.

Но и в тех случаях, когда номера отделений были написаны черными чернилами внутри текста, они часто (хотя не всегда) дублируются киноварью на поле.

Уникальность этой рукописи состоит в особом лигатурном типе ее письма, ориентированном на предельно сокращенную запись текста и использующим для этого разнообразные приемы — традиционные (заимствованные из практики византийского письма) и оригинальные (см. рис. 1).

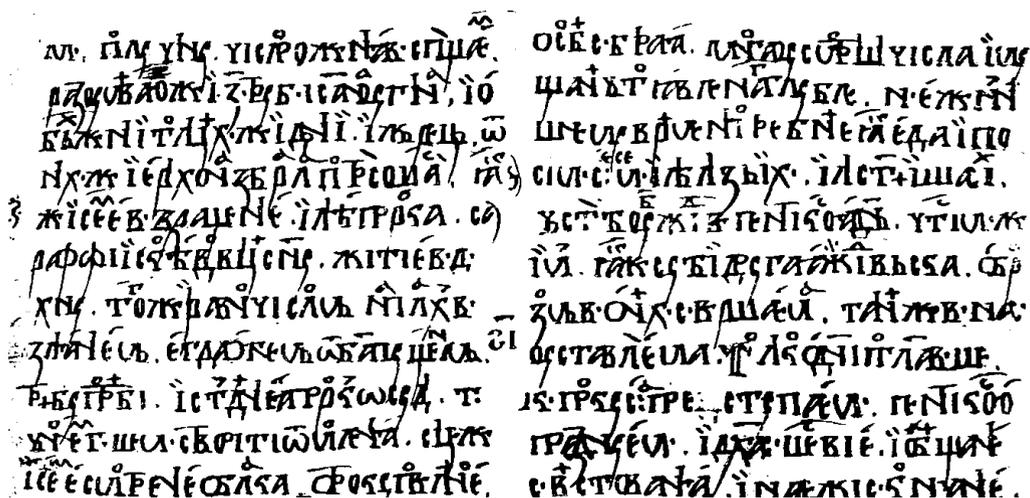


Рис. 1. ГИМ, Чуд. 11, л. 100 (фрагмент).

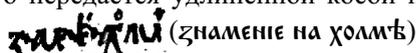
К традиционным приемам в Чуд. 11 относятся:

- 1) пропуск букв в наиболее употребительных словах, обозначавших основные религиозные понятия (бгъ, іс хс, вѣа, снъ, дхъ, стын и т. п.). Состав таких сокращаемых слов в славянских рукописях обычно не превышает разумных пределов, и в этом отношении Чуд. 11 не является исключением;
- 2) использование выносных букв — с покрытием и без покрытия. Здесь особенностью Чуд. 11 является допустимость написания одной выносной буквы над

другой (или ее условным значком):  (се оубо),  (всѣмъ: значком + в рукописи передается выносное ѣ, а точка служит эквивалентом буквы ѣ — см. ниже п. 6) 103а;

- 3) лигатурные соединения некоторых букв. Этот прием использовался в славянских рукописях с древнейших пор, наиболее распространенными были лигатуры ѿ, ѿ и лигатура ѿ, имеющая греческое происхождение; другие лигатуры использовались лишь спорадически с целью экономии места — например, когда было нужно уместить слог в конце строки. Обычно такие лигатуры образовывались из буквосочетаний, имеющих смежные вертикальные мачты (тѣ, тр, тн, нг, ни, нь, пи, шю и т. п.) или одинаковый наклон (лѣ, мѣ и т. п.). Разные по начертанию элементы соседних букв (ав, ак, ар, ан, нѣ, ли, лг, пр, рѣ, тѣ, тага и др.) совмещаются в рукописях редко. В Чуд. 11 все эти приемы представлены, но ими писец Чуд. 11 не ограничивается. Лигатурное соединение букв в этой рукописи является не исключением, а основным принципом письма, о котором будет сказано ниже;

Помимо этих традиционных приемов сокращения написаний слов, в Чуд. 11 используются следующие:

- 4) сокращение начертаний букв до их наиболее характерных элементов¹¹:
- **ѣ**, как правило, обозначается лишь язычком, приписанным к предшествующей букве:  (же),  (не),  (че) и т. п.;
 - **к** почти регулярно пишется без мачты в виде элемента , примыкающего к предшествующей букве (в том числе не имеющей вертикальной мачты) или выступающего в качестве самостоятельного знака, например, после **с**:  (ск);
 - **м** обычно пишется только с одной боковой мачтой — правой или левой, которая к тому же бывает общей с соседней буквой:  (мъ) и т. п.;
 - **н** чаще всего передается удлиненной косою перекладиной, обычно с точкой посередине:  (знамение на холмѣ);
 - **р** обычно пишется полностью, но нередко обозначено лишь петлей:  (прръкы);
 - **оу** иногда сохраняется в виде лигатуры:  (оубо); при этом ее левый элемент (о) может сливаться с предшествующей буквой:  (орржи). Чаще, однако, **оу** представлено лишь правой частью буквы **у**:  (орркы).
- 5) использование букв в качестве субститутов слов, которые являются их названиями¹². Такие буквы маркируются в данной рукописи следующим за ними двоеточием и надбуквенной косою рисксой (оксией): **Ѧ**: = добро, **Ѧ**: = есть, **Ѧ**: =

¹¹ Некоторые из этих «фрагментированных» знаков (сокращенные написания **к**, **м** и др.) использовались в тайнописи тахиграфического типа – так называемой «полусловице» [Сперанский 1929: 82–84].

¹² Об этом приеме см. специально (однако без учета Чуд. 11): [Баранкова 2013].

- ѣ'ло, љ': = земля, ѱ: = нашъ, ѣ: = слово и т. д. К этим своеобразным иероглифам азбучных слов приписываются в качестве дополнителей суффиксы, приставки, падежные окончания и части сложных слов. Например, љ': — это земля, љ': — земля, а љ': — земля (значком ' в рукописи передается выносное и, а значок ` служит заменой буквы ѡ — см. ниже п. б); ѣ: ствь (есть-ствь), ѣ: ѡше (добро-ѡше), ѣ: ѡ (ѡ-ѡ-ѡ), ѣ: дѣтели (добро-дѣтели) и т. п. Иногда встречаются подряд два слова, сокращенных таким образом: ѣ: ѣ: (есть добро-ѣ).
- б) замена букв гласных небуквенными значками. В этой функции используются следующие строчные и надстрочные значки: • = ѡ, ^ = ѡ, ' = ѡ, + = ѡ, ' = ѡ, ~ = ѡ, ' = ѡ. Например, **ѡѡѡ** въ **ѡѡѡ**. Для букв а, о подобных значков нет — они часто (о — регулярно) передаются соответствующими выносными буквами: ѡѡѡ (славу), ѡѡѡ (люто). Небуквенные значки, как правило, пишутся над строкой, однако порой встречаются и в строке: ѡѡѡ (ствь), ѡѡѡ (троудѡ^{хв}). Более регулярно в середине строки ставится знак • (ѡ): ѡѡѡѡѡѡ (сѡбираѡщи). В тех случаях, когда этот знак находится над строкой, его бывает трудно отличить от выносного о, ср. ѡѡ (рекѡ), но ѡѡѡѡ (воеводы), ѡѡѡѡ (въ древѡ или во древѡ?). Обычная точка (пунктуационный знак) отличается от • (ѡ) меньшей величиной и расположением в нижней части строки.

Интересно, что, несмотря на сокращения, буквенный состав слов сохраняет полноту — не пропускается даже фонетически избыточное обозначение ѡ.

Из других особенностей письма Чуд. 11 можно отметить следующие. Буква и в рукописи встречается только для записи слова **иже** (в виде ѱ:). Во всех остальных случаях в значении [i] используется буква **і** без точек, но с кендемой (і) или выносная (і'). Надстрочной риской типа оксии маркированы начальные гласные и вторые из двух соседних гласных (в том числе йотированные): ѡ, ѡ, ѣ, ю, ѡ, ѡ: **пріѡбрѡтаѡмъ, істаѡзѡеть, въспріѡтіѡ** и т. п. Писец строго придерживается правила оканчивать строку буквой гласного.

Лигатурные сокращения в Чуд. 11 отличаются большим своеобразием, отчасти сближающим их с орнаментальной вязью, получившей развитие в славянской письменности под влиянием греческих образцов. Именно в это время, т. е. с конца XIV в. вязь стала активно использоваться на Руси для оформления особо значимого текста: заглавий рукописных книг, надписей на фресках, иконах, колоколах, надгробиях и т. п. В вязи использовались обычно прописные буквы, начертания которых допускают широкий диапазон декоративных украшений [Щепкин 1967: 40–55]. Разнообразные лигатуры позволяли размещать текст компактно, связывая буквы в художественную композицию. Писец Чуд. 11, безусловно, был знаком с техникой вязи. Он, в частности, использует характерный для вязи прием размещения уменьшенных букв для заполнения пустот в строке (например, ѡѡѡ — **ѡѡѡ**). Однако принципиальное отличие лигатурного письма Чуд. 11 от вязи состоит в том, что в этой рукописи лигатурный принцип используется не с эстетической, а с прагматической целью, и материалом для него являются не прописные, а строчные буквы. Возника-

ющие при этом неровные композиции из букв, фрагментов букв и значков показывают, что писец не заботился о каллиграфии — его целью было систематическое сокращение записи текста.

Письмо Чуд. 11 отличается от общей традиции употребления лигатур прежде всего тотальным расширением репертуара двубуквенных лигатур: в этой рукописи в лигатурном начертании могут соединяться *любые* буквы. При этом их начертания нередко искажаются — в особенности при объединении букв, не имеющих соседних вертикальных мачт: **р** и **в**, **ю** и **б**, **д** и **р**, **о** и **п**, **а** и **ж** и т. п. Кроме того, лигатурному соединению могут подвергаться не две, а несколько букв одновременно: **пѣ** (паче) 137г, **ѡсѡ** (ѡтрокъ), **жѣ** (жертвоу) 103б и т. п. Интересны случаи, когда в лигатуру соединяются буквы, разделенные в полном написании слова другими буквами, но сблизившиеся при сокращении написания слова: **зѣ** (зѣнѣ = законѣ) 23в, **ѣи** (трѣи) 88б и др.

В лигатурных сокращениях писец не считается с границами слов: в одну лигатуру регулярно объединяются конец предшествующего и начало следующего слова **ѡдѣще** (здѣ воудѣще) 82в, **ѡлѣѣ** (ѡлѣѣ не прѣзри) 23в, **ѣи** (ѣи главыны ѣи) 23г и т. п.

Таким образом, письмо Чуд. 11 представляет сложную систему разнообразных сокращений с широким диапазоном вариаций. Написание такого текста, разумеется, не могло быть рассчитано на рядового читателя: хотя большинство лигатур поддается разбору и принципы регулярной замены некоторых букв на значки в конечном счете нетрудно усвоить, тем не менее для чтения такого текста требуются специальные навыки и сообразительность.

В то же время нет никаких оснований предполагать, что писец стремился сделать текст недоступным для непосвященных. Лигатуры, как известно, использовались повсеместно — не только в рукописях, но и в граффити — в частности, в различных, порой весьма сложных, монограммах [Гиппиус, Михеев 2003: 154–156]. И почти все значки и разнообразные приемы сокращения написаний, которые используются в Чуд. 11, спорадически встречаются и в других рукописях¹³. Более того, известна еще одна рукопись, в которой используется в точности этот тип письма. Изучая древнейший список Богословия Иоанна Дамаскина по рукописи ГИМ, Син. 108, кон. XII — нач. XIII в., К. Ф. Калайдович заинтересовался молитвенной записью в ней на поле л. 210об. Запись датируется предположительно второй половиной XIV в. [Сводный каталог 1984: 162]. Анализируя ее, Калайдович обратил внимание на сходство ее почерка с «другим образом подобного почерка», который ему был известен по оказавшемуся в Публичной библиотеке листку из Чуд. 11 (см. выше). Впрочем, о происхождении этого листка Калайдович не знал, полагая, что это «отрывок какой-то церковной книги» [Калайдович 1824: 114]. Автор записи в Син. 108 употребляет тот

¹³ Например, значок **ѣ** в соответствии с **ѣ** встречается уже в Изборнике 1073 г., а обозначение **ѣ** выносным крестиком применялось, в частности, в «полусловице» [Сперанский 1929: 82–84].

же набор надстрочных значков, заменяющих буквы, который представлен в Чуд 11¹⁴, и использует буквы в качестве субститутов слов, которые являются их названиями, при этом он точно так же помечает эти буквы двоеточием и оксией (ѐ: = есть) и приписывает к ним падежные окончания. Сходство почерков этих текстов и степень тождества использованных в них разнообразных приемов сокращенного письма настолько велики, что напрашивается предположение об общем их авторе. Незначительные отличия обнаруживаются только при более глубоком рассмотрении. В частности, буквы вторых гласных маркируются в Чуд. 11 одной рисккой типа оксии, и только над **г** ставятся две риски типа двойной вари. А в Син. 108 все гласные помечены двойной оксией.

Замена букв гласных небуквенными значками встречается и в других русских рукописях. В частности, в Кормчей XV в. из собрания Пермского педагогического института представлены значки, частично совпадающие с аналогичными значками в Чуд. 11¹⁵ (они, впрочем, используются в этой рукописи лишь спорадически): ⁺ = ђ, [`] = ѡ, [˘] = ѣ. Функции других значков отличаются: ^ˆ = и, [˙] = о, ^ˆ = е, ['] = њ. Аналогичным образом записаны гласные в Синодике Ферапонтова монастыря 1503 г. (ЦГАДА, ф. 181, № 539) [Демкова, Якунина 1990: 332].

Очевидно, что системы письма с разнообразными приемами сокращений были в ходу у русских книжников этого времени.

Что побудило писца Чуд. 11 написать сокращенным письмом целую рукопись? Это могло быть желание поместить большой текст¹⁶ в компактную книгу, которую можно было бы, например, взять в дорогу (здесь воображение представляет владельца рукописи в образе странствующего монаха-философа). К тому же в рукописи есть ряд признаков того, что ее писец был стеснен в писчем материале. Об этом говорит и низкое качество выделки пергамена, и то, что в дело пошли дырявые и поврежденные листы. Прежде чем началась переписка текста, некоторые из листов были отремонтированы: на листах 5, 66, 70, 95, 161, 162 аккуратными стежками зашиты разрывы; на листах 6, 56 и 85 подшиты уголки; к небольшому листу 59 пришта полосу пергамена, нарастившая его до стандартного размера листа. Чернила плохие, местами осыпались (на л. 54а–б полностью осыпались). Поля в рукописи, особенно верхнее, — сравнительно узкие, хотя книга не подвергалась существенной обрезке: края листов сохраняют естественные неровности, а на полях остались сделанные довольно грубо проколы для разлиновки строк.

¹⁴ Как видно из реконструируемого Калайдовичем текста записи [Калайдович 1824: 57], он понимал, что значок ⁺ в этой системе соответствует ђ, а [˘] соответствует ѣ, однако не придал значения другим используемым в ней надстрочным значкам, заменяющим буквы: ^ˆ = ѡ, ['] = ѡ, ['] = ѡ, ['] = ѡ.

¹⁵ Приношу благодарность В. М. Лурье за любезно предоставленные мне копии соответствующих фрагментов этой рукописи.

¹⁶ Средний объем списков 16-ти Слов Григория Богослова с толкованиями Никиты Ираклийского составляет 300–400 листов, в некоторых списках он превосходит тысячу листов.

Стремлением к экономии места можно объяснить и лапидарность заглавий Слов. Например, Слово на Рождество (38-е) в Чуд. 11 озаглавлено: **григориа б̄ословца на р̄жтво х̄во**, — тогда как в остальных рукописях у него обычно бывает более пространное название: **с̄тго григорья б̄ослова слово. на пр̄стое р̄жтво га нашего іс̄ ха** (цит. по ГИМ, Син. 954).

Интересно, что желание вместить текст в небольшой объем не заставило писца уменьшить привычные размеры букв, что могло бы создать неудобства при ее чтении.

Рукопись, несомненно, создавалась не на заказ, а для личного использования. Об этом, помимо сложных лигатур-головоломок, свидетельствует почерк писца: он грубый и неровный, буквы разной величины, нередко «скачут» в строке. И основной писец рукописи, и ее последующие владельцы не утруждали себя подчисткой исправлений. Например, в слове **сл^мш^аци** на л. 61а вместо буквы **ш** ошибочно написана **щ**, и у нее просто зачеркнут двумя рисками «хвост», а на л. 79г небрежно зачеркнуто повторно написанное слово **ѡдающе** и др.

Небрежность и вместе с тем стремление сделать рукопись компактной проявляются и в отношении писца к разлиновке листов. Листы основного корпуса рукописи разлинованы в два столбца по 29 строк. Но с л. 18 количество строк в столбцах увеличивается до 30 за счет дополнительной нижней строки, не предусмотренной разлиновкой. С оборота л. 19 прибавляется еще одна строка, и в дальнейшем их общее количество колеблется в диапазоне 31–32, иногда 33 строки (л. 28г). Стремясь увеличить степень компактности текста, писец временами игнорирует разлиновку: правая граница столбца заметно выдвигается за вертикальную черту разметки; некоторые строки оказываются написанными между линиями, другие «сползают» под линию или написаны по линии. С л. 30 увеличившееся количество строк закрепляется разметкой в 32 линии, что позволяет ненадолго вернуть строки на линии. Однако с л. 32в–г число строк возрастает до 33–34 или даже 35-ти (л. 33б–г, 35в–г и др.), и они снова «сползают» с разметки. При этом уменьшается величина букв и ширина междустрочий. Спустя несколько листов число строк опять возвращается к 30–32. Такое нестрогое отношение писца к разметке характерно для всей рукописи.

Киноварные и черные инициалы в рукописи исполнены опытной рукой, но тоже довольно небрежно. Замечательной особенностью их является отсутствие стилевого единства: писец словно упражнялся в использовании разных графических форм и стилей:



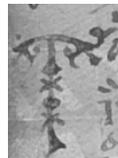
л. 19а,



л. 57а,



л. 59а,



л. 63а,



л. 63б,



л. 64а,



л. 65а,



67в,



67в,

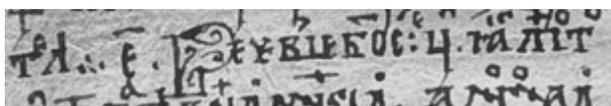


л. 137в и др.

Некоторые из инициалов расположены не в начале, а в середине строки:



л. 556,



л. 60в и др.

Встречаются необычные рисунки инициалов — например, букваца Д на л. 56в:



Этот инициал можно рассматривать как изображение взлетающей неразумной птицы, с которой Никита в предыдущем толковании сравнивает еретиков: *ересь... блучакъ же съ мнихы людии часть немалу. подобно стаду птиць събдишу. и взлетитъ кдина и проча по неи взлѣтають.*

Рукопись содержит множество различных записей, помет, исправлений и добавлений, свидетельствующих о филологических наклонностях ее писца и владельца (а также, возможно, его последователей, усвоивших его сокращенную манеру письма) и стремлении улучшить текст или выделить в нем наиболее значимые места (см. рис. 2).

Для маркировки маргинальных глосс, вставок и исправлений используется широкое многообразие «корректирных» значков: крестиков разного вида, кавычек, рисок с точками, многоточий, обводок и др. На полях Слов имеется 10 гелиаконов —

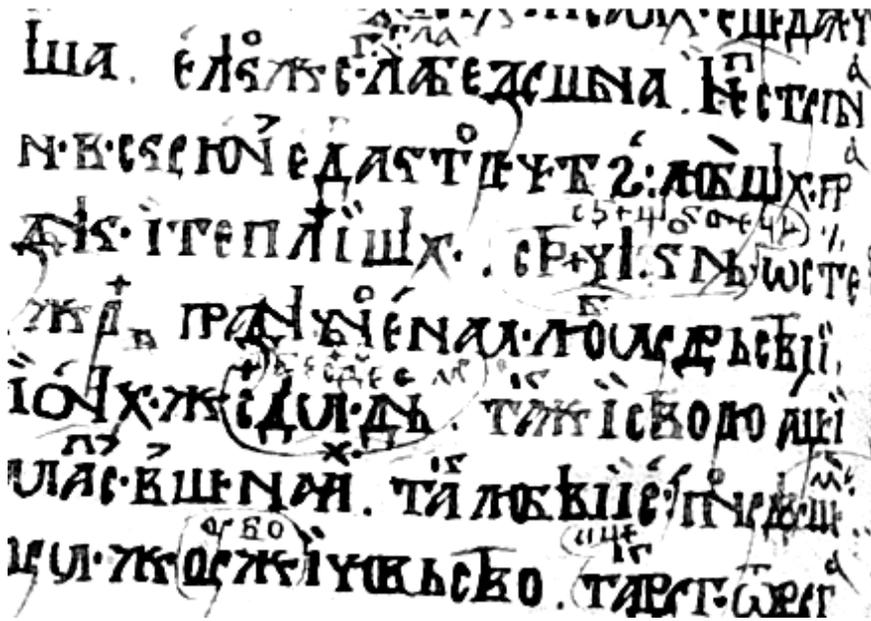


Рис. 2. ГИМ, Чуд. 11, л. 72г (фрагмент, увеличено).

значков, которыми греческие и славянские книжники помечали важные и интересные места в тексте¹⁷: на л. 77об. (4 р.), 101, 142об., 148об., 134, 152 и 152об. Встречаются просто пробы пера — например, на верхнем поле л. 83 мелким почерком написаны начальные буквы азбуки: **АВВГДЕЗ**.

В ряде случаев принадлежность исправлений, записей и помет основному писцу рукописи не вызывает сомнений. Так, по-видимому, писцом текста сделано маргинальное замечание на л. 141в к словам **въчера чистыхъ проскупи** в составе Похвального слова Афанасию, отсылающее к иному инципиту толкования: **то въчера стыхъ татье**¹⁸. На л. 101г к пассажу, полностью построенному на цитатах из Исаии, этот же писец делает на нижнем поле запись: **та строка изобилна**. На л. 137в к слову **въгороженіе** (в Син. 954 **възграженіе**), употребленному в соответствии с греч. *χαλιβόν* ‘узда, уздечка’, писец счел необходимым дать на поле глоссу: **вбүзданіе**. На л. 137г к слову **заключенъ** он сделал глоссу **затворенъ**. На следующем л. 138а в Слове Григорию Нисскому вставил крестиком с косой перекладиной пропущенные слова **до конца і наказаніемъ всацѣмъ**, а на л. 138в — пропущенные слова **іако силенъ**. На л. 148б к тому месту «Слова на прибытие 150 епископов», где Григорий

¹⁷ О гелиаконах в рукописях Слов Григория Богослова см. [Бруни 2004: 47–53]. О гелиаконах в Чуд. 11 см. [Бруни 2017: 231].

¹⁸ Необходимость этого уточнения вызвана значительным отличием комментируемого текста Слова от его перевода в составе толкования [Молдован 2013].

называет первого врага христиан Навуходносором, на поле по вертикали писцом текста написано имя: **ИВЛІАНЪ**¹⁹. А на л. 149в им же сделана еще одна вертикальная запись рядом с тем местом, где Григорий говорит о «втором» гонителе христиан, но не называет его имя. Поэтому писец уточняет, опираясь на толкования Никиты: **САЛЕНТА ГЛЕТЪ**²⁰, и т. д. Подобные вставки и глоссы писца текста встречаются в рукописи повсеместно.

Написанные киноварью заголовки, киноварную буквенную цифирь и инициалы во многих случаях также можно атрибутировать писцу текста на основании особенностей графики. Кроме того, на принадлежность основному писцу текста киноварной буквенной цифири (по крайней мере значительной ее части), помимо сходства буквенных начертаний с почерком писца текста, указывает неустойчивость последовательности букв при обозначении чисел третьего десятка — когда буквы единиц ставятся не после буквы **к**, а перед ней: **БК** 37г (хотя здесь же **ГК** 37г), **ДК** 38а, **ЕК** 38б, но далее **КЕ** 38г, а после этого **ЗК** 39а. В другом месте: **АК** 78а, но **КВ** 78в, далее **ГК** 78г и т. п. Интересно, что такая последовательность встречается на полях даже там, где в самом тексте эти числа написаны правильно, как, например, на л. 56в: **ВК** . Именно такая неустойчивость наблюдается и в черном письме писца текста; **КГ** 56г, но **ДК** 57а, потом **КЕ** 57а, **КЕ** 57б и т. д.

Отождествление почерков ряда записей и исправлений с почерком основного писца затруднено по причине общей небрежности письма и плохой сохранности букв и тем, что маргиналии, как правило, написаны более мелкими буквами. В этих записях используется та же сокращенная манера письма, что и в основном тексте (как, например, в пробе пера или чернил на нижнем поле л. 57в: **ГКШО**, **ПОКШЮ**), но это само по себе не говорит о тождестве почерка: писцы могли воспроизводить систему сокращений, которую они усвоили при чтении рукописи.

Указанием на участие другого писца могут служить элементы адаптации написанного основным писцом текста. Например, на л. 126об. астеризмом раскрыто встретившееся в тексте сокращенное написание: **в д:**¹ (т. е. **въ добри**). На нижнем поле написано: **в добр**¹. Эта запись, сделанная явно другим писцом, свидетельствует о том, что использование букв в качестве субститутов слов, которые являются их названиями, позднее могло восприниматься как препятствие для понимания написанного.

Исправления в тексте Слов сделаны по списку, который казался редактору более авторитетным. Сравнивая исправленные места с чтениями списка ГИМ Син. 43 (XIV в.) — наиболее близкого к архетипу древнейшей редакции славянского перевода — можно убедиться в том, что использовавшийся для исправления Чуд. 11 список относился к этому близкому к архетипу виду. Например, в Чуд. 11 на л. 74б в

¹⁹ О том, что под Навуходносором Григорий подразумевал Юлиана Отступника, сообщено в соответствующем толковании Никиты Иракийского.

²⁰ В этой записи любопытно вертикальное написание титла – справа от л.

предложении стражеть и нынѣ слово. ѡнѣмъ ꙗко и ѡѣ чтетса и съмазаеть. ѡнѣмъ же ꙗко плоть беществуетса ꙗ ѡлучаетъ в слове ѡнѣмъ в обоих случаях зачеркнуто н и над ним написано в⁺: ѡвѣмъ. Чтение ѡвѣмъ содержится в Син. 43, и оно, несомненно, восходит к древнейшему переводу, о чем свидетельствует его наличие в списке «13 Слов Григория Богослова» [Будилович 1875: 119]. Вариант ѡнѣмъ, представленный, помимо Чуд. 11, в Тр. 8 и некоторых других списках этого сборника, — вторичен.

С другой стороны, слово беществуетса — по-видимому, исходное в этом предложении²¹, содержащееся также в Тр. 8 и некоторых других списках, — исправлено в Чуд. 11 красными чернилами на кудитса (κῡδῑτῑ), которое представлено и в Син. 43 (л. 26г). Весьма вероятно, что это исправление сделано писцом текста Чуд. 11, так как, помимо тождественных с основным текстом начертаний букв к, д, т, с, слово кудитса содержит четыре специфических значка, выступающих в этом списке субститутами букв: ʘ = ш, ʼ = и, ʘ = ь, ʼ = л.

Здесь же, написав ꙗже разгнѣваѣт са ꙗче. боле же кому оставляѣтъ, писец зачеркнул боле же и на поле вставил крестиком: па — так, как написано в Син. 43 (26г).

Стремление привести текст в соответствие с авторитетными образцами реализуется в Чуд. 11 и в элементах орфографической правки некоторых написаний по орфографическому стандарту XIV–XV вв. Например, на л. 78б слово чюжь обведено и исправлено на поле на цюжь; ниже в слове чюжа подчищено ч и на поле вставлено ци.

В некоторых местах рукописи на полях киноварью выписаны целые фрагменты, пропуск которых был обнаружен писцом или его последователями при сверке Чуд. 11 с другой рукописью. В этих маргинальных вставках проявляется незаурядная изобретательность. В частности, полностью записаны большими вставками поля л. 95. На л. 96, начав вписывать в междустрочие отсутствовавшее предисловие к 1 Слову на Пасху (Неволею поставленъ блженин григорин попомъ), писец был вынужден далее писать его в перевернутом виде (рис. 3):

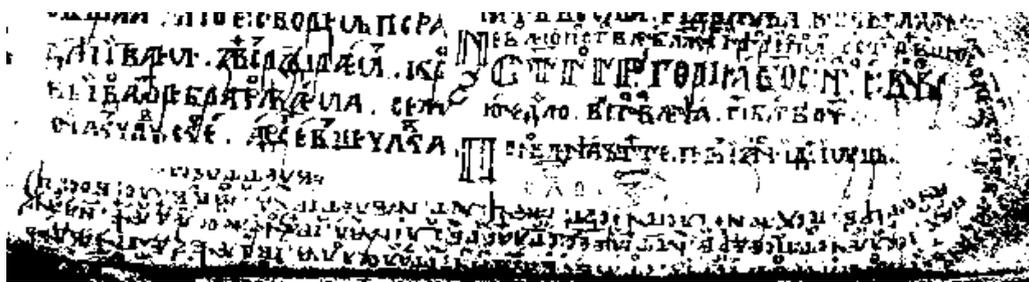


Рис. 3. ГИМ, Чуд. 11, л. 96 (фрагмент)

²¹ В греч. ἁττάζεται. Ср. вещстьк прикъмаѣтъ в «13 Словах Григория Богослова» [Будилович 1875: 119].

Другие исправления и записи в рукописи должны быть, по особенностям почерка, отнесены к XV в. В частности, на л. 101г к слову **постраплаткъ** (позднее это слово, представленное в других списках данного текста, было здесь выскоблено) почерком XV в. на верхнем поле вставлено трехточием (астеризмом) исправление: **покрываеъ**. На л. 148об., где начинается Слово на прибытие в Константинополь 150 епископов (42-е), на нижнем поле почерком XV века сделана запись: **чтетьса на память стго [гри]гориа бгос:вца.**

Иногда маргинальная запись XV в. просто повторяет то, что содержится в тексте — как например на л. 139об., где слова **оу^х слыша** (т. е. **оухо слыша**) повторены на поле. Тогда же, судя по почерку, восполнялись пропуски в Слове на Пятидесятницу (см. выше). Между прочим, сделанные в этом Слове примечания, в которых сообщается, что недостающий текст находится **назади штъ доски**, свидетельствуют о том, что в XV в. рукопись уже имела переплет.

Письмо некоторых маргиналий, принадлежащих писцу текста или его ближайшим последователям, представляет образцы грецизированной скорописи, в которой для ряда кириллических букв используются курсивные начертания соответствующих греческих букв: β (в соответствии с в), γ (в соответствии с г), δ (в соответствии с д), ε (в соответствии с е), υ-образное начертание и, λ (в соответствии с л), ν (в соответствии с н), π (в соответствии с п), σ (в соответствии с с) и др. Автор этих маргиналий, несомненно, был знаком с традициями и приемами греческого письма, включавшего гелиаконы (см. выше) и другие специальные значки, в том числе маргинальный знак **Ⓞ**, который ставился греческими книжниками «там, где отмечается что-то значительное по отношению к догмату или к рассказу, или к слогу, или ко всему тому, что полезно отметить читателю» [Бруни 2004: 49].

Приведенная на рис. 4 запись под «двойным»,

славяно-греческим значком **Ⓞ** (зна^м Ⓞ) воспроизводит фрагмент из толкований

Никиты Ираклийского к Надгробному слову Григория Василию Великому (43-му), утраченный в Чуд. 11: **ω кажевуцѣхъ глѣтъ дѣсмо архимагиръ персескъ ε[сть] баецъ кажевукоцъ се же нынѣ улѣмъ яко мноуы пакосту суть створилу чрѣкву. сколци црѣву** (т. е. **ω каженецѣхъ глѣтъ дѣсмо²² архимагиръ²³ персескъ есть даемъ каженикомъ се же нынѣ глѣмъ яко многы пакости сѣтъ створил чрѣквы. скопци црѣв).**

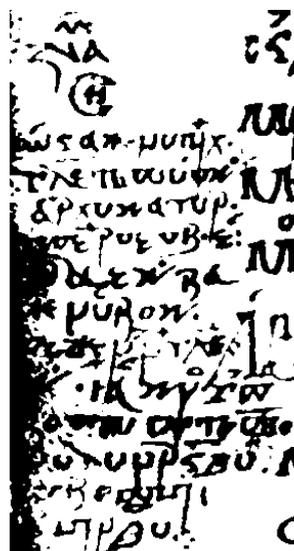


Рис. 4. ГИМ, Чуд. 11, л. 129об.
(фрагмент)

²² Имеется в виду Демосфен, главный повар императора Валента.

²³ ἀρχιμάγειρος 'главный повар'.

Этой же скорописью сделаны некоторые другие маргиналии:

- на л. 124 — маргинальная глосса к слову **цюды** в тексте 28-го отделения Слова Василию Великому, которым переведено греч. γίγαντας. Глосса включает два слова, написанных по существу греческим курсивом с использованием условного значка для **ы** ('): **уу҃҃анты, устѡлуны**²⁴. Интересно, что эта глосса отражена и в других списках древнерусской редакции 16-ти Слов, где она оказалась в самом тексте гомилии перед словом **цюды: такоже баснь сказаеть. гиганты исполины. цюды** (Син. 954, л. 154г)²⁵. Аналогичная глосса сделана в Чуд. 11 к слову **цюда** и в другом месте — на нижнем поле л. 133а в тексте 63-го отделения этого же Слова: **устѡлунѡ** *устѡлунѡ* (в Син. 954: **чюда**, л. 171а).
- на л. 126об.: **срѡдѣства (сродѣства)** — маргинальная глосса к слову **оу҃҃жичѣства** в тексте;
- на л. 140: **срѡдѣствеымь (сродѣственымь)** — маргинальная глосса к слову **оу҃҃жичьнымь (συγγενου̅ς)**. Эта глосса написана дважды одним почерком — черными чернилами и (ниже) киноварью;
- на л. 126в астеризмом вставлено слово **лѡученуе (=пѡученне)**.

Все эти особенности Чуд. 11 указывают на то, что рукопись не была предназначена для общего пользования, а находилась в личном употреблении «профессионального» книжника и его последователей. Получавшие эту рукопись в наследство другие книжники, несомненно, понимали ее «филологическое» значение, о чем говорит молитвенная запись на первом листе рукописи, сделанная почерком XV в.²⁶ (некоторые буквы частично или полностью смыты):

҃
҃и помози рабѣ своемѣ іаковѣ изѣч-
тисѣ писати рѣка бы [ѣ]мѣ крѣпка ѡ-
ко бы емѣ свѣтло ѡмѣ бы [ѣ]мѣ остро-
ченѣ. писати бы емѣ з...мѣ²⁷....

Неровный почерк, которым сделана эта запись, свидетельствует, как кажется, о том, что каллиграфические навыки автора записи в момент ее написания были еще весьма далеки от вожделенного идеала²⁸.

²⁴ Интересно, что такая же «двойная» маргинальная глосса к слову **штѡудѣ**^б сделана в Изборнике 1073 г.: **исполнѣ. гигаѣ** (л. 68).

²⁵ А. В. Горский и К. И. Невоструев отметили это место как «двойной перевод одних и тех же слов» [Горский, Невоструев 1859: 85].

²⁶ По мнению Л. В. Мошковой и А. А. Турилова, эту запись можно датировать приблизительно 3-й четвертью XV в.

²⁷ Возможно, **зѡлотомѣ**. Последние несколько букв не поддаются прочтению.

²⁸ Об этой молитвенной формуле писца и ее вариантах, представленных в ряде других рукописей и в граффито из Софии Константинопольской, см. [Артамонов, Гиппиус 2015].

Литература

Артамонов, Гиппиус 2015 — Ю. А. Артамонов, А. А. Гиппиус. Идеал писца по данным книжных маргиналий и эпиграфики. Доклад на Новгородском семинаре в честь 80-летия А. А. Зализняка 12 мая 2015 года // <https://www.youtube.com/watch?v=PtfP8tDkp1o>.

Баранкова 2013 — Г. С. Баранкова. Редкий способ сокращения слов, связанный с названиями кириллических букв // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2012–2013. М., 2013, с. 115–134.

Бруни 2004 — А. М. Бруни. Θεολόγος. Древнеславянские кодексы Слов Григория Назианзина и их византийские прототипы. М., СПб., 2004.

Бруни 2017 — А. М. Бруни. Палеографические заметки о древнерусском кодексе Слов Григория Назианзина (ГИМ, Чуд. 11) // *Europa Orientalis*. Vol. XXXVI (2017), с. 229–240.

Будилович 1875 — А. Будилович. XIII слов Григория Богослова по рукописи Императорской Публичной Библиотеки XI века. СПб., 1875.

Гиппиус, Михеев 2003 — А. А. Гиппиус, С. М. Михеев. О подготовке Свода надписей-граффити Новгородского Софийского собора // Письменность, литература, фольклор славянских народов. История славистики / XV Международный съезд славистов (Минск, 20–27 августа 2013 г.). Доклады российской делегации. М., 2013, с. 152–179.

Горский, Невоструев 1859 — А. В. Горский, К. И. Невоструев. Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отд. II: Писания святых отцов. Ч. 2: Писания догматические и духовно-нравственные. М., 1859.

Гранстрем 1953 — Е. Э. Гранстрем. Описание русских и славянских пергаменных рукописей. Рукописи русские, болгарские, молдавлахийские, сербские. Л., 1953.

Демкова, Якунина 1990 — Н. С. Демкова, С. А. Якунина. Кормчая XV в. из собрания Пермского педагогического института // Труды Отдела древнерусской литературы. Т. 43. Л., 1990, с. 330–337.

Калайдович 1824 — Иоанн, ексарх болгарский. Исследование, объясняющее историю словенского языка и литературы IX и X столетий. Написано Константином Калайдовичем. М., 1824.

Молдован 2013 — А. М. Молдован. К текстологии 16 Слов Григория Богослова с толкованиями Никиты Ираклийского // Письменность, литература, фольклор славянских народов. История славистики / XV Международный съезд славистов (Минск, 20–27 августа 2013 г.). Доклады российской делегации. М., 2013, с. 207–228.

Протасьева 1980 — Т. Н. Протасьева. Описание рукописей Чудовского собрания. М., 1980.

Сводный каталог 1984 — Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI–XIII вв. М., 1984.

Сперанский 1929 — М. Н. Сперанский. Тайнопись в юго-славянских и русских памятниках письма (Энциклопедия славянской филологии. Вып. 4.3). Изд-во АН СССР. Л., 1929.

Сперанский 1960 — М. Н. Сперанский. Из истории русско-славянских литературных связей. М., 1960.

Щепкин 1967 — В. Н. Щепкин. Русская палеография. М., 1967.

Щепкина и др. 1965 — М. В. Щепкина, Т. Н. Протасьева, Л. М. Костюхина, В. С. Гольищенко. Описание пергаментных рукописей ГИМ. Ч. 1. Рукописи русские // Археографический ежегодник за 1964 г. М., 1965, с. 135–234.

Somers 2002 — V. Somers. Les collections byzantines de XVI Discours de Grégoire de Nazianze // Byzantinische Zeitschrift. Bd. 95. Heft 1. 2002, S. 102–135.

Alexandr M. Moldovan

Vinogradov Russian Language Institute (Russian Academy of Sciences)

(Moscow, Russia)

alexandr.moldovan@gmail.com

THE “LIGATURE WRITING” AND OTHER PECULIARITIES OF THE MANUSCRIPT SHM, CHUD. 11

The article describes paleographic peculiarities and structure of the text of an uncommon 14th century manuscript containing the Collection of 16 Homilies of Gregory the Theologian with Commentary by Nicetas of Heracleia. The manuscript differs from all other witnesses of Nicetas' text in that the Commentary does not alternate with Gregory's text, but the two constitute separate blocks, the former placed before the latter. Cohesion between them is procured by Nicetas' commentaries being supplied with titles of the homilies as well as numbers and incipits of the corresponding divisions of Gregory's text.

The manuscript is also distinguished by a unique type of writing, with a strong tendency to compress the text, using a complicated system of various ways and means of abbreviations.

Key words: Slavic paleography, manuscript history of the Sixteen Homilies of Gregory the Theologian with Commentary of Nicetas of Heracleia

References

Artamonov Yu. A., Gippius A. A. Ideal pistsa po dannym knizhnykh marginalii i epigrafiki. Doklad na Novgorodskom seminare v chest' 80-letiya A. A. Zaliznyaka 12 maya 2015 goda. <https://www.youtube.com/watch?v=PtfP8tDkp1o>.

Barankova G. S. Redkiy sposob sokrashcheniya slov, svyazanny s nazvaniyami kirillicheskiikh bukv. *Lingvisticheskoe istochnikovedenie i istoriya russkogo yazyka. 2012–2013*. Moscow, 2013, p. 115–134. (In Russ.)

Bruni A. M. *Θεολόγος. Drevneslavjanskije kodeksy Slov Grigoriya Nazianzina i ikh vizantiiskie prototipy*. Moscow, St. Petersburg, 2004.

Bruni A. M. Paleograficheskie zametki o drevnerusskom kodekse Slov Grigoriya Nazianzina (GIM, Chud. 11). *Europa Orientalis*. Vol. XXXVI (2017), p. 229–240.

Budilovich A. *XIII slov Grigoriya Bogoslova po rukopisi Imperatorskoi Publichnoi Biblioteki XI veka*. St. Petersburg, 1875.

Demkova N. S., Yakunina S. A. Kormchaya XV v. iz sobraniya Permskogo pedagogicheskogo institute. *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*. T. 43. Leningrad, 1990, p. 330–337. (In Russ.)

Gippius A. A., Mikheev S. M. O podgotovke Svoda nadpisey-graffiti Novgorodskogo Sofiyskogo sobora. *Pis'mennost', literatura, fol'klor slavyanskikh narodov. Istoriya slavistiki. XV Mezhdunarodnyi s'ezd slavistov (Minsk, August 20–27, 2013). Doklady rossiiskoi delegatsii*. Moscow, 2013, p. 152–179.

Gorskiy A. V., Nevostruev K. I. Opisanie slavyanskikh rukopisei Moskovskoi Sinodal'noi biblioteki. Otd. II: Pisaniya svyatykh ottsov. Part 2: Pisaniya dogmaticheskie i dukhovno-nravstvennye. Moscow, 1859.

Granstrem E. E. Opisanie russkikh i slavyanskikh pergamennykh rukopisei. Rukopisi russkie, bolgarskie, moldovlakhiiiskie, serbskie. Leningrad, 1953.

Kalaydovich K. *Ioann, eksarkh bolgarskii. Issledovanie, ob'yasnyayushchee istoriyu slovenskogo yazyka i literatury IX i X stoletii*. Moscow, 1824.

Moldovan A. M. K tekstologii 16 Slov Grigoriya Bogoslova s tolkovaniyami Nikity Irakliiskogo. *Pis'mennost', literatura, fol'klor slavyanskikh narodov. Istoriya slavistiki. XV Mezhdunarodnyi s'ezd slavistov (Minsk, August 20–27, 2013). Doklady rossiiskoi delegatsii*. Moscow, 2013, p. 207–228.

Protas'yeva T. N. *Opisanie rukopisey Chudovskogo sobraniya*. Moscow, 1980.

Shchepkin V. N. *Russkaya paleografiya*. Moscow, 1967.

Shchepkina M. V., Protas'yeva T. N., Kostyukhina L. M., Golyshenko V. S. Opisanie pergamentnykh rukopisei GIM. Part 1. Rukopisi russkie. *Arkheograficheskii ezhegodnik za 1964 g.* Moscow, 1965, p. 135–234.

Somers V. Les collections byzantines de XVI Discours de Grégoire de Nazianze. *Byzantinische Zeitschrift*. Bd. 95. Heft 1. 2002, S. 102–135. (In Germ.)

Speranskii M. N. *Taynopsis' v yugo-slavyanskikh i russkikh pamyatnikakh pis'ma* (Entsiklopediya slavyanskoi filologii. No. 4.3). Leningrad, 1929.

Speranskii M. N. *Iz istorii rusko-slavyanskikh literaturnykh svyazei*. Moscow, 1960.

Svodnyi katalog slavyano-russkikh rukopisnykh knig, khranyashchikhsya v SSSR. XI–XIII vv. Moscow, 1984.

Г. А. Мольков
Институт лингвистических исследований РАН
(Россия, Санкт-Петербург)
georgiytolkov@gmail.com

ОРФОГРАФИЧЕСКИЕ ПРИНЦИПЫ КИПРИАНОВСКОГО КРУЖКА (НА МАТЕРИАЛЕ РУКОПИСИ ГИМ СИН. 675)*

Статья посвящена описанию орфографических принципов, лежащих в основе системы написаний старшего списка славяно-русского перевода Евхология Великой церкви, выполненного по заказу митрополита Киприана русскими книжниками. В орфографии рукописи представлено значительное количество черт, обусловленных влиянием болгарской письменной традиции. Отбор этих черт произведен по единому принципу и формирует специфическую для периода рубежа XIV–XV вв. орфографическую систему в тексте, не имевшем среднеболгарского протографа. Возможно, разработка подобной орфографической системы принадлежит непосредственно Киприану и была задумана специально для новых производившихся на Руси переводов.

Ключевые слова: второе южнославянское влияние; переводы митрополита Киприана; Евхологий Великой церкви; орфографическая норма

Славянский перевод Евхология Великой церкви представлен двумя пергаменными кодексами, датирующимися рубежом XIV–XV вв., из Синодального собрания ГИМ — Син. 675 и Син. 900. Написанные с разницей в 15–20 лет (Син. 675 — в 1390-х — нач. 1400-х гг., Син. 900 — в 1410-х гг.¹) рукописи заметно различаются по графико-орфографическим установкам писцов. Список Син. 900 не имеет в орфографии новых черт, его письмо традиционно для древнерусских рукописей XIV в. Правописание списка Син. 675 в Описании рукописей Синодального собрания характеризуется как «русское с примесью сербского» [Горский, Невоструев 1869: 149]. Изучение языка перевода Евхология Великой церкви, проведенное Т. И. Афанась-

* Исследование осуществлено при поддержке гранта РГНФ № 14-04-00150а.

¹ Такая датировка предлагается А. А. Туриловым, см. [Афанасьева 2015: 38].

своей [Афанасьева 2014: 239], показало, что на самом деле список имеет русское происхождение, а «сербские» черты письма рукописи должны быть интерпретированы как отражение южнославянского влияния (далее — 2-е ЮСлВ) на русскую письменность, проявляющегося в орфографии с конца XIV в.

Перевод Евхология содержит ряд ярких языковых черт, связывающих его с нормами переводческих кружков Евфимия Тырновского и митрополита Киприана [Там же: 239–243], что позволяет предположить, что перевод могли осуществить книжники круга митрополита Киприана. В связи с этим орфография списка Син. 675 заслуживает особого внимания. Присутствие в его письме южнославянских орфограмм непосредственно связано с южнославянскими по происхождению нормами, в соответствии с которыми переводился этот текст. Согласно наблюдениям М. Г. Гальченко, «наиболее рано и интенсивно признаки 2-го ЮСлВ проявляются в тех рукописях, которые содержали неизвестные ранее на Руси тексты или редакции текстов» [Гальченко 2001: 125]. Однако список перевода Евхология Великой церкви несколько выделяется на фоне рукописей, исследованных М. Г. Гальченко. В ряде статей исследовательницы, вошедших в собрание её трудов [Гальченко 2001], описываются основные графико-орфографические черты древнерусских списков новых южнославянских переводов, в то время как перевод Евхология был осуществлён, вероятнее всего, древнерусскими книжниками [Афанасьева 2014: 247]. Таким образом, черты 2-го ЮСлВ в Син. 675 — результат сознательной кодификаторской деятельности восточнославянских книжников, не связанной со среднеболгарским антиграфом текста. Наличие традиционного по правописанию списка Син. 900 только подчёркивает тот факт, что в Син. 675 представлена попытка предложить образец новой орфографии, обслуживающий новые, выполненные в кружке Киприана переводы. Набор графико-орфографических особенностей и соотносительный объём их использования на письме в Син. 675 в совокупности не находят полных аналогий среди рукописей данного периода, описанных на сегодняшний день. Представленное ниже описание этой системы показывает, что в ней наряду с удачными решениями были и слабые места, которые обусловили её не востребованность в последующей традиции.

1. Писцы Син. 675

Рукопись Син. 675 выполнена на пергамене, содержит 217 листов. Кроме основного уставного почерка, в разных частях в ней есть вставки восьми других почерков: 1) л. 1–7 об., строки 1–6 (оглавление к ЕВЦ написано уставом, заметно отличающимся от основного одинаковыми по толщине горизонтальными и вертикальными штрихами; наиболее ярко см. начертание *w*); 2) л. 7 об., строки 7–15 (почерк наклонный, переходящий к полууставному); 3) л. 63–63 об., л. 72 (7–18 строки) — 72 об., заголовки на л. 66 об., 69 об. (устав — более вытянутый, чем основной, горизонтальные мачты букв чуть загибаются вправо в верхней части; используется только

монограф ψ после согласных); 4) л. 143 (полуустав); 5) л. 143 об.—151 об. (полуустав, отличный от почерка на л. 143 — с более сильным наклоном, иные начертания букв **ж**, **ѣ** и др.); 6) л. 158–158 об. (устав более мелкий, чем основной, линии букв тоньше); 7) л. 164–165 об. (устав — более светлыми чернилами, отличный от основного и от почерка на л. 158–158 об.; в частности, в составе диграфа \overline{w} используется **w** с высокой серединой); 8) л. 178 об. (6–18 строки) — 179 (1–6 строки), л. 198 об. — 199, л. 210 (с 12-й строки) — 210 об. (устав, очень похожий на основной, но отличающийся на графическом уровне исключительным употреблением монографа ψ и написанием **чы** только с **ѣ** в левой части; из диакритики используется только паерок).

Черты южнославянского влияния присутствуют в системах всех перечисленных почерков Син. 675, однако в наиболее полном виде и в большом по объему тексте они представлены в основном почерке рукописи. Его подробное рассмотрение позволяет описать системные взаимоотношения различных орфограмм, выработку которых можно связывать с кодификаторской деятельностью митрополита Киприана и книжников его круга.

2. Графико-орфографические особенности основного почерка Син. 675

2.1. Инновации в употреблении отдельных графем

В написании и употреблении ряда графем в Син. 675 представлены некоторые черты, инновационные по отношению к древнерусскому письму XIV в.

Привлекает внимание набор графем, применяемых для обозначения звука [u]. Во-первых, писец последовательно использует диграф ou (вместо обычного в XIV в. ψ) независимо от позиции в слове и строке. Этот вариант является основным в почерке для передачи [u]. Традиционный монограф ψ употребляется в редких случаях и, по-видимому, при необходимости уместить текст в строку. Так, на л. 16, стр. 1 читается: **...И да вѣдоу^т мѣтї**/ (ср. соседство ψ с другими приёмами сжатия текста — надстрочным **т**, при обычном для почерка написании глагольных **-тъ** в строке, и **ї** в конце); также, например, вариант ψ периодически появляется в завершающей формуле **оцю и снѣ и стѣмѣ дхѣ** (ср. л. 22, 24, 29 об., 32, 72 и др.).

Наряду с диграфом не только на конце строки (хотя достаточно редко) встречается и графема **ѣ**. Как отмечает М. Г. Гальченко, «с рубежа XIV и XV вв., очевидно, и не без влияния южнославянских графико-орфографических норм в восточнославянской письменности начинает восстанавливаться употребление диграфа ou и заменяющей его лигатуры **ѣ** после букв согласных» [Гальченко 2001: 246]. Можно добавить, что в ряде случаев влияние южнославянских почерков также сказывается в написании овала **ѣ** отдельно от верхней части: л. 9 об., стр. 2, 3; л. 11, стр. 13; л. 29 об., стр. 2; л. 30 об., стр. 5; л. 42 об., стр. 18; л. 45, стр. 15 и др.²

² Ср. замечание М. Г. Гальченко [Там же: 217] об аналогичном явлении в Каноннике 1408 г.

Употребление основным писцом Син. 675 графемы **ы** (с **ь** в левой части) также может быть связано с южнославянским влиянием³. Написание **ы** используется в почерке в качестве основного на протяжении всей рукописи одновременно с менее частым традиционным для древнерусской графики древнейшего периода **ѣ**. Употребление того или иного варианта, видимо, ничем не обусловлено: **раѣѣ тѣѣѣ и раѣѣѣ** 17 и т. п. Вариант **ѣ** появляется на отдельных листах по 1-2 раза. В отличие от основного почерка исключительно **ы** используется в 1-м дополнительном почерке, и исключительно **ѣ** — в почерке 8-м.

2.2. Набор южнославянских признаков

В настоящем разделе мы рассмотрим ряд особенностей письма Син. 675 с опорой на классификацию, предложенную М. Г. Гальченко на основе данных 83 рукописей. Южнославянские признаки исследовательница группирует в рамках минимального, расширенного минимального и максимального их набора в почерке [Гальченко 2001: 291–293]. Такое рассмотрение позволит показать специфику изучаемого кодекса на фоне уже описанных данных.

2.2.1. Минимальный набор

В основном почерке Син. 675 представлены все признаки из минимального набора, к которым М. Г. Гальченко относит: 1) использование запятой; 2) употребление акцентных знаков (хотя бы одного, чаще всего кендемы); 3) использование паерка; 4) употребление **а** в соответствии с [ja]; 5) использование **ї**-десятеричного перед буквами гласных; 6) наличие написаний с **жд** (**ж^д**) в соответствии с *dj [Гальченко 2001: 291].

В дополнение к признакам минимального набора в настоящем разделе будут рассмотрены орфограммы Син. 675, связанные с влиянием болгарской письменности, которые М. Г. Гальченко в своих описаниях не рассматривает.

Практически все признаки минимального набора в Син. 675 употребляются последовательно, на протяжении всей рукописи. Специфической особенностью почерка является то, что для признаков, связанных с дистрибуцией графем, в Син. 675 есть примеры гиперкоррективизмов на их основе. Рассмотрим перечисленные признаки, дополнив их описанием показательных орфограмм, не включённых в схему М. Г. Гальченко (условно отнесём их также к минимальному набору).

2.2.1.1. Использование пунктуационных знаков

Наряду с традиционной точкой в Син. 675 активно используется запятая. По свидетельству А. А. Турилова, «самым ранним примером употребления запятой в дати-

³ Ср. учет данного параметра как «характеризующего проявление 2-го ЮСлВ в древнерусских рукописях» в «Сводной таблице графико-орфографических признаков 2-го ЮСлВ в древнерусских рукописях конца XIV–XV в.», составленной М. Г. Гальченко [Гальченко 2001: 384].

рованной рукописи, написанной на Руси восточнославянским уставом конца XIV в., является Онежская Псалтирь 1395 г. (ГИМ, Муз. 4040), созданная скорее всего в Москве» [Турилов 2012: 542]. В переписанных в Константинополе рукописях этот знак появляется уже в 80-х гг. [Гальченко 2001: 247].

На отдельных листах рукописи запятая может появляться чаще точки, напр.: **и свершивъ млтвоу крѣпакмъхъ, дыаконъ, въ мѣсто же преклонити тѣмъ главы, глѣтъ:- елико къ просвѣщенію, пристоупите къ роукоположенію** 108 об.

Для Син. 675 характерно использование точек двух видов: обычных чёрных и больших по размеру красных (ср. [Осипов 2010: 124]). Использование большой красной точки в рукописи очень активно. Например, в чине «**о еже како достоинтъ прикмати еже ѿ жидовъ къ хрѣстіанствѣи въѣрѣ приходящаго**» этот знак (условно ●) используется для разделения однородных членов: **нѣкокою ноужею и изневоленіемъ ● или страхомъ и пригрозою ● или ницетою ● или долга ради ● или винѣ на ма подвижациѣа ● или ...** 194.

Таким же разнообразием отличается в рукописи и пунктуационное оформление конца синтагмы (перед киноварной буквой) и абзаца. Чаще всего для этого используется двоеточие (в конце абзаца — наряду с :- или ⋮), но может быть использована также точка с запятой.

2.2.1.2. Употребление надстрочных знаков

В Син. 675 употребляется полный набор диакритических знаков, внесённых в русскую письменность со 2-м ЮСлВ. Новая диакритика заметно реже употребляется на первых 40 листах рукописи, но в дальнейшем она присутствует на каждом листе, её употребление постепенно учащается к концу кодекса. Наибольшей активностью (в рукописи в целом) отличаются оксия и вария.

Оксия используется уже на первых 40 листах, хотя только в части случаев передаёт ударение в слове: **лѣнтноу** 8 об., **слáвоу** 11, 44, **фелóнь** 12 об., **любве, възможемъ** 15, **мóлитса** 20, **вóлнами, възстави** 28 об., **кгоже** 48 об., **въздаа** 64, **исполне наа** 171 об., **хóтащаа** 179 и др. Также она используется не как знак ударения, а в позиции, обычной для знака придыхания (см. 2.2.1.3) — над второй из двух букв, передающих гласный: **именованіа, удѣаніа** 17, **ѿпоущеніа** 19, **діакноу** 23, **моа** 28, **глѣмаа** 29, **своа** 32, **свока** 33, **лоукавѣстіа** 117, **вражіа** 123, **мрїа** (РП) 169; как показывают примеры, в этой функции оксия применяется только над **а**, передающей [ja]. Во второй половине рукописи встречается постановка оксии над односложными словами: **сын** 118, **вó** 185 (и, видимо, также **възвеселитѣса** 51 об.). Встретился также пример оксии над начальной гласной: **аще** 32; а также над согласной (вместо **ъ, ь?**): **огнь** 65, **тождеобразна** 66 об., **ѿвергши ми са** 67, **къ вѣстóкѣмъ** 179 об. (ср. также неясные примеры с двумя оксиями в слове: **ранскóмоу** 211 об.; или с оксией на конечном ере: **ѿвѣжатъ** 39).

Кендема⁴ ставится над односложными словами⁵: **ö** (предлог) 17 об., 61 об. (**bis**), **тѣ** 33, **тѣ** 39 об., 211, 213 об., **сѣ** (“сей”) 43, 50 об. (о **сѣ** см. также 2.2.2.2), **сѣи** 58, 169, **а** 69, **здѣ** 78, **сѣ** 105, 214, **тѣ** 154 об., 212, **нѣ** 174, 212 (видимо, к этому же разряду можно отнести и пример **молимсѣ** 33); также встречается над второй из двух букв, передающих гласный: **възсылаемъ** 26 об., **завлоудьшеѣ** 27, **твоѣю** 33 об., **твоѣа** 56 об., **авраѣма** 57 об., **свершакмыѣ** 67, **житиѣ** 112 об., **кѣа** 154 об., **прѣлежныѣ** 191 и др.; в том числе над начальной гласной слова, например: **öсвожоага** 34, **öживотвори** 42 об., **еже** 62, **апѣльскою** 104 об., **еси** 190.

Исо чаще всего используется над формами местоимения **и(же)** (использование знака несколько учащается после 40-го листа): **иже** 15, 42, 73, 79 об. (**bis**), 114, 121, 121 об., 122, 153 и др., **еже** 47, **иухъже** 69 об., 168 об., **иухъ** 107 об., 213 об., **и** 133 об., **еже** 83, 151, 197, **имъ** 155, **ѣже** 168; но возможно и над начальной гласной других слов: **ицю** 11, **ени** 16 об., **öбращенѣа** 32, **имѣ** 33, **öви** 41 об., **и** (союз) 64, 67, 185, **äник** 105 об., **öцю** 121, 124 об., **öко** 134, **истиннѣоу** 186 об., **оухо** 213 об.; или над второй из двух букв, передающих гласный: **везаконѣ** 65.

Камора изредка появляется как знак ударения (несколько активизируясь со 150-х лл. после вставки 4-го почерка, особенно почему-то в словоформах с основой **вѣньц-**): **винѣ** 29 об., **съсоуда** 46, **призри** 50 об., **преклонѣша** 74, **вѣпа** (ВП мн.) 97 об., **юудѣинъ** 102 об., **вѣнчѣнъ** 151 об., **вѣнѣць** 153 об., 154, 154 об., 155, 163, **лоуиу** 156 об.; встречается над союзом **но**: **нѣ** 26 об., 67 об., 153 об. Реже наблюдаются примеры в неакцентной функции — над второй из двух гласных: **моѣ** 28, **вѣдѣи** 78 об.; возможно и над согласным (как знак пропущенного редуцированного?): **вѣнѣца** 83. Встретилось написание каморы над начальным гласным слова: **ö внѣхъ** 203, **ѣкв** 203 об. Ближе к концу кодекса (со 190-х лл.) она начинает появляться только над односложными словами с гласным **о**: **нѣ** 184, 194, 200, 203 об., 212 об., **здѣ** 202, **ктѣ** 202 об. — в основном над союзом **но**.

Вария впервые появляется на л. 46 об. (**ианѣ**, и далее последовательно ставится в этом союзе) и используется как акцентный знак: **винѣ** 47, **öславоу** 48, **ниже** 48 об., 168 об., 205, но необязательно над конечной гласной: **низпадшаа** 56, **самоиѣа** 167 об., **потѣнок** 211; в качестве неиктусного знака может употребляться над на-

⁴ Такое терминовозначение, принятое в работах М. Г. Гальченко, не вполне точно, поскольку кендема в строгом смысле — это знак двойного грависа, противопоставленный двойному акуту [Загребин 2006: 28]. Однако для древнерусского материала, и в частности для Син. 675, это оправдано, поскольку в рукописи написание этого знака отличается нестабильностью. Он может выглядеть (чаще всего в Син. 675) как две точки над буквой, как двойной акут или гравис, и даже как двойной знак придыхания при одинаковом наборе функций.

⁵ Это основная функция данного знака в почерках, ориентирующихся на новую южнославянскую норму: «В древнерусских рукописных книгах конца XIV — начала XV в. из всех акцентных знаков наиболее рано и регулярно начинает использоваться именно кендема над односложными словами» [Гальченко 2001: 119].

чальной (неприкрытой) гласной слога: **̀авра̀ма** 167 об., **̀а̀рѡна** 211 (ср. также, по-видимому, декоративное употребление над первой из гласных: **мѡ̀амѣдовѣ** 211, **мѡ̀амѣдова** 214 об.); встречается также над односложными словами: **вѡ** 54 об.

Реже других знаков в Син. 675 появляется великий апостроф. Ближе к началу рукописи он в единичных примерах пишется над начальной гласной слова/слога: **пре-дающаго ѿ** 10 об., **ѿ того, ѡбѡа** 23 об.; после л. 200 он дважды встретился над союзом: **а** 203 об., 213.

Примеры показывают, что, при наличии в Син. 675 всех возможных диакритических знаков, их функции оказываются не до конца установившимися и в разной степени факультативными. У наиболее частых в рукописи оксии, вари и исо есть устойчивое базовое употребление, связанное с передачей ударения в слове⁶, но при этом они иногда встречаются и не как показатели ударения: они могут выступать в функции придыхания (**а̀це**, **̀авра̀ма** — над начальной гласной слова в Син. 675 достаточно регулярно используется знак ' или ' , см. 2.2.1.3) или как показатель односложного слова (**вѡ**, **вѡ̀**); оксия и исо используются над второй из двух гласных подряд (**мрѣ́а**, **везаконѣ́**); оксия также, возможно, использована в функции паерка (**ѡ̀верѣ́ши**).

Большой разброс функций характерен для более редких каморы и кендемы: они могут маркировать односложные слова, стоять над начальной гласной, над второй из двух гласных. Друг от друга их отличает, видимо, только возможность использования каморы как акцентного знака в редких случаях. Явно маргинальным знаком для писцов рукописи является великий апостроф.

Несмотря на непоследовательность, использование акцентных знаков в рукописи является важным орфографическим признаком для периода конца XIV в. Как отмечает М. Г. Гальченко, «'южнославянизмы' в древнерусских рукописях конца XIV — начала XV в. могут употребляться непоследовательно, а некоторые из них — даже окказионально; существенно само их наличие, строгая норма в их употреблении может отсутствовать» [Гальченко 2001: 124]. Полный набор акцентных знаков фиксируется Гальченко в единственной рукописи XIV в. (Слова Василия Великого, 1397 г.?, переписана на Афоне); стабильным же его применение становится только в почерках с 10-х гг. XV в. Таким образом, Син. 675 как рукопись рубежа XIV–XV вв., переписанная на Руси, может считаться одной из ранних попыток ввести в норму новую систему диакритических знаков.

⁶ В связи с этим рукопись представляет большой интерес для дальнейшего акцентологического исследования. Анализ всей совокупности акцентированных форм помог бы определить, какой из акцентных систем придерживались переводчики Евхология — древнерусской или южнославянской. В случае, если была использована древнерусская акцентуация, рукопись Син. 675 при наличии лишь единичных акцентированных памятников XIV в. могла бы стать важным источником по реконструкции древнерусского ударения.

2.2.1.3. Использование знака придыхания

О знаке придыхания М. Г. Гальченко пишет, что «его частое употребление наблюдается в древнерусских рукописях с эпохи 2-го ЮСлВ» [Гальченко 2001: 173]⁷.

Этот диакритический знак хорошо представлен в Син. 675. Его внешний вид в рукописи отличается нестабильностью. Чаще всего он имеет округлую форму и концами дуги обращён влево, но используется и зеркальный вариант такого начертания, и — в редких случаях — с дугой, обращённой концами вверх, а также возможен вариант угловатой формы — обращённый как влево, так и вправо⁸.

Придыхание ставится в основном почерке Син. 675 над большинством начальных гласных в слове (типа **ѣже** 13 об., **ѡно** 14, **ѡче** 16, **нъ тевѣ** 17 об., **н ѡ ѡставши**^x 19 об., **архидѣакъ**ⁿ 22 об., **н ѣзми** 39 об., **ѡдова** 57 об. и т. п.), по сравнению с другими гласными оно ставится гораздо реже над начальным **оу** (**оуѣма** 15). Менее последовательно, но всё же часто пишется знак над гласными, начинающими слог: **нзидиѡвъ** 14 об., **тайнства** 15, **диѡкъ**ⁿ 18, **хръѣтанствѣ**ⁿ 19, **третьѣ** 23, **в нейже** 26, **бываѡ**, **по ѡмнѣ** 28 об., **тайтѣса** 39, **твоѡи** 41 об., **нейзъчтена** 65 об.

Частный случай представляет собой регулярное употребление повтора значка придыхания при соседстве двух букв **н**. В большинстве случаев над **н** используются округлые значки с концами дуги влево: **ѡверзѣннѡмъ** 16, **несквернѡ** 45, **нстиннѡ** 53, **рожденнѡ** 104, **нстиннѣ** 109 и мн. др.; ближе к началу рукописи сильнее заметна нестабильность этих написаний — знаки могут быть обращены вправо, вместо них (обоих, или только вместо второго) может стоять другой диакритический знак: **ѡѡннѡ** 18 об.; **оуловѣннѡго** 34 об., **нѡсоуженнѡ** 38 об., **непокрѡвеннѡю** 41 об., **неповннѡю** 60 об.; кроме того, оба значка могут «съезжать» на второе **н**, становясь более похожими на кендему: **пространнѡе** 23 об. В редких случаях также двойное **н** пишется безо всякой диакритики (**нзвннѡмъ** 37 об., **сдѣѡннѡ** 57).

⁷ Исследовательница не вполне оправданно называет его паерком. При этом собственно паерок в Син. 675 также используется, хотя и в редких случаях. Он графически отличается от тех символов, которыми в рукописи обозначается придыхание: имеет угловатое начертание, повёрнут развилкой влево или вниз и влево; может быть также z-образной формы. В начале рукописи паерок чаще ставится на конце строки: **пѡржеѡамъ** / 23, **възсылаѣмъ** / 26 об., **сѣмъ ти** / 38 об., **ѡбразѡмъ** / 39 об.; с 40-х листов начинает встречаться в приставках на -з: **нзѡнѡтри** 46, **нзѡсли** 51, 55, **възсылаѣмъ** 51 об., **нзѡдѡша** 56, **възсылаѣмъ** 58, **нзѡстергни** (!) 115 об. (ср. **нейзъчтена** 65 об., **взъсъблѡзненъ** 87), в том числе один раз — при сохранении еря: **възъснѡ** 118; редко передаётся утраченный редуцированный в других условиях: **соѡетѣтвоу** 113. Отмечен также пример, когда паерок стоит над буквой **ь**: **зѡѡлѡждѣшеѣ** 27.

⁸ Эти три графические модификации знака в южнославянских диакритических системах соответствуют трём разным сущностям. Для сербских рукописей релевантным является различие знаков ' («сила»), ' («дасия») и ~ («врахия») [Загребин 2006: 27–28]; но на русской почве эти обозначения смешиваются, в связи с чем можно обозначить их в целом как знак придыхания.

Один раз, по-видимому, вследствие отмечавшегося в 2.2.1.2 смешения функций ударений и придыхания, знак поставлен вместо ударения: **выю** 17 об. Видимо, по ошибке поставлено придыхание над согласным в примере: **іѣже** 59.

2.2.1.4. Употребление **а** = [ja] и **оу** = [ju]

Написание **а** в соответствии с [ja] — один из наиболее ранних новых южнославянских, легко входивших в древнерусскую орфографию уже с конца XIV в. [Гальченко 2001: 135, 160]. По сравнению с ним однотипная орфограмма — использование **оу** вместо **ю** после букв гласных — заметно более редкое явление; оно обычно представлено в отдельных почерках единичными примерами [Там же: 161, 239, 264].

Основной почерк Син. 675 отличается от исследованных Гальченко иным соотношением орфограмм с **а** и с **оу**. Последовательнее он использует всё же **а** = [ja], но при этом написания **оу** = [ju] у него нельзя назвать единичными. Представим количественные данные, показывающие взаимоотношения двух орфограмм в Син. 675⁹:

Таблица 1

а = [ja] и **оу** = [ju] в основном почерке Син. 675

после буквы:	а	га	оу	ю
и	43% (32)	57% (42)	34% (14)	66% (27)
І (і)	98% (156)	2% (4)	64% (32)	36% (18)
ь	44% (4)	56% (5)	—	100% (12)
ы (ы)	14% (13)	86% (79)	—	100% (3)
а	45% (56)	55% (68)	—	100% (54)
ѣ	48% (12)	52% (13)	—	100% (32)
о (w)	36% (29)	64% (52)	—	100% (69)
ѣ	32% (7)	68% (15)	8% (2)	92% (24)
ю / оу	— ¹⁰	100% (12)	5% (3)	95% (52)

При рассмотрении приведённых в Таблице 1 данных бóльшая активность **а** = [ja] заметна и по проценту новых написаний после разных букв гласных, и по количеству букв, после которых последовательно применяется орфограмма. Отсутствие йотации на письме перед [a] возможно в почерке после любой буквы гласного; напротив, **оу** = [ju] используется в Син. 675 последовательно только после букв, передающих [i]. Ограниченность данной позицией ожидаема в свете данных рукописей, исследо-

⁹ Подсчёты в Таблице 1 сделаны на основе сплошной выборки из двух отрывков текста — лл. 7–61 и лл. 187–217; не учитывались примеры с необозначенной йотацией в корнях заимствованных слов (типа **диаконъ**, **христианьск-**, **ноуден**), представленные в древнерусской письменности с древнейшего периода [Успенский 2002: 308]. И далее в 2.2.1.4 и 2.2.1.5 речь идёт только об орфограммах, не относящихся к корням в заимствованиях.

¹⁰ За пределами рассмотренных отрывков встретилось написание с **оуа**: **оуазвена** 136.

ванных М. Г. Гальченко: в них **оу** = [ju] также встречается почти исключительно после букв **н, ї** [Гальченко 2001: 161, 199, 204, 210, 219]. В редких случаях орфограмма отмечается после других букв: **ѣнссѣоу, мѡнссѣ** (в заимствованиях), **тобѡоу** [Там же: 80, 199]. При исключительности таких написаний примечательно наличие редких примеров после **ѣ** и **ю** / **оу** в Син. 675; вот их полный список в учтенных в Таблице 1 пределах (лл. 7–61, 187–217): **сѣоуоу** 15 об., **монсѣоу** 16, **назнаменноуоуоу** 17, **гѣмоуоу** 24 об., **седмерницеоу** 32; на других листах: **вечерноуоу** 91, **приходащюуоу** / 92, **прошѣдъшюуоу** 114 об.; встретился также пример с сочетанием **ѡу**: **блгоуѣтробь/оу** 91 об.

Таким образом, употребление **оу** = [ju] в Син. 675 выделяется на фоне других рукописей в первую очередь в количественном отношении: в базовой для этих написаний позиции после буквы, передающей [i], [ju] чаще передаётся новым, а не традиционным способом. Обратим внимание на то, что эпицентр инновационных написаний приходится на позицию после графемы **ї**, которая сама по себе является орфографической инновацией конца XIV в. (см. 2.2.1.5). Подчёркивают этот факт и данные по [ja]: написания **на** в процентном отношении не выделяются на фоне **аа, ѡа, ѣа**; зато написания **їа** проведены в почерке почти со 100%-ной последовательностью. В совокупности факты показывают, что фактором, существенным для орфографической системы, представленной в Син. 675, является **соседство нескольких орфограмм** в словоформе. На тех участках, где оно присутствует, новая орфография применяется последовательнее.

На материале орфограммы **а** = [ja] сделанное наблюдение о совмещении нескольких орфографических приёмов подтверждается ещё одной особенностью. М. Г. Гальченко замечает, что во многих почерках рассматриваемого периода над **а** = [ja] ставятся надстрочные знаки [Гальченко 2001: 199]. Уже приводившаяся в 2.2.1.2 группа примеров с оксией вместо знака придыхания над **а** (**именованїа, ѡдѣванїа** 17, **ѡпоуценїа** 19, **дїакѡноу** 23, **моа** 28, **гѣмаа** 29, **своа** 32, **свока** 33, **лоукавьстїа** 117, **вражїа** 123, **мрїа** (РП) 169)¹¹ может быть понята как попытка дополнительной (надстрочной) маркировки новых написаний.

Показательна динамика использования описанных орфограмм в рукописи. Она показывает, что к концу рукописи необозначение йотации после **ї** происходит заметно последовательнее, чем в начале. В первом рассмотренном отрезке (лл. 7–61) отмечено 31 сочетание **на** и 73 — **їа** (30% / 70%); на последних же 30 листах рукописи соотношение резко меняется в пользу более болгаризированного — всего 1 раз **на** (**несѣлианнѣ** 199) и 83 раза **їа** (1% / 99%)¹². То же соотношение действует и для

¹¹ Написания с придыханием над **а** = [ja] не так показательны, т. к. знак придыхания в Син. 675 возможен над любой гласной, открывающей слог; но для дополнительного выделения нового написания может использоваться любая диакритика, ср. соседство в одной строке форм: **тѡа, но тѡа** 65 об.

¹² Заметим, что для написаний **на** и **їа** подобного не наблюдается.

ноу / їоу: в первом отрывке они соотносятся как 52% / 48%, а во втором — как 5% / 95%. Сходная активизация употребления наблюдается только для сочетания **аа** (в первом отрывке **аа** примерно вдвое чаще, чем новое **аа**, а во втором **аа** уже примерно в четыре раза реже, чем **аа**). Одновременно с этим другие сочетания двух гласных с необозначенным между ними йотом напротив — снижают активность к концу рукописи (**ѣа, ыа**) или совсем исчезают (**ѡа, юоу, оуоу, еоу**).

К концу рукописи писец отчётливо следует принципу записывать сочетания звуков [ija] и [iju] (в меньшей степени [aja]) по новой орфографии; объединение написаний после **ї** в единую орфограмму, по-видимому, обуславливает необычную частотность **оу** = [ju] в рукописи. Исключения для [ija] писец делает в основном на стыке приставки и корня — в основе **прѣаѣт-**. Пропуск йотации на письме между других гласных звуков при этом становится менее обязательным.

Дополнительно характеризуют активность орфограммы с необозначением йота на письме аномальные написания на её почве, встретившиеся в рукописи несколько раз. В таких случаях по ошибке подряд пишутся оба варианта записи [ja]/[ju]: **препоаасасасѡ** 10, **инаааа** 57 (возможно, также **проклѣти_оу** < ***проклѣтиюоу** 34, затёртую букву плохо видно).

2.2.1.5. Использование **ї** перед буквами гласных

Согласно данным «Сводной таблицы графико-орфографических данных» [Гальченко 2001: 386–420], последовательное использование **ї** перед буквами гласных встречается со второй половины 90-х гг. (самый ранний памятник — Киевская псалтырь 1397 г., тексты подписей к рисункам), но обычным (регулярным в большинстве почерков) становится только в 10-х гг. XV в. Использование данной орфограммы в Син. 675 объединено общей тенденцией с орфограммами, рассмотренными в 2.2.1.4, — более последовательного употребления к концу рукописи.

Буква **ї** (в редких случаях **и**, в основном при наличии над ней диакритики) используется в Син. 675 перед **а, ѡа, и, ю, оу, ѣ, ѡ**; при этом перед **ѡа** (видимо, в связи с рассмотренной в 2.2.1.4 комбинированной орфограммой **їа**) **ї**-десятеричное появляется редко. Конкуренция **ї** с графемой **и** в начальной части (лл. 7–61) и в конце рукописи (лл. 187–217) представлена в виде таблицы:

Таблица 2

и / ї перед буквами гласных

	лл. 7–61	лл. 187–217	всего
и	238 — 56%	58 — 24%	296 — 44%
ї	184 — 44%	187 — 76%	371 — 56%

Заметный прирост написаний с **ї** на последних листах Син. 675 связан во многом с активизацией сочетаний **їа** и **їоу** (см. 2.2.1.4); также учащается написание **їѣ**, хотя и остаётся в меньшинстве по отношению к **иѣ**.

Новая функция **ї**, связанная с позицией в слове, ещё совмещается в Син. 675 с его использованием на конце строки (**є҃҃҃҃҃** 22 об., **прї//лежномоу** 23 об.–24, **двї/жуютса** 65 об., **р҃҃҃҃҃**/ 68, **твої/мъ** 75 об. и др.), или близко к концу строки, при необходимости уместить слово (**їдїнъ**/ 70, **моїмса**// 76, **міръ**/ 154 и т. п., особенно в заголовках: **мїтвы лїтїнїны ї велїкоа вернї.**/ 18); также буква употребляется между согласными, чаще в заимствованиях (**на пїцю** 63, **лїтоу҃ргїи**, **прокіменї**/ 95, **мелхїседекъ** 202, **клї/нъ** 203, **єрмоѡїлъ** 204 об. и др.).

Встретилось несколько аномальных написаний на основе нового правила дистрибуции **иї**, однотипных отмеченным в 2.2.1.4. В таких случаях обе буквы используются для передачи [i] одновременно: **з҃равнїа** 19 об., **оу҃годніоу** 42 об. В обоих примерах двойное **и** соседствует с орфограммой пропуска йота.

2.2.1.6. **жд** (**ж**^д) в соответствии с *dj

Южнославянский вариант оформления рефлекса *dj становится основным уже в отдельных рукописях 90-х гг. XIV в. [Гальченко 2001: 388]. В орфографии Син. 675 представлен переходный этап к новому написанию *dj: вариант **жд** преобладает, однако примеры традиционных для XIII–XIV вв. написаний не единичны. Всего в основном почерке рукописи¹³ отмечено 127 позиций с рефлексом *dj, из них **жд** (**ж**^д)¹⁴ использовано в 87 примерах (68,5%), а **ж** — в остальных 40 (32,5%).

Два варианта написания *dj в Син. 675, хотя и не до конца последовательно, вступают в дистрибуцию, которая отражает ступенчатый характер становления новой нормы. В отдельных комбинациях морфем и в некоторых лексемах соотношение **жд/ж** заметно отклоняется от общего показателя.

Писец Син. 675 последовательно использовал новое написание в существительных с суффиксом **-ениј-**: в этой группе последовательно используются написания **жд** (более 20 раз) за двумя исключениями, расположенными на соседних листах: **овъхоженьа** 156 об., **нахоженьа** 157 об. Эти два примера выделяются на фоне всех остальных лексем с тем же суффиксом ещё по одному параметру: только в них представлен некнижный вариант суффикса, **-енъј-** вм. **-ениј-**. Кроме того, отметим, что именно на базе группы написаний с **-ениј-** в Син. 675 появляются гиперкоррективизмы: **въображде/нїоу** 113 об., **въ/ображденик** 174 об.; один раз также исправленный: **въображ_енїе** 208 (ср. аналогичные примеры — [Гальченко 2001: 99, 119, 123, 204]).

Вероятно, таким же обязательным было применение нового написания на конце слова, ср.: **виждъ** 134 об., **надеждъ** 137 об., **виждъ** 151 об., **даждъ** 163, 189 об. (контрпримеров не встретилось). В последовательном использовании **жд** писец мог

¹³ Для этой и рассматриваемых ниже орфограмм точные количественные данные приводятся для всего переписанного основным почерком текста рукописи.

¹⁴ Отметим также встретившийся дважды вариант этого написания **жд**, используемый при переносе: **тоужь/дага** 106 об., **порожь/денїа** 181.

ориентироваться также на лексический фактор: слово **одежда** шесть раз встретилось только в таком виде.

Обратное правило — сохранять традиционное **ж** — опиралось на лексический фактор. Без исключений из этого правила, т. е. постоянно с **ж**, в Син. 675 пишутся слово **ноуѣжа** (11 фиксаций) и корень **жаж-** (**жажацага** 44, **жажею** 161). При общем предпочтении **жд** в рукописи заметно выделяются также предлог-приставка **преже** (7 раз **ж** / 4 раза **жд**); наречие¹⁵ **неосоуженно** (5 раз **ж** / 1 раз **жд**). В остальных лексемах / основах написания через **ж** единичны при преобладающих с **жд**.

Можно сделать вывод, что присутствие в орфографии главного писца Син. 675 обоих вариантов оформления рефлексов *dj опирается в заметном числе случаев на частные правила. Традиционное **ж** ещё сохраняет за собой ряд основ, и по этой причине не устранено полностью из орфографической системы. Однако в большинстве возможных позиций писец уже использует южнославянский вариант написания. Единое соотношение вариантов **жд/ж** выдерживается на протяжении всей рукописи.

2.2.1.7. Написания с удвоением **н**

Двойное **н** в формах страдательных причастий прошедшего времени, в отличие от рассмотренных выше языковых особенностей, своим происхождением не связано непосредственно с южнославянскими написаниями. По мнению А. И. Соболевского, эти формы «сравнительно новы и обязаны своим происхождением влиянию отпричастных прилагательных на *ньнь*», свойственных и южно-, и восточнославянским языкам. Собственно причастия с **-нн-** (**-ньн-**) отмечаются в древнерусских письменных памятниках в небольшом количестве со второй половины XIII в. [Соболевский 1907: 262–263]. Заметную активизацию причастий на **-нн-** исследователи отмечают в более поздний период — XIV–XV вв. [Кузьмина, Немченко 1982: 380]; и особенно «удвоенные написания входят в моду» с XV в. [Осипов 2010: 132]. Материал Син. 675 позволяет рассматривать удвоение **н** как орфограмму, однородную с рассмотренными выше, по нескольким показателям.

Во-первых, удвоение проведено основным писцом с той же степенью последовательности, что и отдельные южнославянизмы (написания **ѣа**, **жд** на месте *dj, использование знака придыхания). Пассивные причастия с одной **н** в суффиксе встречаются редко, отмечено восемь таких примеров: **оуготовленѣи**, **пре^аоуготовленоу** 8 об., **въвѣренѣи** 128, **скверненаго** 173 об., **сжежѣныхъ** 175 об., **взаконенаа** 177, **преданоу** 207 об., **свершеною** 216; ср. многочисленные формы с удвоением: **оуготовленныхъ**, **оуставленнѣи**, **оуготованнѣи** 8, **нейзглѣннѣи** 10, **преблѣвленоу** 11, **измовеннѣи** 14, **избавленни** 17, **озлобленнѣи** 19, **оуставленнок** 23 об., 26, **оумерщивеннок**, **написаннѣи**^х 27, **свазаннѣи** 31 и мн. др.

Во-вторых, регулярнее других орфограмм написание **нн** маркировано в рукописи с помощью диакритики (см. подробнее в 2.2.1.3).

¹⁵ Именно наречие, т. к. в других формах с тем же корнем (**-соуд-**) преобладают новые написания.

И в-третьих, хорошо показывает инновативность использования удвоения большое количество гиперкорректных написаний на его основе. Если в предшествующий период письменности аналогии с прилагательными на **-нн-** подвергались только причастия, то писец Син. 675 может удвоить **н** в гораздо большем числе позиций. Подобные новые удвоения отмечены:

— в прилагательных, не производных от причастия (в том числе уже имеющих две **н** подряд, так что образуется последовательность из трёх **н** со вставками букв **ъ, ь, є**): **в таиннѣи** 10, **волѣ/згнѣнаго** 42, **таиннѣихъ** 89, **огнѣ/нѣна** 105 об., **огнѣ/нѣихъ** 119, **оуѣныа** 161, **таиннаа** 209 об.; основная часть написаний с дополнительным **н** в прилагательных приходится на частотную лексику (**не**)**достоинны**: **недостоиннымъ** 16, 67, 137 об., **недостоинныхъ** 26, 84 об., 88 об., 163, 185, **недостоинны^x** 27, **недостоиннаго** 48 об., **недостоинны^x** 71 об., **не/достоиннѣи** 83 об., **достоиннѣимъ** 84 об., **недостон/нныа** 115 об., **недостоиннѣихъ** 151 об.;

— в причастиях, в основе которых есть последовательность **-ен-**, не относящаяся к причастному суффиксу: **назnamenноующоу** 17, **и/меннованнѣи** 173 об.;

— в наречиях: **блгоговѣинно** 9 об., **скверно** 38, **достоинно** 67, **до/стоннѣи** 109 об., **неоученнѣи** 211;

— в существительных: **во истинноу** 67, 215, **исти/ннѣи** 109, **истинноу** 169, **колѣннопоклоненѣа** 181 об., **колѣ/ннопоклоненѣа** 182, **на времѣ/ннѣа** 195, **законно-оучитѣ//ла** 195 об.–196, **единноножѣ** 198, **въ/второмъ законнѣи** 201 об., **съ таинники** 209 об., **истинна** 217;

— в местоимениях: **иннаа** 79, 162, 170 об., **ннѣи** 133;

— тройное **н** в пассивном причастии: **покровеннѣи** 195 об.

Рассмотренные особенности написаний с удвоением **н** показывают, что данная орфограмма стоит в одном ряду с рассмотренными ранее чертами и, по всей видимости, её резкая актуализация в почерке Син. 675 связана со 2-м ЮСЛВ. Мы рассмотрели эту орфограмму вместе с признаками минимального набора, поскольку подобно им удвоение реализуется писцом в том числе гиперкорректно: сам писец, по-видимому, оценивает эту орфограмму как один из базовых приёмов новой орфографии. Написания Син. 675 показывают, что, несмотря на наличие предпосылок к появлению двойного **н** в причастиях на русской почве, для книжника рубежа XIV–XV вв. такое употребление ассоциировалось прежде всего с южнославянским узусом.

2.2.1.8. Написание приставок на **з-**

Привлекает внимание в Син. 675 ещё одна орфографическая позиция, в которой оказываются возможны гиперкорректизмы. В древнейшей орфографической норме перед корнем, начинающимся на свистящий щелевой, приставки на **з-** теряли свой конечный согласный; примеры восстановления выпавшего согласного приставки известны уже с конца XII в., однако в течение XIII–XIV вв. новые написания продолжали конкурировать со старыми, не обозначавшими согласный приставки [Со-

болевыи 1907: 147]. Материал Син. 675 показывает, что 2-е ЮСлВ могло быть дополнительным фактором в процессе утверждения в норме новых написаний.

Для писца рукописи одним из действующих орфографических правил было восстановление конечного согласного приставки на *з/-с-* (или первого согласного следующего за такой приставкой корня), ср.: *възсылаемъ* 11, 18, 79 об., *безъсѣ/мртенъ* 33 об., *разстоющихъ* 73, *въ/зстави* 88, *разстоятельное* 111 и др. О специальном внимании к данной орфограмме свидетельствует небольшая группа написаний (пять примеров) с незакономерным дополнительным *с/з* перед корнями, не начинающимися на свистящий: *възсприносимъ* 51 об., *безъскро/вныа ти жертвы* 71 об., *изъсте/ргни* 115 об., *возсприносимыа* 120, *раззоу/веноу* 179; а в одном контексте удвоена даже приставка *с-*: *съсбезначалнаго/* и *съсприсоуцнаго ти дѣа* 141.

2.2.1.9. Общая характеристика рассмотренных орфограмм

Практически все рассмотренные выше признаки в Син. 675 сопровождаются возникновением гиперкоррективизмов и других аномальных написаний на их почве. Это, на наш взгляд, говорит об их одинаковом статусе: эти черты были одновременно и сознательно введены в систему написаний; именно на эти участки орфографической системы переписчик рукописи обращал внимание в первую очередь — к ним нужно было применять инновационную систему правил. По-видимому, такой широкий спектр нововведений был использован с целью маркировать текст, язык которого соответствует новым переводческим стандартам.

2.2.2. Расширенный минимальный набор

Минимальный набор южнославянских признаков расширяется, по наблюдениям М. Г. Гальченко, за счёт трёх особенностей: 1. Употребление буквы *ѕ* (*е*) и/или *з* в звуковом значении [z]. 2. Написание рефлексов **tʁrt* с редуцированными после плавного; при наличии явных южнославянизмов в почерке в качестве признака можно рассматривать также написание рефлексов **tert* через *ѣ*. 3. *ь* вместо *ѣ* на конце слов после твёрдых согласных [Гальченко 2001: 291].

Звук [z] в Син. 675 передаётся только при помощи *з*. 2-й и 3-й признаки в почерке присутствуют в разной степени. Связанный с написанием еров 3-й признак оказывается наиболее актуальным в почерке из расширенного набора, что подчёркивается и другими особенностями в передаче букв редуцированных, противопоставленными традиционной древнерусской орфографии *ѣ* и *ь*. В связи с этим данные по особенностям употребления еров в целом в Син. 675 будут рассмотрены вместе в настоящем разделе.

2.2.2.1. Написание рефлексов **tʁrt* и **tert*

Древнерусские рукописи с преобладанием написаний типа *тѣрт* на месте **tʁrt* появляются уже во вт. пол. 90-х гг. XIV в. [Гальченко 2001: 388]. Основной же писец

Син. 675 их употребляет редко и только в одном слове: **вѣхуванен** 191 об., **вѣхуваніемъ** 202 об., **вѣхуваніа** 206 об. То же слово всё же чаще пишется основным для писца способом: **волхуваніа** 197, **волху/ванми** 203, 203 об., **волхуванію** 213. Абсолютно преобладают у него закономерные для XIV в. русские написания, отражающие прояснившийся редуцированный, напр.: **исполнити** 8, 30, **вѣдержимок** 8 об., **чермнок** 10, **скорбѣци** 19, **первѣи** 23, **волнами**, **кормникъ** 28 об., **ѿ прѣдержаніа** 32 об., **должнок** 43, **гордаго** 50, **исполнѣ**^М 52, **торжѣствоуемъ** 76, **четвертогъ** 89, **волкоушник** 136, **безмолвно** 153, **держава** 163 об. и мн. др.¹⁶. Кроме перечисленных вариантов записи, один раз использовано восточнославянское написание с буквой редуцированного: **ѿ вѣлка** 125 об.

Орфография рефлексов **tert* в Син. 675 допускает вариативность, однако незначительное количество написаний с **ѣ** после **р** не выделяет рукопись на фоне традиционного для XIV в. употребления¹⁷ и скорее говорит о том, что в этом отношении писец не пытался использовать новую орфографию. Большинство ятовых написаний в его почерке приходится на слово **врѣмѣ**: **въ врѣ**^М 12 об., **врѣмѣ** 21 об., 78 об., 97 об., 106 об., 109 об., 159 об., 160 об., 161 об., 180 об., 190 (bis), **на врѣмена** 159, 160, **на врѣменна** 195 (при этом чаще — 19 раз, т. е. в 56% случаев — данный корень всё же пишется через **ѣ**). В единичных примерах южнославянское написание встретилось также в других корнях: **ѿврѣщающисѣ** 175 об., **любопрѣніа** 194, 201, **посрѣдѣ**, **жрѣти** 213. Несколько раз через **ѣ** пишутся приставки: **прѣдложеніемъ** 12, **прѣчтыхъ**, **прѣстымъ** 162, **прѣчстыхъ** 162 об. (через **ѣ** встретилось более 150 написаний).

Признаки расширенного набора использовались в русской письменности реже, чем рассмотренные в 2.2.1, особенно на раннем этапе 2-го ЮСлВ. Однако помимо этой общей закономерности в системе основного писца Син. 675 существовали дополнительные факторы, которые препятствовали активному применению **рѣ** в рефлексах **tert*. При введении его в систему написаний слог **рѣ** оказался бы в его орфографии перегружен, передавая сразу три разных звучания: **рѣ** = [r'ě] (напр., **рѣка**); **рѣ** = [r'a] (напр., **олгарѣ** (РП), см. 2.2.3) и **рѣ** = [r'e] (напр., **врѣдѣ**). Последней группы соответствий писец мог избегать, что и препятствовало усвоению новой орфограммы. Из двух книжных реализаций слога **рѣ** — [r'a] и [r'e] — был сделан выбор в пользу первой.

2.2.2.2. Особенности употребления букв **ѣ**, **ѣ**

Древнерусские рукописи, в которых писцы последовательно выдерживали бы среднеболгарское распределение двух еров, до сих пор неизвестны. Из болгарских

¹⁶ Написания типа **дѣрь/жа** 23 об., **оутверѣ/ди** 35 об., **исполъ/ни** 131 об. используются при переносе с одним исключением: **перѣсть** 214. Единжды также встретилось написание без гласного: **вѣзсъ/мртенъ** 33 об.

¹⁷ Ср. замечание М. Г. Гальченко о том, что написания **рѣ** на месте **tert* «имеются в древнерусских рукописях середины XIV в.» [Гальченко 2001: 291]; об ином развитии орфографии написаний **tert* на русской почве см. [Живов 2006].

рукописей усваивается в первую очередь употребление конечного **ь** после твёрдых согласных [Гальченко 2001: 87, 122, 204, 250], при этом «наиболее легко это происходило в тех случаях, когда такие написания не препятствовали смысловозначимости и не противоречили языковому сознанию древнерусских писцов, для которых противопоставление согласных по твердости-мягкости было фонологически значимым» [Там же: 87]. В связи с этим в рукописях, исследованных М. Г. Гальченко, законономерный **ь** появляется чаще всего после букв **к, г, х, в, м**.

В Син. 675 **ь** после конечного твёрдого звука спорадически встречается на всём протяжении рукописи на фоне основного традиционного варианта. Маргинальный статус этой орфографической черты в системе написаний основного почерка Син. 675 подчёркивается тем, что в некоторых случаях законономерный **ь** исправлен теми же чернилами на **ъ** (с помощью надстрочного уголка). Количественные данные по не-/исправленным написаниям конечного **ь** представлены в таблице:

Таблица 3

Буква **ь** после конечного твёрдого согласного

после	ь	* ь > ъ
м	20	2
н	12	4
в	8	1
х	6	2
к	5	—
с	3	1
л	3	2
т	2	3
д	2	2
г	1	2
б	1	—

Чаще всего **ь** появляется после твёрдого **м**, что закономерно по причине усвоения неэтимологических конечных **-мь** из старославянской письменности ещё в древнейший период¹⁸. Но следующая по частотности позиция — после **н** — является, по-видимому, индивидуальной особенностью писца Син. 675, т.к. обычно в этой позиции неэтимологический «болгарский» **ь** появляется реже, чем после **в** и заднеязычных [Гальченко 2001: 87]. В целом же этот болгаризм занимает периферийное положение в системе писца, по болгарской норме пишется около процента соответствующих позиций (например, для **к** — пять болгаризированных написаний при 448 конечных позициях слога **къ**, для **х** — восемь при более 1000 конечных позициях в тексте Евхология и т. п.).

¹⁸ Ср., напр., 16 форм ДП мн. ч. на **-мь** в Погодинском евангелии XI в. [Мольков 2016: 242]; 18 подобных форм — в Чудовской псалтыри XI в. [Обнорский 1912: 356].

Непоследовательность в использовании данной южнославянской орфограммы в рукописи может быть обусловлена другой орфографической особенностью почерка. При написании конечных редуцированных писец ориентируется в отдельных случаях и на противоположное правило: писать **ѣ** после мягкого в древнерусском языке конечного согласного. В основном это относится к написанию словоформы **ѣсть**. В 2,5 раза чаще, чем **ѣсть**, в Син. 675 используется запись **ѣстѣ** (**ѣстѣ**), и в последней трети текста (после л. 153) писец переходит исключительно на написание с **-ѣ**. Это правило распространяется и на другие атематические формы 3 л. ед.ч. наст.вр.: **проповѣстѣ** 31, **вѣстѣ** 178 об., 186 об., **исповѣстѣ** 180 об., а один раз использовано даже в существительном: **честѣ** 37 об.¹⁹ Написание **ѣстѣ** влияет и на орфографию производного существительного: слово **ѣстьство** в этимологическом виде встретилось всего один раз (на л. 76), во всех же остальных случаях оно пишется как **ѣстѣство** (8 раз)²⁰.

Так же последовательно с неэтимологическим **ѣ** пишется в Син. 675 ИП ед. ч. местоимения **сь** — в виде **сѣ** (без исключений). Во избежание путаницы с омографичным предлогом над формой местоимения во всех случаях ставится надстрочный знак: **сѣ** 43, 50 об., 71 об., 82 об., 91, 101, 105 об., 113 об., 138.

Возможно, ориентация на болгарское употребление букв еров проявляется в орфографии Син. 675 ещё в одном аспекте. По-разному писец относится к написанию **ѣ**, **о** на месте редуцированных. В отличие от **ѣ** буква **о** неоднократно исправляется на редуцированный²¹. Отмечены следующие примеры (обозначим данное исправление как **ѣ**): **превѣсходѣ** 31 об., **непретѣкновени** 47 об., **сѣсѣавшимѣ** 52, **вѣстави** 68, **вѣноши** 91 об., **твоимѣ** 101, **вѣкдиноу** 104 об., **подѣнимѣ** 125 об., **вѣвиноу** 129 об., **скорѣ** 135 (муж. р.), **звѣрѣ/ства** 168 об.–169, **хрѣстѣанѣ** 171, **соложивѣшоуѣ** 178, **сѣтвори** 188, **потѣченѣа** 191, 194 об., **вѣскреснѣти** 199. Все приведённые примеры относятся к исправлению в тех позициях, где в древнейший период редуцированный был слабым. При этом в Син. 675 часто наблюдаются и неисправленные написания — как **о**, так и **ѣ** — на месте слабого ера, например: **возлагаетѣ** 14, **во олтари възгласившоу** 16, **вѣческы** 18, **составленѣа** 19 об., **мѣслены** 27 об., **сооузоу** 34, **вкоушешоу** 38 об., **превѣзвѣстивы** 41, **востающи** 49, **со бл҃гдаренѣмѣ** 53 об., **преставлешагоѣ** 56 об., **преставлешагоѣ** 58, **преставле-**

¹⁹ Эта черта связана с ориентацией на болгарские написания. Аналогичным образом при первом южнославянском влиянии написание форм глаголов атематического спряжения могло дольше других глагольных форм 3 л. сохраняться в древнерусской рукописи с конечным **-ѣ**. Такая ситуация наблюдается, например, в Погодинском евангелии XI в. [Мольков 2016: 233–234], где также встречается гиперкорректное (типа **честѣ**) написание существительных.

²⁰ В списке Евхология Великой церкви Син. 900 это существительное во всех случаях пишется с **ѣ** в суффиксе.

²¹ Правка во всех случаях производится чернилами того же цвета, что и в основном тексте. Вероятно, эти исправления делались самим писцом.

шимъса 58 об., во истинноу 67, воздамъ 69, непретокновенно 71 об., жертвоникъ, сподоблешихса 75, сотерпѣ 77, согрѣшеніи 91 об., по входѣ 95 об., въплощешася 104, сотворихъ 107, воспокмъ 116 об., врачество 135, во познаник 139 об., предъ-оуготовлешониса 141 об., всесъжеженіе 142 об., явлешася 167, 169 об., дѣвственика 167, рождошагоса 169 об., во мѣсто 175 об., сподоблешагоса 179 об., престоуплеше 183, рождешота 200. Установка на более последовательное сохранение буквы ѣ на месте этимологического редуцированного могла быть обусловлена употреблением восточно-болгарских рукописей, не отражающих перехода ѣ > о [Щепкин 1899: 107; Ван-Вейк 1957: 141] и имевших в соответствующих позициях написания типа вѣста, съоузъ и др.

2.2.3. Максимальный набор

В состав максимального набора входят наиболее яркие болгаризмы, которые проникают в русскую письменность менее активно, чем рассмотренные выше особенности. К ним М. Г. Гальченко относит четыре орфограммы: 1. Употребление буквы ж. 2. Написания ѣ = [‘а]. 3. Написания с ж вместо ѣ. 4. Мена юсов [Гальченко 2001: 292].

Писец Син. 675 не использует ж, поэтому три из перечисленных особенностей его орфографической системе не свойственны. Возможно, болгарские юсовые написания отражаются в Син. 675 в написании союза но: как отмечалось выше (см. 2.2.1.2), это слово, особенно ближе к концу рукописи, помечается знаком каморы (в виде нѡ), что может быть реакцией на разное написание этого союза в русских и болгарских рукописях²².

Основной писец Син. 675 очень активно использует оставшуюся орфограмму из максимального набора — ѣ в соответствии с [‘а]. Эта особенность почерка обращает на себя внимание тем более, что её наличие в русской рукописи обычно обусловлено болгарским протографом [Там же: 117, 138, 151, 157, 208]. В нашем же случае ѣ в болгарском значении применяется писцом по собственной инициативе, а не копируется из антиграфа. Если при этом учесть, что среди рукописей рубежа XIV–XV вв. эта особенность регулярно используется лишь в отдельных почерках (в Тактиконе 1397 г., в Лествицах 1402 и 1404 г. — [Там же: 388–394]), то её можно рассматривать как яркий индивидуальный признак орфографической системы Син. 675.

Примеры орфограммы ѣ = [‘а] многочисленны, что позволяет сформулировать некоторые частные правила её применения. В разных словоформах, после разных согласных ѣ = [‘а] применяется с разной степенью последовательности. Материал Син. 675 позволяет установить, что для интеграции в орфографическую систему болгарской орфограммы при отсутствии как опоры в собственном произношении,

²² В более поздних русских почерках, усвоивших букву ж, болгарское написание этого союза (нж) может также сопровождаться каморой и составлять значительную долю от всех примеров использования каморы в рукописи, в частности — в Лествице 1422 г. [Там же: 201].

так и возможности опираться на антиграф, писцу пришлось использовать информацию графического, морфологического, морфемного и лексического уровней. Приведём количественные данные по использованию орфограммы **ѣ** = [‘а] в виде таблицы:

Таблица 4

Орфограмма **ѣ** = [‘а]

после	форма	ѣ	ѧ
с	всѣк-	209	16
	всѣ	74	13
р	РП ед. (муж.)	1	—
	В=Р ед.	11	1
	-ѣти	16	6
	импф.	2	—
	в корне	1	passim
л	РП ед. (муж.)	11	—
	РП ед. (жен., прил.)	1	—
	В=Р ед.	25	3
	ИП ед. (жен.)	1	—
	ИП мн. (сред.)	1	—
	ВП мн. (муж.)	1	—
	МП мн.	1	—
	импф.	1	—
	-ѣти	46	15
-ѣн-	1	—	
н	-ѣти	32	13
	-ѣниј-	12	9
	-ѣн-	1	—
	-ѣго	4	2
	Р ед. (муж.)	1	—
	-ѣ (ИП, жен.р.)	1	—
	ДП мн. (жен.)	2	—
	прил. ВП мн.	1	9
	нѣже (мест.)	1	—
д	импф.	2	—
т	В=Р	1	—
	-ѣн-	3	—
	импф.	1	—

В первую очередь отметим, что употребление **ѣ** в новой для русских рукописей функции оказывается возможным благодаря достаточно последовательному соблюдению рамок его применения: в большинстве позиций, где такой **ѣ** используется, он

заметно преобладает над традиционными написаниями, и при этом есть контрастные позиции, в которых, напротив, [‘а] передаётся только традиционным способом (они в таблице не представлены).

Данные Таблицы 4 наглядно показывают, что основная масса употреблений **ѣ** в значении [‘а] относится к местоимениям **всѣкын** (**всѣчьскын**) и **весь** в форме И–ВП мн.ч. сред.р. (**всѣ**), а также к отдельным группам словоформ после мягких сонорных **р, л, н**.

Написания после сонорных показывают, что для этой группы написаний ведущим был морфологический критерий. Новая орфограмма после сонорных используется в основном для записи суффиксов и окончаний, но не любых: с разной последовательностью писец упорядочивает своё употребление в субстантивных и глагольных формах.

В субстантивах особенностью, с которой связано употребление **ѣ** = [‘а], является различие на письме омоформ. Основная часть представленных в Таблице 4 форм падежей представлена единичными примерами, что не позволяет уверенно говорить о последовательности писца в их случае. Однако, в частности, после **л** и **р** оказываются противопоставлены совпадающие флексии РП в муж. и жен. роде. В муж. роде использовано новое написание с **ѣ**: **изъ ватарѣ** 7 об., **ѡ стлѣ** 28, **того слоужителѣ** 59, **ѡ... исманѣ** 213; а в женском — традиционное с **а**: **съ вечера** 12 об., **ѡ воура** 50, **ѡ земля** 57 об., 60 об., 127 об., 155 об., **земла** 121 об., **блгостына** 185 об.

Более явно выражена оппозиция форм ед. и мн. числа — противопоставление омонимичных падежных флексий средствами орфографии в относительно частотных окончаниях РП и В=РП ед. существительных и кратких прилагательных муж. рода (в основном, после **л** и **р**), противопоставленных ВП мн. (и, видимо, ИП мн. в жен. роде). В Р–ВП ед. в 92% примеров используется новое написание флексии, напр.: **служителѣ** 11, **кръстителѣ** 18 об., **борителѣ** 19, 20 об., **мытарѣ** 32, **ѡ плененїа дїаволѣ** 39, **хранителѣ** 50, **оучителѣ** 80, **вгнѣ** 86 об., **црѣ** 151 об., 152, 163 (bis), 195 об., **въ црѣ** 163, **избавителѣ** 187, **въ... вседержителѣ** 208 и др. (ср. также приведённые выше формы РП ед.). В противоположность этим формам в Син. 675 омонимичные флексии И–ВП во множ. числе всего с одним исключением²³ пишутся в традиционной орфографии, ср.: **своа оученїкы и аплы. хранителѣа врача и престателѣа** 81, **капла** 85, **црѣа наша** 155, **таже и кораблѣа наричють** 170 об., **оучителѣа и прпѣныа** 200 об., **оучителѣа а-ѡйгганьскыа** 205 об. и др.

Представленная дистрибуция — **ѣ** в РП, В=РП ед. муж.р. / **а** в РП ед. жен.р., И–ВП мн. — очевидным образом коррелирует с разницей в записи этих окончаний в болгарских рукописях: последняя группа флексий содержит этимологический носовой гласный и в южнославянской орфографии записывалась через юс. С опорой на эту особенность болгарского письма писец Син. 675 сохраняет **а** в РП ед. жен. и в И–ВП мн. Таким образом, традиционный на первый взгляд для древнерусской

²³ **всѣ** начальники ихъ и оучителѣ 172 об.

книжной письменности способ обозначения [‘a] во флексиях, заимствованный ещё при первом южнославянском влиянии, попав в оппозицию с **ѣ** = [‘a], оказывается болгаризмом новой волны — вновь актуализированным последовательным обозначением этимологического носового.

Базовое правило употребления орфограммы **ѣ** = [‘a], которое позволяет сформулировать рассмотренный материал существительных, следующее: **ѣ** = [‘a] **следует писать в позиции этимологического [a], а ѡ — в позиции этимологического [e]**. Естественно, необходимые «этимологические» сведения брались писцом из орфографии южнославянских рукописей, где оппозиция двух рефлексов сохранялась на письме. Так писец не просто использует букву **ѣ** по болгарскому принципу, но и буквально сохраняет дистрибуцию **ѣ** / **ѡ** — как если бы список Евхология имел среднеболгарский протограф²⁴.

Дистрибуция слогов **сѣ** / **сѡ** = [s‘a] по всей видимости, имеет ту же основу: употребление **сѣ** ограничено теми частотными лексемами (формами **всѣ**к-, **всѣ**), которые имеют этимологический [a]; напротив, слог **сѡ** употребляется там, где и в южнославянских рукописях пишется юс: в постфиксе **-сѡ**, а также, например, в формах типа **носѡци-**, **дѣсѡть** с этимологическим [e].

После сонорных базовое правило действует, хотя и менее последовательно, в связи с большей дробностью возможных позиций, в составе глагольных форм. Писец последовательно оставляет традиционный **ѡ** в окончаниях 3 л. мн.ч. (типа **сквернѡть** 46 об., **творѡть** 182 об., **въводѡть** 195 об.), а новую орфограмму использует в глаголах III класса на **-ѡти**. Однако, как показывают данные Таблицы 4, применяя **ѣ** = [‘a] в глаголах, писец допускает заметно больше отклонений в пользу **ѡ**, чем в субстантивах (27%). При этом отклонения допускаются только в 9% форм инфинитива (3 из 11) и чаще — в 28% примеров (31 форма из 117) — в формах настоящего времени и причастиях (типа **избавѡма**, **въдварѡутьсѡ**, **оукрѣплѡуциѡ**, **прекланѡеть**, **покланѡма**). Вероятно, в этих формах без опоры на антиграф было сложнее выдерживать применение **ѣ** = [‘a] под влиянием грамматически однородных форм с этимологическим юсом типа **творѡть**, **молѡцихѡ**, **хранѡи** и т. п. (ср. отличие в инфинитиве: **творѡти** / **прѣтворѡти**).

Вся совокупность примеров использования **ѣ** в значении [‘a] в Син. 675 показывает, что применительно к данной орфографической системе правильнее говорить не просто о заимствовании южнославянской орфограммы, но о заимствовании орфограммы вместе со всеми позициями, в которых она используется в источнике заимствования. Следствием этого является изменение статуса графемы **ѡ** в системе: её употребление оказывается ориентированным на юсовую орфографию южнославянских памятников, и поэтому тоже оказывается болгаризированным.

²⁴ Ср. в частности примеры М. Г. Гальченко из «Бесед Григория Двоеслова» 1444 г., списанных с болгарского оригинала, где **ѣ** = [‘a] ожидаемо присутствует только на месте этимологического [a] [Гальченко 2001: 208].

3. Формулировка основного принципа

В орфографии основного писца Син. 675 представлено большое количество южнославянизмов. Основная их часть принадлежит к выделенному М. Г. Гальченко минимальному списку признаков, усваивавшихся русской письменностью на рубеже XIV–XV вв. раньше остальных. К наиболее ярким особенностям орфографии, выделяющим Син. 675 на фоне рукописей данного периода, следует отнести частое (при обычно слабой представленности) применение **ou** = [ju], а также последовательное (при редкости подобных систем на рубеже XIV–XV вв.) использование **ѣ** = [‘a], особенно примечательное при отсутствии у рассматриваемого перевода Евхология Великой церкви среднеболгарского антиграфа. Необычно ранним нужно признать и наличие в рукописи полного набора диакритических знаков.

По всей видимости, формирование описанного выше круга написаний связано с целенаправленной кодификаторской деятельностью, в ходе которой был проведен отбор на основании продуманных критериев. Внешне разнородный набор орфографических черт (относящихся к минимальному, расширенному и максимальному спискам) отобран по единому принципу: **писец Син. 675 использует только те новые южнославянские орфограммы, которые не требовали введения в систему написаний новых графем или аллографов.** В соответствии с этим принципом писец не употребляет буквы **ѡ**, **o**-очное, **ѣ** (**ѣ** с молоточком) и **ѡ** (хотя на юсовую орфографию, как показано в 2.2.3, несомненно ориентируется).

Отступления от общего принципа наблюдаются в орфографии Син. 675 в тех случаях, когда последовательное его соблюдение привело бы к внутренним противоречиям системы. Например, написания через **ѣ** рефлексов **tert* появляются редко, поскольку активно эта буква применяется в новом значении [‘a]; в единичных случаях писец использует по среднеболгарскому стандарту **ѣ** после конечного твёрдого [t], т. к. в системе используются болгаризмы (типа **ѣстѣ**), где, напротив, **ѣ** соответствует конечному мягкому [t’]. Написания с редуцированными являются наименее чёткими в системе Син. 675, возможно поэтому писец — уже при наличии двух других южнославянизмов на материале **ѣ**, **ѣ** — не решился вводить ещё и орфограмму **ѣрт** для передачи **t’ert*. Подобные исключения лишний раз показывают детальную разработанность и продуманность орфографии Син. 675.

При объяснимых отступлениях писец в целом достаточно полно реализовал принцип использовать южнославянизмы в пределах традиционного набора графем: последовательно используется даже признак из максимального набора. Лексически ограниченные орфограммы, вписывающиеся в этот принцип, также используются в Син. 675 (в частности, грецизированное написание слов с корнем **аггѣл-** — 82 об., 87, 102, 103, 106 и др.). Это создало специфическую орфографическую систему, наличие которой в переводе Евхология Великой церкви позволяет связать её разработку непосредственно с митрополитом Киприаном и его переводческим кружком.

4. Реализация орфографического принципа в других рукописях конца XIV в.

Из рукописей рубежа XIV–XV вв., изученных М. Г. Гальченко, наибольшей близостью по составу признаков к Син. 675 (в первую очередь, использованием **ѣ** = [‘a] при отсутствии **ж** — см. [Саенко 1984: 189]) характеризуется список Лествицы 1402 г. («Тверской», «Тимофеевской»), антиграф которой был сделан «с митрополита списка» [Гальченко 2001: 428]. Показательно также наличие таких значимых, на наш взгляд, признаков, как **ѣ** = [‘a] и постоянное **оу** = [ju] в переписанной Киприаном Лествице 1387 г. [Князевская, Чешко 1980: 285]²⁵.

Описанная система орфографических правил реализует принцип подражания болгарскому письму в пределах заданного инвентаря графем с максимальной полнотой, в связи с чем её можно определить как декоративную. Цель использования такого набора приёмов, по-видимому, состояла в том, чтобы визуально подчеркнуть реформаторский характер деятельности Киприановского кружка. Однако наряду с развёрнутой системой, представленной в списке Евхология Великой церкви, мог быть использован и её сокращённый вариант.

Об этом позволяет судить письмо так называемого Исидорова служебника (Vat. slav. 14), рукописи конца XIV в., которая, по мнению Т. И. Афанасьевой, была связана с тем же кругом книжников, что и список Евхология, и вместе с Син. 675 входила в единый комплект книг для богослужения в кафедральных соборах Москвы [Афанасьева 2017]. Орфография этой рукописи содержит признаки, обусловленные влиянием южнославянской письменности; их меньше, чем в Син. 675, но все они входят в число описанных выше для предполагаемой системы, связанной с митрополитом Киприаном. Сам по себе этот факт не мог бы однозначно говорить в пользу единого книгописного центра происхождения орфографических систем Vat. slav. 14 и Син. 675, но ряд частных совпадений в написаниях двух рукописей делает правдоподобным предположение о наличии полного и сокращённого варианта орфографических приёмов в практике одного и того же круга книжников.

Так же, как и в Син. 675, в Исидоровом служебнике используются графемы **ы** и **оу**, и даже более последовательно: например, графема **чы** использована в рукописи всего 19 раз. Как и в рукописи Евхология, в Служебнике применяются маркированные знаки препинания — запятая и большая красная точка (появляется с л. 83, в тексте Литургии Преждеосвящённых даров). Набор надстрочных знаков в Vat. slav. 14 был описан в работе О. Горбача: показательно, что отсутствует только великий апостроф, редкий и в Син. 675 [Горбач 1966: 14]. Из значимых частных совпадений двух рукописей следует отметить использование оксии в Vat. slav. 14 в неакцентной функции, вместо знака придыхания над буквой **а**: **сѣгласїа, втораа** [Там же: 20] (ср. подобные написания в Син. 675 в 2.2.1.2), такие написания О. Горбач относит к

²⁵ Наличие в этой рукописи графемы **ж** и отражение мены юсов [Князевская, Чешко 1980: 286] может быть связано с тем, что, в отличие от Евхология Великой церкви, она имела болгарский протограф.

«гіперистичним». Кроме того, подобно писцу Евхология, писец Службника отмечает диакритикой разного вида удвоенное **н** в слове (типа **сѣненникъ** 2, **плѣненны^х** 3, **смѣренны^х** 7 об., **Оглашеніи** 10 об. и др.) Эти частные случаи использования диакритики реализуют актуальный для киприановской орфографии принцип совмещения двух приёмов.

В использовании буквенных орфограмм Исидоров службник близок к рукописи Евхология Великой церкви в рамках минимального набора признаков. Писцы Службника пользуются орфограммами **а** = [ja] и **оу** = [ju], хотя второй — в заметно меньшей степени. В Vat. slav. 14 наиболее последовательно **а** = [ja] пишется после **ї** (в 95% возможных позиций при 98% в Син. 675); близка по частотности и орфограмма **аа** (41% при 45% в Син. 675); орфограмма **ѣа** применяется даже последовательнее, чем в рукописи Евхология (86% против 48%); используется **а** = [ja] и в позиции после букв других гласных (**и, ъ, ы, ѣ, о/ѡ, ю/ѳ**), но в два-три раза реже, чем в Син. 675. Важной деталью является пример плеонастического написания на основе этой орфограммы: **жертва вечернаа** 86 (ср. **препопасава** в Син. 675). Орфограмма **оу** = [ju] во всех позициях уступает показателям Син. 675, но чаще всего также применяется после **ї** (в 17% позиций при 64% в Син. 675).

Почти совпадает по частотности применения в двух рукописях **ї** перед буквами гласных (57% в Vat. slav. 14 против 56% в Син. 675).

При обозначении рефлексов *dj в Исидоровом Службнике представлена конкуренция русского и болгарского написаний, но, в отличие от Син. 675, с перевесом в пользу русского (61%, 51 пример из 83, против 32,5% в Син. 675). При этом показательное совпадение в обеих рукописях частных правил распределения вариантов (см. в 2.2.1.6). В Vat. slav. 14 также без исключений новое написание (**жд**) используется на конце слов: 12 раз в императиве **даждѣ/даждь**, один раз в императиве **виждѣ** 54 об. и один раз в форме **удежѣ** 148 об. Последняя форма показывает, что правило относится не только к императивным формам (ср.: три раза слово **одежа**, стоящее в других падежных формах, пишется в Vat. slav. 14 через **ж**). Как и в Син. 675, писцы ватиканской рукописи пишут слово **ноужа** во всех примерах (9 раз) с русским рефлексом.

Актуально для переписчиков Службника написание двойного **н** в причастиях. Как и в рукописи Евхология Великой церкви, в Службнике это написание может выходить за рамки причастных форм и использоваться в прилагательных (**недостонны^х** 7 об., 50, **недостоннымъ** 16 об., 53, **недостонны^х** 51, **недостоннь/наго** 52 об., **недостонній** 65, **Вечерѣ... танниѣ** 142), в существительных (**ѡ... скверъны** 75 об.) и в наречиях (**танно** 101 об., **безволѣзньно** 105).

Наконец, из признаков минимального набора, рассмотренных для списка Евхология (2.2.1.8), в Vat. slav. 14 один раз встретилось и гиперкорректное оформление приставки на -з: **низспосли** 54 об.

Признаки расширенного и максимального наборов переписчикам Службника не свойственны, с некоторыми важными оговорками. Во-первых, отсутствие некоторых признаков наблюдалось и в Син. 675. В обеих рукописях оказывается похожим

по традиционности оформление рефлексов **tert* и **tʔrt*: преобладающим является русский вариант написания, однако в единичных случаях появляются и болгаризмы. Слог **рѣ** в **tert* появляется в Vat. slav. 14 несколько раз в приставке **прѣ-**, в основном на лл. 89–93 (**Прѣмоудрость** 51, **Прѣстоюю** 89 об., 91 об., 93, **Прѣстїю** 92 об., **прѣклонивъ** 143) и один раз в другой морфеме (**прострѣвша** 140). Как и в Син. 675, в Служебнике единичны болгарские написания **tʔrt* [Горбач 1966: 16]. Во-вторых, при отсутствии в Vat. slav. 14 группы болгаризированных написаний, активной в Син. 675, соответствующие написания в рукописи всё же фиксируются. Так, мена конечного **ѣ** на **ь** в Служебнике встретилась дважды, один из примеров — с правкой: **къ гѣ** (< **къ гѣ*) 10, **млѣтивъ** 48; дважды в одинаковой словоформе отмечено и характерное для Син. 675 исправление **о** > **ѣ** (**ѣ**): **храмѣ съ** 4, 68. Наиболее яркая особенность киприановской орфографической системы — **ѣ** = [‘a] — также в единичных случаях проявляется в орфографии писцов Vat. slav. 14: **всѣ по радюу** 83, **всакого врага и борителѣ** 89. Оба примера встретились в тексте литургии Преждеосвященных Даров, которая представлена в Vat. slav. 14 в редакции митрополита Киприана [Афанасьева 2004: 118], а следовательно **ѣ** в его болгарском значении не мог проникнуть из болгарского антиграфа и, так же как и в Син. 675, входил в компетенцию древнерусского книжника.

Из совпадений Vat. slav. 14 с Син. 675 можно упомянуть также грецизированное оформление основы **аггел-** [Горбач 1966: 13].

Итак, сопоставление орфографических приёмов Исидорова служебника и списка Евхология показывает, что участвовавшие в их написании книжники владели одинаковым набором графико-орфографических навыков; помимо самого набора для некоторых приёмов совпадают также частные правила их реализации, касающиеся дистрибуции дублетных написаний (ср. распределение **ж/жд**). В рукописи Евхология Великой церкви этот набор правил и навыков реализован полностью, а писцам, работавшим над переписыванием Служебника, судя по единичным примерам, он был знаком, но, по всей видимости, их целью было переписать текст, не применяя самые непривычные для древнерусского узуса орфограммы (**оу** = [ju] и **ѣ** = [‘a]).

Литература

Афанасьева 2004 — Т. И. Афанасьева. Славянская литургия Преждеосвященных Даров XII–XV вв.: текстология и язык. СПб., 2004.

Афанасьева 2014 — Т. И. Афанасьева. К вопросу о времени и месте славянского перевода Евхология Великой церкви // Русский язык в научном освещении. № 1 (27), 2014. С.237–251.

Афанасьева 2015 — Т. И. Афанасьева. Славянская версия Евхология Великой церкви и ее греческий оригинал // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2014–2015. М., 2015. С. 9–43.

Афанасьева 2017 — *Т. И. Афанасьева*. Рукопись Vat. slav. 14 как служебник митрополита Киприана [тезисы доклада] // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. № 3, 2017. С. 11–12.

Ван-Вейк 1957 — *Н. Ван-Вейк*. История старославянского языка. М., 1957.

Гальченко 2001 — *М. Г. Гальченко*. Книжная культура. Книгописание. Надписи на иконах Древней Руси. Избранные работы /Труды Центрального музея древнерусской культуры и искусства имени Андрея Рублева, I/. М., 2001.

Горбач 1966 — *О. Горбач*. Три церковнослов'янські літургічні рукописні тексти Ватиканської бібліотеки / Видання Українського католицького університету ім. Св. Климента папи. Праці Філософічно-Гуманістичного Факультету. Том I. Рим, 1966.

Горский, Невоструев 1869 — *А. В. Горский, К. И. Невоструев*. Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отд. III: Книги богослужебные. Ч. 1. М., 1869. С. 128–153.

Живов 2006 — *В. М. Живов*. Въ плъну у ангеловъ, на дикомъ брегъ — ахъ! // Живов В. М. Восточнославянское правописание XI–XIII века. М., 2006. С. 178–199.

Загребин 2006 — *В. М. Загребин*. Исследование памятников южнославянской и древнерусской культуры. М.–СПб., 2006.

Князевская, Чешко 1980 — *О. А. Князевская, Е. В. Чешко*. Рукописи митрополита Киприана и отражение в них орфографической реформы Евфимия Тырновского // Ученици и последователи на Евтимий Тырновски. Втори международен симпозиум, Велико Тырново, 20–23 май 1976. София, 1980. С. 282–292.

Кузьмина, Немченко 1982 — *И. Б. Кузьмина, Е. В. Немченко*. История причастий // Историческая грамматика русского языка. Морфология. Глагол. М., 1982. С. 280–411.

Мольков 2016 — *Г. А. Мольков*. Особенности языка и письма Погодинского евангелия (РНБ Погод. 11) // Die Welt der Slaven. 2016. Jg. 61, Heft 2. С. 230–253.

Обнорский 1912 — *С. П. Обнорский*. К истории глухих в Чудовской псалтыри XI века // Русский филологический вестник. Т. 68, № 4. 1912. С. 337–379.

Осипов 2010 — *Б. И. Осипов*. Судьбы русского письма. Омск, 2010.

Саенко 1984 — *Л. П. Саенко*. Палеография, графика и орфография Тверской Лествицы 1402 года: Дисс. ... канд. филол. наук. М., 1984.

Соболевский 1907 — *А. И. Соболевский*. Лекции по истории русского языка. 4-е изд. М., 1907.

Турилов 2012 — *А. А. Турилов*. «Второе южнославянское влияние» и русская культура XIV–XV вв. // Турилов А. А. Межславянские культурные связи эпохи Средневековья и источниковедение истории и культуры славян: Этюды и характеристики. М., 2012. С. 519–555.

Успенский 2002 — *Б. А. Успенский*. История русского литературного языка. М., 2002.

Щепкин 1899 — *В. Н. Щепкин*. Рассуждение о языке Саввиной книги. СПб., 1899.

Georgiy A. Mol'kov

Institute for Linguistic Studies, RAS

(Russia, St. Petersburg)

georgiymolkov@gmail.com

**ORTHOGRAPHIC PRINCIPLES OF CYPRIAN'S CIRCLE
(ACCORDING TO THE MOSCOW MS. SHM, SYNODAL 675)**

The article presents an analysis of the orthographic rules used by the scribe of the codex Sin. 675 which contains the Slavic version of the Euchologion of the Great Church translated in the circle of Metropolitan Cyprian. A significant number of analysed orthographic features were borrowed from Bulgarian literary tradition. These orthograms were adopted by Russian scribes in accordance with a general principle and constitute a spelling system specific to the turn of the 14th–15th century manuscripts which were not rewritten from Middle Bulgarian sources. Perhaps this orthographic system was worked out by Cyprian himself specifically for the new translations made in Rus'.

Keywords: Second South Slavic influence; translations of Metropolitan Cyprian; Euchologion of the Great Church; orthographic standard

References

Afanas'yeva T. I. *Slavyanskaya liturgiya Prezhdeosvyashchennykh Darov XII–XV vv.: tekstologiya i yazyk*. St. Petersburg, 2004.

Afanas'yeva T. I. K voprosu o vremeni i meste slavyanskogo perevoda Evkhologiya Velikoi tserkvi. *Russkii yazyk v nauchnom osveshchenii*. № 1 (27), 2014, pp. 237–251. (In Russ.)

Afanas'yeva T. I. Slavyanskaya versiya Evkhologiya Velikoy tserkvi i ee grecheskiy original. *Lingvisticheskoe istochnikovedenie i istoriya russkogo yazyka*. 2014–2015. Moscow, 2015, pp. 9–43.

Afanas'yeva T. I. Rukopis' Vat. slav. 14 kak sluzhebnyy mitropolita Kipriana [teziy doklada]. *Drevnyaya Rus'. Voprosy medievistiki*. № 3, 2017, pp. 11–12. (In Russ.)

Gal'chenko M. G. *Knizhnaya kul'tura. Knigopisanie. Nadpisi na ikonakh Drevney Rusi. Izbrannye raboty* [Trudy Tsentral'nogo muzeya drevnerusskoi kul'tury i iskusstva imeni Andrey Rubleva, I]. Moscow, 2001.

Gorbach O. *Tri tserkovnoslov'yans'ki liturgichni rukopisni teksti Vatikans'koï biblioteki* [Vidannya Ukraïns'kogo katolits'kogo universitetu im. Sv. Klimentiya papi. Pratsi Filofofichno-Gumanistichnogo Fakultetu. Vol. I]. Rome, 1966.

Gorskiy A. V., Nevostruev K. I. *Opisanie slavyanskikh rukopisei Moskovskoi Sinodal'noi biblioteki*. Vol. 3: Knigi bogosluzhebnyye. Part 1. Moscow, 1869, pp. 128–153.

Князевская О. А., Чешко Е. В. Рукopиси митрополита Киприана и отразнение в них орфографической реформы Евфимиya Тырновского. *Uchenitsi i posledovateli na Evtimiy T"rnovski. Vtori mezhdunaroden simpozium, Veliko T"rnovo, 20–23 may 1976.* Sofiya, 1980, pp. 282–292.

Kuz'mina I. B., Nemchenko E. V. Istoriya prichastii. *Istoricheskaya grammatika russkogo yazyka. Morfologiya. Glagol.* Moscow, 1982, pp. 280–411.

Mol'kov G. A. Osobennosti yazyka i pis'ma Pogodinskogo evangeliya (RNB Pogod. 11). *Die Welt der Slaven.* 2016, Jg. 61, Heft 2, S. 230–253. (In Russ.)

Obnorskiy S. P. K istorii glukhikh v Chudovskoi psaltyri XI veka. *Russkiy filologicheskii vestnik.* Vol. 68, No. 4. 1912, pp. 337–379. (In Russ.)

Osipov B. I. *Sud'by russkogo pis'ma.* Omsk, 2010.

Saenko L. P. *Paleografiya, grafika i orfografiya Tverskoy Lestvitsy 1402 goda:* Diss. ... PhD. Moscow, 1984.

Shchepkin V. N. *Rassuzhdenie o yazyke Savvinoi knigi.* St. Petersburg, 1899.

Sobolevskiy A. I. *Lektsii po istorii russkogo yazyka.* 4th ed. Moscow, 1907.

Turilov A. A. «Vtoroe yuzhnoslavianskoe vliyanie» i russkaya kul'tura XIV–XV vv. In: Turilov A. A. *Mezhslavyanskie kul'turnye svyazi epokhi Srednevekov'ya i istochnikovedenie istorii i kul'tury slavyan: Etyudy i kharakteristiki.* Moscow, 2012, pp. 519–555.

Uspenskiy B. A. *Istoriya russkogo literaturnogo yazyka.* Moscow, 2002.

Van-Veyk N. *Istoriya staroslavianskogo yazyka.* Moscow, 1957.

Zagrebin V. M. *Issledovanie pamyatnikov yuzhnoslavianskoi i drevnerusskoi kul'tury.* Moscow–St. Petersburg, 2006.

Zhivov V. M. V plъnu u angelov, na dikom' bregъ — akh', In: Zhivov V. M. *Vostochnoslavianskoe pravopisanie XI–XIII veka.* Moscow, 2006, p. 178–199.

А. М. Пентковский
Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН
(Россия, Москва)
pentkov@gmail.com

МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ИСТОРИИ СЛАВЯНСКОГО БОГОСЛУЖЕНИЯ В XI ВЕКЕ:

I. Восточно- и южнославянские служебные Минеи

В статье рассматриваются богослужебные Минеи, входившие в состав корпуса славянских богослужебных книг, созданного в Охриде при архиепископе Иоанне (1018–1037 гг.). При киевском митрополите Иларионе (1051–1054 гг.) эти богослужебные книги были перенесены из Охрида в Киев и во второй половине XI–XIII вв. использовались в Киевской митрополии.

Ключевые слова: древнерусские богослужебные книги, служебные Минеи, Ирмологий, Стихирарь, Кондакарь, «корпус Иоанна», «корпус Климента», «Архиепископия Болгарии» (Охридская архиепископия), Студийско-Алексиевский устав

Славянские богослужебные книги византийского обряда содержали богослужебные тексты четырех типов: тексты *Священного Писания*, находившиеся в Евангелии, Апостоле, Паримейнике и Псалтири; тексты *гимнографические* — связанные с годовым неподвижным кругом богослужения и входившие в состав Минеи служебной, связанные с подвижной частью годового круга богослужения и входившие в состав Триоди (Постной и Цветной), связанные с седмичным кругом богослужения и входившие в состав Октоиха (Изборного Октоиха и Параклитика); тексты *евхологические*, входившие в состав Евхология (Служебника и Требника); тексты *гомилетические и агиографические*, входившие в состав различных четых сборников. Богослужебные книги предназначались для использования священно- и церковнослужителями, а богослужебная практика и ее особенности регламентировались каноническими (церковно-юридическими) нормами, соблюдение и исполнение которых обеспечивалось компетентными церковными властями.

Изучение истории славянского богослужения показывает, что переход от одного корпуса богослужебных книг к другому, а также редактирование богослужебных книг происходили по инициативе церковных властей, а история славянских богослужебных книг повторяла основные этапы развития литургической традиции (ср.: [Пентковский 2001а: 74]). Соответственно, при изучении славянских богослужебных текстов и книг следует учитывать не только лингвистические и текстологические, но и историко-литургические факторы.

1. Славянское богослужение византийского обряда в кон. IX–XI вв.

История славянского богослужения византийского обряда началась после прихода в I Болгарское царство ок. 886 г. группы сподвижников архиепископа Мефодия († 6 апреля 885 г.), изгнанных из Моравского княжества, в состав которой входили учителя Климент и Наум. Их деятельность проходила в юго-западной части I Болгарского царства (современная территория юго-западной Македонии, южной Албании и северо-западной Греции), где при содействии болгарского князя Бориса-Михаила была организована славянская церковная школа, подобная существовавшим ранее в архиепископии свт. Мефодия и предназначенная для подготовки славянских церковно- и священнослужителей. В 893 г. на этой территории была создана первая славянская этническая епископия во главе с епископом Климентом [Мучай и др. 2014: 11–13; Пентковский 2015: 126–127], в которой началось формирование славянского богослужения византийского обряда [Пентковский 2016: 87–90]. В начале X в. славянская литургическая традиция была перенесена на территорию Восточной Македонии, где была создана славянская епископия с центром на Брегалнице, в главе которой находился славянский епископ Константин. Из этой епископии славянское богослужение распространялось в северном направлении вдоль древнего «вардарского пути» в сторону Скопье и далее в Липлянский и Призренский регионы [Пентковский 2015: 133–137].

В литургической практике славянских епископий, входивших в состав церковной организации I Болгарского царства, использовался корпус славянских богослужебных книг, называемый «корпусом Климента» (КК). Его основу, созданную в 893–916 гг. в славянской епископии свт. Климента Охридского, составляли комплекс текстов Священного Писания (Евангелие, Апостол, Псалтирь), восходивших к переводам, выполненным в архиепископии свт. Мефодия (КК-1), и комплекс гимнографических текстов для годового неподвижного, годового подвижного и седмичного кругов богослужения, находившихся в Минеях, Триоди и Октоихе (КК-2), в который входили и оригинальные славянские, и переводные гимнографические произведения [Пентковский 2016: 77–83, 88–89]. Лингвистические характеристики КК-1 и КК-2 определялись принадлежностью местных говоров к юго-западной группе южнославянской языковой области, а для записи богослужебных текстов использовалась

глаголица. По своему содержанию славянские богослужебные книги в основном соответствовали греческим богослужебным книгам, использовавшимся в близлежащих византийских епархиях, однако актуальная византийская богослужебная практика не являлась нормативной для епархий, входивших в состав церковной организации I Болгарского царства, и славянское богослужение соответствовало, прежде всего, греческому богослужению в этих епархиях.

В середине X в. в церковной организации I Болгарского царства произошли существенные перемены (связанные как с возведением ее предстоятеля в патриаршее достоинство в 934–944 гг. [Николова 1997: 44–45], так и со славянизацией территориальных епархий в западной части, происходившей под влиянием славянских этнических епископий [Пентковский 2015: 137; Задорнов 2016: 122–132]), суть которых состояла в использовании церковнославянского языка в качестве литургического в территориальных епархиях. Эти изменения сопровождалось приведением и греческого, и славянского богослужения в болгарской церковной организации в соответствии с актуальным греческим богослужением близлежащих византийских епархий (прежде всего, по набору текстов), которое в новых церковнополитических условиях получило статус престижного и образцового, что привело, в свою очередь, к обновлению использовавшегося корпуса славянских богослужебных книг [Пентковский 2016: 90–92]. В богослужении славянских епархий использовался корпус славянских богослужебных книг, обновленный и дополненный в середине X в. (КК-3), в состав которого входил полный комплекс пословно переведенных гимнографических текстов (комплект служебных Миней, Триодь и Октоих), сверенных с соответствующими греческими текстами [Там же: 83–85, 90–92]. Как и в предшествующем случае, богослужебные книги, входившие в КК-3, имели западновизантийские литургические особенности, обусловленные его созданием в западной части I Болгарского царства и принадлежностью к региональной литургической традиции [Там же: 63–68]. Лингвистические характеристики обновленных богослужебных книг также определялись принадлежностью местных говоров к юго-западной группе южнославянской языковой области, а для записи текстов использовалась глаголица.

Разгром восточной части I Болгарского царства византийцами в 971 г. и возвращение этих территорий в состав Византийской империи привели к значительным изменениям в организации и деятельности церковных структур, потому что епархии, находившиеся в восточной части, были включены в состав Константинопольского патриархата, а епархии западной части I Болгарского царства стали основой церковной организации Западно-Болгарского царства («государства Самуила»). В начале 80-х гг. X в. царь Самуил основал в окрестностях Преспанского озера новую столицу своего государства, в которую был перенесен церковный центр, ранее находившийся в Водене (Эдессе) и, затем, в Моглене. Активное использование и престижность преславской кириллицы в Охридско-Преспанском регионе в конце X в., зафиксированные в надписи царя Самуила 993 г., привели к появлению кириллической версии КК-3, которая использовалась и в церковных структурах Киевской

Руси после принятия христианства в 988 г., что свидетельствует о существовании официальных контактов между двумя церковными организациями [Пентковский 2014: 57–59]. Однако византийская литургическая традиция утратила в церковной организации Западно-Болгарского царства, находившегося в многолетнем военном противостоянии с Византией, свой прежний статус и поэтому приведение корпуса славянских богослужебных книг в соответствие с актуальным византийским богослужением не производилось.

Существование Западно-Болгарского царства и его церковной организации было непродолжительным. Завершив разгром Западно-Болгарского царства, император Василий II Болгаробойца создал в 1018 г. на территориях, возвращенных в состав Византийской империи, самостоятельную церковную организацию — «Архиепископию Болгарии» (Ἀρχιεπισκοπεία Βουλγαρίας, известную под поздним названием Охридской архиепископии), основу которой составляла предшествовавшая церковная структура [Иванов 1931: 550–555; Снегаров 1924: 59]. За новой церковной организацией император сохранил различные привилегии, которыми обладали прежние церковные структуры, существовавшие на этих территориях в X в. [Иванов 1931: 555, 556, 558; Снегаров 1924: 60], и поэтому в ней продолжались традиции свт. Климента Охридского и других славянских епископов. В качестве литургического языка в «Архиепископии Болгарии» легитимно использовался церковнославянский язык, что подтверждает включение сведений о легитимном славянском богослужении в Моравской архиепископии свт. Мефодия и в славянской епископии свт. Климента Охридского в пространное житие свт. Климента Охридского, составленное на греческом языке охридским архиепископом Феофилактом в конце XI в. [Пентковский 2013: 83–84], а также отсутствие сведений о запрещениях церковными властями «Архиепископии Болгарии» использовать церковнославянский язык в богослужении и о предписаниях совершать богослужение только на греческом языке. Легитимность славянского богослужения в «Архиепископии Болгарии» подтверждает и составленный в Охриде в 40-х гг. XII в. легендарный список ее предстоятелей (известный под названием «списка Дюканжа»), в состав которого были включены архиепископ Мефодий и епископ Климент [Иванов 1931: 565], использовавшие церковнославянский язык в богослужении, что указывало на преэминентность традиции славянского богослужения в «Архиепископии Болгарии» по отношению к предшествующим славянским церковным организациям.

В начальный период в литургической практике «Архиепископии Болгарии» должны были использоваться богослужебные книги из кириллической версии КК-3, ранее употреблявшиеся в церковной организации Западно-Болгарского царства и соответствовавшие архаичным греческим оригиналам первой половины X в. Поэтому перед церковными властями новоучрежденной церковной организации стояла неотложная задача приведения славянского богослужения в соответствие с актуальной византийской богослужебной практикой, которая получила в 1018 г. престижный статус, но во многом изменилась со времени формирования КК-3.

Сохранившиеся южнославянские богослужебные книги XIII в., отличающиеся по литургическим и текстологическим характеристикам от соответствующих богослужебных книг из КК-3, свидетельствуют о проведении работ по внесению изменений в богослужебные книги и, соответственно, о реформировании богослужения. Кроме того, существует комплекс древнерусских «студийских» богослужебных книг XII–XIII вв., название которых обусловлено совпадением содержащихся в них гимнографических текстов с имеющимися в древнерусском переводе константинопольского Типикона патриарха Алексея Студита, известном под названием «Студийско-Алексиевский устав» (далее — САУ) [Момина 1992: 207–215]. Однако гимнографические тексты, совпадающие с находящимися в древнерусских «студийских» Минеях и Триодях, содержатся и в богослужебных рукописях южнославянского происхождения [Ягич 1886: CVI–CXIX; Христова-Шомова 2009: 52; Йовчева 2014: 61, 70–71; Христова-Шомова 2015: 20–21; Борисова 2016: 71–72, 130, 163, 204], а выборочный историко-литургический анализ богослужебных книг из древнерусского «студийского» комплекса показал, что содержащийся в них набор богослужебных текстов не всегда соответствует рубрикам САУ и все эти книги имеют «западновизантийские» литургические особенности [Пентковский 2014: 43–50], что позволило высказать предположение о существовании корпуса южнославянских богослужебных книг XI в., характеристики которых соответствовали характеристикам богослужебных книг из «студийского» комплекса [Пентковский 2016: 97–99].

Принципиальное значение для определения литургических и текстологических характеристик этого южнославянского корпуса имеют результаты изучения служебных Минеи, содержавших богослужебные последования для каждого дня в календарном месяце, потому что комплект служебных Минеи составлял основную часть корпуса богослужебных книг, а характеристики служебных Минеи для разных месяцев, принадлежавших одному и тому же комплекту, совпадали между собой и с характеристиками корпуса богослужебных книг в целом. Структурной единицей Минеи служебной является богослужебное последование, представляющее собой упорядоченный набор гимнографических текстов различного типа для одного календарного дня (стихиры, седальны, кондак, икос, канон), редактирование которых происходило не произвольно, а в процессе редактирования комплекта служебных Минеи, непосредственно связанного с редактированием всего корпуса богослужебных книг.

2. Древнерусские «студийские» Минеи и САУ

Сопоставление содержания древнерусских «студийских» Минеи с богослужебными указаниями месяцесловной части САУ показывает, что инципиты и рубрики САУ в основном соответствуют полным гимнографическим текстам, богослужебным рубрикам и богослужебным последованиям, содержащимся в Минеях. Однако

память и соответствующее богослужебное последование в «студийских» Минеях не всегда совпадали с памятью и богослужебными рубриками для этого же дня, содержащимися в САУ. Например, под 23 ноября в Минее содержится богослужебное последование свт. Амфилохию Иконийскому [Ягич 1886: 436–440], тогда как САУ предписывал в этот день совершать память свт. Григория Акрагантского [Пентковский 2001: 298]; под 5 июля в Минее находится последование прп. Лампаду и последование сщмч. Феодору Киринейскому (Тип-122, л. 19–24 об.), а в САУ в этот день предписывалось совершать память свт. Евстафия Антиохийского [Там же: 352]; под 29 октября в Минее содержится богослужебное последование прп. Авраамию [Ягич 1886: 207–212], тогда как САУ предписывал совершение памяти прп. Авраамию 31 октября [Пентковский 2001: 291].

В отдельных случаях в «студийских» Минеях содержались два богослужебных последования для одного дня, тогда как в САУ предписывалось в этот день совершать службу одному святому и, соответственно, имеются рубрики только для этой службы. Например, под 4 сентября в Минее содержатся богослужебные последования мч. Вавиле и прор. Моисею [Ягич 1886: 032–042], тогда как САУ предписывал совершение памяти мч. Вавилы [Пентковский 2001: 277]; под 25 сентября Минея содержит богослужебные последования прп. Ефросинии Александрийской и мчч. Павлу и Татте [Ягич 1886: 0192–0202], а САУ предписывал совершать только память прп. Ефросинии [Пентковский 2001: 285–286]; под 15 мая Минея содержит богослужебные последования прп. Пахомию Великому и прп. Феодору (Син-166, л. 82 об.–91 об.), тогда как в САУ содержатся богослужебные рубрики только для празднования памяти прп. Пахомия Великого [Там же: 343–344]. В иных случаях, напротив, в САУ содержались две памяти и рубрики, предполагавшие наличие в Минее двух богослужебных последований с двумя канонами, тогда как «студийские» Минеи содержали только одно последование. Например, под 28 ноября Минея содержит богослужебное последование мч. Стефану Новому [Ягич 1886: 481–487], но САУ в этот день предписывал совершение как памяти мч. Стефана Нового, так и памяти мч. Петра и других пострадавших в период иконоборчества, что предполагало пение двух различных канонов [Пентковский 2001: 299]; под 22 июля в Минее Тип-121 находится богослужебное последование равноап. Марии Магдалине (л. 19 об.–23), а в Минее Тип-122 также содержатся седален и стихиры мч. Фоке (л. 95–99), тогда как в САУ указаны памяти равноап. Марии Магдалины и мч. Фоки вместе с соответствующими рубриками, в том числе и рубрикой о пении двух канонов этим святым [Там же: 355].

Кроме того, в древнерусских «студийских» Минеях отсутствовали некоторые гимнографические тексты, которые должны были, согласно рубрикам САУ, использоваться в богослужении. Например, в Син-162 в составе богослужебного последования мч. Евстратию, Авксентию, Евгению и др. (13 декабря, л. 104 об.) отсутствуют три «иные» стихиры 4-го гласа на *Господи воззвах*, указанные в САУ [Там же: 302], в богослужебном последовании прп. Феодору Начертанному в этой же Минее

(28 декабря, л. 264 об.–269) также отсутствуют три стихиры 4-го гласа на вечерней стиховне, указанные в САУ [Там же: 312]; в богослужебном последовании свт. Григорию Богослову (25 января) в Тип-99 отсутствует канон 4-го гласа, а на его месте записан канон 1-го гласа (л. 99–102 об.), указанный в САУ для утрени предшествующего дня [Там же: 324]; в Минее Тип-122 в богослужебном последовании бесребренникам Козьме и Дамиану (1 июля) отсутствуют стихиры 4-го гласа на утренней стиховне (л. 3), в богослужебном последовании мч. Евфимии (11 июля) отсутствуют три «иные» стихиры 6-го гласа (л. 45 об.), в богослужебном последовании прор. Илии под 20 июля отсутствуют три «иные» стихиры 4-го гласа на *Господи воззвах* (л. 86, так и в Тип-121, л. 14), которые отмечены в САУ [Там же: 352, 353, 354], а в Минее Син-168 в богослужебном последовании на предпразднство Преображения (5 августа) отсутствует праздничный трипеснец (л. 30–35 об.), упоминающийся в САУ [Там же: 358]. Особо следует отметить, что в «студийских» Минеях отсутствуют богослужебные последования для памяти мчч. Каллисте, Евдуду и Ермогену (1 сентября) и прп. Еввиоту студийскому (16 сентября) [Мурьянов 1985: 71], которые праздновались в константинопольском монастыре патриарха Алексия Студита в соответствии со студийской традицией ([Ягич 1886: 01–015, 0137–0147], ср.: [Пентковский 2001: 277, 284]). Более того, в рассматриваемых Минеях отсутствуют богослужебные тексты (стихиры и каноны) для предпразднства и попразднства памяти прп. Феодора Студита (10 и 12 ноября), а также для попразднства Усекновения главы Иоанна Предтечи (30 августа), торжественно совершавшихся в Студийском монастыре и, соответственно, в монастыре патриарха Алексея Студита ([Пентковский 2001: 293, 294–295, 367], ср. [Ягич 1886: 334–344, 352–362]; Тип-125, л. 109–112 об.; Син-168, л. 174–179), а также отсутствуют канон и трипеснец, которые должны были использоваться на праздничной утрени на Усекновение главы Иоанна Предтечи (29 августа) в соответствии с рубриками САУ ([Пентковский 2001: 366], ср. Тип-125, л. 105 об.–108 об.; Син-168, л. 169 об.–174). На «нестудийский» характер древнерусских «студийских» Миней также указывает отсутствие стихир на память Перенесения руки Иоанна Предтечи (7 января) в Тип-99 (л. 20 об.–21 об.), которые упоминаются в рубриках САУ [Там же: 318].

Эти и другие различия между содержанием древнерусских «студийских» Миней и указаниями месяцесловной части САУ приводят к выводу, что греческие оригиналы этих Миней не принадлежали к комплексу греческих богослужебных книг студийского происхождения, использование которых регламентировалось богослужебным уставом константинопольского монастыря, основанного патриархом Алексеем Студитом. Более того, в САУ и «студийских» Минеях использовалась различная литургическая терминология. Так, 6 января согласно САУ праздновалось «**Просвѣщениѣ великаго ѿба и сїса нашего їс хса**» [Пентковский 2001: 316], а в «студийских» Минеях этот праздник назывался «**Врь(щє)ниє хво**» (Тип-99, л. 14 об.); 29 января согласно САУ праздновалось «**Прѣнесеніє**» Игнатия Богоносца [Там же: 325], а в «студийских» Минеях праздник назывался «**Възвра(щ)ниѣ мощьмъ**» Игнатия

Богоносца (Тип-99, л. 116). Для обозначения тропаря праздника в САУ регулярно использовался стандартный термин «**трепарь**», тогда как в «студийских» Минеях используются различные наименования: «**трепарь/тропарь**» (Тип-84, л. 1, 29 об., 33 об., 42, 49 об., 61 об., 78 об., 92), «**тро(п) на бѣ гѣ**» (Тип-84, л. 1); «**тре(п) въ бѣ гѣ**» (Тип-97, л. 18, 181; Син-168, л. 154, 179); «**сѣ(д) въ бѣ гѣ**» (Тип-91, л. 28 об., 55, 64 об., 70, 78, 84, 93 об.; Тип-97, л. 11, 25.; ср.: [Там же: 292, 294–297, 300]); «**сѣ(д)**» (Тип-91, л. 113; Син-166, л. 123 об.; ср.: [Там же: 297, 344]). Праздничное самогласное песнопение «**Истинныхъ повелѣни**», упоминающееся в САУ в богослужебном последовании на память VII Вселенского собора (11 октября), называется «**ѹпакои**» [Там же: 289], тогда как в «студийской» Минее для его обозначения использован термин «**катавасиѧ**» (Тип-89, л. 33). Для обозначения плагальных гласов (пятый–восьмой) в САУ регулярно использовались соответствующие кириллические буквы, имевшие числовые значения, тогда как в «студийских» Минеях в отдельных случаях использовалось славянское слово «**искръ (искръ)**», соответствовавшее греческому *πλάγιος*, в сочетании с номером основного гласа (Тип-89, л. 41 (12 октября, канон 8-го гласа), Син-161 (1 ноября, стихиры 6-го гласа на Господи возвах [Ягич 1886: 268]), Тип-91, л. 46 (8 ноября, стихира 6-го гласа); [Пентковский 2001: 289, 292, 293]). Кроме того, инципиты некоторых самогласных стихир представлены в САУ в другом переводе, по сравнению с древнерусскими «студийскими» Минеями:

Дата	САУ [Пентковский 2001]	Древнерусские Минеи	Греческий текст
23 октября	Старѣиша пасторуѣа хѣ (с. 291)	Първаго пастыра хѣа (Тип-89, л. 90 об.)	Τοῦ ἀρχιεπίμενος Χριστοῦ [ΜΣΟ 1888: 497]
5 декабря	Паче оума блгъх (с. 300)	Въше разоума влагъихъ (Син-162, л. 25 об.; Тип-89, л. 20 об.)	Τῶν ὑπὲρ νοῦν ἀγαθῶν [ΜΝΔ 1889: 375]
17 января	Подобикъ съвлюдъ (с. 322)	Овразъ съвлюдъ (Тип-99, л. 61)	Τὸ κατ' εἰκόνα τηρήσας [ΜΙΦ 1896: 262]
20 января	Житинскъихъ вещи (с. 323)	Гоуциихъ въ житинъ вещи (Тип-99, л. 77)	Τῶν ἐν τῇ βίῳ πραγμάτων [ΜΙΦ 1896: 301]
25 мая	Бж(с)твнъихъ промышль (с. 345)	Божествнъихъ разоумъ (Син-166, л. 146)	Ἡ τῶν θεῶν ἐννοιῶν [ΜΜΙ 1900: 164]

Следовательно, древнерусский перевод Типикона патриарха Алексея Студита не связан с переводом «студийских» Миней.

3. Древнерусские «студийские» Минеи и южнославянские Минеи

Как известно, многие тексты стихир и канонов, находящиеся в восточнославянских «студийских» Минеях, представлены в той же самой редакции перевода в

южнославянских Минеях, см. напр. [Ягич 1886: CVI–CXIX; Христова-Шомова 2009: 47–59]. Систематическое сопоставление богослужебных текстов из древнерусской Минеи 1096 г. за октябрь (Тип-89) с текстами Минеи за октябрь, входящих в состав древнесербских БратМинСО и ЗоґрМин, показывает, что в древнерусской Минее содержатся все гимнографические тексты, имеющиеся в двух последних, за исключением шести самогласных стихир в БратМинСО: двух стихир ап. Фоме (6 октября, л. 81–81 об.), одной стихир мч. Сергию и Вакху (7 октября, 83 об.) и трех стихир вмч. Дмитрию Солунскому (26 октября, 113–113 об.). Например, полностью совпадает набор текстов в богослужебном последовании мчч. Маркиану и Мартирию (25 октября), но седален в БратМинСО находится после третьей песни канона:

Тип-89 (л. 97–100)	ЗоґрМин (л. 114–115 об.)	БратМинСО (л. 111 об. – 113)
сѣ(д). гла(с) [҃ по(д)] вѣрѣ вѣи. Повелѣнок вѣствьнок исповѣдающе.	сѣ(д). гла(с) ҃. по(д) вѣрѣ. Повелѣник вж(с)твьнок исповѣдающе.	сѣ(д). г(с) ҃. п(о) вѣрѣ. Повелѣник вж(с)твнок исповѣдающе. <i>(находится по- сле третьей песни канона)</i>
стѣра. гла(с) д̄. по(д) тако добра вѣ. Теченик съвршивша. Єдинъ разоумъ приносѣще. Въслѣдника єдинообразно.	сти(х). гла(с) д̄. [по(д)] Яко добра. Теченик съвршивша. Єдинъ разоумъ приносѣще. Въслѣдника єдино образна.	сти(х). г(с) д̄. по(д) Яко добра. Теченик съвршивша. Єдинъ разоумъ приносѣще. Въслѣдника єдинообразна.
канон(н). гла(с) ѿ. пѣ(с) д̄. ирмо(с). тако по соухоу ходи. Дѣла моѣа скверноу слово вѣиѣ и бѣ озари молю са.	канон(н). гла(с) ѿ. пѣ(с) д̄. Яко по соухоу. Дѣла моѣа скверноу слово вѣиѣ узари м(о)лтвами мѣсе.	канон(н). г(с) ѿ. пѣ(с) д̄. ирм(с). Ѣк(о) по соухоу х(о). Дѣла моѣа скверноу слово вѣиѣ. бѣ узари м(л)твами м(л)юсе.

Однако богослужебные последования, находящиеся в БратМинСО и ЗоґрМин, во многих случаях содержат меньшее число гимнографических текстов по сравнению с соответствующими последованиями в древнерусских «студийских» Минеях (меньшее число стихир, меньшее число тропарей в канонах или же «комбинированные» каноны при наличии двух памятей в один день, ср. [Христова-Шомова 2009: 46]). При этом наборы гимнографических текстов в богослужебных последованиях в указанных древнесербских Минеях часто различаются между собой как в случае «одинарных» последований (при одной памяти для одного дня), так и в случае «комбинированных» последований (при двух памятях для одного дня). Например, под 10 октября в древнерусских «студийских» Минеях Син-160 и Соф-188 содержится

память мчч. Евлампия и Евлампии, а также память «святого Василия» (в действительности — прп. Вассиана), каждая из которых имеет отдельное богослужебное последование [Ягич 1886: 227–232, 243]. Эти же две памяти находятся под 10 октября в БратМинСО и в ЗогрМин, однако древнесербские Минеи содержат «комбинированные» последования, различающиеся между собой:

Син-160 (л. 68–78 об.)	ЗогрМин (л. 85–86 об.)	БратМинСО (л. 88 об.)
<p>Гѣ(д). гла(с) ѿ. По(д). Премоудрост.</p> <p>Мѣнии облакы тьмьнѣша. василию. гла(с). ѿ. по(д)</p> <p>Грѣбъ твои хѣ.</p> <p>Грѣбъ твои спѣсе. источникъ гави са.</p>	<p>Гѣ(д). гла(с) ѿ. По(д). Прѣмоудрети.</p> <p>Мучениа вблаки тьмник.</p> <p>—</p>	<p>Гѣ(д). гла(с) ѿ. По(д). Прѣмоудр(с).</p> <p>М(ч)нии вблакы тьмнык. г(с). ѿ. [По(д)] Грѣбъ тво. Грѣбъ твои стѣ. источникъ (находятся после третьей песни канона)</p>
<p>сти(х). гла(с) ѿ. По(д) Прехвальнии.</p> <p>Земьнѣими небеснага.</p> <p>Моучениа волѣнии пльти.</p> <p>Сьмьрти хѣѣ.</p>	<p>сти(х). гла(с) ѿ. По(д) Прѣхва(л).</p> <p>—</p> <p>Моучениа волѣзни пльти.</p> <p>Сьмртию сьмрти х(с)вѣ</p>	<p>сти(х). г(с) ѿ. По(д) Прѣхва.</p> <p>Сь земь(л)ными небснанага. М(ч)нии волѣник пльтно.</p> <p>—</p>
<p>Гла(с) ѿ. По(д). Радоуи са пост.</p> <p>Подвигни сь собою свате.</p> <p>Вѣрою сьшьдыше са.</p> <p>Троици прѣсватен.</p>	<p>—</p> <p>—</p> <p>Вѣрою сьшьдышесе.</p> <p>—</p>	<p>Гла(с) ѿ.</p> <p>Подвигни сь собою стѣ.</p> <p>Вѣрно сьшьдышесе вси.</p> <p>—</p>
<p>ка(н). гла(с) ѿ. пѣ(с) ѿ.</p> <p>Мора чьрмна.</p> <p>Любввию христовою распалакмъ.</p> <p>ка(н). ѿ. гла(с). ѿ. пѣ(с) ѿ.</p> <p>Бьлноу мор.</p> <p>Отъче свате василик. не домъшлаю са.</p>	<p>канон (комбинированный, содержит ирмос и один тропарь из канона мчч., гл 4, а также тропарь «св. Василию», богородичен из канона мчч. или «св. Василию»).</p>	<p>канон (комбинированный, содержит ирмос и два тропаря из канона мчч., гл. 4, а также тропарь «св. Василию», богородичен из канона мчч. или «св. Василию»).</p>

Под 1 октября БратМинСО содержит две памяти (прп. Романа и ап. Анании) и два последования (лл. 71–73), подобно древнерусским «студийским» Минеям [Ягич 1886: 1–11], однако в ЗогрМин имеется одна память (ап. Анании) и одно последование (л. 70 об.–71 об.). При этом под 19 октября в БратМинСО находится од-

на память (мч. Уара) и одно последование (л. 101 об.–103), а в ЗоґрМин — две памяти (мч. Уара и прор. Иоиля) и «комбинированное» последование (л. 102–104), тогда как в древнерусских «студийских» Минеях содержатся две памяти и два последования [Там же: 131–140]. Различия между краткими богослужебными последованиями в БратМинСО и в ЗоґрМин при наличии соответствующих полных последований в древнерусских «студийских» Минеях указывает на независимое использование Минеи, содержащих полные (несокращенные) последования, при составлении рассматриваемых древнесербских Минеи или же их протографов. При этом полные или же более полные, по сравнению с находящимися в БратМинСО и ЗоґрМин, богослужебные последования находятся в древнесербских «евергетидских» Минеях, созданных в XIII в. и содержащих совпадающие богослужебные тексты в той же самой редакции, в которой они представлены в двух указанных Минеях и, соответственно, в древнерусских «студийских» Минеях (ср.: [Йовчева 2008: 224; Йовчева 2014: 61, 71; Христова-Шомова 2015: 21]). Например, в древнесербской «евергетидской» Минеи САНУ-58 в составе рассмотренного выше богослужебного последования под 10 октября имеются три стихиры мчч. Евлампію и Евлампіи, три стихиры «св. Василию» и полный канон «св. Василию» (л. 53 об.–55 об.), полностью представленные в древнерусской «студийской» Минеи и фрагментарно представленные в сокращенных богослужебных последованиях в БратМинСО и ЗоґрМин. При этом древнесербские «евергетидские» Минеи и древнерусские «студийские» Минеи имеют совпадающие ошибочные чтения, свидетельствующие о наличии общего протографа, но в отдельных случаях «студийские» Минеи содержат ошибочные чтения, а «евергетидские» Минеи — исправные [Йовчева 2014: 53–55, 61], что указывает на отсутствие зависимости древнесербских служебных Минеи от древнерусских служебных Минеи.

Следовательно, «комбинированные» и краткие «одинарные» богослужебные последования в БратМинСО и ЗоґрМин представляют собой независимые сокращения полных последований, содержавшихся в таких южнославянских полных служебных Минеях, которые использовались при формировании Минеи как из древнерусского «студийского» комплекса, так и из древнесербского «евергетидского» комплекса (ср. [Христова-Шомова 2015: 20]). Таким образом, древнерусские «студийские» Минеи, а также древнесербские сокращенные (БратМинСО и ЗоґрМин) и «евергетидские» Минеи восходят к общему южнославянскому архетипу служебных Минеи (далее — ЮАМ). К этому же ЮАМ восходят многие богослужебные последования, находящиеся в древнесербском богослужебном сборнике XIII в. САНУ-361, первая часть которого (л. 1–126 об.) представляет собой праздничную Минею.

4. Древнерусские «студийские» Минеи и Ирмологій

Характерной особенностью богослужебных последований, находящихся в древнерусских «студийских» Минеях, а также в древнесербских ЗоґрМин и БратМинСО,

является наличие кратких инципитов ирмосов в канонах утрени. Эта особенность хорошо известна в византийской и в древнерусской традициях, где в богослужебной практике регулярно использовался Ирмологий, содержащий полные тексты ирмосов и во многих случаях невмированный. Ирмосы представляли собой, с певческой точки зрения, музыкальные образцы для исполнения тропарей в песнях канонов, а их использование типологически совпадало с использованием «подобнов» при пении стихир, исполнявшихся «подобно» соответствующей самогласной стихире («подобну»).

Отсутствие полных текстов ирмосов в указанных древнерусских и древнесербских служебных Минеях было обусловлено их отсутствием в ЮАМ и свидетельствует об изначальном существовании особого собрания этих текстов в южнославянской традиции, которое было сопоставимо по содержанию и структуре с византийскими и древнерусскими Ирмологиями. Наличие полных текстов ирмосов в канонах из богослужебных последований в МинДубр [Mur'janov 1999: 27, 78, 167] не противоречит сделанному выводу, потому что МинДубр представляет собой фрагменты Минеи праздничной, использовавшейся в праздничные дни и не предназначавшейся для регулярного ежедневного богослужения, при совершении которого использовались Минеи служебные и Ирмологии.

Утверждение об использовании греческих богослужебных книг в южнославянской традиции при отсутствии необходимых славянских певческих книг (Ирмологий, Стихирари, Кондакарь), основанное на отождествлении набора славянских богослужебных книг византийского обряда, использовавшегося в богослужебной практике в XI–XIII вв., с сохранившимся набором богослужебных книг южнославянского происхождения, в котором эти певческие книги отсутствуют [Турилов 2012: 158], является ошибочным, так как оно предполагает существование славяно-греческого литургического двуязычия и гетерогенного славяно-греческого богослужения в византийской «Архиепископии Болгарии», в котором, в частности, ирмосы канонов пелись на греческом языке, а тропари — на церковно-славянском. Кроме того, это утверждение предполагает знание славянскими певцами и греческого языка, и византийского пения, потому что при отсутствии славянских текстов ирмосов певцы должны были переводить славянские инципиты ирмосов в греческие, находить соответствующие греческие ирмосы в греческом Ирмологии и исполнять их, а затем использовать мелосы греческих ирмосов при распевании славянских тропарей канона.

Однако систематическое использование византийских мелосов в славянской традиции было актуально только для начального периода славянского богослужения византийского обряда (кон. IX — нач. X в.), о чем свидетельствуют эквиритмичные переводы праздничных канонов в КК-2, сохранявшие мелос оригинала. В переводах же византийских богослужебных книг, выполненных в середине X в., систематически использовался пословный принцип перевода, что привело к адаптации византийских мелосов для певческого исполнения славянских гимнографических текстов, переведенных «пословно» [Пентковский 2016: 74–75, 81–84], и к формированию

самостоятельной славянской певческой практики. Сходная ситуация зафиксирована в грузинской традиции, где первоначальный грузинский перевод Ирмология, созданный в условиях литургического греческого-грузинского двуязычия Палестины, содержал перед грузинскими текстами ирмосов записанные грузинскими буквами инципиты греческих ирмосов, которые указывали на греческие мелодические образцы, что свидетельствует об использовании мелоса греческого ирмоса, хорошо известного грузинским певцам, при распевании соответствующего грузинского ирмоса в начальный период. В последующих же редакциях грузинских Ирмологиев греческие инципиты отсутствовали [Métrévéli, Outtier 1975: 347–348].

Таким образом, использование греческих Ирмологиев в славянском богослужении в епархиях византийской «Архиепископии Болгарии» не представляется возможным, что подтверждают и находящиеся в Минеях славянские инципиты ирмосов, однозначно указывающие на использование славянских, а не греческих ирмосов. Полные тексты ирмосов должны были отсутствовать и в архетипе служебных Миней из КК-3, потому что в древнерусских ПутМин и Тип-131, а также во многих случаях в древнесербской БратМинН содержатся только инципиты, а не полные тексты ирмосов, что указывает на существование особого собрания ирмосов, сопоставимого с Ирмологием, в составе КК-3 [Пентковский 2016: 71].

5. Древнерусские «студийские» Минеи и Стихирарь минейный

Еще одной особенностью богослужебных последований из древнерусских «студийских» Миней является фрагментарное присутствие самогласных стихир. Например, на память апостола Иоанна Богослова (26 сентября) в САУ указано пение трех самогласных стихир на стиховне вечерни и утрени [Пентковский 2001: 286], а в сентябрьской Минее Тип-84 содержатся две стихиры, одна из которых соответствует инципиту САУ (л. 153–154); всего в сентябрьской Минее Тип-84 содержится 26 самогласных стихир (1, 6, 7, 8, 9, 14, 20, 24, 26, 28 и 30 сентября: л. 2 об.–3, 35–35 об., 43, 43 об., 50–51, 63, 87–87 об., 121 об., 141, 153 об.–154, 162, 172). На память ап. Анании и прп. Романа Сладкопевца (1 октября) в САУ указано пение самогласных стихир на стиховне вечерни и утрени [Там же: 287], но в Минее Тип-89 они отсутствуют (л. 2 об.–3 об.); всего в октябрьской Минее Тип-89 содержится 9 самогласных стихир (6, 8, 9, 18, 21, 23 и 26 октября: 9 об., 18, 21 об., 65 об., 81 об., 90 об.–91, 101). В еще меньшем количестве самогласные стихир присутствуют в сентябрьских и октябрьских последованиях в древнесербских Минеях: ЗогрМин содержит 13 стихир в сентябре (1, 7, 8 и 14 сентября: л. 1 об.–2, 16, 18–18 об., 35 об.) и две стихир в октябре (23 и 26 октября: л. 110–110 об., 116); а БратМинСО – 14 стихир в сентябре (7, 8, 9, 14, 20, 24 и 28 сентября: л. 20, 22–22 об., 26 об.–27, 38 об., 52, 59, 65 об.) и шесть стихир в октябре (6, 7 и 26 октября: л. 81–81 об., 83 об., 113 об.), что указывает на фрагментарное присутствие самогласных стихир в ЮАМ.

Тем не менее, отсутствие самогласных стихир в богослужении не представляется возможным, потому что они занимали значимые литургические позиции (на *Слава* после стихир на *Господи воззвах* и стихир на стиховне вечерни, после стихир на *Хвалите* и стихир на стиховне утрени) по сравнению с обычными стихирами, исполнявшимися «на подобен», которые находились в служебных Минеях в составе каждого богослужебного последования, за исключением великих праздников, когда их место могли занимать самогласные стихирь (см., например, 8, 14 сентября). При этом в древнерусской традиции, как и в византийской, полный набор самогласных стихир содержался в невмированном Стихираре минейном. Например, в сентябрьской части древнерусского Стихираря минейного БАН-3476 содержится 85 самогласных стихир, а в октябрьской — 44 стихирь [Schidlovsky 2000a: 28–33]. Тексты соответствующих стихир в древнерусских Стихирарях и в древнерусских «студийских» Минеях принадлежат к одной и той же редакции [Момина 1992: 212–213], однако наличие полного набора самогласных стихир в Стихирарях и фрагментарного набора стихир в Минеях указывает на первичность самогласных стихир в Стихирарях по отношению к соответствующим текстам в древнерусских «студийских» Минеях. Сделанный вывод подтверждают и фитные начертания, находящиеся в самогласных стихирах в Минеях [Ягич 1886: XXXII–XXXIII], местоположение которых в большинстве случаев совпадает с местоположением фитных начертаний в соответствующих невмированных стихирах в древнерусских Стихирарях (см., например, знак фиты над словом **Ѣа** в самогласной стихире 6-го гласа ап. Иакову (9 октября) **Бѣжѣвънаго дѣа моудре** в Тип-89 (л. 21 об.) и знак фиты над словом **вога** в этой же стихире в БАН-3467 (л. 31)).

Стихирарь минейный имел особое значение для богослужебной певческой практики, потому что содержащиеся в нем стихирь, исполнявшиеся «самогласно» и имевшие собственные мелоды, принципиально отличались по своей музыкальной природе от рядовых стихир, исполнявшихся «подобно» известному образцу¹ и содержащихся в служебных Минеях. При этом самогласные стихирь, использовавшиеся в качестве образцов при распевании стихир, исполнявшихся «подобно», то есть «на подобен», содержались в Стихираре минейном вместе с другими самогласными стихирами. Например, тексты стихир из древнерусского Стихираря БАН-3476 совпадают с соответствующими текстами из раздела «**подовьници**», входящего в состав древнерусского певческого сборника ТипКонд (л. 117 об.–24), в т. ч.: 1 сентября, гл. 5, **Преподовьне отъче. доброу оврѣте лѣствицю** (БАН-3476, л. 3 об.; ТипКонд, л. 120–120 об.), 7 сентября, гл. 4, **Въсечьстьноук твоук рожьство** (БАН-3476, л. 6–6 об.; ТипКонд, л. 119 об.), 1 ноября, гл. 5, **Въсе оупѣваник на небесѣхъ положьша** (БАН-3476, л. 40 об.; ТипКонд, л. 120 об.–121), 5 декабря, гл. 5, **Радоуи сѧ постьныхъ** (БАН-3476, л. 61 об.–62; ТипКонд, л. 119 об.–120), 29 июня, гл. 2,

¹ То есть «на подобен» [Момина 1998: 167–168]. О значении системы пения «на подобен» для певческого исполнения гимнографических текстов, переведенных с греческого, см. [Мурьянов 1979: 262–265], о происхождении «подобных» песнопений см. [Никифорова 2014: 200–210].

Вѣими похвальными вѣнцы (БАН-3476, л. 149 об.; ТипКонд, л. 118), 20 июля, гл. 6, **Пророче и проповѣдателю** (БАН-3476, л. 161; ТипКонд, л. 122), 15 августа, гл. 1, **О прѣславномъ чюдѣ** (БАН-3476, л. 183–183 об.; ТипКонд, л. 117 об.).

Комплект самогласных стихир для годового круга богослужения существовал и в южнославянской традиции, о чем свидетельствуют древнесербские «евергетидские» Минеи, в которых содержатся не только каноны, стихиры и седальны в той же редакции, что и в древнерусских «студийских» Минеях (как отмечено выше), но и многие самогласные стихиры, совпадающие с соответствующими стихирами из древнерусских Стихирарей минейных. Например, стихиры **Свѣтило м(ч)никомъ** (15 сентября), **Одесноюю сѣса прѣ(д)ста и Истинноюю чашоу** (16 сентября), **Отъ неплодною днь(с) вокоу** и **Елисаевъ зачетъ прѣ(д)тчу** (23 сентября) из «евергетидской» Минеи САНУ-58 (л. 20 об., 22, 23 об., 33 об., 35) имеют соответствия в древнерусском Стихираре БАН-3476 (л. 16 об., 17–17 об, 18, 20 об., 21). Самогласные стихиры содержатся также в богослужебных последованиях из Праздничной минеи САНУ-361, в том числе стихиры **Сѣльства закона швальчень** (5 сентября, л. 4) и **Что добро или что красно** (7 октября, л. 23), находящиеся в древнерусском минейном Стихираре БАН-3476 (л. 6, 29 об.–30) и отсутствующие в соответствующих богослужебных последованиях в древнерусских служебных Минеях Тип-84 и Тип-89.

Наличие инципитов «подобнов» (образцов) перед каждой группой стихир в древнесербских Минеях² показывает, что все стихиры, в них содержащиеся, за исключением самогласных, должны были исполняться «на подобен». Однако тексты этих образцов, являвшихся самогласными стихирами, отсутствовали в Минеях. Следовательно, в южнославянской традиции в XI–XII вв. существовал особый богослужебный сборник, содержавший самогласные стихиры для годового неподвижного круга богослужения (Стихирарь минейный), в том числе и те, которые использовались как мелодические образцы, то есть «подобны». Использование греческих Стихирарей минейных в южнославянской литургической традиции исключено, потому что славянские инципиты «подобнов», находящиеся в Минеях, однозначно указывают на использование славянских текстов стихир в качестве «подобнов» (как и в рассмотренном выше случае использования славянских ирмосов при наличии их инципитов), а при использовании греческого Стихираря инципиты самогласных стихир, использовавшихся как «подобны», должны были быть греческими.

Следует отметить, что самогласные стихиры отсутствуют в большинстве богослужебных последований из древнесербской ноябрьской Минеи БратМинН и из древнерусской майской Минеи ПутМин, тексты которых восходят к служебным Минеям из КК-3, а также в богослужебных последованиях из древнерусского богослужебного сборника Тип-131, содержащего сокращенные праздничные последования из этих же служебных Миней, что указывает на существование особого богослужебного

² См., например: сти(х). гла(с) ѿ. по(д). тако доваѣ въ м(ч); сти(х). гла(с) ѿ. по(д). невснѣмь чино(м) (л. 1 об., 2, 6 об. и далее в БратМинСО).

сборника, содержавшего самогласные стихиры, то есть Стихираря минейного, и в составе КК-3. В этом архаичном Стихираре могли содержаться фитные знаки, потому что они находятся в таких самогласных стихирах БратМинСО (л. 22 об., 81 об., 113, 113 об.), тексты которых либо отсутствуют в древнерусских Стихирарях, связанных со «студийскими» Минеями, либо представлены в другой редакции.

6. Древнерусские «студийские» Миней и Кондакари

Во многих случаях богослужебные последования древнерусских «студийских» Миней содержали два монострофных текста, первый из которых в славянских и греческих богослужебных книгах назывался кондак (**кондакъ**, *конτάκιον*), а второй — икос (**икось**, *οἶκος*). По способу исполнения эти гимнографические тексты, являвшиеся необходимыми компонентами праздничного богослужения, принципиально отличались от других песнопений, входивших в состав богослужебных последований Миней, потому что кондак и основной текст икоса исполнялись особым певцом (или группой певцов), а хор пел только рефрен (последние слова икоса, совпадавшие с последними словами кондака), как об этом свидетельствует указание **людик**, находящееся в текстах икосов перед рефреном (см., например: Тип-84, л. 2, 30 об., 34, 86; Тип-89, л. 2 об., 13, 64 об., 80, 89 об.; Тип-91, л. 94, 137 об., 167). Певцы, исполнявшие кондаки и икосы, должны были обладать специальными навыками, необходимыми для певческого исполнения этих текстов, мелосы которых были значительно сложнее мелосов других монострофных гимнографических произведений [Нюег 1956: 9, 25], а для фиксации таких мелосов употреблялся особый тип невмирования, использовавшийся в древнерусских певческих Кондакарях и известный под названием «кондакарной нотации».

Сопоставление состава богослужебных последований древнерусских «студийских» Миней с рубриками месяцесловной части САУ показывает, что в отдельных случаях Миней содержали такие кондаки и икосы, которые не соответствовали уставным указаниям. Например, в богослужебном последовании апостола Луке (18 октября) в Минее Тип-89 содержится кондак 2-го гласа (л. 64–64 об.), тогда как в САУ указано пение кондака 4-го гласа [Пентковский 2001: 290], в Минее Тип-99 в богослуженном последовании свт. Афанасию и Кириллу Александрийским (18 января) содержится кондак 6-го гласа свт. Кириллу (л. 65), а в САУ указано пение кондака 1-го гласа свт. Афанасию [Там же: 322], в последовании ап. Тимофею и мч. Анастасию (22 января) содержится кондак 1-го гласа (л. 84 об.–85), а в САУ указано пение кондака 8-го гласа [Там же: 323], в последовании свт. Григорию Богослову (25 января) содержится кондак 2-го гласа (л. 98), а в САУ указано пение кондака 1-го гласа или кондака 3-го гласа [Там же: 324], в последовании на перенесение мощей Игнатия Богоносца (29 января) содержится кондак 4-го гласа (л. 116 об.), а в САУ указано пение кондака 1-го гласа [Там же: 325], в Минее Син-168 в последовании

на память положения пояса Богородицы (31 августа) содержится кондак 2-го гласа (л. 159 об.), а в САУ указано пение кондака 4-го гласа [Там же: 367]. Кроме того, в сентябрьской Минее Тип-84 отсутствуют кондаки и икосы в богослужебных последованиях на 8, 20, 23, 24 и 26 сентября, указанные в соответствующих рубриках месяцесловной части САУ [Ягич 1886: 070–071, 0163, 0182, 0188, 0202–0203. Ср.: Пентковский 2001: 279, 284, 285, 286], а в октябрьской Минее Тип-89 и в других октябрьских древнерусских Минеях отсутствует кондак, отмеченный в месяцесловной части САУ, и связанный с ним икос в богослужебном последовании мчч. Прову, Тарху и Андронику (12 октября) [Ягич 1886: 84. Ср.: Пентковский 2001: 289].

Отсутствие кондаков и икосов в богослужебных последованиях в древнерусских «студийских» Минеях сопоставимо с рассмотренным выше отсутствием самогласных стихир в этих Минеях, тогда как комплект кондаков и связанных с ними икосов для годового неподвижного круга богослужения находился в простом Кондакаре (см., например, ОИДР-107, л. 1–104). Кроме того, невмированные тексты кондаков для годового неподвижного круга богослужения находились в составе певческих невмированных Кондакарей (см. например, БлаКонд, л. 1–55 об.; ЛаврКонд, л. 2–55 об.; УспКонд, л. 1 об.–113). Однако певческие Кондакари не могли быть источниками для текстов кондаков и икосов, находящихся в служебных Минеях, потому что в певческих Кондакарях тексты кондаков были записаны особым «растянутым» письмом со вставками многочисленных дополнительных гласных и слогов, необходимых для специального певческого исполнения, а также певческие Кондакари не содержали икосов, следовавших за кондаками в древнерусских «студийских» Минеях. Кроме того, певческие Кондакари содержали меньшее число кондаков по сравнению с простыми Кондакарями.

Особое место среди древнерусских Кондакарей занимает «сводный» Кондакарь из древнерусского певческого сборника ТипКонд (л. 24 об.–96 об.), содержащий нераспетые кондаки и икосы, а также невмированные «растянутые» кондаки, тексты которых имеют некоторые отличия от соответствующих текстов кондаков без невмирования [Петрова 2006а: 95–99]. Однако количество удвоенных (нераспетых и распетых) кондаков в ТипКонд составляет менее одной трети от общего числа нераспетых кондаков этой части, а невмированные тексты воскресных кондаков восьми гласов (л. 126–126 об.) были записаны отдельно от неневмированных воскресных кондаков и икосов восьми гласов (л. 94–97). Следовательно, кондаки и икосы в «сводном» Кондакаре из ТипКонд восходят к различным источникам — к простому Кондакарю, содержавшему полный набор кондаков и икосов без невмирования, и к певческому Кондакарю, в состав которого входили отдельные невмированные кондаки, записанные «растянутым» письмом. Каждый из этих источников имел свою текстологическую историю, что объясняет вариативность в текстах кондаков, находящихся в Кондакарях различных типов. Источниками для текстов кондаков и икосов, находящихся в древнерусских «студийских» Минеях, были простые (неневмированные) Кондакари, на что указывает первичность икоса из Кондакаря по отношению

к икосу в богослужебном последовании ап. Марку (25 апреля) в Минеях [Томеллери 2015: 342–344], тексты кондаков и икосов, отсутствовавшие в Минеях и содержащиеся в простых Кондакарях, в том числе кондак и икос мч. Никите (15 сентября, ОИДР-107, л. 13–14; ТипКонд, л. 28–28 об.), мц. Евфимии (16 сентября, ОИДР-107, л. 14 об.–16; ТипКонд, л. 28 об.–29 об.), сщмч. Григорию (30 сентября, ТипКонд, л. 31 об.–32), мчч. Тарху, Прову и Андронику (12 октября, ТипКонд, л. 33 об.), а также тексты икосов, отсутствующие в богослужебном последовании на 2 сентября в Минеях Тип-84 (л. 11 об.) и в богослужебных последованиях на 10–13 ноября в Минеях Тип-91 (л. 55 об., 65, 70 об., 78–78 об.), но имеющиеся в простых Кондакарях (ОИДР-107, л. 2 об.–3, 33 об.–35 об.; ТипКонд, л. 36 об.–38).

В основном тексте древнесербских Минеи (ЗогрМин и БратМинСО) кондаки и икосы отсутствуют, за исключением богослужебных последований на 1 сентября в ЗогрМин (л. 3 об.–4) и на 1, 6 октября в БратМинСО (л. 72 об., 82 об.). Однако неиспользование кондаков и икосов в богослужении, особенно в праздники Рождества Богородицы (8 сентября) и Воздвижения креста (14 сентября), богослужебные последования для которых содержатся в ЗогрМин и БратМинСО, или же использование соответствующих греческих текстов вместо славянских не представляется возможным (см. выше). При этом кондаки и икосы входят в состав богослужебных последований в древнесербской праздничной Минеи из САНУ-361 (см., например, л. 2–2 об., 5, 8, 11, 14, 16 об.–17, 19 об.), содержащей каноны и стихиры в такой же редакции, что и древнерусские «студийские» Минеи и Стихирари (см. п. 8, 10). Существование комплекта кондаков и икосов для годового неподвижного круга богослужения в южнославянской традиции подтверждают и древнесербские «евергетидские» Минеи, в которых содержатся каноны, стихиры и седальны в той же редакции, что и в древнерусских «студийских» Минеях (см. выше). Тексты кондаков и икосов, находящиеся в богослужебных последованиях из этих Минеи, во многих случаях совпадают с соответствующими текстами в древнерусских Кондакарях (см., например, кондак и икос на память мч. Никиты (15 сентября, САНУ-58, л. 21; ТипКонд, л. 28–28 об), мц. Евфимии (16 сентября, САНУ-58, л. 23; ТипКонд, л. 28 об.–29 об.), мч. Евстафия (20 сентября, САНУ-58, л. 29 об., ТипКонд, л. 29 об.), мц. Феклы (24 сентября, САНУ-58, л. 36, ТипКонд, л. 30–31), ап. Иоанна Богослова (26 сентября, САНУ-58, л. 39 об.–40; ТипКонд, л. 31–31 об.), ап. Анании (1 октября, САНУ-58, л. 47 об.–48; ТипКонд, л. 32), сщмч. Дионисия Ареопажита (3 октября, САНУ-58, л. 51; ТипКонд, л. 32–32 об.).

О существовании южнославянского комплекта кондаков и икосов свидетельствует и древнесербский Кондакарь нач. XIV в. (Хлуд-189), многие из кондаков и икосов которого принадлежат к той же редакции перевода, что и соответствующие тексты в древнерусских богослужебных книгах, в том числе кондак и икос на память мц. Феклы (24 сентября, Хлуд-189, л. 252 об.–253 об.; ТипКонд, л. 30–31), ап. Иоанна Богослова (26 сентября, Хлуд-189, л. 253; ТипКонд, л. 31–31 об.), ап. Фомы (6 октября, Хлуд-189, л. 253 об.; ТипКонд, л. 33), на память мчч. Сергия и Вакха (7 октября,

Хлуд-189, л. 254; ТипКонд, л. 33–33 об.), прп. Илариону (21 октября, Хлуд-189, л. 254 об.–255; ТипКонд л. 34–34 об.), ап. Иакову, брату Господню (23 октября, Хлуд-189, л. 255; ТипКонд, л. 34 об.–35). Утверждение о восточнославянском происхождении этого Кондакаря, основанное на наличии в нем памяти, кондака и икоса блгв. кн. Борису и Глебу [Турилов 2012: 158], не имеет достаточных оснований, потому что указанные тексты, как и содержащаяся в южнославянских списках агиографического Синаксаря древней редакции, перевод которого был выполнен в византийской «Архиепископии Болгарии» [Пентковский 2011: 661], память блгв. кн. Бориса и Глеба с кратким агиографическим текстом (см., например: СтПрол, л. 283 об.–284), отражают почитание восточнославянских святых в сербских епархиях «Архиепископии Болгарии» и свидетельствуют об устойчивых церковных связях, существовавших между Киевской митрополией и византийской «Архиепископией Болгарии».

Таким образом, в древнесербской традиции должен был существовать и использоваться богослужебный сборник, содержащий нераспетые тексты кондаков и икосов для праздников годового неподвижного круга в такой же редакции, в какой они представлены в соответствующих древнерусских богослужебных книгах (полных Кондакарях). В свою очередь, особый богослужебный сборник, содержащий нераспетые тексты кондаков и икосов для неподвижного годового круга богослужения, входил в состав того южнославянского корпуса богослужебных книг, к которому принадлежал и ЮАМ, потому что кондаки и икосы не являлись необходимыми компонентами богослужебных последований в ЮАМ.

Кондаки и икосы также отсутствуют в богослужебных последованиях из древнерусского богослужебного сборника Тип-131, содержащего сокращенные праздничные последования из служебных Миней, и в древнесербской ноябрьской Минее БратМинН, тексты которых восходят к служебным Минеям из предшествующего корпуса богослужебных книг (КК-3). При этом в древнерусской майской Минее ПутМин, тоже восходящей к служебной Минее из КК-3, содержится несколько кондаков, два из которых находятся в самом конце богослужебного последования, после седальна (л. 21 об., 130), один — перед седальном (л. 106 об.), а еще один — после шестой песни канона (л. 99 об.), что указывает не только на отсутствие фиксированного местоположения кондака в структуре богослужебного последования в служебных Минеях из КК-3, но и на изначальное отсутствие кондаков в его составе. Следовательно, в составе КК-3 тоже существовал особый богослужебный сборник, содержащий тексты кондаков и, судя по всему, тексты икосов [Пентковский 2016: 70].

7. Структура богослужебных последований в ЮАМ

В начальной части богослужебных последований в ЮАМ находились седальны, которые стабильно занимают указанное положение в древнерусских «студийских»

Минях, однако в БратМинСО седален находится после третьей песни канона, а в ЗоґрМин — либо в начале богослужебного последования (19, 22–30 сентября, 2–31 октября, 15–19, 21–23 ноября), либо после третьей песни канона. В предшествующем же комплекте служебных Миней, принадлежавших КК-3, седалины всегда находились в конце богослужебного последования, после канона и стихир [Пентковский 2016: 63].

Перед седалинами в богослужебных последованиях из ЮАМ иногда находились однострофные песнопения (тропари) или же их инципиты, которые должны были исполняться в начале утрени (при пении *Бог Господь*), в конце вечерни и на Литургии. Отмеченное выше неустойчивое наименование праздничных тропарей в древнерусских «студийских» Минях (**трепарь/тропарь, тро(п) на Ъъ Ѓъ, тре(п) въ Ъъ Ѓъ, сѣ(д) въ Ъъ Ѓъ и сѣ(д)**), а также их нахождение перед седалинами в структуре богослужебного последования были обусловлены изначальной принадлежностью указанных тропарей и седалинов к одному жанру песнопений, что подтверждается использованием тропарей в качестве музыкальных и метрических образцов («подобнов») для седалинов [Момина 1998: 171]. Полные тексты тропарей или же их инципиты часто встречаются в месяцесловной части САУ, однако богослужебные последования в древнерусских «студийских» Минях во многих случаях не содержали ни тропарей, ни их инципитов. Например, тексты тропарей или их инципиты отсутствуют в апрельской Минее Тип-110 и июльской Минее Тип-121, тогда как в месяцесловной части САУ находятся три инципита для апреля и 10 тропарей и инципитов для июля [Пентковский 2001: 341–342, 352–356]; в январской Минее Тип-99 имеются четыре инципита (6, 7, 14 и 16 января; л. 14 об., 19 об., 41, 59), а в январском разделе САУ содержится семь инципитов и пять полных текстов [Там же: 313–326]; в сентябрьской Минее Тип-84 и ноябрьской Минее Тип-91 отсутствуют тексты тропарей и упоминания о них для 14, 16, 23, 26 сентября (л. 85, 100 об., 135 об., 153) и 21, 22 ноября (л. 118 об., 126), но они содержатся в САУ [Там же: 282, 284, 285, 286, 297, 298].

В основном тексте древнесербских Миней ЗоґрМин и БратМинСО тропари и их инципиты отсутствуют во всех богослужебных последованиях, за исключением сложного последования на 1 сентября в ЗоґрМин, где текст тропаря находится перед канонам (л. 2). О тропарях праздников упоминается в литургических рубриках, находящихся в составе богослужебных последований в САНУ-361, но сами тексты или же их инципиты в этих последованиях отсутствуют. Тем не менее, отсутствие праздничных тропарей в богослужении не представляется возможным. Следовательно, полный набор этих песнопений содержался в других богослужебных книгах, имевших месяцесловную часть, в том числе в служебных Апостолах.

Рассмотренные выше особенности богослужебных последований ЮАМ приводят к выводу, что эти последования имели следующую структуру: *тропарь / инципит тропаря* (факультативно) — *седален (седалины)* — *стихиры* — *канон (каноны) с инципитами ирмосов*. В составе последований отсутствовали кондак и икос, самогласные

стихиры (за исключением отдельных случаев), полные тексты ирмосов. Почти все песнопения, содержащиеся в таких последованиях, исполнялись по известному образцу, то есть «подобно»: именно так исполнялись седальны и стихиры, а «подобнами» для тропарей канона являлись ирмосы, для которых были указаны инципиты, как и в случае инципитов «подобнов» в стихирах и седальнах. Певческое исполнение канонов зафиксировано в древнерусских «студийских» Минеях из так называемого новгородского Софийского комплекта, содержавших невмированные тропари для всех канонов (Син-159, Син-160, Син-161, Син-162, Син-163, Син-164, Син-165, Син-166, Син-167, Син-168), а также в древнерусских «студийских» Триодях (Син-319 и Воскр-27) и древнерусских «студийских» Параклитиках (Тип-80), содержащих невмированные каноны.

Аналогичную структуру (*тропарь — седален — стихиры «на подобен» — канон с инципитами ирмосов*) должны были иметь богослужебные последования и в греческом оригинале ЮАМ. Именно такую структуру имеют, например, богослужебные последования в греческой служебной Минее XII в. на сентябрь–октябрь *Par. gr.* 332, которая во многом сходна с Минеями из так называемой архаичной периферийной группы IX–XI вв. [Krivko 2012: 23–28], однако в этой Минее содержится существенно меньше памятей и гимнографических текстов по сравнению с греческим оригиналом ЮАМ.

Служебные Минеи из КК-3 и их греческие оригиналы имели особую структуру богослужебных последований (*канон — стихиры «на подобен» — седален*) [Пентковский 2016: 63–64], которая принципиально отличалась от структуры богослужебных последований в ЮАМ и в греческих оригиналах этих Минеи:

КК-3	ЮАМ
	<i>(тропарь / инципит тропаря)</i>
	<i>седален (седальны)</i>
	<i>стихиры «на подобен»</i>
<i>канон (каноны)</i>	<i>канон (каноны) с инципитами ирмосов</i>
<i>стихиры «на подобен»</i>	
<i>седален (седальны)</i>	

8. Взаимоотношение ЮАМ и Минеи служебных из КК-3

Сопоставление содержания ноябрьских служебных Минеи, восходящих к ЮАМ (Тип-91 и ноябрьская Минее из ЗоґрМин), с древнесербской ноябрьской Минеей БратМинН, восходящей к ноябрьской Минее из КК-3, показывает, что эти Минеи различаются не только по структуре богослужебных последований, но и по набору памятей святых и их распределению по календарным дням:

Дата	БратМинН	Тип-91, ЗогрМин
4 ноября	Апп. Патрова, Ерма, Лина, Гаия и Филолога (л. 132–134 об.)	мчч. Никандра и Ермия (Тип-91, л. 20–24; ЗогрМин, л. 142 об.–144 об.)
11 ноября	мч. Мины и еп. Мартина (л. 159–162 об.)	прп. Феодора Студита (Тип-91, л. 64 об.–70; ЗогрМин, л. 157 об.–159 об.)
22 ноября	мч. Киприны (л. 199–202)	ап. Филимона (Тип-91, л. 126–129 об.; ЗогрМин, л. 185–186 об.)
28 ноября	мч. Меркурия (л. 215 об.–216 об.)	мч. Стефана Нового (Тип-91, л. 159 об.–163 об.; ЗогрМин, л. 199–201 об.)

Различия в памятях святых и их распределении выявлены при сопоставлении апрельских Миней, одна из которых восходит к ЮАМ, а другая — к КК-3, для 12, 13, 17, 18, 21, 29 апреля [Йовчева 2014: 239–240].

В некоторых случаях в богослужебных последованиях одному и тому же святому или же воспоминаемому событию (празднику), находящимся в сопоставляемых служебных Минеях на ноябрь, содержатся различные гимнографические тексты (седальны, стихиры, каноны). Например, в БратМинН в богослужебном последовании бессрр. Косме и Дамиану (1 ноября) находится канон 8-го гласа (л. 124 об.–126 об.), а в древнерусских «студийских» Минеях [Ягич 1886: 270–278] и в ЗогрМин (л. 134–137) содержатся два канона — 1-го гласа и 4-го гласа; в БратМинН в богослужебном последовании свт. Иоанну Милостивому (12 ноября) находится канон 8-го гласа (л. 163–165 об.), а в Тип-91 — канон 2-го гласа (л. 71–74 об.), тогда как в ЗогрМин содержится комбинированный канон, в основе которого лежит канон 2-го гласа свт. Иоанну Милостивому, а дополнительные тропари заимствованы из канона прп. Нилу (л. 160–162); в БратМинН в богослужебном последовании свт. Иоанну Златоусту (13 ноября) содержатся три стихиры 4-го гласа на подобен «Яко добля в мученицех» и три стихиры 4-го гласа на подобен «Дал еси знамение» (л. 165 об.–166 об.), тогда как в Тип-91 (л. 78 об.–80) и в ЗогрМин (л. 162–162 об.) это же последование содержит три самогласных стихиры 4-го гласа, три стихиры 5-го гласа на подобен «Радуйся постником» и еще одну самогласную стихирю 8-го гласа. Более того, в богослужебных последованиях мч. Иакову Персянину (27 ноября) различаются все гимнографические тексты — стихиры, канон и седален:

БратМинН	Тип-91, ЗогрМин
	<p>сѣ(д) гла(с) ѿ. по(д). Прѣмоудро(с). Ѧ персиды звѣзда но(во)явлена (Тип-91, л. 156 об.; ЗогрМин, л. 197–197 об.) ина сѣ(д) гла(с) д̄. по(д). Възнесѣи сѧ Вънесе сѧ моукою прѣвъше всехъ (Тип-91, л. 156 об.)</p>

<p>ст(х)ре гла(с) д̄. по(д) Дасть зна. Свѣтоносное твое тръжьство Дасть тебѣ блажене всѣхъ вл(д)ка врага попраги Дасть тебѣ блажене на нѣси красна цр(с)тва (л. 213–213 об.)</p>	<p>сти(х)ра на ги въз(в). гла(с) в̄. [по(д) Югда ѿ древа] Мира краснага оставль Оудесь разимаемъ плоти Имѣа дързновеник къ х̄оу (Тип-91, л. 156 об.–157; ЗогрМин, л. 196 об.)</p>
<p>сѣ(д) гла(с) д̄. по(д). Възнесисе на кр(с)ть Възнесесе моукою прѣвише всѣхъ (л. 213 об.)</p>	
<p>ка(н) гл(с) а̄. пѣ(с) а̄. Пѣ(с) п(о)вѣ. Млю оцѣць ми оустѣнѣ и свѣтъ д̄ха (л. 213 об.–215 об.)</p>	<p>ка(н)нѣ. гла(с) в̄. пѣ(с) а̄. градѣте людѣк. Х̄боу нѣнѣ соудию прѣдѣстоа (Тип-91, л. 157–159; ЗогрМин, л. 197–199)</p>

Следовательно, ЮАМ и служебные Миней из КК-3 имели различные распределения памятей святых по дням календарного года, различную структуру богослужебных последований и, во многих случаях, различные наборы гимнографических текстов в соответствующих богослужебных последованиях. Все эти различия между славянскими Минеями были обусловлены различиями их греческих оригиналов, которые принадлежали к разным региональным византийским литургическим традициям, на что указывает различное распределение памятей. Если бы греческие оригиналы ЮАМ и греческие оригиналы Миней из КК-3 были созданы в одном и том же церковном центре, но в разное время, то распределение памятей в новых Минеях не должно было существенно отличаться от предшествующего. Более того, протографы различавшихся между собой греческих Миней были сформированы на основе различавшихся между собой моножанровых сборников (сборников канонов, сборников стихир, сборников седальнов), что объясняет различие в структуре богослужебных последований и в наборе гимнографических текстов.

Еще одним существенным отличием ЮАМ от служебных Миней из КК-3 было систематическое отсутствие оригинальных славянских гимнографических произведений, содержащихся в Минеях из КК-3 [Пентковский 2016: 64–65]. Находящиеся в ЗогрМин тексты из славянских последований архангелу Михаилу, вмч. Димитрию Солунскому и ап. Андрею не имеют отношения к основному тексту этой рукописи, так как они записаны другим почерком на свободных листах между окончанием октябрьской части и началом ноябрьской части (л. 127 об.–132 об.), а также после окончания ноябрьской части (л. 207 об.–210 об.). Поэтому представляется весьма вероятным, что входившие в состав ЮАМ под 2 и 15 июня богослужебные последования мч. Еразму Формийскому [Stern 2007: 370–381] и мч. Виту, Модесту и Крискентии [Йовчева 2014: 295–302] являются переводами с греческого, но соответствующие тексты в греческой традиции не выявлены.

Сопоставление текстов, содержащихся в древнерусских «студийских» Минеях, древнесербских БратМинСО и ЗоґрМин, которые восходят к ЮАМ, с одной стороны, и соответствующих текстов из древнесербской Минеи БратМинН, древнерусской Минеи праздничной Тип-131 и Минеи праздничной НБКМ-522, созданной на территории Македонии, которые восходят к Минеям из КК-3, с другой стороны, приводит к выводу, что в основе ЮАМ лежат тексты служебных Минеи из КК-3. Например, стихира 4-го гласа из последования бессрр. Косме и Дамиану (1 ноября), входившего в ЮАМ, представляет собой исправленный с привлечением греческого оригинала текст стихире из предшествующего комплекта Минеи (КК-3):

КК-3	ЮАМ
<p>СѢТѢИ храмъ ваѣ ꙗкоже нѣо ꙗви сѧ свѣтълъ и сѣснь. ꙗкоже звѣздѣ чюдеса сѣснаѧ въ севѣ имы и ꙗкоже сѣнце свѣтълок ицѣлениѣ вѣжѣ дааниѣ (дѣваниѣ — НБКМ-522). Козмо прѣвлаженнѣи и Дамиане прѣславнѣи. гнѧ <u>сѧжителѧ</u>. молитвѣника о дѣшѧхъ нашихъ (Тип-131, л. 36 об. Ср.: БратМинН, л. 124 об.; НБКМ-522, л. 33 об.)</p>	<p>Бѣжѣствѣннѣи храмъ ваю ꙗкоже нѣо ꙗви сѧ <u>свѣтозарьнок</u> и сѣсенок. ꙗко звѣздѣ чюдеса сѣсенѣна въ себе имѣи ꙗко сѣнце свѣтло ицѣлению вѣжѣ дѣваниѣ. Козма превлѣжнѣи и Дамиане преславнѣи. гнѧ оученика (<u>оугодника</u> — ЗоґрМин). молитвѣника о дѣшѧхъ нашихъ ([Ягич 1886: 269–270]. Ср.: ЗоґрМин, л. 133 об.–134)</p>
<p>Ὁ θεῖος ναὸς ὑμῶν ὡς οὐρανὸς ἀναδέδεικται φωταυγῆς καὶ σωτήριος, ὡς ἄστρα τὰ θαύματα τὰ σωτηριώδη νῦν προσεκκτεμένος καὶ ὡσπερ ἥλιον φαῖδρον τῶν ἱαμάτων θεῖαν ἐνέργειαν, Κοσμᾶ μακαριώτατε, Δαμιανὲ παναοίδιμε, τοῦ Κυρίου θεράποντες, πρεσβευταὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν [Крысько 2005: 184].</p>	

Использование служебных Минеи из КК-3 в качестве основы для ЮАМ также подтверждают сохранившиеся в древнерусских «студийских» Минеях следы архаичного обозначения плагальных гласов с помощью слова «искрь (искръ)» в сочетании с номером основного гласа (см. п. 2), которые имеются и в ПутМин (л. 4, 4 об., 8 об., 29 об., 36 об., 45, 56, 60, 73 об., 96, 96 об., 101 об., 102 об., 113, 125 об.), восходящей к КК-3. Однако тексты из ЮАМ, восходившие к текстам из предшествующего комплекта Минеи, различались между собой по степени редактирования. Изменения, внесенные в гимнографические тексты, могли быть минимальными, как это показывает сопоставление текстов второго тропаря четвертой песни канона в богослужебном последовании свт. Иоанну Златоусту (13 ноября):

КК-3	ЮАМ
<p>Златообразно и златословесно озлатимъ Иона всѣхъ озацѣша златыми свѣтлостѣми Ѹчительства и миръ ѧзыкомъ</p>	<p>Златозарна и златословесна озлатимъ Ио(а)на всѧ злѧцѣшаго златыми свѣтлостѣми оучительства и миръ</p>

просвѣтаца злата свѣтълѣишемъ и свѣта плънѣишемъ источащемъ (и точещимъ БратМинН) бѣдѣ вж(с)твѣноуѣж (Тип-131, л. 44. Ср.: БратМинН, л. 167 об.; НБКМ-522, л. 52)	языкомъ просвѣтаца злата свѣт- лѣишемъ и свѣта плънѣишемъ и то- чащимъ багдѣ вѣствѣноуѣю (Тип-91, л. 81. Ср.: ЗогрМин, л. 163 об.)
--	---

В других случаях редактора была существенной, как это следует, например, из сопоставления текстов первого тропаря шестой песни в каноне на праздник Воздвижения Креста (14 сентября):

КК-3	ЮАМ
Старостию сълакѣса и недѣгомъ таавѣ. въздвигъ са Иаковъ рѣцѣ прѣложивѣ. дѣиствикъ авлааа живо- дателя кр(с)та. ветѣхованикъ во закона. ветѣха писаниа новописалѣ. распатѣи на немъ хѣ бѣ. и дѣшетѣлѣннѣ недѣгъ льсти отѣгъна (Тип-131, л. 10– 10 об. Ср. НБКМ-522, л. 3 об.)	Старостию преклонѣ са и недоугѣмъ отагѣ- ченѣ. исправи са Иаковъ роуцѣ прѣложѣ. дѣиствикъ авлааа живодавѣца крѣста. обетѣ- шаникъ во и законѣнаго стѣннаго писаниа понови писание. пригвожги са на немъ хѣ бѣ. и дѣшетѣлѣннѣи недоугѣ льсти ѿгъналѣ кѣсть (Тип-84, л. 89 об.–90. Ср.: ЗогрМин, л. 36 об.; БратМинСО, л. 39 об.; САНУ-361, л. 11)
Ἡ γῆρα καμφοθεῖς καὶ νόσῳ τρυχωθεῖς ἀνωρθοῦτο Ἰακώβ χειρας ἀμείψας, τὴν ἐνέργειαν φαίνων τοῦ ζωοφόρου (ζωοδότου Sin. gr. 552) Σταυροῦ τὴν παλαιότητα καὶ γὰρ τοῦ νομικοῦ σκιδώδους γράμματος ἐκαινογράφησεν ὁ ἐν τούτῳ σαρκὶ (add. Χριστὸς Sin. gr. 552) προσπαγεῖς (add. ὁ Sin. gr. 552) Θεὸς καὶ τὴν ψυχόληθρον νόσον τῆς πλάνης ἀπήλασε [ΜΣΟ 1888: 161–162; Sin. gr. 552, л. 124 об.]	

Редактирование гимнографических текстов происходило, главным образом, на лексическом уровне [Йовчева 2014: 82–229]. Например, в приведенном выше тексте стихиры Косме и Дамиану, восходящем к ЮАМ, имеются три лексические замены, типичные для новой редакции: **сватѣи** → **божѣствѣнѣи** для греческого θεῖος, **свѣтълъ** → **свѣтозарнѣ** для φωταυγής и **слоужитель** → **оугодьникѣ** для θεράπων (ср.: [Там же: 132, 166–169, 188]). При этом систематическая замена грецизмов их славянскими эквивалентами (ср.: [Верещагин, Крысько 1999: 39–43; Кривко 2007: 247–248; Йовчева 2014: 83–100]) была характерной особенностью редактирования гимнографических текстов при переходе от Минеи из КК-3 к ЮАМ, вследствие чего богословские грецизмы, использовавшиеся в переводах гимнографических текстов, созданных в середине X в. и входивших в КК-3 [Пентковский 2016: 74], систематически заменялись славянскими эквивалентами. Например, грецизм **впостась** (ὑπόστασις), использовавшийся в текстах из КК-3, в большинстве случаев был заменен на славянский эквивалент **сѣставѣ** (ср.: [Верещагин, Крысько 1999: 41; Кривко 2007: 247; Йовчева 2014: 97]):

	КК-3	ЮАМ
3 ноября	оупостасно оутровоуше (!) (БратМинН, л. 132)	съставноуо оутроашио (Тип-91, л. 15)
10 ноября	триоупостаснѣ соушио (БратМинН, л. 157 об.)	триоупостаснѣ сшио (Тип-91, л. 62)
14 ноября	слово оупостасноок (Тип-131, л. 49)	слово съставноок (Тип-91, л. 88 об.; ЗогрМинН, л. 167)
15 ноября	триоупостасна (!) вѣштѣва (БратМинН, л. 173)	триоупостасна вѣштѣва (Тип-91, л. 90)
16 ноября	оупостасноу тевѣ словоу вѣшио (Тип-131, л. 51)	съставнѣимѣ ти слово вѣши (!) (Тип-91, л. 96 об.; ЗогрМин, л. 170 об.)
23 ноября	въ трехъ оупостасѣхъ (БратМинН, л. 203)	въ трѣхъ съставѣхъ (Тип-91, л. 131 об.)
23 ноября	оупостасемъ съвъкоупашасе (БратМинН, л. 203 об.)	по съставу съвъкоупаша (са) (Тип-91, л. 131 об.; ЗогрМин, л. 187 об.)
23 ноября	оупостасми трѣми (БратМинН, л. 204)	оупостасми трѣми (Тип-91, л. 132 об.; ЗогрМин, л. 188)
23 ноября	оупостасна прѣмудростъ (БратМинН, л. 204)	составнаа премѣдростъ (Тип-91, л. 132 об.; ЗогрМин, л. 188)
23 ноября	кдина триоупостасна естѣства (БратМинН, л. 204 об.)	кдино трисъставно кѣтѣство (Тип-91, л. 132 об.; ЗогрМин, л. 188 об.)

Во многих случаях лексические замены могли быть осуществлены без привлечения греческого оригинала, однако между текстами из КК-3 и ЮАМ имеются такие различия, которые несомненно были обусловлены сопоставлением существовавшего славянского перевода с греческим текстом, в том числе:

		КК-3	греческий текст	ЮАМ
1.	26 сентября	ѿ скотѣства оското- ваннѣа своводилѣ кси (Тип-131, л. 19 об.)	ἐκ τῆς ἀλογίας τοῦς ἀλογωθέντας ἠλευθέρωσας [МСО 1888: 264]	отъ бесловесна скотѣска избавилѣ кси (Тип-84, л.154 об.; ср. БратМинСО, л. 63; ЗогрМин, л. 61)
2.	18 октября	вѣгодъхновенѣна книгы нейсполж разгъвати (Тип-131, л. 24–24 об.; НБКМ-522, л. 21)	θεοπνεύστους γραφὰς ἀμέσως διανοιῶν σοι [МСО 1888: 455]	вѣгодъхновенѣна писаниѣ по середѣ разгъвати ти (Тип-89, л. 66; ср. Брат-МинСО, л. 100 об.; ЗогрМин, л. 101)

3.	18 октября	свѣщъникъ оумьнъ свѣтъ сиаѣжць· крипидж и вѣрѣ же ѡснованик (Тип-131, л. 26 об.–27; НБКМ-522, л. 23)	λυχνίαν νοητὸν φῶς ἀπαστράπτουσαν, κρηπίδα καὶ θεμέλιον τῆς πίστεως (Sin. gr. 556, л. 207 об.)	свѣтильника разоумьный свѣтъ ѡблѣстаѡца· степенъ и вѣрно (!) же ѡснованик (Тип-89, л. 64 об.; ср. БратМинСО, л. 100 об.; ЗогрМин, л. 100 об.)
4.	23 октября	Гї аще и древомъ глава аплска сѣкржшена въистъ (Тип-131, л. 27 об.–28)	Κύριε, εἰ καὶ ἐν τῷ ξύλῳ ἡ κάρα τοῦ ἀποστόλου συντετρίπ- ται [ΜΣΟ 1888: 497]	Гї аще и въ малици глава аплѡва сѣтърена вѣи(с) (Тип-89, л. 90 об.; БратМинСО, л. 108 об.)
5.	1 ноября	Похоти несмыслынык сѣвѣ покорыша сѣага. дшѣвными силами. члѣкомъ и скотомъ. бгѡдѣганими подакта (БратМинН, л. 124 об.; Тип-131, л. 36 об.; НБКМ-522, л. 33 об.)	Πάθη ἀλογότατα καθυποτάξαντες, ἅγιοι, ψυχικαῖς ταῖς δυνάμεσιν ἀνθρώποις καὶ κτήνεσιν τὰς εὐεργεσίας ἐπιχορηγεῖτε (Sin. gr. 566, л. 4)	Страсти бесловеснык покорыша сѣага. дхвною силою. члѣкомъ и скотомъ бгѡдѣганик подакта (ЗогрМин, л. 133 об., [Ягич 1886: 269])
6.	2 ноября	Доврородны мѣнны трыжьство (БратМинН, л. 129)	Ἡ εὐαγεστάτη τῶν μαρτύρων πανήγυρις [ΜΝΔ 1889: 21]	Бгѡч(с)тно мѣннык трыж(с)тво (ЗогрМин, л. 139; Тип-91, л. 8)
7.	17 ноября	Изецъна житиѡ всиѡ свѣтомъ (БратМинН, л. 182)	Ἀρίστης πολιτείας λάμπας φωτὶ [ΜΝΔ 1889: 183]	Държавьна <в> житиѡ сиѡга свѣтъмъ (Тип-91, л. 106 об.; ЗогрМин, л. 173 об.)
8.	17 ноября	сѣѣеникъ незловивъ сѣе вывъ (БратМинН, л. 182 об.)	ἱερεὺς ἄκακος καὶ ὄσιος γεγινώς [ΜΝΔ 1889: 183]	[сва]щеникъ незло- вивъ пѣрдовьнъ вывъ (Тип-91, л. 106 об.)

В свою очередь, разночтения в первом тропаре седьмой песни канона на Воздвижение Креста [Крысько 2015: 157] свидетельствуют о том, что греческие Минеи, использовавшиеся при редактировании, не только отличались по составу и структуре богослужбных последований, но могли содержать такие чтения, которые отличались от чтений греческого текста, лежащего в основе первоначального перевода:

КК-3	ЮАМ
вѣсемоу родѣ тѣло тѣлѣюще (Тип-131, л. 11; НБКМ-522, л. 4)	всемоу родоу тѣлоноснѣ (Тип-84, л. 90; ЗогрМин, л. 36 об.; БратМинСО, л. 40)
ὄλω τῷ γένει σωματοφόρος [МСО 1888: 162]	ὄλω τῷ γένει σωματοφόρος (Par. gr. 332, л. 50)

Таким образом, ЮАМ был создан на основе славянских Миней, принадлежавших к КК-3, при сопоставлении с греческими Минеями, содержащими отличавшиеся богослужебные последования. Новые греческие Миней привлекались для определения состава и структуры богослужебных последований в новой славянской Минее, для контроля выполненных ранее переводов при их включении в состав новой славянской Миней, а также в качестве источника для новых переводов. Использование греческих служебных Миней иного состава привело к отсутствию в составе ЮАМ таких переведенных ранее текстов, греческие оригиналы которых не входили в эти греческие Миней. Принципиальное отличие ЮАМ от предшествующих Миней из КК-3 состояло в иной структуре богослужебных последований, а также в изначальном использовании кириллицы, а не глаголицы.

Не входили в ЮАМ и оригинальные славянские гимнографические произведения, содержащиеся в Минеях из КК-3 и свидетельствовавшие об их преемственности по отношению к Минеям из КК-2. Тем не менее, использование ранее переведенных текстов в качестве основы указывало на преемственность ЮАМ по отношению к предшествующей традиции, как это видно на примере канонов в богослужебном последовании на праздник Введения (21 ноября), где в ЮАМ отсутствует славянский канон 4-го гласа с акростихом, но содержится исправленный текст переводного канона 1-го гласа, входившего в КК:

КК-3	ЮАМ
—	Канон 4-го гласа, перевод ([Ягич 1886: 422–426]; ЗогрМин, л. 182–183 об.)
Канон 1-го гласа, перевод (БратМинН, л. 194–196 об. Ср.: Тип-131, л. 53 об.–56)	Канон 1-го гласа, перевод, <i>исправленный текст</i> ([Ягич 1886: 427–431]; ЗогрМин, л. 183 об.–185)
Канон 4-го гласа со славянским акростихом (БратМинН, л. 196 об.–199)	—

9. Локализация греческого оригинала ЮАМ

Результаты изучения литургических особенностей древнерусских «студийских» Миней позволяют пересмотреть мнение о константинопольском происхождении их греческого оригинала и, соответственно, греческого оригинала ЮАМ. Так, празднование обновления церкви Божией Матери 14 августа, рассматривавшееся ранее как

доказательство зависимости этих Миней от греческих богослужебных книг из константинопольского монастыря патриарха Алексия Студита [Пентковский 2001: 159–160], которую должны были подтверждать три стихиры обновлению церкви, находящиеся в древнерусской «студийской» Минее за август (Син-168, л. 78–78 об.), не является исключительной константинопольской особенностью, потому что празднование обновления церкви Божией Матери зафиксировано под 14 августа в месяцесловных частях южнославянских Апостолов [Христова-Шомова 2012: 860], а в южнославянском богослужебном сборнике XIII в. РНБ Ф.п.1.72 содержится не только сама память (л. 242 об.), но и стихира обновлению (**Придѣте вратиѣ**, л. 245), текст которой совпадает с текстом третьей стихиры обновлению в Син-168.

Более того, особенности распределения памятей и богослужебных последований по дням богослужебного года в ЮАМ указывают на неконстантинопольское происхождение греческого оригинала этих Миней. Например, под 29 октября в ЮАМ сохранилось богослужебное последование прп. Авраамия (Тип-89, л. 117 об.–121; ЗографМин, л. 121 об.–123 об.; БратМинСО, л. 118–119 об.), что согласуется с указанием южноитальянского Мессинского типикона о совершении памяти прп. Авраамия в этот день [Agranz 1969: 45] и поддерживается богослужебным последованием на 29 октября из синайской служебной Миней Sin. gr. 563 (л. 60–65), однако в константинопольской традиции начала XI в., как свидетельствует месяцесловная часть САУ, эта память совершалась 31 октября [Пентковский, 2001: 291]. Под 23 ноября в ЮАМ сохранилось богослужебное последование свт. Амфилохия Иконийскому (Тип-91, л. 129 об.–133 об.; ЗографМин, л. 187–188 об.), что также согласуется с указанием Мессинского типикона [Agranz 1969: 61] и поддерживается богослужебным последованием на 23 ноября из синайских Миней Sin. gr. 567 (л. 161–164 об.) и Sin. gr. 572 (л. 66–68 об.), тогда как в САУ предписывалось в этот день совершать память свт. Григория Акрагантского [Пентковский 2001: 298].

О неконстантинопольском происхождении греческого оригинала ЮАМ свидетельствуют различные гимнографические тексты и богослужебные последования, которые известны по греческим Минеям из Палестины и Южной Италии [Ягич 1886: 515–606], а также наличие вторых песен в канонах (см. каноны на 1 сент., 6 сент., 15 сент. [Там же: 010, 056, 018]; каноны на 9 дек., 4 апр., 7 апр., 12 апр., 22 апр., 30 апр., 16 мая, 19 мая, 20 мая, 3 авг. [Горский, Невоструев, 1917: 36, 55, 56, 57, 58, 59, 63, 72]), которые регулярно встречаются в синайских Минеях (см., например, Sin. gr. 563, л. 16 об.–17, 39 об., 48, 61 об.; Sin. gr. 567, л. 12–12 об., 63 об.–64, 85 об., 113 об., 132 об., 150 об.–151, 165 об.–166, 169 об., 204; Sin. gr. 572, л. 19, 53 об.–54, 58 об.–59, 69–69 об., 93). Кроме того, для обозначения праздничного тропаря в служебных Минеях палестинского и южноитальянского происхождения XI–XII вв. часто использовался архаичный термин *κάθισμα εἰς Θεὸς Κύριος* (см., например: Sin. gr. 563, л. 74 об.; Sin. gr. 567, л. 53 об.; Sin. gr. 568, л. 78 об.; Sin. gr. 570, л. 76; Sin. gr. 572, л. 1 об., 24 об., 42, 56 об.; Sin. gr. 631, л. 45 об.; Sin. gr. 632, л. 32–32 об., 80 об.–81), который имел палестинское происхождение [Mateos 1971: 21], и значительно

реже традиционный византийский термин *τρολάριον εἰς Θεὸς Κύριος* (см., например: Sin. gr. 579, л. 21 об.), славянские эквиваленты которых использовались в ЮАМ (см. п. 2). Например, в служебной Минее Par. gr. 332, структура которой сходна со структурой греческого оригинала ЮАМ (см. п. 7), использованы два указанных термина (*κάθισμα εἰς Θεὸς Κύριος*: л. 7 об., 12 об., 17 об.–18, 45 об., 83, 95 об., 112, 120 об., 124 об.; *τρολάριον εἰς Θεὸς Κύριος*: л. 136 об., 149 об., 160 об., 188 об., 204), как и в ЮАМ.

Тем не менее, греческий оригинал ЮАМ происходил из константинопольской, а не из иерусалимской церковной провинции, потому что в ЮАМ отсутствовало как упоминание о празднике обновления церкви Воскресения в Иерусалиме (13 сентября), то есть о храмовом празднике кафедрального собора Иерусалимской церкви, так и богослужбное последование для этого праздника, которые входили в состав служебных Миней из иерусалимского церковного региона, как об этом свидетельствуют синайские Минеи XI–XII вв. (Sin. gr. 551, л. 57 об.–61 об.; Sin. gr. 552, л. 110–113 об.; Sin. gr. 554, л. 19 об.–25; Sin. gr. 556, л. 68). Следовательно, греческий оригинал ЮАМ был связан с такой региональной западновизантийской литургической традицией, которая была во многом сходна с южноитальянской литургической традицией.

10. Локализация и датировка ЮАМ

Лингвистический анализ древнерусских служебных Миней показал, что во многих случаях они разделяют лексические, грамматические и словообразовательные особенности оригинальных славянских гимнографических произведений [Пичхадзе 2009: 305; Кривко 2007: 248, 254], входивших в состав КК-2 и КК-3. Следовательно, формирование ЮАМ происходило в том регионе, где были созданы эти тексты, а позднее — комплект Миней из КК-3. При этом в древнерусских служебных Минеях встречаются особые адъективные формы на *-ои*, типичные для юго-западной части древней южнославянской территории, которые являются текстологическими маркерами, позволяющими локализовать происхождение промежуточных южнославянских протографов для этих Миней [Кривко 2015: 189–198]. Формы на *-ои* зафиксированы в сентябрьской, октябрьской и ноябрьской древнерусских «студийских» Минеях конца XI в., восходящих к ЮАМ (**влагои**: Тип-84, л. 87 об.; **телообразнои**, **чочднои**: Тип-89, л. 36, 107; **вечнои**: Тип-91, л. 4 об.), а также в древнерусских Минеях, восходящих к КК-3 (**възнесоиса**: ПутМин, л. 16 об.; **съраспиноиса**: Тип-131, л. 138). Кроме того, они встречаются в древнерусском списке «Учительного Евангелия» (**кротъкои**) и «Сказания церковного» (**видимои**) [Кривко 2016: 137–138]. Эти два текста были созданы в первой славянской епископии, существовавшей с 893 г. в юго-западной части I Болгарского царства, а полные служебные Минеи из КК-3 были созданы в середине X в. в славянских епархиях, находившихся в этом же регионе

[Пентковский 2016: 88–92]. Протографы всех указанных текстов были глаголическими, однако в конце X в. на Русь были перенесены их кириллические версии, которые происходили из Охридско-Преспанского региона, где в это время находилась столица Западно-Болгарского царства и его церковный центр [Пентковский 2014: 59]. Поэтому адъективные формы на *-ои* в ПутМин и в Тип-131, а также в «Учительном евангелии» и «Сказании церковном» отражают особенности кириллических версий этих текстов, в конце X в. использовавшихся в Охридско-Преспанском регионе. Соответственно, наличие указанных форм на *-ои* в древнерусских «студийских» Минеях, восходящих к ЮАМ, показывает, что из этого же региона, где после 1018 г. находился центр византийской «Архиепископии Болгарии», происходил и промежуточный протограф ЮАМ.

Особые текстологические маркеры встречаются и в древнесербских рукописях. БратМинН и другие богослужебные рукописи из КК-3 содержат написания *-лу-* в слове *слунце* и его производных, характерные для призренско-южноморавского диалекта [Штавланин-Ђорђевић 1985: 101, 103–104; Савић 2016: 271–272, 286, 291, 294, 297]. Такое же написание имеется и в ЗогрМин (*слоуѣнцоуѡвразьнь*, л. 32), восходящей к ЮАМ. Наличие *лу-*написаний показывает, что промежуточные протографы древнесербских Миней, восходящих к ЮАМ, и промежуточные кириллические протографы древнесербских Миней из КК-3 происходили из Призренско-Липлянского региона (совр. территории Косово и Метохии). В X–XII вв. в этом регионе находились две епархии — Призренская и Липлянская, входившие в середине X в. в церковную организацию I Болгарского царства, затем — в состав церковной организации Западно-Болгарского царства, а после 1018 г. — в состав византийской «Архиепископии Болгарии». Однако происхождение ЮАМ не могло быть связано с деятельностью Призренской и Липлянской епархий, потому что создание нового комплекта богослужебных Миней должно было происходить при участии компетентных церковных властей в рамках деятельности самостоятельной церковной структуры, имевшей право употреблять церковнославянский язык как литургический.

Как было отмечено выше (п. 1), церковнославянский язык регулярно использовался и в богослужебной практике церковной организации Западно-Болгарского царства, центр которой находился в Охридско-Преспанском регионе, и в богослужебной практике византийской «Архиепископии Болгарии», центр которой находился в Охриде. Однако создание ЮАМ, вторичного по отношению к архаичным служебным Минеям из КК-3, употреблявшимся в богослужении в церковной организации Западно-Болгарского царства, было связано с деятельностью византийской «Архиепископии Болгарии», а не предшествующей церковной организации, потому что именно перед «Архиепископией Болгарии» стояла неотложная задача приведения славянского богослужения в соответствие с актуальной византийской богослужебной практикой. Следовательно, Охрид является не только местом создания промежуточного протографа Миней, восходящих к ЮАМ и перенесенных в Киев, но и местом создания самого ЮАМ, что соответствует сделанному ранее выводу о

западновизантийском происхождении его греческого оригинала. Преимущественное использование так называемых «охридских» лексем по отношению к «преславским» в августовской служебной Минее из ЮАМ [Кривко 2007: 248–254] подтверждает сделанный вывод. В таком случае ЮАМ представляет собой комплект служебных Миней, входивших в новый корпус славянских богослужебных книг, использовавшийся в византийской «Архиепископии Болгарии», дата создания которой представляет собой *terminus ante quem* для этого корпуса.

Верхнюю хронологическую границу определяет древнерусский перевод Типикона патриарха Алексия Студита, выполненный в Киеве в конце 60-х — начале 70-х гг. XI в., потому что САУ содержит полные тексты и инципиты гимнографических текстов (тропарей, стихир, седальнов, канонов), совпадающие с соответствующими текстами из древнерусских «студийских» Миней, восходящих к ЮАМ. Принимая во внимание значительные изменения, происходившие в древнерусской письменности при киевском князе Ярославе Владимировиче [Дурново 1927: 12–13; Дурново 2000: 571], с одной стороны, и непосредственное участие церковных властей в богослужебных реформах, с другой стороны, появление нового корпуса славянских богослужебных книг в Киевской митрополии, в состав которого входили и новые Минеи, следует связывать с деятельностью киевского митрополита Илариона (1051–1054 гг.), поставленного на киевский престол князем Ярославом Владимировичем, вместе с которым он занимался упорядочиванием церковно-государственных отношений на Руси, в том числе участвуя в составлении так называемого Устава о церковных судах [Шапов 1976: 85–139]. Участие же киевских митрополитов греческого происхождения — Феопемпта (ок. 1037—1049 гг.) и Ефрема (1054–1061 гг.) — в реформировании славянского богослужения в Киевской митрополии представляется маловероятным.

О деятельности митрополита Илариона по устройению богослужения свидетельствует прибытие профессиональных певцов «из грекъ» в Киев в 1052 г. [СІЛ 2000: 181], которое следует связывать с устройением богослужения и церковного пения в новопостроенном кафедральном соборе св. Софии и в монастыре св. Георгия. Приглашенные певцы должны были обладать профессиональными навыками исполнения богослужебных текстов на церковнославянском языке, который использовался, по крайней мере при митрополите Иларионе, в богослужении в кафедральном соборе. Соответственно, они должны были знать не только мелосы, но и церковнославянские тексты ирмосов, которые являлись образцами для исполнения тропарей канонов и находились в Ирмологии, а также знать мелосы и тексты церковнославянских песнопений, исполнявшихся «самогласно» (самогласные стихиры, кондаки и икосы), которые находились в специальных богослужебных книгах (Стихирари и Кондакари невмированные), являвшихся неотъемлемыми частями корпуса славянских богослужебных книг. Певцы также должны были знать мелосы и тексты тех песнопений, которые являлись образцами для других песнопений («подобники»), а также уметь «подобно» распевать стихиры, кондаки и икосы. Указанные песнопения

они могли знать наизусть, либо же в их распоряжении находились специальные книги (Стихирари, Кондакари, Ирмологии), содержавшие невмированные церковнославянские тексты этих песнопений и входившие в состав нового южнославянского корпуса богослужебных книг, который либо уже использовался, либо предназначался для использования в Киевской митрополии. Кроме того, певцы должны были знать и уметь использовать тексты из других богослужебных книг, входивших в этот корпус и содержавших гимнографические тексты (Минеи, Триоди, Октоихи). Таким образом, приглашение группы профессиональных певцов было непосредственно связано с изменениями, происходившими в богослужебной практике Киевской митрополии и обусловленными появлением нового корпуса богослужебных книг, потому что гимнографические тексты были неотделимы от мелосов.

Указанный корпус богослужебных книг был создан после 1018 г. в Охриде (см. выше), где находился центр византийской «Архиепископии Болгарии» — единственной церковной организации на территории Византийской империи, в которой церковнославянский язык легитимно использовался в богослужении и из которой в 1052 г. могли быть приглашены в Киев профессиональные певцы, знавшие славянское церковное пение и актуальные славянские богослужебные книги. Следовательно, в 1052 г. новый комплекс богослужебных книг уже использовался в литургической практике византийской «Архиепископии Болгарии».

В период с 1018 г. по 1052 г. охридскую кафедру занимали архиепископ Иоанн, происходивший из Дебарского монастыря (1018–1037 гг.), и архиепископ Лев, ранее бывший хартофилаксом Великой церкви в Константинополе (1037–1056) [Снегаров 1924: 195–197]. Принимая во внимание вовлеченность греческого архиепископа Льва в богословскую полемику с Римской церковью, а также первоочередность реформирования богослужения и славянское происхождение архиепископа Иоанна, именно с его деятельностью следует связывать создание нового комплекса славянских богослужебных книг, в состав которого входил и ЮАМ³. Соответственно, для наименования этого корпуса используется технический термин «корпус Иоанна» (КИ), по аналогии с названиями предшествующих корпусов славянских богослужебных книг — «корпус Мефодия» (КМ) и «корпус Климента» (КК) [Пентковский 2016: 97].

11. Богослужебные книги из КИ в Киевской митрополии

Займствование нового корпуса славянских богослужебных книг и практики церковного пения, связанной с новыми богослужебными книгами, было осуществлено благодаря существованию устойчивых церковных связей между «Архиепископией

³ Полученные результаты подтверждают справедливость представлений В. И. Ягича о происхождении и датировке протографа издаваемых Минеи: ученый полагал, что перевод был «сделан в самом конце X-го или в первой половине XI-го столетия, у южных славян» [Ягич 1886: ХСVII].

Болгарии» и Киевской митрополией. В рамках этих связей, в частности, был заимствован перевод агиографического Синаксаря древней редакции [Пентковский 2011: 661], а в Софии Охридской при митрополите Льве и в Софии Киевской при митрополите Ефреме были созданы сходные по содержанию изобразительные программы [Грозданов 1988: 97], отражавшие содержание антилатинской полемики, в которой принимали участие эти иерархи [Лидов 1994: 18–19, 23–24].

Правописание новых богослужебных книг было южнославянским, однако отличительной особенностью древнерусских служебных Миней Тип-84, Тип-89 и Тип-91, созданных в 1095–1097 гг. в скриптории новгородского монастыря Рождества Богородицы [Пентковский 2001: 195] и восходящих к Минеям из КИ, является их «вполне развившееся правописание древнерусское» [Ягич 1886: XXV], для которого характерно нормативное написание **ж** и окказиональное написание **жд** в рефлексах **dj* [Карнеева 1916: 123; Обнорский 1925: 217; Комарович 1926: 37–38; Живов 2017: 666], а также неупотребление графем **ѡ**, **ѣж** и **ѣ** [Ягич 1886: XXV–XXXVI; Карнеева 1916: 166; Обнорский 1925: 167–168; Комарович 1926: 25–27]. Правописание других сохранившихся древнерусских богослужебных книг, содержащих гимнографические тексты (Триоди, Октоихи, Стихирари, Кондакари и Ирмологии) и восходящих к богослужебным книгам из КИ, во многом сходно с правописанием указанных Миней, но эта правописная система, отражающая особенности восточнославянской фонологической системы, не была изначальной для древнерусских богослужебных книг из КИ, так как графемы **ѣ** и **ѣж** активно использовались в МинДубр [Mug'janov 1999: XXVIII] и НовгФр [Азбелев 1958: 434], содержавших фрагменты богослужебных последований из Миней, принадлежавших к КИ. Кроме того, на месте графемы **ѡ** в МинДубр был использован архаичный в восточнославянской традиции диграф **шт** [Mug'janov 1999: XXX], который не встречается в Тип-84, Тип-89 и Тип-91. Сопоставление же совпадающих текстов из НовгФр и Тип-84 показывает существенную русифицированность правописной системы Тип-84 по отношению к правописной системе НовгФр (в том числе написание **ю** на месте **ѣж**, **ж** на месте **жд**):

НовгФр	Тип-84
[Да в]ъзрадоуѣтъ сѧ дѣбравнаѧ дрѣ- вѣ[сѧ] вѣсачьскаѧ осѡѡѡшѣ сѧ кѣствоу и хъ [Ѡ] негоже испьрѡвѧ насажденѧ вѣсть хѡѡ [распр]ост[ьр]ъшѣ сѧ на дрѣвѣ тѣмь нѣнѣ вѣ[з]носимѣ покланѡюще сѧ тѧ вѣ[личак]мъ [Азбелев 1958: 435]	Да възрадоуѡтъ сѧ доуѡбравнаѧ дрѣ- вѣсѧ вѣсачьскаѧ осѡѡшоу сѧ кѣствоу и хъ Ѡ негоже во ѡспьрѡвѧ насаженѣ вѣ(с) хѡѡ распрѡстъръшоу сѧ на дрѣвѣ тѣмь нѣнѣ вѣзносимѡу покланѡюще сѧ кѡму тѧ велич : (л. 91)

В свою очередь, устойчивое древнерусское правописание ТипКонд кон. XI — нач. XII вв., начальная часть которого содержит триодную часть САУ и выписки из дисциплинарной части, и такое же правописание Цветной триоди Тип-138 кон. XI —

нач. XII вв., содержащей пространные литургические рубрики из САУ, показывает, что в качестве источника полных гимнографических текстов и их инципитов при выполнении перевода константинопольского Типикона патриарха Алексия Студита в Киево-Печерском монастыре в кон. 60-х — нач. 70-х гг. XI в. использовались графически адаптированные и унифицированные Минеи и другие богослужебные книги из КИ. Соответственно, появление комплекта богослужебных книг КИ с древнерусским правописанием предшествовало переводу САУ. Систематическое изменение правописания в богослужебных книгах из КИ должно было также предшествовать устройению богослужения в киевском Печерском монастыре после его реорганизации в 1062 г., связанной со строительством нового монастырского комплекса, потому что первая монастырская церковь, в которой совершалось регулярное богослужение, была построена еще до избрания прп. Феодосия игуменом монастыря в 1057 г., а при реорганизации монастыря необходимость изменения правописания использовавшихся богослужебных книг отсутствовала. Кроме того, в Киеве в 50-е годы XI в. существовали и другие монастыри, где богослужение совершалось на церковнославянском языке и должны были использоваться новые богослужебные книги, в том числе и построенный князем Ярославом монастырь св. Георгия. Следовательно, изменение правописания в новых богослужебных книгах, восходящих к КИ, было выполнено в Киеве в 50-е гг. XI в., то есть вскоре после перенесения комплекса южнославянских богослужебных книг из Охида.

Возможные «процессы аккумулируемых изменений» и «кумулятивные эффекты последовательно проводившихся правок» [Живов 2017: 663, 664], происходившие при переписывании богослужебных книг из КИ в Киевской митрополии в течение нескольких десятилетий после его перенесения из Охида, не позволяют исчерпывающе объяснить изменение правописной системы в богослужебных книгах из КИ, в том числе в служебных Минеях Тип-84, Тип-89 и Тип-91, созданных в 1095–1097 гг. в новгородской епархии. Это изменение не могло быть обусловлено «литургическим произношением» и не было связано с необходимостью четко артикулированного пропевания богослужебных текстов, первоначальное правописание которых определялось южнославянской фонологической системой, потому что различные правописные системы — инновативная («древнерусская») и архаическая («южнославянская») — использовались не только в текстах одного типа (тексты богослужебные, гимнографические), но и в текстах одной редакции (тексты из КИ). Равным образом, архаическое правописание богослужебных книг из КК-3 (ПутМин [Марков 2003: 460–461] и Тип-131 [Крысько 2006: 44–46]) не препятствовало четко артикулированному певческому исполнению гимнографических текстов, содержащихся в данных книгах, что подтверждает наличие невмирования в каноне на Воздвижение в Тип-131 (л. 8–12 об.). Поэтому причины изменения правописания древнерусских богослужебных книг были не только экстралитургическими, но и экстралингвистическими. Рассматриваемое изменение могло быть обусловлено влиянием той правописной системы «древнерусского» типа, которая использовалась в 50-е годы XI в.

в деловой письменности и, в частности, в великокняжеском скриптории для записи текстов юридического содержания, в том числе и «Устава о церковных судах» князя Ярослава, составленного при участии киевского митрополита Илариона.

Находящиеся в древнерусских «студийских» Минеях дополнительные гимнографические тексты (в т. ч. самогласные стихиры, кондаки, икосы и, возможно, некоторые вновь переведенные тексты), «избыточные» по отношению к южнославянским Минеям из КИ, свидетельствуют о внесении изменений и дополнений в использовавшийся в Киеве комплекс богослужебных книг, которое следует связывать с переводом Типикона из монастыря патриарха Алексея Студита в Печерском монастыре. Тем не менее, и этот перевод, и внесение дополнительных текстов в богослужебные книги не были связаны с реформированием монастырского богослужения, потому что новый комплекс богослужебных книг уже использовался в литургической практике Печерского монастыря. Более того, перевод Типикона предназначался для устройства монастырской жизни, однако содержащиеся в нем дисциплинарные нормы не всегда соблюдались, как показывают свидетельства из Киево-Печерского патерика [Пентковский 2001: 176].

В дальнейшем комплект богослужебных книг с «древнерусским» правописанием и, вероятно, со внесенными дополнительными гимнографическими текстами был использован при создании специального комплекта невмированных богослужебных книг, на существование которого в кон. XI в. указывают невмированные кондаки, стихиры и тропари, содержащиеся в ТипКонд, невмированные стихиры в минейном Стихираре рубежа XI–XII вв., к которому восходят фрагменты БАН-4913, и самогласные стихиры с фитными начертаниями, находящиеся в Минеях Тип-84, Тип-89 и Тип-91. К этому же комплекту восходят сохранившиеся древнерусские Минеи, Триоди и Параклитики XII в., содержащие невмированные стихиры и тропари канонов во всех богослужебных последованиях, а также древнерусские невмированные Стихирари, Кондакари и Ирмологии. Невмированные богослужебные книги, где было зафиксировано не только произношение, но и мелос, предназначались прежде всего для обучения и контроля певческого исполнения гимнографических текстов (ср. [Treitler 1981: 474–475, 486–490]). В обиходной же певческой практике использовались богослужебные книги без невмирования, однако содержащиеся в них гимнографические тексты (стихиры, седальны, каноны, тропари, кондаки и др.) имели указания гласов и подобнов, достаточные для воспроизведения необходимых мелосов, что позволяет считать такие книги певческими (ср. [Ягич 1886: XXXII]).

Новые богослужебные книги активно распространялись в Киевской митрополии [Пентковский 2001: 169], вследствие чего новое богослужение и связанное с ним новое правописание богослужебных книг быстро приобрели нормативный характер. Носителями и распространителями новой литургической традиции были, прежде всего, монахи из Киево-Печерского монастыря, призванные на епископское служение, в том числе новгородские епископы Герман, Никита и Нифонт, переяславский епископ Николай и митрополит Ефрем, ростовские епископы Исаия и Ефрем

(титularyный митрополит), юрьевский епископ Марин, полоцкий епископ Мина, тмутараканский епископ Николай, туровский епископ Лаврентий, белгородский епископ Лука, а также бывшие ранее игуменами Печерского монастыря владимировольинский епископ Стефан и черниговский епископ Феоктист. Например, комплект Миней для новгородского монастыря Рождества Богородицы, к которому принадлежат Тип-84, Тип-89 и Тип-91, был создан при новгородских епископах Германе (1078–1096) и Никите (1096–1108) [Пентковский 2001: 195–197].

12. Выводы

Из рассмотренного материала следует, что в Охриде, где находился центр основанной в 1018 г. византийской «Архиепископии Болгарии» (Охридской архиепископии), обладавшей правом использования церковнославянского языка в богослужении, при архиепископе Иоанне (1018–1037 гг.) был создан новый корпус славянских богослужебных книг, называемый «корпусом Иоанна» (КИ), который предназначался для приведения славянского богослужения в новой церковной организации в соответствие с актуальной византийской богослужебной практикой. В его состав входил комплект служебных Миней для каждого месяца, к которому восходят многие из сохранившихся древнерусских и древнесербских служебных Миней, в том числе и древнерусские «студийские» Минеи.

При киевском митрополите Иларионе (1051–1054 гг.) в рамках официальных церковных контактов между Киевской митрополией и «Архиепископией Болгарии» богослужебные книги из КИ, в том числе комплект служебных Миней, были перенесены из Охрида в Киев и, после адаптации, они определяли богослужение в Киевской митрополии во второй половине XI–XIII вв.

Славянские рукописи

Кондакари:

БлагКонд — РНБ, Q.п.1.32. Кондакарь певческий («Благовещенский кондакарь»). Кон. XII — нач. XIII в. Описание: [Сводный каталог 1984: 170–171].

ЛаврКонд — РГБ, ф. 304.1 (Троице-Сергиева лавра), 23. Кондакарь певческий («Лаврский кондакарь»). Нач. XIII в. Описание: [Сводный каталог 1984: 227–228]. Факсимильное издание: [Myers 1994].

ОИДР-107 — РГБ, ф. 205 (собр. Общества истории и древностей российских), 107. Кондакарь. Кон. XII в. Описание: [Сводный каталог 1984: 150–151].

ТипКонд — Государственная Третьяковская галерея, К-5349. Устав студийский и Кондакарь («Типографский кондакарь»). Кон. XI — нач. XII вв. Описание: [Сводный каталог 1984: 88–89]. Издание текста: [Петрова 2006].

УспКонд — ГИМ, собр. Успенского собора, 9. Кондакарь певческий («Успенский кондакарь»). 1207 г. Описание: [Сводный каталог 1984: 193–194]. Факсимильное издание: [Bugge 1960].

Хлуд-189 — ГИМ, Хлуд. 189, л. 251–282. Кондакарь / Сборник (Пролог). Перв. пол. XIV в. Описание: [Николова и др. 1999: 69–71].

Минеи праздничные:

МинДубр — РНБ, Ф.п.1.36. Минея праздничная, отрывки («Минея Дубровского»). XI в. Описание: [Сводный каталог 1984: 64–65]. Факсимильное издание: [Mur'janov 1999: 293–322]. Издание текста: [Там же: 2–199].

НБКМ-522 — Национална библиотека «Св. Кирил и Методий» (София), 522. Минея праздничная («Скопская минея»). XIII в.

Тип-131 — РГАДА, ф. 381 (Син. тип.), № 131. Минея праздничная, сентябрь–февраль («Ильина книга»). XI/XII вв. Описание: [Сводный каталог 1984: 117–118]. Издание текста: [Крысько 2005: 30–657].

САНУ-361 — Архив Српске академије наука и уметности (Београд), бр. 361. Минея праздничная, сер. XIII в. Описание: [Шпадијер 2016].

Минеи служебные:

БратМинСО — Народна библиотека Србије (Београд), Рс 647, л. 1 об.–123. Минея служебная, сентябрь – октябрь. Втор. четв. XIII в. / Богослужебный сборник («Браткова минея»), конволют. Описание: [Штавланин-Ђорђевић и др. 1986: 340–345].

БратМинН — Народна библиотека Србије (Београд), Рс 647, л. 124 об.–219 об. Минея служебная, ноябрь. Втор. четв. XIII в. / Богослужебный сборник («Браткова минея»), конволют. Описание: [Штавланин-Ђорђевић и др. 1986: 340–345].

ЗогрМин — Зографский монастырь (Афон), № 53. Минея служебная, сентябрь–ноябрь. Перв. пол. XIII в. Описание: [Райков и др. 1994: 52].

НовгФр — Новгородский музей-заповедник, 390, 391. Минея служебная, сентябрь (фрагменты). XI/XII вв. Описание: [Сводный каталог 1984: 79]. Издание текста: [Азбелев 1958: 434–435].

ПутМин — РНБ, Соф. 202. Минея служебная, май («Путятина минея»). XI в. Описание: [Сводный каталог 1984: 63–64]. Издание текста: [Баранов, Марков 2003: 296–446].

САНУ-58 — Архив Српске академије наука и уметности (Београд), бр. 58. Минея служебная, сентябрь–ноябрь. Перв. пол. XIV в. Описание: [Стояновић 1901: 26].

Син-159 — ГИМ, Син. 159. Минея служебная, сентябрь. XII в. Описание: [Сводный каталог 1984: 119]. Содержание: [Горский, Невоструев 1917: 2–16].

Син-160 — ГИМ, Син. 160. Минея служебная, октябрь. XII в. Описание: [Сводный каталог 1984: 119–120]. Содержание: [Горский, Невоструев 1917: 16–26].

Син-161 — ГИМ, Син. 161. Минея служебная, ноябрь. XII в. Описание: [Сводный каталог 1984: 120]. Содержание: [Горский, Невоструев 1917: 26–34].

Син-162 — ГИМ, Син. 162. Миunea служебная, декабрь. XII в. Описание: [Сводный каталог 1984: 121–122]. Содержание: [Горский, Невоструев 1917: 34–42]. Факсимильное издание: [Rothe 2000].

Син-163 — ГИМ, Син. 163. Миunea служебная, январь. XII в. Описание: [Сводный каталог 1984: 122–123]. Содержание: [Горский, Невоструев 1917: 42–49].

Син-164 — ГИМ, Син. 164. Миunea служебная, февраль. XII в. Описание: [Сводный каталог 1984: 123]. Содержание: [Горский, Невоструев 1917: 50–54]. Факсимильное издание: [Rothe 2010].

Син-165 — ГИМ, Син. 165. Миunea служебная, апрель. XII в. Описание: [Сводный каталог 1984: 124–125]. Содержание: [Горский, Невоструев 1917: 55–59].

Син-166 — ГИМ, Син. 166. Миunea служебная, май. XII в. Описание: [Сводный каталог 1984: 125–126]. Содержание: [Горский, Невоструев 1917: 60–65].

Син-167 — ГИМ, Син. 167. Миunea служебная, июнь. XII в. Описание: [Сводный каталог 1984: 125–126]. Содержание: [Горский, Невоструев 1917: 65–71].

Син-168 — ГИМ, Син. 168. Миunea служебная, август. XII в. Описание: [Сводный каталог 1984: 128–129]. Содержание: [Горский, Невоструев 1917: 71–77].

Тип-84 — РГАДА, ф. 381 (Син. тип.), № 84. Миunea служебная, сентябрь. 1095–1096 гг. Описание: [Сводный каталог 1984: 46–47]. Издание текста: [Ягич 1886: 01–0236].

Тип-89 — РГАДА, ф. 381 (Син. тип.), № 89. Миunea служебная, октябрь. 1096 г. Описание: [Сводный каталог 1984: 47–49]. Издание текста: [Ягич 1886: 1–224].

Тип-91 — РГАДА, ф. 381 (Син. тип.), № 91. Миunea служебная, ноябрь. 1097 г. Описание: [Сводный каталог 1984: 49–50]. Издание текста: [Ягич 1886: 275–504].

Тип-97 — РГАДА, ф. 381 (Син. тип.), № 97. Миunea служебная, декабрь. XIII в. Описание: [Сводный каталог 1984: 264–265]. Факсимильное издание: [Rothe, Vereščagin 1993: 127–594].

Тип-99 — РГАДА, ф. 381 (Син. тип.), № 99. Миunea служебная, январь. XI/XII вв. Описание: [Сводный каталог 1984: 79–80].

Тип-121 — РГАДА, ф. 381 (Син. тип.), № 121. Миunea служебная, июль. XI/XII вв. Описание: [Сводный каталог 1984: 82–83].

Тип-122 — РГАДА, ф. 381 (Син. тип.), № 122. Миunea служебная, июль. XII в. Описание: [Сводный каталог 1984: 127–128].

Тип-125 — РГАДА, ф. 381 (Син. тип.), № 125. Миunea служебная, август. XI/XII вв. Описание: [Сводный каталог 1984: 83–84].

Параклитики:

Тип-80 — РГАДА, ф. 381 (Син. тип.), № 80. Параклитик, гласы 1–3. кон. XII — нач. XIII вв. Описание: [Сводный каталог 1984: 175].

Синаксарь (Пролог):

СтПрол — Архив Српске академије наука и уметности (Београд), бр. 53. Пролог, 1330 г. Издание текста: [Павлова, Желязкова 1999].

Стихирари:

БАН-3476 — ОР БАН, 34.7.6. Стихирарь минейный. XII в. Описание: [Сводный каталог 1984: 129–130]. Факсимильное издание: [Schidlovsky 2000].

БАН-4913 — БАН, 4.9.13 (Финл. 13). Стихирарь минейный (фрагменты). Кон. XI — нач. XII вв. Описание: [Сводный каталог 1984: 86–87].

Триоды:

Воскр-27 — ГИМ, Воскр. 27 перг. Триодь цветная. Кон. XII в. Описание: [Сводный каталог 1984: 158–159].

Син-319 — ГИМ, Син. 319. Триодь постная. XII в. Описание: [Сводный каталог 1984: 135].

Тип-138 — РГАДА, ф. 381 (Син. тип.), № 138. Триодь цветная. XI/XII вв. Описание: [Сводный каталог 1984: 87–88].

Греческие рукописи

Par. gr. 332 — Париж, Bibliothèque nationale de France. Grec. 332. Миния служебная, сентябрь–октябрь. XII в. [Omont 1886: 34].

Sin. gr. 551 — Миния служебная, сентябрь. XI–XII вв. [Gardthausen 1886: 133; Clark 1952: 8].

Sin. gr. 552 — Миния служебная, сентябрь. XII в. [Gardthausen 1886: 133; Clark 1952: 8].

Sin. gr. 554 — Миния служебная, сентябрь. XI в. [Gardthausen 1886: 134; Clark 1952: 8].

Sin. gr. 556 — Миния служебная, сентябрь–октябрь. XI в. [Gardthausen 1886: 134; Clark 1952: 8].

Sin. gr. 563 — Миния служебная, октябрь. XII в. [Gardthausen 1886: 135; Clark 1952: 8].

Sin. gr. 566 — Миния служебная, ноябрь. XI в. [Gardthausen 1886: 135; Clark 1952: 8].

Sin. gr. 567 — Миния служебная, ноябрь. XI в. [Gardthausen 1886: 136; Clark 1952: 8].

Sin. gr. 568 — Миния служебная, ноябрь. XI–XII вв. [Gardthausen 1886: 136; Clark 1952: 8].

Sin. gr. 570 — Миния служебная, ноябрь. XI в. [Gardthausen 1886: 136; Clark 1952: 8].

Sin. gr. 572 — Миния служебная, ноябрь. XI–XII вв. [Gardthausen 1886: 136; Clark 1952: 8].

Sin. gr. 579 — Миния служебная, сентябрь. XI в. [Gardthausen 1886: 137; Clark 1952: 9].

Sin. gr. 631 — Миния служебная, август. XI в. [Gardthausen 1886: 146; Clark 1952: 9].

Sin. gr. 632 — Миния служебная, август. XII в. [Gardthausen 1886: 146; Clark 1952: 9].

Литература

Азбелев 1958 — *С. Н. Азбелев*. Отрывок славянской служебной минеи XI–XII вв. // Труды Отдела древнерусской литературы. Т. 15: К Четвертому международному конгрессу славистов. М.–Л., 1958. С. 432–435.

Баранов, Марков 2003 — Новгородская служебная минея на май (Пуятина минея). XI в.: Текст, исследования, указатели / Подг. В. А. Баранов, В. М. Марков. Ижевск, 2003.

Борисова 2016 — *Т. С. Борисова*. Текстология церковнославянских переводов византийских гимнографических текстов по спискам Триоди постной XII–XV веков. Новосибирск, 2016.

Верещагин, Крысько 1999 — *Е. М. Верещагин, В. Б. Крысько*. Наблюдения над языком и текстом архаичного источника — Ильиной книги // Вопросы языкознания. 1999. № 3. С. 38–57.

Горский, Невоструев 1917 — *А. В. Горский, прот., К. И. Невоструев*. Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отд. III. Книги богослужебные (Ч. II). М., 1917.

Грозданов 1988 — *Цв. Грозданов*. Страници од уметничките одности на средновековна Македонија и Русија // Охридската архиепископија и покрестувањето на Русија. Скопје, 1988. С. 95–101.

Дурново 1927 — *Н. Н. Дурново*. Введение в историю русского языка. Ч. I. Источники. Vrnо, 1927 (= Spisy Filosofické fakulty Masarykovy university v Vrně, 20).

Дурново 2000 — *Н. Н. Дурново*. Мысли и предположения о происхождении старославянского языка и славянских алфавитов // Н. Н. Дурново. Избранные работы по истории русского языка. М., 2000. С. 566–612.

Живов 2017 — *В. М. Живов*. История языка русской письменности. Том I. М., 2017.

Задорнов 2016 — *А. Задорнов, прот.* Территориальные епархии и этнические епископии в структуре церковной организации Первого Болгарского царства (канонический аспект) // Slověne. 5 (2016) № 2. С. 121–135.

Иванов 1931 — *Й. Иванов*. Български старини из Македонија. София, 1931.

Йовчева 2008 — *М. Йовчева*. Возникновение славянских служебных Миней: общие гипотезы и текстологические факты // Scripta & e-Scripta. 6 (2008). С. 195–232.

Йовчева 2014 — *М. Йовчева*. Старобългарският служебен минея. София, 2014.

Карнеева 1916 — *М. И. Карнеева*. Язык служебной Миней 1095 г. // Русский филологический вестник. 75 (1916). № 1–2, С. 158–168.

Комарович 1926 — *В. Комарович*. Язык служебной Октябрьской Миней 1096 года // Известия Отделения русского языка и словесности Российской Академии Наук. 1925 г. Л., 1926. Т. XXX. С. 23–44.

Кривко 2007 — *Р. Н. Кривко*. Язык и текст древнейших славянских служебных Миней за август // Liturgische Hymnen nach byzantinischem Ritus bei den Slaven in

ältester Zeit. Beiträge einer internationalen Tagung. Bonn, 7–10. Juni 2005. Paderborn, 2007. S. 236–270.

Кривко 2015 — *Р. Н. Кривко*. Очерки языка древних церковнославянских рукописей. М., 2015.

Кривко 2016 — *Р. Н. Кривко*. Орфография рукописи как свидетель текстологической преемственности // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. Вып. 9. История русского языка и культуры. Памяти В. М. Живова. М., 2016. С. 124–148.

Крысько 2005 — Ильина книга: Рукопись РГАДА, Тип. 131 / Лингвистическое издание, подготовка греческого текста, комментарии, словоуказатели В. Б. Крысько. М., 2005.

Крысько 2006 — *В. Б. Крысько*. Ильина книга – новоизданный памятник древней славянской письменности // Известия на Научен център «Св. Дазий Доростолски». Кн. I. Международна научна конференция 1–2 септември 2006 г., посветена на 1900 години град Силистра. Силистра, 2006. С. 42–55.

Крысько 2015 — *В. Б. Крысько*. О двух переводах канона на Воздвижение, представленных в Ильиной книге и в новгородской сентябрьской Минее // Ильина книга (XI в.): Исследования. Указатели / Подг. В. Б. Крысько, И. М. Ладъженский, Т. И. Межиговская; под ред. В. Б. Крысько. М., 2015. С. 154–167.

Лидов 1994 — *А. М. Лидов*. Схизма и византийская храмовая декорация // Восточнохристианский храм: Литургия и искусство. СПб., 1994. С. 17–36.

Марков 2003 — *В. М. Марков*. Путятина минея как древнейший памятник русского письма // Новгородская служебная минея на май (Путятина минея). XI в.: Текст, исследования, указатели / Подг. В. А. Баранов, В. М. Марков. Ижевск, 2003. С. 458–466

Момина 1992 — *М. А. Момина*. Проблема правки славянских богослужебных гимнографических книг на Руси в XI в. // Труды Отдела древнерусской литературы Института русской литературы (Пушкинский дом) Российской Академии наук. Т. 45. Л., 1992. С. 200–219.

Момина 1998 — *М. А. Момина*. Самоподобные песнопения (αὐτόμελα) в церковнославянских богослужебных рукописях // Русь и южные славяне. Сборник статей к 100-летию со дня рождения В. А. Мошина (1894–1987) / Сост. и отв. ред. В. М. Загребин. СПб., 1998. С. 164–184.

Мурьянов 1979 — *М. Ф. Мурьянов*. Из наблюдений над структурой служебных миней // Проблемы структурной лингвистики. 1979. М., 1981. С. 263–278.

Мурьянов 1985 — *М. Ф. Мурьянов*. Минея как тип средневековой книги // Советское славяноведение. 1985. № 5. С. 64–78.

Мучай и др. 2014 — *С. Мучай, С. Джуери, И. Ристани, А. Пентковский*. Средневековые церкви в долине Шушицы (Южная Албания) и славянская епископия свт. Климента Охридского // Slověne. 3 (2014). № 1. С. 5–42.

Никифорова 2014 — *А. Ю. Никифорова* Подобный в византийской гимнографии. Этапы развития (на материале воскресных, рождественских, богоявленских песнопений) // *Przegląd wschodnioeuropejski*. V (2014) № 1. S. 199–212.

Николова 1997 — *Б. Николова*. Устройство и управление на Българската православна църква (IX–XIV вв.). София, 1997.

Николова и др. 1999 — *С. Николова, М. Йовчева, Т. Попова, Л. Тасева*. Българското средновековно културно наследство в сбирката на Алексей Хлудов в Държавния исторически музей в Москва. Каталог. София, 1999.

Обнорский 1925 — *С. П. Обнорский*. Исследование о языке Миней за ноябрь 1097 г. // *Известия Отделения русского языка и словесности Российской Академии Наук*: 1924 г. Т. XXIX. Л., 1925. С. 167–226.

Павлова, Желязкова 1999 — *Р. Павлова, В. Желязкова*. Станиславов (Лесновски) пролог от 1330 година. Велико Търново, 1999.

Пентковский 2001 — *А. М. Пентковский*. Типикон патриарха Алексия Студита в Византии и на Руси. М., 2001.

Пентковский 2001a — *А. М. Пентковский*. Литургические реформы в истории Русской Церкви и их характерные особенности // *Журнал Московской Патриархии*. 2001. № 2. С. 72–80.

Пентковский 2011 — *А. М. Пентковский*. Греческий оригинал славянского Синаксаря и его локализация // *Славяно-русский пролог по древнейшим спискам. Синаксарь (житийная часть Пролога краткой редакции) за сентябрь-февраль*. Т. II. Указатели. Исследования / Изд. подготовили В. Б. Крысько, Л. В. Прокопенко, В. Желязкова, И. М. Ладыженский, А. М. Пентковский. М., 2011. С. 651–664.

Пентковский 2013 — *А. М. Пентковский*. Почитание святителя Климента в Охриде в X–XIV вв. // *Старобългарска литература*. Кн. 48. София, 2013. С. 79–113.

Пентковский 2014 — *А. М. Пентковский*. «Охрид на Руси»: древнерусские богослужебные книги как источник для реконструкции литургической традиции Охридско-Преспанского региона в X–XI столетиях // *Зборник на трудови од Меѓународниот научен собир «Кирилometодиевската традиција и македонско-руските духовни и културни врски» (Охрид, 3–4 октомври 2013)*. Скопје, 2014. С. 43–65.

Пентковский 2015 — *А. М. Пентковский*. К истории славянского богослужения византийского обряда в начальный период (кон. IX – нач. X вв.): *Addenda et corrigenda* // *Богословские труды*. Вып. 46. М., 2015. С. 117–146.

Пентковский 2016 — *А. М. Пентковский*. Славянское богослужение византийского обряда и корпус славянских богослужебных книг в конце IX – первой половине X веков // *Slověne*. 5 (2016) № 2. P. 54–120.

Петрова 2006 — *Типографский устав: Устав с кондакарем конца XI – начала XII века* / Под ред. Б. А. Успенского. Т. II. Наборное воспроизведение рукописи / Подготовка текста, составление словоуказателя и текстологический комментарий С. В. Петровой. М., 2006.

Петрова 2006а — *С. В. Петрова*. Грамматическая и текстологическая вариативность в древнерусских кондакарях // Типографский устав: Устав с кондакарем конца XI — начала XII века / Под ред. Б. А. Успенского. Т. III. Исследования. М., 2006. С. 94–99.

Пичхадзе 2009 — *А. А. Пичхадзе*. О языковых особенностях славянских служебных Миней // *Bibel, Liturgie und Frömmigkeit in der Slavia Byzantina: Festgabe für Hans Rothe zum 80. Geburtstag* / Hrsg. von D. Christians, D. Stern, V. Tomelleri. München, 2009. S. 297–308.

Райков и др. 1994 — *Б. Райков, Ст. Кожухаров, Х. Миклас, Х. Кодов*. Каталог на славянските ръкописи в библиотеката на Зографския манастир в Света Гора. София, 1994.

СІЛ 2000 — Софийская первая летопись старшего извода. М., 2000 (= Полное собрание русских летописей. Т. VI. Вып. 1)

Савић 2016 — *В. Савић*. Српска редакција црквенословенског језика: од св. Климента, епископа словенског, до св. Саве, архиепископа српског // *Slovène*. 5 (2016) № 2. P. 231–339.

Сводный каталог 1984 — Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI–XIII вв. М., 1984.

Снегаров 1924 — *И. Снегаров*. История на Охридската архиепископия: от основането ѝ до завладяването на Балканския полуостров от турците. София 1924.

Стояновић 1901 — *Љ. Стояновић*. Каталог рукописа и старих штампаних књига: Збирка Српске краљевске академије. Београд, 1901.

Томеллери 2015 — *В. Томеллери*. Восточнославянская служебная Миней: Проблемы изучения и издания // *Europa Orientalis*. 34 (2015) S. 317–346.

Турилов 2012 — *А. А. Турилов*. После Климента и Наума (славянская письменность на территории Охридской архиепископии в X — первой половине XIII вв.) // Турилов А. А. Межславянские культурные связи эпохи Средневековья и источниковедение истории и культуры славян: Этюды и характеристики. М., 2012. С. 126–165.

Христова-Шомова 2009 — *И. Христова-Шомова*. Две южнославянские Миней в сравнении с новгородскими Минейми // *Древняя Русь: вопросы медиевистики*. 2009. № 4 (38). С. 44–62.

Христова-Шомова 2012 — *И. Христова-Шомова*. Службният Апостол в славянската ръкописна традиция. Т. II. Изследване на синаксарите (Християнските празници в славянските апостоли). София, 2012.

Христова-Шомова 2015 — *И. Христова-Шомова*. Драгановият миней като свидетел на българската богослужбна и книжовна история // *Palaeoslavica* XXIII (2015) N. 2. P. 1–54.

Шпадијер 2016 — *И. Шпадијер*. Празнични миней // Свет српске рукописне књиге (XII–XVII век) / Ур. Д. Оташевић, З. Ракић, И. Шпадијер. Београд, 2016. С. 244–245.

Штавланин-Ђорђевић 1985 — *Љ. Штавланин-Ђорђевић*. Присуство групе лу у српским рукописима XIII века // Научни састанак слависта у Вукове дане: Реферати и саопштења. 14 (1985) Бр. 1. С. 101–108.

Штавланин-Ђорђевић и др. 1986 — *Љ. Штавланин-Ђорђевић, М Гроздановић-Пајић, Л. Цернић*. Опис ћирилских рукописа Народне библиотеке Србије. Књ. 1. Београд, 1986.

Щапов 1976 — *Я. Н. Щапов*. Древнерусские княжеские уставы XI–XV вв. М., 1976.

Ягич 1886 — *И. В. Ягич*. Служебные минеи на сентябрь, октябрь и ноябрь: В церковнославянском переводе по русским рукописям 1095–1097 гг. СПб., 1886.

Arranz 1969 — *M. Arranz, S. I.* Le Typicon du monastère du Saint-Sauveur à Messine: codex Messinensis gr. 115, A. D. 1131. Roma, 1969 (= *Orientalia christiana analecta*, 185)

Bugge 1960 — *Contacarium Palaeoslavicum Mosquense* / Ed. A. Bugge. Copenhagen, 1960 (= *Monumenta Musicae Byzantinae* VI).

Clark 1952 — *K. Clark*. Checklist of Manuscripts in St. Catherine's monastery, Mount Sinai: microfilmed for the Library of Congress. Washington, 1950.

Gardthausen 1886 — *V. Gardthausen*. *Catalogus codicum graecorum sinaïticorum*. Oxford, 1886.

Høeg 1956 — *C. Høeg, ed.* *Contacarium Ashburnhamense: Codex Bibl. Laurentianae Ashburnhamensis 64 phototypice depictus*. Copenhagen, 1956 (= *Monumenta musicae Byzantinae* IV).

Krivko 2012 — *R. Krivko*. A Typology of Byzantine Office Menaia of the 11th–14th cc. // *Ars Christiana. In memoriam Michail F. Murianov* (21.XI 1928 — 6.VI 1995). Ed. by R. Krivko, B. Lourié, A. Orlov. Part 2. / *Scrinium. Revue de patrologie, d'hagiographie critique et d'histoire ecclésiastique*. 7–8. 2012. P. 3–68.

Mateos 1971 — *J. Mateos, S. J.* La célébration de la parole dans la liturgie byzantine. Roma, 1971 (= *Orientalia christiana analecta*, 191)

Métrévéli, Outtier 1975 — *H. Métrévéli, B. Outtier*. Contribution à l'histoire de l'Hirmologion: Anciens Hirmologia géorgiens. Le Muséon LXXXVIII (1975) Fasc. 3–4. P. 331–359.

ΜΙΦ 1896 — *Μηναῖα τοῦ ὅλου ἐνιαυτοῦ. Τ. Γ', περιέχων τὴν ἀνήκουσαν ἀκολουθίαν τῶν Ἰαννουαρίου καὶ Φεβρουαρίου μηνῶν. Ἐν Ρώμῃ, 1896.*

ΜΜΙ 1900 — *Μηναῖα τοῦ ὅλου ἐνιαυτοῦ. Τ. Ε', περιέχων τὴν ἀνήκουσαν ἀκολουθίαν τῶν Μαΐου καὶ Ἰουνίου μηνῶν. Ἐν Ρώμῃ, 1900.*

ΜΝΔ 1889 — *Μηναῖα τοῦ ὅλου ἐνιαυτοῦ. Τ. Β', περιέχων τὴν ἀκολουθίαν τῶν Νοεμβρίου καὶ Δεκεμβρίου μηνῶν. Ἐν Ρώμῃ, 1889.*

ΜΣΟ 1888 — *Μηναῖα τοῦ ὅλου ἐνιαυτοῦ. Τ. Α', περιέχων τὴν ἀκολουθίαν τῶν Σεπτεμβρίου καὶ Ὀκτωβρίου μηνῶν. Ἐν Ρώμῃ, 1888.*

Mur'janov 1999 — *Das Dubrovskij-Menäum: Edition der Handschrift F.п.I.36 (RNB) / Besorgt und kommentiert von M. F. Mur'janov*. Opladen, 1999.

Myers 1994 — *The Lavrsky Troitsky Kondakar* / Ed. G. Myers. Sofia, 1994.

Omont 1886 — *H. Omont*. Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque nationale. Première partie, Ancien fonds grec. Théologie. Paris, 1886.

Rothe, Vereščagin 1993 — Gottesdienstmenäum für den Monat Dezember nach den slavischen Handschriften der Rus' des 12. und 13. Jahrhunderts: Facsimile der Handschriften CGADA f. 381 Nr. 96 und 97. / Hrsg. Rothe H., Vereščagin E. M. Köln, 1993.

Rothe 2000 — Gottesdienstmenäum für den Monat Dezember. Teil 5: Facsimile der Handschrift Sin. 162 des staatlichen historischen Museums Moskau (GIM) / Hrsg. von H. Rothe. Wiesbaden, 2000.

Rothe 2010 — Gottesdienstmenäum für den Monat Februar: auf der Grundlage der Handschrift Sin. 164 der Staatlichen Historischen Museum Moskau (GIM). Teil 4: Facsimile / Hrsg. von H. Rothe. Wiesbaden, 2010.

Schidlovsky 2000 — *N. Schidlovsky, ed.* Sticherarium palaeoslavicum petropolitanum: Codex palaeoslavicus no. 34.7.6 Bibliothecae Academiae Scientiarum Rossicae phototypice depictus. Pars principalis. Hauniae, 2000 (= Monumenta musicae Byzantinae XII).

Schidlovsky 2000a — *N. Schidlovsky, ed.* Sticherarium palaeoslavicum petropolitanum: Codex palaeoslavicus no. 34.7.6 Bibliothecae Academiae Scientiarum Rossicae phototypice depictus. Pars suppletoria. Hauniae, 2000 (= Monumenta musicae Byzantinae XII).

Stern 2007 — *D. Stern.* Der heilige Erasmus in der slavischen und byzantinischen Hymnographie // Liturgische Hymnen nach byzantinischem Ritus bei den Slaven in ältester Zeit. Beiträge einer internationalen Tagung. Bonn, 7–10. Juni 2005. Paderborn, 2007. S. 352–381.

Treitler 1981 — *L. Treitler.* Oral, Written and Literate Process in the Transmission of Medieval Music // *Speculum*. LVI (1981) N. 3. P. 471–491.

Alexei M. Pentkovsky

Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences

(Moscow, Russia)

pentkov@gmail.com

MATERIALS FOR THE HISTORY OF SLAVIC LITURGY IN THE ELEVENTH CENTURY

Part I: East and South Slavic liturgical Menaia

The paper focuses on the liturgical Menaia included in the new corpus of Slavic liturgical books which was created in Ohrid under the archbishop Joannes (1018–1037). At the time of Kievan metropolitan Hilarion (1051–1054) these liturgical books were transferred from Ohrid to Kiev, to be used in the Kievan metropolity in the 2nd half of the 11th through 13th century.

Keywords: Old East Slavonic liturgical books, liturgical Menaia, the Hirmologion, the Sticherarion, the Kondakarion, the Corpus of Slavic Liturgical books, the Archbishopric of Ohrid, the Typikon of Patriarch Alexios Stoudites

References

- Arranz M., S. I. *Le Typicon du monastère du Saint-Sauveur à Messine: codex Messinensis gr. 115, A. D. 1131*. Roma, 1969 (= *Orientalia christiana analecta*, 185)
- Azbelev S. N. Otryvok slavyanskoi sluzhebnoi minei XI–XII vv. *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*. Vol. 15: *K Chetvertomu mezhdunarodnomu kongressu slavistov*. Moscow–Leningrad, 1958, p. 432–435.
- Baranov V. A., Markov V. M. (edd.) *Novgorodskaya sluzhebnyaya mineya na mai (Putyatina mineya)*. XI v.: *Tekst, issledovaniya, ukazateli*. Izhevsk, 2003.
- Borisova T. S. *Tekstologiya tserkovnoslavyanskikh perevodov vizantiyskikh gimnograficheskikh tekstov po spiskam Triodi postnoi XII–XV vekov*. Novosibirsk, 2016.
- Bugge A. (ed.) *Contacarium Palaeoslavicum Mosquense*. Kopenhagen, 1960 (= *Monumenta Musicae Byzantinae* VI).
- Clark K. *Checklist of Manuscripts in St. Catherine's monastery, Mount Sinai*: micro-filmed for the Library of Congress. Washington, 1950.
- Durnovo N. N. *Vvedenie v istoriyu russkogo yazyka*. Ch. I. *Istochniki*. Brno, 1927 (= *Spisy Filosofické fakulty Masarykovy university v Brně*, 20).
- Durnovo N. N. Mysli i predpolozheniya o proiskhozhdenii staroslavyanskogo yazyka i slavyanskikh alfavitov, In: N. N. Durnovo. *Izbrannye raboty po istorii russkogo yazyka*. Moscow, 2000, p. 566–612.
- Gardthausen V. *Catalogus codicum graecorum sinaïticorum*. Oxford, 1886.
- Gorskiy A V., prot., Nevostruev K. I. *Opisanie slavyanskikh rukopisei Moskovskoi Sinodal'noi biblioteki*. Vol. 3. *Knigi bogosluzhebnye (Part 2)*. Moscow, 1917.
- Grozdanov Tsv. *Stranitsi od umetnichkite odnosti na srednovekovna Makedonija i Rusija. Okhridskata arkhiepiskopija i pokrestuvaњeto na Rusija*. Skopje, 1988, p. 95–101.
- Høeg C., ed. *Contacarium Ashburnhamense: Codex Bibl. Laurentianae Ashburnhamensis 64 phototypice depictus*. Copenhagen, 1956 (= *Monumenta musicae Byzantinae* IV).
- Ivanov Y. *B"lgarski starini iz Makedoniya*. Sofiya, 1931.
- Jagić I. V. *Sluzhebnye minei na sentyabr', oktyabr' i noyabr': V tserkovnoslavyanskom perevode po russkim rukopisyam 1095–1097 gg*. St. Petersburg, 1886.
- Karneeva M. I. Yazyk sluzhebnoi Minei 1095 g. *Russkii filologicheskii vestnik*. 75 (1916). № 1–2, p. 158–168.
- Khristova-Shomova I. Dve yuzhnoslavyanskije Minei v sravnenii s novgorodskimi Mineyami. *Drevnyaya Rus': voprosy medievistiki*. 2009, № 4 (38), p. 44–62. (In Russ.)
- Khristova-Shomova I. *Sluzhebnyyat Apostol v slavyanskata r"kopisna traditsiya*. Vol. II. *Izledvane na sinaksarite (Khristiyanskite praznitsi v slavyanskite apostoli)*. Sofiya, 2012.
- Khristova-Shomova I. Draganoviyat minei kato svidetel na b"lgarskata bogosluzhebna i knizhovna istoriya. *Palaeoslavica* 23 (2015), No. 2, p. 1–54.
- Komarovich V. Yazyk sluzhebnoi Oktyabr'skoi Minei 1096 goda. *Izvestiya Otdeleniya russkogo yazyka i slovesnosti Rossiyskoy Akademii Nauk*. 1925. Leningrad, 1926, Vol. 30, p. 23–44. (In Russ.)

Krivko R. N. Yazyk i tekst drevneyshikh slavyanskikh sluzhebnykh Minei za avgust. *Liturgische Hymnen nach byzantinischem Ritus bei den Slaven in ältester Zeit. Beiträge einer internationalen Tagung. Bonn, 7–10. Juni 2005*. Paderborn, 2007, S. 236–270.

Krivko R. N. Typology of Byzantine Office Menaia of the 11th–14th cc. *Ars Christiana. In memoriam Michail F. Murianov (21.XI 1928 — 6.VI 1995)*. Ed. by R. Krivko, B. Lourié, A. Orlov. Part 2. (= *Scrinium. Revue de patrologie, d'hagiographie critique et d'histoire ecclésiastique*. 7–8.) 2012, p. 3–68.

Krivko R. N. *Ocherki yazyka drevnikh tserkovnoslavyanskikh rukopisei*. Moscow, 2015.

Krivko R. N. Orfografiya rukopisi kak svidetel' tekstologicheskoi preemstvennosti. *Trudy Instituta russkogo yazyka im. V. V. Vinogradova. Vyp. 9. Istoriya russkogo yazyka i kul'tury. Pamyati V. M. Zhivova*. Mosco, 2016, p. 124–148.

Krys'ko V. B. (ed.). *Il'ina kniga: Rukopis' RGADA, Tip. 131*. Moscow, 2005.

Krys'ko V. B. Il'ina kniga – novoizdannyi pamyatnik drevnei slavyanskoi pis'mennosti. *Izvestiya na Nauchen tsent'r «Sv. Daziy Dorostolski». Kn. I. Mezhdunarodna nauchna konferentsiya 1–2 septemvri 2006 g., posvetena na 1900 godini grad Silistra*. Silistra, 2006, p. 42–55.

Krys'ko V. B. O dvukh perevodakh kanona na Vozdvizhenie, predstavlenykh v Il'inoi knige i v novgorodskoi sentyabr'skoi Minee, In: *Il'ina kniga (XI v.): Issledovaniya. Ukazateli*. Ed. V. B. Krys'ko, I. M. Ladyzhenskiy, T. I. Mezhikovskaya. Moscow, 2015, p. 154–167.

Lidov A. M. Skhizma i vizantiyskaya khramovaya dekoratsiya. *Vostochnokhristianskii khram: Liturgiya i iskusstvo*. St. Petersburg, 1994, p. 17–36.

Markov V. M. Putyatina mineya kak drevneyshii pamyatnik russkogo pis'ma. *Novgorodskaya sluzhebnyaya mineya na mai (Putyatina mineya). XI v.: Tekst, issledovaniya, ukazateli*. Ed. V. A. Baranov, V. M. Markov. Izhevsk, 2003, p. 458–466.

Mateos J., S. J. *La célébration de la parole dans la liturgie byzantine*. Roma, 1971 (= *Orientalia christiana analecta*, 191)

Métrévéli H., Outtier B. Contribution à l'histoire de l'Hirmologion: Anciens Hirmologia géorgiens. *Le Muséon* 88 (1975) Fasc. 3–4, p. 331–359.

Μηναῖα τοῦ ὄλου ἐνιαυτοῦ. Τ. Γ', περιέχων τὴν ἀνήκουσαν ἀκολουθίαν τῶν Ἰαννουαρίου καὶ Φεβρουαρίου μηνῶν. Ἐν Ρώμῃ, 1896.

Μηναῖα τοῦ ὄλου ἐνιαυτοῦ. Τ. Ε', περιέχων τὴν ἀνήκουσαν ἀκολουθίαν τῶν Μαΐου καὶ Ἰουνίου μηνῶν. Ἐν Ρώμῃ, 1900.

Μηναῖα τοῦ ὄλου ἐνιαυτοῦ. Τ. Β', περιέχων τὴν ἀνήκουσαν ἀκολουθίαν τῶν Νοεμβρίου καὶ Δεκεμβρίου μηνῶν. Ἐν Ρώμῃ, 1889.

Μηναῖα τοῦ ὄλου ἐνιαυτοῦ. Τ. Α', περιέχων τὴν ἀνήκουσαν ἀκολουθίαν τῶν Σεπτεμβρίου καὶ Οκτωβρίου μηνῶν. Ἐν Ρώμῃ, 1888.

Momina M. A. Problema pravki slavyanskikh bogosluzhebnykh gimnograficheskikh knig na Rusi v XI v. *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury Instituta russkoi literatury (Pushkinskii dom) Rossiyskoi Akademii nauk*. Vol. 45. Leningrad, 1992, p. 200–219.

Momina M. A. Samopodobnye pesnopeniya (αὐτόμελα) v tserkovnoslavyanskikh bogosluzhebnykh rukopisyakh. *Rus' i yuzhnye slavyane. Sbornik statey k 100-letiyu so*

dnya rozhdeniya V. A. Moshina (1894–1987). Ed. V. M. Zagrebin. Sy. Petersburg, 1998, p. 164–184.

Muchay S., Dzhueri S., Ristanii I., Pentkovskii A. Srednevekovye tserkvi v doline Shushitsy (Yuzhnaya Albaniya) i slavyanskaya episkopiya svt. Klimenta Okhridskogo. *Slověne*. 3 (2014), No. 1, p. 5–42. (In Russ.)

Mur'yanov M. F. Iz nablyudenii nad strukturoi sluzhebnykh minei. *Problemy strukturnoi lingvistiki*. 1979. M., 1981, p. 263–278.

Mur'yanov M. F. Mineya kak tip srednevekovoi knigi. *Sovetskoe slavyanovedenie*. 1985, No. 5, p. 64–78. (In Russ.)

Mur'janov M. F. (ed.) *Das Dubrovskij-Menäum: Edition der Handschrift F.n.I.36 (RNB)*. Opladen, 1999.

Myers G. (ed.) *The Lavrsky Troitsky Kondakar*. Sofia, 1994.

Nikiforova A. Yu. Podobnyy v vizantiyskoi gimnografii. Etapy razvitiya (na materiale voskresnykh, rozhdestvenskikh, bogoyavlenskikh pesnopenii). *Przegląd wschodnioeuropejski*. V (2014), No. 1, p. 199–212. (In Russ.)

Nikolova B. *Ustroystvo i upravlenie na B''lgarskata pravoslavna ts''rkva (IX–XIV vv.)*. Sofiya, 1997.

Nikolova S., Yovcheva M., Popova T., Taseeva L. *B''lgarskoto srednevekovno kulturno nasledstvo v sbirkata na Aleksey Khludov v D''rzhavniya istoricheski muzei v Moskva. Katalog*. Sofiya, 1999.

Obnorskiy S. P. Issledovanie o yazyke Minei za noyabr' 1097 g. *Izvestiya Otdeleniya russkogo yazyka i slovesnosti Rossiyskoi Akademii Nauk: 1924 g.* Vol. 29. Leningrad, 1925, p. 167–226.

Omont H. *Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque nationale*. Première partie, Ancien fonds grec. Théologie. Paris, 1886.

Pavlova R., Zhelyazkova V. *Stanislavov (Lesnovski) prolog ot 1330 godina*. Veliko T''rnovo, 1999.

Pentkovsky A. M. *Tipikon patriarkha Aleksiya Studita v Vizantii i na Rusi*. Moscow, 2001.

Pentkovsky A. M. Liturgicheskie reformy v istorii Russkoi Tserkvi i ikh kharakternye osobennosti. *Zhurnal Moskovskoi Patriarkhii*. 2001, № 2, p. 72–80.

Pentkovsky A. M. Grecheskiy original slavyanskogo Sinaksarya i ego lokalizatsiya. *Slavyano-russkii prolog po drevneyshim spiskam. Sinaksar' (zhitiynaya chast' Prologa kratkoi redaktsii) za sentyabr'-fevral'*. Vol. 2. *Ukazateli. Issledovaniya*. Edd. V. B. Krys'ko, L. V. Prokopenko, V. Zhelyazkova, I. M. Ladyzhensky, A. M. Pentkovsky. Moscow, 2011, p. 651–664.

Pentkovsky A. M. Pochitanie svyatitelya Klimenta v Okhride v X–XIV vv. *Starob''lgarska literatura*. Vol. 48. Sofiya, 2013, p. 79–113. (In Russ.)

Pentkovsky A. M. «Okhrid na Rusi»: drevnerusskie bogosluzhebnye knigi kak istochnik dlya rekonstruktsii liturgicheskoi traditsii Okhridsko-Prespanskogo regiona v X–XI stolyatiyakh. *Zbornik na trudovi od Mežunarodniot nauchen sobir "Kirilometodievskata*

traditsija i makedonsko-ruskite dukhovni i kulturni vrski” (Okhrid, 3–4 Oct. 2013). Skopje, 2014, p. 43–65.

Pentkovsky A. M. K istorii slavyanskogo bogoslužheniya vizantijskogo obryada v nachal'nyi period (kon. IX – nach. X vv.): Addenda et corrigenda. *Bogoslovskie trudy*. No. 46. Moscow, 2015, p. 117–146. (In Russ.)

Pentkovsky A. M. Slavyanskoe bogoslužhenie vizantijskogo obryada i korpus slavyanskikh bogoslužhebnykh knig v kontse IX – pervoi polovine X vekov. *Slověne*. 5 (2016), № 2, p. 54–120. (In Russ.)

Petrova S. V. (ed.). *Tipografskii ustav: Ustav s kondakarem kontsa XI – nachala XII veke*. Ed. B. A. Uspenskii. Vol. 2: Texts. Ed. S. V. Petrova. Moscow, 2006.

Petrova S. V. Grammaticheskaya i tekstologicheskaya variativnost' v drevnerusskikh kondakaryakh. In: *Tipografskii ustav: Ustav s kondakarem kontsa XI – nachala XII veka*. Ed. B. A. Uspenskii. Vol. 3. Moscow, 2006, p. 94–99.

Pichkhadze A. A. O yazykovykh osobennostyakh slavyanskikh sluzhebnykh Minei. *Bibel, Liturgie und Frömmigkeit in der Slavia Byzantina: Festgabe für Hans Rothe zum 80. Geburtstag*. Hrsg. von D. Christians, D. Stern, V. Tomelleri. München, 2009, S. 297–308.

Raykov B., Kozhukharov St., Miklas Kh., Kodov Kh. *Katalog na slavyanskite r"kopisi v bibliotekata na Zografskiya manastir v Sveta Gora*. Sofiya, 1994.

Rothe H., Vereščagin E. M. (hrsg.) *Gottesdienstmenäum für den Monat Dezember nach den slavischen Handschriften der Rus' des 12. und 13. Jahrhunderts: Facsimile der Handschriften CGADA f. 381 Nr. 96 und 97*. Köln, 1993.

Rothe H. (hrsg.) *Gottesdienstmenäum für den Monat Dezember*. Teil 5: *Facsimile der Handschrift Sin. 162 des staatlichen historischen Museums Moskau (GIM)*. Wiesbaden, 2000.

Rothe H. (hrsg.) *Gottesdienstmenäum für den Monat Februar: auf der Grundlage der Handschrift Sin. 164 der Staatlichen Historischen Museum Moskau (GIM)*. Teil 4: Facsimile. Wiesbaden, 2010.

Savić V. Srpska redaktsija tsrkvenoslovenskog jezika: od sv. Klimenta, episkopa slovenskog, do sv. Save, arhiepiskopa srpskog. *Slověne*. 5 (2016), № 2, p. 231–339. (In Serb.)

Shchapov Ya. N. *Drevnerusskie knyazheskie ustavy XI–XV vv.* Moscow, 1976.

Schidlovsky N., ed. *Sticherarium palaeoslavicum petropolitanum: Codex palaeoslavicus no. 34.7.6 Bibliothecae Academiae Scientiarum Rossicae phototypice depictus. Pars principalis*. Hauniae, 2000 (= Monumenta musicae Byzantinae XII).

Schidlovsky N., ed. *Sticherarium palaeoslavicum petropolitanum: Codex palaeoslavicus no. 34.7.6 Bibliothecae Academiae Scientiarum Rossicae phototypice depictus. Pars suppletoria*. Hauniae, 2000 (= Monumenta musicae Byzantinae XII).

Shpadier I. Praznichni minej. *Svet srpske rukopisne knige (XII–XVII vek)*. Ed. D. Otashevih, Z. Rakih, I. Shpadijer. Beograd, 2016, p. 244–245.

Snegarov I. *Istoriya na Okhridskata arhiepiskopiya: ot osnovavaneto ù do zavladyavaneto na Balkanskiya poluoströv ot turtsite*. Sofiya 1924.

Sofiyskaya pervaya letopis' starshego izvoda. Moscow, 2000 (= Polnoe sobranie russkikh letopisei. T. VI. Vyp. 1)

Stern D. Der heilige Erasmus in der slavischen und byzantinischen Hymnographie. *Liturgische Hymnen nach byzantinischem Ritus bei den Slaven in ältester Zeit*. Beiträge einer internationalen Tagung. Bonn, 7–10. Juni 2005. Paderborn, 2007. S. 352–381.

Stoyanovich Љ. *Katalog rukopisa i starikh shtampanikh kniga: Zbirka Srpske kraljevske akademije*. Beograd, 1901.

Svodnyy katalog slavyano-russkikh rukopisnykh knig, khranyashchikhsya v SSSR. XI–XIII vv. Moscow, 1984.

Štavlyanin-Đorđević Lj., Prisustvo grupe lu u srpskim rukopisima XIII veka. *Nauchni sastanak slavista u Vukove dane: Referati i saopshtenja*. 14 (1985), No. 1, p. 101–108.

Štavlyanin-Đorđević Lj., Grozdanović-Pajić M., Tsernić L. *Opis hirilskih rukopisa Narodne biblioteke Srbije*. Vol. 1. Beograd, 1986.

Tomelleri V. Vostochnoslavyanskaya sluzhebnyaya Mineya: Problemy izucheniya i izdaniya. *Europa Orientalis*. 34 (2015), p. 317–346. (In Russ.)

Treitler L. Oral, Written and Literate Process in the Transmission of Medieval Music. *Speculum* 56 (1981), No. 3, p. 471–491.

Turilov A. A. Posle Klimenta i Nauma (slavyanskaya pis'mennost' na territorii Okhridskoi arkhiepiskopii v X — pervoi polovine XIII vv.), In: Turilov A. A. *Mezhslavyanskije kul'turnye svyazi epokhi Srednevekov'ya i istochnikovedenie istorii i kul'tury slavyan: Etyudy i kharakteristiki*. Moscow, 2012. S. 126–165.

Vereshchagin E. M., Krys'ko V. B. Nablyudeniya nad yazykom i tekstom arkhaischikogo istochnika — Il'inoj knigi. *Voprosy yazykoznanija*. 1999. № 3, p. 38–57. (In Russ.)

Yovcheva M. Voznikovenie slavyanskikh sluzhebnykh Minei: obshchie gipotezy i tekstologicheskie fakty. *Scripta&e-Scripta*. 6 (2008), p. 195–232. (In Russ.)

Yovcheva M. *Starob"lgarskiyat sluzheben miney*. Sofiya, 2014.

Zadornov A., prot. Territorial'nye eparkhii i etnicheskie episkopii v strukture tserkovnoi organizatsii Pervogo Bolgarskogo tsarstva (kanonicheskii aspekt). *Slověne*. 5 (2016) № 2, p. 121–135. (In Russ.)

Zhivov V. M. *Istoriya yazyka russkoi pis'mennosti*. Vol. 1. Moscow, 2017.

А. А. Пичхадзе
Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН
(Россия, Москва)
rusyaz@yandex.ru

ЯЗЫКОВАЯ РЕДАКТУРА В СКАЗАНИИ О БОРИСЕ И ГЛЕБЕ И В ЧТЕНИИ О БОРИСЕ И ГЛЕБЕ НЕСТОРА *

В статье описываются языковые средства, при помощи которых анонимным автором было создано на основе летописного рассказа Сказание о Борисе и Глебе с Чудесами, а затем агиографом Нестором — Чтение о Борисе и Глебе на основе Сказания. Показана общность стратегии анонимного агиографа и Нестора и разница между ними, состоящая в интенсивности применения общих для них приемов. Эти приемы в большинстве своем сводятся к внедрению лексических церковнославянизмов и грецизации синтаксиса (использование конструкции «пассивное причастие + **бывати**», каузативной конструкции с винительным субъекта инфинитива «**сътворити** + вин. пад. + инфинитив», конструкции «**быти** + причастие настоящего времени», оборотов с причастием-связкой, винительного с причастием настоящего времени при глаголах восприятия, пассива с частицей **-ся** и др.). У Нестора репертуар использованных церковнославянизмов шире и замены древнерусских или нейтральных элементов на церковнославянские проводятся чаще. Лексикон Нестора содержит лексические раритеты и южнославянизмы, не встречающиеся у других древнерусских книжников. В статье приводятся аргументы в пользу вторичности Чтения по отношению к Сказанию с Чудесами.

Ключевые слова: языковая редакция, древнерусская агиография

Анонимное «Сказание страсти и чудес свв. Бориса и Глеба» и написанное монахом Киево-Печерского монастыря Нестором, автором Жития Феодосия Печерского, «Чтение о житии и о погублении блаженных страсотерпцев Бориса и Глеба» — два текста, настолько близких текстуально, что зависимость одного из них от другого не

* Исследование выполнено при финансовой поддержке Российского научного фонда (грант № 16-18-02095), предоставленного через Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН.

вызывает сомнений. Хотя высказывалось предположение о зависимости Сказания от Чтения [Шахматов 2002: 46–48], гораздо больше аргументов в настоящее время собрано в пользу первичности Сказания [Бугославский 2007: 261–299; Timberlake 2006]¹. Текст «Сказания страсти и чудес» состоит из двух частей: рассказа о мученической смерти Бориса и Глеба (далее: Сказание) и рассказа об их посмертных чудесах (далее: Чудеса). В древнейшем полном сохранившемся списке — Успенском сборнике XII–XIII вв. — Сказание и Чудеса следуют непосредственно друг за другом, но их не всегда переписывали вместе: каждая из двух частей имеет свою текстуальную традицию [Бугославский 2007: 82–84, 128, 173, 194–196; Ранчин 2017: 27] и свой источник: Сказание основано на летописном рассказе об убийстве Бориса и Глеба [Бугославский 2007: 227–254; Müller 1956: 333–340], а Чудеса — на записях Вышегородской церкви о чудесах (в Чудесах, возможно, использован текст Сказания [Бугославский 2007: 195–196]). Отмечалось, что Сказание написано более книжным языком, чем Чудеса [Там же: 195]. В Чудесах, в свою очередь, выделяется несколько слов: вступление и рассказ о пожаре церкви св. Василия, где были погребены Борис и Глеб, за которым последовало перенесение их мощей во временную часовню; блок из первых трех чудес-исцелений и рассказа о перенесении мощей в новую церковь в 1072 г. при Изяславе Ярославиче; второй блок из трех чудес-исцелений и чуда об освобождении заключенных; завершается повествование рассказом о перенесении мощей в 1115 г. при Владимире Мономахе. Делались попытки дробной стратификации текста Чудес по лингвистическим параметрам [Worth 1999; 2000].

Поскольку Сказание представляет собой переработку летописного рассказа, а Чтение Нестора — переработку Сказания и Чудес, с лингвистической точки зрения интересно сравнить работу анонимного книжника, превратившего летописный рассказ в княжеское житие, и работу Нестора, создавшего на основе княжеского жития новое агиографическое произведение, предназначенное для монашеского чтения, освобожденное от конкретных деталей (перешедших в Сказание по большей части из летописи) и полностью вписывающееся в церковнославянский канон. Недавно появилась статья [Петрухин 2016], в которой проведено сопоставление двух текстов по одному языковому параметру: употреблению книжной синтаксической конструкции «**быти** + причастие настоящего времени» (типа **баше хода**). Анализ показал, что эта конструкция, относительно редкая в Сказании и Чудесах, активно вводится Нестором в текст Чтения, причем в принадлежащем Нестору Житии Феодосия Печерского она тоже весьма частотна. П. В. Петрухин [Там же: 496] справедливо заключает, что резкий рост частотности конструкции «**быти** + причастие настоящего времени» в Чтении по сравнению со Сказанием и Чудесами свидетельствует о первичности Сказания и Чудес: если считать Чтение исходным текстом, невозможно объяснить, почему при его переработке в Сказание и Чудеса устранялась хорошо известная древнерусским книжникам церковнославянская конструкция.

¹ См. обзор точек зрения в [Ранчин 2017: 17–53].

Настоящая статья продолжает исследование, начатое П. В. Петрухиным; в ней проводится сопоставление редакторской правки в Сказании и Чтении по ряду лингвистических параметров. Сказание и Чудеса, а также Житие Феодосия Печерского цитируются по [Усп. сб.], Чтение — по Сильвестровскому сборнику XIV–XV вв.²

Грамматическая правка

Аорист с приращением

Аорист с приращением **-тъ** во 2 и 3 л. ед. ч. характерен для древнеболгарских диалектов; в восточнославянских диалектах его не было, и в древнерусской письменности он употреблялся как примета книжного языка [Пичхадзе 2006]. В Сказании дважды формы аориста 3 л. ед. числа без приращения **нача** [ПСРЛ I: 133 дважды] заменяются на **начатъ** 11621 и 25. Кроме того, **помолѣса** [ПСРЛ I: 133] заменено на **начатъ молитиса** 11631–32. Аорист 3 ед. от основы **бы-** всегда имеет форму **бысть**. От остальных глаголов, имевших приращение в аор. 3 ед., в Сказании и Чудесах формы распределены по-разному: в Сказании существенно преобладают книжные формы (19 форм с приращением, 7 без приращения), в Чудесах они оказываются в меньшинстве (6 форм с приращением, причем две из них — в цитате из Евангелия от Иоанна, 6 без приращения)³.

Чтение ближе к Сказанию, чем к Чудесам: здесь встретилась 21 форма с приращением, 10 без приращения⁴. В Житии Феодосия Печерского преобладание книжных форм еще заметнее: 50:10.

Имперфект от **быти**

Л. Мюллер заметил, что автор Сказания избегает употреблять форму аориста **бѣ**, либо заменяя её на имперфект **бѣаше**, либо вообще устрояя из текста тем или иным образом [Müller 1956: 347]. По сравнению с летописным источником число форм имперфекта от **быти** в Сказании возрастает. Действительно, в Сказании и рассказе о первом перенесении мощей, разделяющем два блока чудес, аорист **бѣ** четырежды заменяется на имперфект **баше**, в том числе дважды в составе плюсквамперфекта:

² РГАДА, ф. 381.1, № 53, доступно на сайте: http://rgada.info/kueh/index2.php?str=381_1_53.

³ С приращением: **поатъ** 8в23, **приатъ** 18622 (Ио. 1.12), **въсприатъ** 12г11, **начатъ** 965, 9, 10в11, 11а24, 11613, 21, 25, 31, 11в10, 12а7, 15, 12г6, 19, 29, 14613, 18, 1666, 19а16, 21в19, **въдасть** 21а4, **дасть** 18622 (Ио. 1.12), 22а26; без приращения: **прна** 16а19, 29, 63, **поа** 2069, **прна** 21г31, 22в20, г28, **преа** 1665, 25а20, **съна** 21а3, **нача** 12а2, **зача** 8в20, **предаса** 13в2.

⁴ С приращением: **наатъ** 91а24, 623, **взатъ** 93г3, **ѡатъ** 94а22 (конец слова над строкой), **атъ** 97в16, 101610, 113625, 114а18, **взатса** 112а9, **зачатъ** 89в22, **начатъ** 113а5, г11, 114а22, **дасть** 89в15, 103а14, **подасть** 89в17, 93г4, **предасть** 99г4, 101г2, 109г23, **дастьса** 114г19; без приращения: **ѡа** 9463, **прна** 10262, **нача** 94в25, 9561, 98г14, 99а3, 114624, **оумре** 9564, 24, **преда** 98а8.

ПВЛ [ПСРЛ I]	Сказание
бѣ бо ємѹ вѣсть оуже како хотѣть погубити и 133	баше же кмоу и вѣсть о оубиикнии юго 11619–20
бѣ бо възложиаъ 134	бѣаше възложиаъ 11г28
пришла бѣ вѣсть 135	пришьла бѣаше вѣсть 13615
бѣ бо нетвердъ верою к нима 182	баше бо и нетвердо вѣроуа къ стѣма 20г4

В плюсквамперфекте в Сказании и Чудесах связка имеет форму аориста 7 раз (в том числе дважды во втором блоке Чудес, однажды в рассказе о перенесении мощей 1115 г.), форму имперфекта — 8 раз (3 раза в Чудесах, один раз в исторической вставке перед перенесением 1115 г.). Разницы в распределении имперфектных и аористных форм в составе плюсквамперфекта между Сказанием и Чудесами не наблюдается. Преобладание имперфекта связки в плюсквамперфекте характерно для Киевской (189 имперфектов против 63 аористов) и Новгородской I летописи (39 имперфектов против 11 аористов). Обратное соотношение в Повести временных лет: здесь связка употреблена в имперфекте всего 14 раз, а в аористе — 65. Таким образом, Сказание и Чудеса занимают промежуточное положение между наименее книжными летописями, с одной стороны, и Повестью временных лет — с другой.

Вне плюсквамперфекта аорист от основы **бѣ-** зафиксирован в Сказании и Чудесах 18 раз⁵ (из них только 7 раз в Чудесах), имперфект — 29⁶ (19 раз в Чудесах, в том числе 15 раз во втором блоке и рассказе о перенесении мощей 1115 г.). Таким образом, соотношение форм типа **бѣ** к формам типа **бѣаше** в Сказании составляет 11:10 и примерно совпадает с распределением этих форм в составе плюсквамперфекта; в Чудесах соотношение составляет 7:19, т. е. формы типа **бѣаше** существенно преобладают, если не входят в состав плюсквамперфекта.

Семантической разницы между аористными и имперфектными формами глагола **быти** в Сказании нет, они встречаются в идентичных контекстах: **бориса кмоуже бѣ нима наречено** [в Чудовской и других редакциях: **издѣно, издѣано**⁷] **вѣ стѣмь крѣпени романъ** 9а3–5, но: **вѣ се бо нима баше нареченъ вѣ стѣмь крѣпени** 9а26–28,

⁵ В одном из контекстов списки Сказания расходятся: на месте плюсквамперфекта летописного рассказа в Сказании появляется простой претерит с лексическим выражением предшествования — аорист в Успенском сборнике, имперфект в Чудовской редакции и редакции Торжественника, лучше сохранивших текст протографа [Бугославский 2007: 77–86, 128–136]: **оу ІАрополка же жена Грекини бѣ. и баше была черницею. бѣ бо привель [ю] вѣць его Сѣтославъ** [ПСРЛ I: 75] → **сега мѣи преже бѣ (баше) ЧТ) черницею. грѣкыни соуци. и погалъ ю бѣ ІАропгакъ** Усп. сб., 8в.

⁶ Поскольку далеко не все формы имперфекта попали в словоуказатель к Успенскому сборнику, перечислю их здесь: **бѣаше** 21а21, 22а6, 25630, **бѣаше** 21в7, **баше** 8г31, 9а27, 11а30, 10б1, 10г24, 11г26, 19б11, 19в11, 20г4, 21а32, 21б3, 22а4, 22б3, 25в22, 25, **баше** 8в11, 11б19, 19в16, 21г14, 29в1, 25г3, **баше** 10б1, 19в20, **баша** 19в5, 24а21.

⁷ См. [Бугославский 2007: 488].

ср. выше немотивированную замену летописного **вѣ** на **вѣаше** в контексте **пришьла вѣаше вѣсть** 13615.

Чтение резко отличается от Сказания и особенно от Чудес по употреблению форм типа **вѣ** и **вѣаше**. В плюсквамперфекте формы имперфекта вообще не употребляются, аорист встречается 12 раз⁸. В остальных случаях имперфект отмечен всего семь раз (**ваше** 92г21, 93б5, в6, 96г12, 106а7, **васта** 95а5, **вѣаху** 108г19), аорист — 55⁹. В Чтении имперфект тоже может употребляться немотивированно: **ваше же блженому ворису створено има въ крщени романъ** 93в6–9. По соотношению форм типа **вѣаше** и **вѣ** Чтение близко к Житию Феодосия Печерского, где в составе плюсквамперфекта 3 имперфектные формы противостоят 25 аористным, а в остальных случаях на 7 форм имперфекта приходится более 60-ти форм аориста. Между степенью книжности текста и преобладанием форм типа **вѣ** над формами типа **вѣаше**, по всей видимости, существовала корреляция, и Нестор считал подходящими для агиографического жанра именно аористные формы. Показательно, что в новгородских берестяных грамотах не встречается аорист от **быти** (за исключением форм сослагательного наклонения), в то время как имперфект засвидетельствован дважды (в том числе один раз в составе плюсквамперфекта) — правда, в грамотах, содержащих небытовые черты [Зализняк 2004: 142].

В Сказании иногда употребляется имперфект и от значимых глаголов там, где Нестору кажется предпочтительным аорист, ср.: **славаше ба** 22в18 — в Чтении **прослави ба** 115а11; **преываше оу цркви стю мчкоу днии нѣколико** 22в13 — в Чтении **превы(с) оу цркв(и) ю мало днии** 115а2–3. В последнем примере аорист от глагола состояния допустим потому, что во фразе есть временной ограничитель **мало днии** [Мишина 2016].

Дательный самостоятельный

Дательный самостоятельный представляет собой специфически книжную конструкцию, калькированную с греческого [Живов 2017: 333–355]. В Сказании отмечена одна замена причастного оборота на дательный самостоятельный: **кончавъ заоутреню** [ПСРЛ I: 133] → **конъчавъшю кмоу оутрънюю** 11630–31; в Чтении их две: **и оубоужьста отъ сна видѣ са сдравъ. и въскочи** 19г7–9 → **таче въспранувъша** (так!) **кму и к тому не тревующую древаннаа ногы. нѣ воскочи** 106б16–20; **и цѣловааше любьзно и очи прикладаа ицѣлениа просташе** 19г23–25 → **цѣлающе** (так!) **же кму стю рацѣ. очи приложешю к неи и тѣ авик прозрѣ** 106г4–8. Дательный самостоятельный принадлежит к числу излюбленных конструкций Нестора, в Житии Феодосия он чрезвычайно частотен [Живов 2017: 336].

⁸ **вѣ** 89в5, 90г22, 91в14, 96а19, в17, 98б17, 101б6, 106б13, 110г24, **вѣша** 90г24, 97г20, 110г18.

⁹ **вѣ** 91г8, 92г14, 93б12, в14 дважды, 94а4, 10, 15, в7,17, 23, 95а2, 3, 9, 96а12, 97г22, 98г6, 99а1, 101а20, 102б6, 7, 102в23, 103г8, 104а16, г14, 105а3, 21, 106а11, 107б4, 110г5, 111а3, 12, б12, г9, 112а3, б6, 9, 17, в13, 113б1, в8, г17, 114а1, б9, в9, 19, **вѣша** 98г15, 100а13, 101а15, 110г18, 112в1, **вѣста** 92в23, г14, 110г16, 115в9.

Конструкция «**так**о/**так**оже + инфинитив» со значением следствия

Еще одна книжная конструкция, калькированная с греческого оборота «ὡστε + инфинитив» и эквивалентная придаточному предложению следствия [Живов 2017: 502–519], активно используется как в Сказании и Чудесах, так и в Чтении. В Сказании в эту конструкцию трансформируется независимое финитное предложение из летописного рассказа: **и раслабѣша кости юго**. [в Радзивиловской, Академической лет. добавлено и] **не можаше съдѣти [на кони]** [ПСРЛ I: 145] → **так**о не мощи ни на кони съдѣти 15г11. Конструкция употребляется и в других местах — в Сказании (**превратитъ срдце моє. так**о прогнати брата моєго 9г9–10), а также в Чудесах (**слѣпа так**о. **так**о ни вѣком[ъ ни р]азнамъ не познатиса 23г21–22), включая завершающий Чудеса рассказ о перенесении мощей 1115 г. (**и так**о оукраши доврѣ **так**о не могу съказати оног оухщрення по достоянию довлнѣ. **так**о многомъ приходиащемъ и отъ грькъ и отъ инѣхъ же земля и глти. никде же сицеа красоты нѣсть 24в30–г4).

У Нестора союз, вводящий инфинитивную конструкцию следствия, всегда имеет форму **так**оже, а не **так**о, как в Сказании и Чудесах. Союз **так**оже воспринимался, видимо, как более книжное слово. Нестор заимствует инфинитивную конструкцию из Чудес: **лици васта свѣтълѣ акы акы (так!) англа. так**о дивитиса и архиеп(с)поу зѣло. и всѣмъ людьмъ 19в4–8 → **лице же ю свѣтася акы англома так**оже на много ча(с) чюдитиса архиеп(с)пу 105г4–7. Он дважды заменяет независимые финитные предложения Чудес инфинитивной конструкцией: **и пришльци мнози прихожааху отъ инѣхъ земля 18г25–27** → **так**оже и народу многу приходити въ цркъв стюю 103в14–16, **и ничтоже не съгорѣ 19а23–24** → **так**оже ни малоу чему ѿ тою погыбнѣти 104в19–20. Перифразируя летописный рассказ, Нестор также использует инфинитивную конструкцию: **повелѣ пристроити кола. [и] вѣскладше хлѣвы... возити по городу** [ПСРЛ I: 125–126] → **вѣ во и оць юго так**о мл(с)твѣ. **так**оже и на возѣхъ возити брашно по граду 93б12–15. В пассажах, не имеющих параллелей в Сказании и Чудесах, эта конструкция появляется в Чтении еще несколько раз: **много показа мрдни во области своєи... так**оже всимъ чюдитиса мрдню юго и кротости 94в9–16; **так**оже и народу многу приходити въ цркъв стюю 103в14–15; **исполни же блгооуханиа... так**оже не мощи имъ насытитиса 105г9–14.

Весьма активно используется инфинитивная конструкция Нестором и в Житии Феодосия: **сице же многоашьды сътвори так**оже соудни то оувѣдѣвшю большиимъ начатъ любити и ‘и так много раз сделал, так что судия, узнав об этом, еще больше стал его любить’ 30б22–25, ср. еще 28а18, 28б14 и мн. др., причем и здесь союз обычно имеет форму **так**оже [Живов 2017: 504–506].

Сочетания абстрактных существительных
с вспомогательным глаголом

В Сказании полнозначный глагол заменяется на сочетание абстрактного существительного с вспомогательным глаголом: **приаете ли** [ПСРЛ I: 132] → **приазнь-**

ство имѣете ли 10в3–4. Л. Мюллер полагал, что здесь политический термин со значением ‘быть сторонником, быть лояльным кому-л.’ заменен на нетерминологическое выражение [Müller 1956: 348]. Однако точно такую же замену находим в Чтении: **слѣпни прозирають** 16в29=18в16 → **слѣпни прозрѣник прикмлють** 103в1–2. Сочетания абстрактных существительных с вспомогательным глаголом не были исключительной принадлежностью церковнославянского языка: они частотны в деловых текстах. Специфически книжный характер сочетаниям, введенным в текст автором Сказания и Нестором, придают существительные: и **приазньство**, и **прозрѣник** образованы по церковнославянским словообразовательным моделям. Видимо, сочетания с вспомогательным глаголом служили удобным способом введения в текст книжных существительных.

Аналитический пассив с церковнославянским причастием и морфологический пассив

Неопределенно-личный глагол в Сказании заменяется на аналитический пассив: **идеже оуѣниша Бориса** [ПСРЛ I: 144] → **идеже бѣ оуѣникъ стѣи Борисъ** 15в15. Книжную окраску пассивному обороту придает форма причастия **оуѣникъ**, характерная для южнославянских памятников (в восточнославянских текстах преобладает **оуѣитъ** [Дурново 2000: 300]). Сам по себе аналитический оборот, по-видимому, был нейтральным, и Нестор дважды заменяет его на пассив с частицей **-сѧ** — эта форма калькирует в церковнославянских памятниках греческий пассив, который образуется синтетически: **тѣма кетъ дана бѣдтъ ѿ бѧ** 22в4–5 → **тѣма во дастъсѧ ѿ бѧ** **блгодать** 114г18–20, **вънезапоу высть акы ѿгатъ покровъ** 23в10–11 → **и се внезапу ѿкрысѧ покровъ** 109а6–8. В Сказании замен такого рода нет, но морфологический пассив однажды встретился: **сѣмръти предаста** 13в1–2¹⁰.

Замены, отмеченные только в Сказании

Устранение восточнославянской идиоматики

Правка в Сказании затрагивает предложное управление глаголов: **гѣше. тако с тобою хочю любовь имѣти и къ ѡтню придамъ ти. а льстѣа под нимъ како и вы погубити** [ПСРЛ I: 132] → **льстѣю а не истиноу гѣа** 10б30; **мьсти ѿ крове праведнаго сего** [ПСРЛ I: 144] → **мьсти юго** 15в20. Обе модели предложного управления зафиксированы только в древнерусских летописях: **льстити подъ** — в Повести временных лет [Срз. II: 68; ПСРЛ I: 77], Киевской и Галицкой летописи [ПСРЛ II: 322, 324, 544, 750], **мьстити отъ** — в Новгородской I летописи под 1359 г. [Срз. II: 234], на что указал Л. Мюллер [Müller 1962: 37].

¹⁰ Форма **показасѧ** 15г32 возникла по ошибке в результате переделки цитаты из Хроники Георгия Амартола [Müller 1956: 337], в Чудовской редакции здесь читается **показаша** [Бугославский 2007: 501].

Замены, отмеченные только в Чтении

Конструкции с причастием-связкой

Замены, вводящие в текст обороты с причастием-связкой, отмечены только в Чтении. Пассаж из Сказания **не боуди ми въззати роуки на брата свокого и кще же и на старѣиша мене** 10г17–20 перефразируется в Чтении трижды, в том числе дважды — с использованием причастия-связки: **не противенъ ксмь брату своку старѣишому сущю** 97в23–97г1... **ни паки противлюса бра(тѣ) своку старнишому сущю** 97г11–13... **ни паки смѣю противитиса старѣишому бра(тѣ)** 98а23–25. Вот еще две аналогичные замены: **искочи и-шатра въ оторопѣ** 11г32–12а1 → **воскочи въ оторопѣ бывъ изиде изъ шатра** 99б16–18; **възгорѣса церкви та** 19а23–24 → **загорѣса ту сущина цркви** 104б21–22. В Чтении конструкции с причастием-связкой употребляются и в других местах, не имеющих параллелей в Сказании и Чудесах: **омраченъмъ** (вместо **омраченъ**) **бывъ сномъ ѿ вселукаваго сотоны. и не см(о)три въ истикъ въ цркви** 104в1–6, **оужасни бывше падыше поклонишеса (!) има** 109а15–18, **въ оужасти бывъ паде ниць** 112а16–18. Дательный самостоятельный также может содержать связку: **коуан(г)люю чтому сущю** 114в6–7.

Хотя в Сказании и Чудесах нет замен, вводящих новые обороты с причастием-связкой, сама конструкция встречается и здесь, причем довольно часто [Müller 1956: 349]: **и тръпътънъ бывъ** 11в9 (как указал Л. Мюллер [Müller 1959: 318], это выражение имеет греческий образец: *ἔντρομος γενόμενος* Деян. 16.29), **онъ же бывъ въ оужасѣ паде ниць** 21б22–23, **нѣкага жена рава соущи** 21г2. В то же время в Сказании и Чудесах, в отличие от Чтения, есть обороты с адъективами без связки: **Володимеръ же поганъ и кще оубивъ гаропъака. и поатъ женоу ко непраздноу сущю** ‘Владимир же, еще [будучи] язычником...’ 8в20–24, **юже видѣвъши гжа кѣ такоу ѿгна ю отъ себе** ‘которую её госпожа, видевав её в таком состоянии, прогнала её от себя’ 21г17–18.

Добавление презентного причастия-связки в обороты с адъективами, наречиями или предложно-падежными сочетаниями — сугубо книжная черта, о чем свидетельствует сама форма **сын, соущи**-, церковнославянское происхождение которой выдает рефлекс **-щ-** < **tj*: древнерусское причастие настоящего времени от **быти**, как позволяет заключить материал летописей, представленный в древнерусском подкорпусе Национального корпуса русского языка¹¹, образовывалось от основы **воуд-**. Причастие прошедшего времени **бывъ, бывъш-**, не противопоставленное какому-либо церковнославянскому эквиваленту ни формально, ни семантически, могло восприниматься как более нейтральное.

У многих церковнославянских оборотов с причастием-связкой есть греческие образцы, тем не менее конструкцию трудно рассматривать как прямую синтаксическую кальку. По данным НКРЯ, в древнерусском переводе Жития Андрея Юродивого

¹¹ Далее: НКРЯ (http://ruscorpora.ru/search-old_rus.html).

го, вообще очень точно воспроизводящем синтаксис оригинала, только треть презентных причастных связок имеет греческое соответствие, треть передает артикль, а для оставшейся трети нет аналога в греческом тексте. Необходимость передавать в славянском переводе греческий артикль сыграла свою роль в распространении причастия-связки в книжном языке, однако церковнославянский язык расширил сферу её употребления по сравнению с греческими образцами.

Винительный с причастием при глаголах восприятия, мысли и речи

Замены разных конструкций на винительный с причастием отмечены только в Чтении: *цркви оуже оветъшавъши* 20629–30 → *видѣ цркви стю ветху сущю* 110a24–25, *мьнахоу ако поразили и ксть бѣсть* 21в9–10 → *мнѣвше бѣсовско пораженіи сущи* 112619–20. Винительный с причастием при глаголах восприятия и речи часто употребляется в Чтении и в местах, не имеющих параллелей в Сказании и Чудесах: *повѣдаша кмѹ оца оумерша. вр(т)а старѣнишаго стполка сѣдша на столѣ оци* 9667–11 (ср. ниже: *слышавъ же тако бра(т) кмѹ старѣниши на столѣ сѣдти оци* 96в6–9), *так слыша оца оумерша* 96612–13, *видѣша тѣло блжною. ни понѣ юдиног стрѹпа ѿ азвѣ имѹ(ц) на собѣ* 105в23–105г1, *видѣвше ю дѣлающю* 113а7–8, *видѣша ю такѹ лежащю* 113в5–6. Если предикативная часть оборота при глаголе восприятия выражена не действительным причастием, добавляется причастие-связка, как в обеих процитированных выше заменах: *мнѣвъ же блжно мртва суща* 99612–14, *в рачѣ кго видѣвше суща тако* 102а21–23, *видѣвше... стго в немь сущь* 100г4–7, *видахѹ... столпъ огньнъ с нв(с)сѣ (!) сущь* 103г13–19, *видѣвше преже ногѹ кго сѹхѹ сущю* 106в6–8 и т. п. Встретилось только одно исключение — с пассивным причастием: *видаше ю образъ написанъ и акы самою зраше* ‘видя икону с их изображением и словно глядя на них самих’ 107в3–5.

В Сказании и Чудесах причастный оборот при глаголах мысли и речи используется реже: *вѣмь тѣ рекъша къ своимъ апостоломъ...* 14в28–29, *овогда во на мѣстѣ идеже лежаста. видаахоу стѣлпъ огньнъ стогаць. и овогда анѣлы поюща слышаахоу* 18г17–20, *мнахоутъ бѣсноючюсиа* 22611, с родительным при отрицании: *не вѣдахоу мнози тоѹ лежащю стю страстотърпцю телесоѹ* 16в14–16, *не вѣдахоу мънози вышгородѣ лежащю стю мѣкоѹ* 18г11–12.

Причастная конструкция при глаголах восприятия, мысли и речи чрезвычайно частотна в Житии Феодосия Печерского [Живов 2017: 371–372]. Она вообще характерна для церковнославянских текстов, поскольку передает *accusativus cum participio* греческих оригиналов [Там же: 367–374]. Однако, как показала найденная недавно новгородская берестяная грамота 2-й пол. XII в. № 1020, конструкция была свойственна и некнижному языку — по крайней мере с причастием прошедшего времени [Янин, Зализняк, Гиппиус 2015: 117], которое, в отличие от презентного, не содержало формальных признаков принадлежности церковнославянскому или древнерусскому языку.

Конструкция «пассивное причастие + **БЫВАТИ**»

В цитате из Богословия Иоанна экзарха во вступительной части Чудес¹² произведена замена прилагательного-гапакса на причастие: **ІАЗІА ОТЪГОНЬНЫ СОУТЬ** 18в14–15 → **ВСАКЪ НЕДОУТЬ. И ВСАКА ІАЗА Ѡ ЧЛѢКЪ ѠГОНИМА БЫВАКЪ СИЛОЮ Г(С)НЕЮ** 103в7–11. Прилагательное **ОТЪГОНЬНЪ** в значении ‘отгоняемый’ больше нигде не зафиксировано [СРЯ XI–XVII, 13: 217]. Нестор устраняет необычное слово при помощи конструкции с пассивным причастием настоящего времени. Он употребляет её еще в одном месте в Чтении: **БѢСИ Ѡ ЧЛѢКЪ ѠГОНИМИ БЫВАХОУ** 90г9–11. Это его излюбленная конструкция, ср. в Житии Феодосия с причастием прошедшего времени **ОУМОЛКНѢ БЫВААШЕ О ТОМЪ Ѡ КНАЗѢ И Ѡ ВЕЛЬМОЖѢ** 62в5–6, а также с глаголом **БЫТИ**: **БѢСИ... МЛѢТВАМИ... ПР(Д)БНАГО ОЦА НАШЕГО ФЕОДОСИѢ ОТЪГОНИМИ СОУЩЕ** 44г1–5. Встречающаяся в разных жанрах церковнославянской письменности, конструкция становится широко распространенным трафаретом в восточнославянской агиографии [Сосновцева 2016].

Замена прилагательного-гапакса на причастную конструкцию может служить доказательством первичности текста Чудес по отношению к тексту Чтения. Чтобы заменить **ІАЗА ѠГОНИМА БЫВАКЪ** на **ІАЗІА ОТЪГОНЬНЫ СОУТЬ**, составитель Чудес должен был опознать пассаж из Богословия в вольном пересказе Нестора, найти перевод Богословия и сверить по нему цитату, восстановив её первоначальный вид. Такой сценарий представляется невероятным.

Каузативная инфинитивная конструкция

В Чтении дважды вводится каузативная конструкция с инфинитивом на месте других оборотов, употребленных в Чудесах: **ТИ ИМАТА ДАТИ ВИДѢНИИ** 22в2–3 → **СТВОРАТЬ ТА ПРОЗРѢТИ** 114г17–18; **ПРОЗРѢ... И БЫСТЬ ВИДА... И АВИК ѠВРЪЗОСТАСА ОЧИ КГО** 22в25–26 → **ПРОЗРѢТИ КГО СТВОРИСТА** 115а8–9. Нестор использует здесь конструкцию, калькированную с греческого, где после каузативных глаголов употребляется инфинитивная конструкция с винительным субъекта инфинитива, ср.: **ЕДА МОЖЕТЕ СЫНЫ ВРАЧНЫИ... СЪТВОРИТИ ПОСТИТИСА** τοὺς υἱοὺς... ποιῆσαι ἡσθεύειν Лк. 5:34; **ЕУГА ЖЕ ПРѢСТЖПИТИ АДАМА СЪТВОРИЛА** παραβῆναι παρεσκεύασεν Супр. [ССЯ IV: 346].

В других местах Нестор предпочитает соответствующую славянской синтаксической норме конструкцию с дательным субъекта инфинитива: **СЪТВОРИ ИМЪ КЛАНТИСА** 89г9–11, **БЫТИ КМОУ КР(С)ТЪІАНОУ СТВОРИ** 92а19–20.

В Чудесах после каузативного глагола инфинитивная конструкция не зафиксирована, но адъективный оборот однажды встретился: **ЖЕНОУ ЖЕ ТОУ АКИ МРЪТВОУ СЪТВОРИСТА** 21г10–11. Такой способ выражения тоже ориентирован на греческие образцы, ср. в цитате из Пс. 105.2: **КЪТО ВЪЗГЛАГОЛЕТЪ СИЛЫ ГНІА И СЛЫШАНЫ СЪТВОРИТЬ ВСА ХВАЛЫ КГО**, ἀκούσας ποιῆσει 21в27–29.

¹² См. [Timberlake 2006: 162].

Лексическая правка и лексические особенности Сказания, Чудес и Чтения

Лексика Сказания и Чудес

Лексика летописного рассказа в Сказании изменена незначительно. Вот наиболее значимые замены:

ПВЛ [ПСРЛ I]	Сказание
ради 75	дѣла 8в19
болѣсть 130	недоугъ 8г25
боларьцѣ 132	моужѣ 10в2
зра на иконѣ на шбразъ вл(д)чнь 133	зъра къ иконѣ господьни 11632
луче 136	оуне 13в5
собра множество вон 144	сѣвъкоупивъ вол 15в12
больши 145	вѣщша 16а16
ста рака не пондѹще А (-щи Р = [ПСРЛ II: 172]) 182	рака ста не постѹпачи 20г13
повѣдаша ПВЛ [ПСРЛ I: 137]	сѣказаша 15а19

По большей части вместо нейтрального слова автор Сказания вводит его церковнославянский синоним (болѣсть → недоугъ, луче → оуне, собра → сѣвъкоупивъ, больши → вѣщша). Только один раз церковнославянизм заменен нейтральным синонимом (ради → дѣла). Замена нейтрального пондѹщи на постѹпачи как будто свидетельствует о том, что лексический летописный узус не вызывал решительного отторжения у автора Сказания: глагол **постоупити** характерен именно для древнерусских летописей [СДЯ XI–XIV, 7: 311]. Замена повѣдати на сѣказати связана с пристрастием автора к этому глаголу: он неоднократно употребляется в Сказании (как и в Чудесах); возможно, и название памятника **сѣказаник**¹³ принадлежит самому автору.

В Сказании и Чудесах можно встретить как специфически восточнославянские, так и специфически южнославянские лексемы. Помимо слов с полногласием (воротитисѧ 10г11, лодиа 13г15), в Сказании есть несколько лексических русизмов. Из летописного сказания перенесены частица **осѣ** ‘вот’ 15г15 (так же [ПСРЛ I: 145]) и прилагательное **отънь** ‘отцовский’ 10б30, 10г14, 13б17 (так же [ПСРЛ I: 132 дважды, 135]) — последнее, впрочем, не очень показательно, поскольку изредка встречается и в памятниках южнославянского происхождения, например в Житии Афанасия Александрийского по Успенскому сборнику (7а14). Кроме того, в Сказании употреблен русизм **попинъ** 11в29 — это сингулятивное производное от общеславянского **porъ* ‘священник’ фиксируется только в древнечешских и оригинальных восточнославянских памятниках, а также в переводе 16 Слов Григория Богослова с Толкованиями Никиты Ираклийского и в Златой цепи (Слово св. Денисья), в которых встре-

¹³ О его семантике см. [Goldblatt 1993: 107].

чаются русизмы [ССЯ III: 169; Срз. II: 1191; СДЯ XI–XIV, 7: 191]. В Чудеса из летописного рассказа заимствован русизм **сани** 20г11 (так же [ПСРЛ I: 182]), 25в11, 25г10; кроме того, здесь употреблены русизмы **страдади** ‘работать’ 21г16, **погревь** ‘темница’ 23а14, 23б17, 23г12 дважды и производное **погревении** ‘относящийся к темнице’ 23б11. Из слов с полногласием в Чудесах можно отметить только **волость** 20б27, **оволость** 24б15.

Южнославянизмы в Сказании и Чудесах появляются обычно в цитатах из древнеболгарских памятников: **кдинъде** ‘только в одном месте’ 16г8 — в цитате из Златоструя [Miklosich: 1154], **датик** ‘даяние’ 18в19 — в пассаже из Богословия Иоанна экзарха [Sadnik 1983: 48].

Слово **облашь** ‘миряне’ 25б30 в описании перенесения мощей, видимо, тоже пришло вместе с соответствующими контекстами из южнославянских памятников, которыми пользовался автор Сказания. Пассаж, где употреблено это слово, — **тоу бѣ съшьлоста отъ всеѣ роуьскы земаѣ. и отъ инѣхъ странъ и много множество людин. и князи и все болгарьство и все старѣшиньство. и вокводы всеа роуьскы земаѣ и вси предръжашаа страны всеа. и съпроста рещи всеако множество тоу бѣаше. и всеа облашь и вси богати и оубожи. съдравни же и волаци** 25б21–32, — близок, например, описаниям перенесения мощей из агиографических текстов Супрасльского сборника, ср.: **бысть же на странахъ тѣхъ праздникъ великъ. вси бо съшедъшеся попове же и клирици. облаши же и чрън(о)ризьци. и игоумени сътвориша праздникъ великъ** Супр. 219.19–22 (Житие Дометия, перенесение мощей) или 532.5 (Житие Якова черноризца, погребение): **съ всеѣмъ клиросомъ и съ подвижьными облашими** тоѣ опουδαѣоис лаѣкоѣс.

Редкое выражение **издѣти има** ‘наречь, назвать’, помимо Сказания, зафиксировано только в Поучениях Ефрема Сирина [Срз. I: 1058]. В Успенском сборнике оно было заменено на **нарещи има**, но сохранилось в Чудовской редакции [Бугославский 2007: 488]). Еще один редкий церковнославянизм, усвоенный автором Сказания, — **щадими** (**вѣньць**) ‘приготованный’ 11б4; в этом значении причастие **щадими** зафиксировано в служебной минее 1097 г. и Прологе [Срз. III: 1607].

Лексика Чтения

Лексические замены, произведенные Нестором при переработке Сказания и Чудес, более многочисленны, чем замены в Сказании по сравнению с летописным рассказом. Вот наиболее значимые из них:

	Сказание	Чтение
1	копик 11г15 = [ПСРЛ I]	соулица 99б7
2	въстоупи 19а13	возиде 104а24
3	огнь 19а14	пламы 104б1
4	зажьже 19а14	опали 104б1
5	начатъ повѣдати 19а16	возьвѣсти дружинѣ 104б5–6

6	влизъ пристоупати 19а19–20	приблизитисѧ 104б11
7	цр̄кы 19а30	храмъ 104в21
8	свѣтило 16в21	свѣщникъ 104г23
9	сѣказааше 19б1	исповѣда 105б8
10	гробъ 19б25 и 28	ковъчегъ 105в3 и 7
11	гробъ 19в1, 19в27, 19г22	рака 105в15 и 22, 105г16, 106а17, 106г2
12	градъникъ 19в18	старѣшина града 106а5
13	добръ 20а3	благыи 107а9
14	приде пълзати 20а28–29	прилѣзе 108а16
15	мъногъ 20а29	великъ 108а16
16	обѣдъ 20б9	пиръ великъ 108б2
17	праздньство 20б12	праздникъ 108б2=[ПСРЛ I: 181]
18	волость 20б27	область 109г17
19	праздньство свѣтло 21а9	праздникъ великъ 111в14
20	подаваше 21а30	дадахутъ 111г16
21	истоупеник 21б16	истоупъ 112а8
22	дивашесѧ 21в15	чюд(ъ)шимсѧ 112в5
23	въспраноувъ Ѡ съна 22в9–10	възъвнѣвъ 114г22
24	поути сѧ гатъ 22в11	понде 114г24

Еще одна замена произведена при переработке летописного рассказа: **квасъ** [ПСРЛ I: 126] → **вино** 93б17.

В большинстве случаев нейтральная лексика Сказания и Чудес заменяется в Чтении на более книжную или специфически церковнославянскую (примеры 2–6, 9–10, 12–13, 20).

В цитате из Мф. 5.15 (пример 8: **ни свѣщѣ въжъгъше сподъмъ покрывають. нъ на свѣтилѣ поставляють**) Нестор произвел замену в соответствии с традиционным переводом Евангелия от Матфея. Замена **цр̄кы** на **храмъ** (пример 7) отражает влияние словоупотребления восточноболгарских текстов, в которых **храмъ** начинает обозначать сакральное сооружение [Срз. III: 1398] — в противоположность кирилло-мефодиевским переводам, где это слово обозначает бытовую постройку [Люсен 1995: 297]; под влиянием восточноболгарских памятников в русском языке именно **храмъ** становится книжным обозначением церкви, в то время как **цр̄кы** вытесняется в сферу обиходной терминологии. На знание преславской книжной традиции указывает и пример 12: именно в преславских текстах распространены сочетания **старѣшина** + дательный имени [Славова 1989: 29–32]; Нестор заменяет дательный приименной в этой конструкции на более свойственный восточнославянским диалектам родительный, но в других местах употребляет конструкцию с исконным дательным: **старѣшинѣ граду** 102б24–25, в18–19. Из восточноболгарской

письменности заимствован и грецизм **порода** ‘рай’ 89б13 — возможно, под влиянием Речи Философа [ПСРЛ I: 104], хотя в Речи Философа это слово фигурирует в месте, которое не воспроизводится в Чтении текстуально. В Житии Феодосия тоже используется **порода** 39б11, 39в20 (слово **ран** Нестор не употребляет).

Лексема **истоупъ** (пример 21), помимо Чтения, фиксируется только в Златоуструе и трижды в Шестодневе Иоанна экзарха 254г2, 10, 15 [Aitzetmüller 1971: 475], а производное от него прилагательное **истжпнь** — в Гомилиарии Михановича [Miklosich: 273]. Употребление редких слов вообще характерно для Нестора; например, в Чтении отмечен глагол **Ѡвѣтати** ‘отвечать’ 115в19, зафиксированный, помимо Чтения, только в Новгородской I летописи и Ефремовской кормчей [СДЯ XI–XIV, 6: 274–275]. Префиксально-бессуффиксальные отглагольные существительные типа **истжпъ** — отличительная черта лексикона Иоанна экзарха [Sadnik 1979] и древнейшей славянской гимнографии [Пичхадзе 2014: 167]; видимо, Нестор использовал **истоупъ** вместо распространенного **истоупникъ** как сугубо книжное слово.

Хотя в Чтении **гровъ** обычно заменяется на **рака** (пример 11), в завершающей похвале Борису и Глебу Нестор использует **гровъ** (116а10, 14, 15, 18, 22, 116б2). В свою очередь, Сказание тоже употребляет термин **рака** — в похвале Борису и Глебу после рассказа о перенесении мощей (17614); в Чудесах **рака** используется неоднократно. В летописном рассказе выступает именно **рака**.

Глагол **прилѣзти** ‘подползти’ (пример 14), нечастый в древнерусской письменности [СДЯ XI–XIV, 8: 495], заменяет несколько неловкое сочетание **приде пѣлаза**.

В Чтении очень мало лексических русизмов. Два из них — **отнь** 95вб и **погревъ** 108г8, 14, 109г7 — заимствованы из Сказания и Чудес, добавился только один — **возъ** 93б14, этот русизм Нестор употребляет также в Житии Феодосия. Немногочисленны и полногласные формы: **володы** 91г5, **вышегородъ** 99г10.

Ярких южнославянизмов в Чтении тоже немного. К их числу принадлежит наречие **болшими** ‘больше’ 94г20 (в других списках **больши** [Бугославский 578]). Оно употребляется и в Житии Феодосия: **болшимъ** 30б24, **болшими** 41а13, **болшими** 52а8. Кроме Нестора, это слово не использует ни один древнерусский автор. Помимо Чтения, оно отмечено в Пандектах Никона [СДЯ XI–XIV, 1: 290], Супрасльской рукописи, Юрьевском евангелии, Златоуструе, XIII Словах Григория Богослова XI в. [Срз. I: 148]. Точно так же Нестор употребляет в Житии Феодосия 47а23 глагол **помоудити** ‘помедлить’, который в других восточнославянских текстах не встречается, да и в древнеболгарской письменности довольно редок, поскольку очень рано заменялся на **помѣдѣлити**. Малоосвоенным на восточнославянской почве было наречие **опаснь** ‘точно, достоверно’, зафиксированное в Чтении 116в21; в оригинальной древнерусской письменности вообще редки производные от основы **опаснь** со значением ‘точный, тщательный’ [СДЯ XI–XIV, 6: 164–165; Срз. II: 679].

Гапаксом Чтения является существительное **рѣчник** ‘речь, известие’ (**ричник** 110в5): если это не порча, то в нем нужно признать образование по книжной модели существительных с суффиксом **-ик**.

Лексика Сказания и Чудес у Нестора

Не только в Чтении, но и в Житии Феодосия можно обнаружить редкие слова и выражения, употребляющиеся в Сказании и Чудесах. Вероятно, эти случаи свидетельствуют о влиянии Сказания и Чудес на Нестора, который, перерабатывая свои источники, заимствовал из них элементы не только текста, но и языка. Например, глагол **о҃ннѣти** ‘предпочесть’, распространенный в восточноболгарских памятниках [Срз. III: 1228], на восточнославянской почве зафиксирован только в Сказании¹⁴ и Чтении (**о҃ннѣш**^е 100в21, **о҃ннѣста** 115г3).

В Чудесах и Чтении встречается наречие **истѣѣк** ‘точнее, достовернее’, которое обычно употребляется при глаголах восприятия: **аше хощете истѣѣк видѣти или слышати** ‘достовернее, точнее’ Чудеса 23г10, **хотѣ истѣѣк слышати** Чтение 109в14–15, **и не см(о)тривѣ истинѣ въ цркви. и такоже изиде** Чтение 104в4. Это наречие трижды отмечено в Житии Феодосия [СДЯ XI–XIV, 4: 178]. Помимо Чудес и произведений Нестора, оно фиксируется в южнославянских текстах — Мучении Феклы [Срз. I: 1147] и сербских памятниках [Miklosich: 272].

Выражение Сказания **начатѣ подвижнѣи бываати** [так в изд.] 10в11–12 буквально повторяется в Житии Феодосия: **начатѣ на троуды паче подвижнѣи бываати** 28а32–28б1. Прилагательное **подвижнѣи** ‘усердный, ревностный’ могло быть усвоено автором Сказания из южнославянских агиографических произведений, ср. в Супрасльской рукописи 532.5: **съ всеѣмъ клиросомъ и съ подвижнѣими облашими** тоѣ сподобѣиоѣ лаѣкоѣ. В этом значении **подвижнѣи** фиксируется в Синайском патерике [СРЯ XI–XVII, 15: 232], XIII Словах Григория Богослова [Срз. II: 1034], Толкованиях Никиты Ираклийского на 16 Слов Григория Богослова, Прологе, Пандектах Никона, Огласительных поучениях Феодора Студита [СДЯ XI–XIV, 6: 646].

Лингвистическая характеристика Сказания, Чудес и Чтения

Сопоставляя изменения, произведенные автором Сказания по сравнению с летописным рассказом, с одной стороны, и изменения в Чтении по сравнению со Сказанием и Чудесами — с другой, нужно прежде всего констатировать, что оба редактора действовали в одном и том же направлении и применяли сходные приемы. Они увеличивали число специфически книжных элементов по сравнению с исходным текстом, используя синтаксические и лексические церковнославянизмы. У Нестора репертуар использованных церковнославянизмов шире и замены древнерусских или нейтральных элементов на церковнославянские проводятся чаще. В Чтении формы типа **бѣ** решительно преобладают над формами типа **бѣаше**; употребляется конструкция «пассивное причастие + **бывати**» и каузативная конструкция с винительным

¹⁴ В Успенском сборнике порча — **о҃ннѣ(ль) выхѣ** 13в11, в Чудовской редакции правильно: **о҃ннѣль выхѣ** [Бугославский 2007: 497].

субъекта инфинитива «сътворити + вин. пад. + инфинитив»; активнее, чем в Сказании и Чудесах, используется морфологический пассив с частицей **—са**, конструкция «**быти + причастие настоящего времени**», обороты с причастием-связкой, винительный с причастием настоящего времени при глаголах восприятия; союз, вводящий инфинитивную конструкцию следствия, имеет форму **такоже** (а не **так**). Лексикон Нестора содержит лексические раритеты и южнославянизмы, не встречающиеся у других древнерусских книжников. В отличие от Сказания и Чудес, Нестор употребляет эти слова свободно, а не в цитатах из произведений южнославянского происхождения.

В Сказании и Чудесах больше нейтральных выражений, не являющихся принадлежностью исключительно церковнославянского языка. Здесь встречается именительный самостоятельный, не свойственный книжному языку, — один раз в Сказании (**си же видаше и слышаше не бысть памяти никдиномууже о възискании телесе сѣааго** 15б26–29) и дважды в Чудесах (**и отъвързъше ракоу и испъаниста цркъы блгоууханна** 20в31–32, **и лежа м(с)ць не могоуци ничьсоже. и въставъши немощна а роука кн баше сѣха** 21г12–14).

Чудеса отличаются от Сказания менее книжным языком. Только в Чудесах отмечен русский имперфект без палатализации от глагола на **-ити** (**отъходаста** 23г26), повторение предлога (дважды — **възградити цркъвъ новоу сѣтимиа страстотерпцема въ върхъ въ одинъ** 20б31–20в1, **въставивъше на сани на росны** 25в10–11), лексический русизм **страдати** ‘работать’. В Чудесах частотнее аорист без приращения и имперфектная форма **бѣаше**.

Текстологические замечания

Проведенный анализ полностью подтверждает выводы, сделанные в работе П. В. Петрухина. Тот факт, что Чтение в гораздо большей степени насыщено церковнославянизмами, чем Сказание и Чудеса, заставляет рассматривать Чтение как переработку Сказания: автор Сказания едва ли стал бы устранять церковнославянизмы в своем тексте, если бы его источником было Чтение, ведь его собственная переработка летописного повествования сопровождалась введением в текст церковнославянских элементов. Если верно предположение С. А. Бугославского [2007: 195–196], что в Чудесах использован текст Сказания, оно может служить лишним аргументом в пользу первичности Сказания по отношению к Чтению, поскольку Чтение Нестора основывается на Чудесах: замена **отъгоньнъ** на **отъгонимъ** однозначно свидетельствует о направлении заимствования. В силу сложной структуры Чудес, однако, не вполне ясно, какой состав имел текст, которым пользовался Нестор. Поскольку и вступление, и все семь чудес, и рассказ о перенесении мощей в 1072 г. перешли из Чудес в переработанном виде в Чтение, можно думать, что источник Нестора уже содержал все эти части. Сомнения касаются главным образом

рассказа о перенесении мощей в 1115 г., завершающего Чудеса, потому что он, в отличие от предшествующих эпизодов, никак не отражен в Чтении Нестора.

А. Тимберлейк [Timberlake 2006: 163–172], опираясь на анализ содержания частей, из которых состоят Чудеса, предположил, что окончательный вид Чудеса получили одновременно со Сказанием, после 1115 г. Возможно, аргументом в пользу этой гипотезы может послужить употребление в Сказании и рассказе о перенесении мощей в 1115 г. довольно редкой формы винительного падежа **ночь/нощь** в наречном значении ‘ночью’. По данным НКРЯ, наречие **ночь** ‘ночью’ (не в сочетании **день и ночь**) отмечено один раз в Волынской летописи и 7 раз в Киевской, **нощь** — по одному разу в Галицкой летописи и древнерусском переводе Истории Иудейской войны. Летописная наречная форма творительного падежа **ночью/нощню** [ПСРЛ I: 130, 132, 133] трижды заменяется в Сказании формой винительного падежа **ночь** с восточнославянским рефлексом: 9а30, 10б32, 11б16 [Müller 1956: 347]. В рассказе о перенесении мощей в 1115 г., завершающем Чудеса, эта же форма дважды употреблена с церковнославянским рефлексом: **нощь** 24б23 и 30.

Источники и словари

Люсен 1995 — *И. Люсен*. Греческо-старославянский конкорданс к древнейшим спискам славянского перевода евангелий. Uppsala, 1995.

ПСРЛ I — Полное собрание русских летописей. Т. I. Лаврентьевская летопись. М., 1997.

ПСРЛ II — Полное собрание русских летописей. Т. II. Ипатьевская летопись. М., 2001.

СДЯ XI–XIV, 1–11 — Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). Т. 1–11. М., 1988–2016.

Срз. I–III — *И. И. Срезневский*. Материалы для словаря древнерусского языка. Т. I–III. СПб., 1893–1912.

СРЯ XI–XVII, 15 — Словарь русского языка XI–XVII вв. Т. 15. М., 1989.

ССЯ I–IV — Словарь старославянского языка. Репринтное издание. Т. I–IV. СПб., 2006 (= *Slovník jazyka staroslověnského*. I–IV. Praha, 1958–1997).

Супр. — Супрасьльски или Ретков сборник = Супрасльская рукопись: В 2 т. / Увод и комент. на старобългар. текст Йордан Заимов; Подбор и комент. на гр. текст Марио Капалдо. София, 1982–1983.

Усп. сб. — Успенский сборник XII–XIII вв. / Изд. подгот. О. А. Князевская, В. Г. Демьянов, М. В. Ляпон. М., 1971.

Aitzetmüller 1971 — *R. Aitzetmüller*. Das Hexaemeron des Exarchen Johannes. Т. VI. Graz, 1971.

Miklosich — *Fr. Miklosich*. Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum. Vindobonae, 1862–1865.

Sadnik 1983 — Des hl. Johannes von Damaskus Ἐκθεσις ἀκριβῆς τῆς ὀρθοδόξου πίστεως. Hrsg. von L. Sadnik (= Monumenta linguae Slavicae dialecti veteris. T. XVI (V,3)). Freiburg i. Br., 1983.

Литература

Бугославский 2007 — С. А. Бугославский. Текстология Древней Руси: Древнерусские литературные произведения о Борисе и Глебе. Т. II. М., 2007.

Дурново 2000 — Н. Н. Дурново. Очерк истории русского языка // Н. Н. Дурново. Избранные работы по истории русского языка. М., 2000.

Живов 2017 — В. М. Живов. История языка русской письменности. Т. I. М., 2017.

Зализняк 2004 — А. А. Зализняк. Древненовгородский диалект. М., 2004.

Мишина 2016 — Е. А. Мишина. Об особых употреблениях форм аориста и действительного причастия прошедшего времени в древнерусских летописях // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. X. Материалы международной научной конференции «Грамматические процессы и системы в синхронии и диахронии» (30 мая — 1 июня 2016 г.). М., 2016. С. 420–438.

Петрухин 2016 — П. В. Петрухин. Конструкция ‘*быти* с причастием настоящего времени’ в житиях Бориса и Глеба (к вопросу о соотношении «Сказания» и «Чтения») // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. X. Материалы международной научной конференции «Грамматические процессы и системы в синхронии и диахронии» (30 мая — 1 июня 2016 г.). М., 2016. С. 489–498.

Пичхадзе 2006 — А. А. Пичхадзе. Южнославянские традиции в древнерусской письменности: приращение *-тъ/-сть* в аористе // Вереница литер: К 60-летию В. М. Живова. М., 2006. С. 129–146.

Пичхадзе 2014 — А. А. Пичхадзе. Термин ВЪЗДВИГЪ в славянской письменности // Сборник на трудови од Меѓународниот научен собир “Кирилометодиевската традиција и македонско-руските духовни и културни врски” (организиран по повод 1150 години од Моравската мисија и од словенската писменост). Охрид, 3–4 октомври 2013. Скопје, 2014. С. 163–171.

Ранчин 2017 — А. М. Ранчин. Памятники Борисоглебского цикла: текстология, поэтика, религиозно-культурный контекст. М., 2017.

Славова 1989 — Т. Славова. Преславска редакция на кирило-методиевия старобългарски евангелски превод // Кирило-Методиевски студии. Кн. 6. София, 1989. С. 15–129.

Сосновцева 2016 — Е. Г. Сосновцева. «*Бывает* + страдательное причастие»: семантика конструкции и ее употребление в памятниках русской агиографии // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. X. Материалы международной научной конференции «Грамматические процессы и системы в синхронии и диахронии» (30 мая — 1 июня 2016 г.). М., 2016. С. 516–525.

Шахматов 2002 — А. А. Шахматов. Разыскания о древнейших русских летописных сводах // А. А. Шахматов. История русского летописания. Т. I. Кн. 1. СПб.,

2002. (Первое издание: *Шахматов А. А.* Разыскания о древнейших русских летописных сводах. Спб., 1908).

Янин, Зализняк, Гиппиус 2015 — *В. Л. Янин, А. А. Зализняк, А. А. Гиппиус.* Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 2001–2014 гг.). М., 2015.

Goldblatt 1993 — *H. Goldblatt.* Authorship and textual identity in the *Tale of the holy martyrs Boris and Gleb* // AION. Slavistica. Annali dell' Istituto universitario Orientale in Napoli. 1. Firenze, 1993. P. 97–130.

Müller 1956 — *L. Müller.* Studien zur altrussischen Legende der Heiligen Boris und Gleb. II. Die Quellen des Skazanije // Zeitschrift für slavische Philologie. Bd. XXV, Hf. 2. 1956. S. 329–363.

Müller 1959 — *L. Müller.* Studien zur altrussischen Legende der Heiligen Boris und Gleb. II. Die Quellen des Skazanije // Zeitschrift für slavische Philologie. Bd. XXVII, Hf. 2. 1959. S. 274–322.

Müller 1962 — *L. Müller.* Studien zur altrussischen Legende der Heiligen Boris und Gleb. II. Die Quellen des Skazanije // Zeitschrift für slavische Philologie. Bd. XXX, Hf. 1. 1962. S. 14–44.

Sadnik 1979 — *L. Sadnik.* Zur Lexik des Exarchen Johannes // Studia Slavica Hungarica XXV (Festschrift für L. Hadrovics). 1979. S. 347–351.

Timberlake 2006 — *A. Timberlake.* The origins of anonymous's Skazanie and Nestor's Chtenie o svv. muchenikakh Borise i Glebe // Русский язык в научном освещении. 2006. № 1(11). P. 156–194.

Worth 1999 — *D. S. Worth.* Slavonisms in Textology // Роман Якобсон: Тексты, документы, исследования. М., 1999. P. 761–770.

Worth 2000 — *D. S. Worth.* Philology and Textology. II: The Incremental Structure of the Boris and Gleb Skazanie Čudes // Слово в тексте и словаре: Сб. ст. к 70-летию акад. Ю. Д. Апресяна. М., 2000. P. 557–566.

Anna A. Pichkhadze

Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences

(Russia, Moscow)

rusyaz@yandex.ru

REVISION OF SYNTAX AND VOCABULARY IN *THE TALE OF THE HOLY MARTYRS BORIS AND GLEB* AND IN NESTOR'S LECTON ON THE LIFE AND MURDER OF BORIS AND GLEB

The paper describes the language revision which an anonymous author exerted while compiling the *Tale of the Holy Martyrs Boris and Gleb* along with the *Tale on the Miracles* on the basis of the account found in the *Primary Chronicle*, in comparison with the

revision which Nestor the Monk made while composing the *Lectio on the Life and Murder of Boris and Gleb* on the basis of the *Tale*. The strategies used by the anonymous hagiographer and Nestor have much in common, differing only in the intensity with which they exploit common devices — Church Slavonic vocabulary and Greek syntactic patterns (construction “*byvati* + passive participle”, causative construction with the subject of the infinitive in Acc. “*sъtvoriti* + Acc. + infinitive”, construction “*byti* + present participle”, phrases with participle as copula, Accusativus cum participio with verbs of perception, passive with the particle *–se* etc.). Nestor employs a larger repertory of bookish Slavonic forms and more often substitutes Church Slavonic elements for Old Russian and dialect-neutral ones. Nestor’s lexis features rare lexemes and words characteristic of Old Bulgarian texts but not used by other Old Russian authors. Evidence for dependence of the *Lectio* on the *Tale of Boris and Gleb* and the *Tale on the Miracles* is proposed.

Key words: revision of syntax and vocabulary, Old Russian hagiography

References

Bugoslavskii S. A. *Tekstologiya Drevney Rusi: Drevnerusskie literaturnye proizvedeniya o Borise i Glebe*. Vol. 2. Moscow, 2007.

Durnovo N. N. Oчерк истории русского языка. In: Durnovo N. N. *Izbrannyye raboty po istorii russkogo yazyka*. Moscow, 2000.

Goldblatt H. Authorship and textual identity in the Tale of the holy martyrs Boris and Gleb. *AION. Slavistica. Annali dell’ Istituto universitario Orientale in Napoli*. 1. Firenze, 1993, p. 97–130.

Mishina E. A. Ob osobykh upotrebleniyakh form aorista i deistvitel'nogo prichastiya proshedshego vremeni v drevnerusskikh letopisyakh. *Trudy Instituta russkogo yazyka im. V. V. Vinogradova. X. Materialy mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii «Grammaticheskie protsessy i sistemy v sinkhronii i diakhronii» (May 30 – June 1, 2016)*. Moscow, 2016, pp. 420–438.

Müller L. Studien zur altrussischen Legende der Heiligen Boris und Gleb. II. Die Quellen des Skazaniye. *Zeitschrift für slavische Philologie*. Bd. 25, Hf. 2, 1956, S. 329–363. (In Germ.)

Müller L. Studien zur altrussischen Legende der Heiligen Boris und Gleb. II. Die Quellen des Skazaniye. *Zeitschrift für slavische Philologie*. Bd. 27, Hf. 2, 1959, p. 274–322. (In Germ.)

Müller L. Studien zur altrussischen Legende der Heiligen Boris und Gleb. II. Die Quellen des Skazaniye. *Zeitschrift für slavische Philologie*. Bd. 30, Hf. 1, 1962, S. 14–44. (In Germ.)

Petrukhin P. V. Konstruktsiya ‘byti s prichastiem nastoyashchego vremeni’ v zhitiyakh Borisa i Gleba (k voprosu o sootnoshenii «Skazaniya» i «Chteniya»). *Trudy Instituta russkogo yazyka im. V. V. Vinogradova. X. Materialy mezhdunarodnoi nauchnoi konfe-*

rentsii «*Grammaticheskie protsessy i sistemy v sinkhronii i diakhronii*» (May 30 – June 1, 2016). Moscow, 2016, p. 489–498.

Pichkhadze A. A. Yuzhnoslavyanskije traditsii v drevnerusskoi pis'mennosti: prirashchenie -t'/'-st' v aoriste. *Verenitsa liter: K 60-letiyu V. M. Zhivova*. Moscow, 2006, p. 129–146.

Pichkhadze A. A. Termin V"ZDVIG" v slavyanskoi pis'mennosti. *Zbornik na trudovi od Mežunarodniot nauchen sobir "Kirilometodievskata traditsija i makedonsko-ruskite dukhovni i kulturni vrski"* (organiziran po povod 1150 godini od Moravskata misija i od slovenskata pismenost). *Okhrid, 3–4 Oct. 2013*. Skopje, 2014, p. 163–171.

Ranchin A. M. *Pamyatniki Borisoglebskogo tsikla: tekstologiya, poetika, religiozno-kul'turnyi kontekst*. Moscow, 2017.

Sadnik L. Zur Lexik des Exarchen Johannes. *Studia Slavica Hungarica 25 (Festschrift für L. Hadrovics)*. 1979, p. 347–351.

Shakhmatov A. A. Razyskaniya o drevneyshikh russkikh letopisnykh svodakh. In: A. A. Shakhmatov. *Istoriya russkogo letopisaniya*. Vol. 1. Part 1. St. Petersburg, 2002. (1st edition: Shakhmatov A. A. *Razyskaniya o drevneyshikh russkikh letopisnykh svodakh*. St. Petersburg, 1908).

Slavova T. Preslavska redaktsiya na kirilo-metodieviya starob"lgarski evangelski prevod. *Kirilo-Metodievski studii*. Vol. 6. Sofiya, 1989, p. 15–129. (In Bulg.)

Sosnovtseva E. G. «Byvaet + stradatel'noe prichastie»: semantika konstruksii i ee upotreblenie v pamyatnikakh russkoi agiografii. *Trudy Instituta russkogo yazyka im. V. V. Vinogradova. X. Materialy mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii «Grammaticheskie protsessy i sistemy v sinkhronii i diakhronii» (May 30 – June 1, 2016)*. Moscow, 2016, p. 516–525.

Timberlake A. The origins of anonymous's Skazanie and Nestor's Chtenie o svv. muchenikakh Borise i Glebe. *Russkii yazyk v nauchnom osveshchenii*. 2006, № 1(11), p. 156–194.

Worth D. S. Slavonisms in Textology. In: *Roman Yakobson: Teksty, dokumenty, issledovaniya*. Moscow, 1999, p. 761–770.

Worth D. S. Philology and Textology. II: The Incremental Structure of the Boris and Gleb Skazanie Čudes. *Slovo v tekste i slovare: Sb. st. k 70-letiyu akad. Yu. D. Apresyana*. Moscow, 2000, p. 557–566.

Yanin V. L., Zaliznyak A. A., Gippius A. A. *Novgorodskie gramoty na bereste (iz raspokopok 2001–2014 gg.)*. Moscow, 2015.

Zaliznyak A. A. *Drevnenovgorodskii dialekt*. Moscow, 2004.

Zhivov V. M. *Istoriya yazyka russkoi pis'mennosti*. Vol. 1. Moscow, 2017.

О. В. Светлова

*Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»
(Россия, Москва)
svetlovaov@yandex.ru*

АКАФИСТ СВЯТОЙ РАВНОАПОСТОЛЬНОЙ КНЯГИНЕ ОЛЬГЕ: ИСТОРИЯ СОСТАВЛЕНИЯ И ИЗДАНИЯ*

В настоящей статье излагается воссозданная нами на основе сохранившихся архивных материалов история составления, редактуры, разрешения к печати и первого издания в начале XX в. акафиста св. равноап. великой княгине Российской Ольге. В результате проведенного исследования нам удалось установить личности заказчика и автора акафиста, его редакторов и цензоров, проследить ход работ по созданию, редакции и подготовке к изданию текста. После выхода в свет акафиста св. Ольге молитвословия из него вошли в различные богослужебные сборники, первые из которых указаны в данной работе. Статья также включает в себя публикацию документов, отражающих процесс разрешения к церковному употреблению и первого издания текста. Архивное дело Святейшего Синода, хранящееся в фондах Российского государственного исторического архива, издается полностью. Входящее в него личное письмо заказчика акафиста св. Ольге сенатора Ф. Ф. Иванова к обер-прокурору Святейшего Синода В. К. Саблеру содержит подробности составления и редактуры текста; официальные делопроизводственные документы отражают ход его цензурской проверки. Из дела Московской Синодальной Типографии о напечатании по заказу русской общежительной пустыни Вознесения Господня на Афоне акафиста св. княгине Ольге, хранящегося в фондах Российского государственного архива древних актов, приведены выдержки — документы, отразившие ключевые моменты подготовки первого издания текста акафиста.

Ключевые слова: акафист, цензура, издание, Святейший Синод, Санкт-Петербургский Духовный Цензурный Комитет, Московская Синодальная Типография.

Настоящая статья представляет собой публикацию архивных материалов, посвященных истории акафиста равноапостольной княгине Ольге, который увидел свет в

* Работа выполнена при поддержке РФФИ, проект 14-34-01298 («История текста и языка Службы княгине Ольге: из Средневековья в XXI в.»).

издании гражданским шрифтом в 1911 г., а церковнославянским кириллическим — в 1912 г. В конце XIX – начале XX в. жанр акафиста стал необыкновенно популярен в Русской Православной Церкви; среди вновь составляемых гимнографических текстов преобладали произведения именно этого жанра. Было написано огромное число акафистов в честь различных святых, церковных праздников, икон Божией Матери. В наши дни наблюдается сходная ситуация. Не всегда вновь создаваемые тексты имеют удовлетворительное качество: соответствуют православным догматам, канонам жанра, отвечают нормам церковнославянского языка, стилистически выдержанны, поэтому такие тексты обязательно должны пройти цензуру, прежде чем быть одобренными к изданию и богослужебному употреблению в Русской Православной Церкви. До революции 1917 г. такую проверку производили Духовные Цензурные Комитеты — Санкт-Петербургский и Московский, — после одобрения которыми новосоставленные богослужебные тексты шли на рассмотрение Святейшего Синода, и лишь после положительного решения последнего могли быть допущены к молитвенному употреблению и печати. В настоящее время вновь составленные гимнографические тексты рассматривает Синодальная богослужебная комиссия. В связи с огромной популярностью среди современных гимнографов жанра акафиста существует специальная Акафистная группа при Издательском Совете Русской Православной Церкви, редактирующая подобные тексты перед рассмотрением их в Синоде.

Традиция описания истории акафистов на основе архивных материалов Св. Синода и Духовных Цензурных Комитетов была начата в конце XIX — начале XX в. А. В. Поповым: его монография «Православные русские акафисты» была опубликована в Казани в 1903 г.¹ Архивные материалы тех акафистов, которые появились позже, не были собраны и описаны, в их числе и находящийся в настоящее время в церковном употреблении акафист княгине Ольге. В данной статье делается попытка пролить свет на историю этого текста. Мы изучили архивные дела Св. Синода о разрешении к печати акафиста княгине Ольге и Московской Синодальной Типографии о его издании. На основе данных материалов история создания этого гимнографического произведения рисуется следующим образом.

Акафист св. равноап. княгине Ольге был написан около 1910 г. по заказу сенатора Федора Федоровича Иванова² из г. Бежецка Тверской губернии афонским монахом Пахомием³. О составлении и издании акафиста в честь княгини Ольги сенатор

¹ Переиздана в новейшее время: [Попов 2013].

² Родился 26 апреля 1841 г. 16 мая 1860 г. окончил петербургское Императорское училище правоведения, начал службу в канцелярии 1-го отделения 5-го департамента Сената. Был старшим председателем Саратовской судебной палаты. 28 ноября 1894 г. назначен к присутствию в Правительствующем Сенате с производством в тайные советники. Женат не был. Умер 27 сентября 1914 г. [Мурзанов 1911: 21; 2011: 183; Пашенный 1967].

³ По всей видимости, это иеромонах (впоследствии иеросхимонах) Пахомий (Буберенко), уроженец России, насельник Введенской келлии Кутлумушского монастыря, впоследствии настоятель Вознесенской келлии Филофеевского монастыря. По материалам рукописей, хранящихся в

Ф. Ф. Иванов хлопотал в течение пяти лет. Дважды написанные по его заказу акафисты отклонялись Цензурным Комитетом⁴. Лишь третий — заказанный на Афоне за 1000 руб. — акафист оказался предварительно одобрен при условии исправления обнаруженного в нем недочета: в икосах не хватало по одному возгласу. С просьбой о рецензии этого текста и о содействии в вопросе утверждения его сенатор обращался ко многим церковным иерархам. Возгласы («ублажения») были дописаны епископом Тверским Антонием (Каржавиным), после чего афонский текст акафиста княгине Ольге был представлен на повторное рассмотрение Санкт-Петербургского Духовного Цензурного Комитета, а затем Святейшего Синода и 13 сентября 1911 г. был разрешен к церковному употреблению с условием напечатания его в одной из Синодальных типографий. Архивное дело этого рассмотрения — [Дело Св. Синода]⁵ — находится в РГИА. Мы публикуем его в настоящей статье (см. Публикацию документов).

Сенатор Ф. Ф. Иванов принял активное участие также и в издании Акафиста. Официальным заказчиком работ выступила русская общежительная пустынь Вознесения Господня⁶ на Афоне в лице ее настоятеля иеросхимонаха Илариона⁷ с братией. В конце января — начале февраля 1912 г. акафист княгине Ольге был отпечатан в Московской Синодальной Типографии тиражом 12000 экземпляров, в 16-ю долю листа (6000 церковной печатью с киноварью на 32 л. и 6000 гражданской печатью без киновари на 60 стр.). В издание вошли черно-белое изображение княгини Ольги (на основе ее иконы, выполненной Михаилом Нестеровым в 1892 г. для киевского собора св. Владимира), текст акафиста, две молитвы, тропарь 1-го гласа, кондак, величание с избранным псалмом. На последнем форзацном листе представлен список акафистов, «составленных монахом Пахомием и изданных пустынею Вознесения Господня на Афоне», среди которых и акафист княгине Ольге⁸. Цена книги составила 20 коп. за экземпляр гражданской печати и 25 коп. — церковной печати с кино-

библиотеке и архиве Русского Свято-Пантелеимонова монастыря на Афоне, можно установить, что перу Пахомия (Буберенко) принадлежат акафисты Воскресению Христову, равноапостольным царям Константину и Елене, Григорию Богослову, Антонию Великому, преп. Герасиму Иорданскому, Богоматери — Игумении Афонской. Преставился в июле 1941 г. [Афонский каталог VII-1: 121, 252-253, 259, 264, 277; Афонский каталог III: 487]. Мы благодарим О. В. Ладу за консультацию по данному вопросу.

⁴ В монографии А. В. Попова «Православные русские акафисты» упомянуто о каком-то акафисте княгине Ольге, составленном неким Л. И. Д., не одобренным духовной цензурой (Определение Московского Духовного Цензурного Комитета от 1894 г.) и не разрешенном к изданию и церковному употреблению, о чем А. В. Попову сообщил сам автор этого акафиста [Попов 2013: 542].

⁵ Мы благодарим А. Г. Кравецкого за предоставление архивного шифра данного дела.

⁶ Вознесенская келлия Филофеевского монастыря. Об обители см. [Афонский каталог III: 484-486].

⁷ О нем см. [Афонский каталог III: 487].

⁸ А также «Акафист Всем святым, от века просиявшим» и «Акафист преподобному Афанасию Афонскому, чудотворцу».

варью⁹. Брошюры с Акафистом были разосланы Ф. Ф. Иванову в Бежецк (100 экз. гражданской печати), в русскую пустынь Вознесения Господня на Афоне (всего около 9000 экз.), книгопродавцу И. Л. Тузову в Санкт-Петербург (600 экз. гражданской печати и 400 экз. церковной печати), книгопродавцу А. Д. Ступину в Москве (500 и 500 экз.), в Духовный Цензурный Комитет (по 9 экз.), в Московский Комитет по делам печати (по 9 экз.), в библиотеки Св. Синода (по 1 экз.) и <Московской Синодальной ?> Типографии (по 1 экз.), остальные книги типография оставила себе на комиссионную продажу. Архивное дело первого издания акафиста княгине Ольге — [Дело МСТ] — хранится в РГАДА. Выдержки из него мы приводим ниже, в Публикации документов.

После выхода в свет акафиста княгине Ольге молитвы из него стали помещать в сборники, составляемые для служения молебнов. Нам известны два сборника начала XX в., содержащие тексты из акафиста св. Ольге.

а) В 1914 г. вышел вторым изданием¹⁰ «Полный сборник молитв... читаемых... на молебнах», составленный настоятелем Санкт-Петербургского Адмиралтейского собора прот. А. Ставровским¹¹. В это издание вошли две молитвы и величание (без избранного псалма) из акафиста княгине Ольге¹², а также обычный тропарь 1-го гласа, находящийся также и в минейной службе на 11 июля, но обозначенный в этом сборнике 4-м гласом [Полный сборник молитв... читаемых... на молебнах 1914: 194–196].

б) В 1915 г. вышел сборник «Молитвы... чтomyя на молебнех...»¹³ (перездан Троице-Сергиевой Лаврой в 1993 г.), в котором было помещено три молитвы (пер-

⁹ Информацию об акафисте княгине Ольге в «Церковных ведомостях» мы нашли только в разделе объявлений под заголовком «Новые акафисты»: «Св. княгине Росс. Ольге, с изображением св., церк. печ. с киноварью, ц. 25 к., гражд. 20 к.; Всем святым от века просиявшим..., Афанасию Афонскому.... Требовать от издателей по адресу: на Св. Гору Афон (Турция), обитель Вознесения Господня, настоятелю иеросхимонаху Илариону с братиею» (Церковные ведомости, Прибавл., Объявл. 1912. № 14 (7 апреля). С. 81).

¹⁰ Первое издание (СПб.: Синод. Типография, 1909 г.) не содержит текстов на память княгини Ольги.

¹¹ Ставровский Алексей Андреевич (1834, Санкт-Петербургская губерния — 1918, Кронштадт), священнослужитель, церковный писатель, священномученик. Родился 2 марта 1834 г. в семье священника. В 1861 г. окончил СПбДА, наставник Александро-Невского духовного училища. С 1862 г. — иерей, священник церкви Клинического военного госпиталя в Санкт-Петербурге; с 1875 г. — протоиерей; с 1892 г. — благочинный. С 1896 г. — настоятель собора св. Спиридона Тримифунтского в Адмиралтействе и благочинный Санкт-Петербургских морских церквей. Автор ряда духовных сочинений. В августе 1918 г. арестован и заключен в Кронштадтскую тюрьму. Расстрелян в числе других заложников после убийства Урицкого [URL: http://kuz1.pstbi.ccas.ru/bin/code.exe/frames/m/ind_oem.html/charset/ans].

¹² В сборнике год издания акафиста княгине Ольге, послужившего источником молитв и величания, указан 1911, из чего можно сделать вывод, что заимствования были сделаны из текста акафиста гражданской печати, т. к. тот же текст церковной печати имеет в выходных данных 1912 г.

¹³ Полное название: «Молитвы Господу Богу, Пресвятей Богородице и святым угодником Божиим, чтomyя на молебнех и иных последованиях», под редакцией архиеп. Волынского Антония

вые две — с пометой «из акафиста»), тропарь 1-го гласа и величание св. Ольге (без избранного псалма) [Молитвы... чтомыя на молебнех...: л. 199 об.–200 об.]. Тексты первых двух молитв и величания взяты из акафиста княгине Ольге.

Вероятно, первые две молитвы и величание святой Ольге из сборника «Молитвы... чтомыя на молебнех...» вошли затем в службу ей состава всеобщего бдения в «Зеленой Минее» — корпусе текстов современного богослужебного употребления [Миней 1988: 5–26] (при этом имя императора заменено поминованием «страны нашей»); в дореволюционных изданиях Миней в службе на 11 июля эти молитвы отсутствовали. При подготовке издания «Зеленых Миней» молитвословия святым, помещаемые после служб им, зачастую брались из данного сборника, в котором компактно собраны молитвы многим святым, что было удобно для издателей [Кравецкий, Плетнева 2001: 271].

Публикация документов

Документы публикуются в модернизированной орфографии, с сохранением сокращений оригинала. В письмах сенатора Ф. Ф. Иванова проставлены знаки препинания (в соответствии с современными правилами). Делопроизводственные пометы (подчеркивание цветным карандашом) во всех документах переданы подчеркиванием.

Дело Св. Синода о рассмотрении акафиста княгине Ольге открывается письмом заказчика Акафиста сенатора Ф. Ф. Иванова к обер-прокурору Св. Синода с просьбой ускорить рассмотрение текста, чтобы ко дню церковной памяти св. Ольги (11 июля) Акафист был разрешен к употреблению.

1. *Письмо сенатора Ф. Ф. Иванова обер-прокурору Св. Синода В. К. Саблеру с просьбой ускорить утверждение акафиста св. Ольге, от 17 июня 1911 г., г. Бежецк Тверской губернии.*

(л. 1) Глубокоуважаемый Владимир Карлович¹⁴,

Ваше давно ожидаемое назначение обрадовало и меня, живущаго в своем Бежецке больного Сенатора Иванова¹⁵, бывшего друга покойнаго Шаха.

(Храповицкого) (Церковные ведомости. 1912 г. № 6 (11 февраля). С. 46). В подготовке сборника принимал участие справщик Санкт-Петербургской Синодальной типографии Н. Ф. Чуриловский, занимавшийся в связи с данным изданием научной работой в архиве Св. Синода [Пятидесятилетие... комиссии...1915: 452].

¹⁴ Владимир Карлович Саблер (13.11.1845, Москва – 09.09.1929, Тверь) — российский юрист и государственный деятель; обер-прокурор Святейшего Синода (2 мая 1911 г. – 4 июля 1915 г.) [Шилов 2001: 577–580].

¹⁵ Известно, что сенатор Иванов приехал в Бежецк уже больным человеком (проблемы с ногами). На свежий воздух его выносили на руках [информация от Елены Викторовны Кукиной, зам.

Отрекомендовав себя, обращаюсь к Вам с просьбою не важную, может, для Вас, но <для> меня очень интересною.

Пять лет уже хлопочу я об Акафисте Св. Ольги, уже получил два, но признанные не годными. Наконец заказал (за 1000 р.) Акафист на Афоне, и мне таковой прислали. По указанию Митрополита (л. 1 об.) Владимира¹⁶, я таковой чрез Тверскаго Епископа Антония¹⁷ направил в Синодальный Комитет Цензуры. Акафист оказался одобренным; но не хватало в икосах 13-го возгласа. Епископ Антоний любезно взялся присочинить эти возгласы и исполнил это, в надежде на утверждение Акафиста возвратил его в Цензурный Комитет.

Великая просьба в том, чтобы поторопить утверждение Акафиста к 11 июля, это, думаю, Ваше Высокопревосходительство сделать удостоит.

Напуганный критикою Епископа Волынского Антония¹⁸ по предыдущим Акафистам, я (л. 2) копии с настоящего Афонскаго Акафиста посылал на просмотр Еп. Никона Вологодскаго¹⁹ и Еп. Федора Волоколамскаго²⁰, и оба Акафист

директора Бежецкой центральной районной библиотеки им. В. Я. Шишкова]. На момент написания публикуемого письма сенатору Ф. Ф. Иванову было 70 лет.

¹⁶ Владимир (Богоявленский) (01.01.1848, Тамбовская губерния – 25.01.1918, Киев), митрополит, священномученик. В миру Василий Никифорович Богоявленский. С 21 февраля 1898 г. по 23 ноября 1912 г. — митрополит Московский [ПЭ, т. 8: 629–634; Мануил (Лемешевский), Band 16 (Т. 2): 197–209; <http://kuz1.pstbi.ccas.ru/bin/code.exe/frames/mcanonf.html?ans>; <http://archiv.orthodox.org.ua/page-568.html>].

¹⁷ Антоний (Каржавин) (15.05.1858, Вологодская губерния – 16.03.1914, Тверь). В миру Александр Николаевич Каржавин. С 30 января 1910 г. — архиепископ Тверской и Кашинский, 24 февраля прибыл в Тверь. На Тверской кафедре был до своей смерти 16 марта 1914 г. [Тверские епархиальные ведомости. 1910. № 8–9 (22 февраля – 1 марта). С. 112; Мануил (Лемешевский), Band 8 (Т. 1): 285–289; URL: <http://drevo-info.ru/articles/11835.html>].

¹⁸ Антоний (Храповицкий) (17.03.1863, Новгородская губерния – 10.08.1936, Сремские Карловцы). В миру Алексей Павлович Храповицкий. В 1902–1914 гг. — епископ (с 1906 г. — архиепископ) Волынский и Житомирский. [Деяния I.1. С. 62; ПСТБИ; Обзор I: 243; Кравецкий 2012: 64–65; ПЭ, т. 2: 646–652; Мануил (Лемешевский), Band 8 (Т. 1): 313–330; URL: http://azbyka.ru/otechnik/Antonij_Hrapovickij/].

¹⁹ Никон (Рождественский) (04.04.1851, Московская губерния – 12.01.1919, Троице-Сергиева лавра). В миру Николай Иванович Рождественский. С 25 апреля 1906 г. по 29 мая 1912 г. — епископ Вологодский и Тотемский; с 1908 г. — член Св. Синода. Издавал проповедническо-просветительские брошюры для простого народа «Троицкие листки», которые пользовались большой популярностью по всей России (с 1879 г.), журналы «Божия Нива» (с 1902 г.), «Троицкое слово» (с 1910 г.), в 1890-х гг. сотрудничал с несколькими периодическими изданиями, в том числе с «Русским обозрением» и «Русским словом» [Мануил (Лемешевский), Band 24 (Т. 5): 250–261; <http://lib.pravmir.ru/library/author/480>].

²⁰ Феодор (Поздеевский) (21.03.1876, Костромская губерния – 23.10.1937, Иваново), священномученик. В миру Александр Васильевич Поздеевский. С 14 сентября 1909 г. — епископ Волоколамский, викарий Московской епархии (с 1923 г. — архиепископ) [Мануил (Лемешевский),

одобрили, сделав незначительныя очень ценныя исправления. Опасаясь, что Преосв. Антоний Тверской не переслал их на усмотрение Цензурнаго Комитета, я при сем препровождаю их на Ваше благоусмотрение на случай, если при утверждении Акафиста они могут потребоваться, и усердно прошу и эти исправления с утвержденным Акафистом вернуть мне либо непосредственно, либо чрез Тверскаго Епископа Антония.

(л. 2 об.) Извините меня Христа ради за беспокойство, но, право, я так рад, что это дело, в котором при всех моих просьбах я получал отказы, наконец собственными силами удалось довести почти до конца.

Еп. Волынский Антоний дважды при свидетелях обещался в 4-х мес. срок сочинить Акафист и доселе (?) 3-й год (?) того не исполнил.

Еще раз извините, и примите мои выражения искренней преданности и глубокаго уважения.

Ф. Иванов.

г. Бежецк

17 июня.

[Дело Св. Синода: л. 1–2. Рукопись, автограф. Почерк местами сложно разобрать.]

Далее в деле следует представление рукописи Акафиста на рассмотрение в Св. Синод Санкт-Петербургским Духовным Цензурным Комитетом с копией цензорского отзыва о ней.

2. *Представление старшего цензора Санкт-Петербургскаго Духовнаго Цензурнаго Комитета архимандрита Александра в Св. Синод рукописи акафиста св. Ольге с отзывом о признании возможным одобрить его к печатанию. № 493, с приложением цензорскаго отзыва. 12 августа 1911 г., Санкт-Петербург.*

(л. 3) № 10589

д. № 206 (1911 г.) VI-1

В Святейший Правительствующий Синод

СПетербургскаго Духовнаго
Цензурнаго Комитета

представление.

СПетербургский Духовный Цензурный Комитет, препровождая при сем рукопись, под заглавием: «Акафист Святей и равноапостольней, великой княгине российстей Ольге» и отзыв о достоинстве ея, долг имеет почтительнейше сообщить Святейшему Правительствующему Синоду, что означенная рукопись была представлена на рассмотрение Комитета Архиепископом Тверским и Кашинским

Антонием. Разсматривавший означенный акафист, по поручению Комитета, член Комитета Архимандрит Василий признал его возможным одобрить к печатанию. Соглашаясь с означенным отзывом, Комитет долг имеет почтительнейше представить при сем означенную рукопись и копию цензорского отзыва на благоусмотрение Святейшаго Синода.

Старший Член, Архимандрит Александр²¹.

№ 493.

12 августа 1911 года.

За секретаря Николай Шеханин.

[Дело Св. Синода: л. 3]

Приложение. Копия отзыва цензора Санкт-Петербургского Духовного Цензурного Комитета архимандрита Василия об акафисте св. Ольге.

(л. 4) Копия.

Представленный в СПетербургский Духовный Цензурный Комитет Акафист Святых и Равноапостольней великой Княгине российстей Ольге к рассмотрению, отличается многими достоинствами внешними и внутренними, как то: выдержанностью правильного церковнославянского языка, содержательностью и полнотою. Единственное препятствие для разрешения к напечатанию — неполнота ублажений (13-ть²²) в каждом икосе, при вторичном представлении к рассмотрению, оказалось восполненным, и сии ублажения не ниже по достоинству прежде представленных, так что нет более препятствий со стороны Духовнаго Цензурнаго Комитета к напечатанию Акафиста и употреблению его при церковном богослужении.

Цензор Архимандрит Василий²³.

С подлинным верно: за секретаря Николай Шеханин.

[Дело Св. Синода: л. 4.]

Рукопись акафиста св. Ольге в настоящее время в деле Св. Синода отсутствует, поскольку после рассмотрения Св. Синодом она была возвращена в Санкт-Петербургский Духовный Цензурный Комитет.

²¹ Александр (Григорьев) (1874, Рязанская губерния – 07.01.1938, Енисейск). В миру Николай Михайлович Григорьев. В 1902–1905 и 1906–1915 гг. — цензор Санкт-Петербургского Духовного Цензурного комитета, затем старший цензор. С 1905 г. архимандрит. *Источники:* Деяния I.1. С. 60; ПСТБИ; РГИА, ф. 831, оп. 1, № 11, л. 164; № 12 л. 40; Церковные ведомости. 1915. № 20 (16 мая). С. 251; справка А. А. Бовкало [Обзор I: 236; Кравецкий 2012: 68–69; URL: http://kuz3.pstbi.ccas.ru/bin/nkws.exe/no_dbpath/ans/nm/?HYZ9EJxGHoxITcGZeU-yPn*19XUn**].

²² Должно быть.

²³ Бывший настоятель Благовещенского монастыря в г. Нежине. Назначен на должность члена Санкт-Петербургского Духовного Цензурного Комитета определением Св. Синода № 3509 от 25–30 апреля 1909 г. (Церковные ведомости. 1909. № 27 (4 июля). С. 279–280).

3. Копия выписки в Канцелярию Обер-Прокурора из определения Св. Синода о разрешении к печати акафиста св. Ольге. № 6610. 23 августа – 13 сентября 1911 г., Санкт-Петербург.

(л. 5) Копия.

№ 6610. 1911 года августа 23 дня. По Указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКОГО ВЕЛИЧЕСТВА, Святейший Правительствующий Синод слушали: 1) предложенное Г. Синодальным Обер-Прокурором письмо проживающего в гор. Бежецке сенатора Ф. Иванова, от 17 июня сего года, на его, Г. Обер-Прокурора, имя, с просьбою о содействии к ускорению рассмотрением представленного им в С.-Петербургский Духовный Цензурный Комитет «Акафиста святей праведней и равноапостольней Великой Княгине Российской Ольге», и 2) представление С.-Петербургского Духовного Цензурного Комитета, от 12-го августа сего года за № 493, с представлением рукописи означенного акафиста и отзывом о ее достоинстве.

Указанныя бумаги, с относящимися к ним приложениями, при сем представляются.

СПРАВКА: 8 января – 3 февраля 1886 года, за № 8, Святейшим Синодом определено: вменить духовно-цензурным Комитетам в непременную обязанность на будущее время допускать как вновь составленные и одобренные акафисты к напечатанию, так и существующие уже акафисты к новому их изданию не иначе, как под условием печатания их в одной из Синодальных Типографий.

ПРИКАЗАЛИ: Проживающий в гор. Бежецке сенатор Ф. Иванов, в письме к Г. Синодальному Обер-Прокурору, ходатайствует о содействии к ускорению рассмотрением представленного им в С.-Петербургский Духовный Цензурный Комитет «Акафиста святей праведней и равноапостольней Великой Княгине Российской Ольге», при чем объясняет, что рукопись означенного акафиста была уже просмотрена, дополнена и в некоторых местах исправлена Преосвященными Тверским Антонием, Вологодским Никоном и Волоколамским Феодором, по отзывам которых названный акафист может быть одобрен к молитвенному употреблению. С.-Петербургский Духовный Цензурный Комитет, представляя рукопись помянутого акафиста на благоусмотрение Святейшаго Синода, присовокупил, что с его стороны не встречается препятствий к напечатанию и богослужебному употреблению сего акафиста. Рассмотрев означенную рукопись, Святейший Синод определяет: разрешить к церковному употреблению новосоставленный «Акафист святей праведней и равноапостольней Великой Княгине Российской Ольге», по напечатании его, с тем, чтобы напечатание было исполнено в одной из Синодальных Типографий; о чем, для должных распоряжений, в С.-Петербургский Духовный Цензурный Комитет послать указ, (л. 6) с приложением рукописи, а в Канцелярию Обер-Прокурора Святейшаго Синода передать выписку из настоящего определения.

Подлинное определение подписанное О. О.²⁴ Членами Святейшаго Синода, к исполнению пропущено: сентября 13 дня 1911 года.

Протоколист [*стоит подпись*]

Исполнено: сентября 13 дня 1911 года. Указ С.-Петербургскому Духовному Цензурному Комитету за № 12333, и выписка в Канцелярию Обер-Прокурора за № 6610. [*Дело Св. Синода: л. 5–6. Машинопись, подпись — автограф.*]

После рассмотрения в Св. Синоде рукопись акафиста княгине Ольге была передана на подпись в Санкт-Петербургский Духовный Цензурный Комитет — резолюция о дозволении к печати Санкт-Петербургским Духовным Цензурным Комитетом от 16 сентября 1911 г. за подписью старшего цензора архимандрита Александра напечатана на форзацном листе первого издания акафиста св. Ольге. Одобренный к церковному употреблению акафист княгине Ольге сенатор Ф. Ф. Иванов передал для издания в русскую обитель Вознесения Господня на Афоне, ранее уже издавшую написанные монахом Пахомием акафисты Всем святым и преподобному Афанасию Афонскому. В соответствии с постановлением Св. Синода о том, чтобы «напечатание было исполнено в одной из Синодальных Типографий», заказ на его печать был сделан в Московскую Синодальную Типографию с просьбой завершить работу до начала 1912 г. Рукопись, подписанную Цензурным Комитетом, переслал в Типографию сенатор Ф. Ф. Иванов.

4. *Письмо настоятеля Русской общежительной пустыни Вознесения Господня на Афоне иеросхимонаха Илариона управляющему Московской Синодальной Типографией с заказом на печать акафиста св. княгине Ольге, от 12.10.1911 г., гора Афон.*

(л. 1) Русская Общежительная пустынь
Вознесения Господня
октября 12 1911 года
Св. гора Афон.

Управляющему Московской синодальной типографией.

Письмо Ваше от 24 сентября за 7672 мы получили, и, согласно требованию Вашему, посылаем Вам грузовым порядком из Одессы один ящик с 500 экз. акафист «Всем святым» для комиссионной продажи на прежних условиях.

Вместе с сим прилагаем обложку для акафиста Св. княгине Ольге. Рукопись же подписанную цензурным комитетом перешлет типографии господин сенатор Федор Федорович Иванов из гор. Бежецка. Он же пришлет Вам и деньги для задатку на печатание акафиста.

Акафист сей просим печатать в 12000 экземпляров, из коих шесть тысяч церковную печатью с киноварию: формат и шрифт как акафист Афанасию Афонскому, и бумагу можно такого же качества или подобную.

²⁴ Отцами.

Шесть тысяч такой же формат гражданской печати, шрифт как в акафисте Божией Матери Скоропослушницы. Обложку можно с киноварью, а текст без (л. 1 об.) киновари.

При сем же прилагаем двух видов изображение святой Ольги для приложения к акафисту. Печатайте какое найдете лучшим. А быть может, в типографии имеется лучшее изображение, тогда печатайте таковое. Изображение делайте на такой бумаге, как в акафисте Всех Святых. Печатание просим начинать по возможности вскоре. Образцы акафиста просим выслать бандеролью по отпечатании немедленно.

Нам желательно, чтобы акафист был готов к новому году.

100 экз. просим сделать в хорошем коленкоровом переплете с золотым тиснением.

По получении книг и сего письма просим уведомить нас о всем подробно.

С почтением, Настоятель Иеросхимонах Иларион с братиею.

Цену мы назначили для гражданской печати 20 к., а для церковной 22 к., а быть может лучше назначить для церковной 25 к.? Как Вы посоветуете?

[Дело МСТ: л. 1–1 об. Рукопись, автограф. Письмо написано светло-коричневыми чернилами, разборчивым почерком, на бланке обители Вознесения Господня: вверху письма печатное изображение горы Афон, шапка письма печатная, число вписано от руки. Подчеркивание в основном тексте письма волнистой линией сделано тем же почерком и чернилами, что и основной текст. Под подписью иеросхимонаха Илариона с братией стоит печать: «пустынной келлии Вознесения Господня на св. Афонской Горе». Вверху письма проставлен делопроизводственный штамп синими чернилами: «19. окт. 1911». В верхнем левом углу черными чернилами от руки проставлен номер 8(?)820/1974 (первая цифра зашита в переплет, неразборчива). Под подписью иеросхимонаха Илариона с братией беглым почерком черными чернилами сделана запись: «Читал и оригинал обложки получил А. Михайлов²⁵ 1го ноября 1911 г.». Внизу, после текста всего письма, сделана запись тем же почерком и чернилами, что и предыдущая: «2 оригинала изображения св. Ольге в красках и черное получил А. Михайлов, для сделания клише, 25 октября 1911».]

5. Письмо сенатора Ф. Ф. Иванова в Московскую Синодальную Типографию, сопровождающее пересылку рукописи акафиста св. Ольге и перевод денег в качестве задатка на его печатание, от 28 октября 1911 г., г. Бежецк Тверской губернии.

(л. 3) В Московскую Синодальную Типографию

Имею честь препроводить для напечатания Акафист Св. Ольги, который для издания передан мною в обитель Вознесения Господня, что на Св. Афонской горе.

²⁵ Исполняющий должность заведующего типографскими работами.

Настоятель этой общины иеросхимонах Иларион поручил мне переслать двести рублей, вместе <с> сим переводимых как задаток на переданное Вам печатание.

Сенатор Иванов
г. Бежецк, соб. дом ²⁶.
28 октября (1911 г.)

[Дело МСТ: л. 3. *Рукопись; подпись и число — автограф сенатора Иванова, основной текст письма — другой почерк. Вверху письма проставлен делопроизводственный штамп синими чернилами: «29. окт. 1911». В верхнем левом углу черными чернилами от руки проставлен номер 14319/2034. Внизу, после текста всего письма, сделана запись беглым почерком черными чернилами: «Рукопись Акафиста получил А. Михайлов 1го ноября 1911 г.»*]

К новому — 1912 — году типография не успела закончить печать Акафиста (ответ и. д. заведующего типографскими работами А. Михайлова на письмо-запрос Ф. Ф. Иванова от 13 января 1912 г. [Дело МСТ: л. 13 об.]; письмо из Московской Синодальной Типографии Ф. Ф. Иванову от 19 января 1912 г. [Там же: л. 14]). В конце января 1912 г. акафист княгине Ольге был отпечатан, и 31 января 1912 г. 100 экземпляров Акафиста гражданской печати были отосланы почтой в г. Бежецк сенатору Ф. Ф. Иванову [Там же: л. 15]. После получения этих книг сенатор — по поручению афонской обители Вознесения Господня — отправил в Московскую Синодальную Типографию еще 300 руб. в счет уплаты за печатание Акафиста [Там же: л. 18, 21].

Рапорт об отпечатании акафиста княгине Ольге в количестве 6000 экз. гражданской печати и 6000 экз. церковной печати был представлен управляющему Московской Синодальной Типографией исполняющим должность заведующего типографскими работами А. Михайловым 10 февраля 1912 г. [Там же: л. 20].

6. *Рапорт и. д. заведующего типографскими работами А. Михайлова управляющему Московской Синодальной Типографией об отпечатании акафиста св. Ольге. № 131. 10 февраля 1912 г., Москва.*

(л. 20) Его Высокородию
Господину Управляющему Московской Синодальною Типографиею

И. д. Заведывающего
типографскими работами
А. Михайлова

²⁶ Сохранились сделанная в начале XX в. П. М. Дружининым фотография и адрес собственного дома сенатора Ф. Ф. Иванова в г. Бежецке Тверской губ.: пересечение переулка Рождественского с началом улицы Завражской (в настоящее время пересечение переулка Первомайского с улицей Радищева). Большой красивый дом просуществовал до конца 70-х годов XX в.; затем был снесен [URL: <http://www.etoretro.ru/pic9560.htm>].

Рапорт.

Кн. «Акафист Св. Княгине Ольге», в 16 долю листа, в количестве 6000 экз. церк. печ. и 6000 экз. граждан. печатанием окончены. Печатных листов церковн. печ. 4 пол<овинных>, стр. 1–32²⁷ и гражд. печ. 3 ¼ пол., стр. 1–60.

О чем, с представлением для отсылки по 9 экз. в Духовный Цензурный Комитет, по 9 экз. для Московского Комитета по делам печати, по 1 экз. для библиотеки при Св. Синоде и по 1 экз. для библиотеки при Типографии, имею честь почтительнейше донести Вашему Высочородию.

И. д. Завед. типограф. работами А. Михайлов
февраля 10 дня 1912 г.
№ 131

[Дело МСТ: л. 20. Рукопись черными чернилами, беглым почерком. В верху документа проставлен делопроизводственный штамп синими чернилами: «10. февр. 1912». В верхнем левом углу черными чернилами от руки проставлен номер 1927/237; там же сделаны записи: «Принято А. Покровский» (черными чернилами), «Зап.<исано> на прих.<од> 28 Нояб. 1914 г.» (красными чернилами). Внизу сделана приписка черными чернилами, беглым почерком (возможно, тем же, что и основной текст): «Печатн. лист.: в церк. 2 листа, в гражд. 1 7/8 листов».]

По-видимому, в первую очередь были напечатаны экземпляры акафиста княгине Ольге гражданской печати, поскольку в выходных данных этих книг стоит 1911 г., а в экземплярах церковной печати — 1912 г. Это отмечено в копиях свидетельств управляющего Московской Синодальной Типографией в Санкт-Петербургский Духовный Цензурный Комитет об отпечатании книги. В том же документе имеется косвенное указание на то, что рукопись акафиста княгине Ольге после ее издания, по всей видимости, была возвращена в Санкт-Петербургский Духовный Цензурный Комитет [Дело МСТ: л. 20 об.].

7. Копии свидетельств управляющего Московской Синодальной Типографией в Санкт-Петербургский Духовный Цензурный Комитет об отпечатании акафиста св. Ольге. 10 февраля 1912 г., Москва.

(л. 20 об.)

В С.Петербург. Дух. Ценз. К<омите>т
Февраля 10 дня 1911 г.²⁸

свидетельство.

Упр<авляющи>й М.<осковской> С.<инодальной> Т.<ипографией> сим свидетельствует, что книга под заглавием: «Акафист Святей и Равноапостольней

²⁷ Имеется в виду: л. 1–32, то есть 64 стр.

²⁸ Ошибка, должно быть: 1912 г.

Великой Княгине Российстей Ольге. Издание русской пустыни Вознесения Господня на Афоне» 1911, напечатана (?) во всем сходно с прилагаемым при этом одобренным Цензурою подлинником.

Формат в 16 долю листа.

Число печатных страниц 60.

Число печатных листов 1 7/8.

Число отпечатанных экз. 6000.

[Дело МСТ: л. 20 об. Рукопись черными чернилами, беглым небрежным почерком. В левом верхнем углу документа проставлен делопроизводственный штамп черными чернилами: «№ 971».]

Такое же свидетельство на книгу церк.<овной> печ.<ати>, с изменением: года (1912), числа страниц (32) и числа <печатных> листов (2).

[Дело МСТ: л. 20 об. Рукопись черными чернилами, беглым небрежным почерком. В левом верхнем углу документа проставлен делопроизводственный штамп черными чернилами: «№ 972».]

Список сокращений

РГАДА — Российский государственный архив древних актов

РГИА — Российский государственный исторический архив

СПбДА — Санкт-Петербургская духовная академия

Источники и литература

Афонский каталог III — Монахологии Русских обителей на Афоне // Русский Афон XIX–XX вв. Т. 3 / Глав. ред. иеромон. Макарий (Макиенко). Св. Гора Афон, Издание Русского Свято-Пантелеимонова монастыря на Афоне. М., 2016.

Афонский каталог VII-1 — Каталог рукописей, печатных книг и архивных материалов Русского Свято-Пантелеимонова монастыря на Афоне // Русский Афон XIX–XX вв. Т. 7. Ч. 1: Славяно-русские рукописи, хранящиеся в Библиотеке и Архиве монастыря / Сост. мон. Ермолай (Чежия); ред. Ж. Л. Левшина, А. А. Турилов. Св. Гора Афон, Издание Русского Свято-Пантелеимонова монастыря на Афоне. М., 2013.

Дело МСТ — Дело Московской Синодальной Типографии: О напечатании по заказу Русской Общежительной Пустыни Вознесения Господня на Афоне «Акафиста Св. Княгине Ольге» в количестве 12000 экземпляров. Началось 19 октября 1911 года. Кончилось 16 ноября 1912 года. Листов 39. РГАДА. Ф. 1184. Опись 3 (1911). Дело № 10.

Дело Св. Синода — Святейшаго Правительствующаго Синода. По 1-му Столу VI-го Отделения. Дело по прошению сенатора Иванова о разрешении к печати

«Акафиста святей и равноапостольней великой Княгине российской Ольге», составленного Афонским монахом Пахомием. Началось 9 августа 1911 года. Кончено 13 сентября 1911 года. РГИА. Ф. 796. Описание 193 (1911). Дело № 1322.

Деяния I.1 — Священный Собор Православной Российской Церкви. Деяния. Кн. 1, вып. 1: Предисловие, документы и материалы к созыву и деятельности Предсоборного Совета и Собора. М.: Издание Соборного Совета, 1918. Репринт: М.: Издании Новоспасского монастыря, 1994.

Кравецкий 2012 — *А. Г. Кравецкий*. Церковная миссия в эпоху перемен (между проповедью и диалогом). М., 2012.

Кравецкий, Плетнева 2001 — *А. Г. Кравецкий, А. А. Плетнева*. История церковнославянского языка в России (конец XIX – XX в.) / Отв. ред. А. М. Молдован. М.: Языки русской культуры, 2001.

Мануил (Лемешевский) — Die russischen orthodoxen Bischöfe von 1893 bis 1965: Bio-Bibliographie / Von Metropolit Manuil (Lemeševskij); bis zur Gegenwart ergänzt von P. C. Patock // Oikonomia. Quellen und Studien zur orthodoxen Theologie. Erlangen. Band 8 (T. 1) — 1979; Band 16 (T. 2) — 1981; Band 24 (T. 5) — 1987; Band 26 (T. 6) — 1989.

Миня 1988 — Миня: Июль. М.: Московский Патриархат, 1988. Ч. 2.

Молитвы... чтומья на молебнех... — Молитвы Господу Богу, Пресвятей Богородице и святым угодником Божиим, чтומья на молебнех и иных последованиях. Репринтное издание. Пг.: Синодальная типография, 1915. (Репринт: Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 1993.)

Мурзанов 1911 — *Н. А. Мурзанов*. Правительствующий Сенат (господа сенаторы): 22 февраля 1711 – 22 февраля 1911: Список сенаторов. СПб., 1911.

Мурзанов 2011 — *Н. А. Мурзанов*. Словарь русских сенаторов. 1711–1917 гг.: Материалы для биографий / Изд. подгот. Д. Н. Шилов. СПб., 2011.

Обзор I — Священный собор православной российской церкви 1917–1918 гг.: Обзор деяний. Первая сессия / Сост. А. Г. Кравецкий, А. А. Плетнева, Г.-А. Шредер, Г. Шульц. Под общей ред. Г. Шульца. М.: Изд-во Крутицкого подворья, Общество любителей церковной истории, 2002.

Пашенный 1967 — Императорское Училище Правоведения и Правоведы в годы мира, войны и смуты / Сост. Н. Л. Пашенный. Издание Комитета Правоведской Кассы. Мадрид, 1967. (URL: <http://genrogge.ru/isj/isj-091-2.htm>)

Полный сборник молитв... читаемых... на молебнах 1914 — Полный сборник молитв Спасителю, Пресвятой Троице, Божией Матери, Святым Угодникам Божиим и Безплотным силам, читаемых пред святыми иконами на молебнах и всенощных бдениях, с присоединением тропарей и величаний / Сост. протоиереем А. Ставровским. Изд. 2, доп. СПб.: Тип. т-ва «Общественная польза», 1914.

Попов 2013 — *А. В. Попов*. Православные русские акафисты. М.: Изд-во Моск. Патриархии Русской Православной Церкви, 2013.

ПСТБИ — база данных «Новомученики, исповедники, за Христа пострадавшие в годы гонений на Русскую Православную Церковь в XX в.» на сайте Свято-Тихонов-

ского богословского института / URL:http://kuz1.pstbi.ccas.ru/bin/code.exe/frames/m/ind_oem.html?charset=ans; <http://martyrs.pstbi.ru>.

ПЭ — Православная энциклопедия. М., 2000—.

Пятидесятилетие... комиссии... 1915 — Пятидесятилетие высочайше утвержденной Комиссии по разбору и описанию Архива Святейшего Синода: 1865–1915. Историческая записка. Пг., 1915.

Шилов 2001 — Д. Н. Шилов. Государственные деятели Российской империи. Главы высших и центральных учреждений. 1802–1917. Биобиблиогр. справочник. СПб., 2001.

Olga V. Svetlova

National Research University "Higher School of Economics"

(Russia, Moscow)

svetlovaov@yandex.ru

AKATHIST TO ST. PRINCESS OLGA, EQUAL-TO-THE-APOSTLES: HISTORY OF COMPOSITION AND EDITION

The article describes the history of the compilation, editing, permission to print and the first publication of the Akathist to St. Grand Princess Olga, equal-to-the-apostles, in the early twentieth century, that has been reconstructed on the basis of preserved archival materials. The research undertaken allowed us to establish the identity of the Akathist's orderer and author, its reviewers, editors and censors; to follow the progress of the creation, editing and preparation of the text for publication. After the publication of the Akathist to St. Olga, prayers from it entered into various liturgical collections, the first of which are indicated in this work. The article also includes an edition of documents reflecting the process of authorization for liturgical use and the first publication of the text. The Holy Synod's archival case on the progress of the censorship of the Akathist to St. Olga, which is kept in the funds of the Russian State Historical Archive, is published in whole. The personal letter of the Akathist's orderer Senator F. Ivanov, to the Chief Procurator of the Holy Synod V. Sabler, included in it, contains details of the compilation and editing of the text; the official clerical documents reflect the course of its censorship. Documents that reflect the key moments in the preparation of the first edition of the Akathist's text are provided as excerpts from the Moscow Synodal Printing House's case of the publication of the Akathist to St. Princess Olga, which is kept in the funds of the Russian State Archives of Ancient Documents, as ordered by the Russian Cenobitic Ascension Hermitage on Mount Athos.

Keywords: akathist, censorship, edition, Holy Synod, St. Petersburg Ecclesiastical Censorship Committee, Moscow Synodal Printing House.

References (including manuscript documents)

Delo Moskovskoy Sinodal'noy Tipografii: O napechatanii po zakazu Russkoy Obshchezhitel'noy Pustyni Vozneseniya Gospodnya na Afone «Akafista Sv. Knyagine Ol'ge» v kolichestve 12000 ekzempliarov. RGADA, arch. 1184, rec. 3 (1911), doss. 10.

Delo po prosheniyu senatora Ivanova o razreshenii k pechati «Akafista svyatey i ravnoapostol'ney velikoy Knyagine rossiystey Ol'ge», sostavlennoy Afonskim monakhom Pakhomiem. RGIA, arch. 796, rec. 193 (1911), doss. 1322.

Die russischen orthodoxen Bischöfe von 1893 bis 1965: Bio-Bibliographie. Von Metropolit Manuil (Lemeševskij); bis zur Gegenwart ergänzt von P. C. Patock. (Oikonomia. Quellen und Studien zur orthodoxen Theologie.) Erlangen. Band 8, T. 1, 1979; Band 16, T. 2, 1981; Band 24, T. 5, 1987; Band 26, T. 6, 1989.

Imperatorskoe Uchilishche Pravovedeniya i Pravovedy v gody mira, voyny i smutty. Ed. N. L. Pashenny. Madrid, 1967. (URL: <http://genrogge.ru/isj/isj-091-2.htm>)

Katalog rukopisey, pechatnykh knig i arkhivnykh materialov Russkogo Svyato-Panteleimonova monastyrya na Afone (Russkiy Afon XIX–XX vv. Vol. 7, Part 1: Slavyano-russkie rukopisi, khranyashchiesya v Biblioteke i Arkhive monastyrya. Comp. by mon. Ermolay (Chezhiya); red. Zh. L. Levshina, A. A. Turilov. Sv. Gora Afon, Izdanie Russkogo Svyato-Panteleimonova monastyrya na Afone.) Moscow, 2013.

Kravetskii A. G. *Tserkovnaya missiya v epokhu peremen (mezhdru propoved'yu i dialogom).* Moscow, 2012.

Kravetskii A. G., Pletneva A. A. *Istoriya tserkovnoslavyanskogo yazyka v Rossii (konets XIX–XX v.).* Moscow, 2001.

Mineya: Iyul'. Moscow, 1988. Part 2.

Molitvy Gospodu Bogu, Presvyatey Bogoroditse i svyatym ugodnikom Bozhiim, chtomya na molebnekh i inykh posledovaniikh. St.-Petersburg, 1915 (Repr.: Svyato-Troitskaya Sergieva Lavra, 1993)

Monakhologii Russkikh obiteley na Afoneю. (Russkiy Afon XIX–XX vv. Vol. 3. Ed. ieromon. Makariy (Makienko). Izdanie Russkogo Svyato-Panteleimonova monastyrya na Afone.) Moscow, 2016.

Murzanov N. A. *Pravitel'stvuyushchiy Senat (gospoda senatory): 22 fevralya 1711 – 22 fevralya 1911: Spisok senatorov.* St.-Petersburg, 1911.

Murzanov N. A. . *Slovar' russkikh senatorov. 1711–1917 gg.: Materialy dlya biografii* (Ed. D. N. Shilov.) St.-Petersburg, 2011.

Novomucheniki, ispovedniki, za Khrista postradavshie v gody goneny na Russkuyu Pravoslavnyuyu Tserkov' v XX v. <http://martyrs.pstbi.ru>; http://kuz1.pstbi.ccas.ru/bin/code.exe/frames/m/ind_oem.html/charset/ans

Polnyy sbornik molitv Spasitelyu, Presvyatoy Troitse, Bozhiey Materi, Svyatym Ugodnikam Bozhiim i Bezplotnym silam, chitaemykh pred svyatyimi ikonami na molebnakh i vsenoshchnykh bdeniyakh, s prisoedineniem troparey i velichaniy. Ed. protoier. A. Stavrovskii. Suppl. 2. St.-Petersburg, 1914.

Popov A. V. *Pravoslavnye russkie akafisty*. Moscow, 2013.

Pravoslavnaya entsiklopediya Moscow, 2000–.

Pyatidesyatiletie vysochayshe utverzhdennoy Komissii po razboru i opisaniyu Arkhiva Svyateyshego Sinoda: 1865–1915. Istoricheskaya zapiska. St.-Petersburg, 1915, 1915.

Shilov D. N. *Gosudarstvennye deyateli Rossiyskoy imperii. Glavy vysshikh i tsentral'nykh uchrezhdeniy. 1802–1917. Biobibliogr. spravochnik*. St.-Petersburg, 2001.

Svyashchennyi Sobor Pravoslavnoi Rossiyskoi Tserkvi. Deyaniya. Vol. 1, No. 1: pre-dislovie, dokumenty i materialy k sozyvu i deyatel'nosti Predsobornogo Soveta i Sobora. Moscow, 1918. Repr.: Moscow, Izdanie Novospasskogo monastyrya, 1994.

Svyashchennyi sobor pravoslavnoy rossiyskoy tserkvi 1917–1918 gg.: Obzor deyaniy. Pervaya sessiya. Ed., comp. A. G. Kravetskiy, A. A. Pletneva, G.-A. Shreder, G. Shul'ts. Moscow, 2002.

Научное издание

Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова
Выпуск 16, 2018 г.
Лингвистическое источниковедение
и история русского языка
2016–2017

Оригинал-макет В.Ю. Гусев
Дизайн обложки И.А. Тимофеев

Подписано в печать 25.09.2018. Формат 70 × 100 1/16
Бумага офсетная. Печать офсетная
Усл.-печ. л. 31. Заказ № 1148
Тираж 300 экз.

Издательство «Нестор-История»
197110 СПб., Петрозаводская ул., д. 7
Тел. (812)235-15-86
e-mail: nestor_historia@list.ru
www.nestorbook.ru

Отпечатано в типографии издательства «Нестор-История»
Тел. (812)235-15-86